

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

СЛАВЯНСКАЯ
ЛЕКСИКОГРАФИЯ
И ЛЕКСИКОЛОГИЯ



И З Д А Т Е Л Ь С Т В О « Н А У К А »

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т С Л А В Я Н О В Е Д Е Н И Я

СЛАВЯНСКАЯ
ЛЕКСИКОГРАФИЯ
И ЛЕКСИКОЛОГИЯ



И З Д А Т Е Л Ь С Т В О « Н А У К А »
Москва 1966

О Т Р Е Д А К Т О Р А

О Т В Е Т С Т В Е Н Н Ы Й Р Е Д А К Т О Р

Л. Э. КАЛНЫНЬ

Сборник имеет своей целью познакомить читателя с некоторыми исследованиями, ведущимися в области изучения славянской лексики в научных учреждениях Москвы, Киева, Львова и Варшавы.

Как известно, отсутствие достаточного количества диалектных словарей отрицательно сказывается на развитии славянской лексикологии. В то же время за последнее десятилетие в связи с повсеместно развернувшейся работой по составлению региональных диалектных атласов славянских языков накопился большой материал и по диалектной лексике. В одних случаях вновь собранный материал содержит новые сведения, в других — расширяет представление об уже известных фактах. Однако этот материал в большей своей части еще не опубликован и поэтому не может быть принят в научный оборот.

Руководствуясь соображениями о необходимости расширения диалектных лексикографических публикаций, мы помещаем в сборнике пять словарей, содержащих сведения о лексике некоторых восточно- и южнославянских диалектов.

Эти публикации различаются как по типу словарей, ими представляемых, так и по своему составу.

Словари северной Житомирщины и одного из юго-восточных болгарских говоров — дифференциальные, словарь же бойковского диалекта приближается к типу полного словаря; словарь архангельских говоров содержит лишь дополнение к опубликованному ранее материалу.

Словари северной Житомирщины и юго-восточного болгарского говора охватывают все буквы алфавита; из бойковского и резьянского словарей мы публикуем лишь некоторые буквы.

Печатая бойковский и резянский словари в виде отдельных частей, мы рассчитываем, что они вызовут отклики и замечания, которые могут быть использованы при подготовке полного издания этих же словарей.

Диалектные словари неодинаковы и в отношении методов подачи материала в том смысле, что одни из них ограничивают

круг фиксируемой лексики пределами диалекта — объекта исследования, другие же приводят еще инодиалектные и иноязычные параллели.

В сборник включены материалы старославянского словаря, который составляется в Институте славяноведения АН СССР совместно с Институтом языков и литератур Чехословацкой Академии наук. Эти материалы публикуются с целью широкого обсуждения принципов и средств раскрытия значения слова в словаре, структуры словаря и словарной статьи.

Мы предлагаем читателю также познакомиться с двумя статьями лексикологического характера. Одна из них посвящена истории определенного лексического пласта в польском языке, другая — затрагивает некоторые вопросы синхронного функционирования диалектной лексики.

А. С. Лысенко

(Киев)

СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ СЕВЕРНОЙ ЖИТОМИРЩИНЫ

Предлагаемая работа представляет собой региональный словарь дифференциального типа. В основу словаря положены материалы, собранные автором во время диалектологических экспедиций 1960—1963 гг. в районы северной Житомирщины. В словарь включается только диалектная лексика говоров северной Житомирщины, а именно:

а) слова, не употребляемые в украинском литературном языке (например, *бомбарік*, *вблок*, *живун* и т. д.);

б) общеизвестные слова, которые в местных говорах имеют иное, чем в литературном языке, значение, так называемые семантические диалектизмы (например, *кобло*, *копайл*, *корч*, *коса* и т. д.);

в) слова, отличающиеся от соответствующих слов литературного языка своими грамматическими признаками или же определенными незакономерными, непоследовательными для системы данных говоров фонетико-морфологическими структурами (например, *гбнта*, *розліва*, *пробваль*, *росалка*, *уїад* и т. д.);

г) слова, имеющие отличия в местном говоре от соответствующих литературных слов в месте ударения (например, *соснá*, *дблото*, *колéсо*, *жилá*, *бузýна* и т. д.);

д) слова, употребляющиеся только в устойчивых словосочетаниях (например, *портенá міш*, *рабйнова нûоч*, *малімбóнська мукá* и т. д.).

В реестре даются в алфавитном порядке изолированные слова или словосочетания, являющиеся целостными лексическими единицами.

Диалектные слова, являющиеся омонимами, даются в одной статье под соответствующим цифровым обозначением.

Слова-синонимы, их морфологические или фонетические варианты объединяются в одной статье; если по алфавиту эти

слова-варианты не стоят рядом, то разные лексемы и слова с разными словообразовательными элементами, кроме того, приводятся на своем алфавитном месте с отсылкой к заглавному слову статьи.

В одной статье объединяются также глагольные формы совершенного и несовершенного вида, независимо от того, различаются или не различаются они префиксацией; такие формы глаголов размещаются парами, причем на первом месте ставится глагольная форма несовершенного вида; каждая из совершенных форм глагола приводится, кроме того, и на своем алфавитном месте со ссылкой на несовершенную форму глагола.

В словаре применяются только некоторые грамматические пометы, необходимые для грамматической и семантической характеристики лексемы. Имена даются в им. пад. ед. ч., глаголы — в форме инфинитива. Пометами, указывающими на принадлежность заглавного слова к определенной части речи, последовательно помечены только неизменяемые части речи. Грамматический род имен существительных обозначается только в тех случаях, если он не совпадает с нормами литературного языка (например, *жүжель* ч. р., *гарбузά* ж. р. и др.). Для некоторых групп существительных указывается форма род. пад. ед. ч., а именно:

а) существительных м. р., оканчивающихся на согласный, например: *бéдрик*, -ка, *моркáч*, -чá, *рiшнáк*, -кá; для односложных слов род. пад. дается следующим образом: *жур* (род. *жýру*), *ніт* (род. *нýту*);

б) существительных м. р. с беглым или переходным гласным в основе, например: *клудéц*, -дцá, *восажбóк*, -жкá;

в) существительных ж. р., оканчивающихся на мягкий согласный и шипящий, если окончание род. п. не совпадает с литературными нормами, например: *мiш* (род. *мiшé*), *пiллá* (род. *пiллé*);

г) существительных, которые имеют только форму мн. ч., например: *таганý*, -нúðв, *штандáри*, -ров.

В случае необходимости слова снабжаются стилистическими пометами. Уменьшительная или уменьшительно-ласкательная формы приводятся в одной статье с нейтральной формой с пометами *зменish.* или *зменish.-пестл.*

Разные лексемы, формы и фонетические варианты одного и того же слова, встречающиеся в одном населенном пункте, разделяются знаком ||, например: *гнузdéчко* с. р. || *мунштуkí* || *суголов'є* и т. д. Заключенное в скобки конечное *й* в именах прилагательных «твердой группы» указывает на то, что в одном и том же населенном пункте изредка употребляется также форма с *й*.

Каждое значение диалектного слова толкуется отдельно под цифрами 1, 2, 3 и т. д., а оттенки — в пределах этих значений.

Если заглавное слово, кроме местного значения, имеет также и общезвестное, то последнее указывается в конце.

С целью сохранения наиболее важных особенностей местного произношения употребляются, кроме букв украинского алфавита, следующие добавочные знаки:

ї — для обозначения дифтонга с начальным элементом артикуляции, близким к *i*, и конечным — близким к *e*;

û — для дифтонга с начальным элементом типа *u* и конечным типа *u*;

ô (*ю*) — для дифтонга с начальным элементом типа *u* и конечным типа *o*;

ö — для гласного *o* закрытого;

ü — для гласного *u* близкого к *i*;

ö — для безударного *o*, близкого к *u*;

ѓ — для заднеязычного звонкого взрывного согласного;

đž, *đz* — для звонких шипящей и свистящей аффрикат.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

анат. — анатомия

бдж. — пчеловодство

бот. — ботаника

буд. — строительный термин

виг. — междометие

вст. — вводное слово

вульг. — вульгаризм

див. — смотри

дит. — детское

дорев. — дореволюционное

ент. — энтомология

етн. — этнография

ж. р. — женский род

зал. — железнодорожный термин

аб. — собирательное

зменish. — уменьшительное

зменish.-пестл. — уменьшительно-ласкательное

знах. — местный падеж

звев. — уличижительное

зоол. — зоология

ірон. — ироничное

істм. — историческое

іхтм. — ихтиология

кл. ф. — зватительная форма

крав. — портновский термин

кул. — кулинария

лай.л. — бранное

мед. — медицина

мн. — множественное число

мол. — употребляемое молодым поколением

наказ., *сп.* — повелительное наклонение

нов. — новое слово

оди. — единственное число

ор. — творительный падеж

орн. — орнитология

перен. — переносное значение

пор. — сравни

предик. — предикат

прий.м. — предлог

прик.м. — прилагательное

присл. — наречие

риб. — рыболовство

рід. — редкое

род. — родительный падеж

с. г. — сельское хозяйство

спол. — союз

с. р. — средний род

стар. — употребляемое старшим поколением

стол. — столярный термин

текст. — текстильный термин

тесл. — плотницкий термін
техн. — техника
мільки мн. — pl. tantum
церк. — церковное слово
фам. — фамильярное

част. — частицă
част. мн. — употребляется чаще во мн. ч.
числ. — числительное
ч. р. — мужской род

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

Б. — Базар, Овруцкий р-н
Бв. — Білокоровичі, Олевський р-н
Бг. — Богданівка, Овруцький р-н
В. — Васильовичі, Коростенський р-н
Вс. — Виступовичі, Овруцький р-н
Г. — Гладковичі, Овруцький р-н
Гл. — Голубійович, Овруцький р-н
Д. Л. — Довгий Ліс, Овруцький р-н
Ж. — Жеревці, Олевський р-н
З. — Заболотъ, Овруцький р-н
Зв. — Звіздаль, Овруцький р-н
К. — Кованка, Овруцький р-н
Кр. — Кремне, Олевський р-н
Л. — Ласки, Овруцький р-н
Лп. — Липлянища, Овруцький р-н
Лпн. — Липники, Олевський р-н

Луг. — Лугини, Олевський р-н
Лч. — Лучанки, Овруцький р-н
М. — Михайлівка, Коростенський р-н
Мж. — Можарі, Овруцький р-н
Н. — Народичі, Овруцький р-н
О. — Озеряни, Олевський р-н
П. — Потаповичі, Овруцький р-н
Р. — Рудня, Овруцький р-н
С. — Сарновичі, Коростенський р-н
Сз. — Селізівка, Овруцький р-н
Сл. — Словечне, Овруцький р-н
Т. — Тхорин, Овруцький р-н
У. — Усове, Овруцький р-н
Уш. — Ушомир, Коростенський р-н
Ч. — Червоносілка, Овруцький р-н

Аблéб спол. щоб (Лч.).
адéр вигук, яким відганяють овець (Г.).
азю́м, -му || розінки, -нок мн. (Кр.), **родзінки, -нок (Л.) ізюм.**

áле (Луг.), алé (Кр.) спол. але [по-утора рóку пíс'ма писала, але отв'єту не получáла (Луг.)].

áльбо (В., Луг., Лч., О., Сз.), **анé** (Кр.), **ánі** (Луг.), **анí** (В., Г.) спол. або [ál'бо ѹа, áл'бо вúон; пан'чохи, án'i чулкý (Луг.)].

анцидла || гнуздéчко с. р. (В.), **гнуздéчко с. р. || монштукі, -кúов || сúголов"е** (Лч.), **дзюглі, -гльов** (Н.), **цíгли, —-глов** (Сл.), **цўглі, -гльов** (Л.) **вудила.**

аргнія (Лч.), **аргнія** (Луг., Лч.), **аргнія** (В.), **варгнія** (Кр.), **вергнія** (Уш.) бот. (*Dahlia pinnata Cav.*) жоржина.

арцáб, -ба (В.), **арцáба ж. р.** (Кр., Л., Луг., Н.), **варцáб, -ба** (Уш.), **варцáп, -па** (Лч.), **вшáк, -кá || ушáк, -ка** (Кр., Луг.) пазований стовп у рубленій будівлі, який не закопується в землю, а кладеться на підвальні.

Бáба 1) || **молочáй, -чáю** (Сл.), **дедóвник, -ка** (Лч.) бот. (*Taraxacum officinalis*) кульбaba; 2) (Лч.), **бéзна || животóчина || плав** (род. плáву) (Л.), **здвіг** (род. здвігу) (Сл.), **здвиж** (род. здвіїжу) (В., Уш.), **сплавíй, -вúов мн.** (Ж.), **хвойтáн, -на** (Лп.) трясовина, грузыньк місце на болоті.

бáба зелéзна (Лп.), **бугáй дит.** (Зв.), **ношнíца** (Вс.) (*Luca-pus cervus L.*) рогатий жук.

бáбине лéто 1) бот. (*Colchicum autumnale L.*) пізньо-цвіт осінній (Л., Н.); 2) біле павутиння, яке появляється теплої осені (Л.).

бáбка копил (у санях) (Уш.).
багóн (род. багóну) бот. (*Ledum palustre L.*) багно (В.).

базúманка (Лч.), **безúменка** (Л., Н.) дошка завтовшки 50 мм.

баламút, -та великий гречаний вареник, начинений товченою грушою (Бв.).

бáлька 1) деревина, придатна для будівлі (Кр.); 2) **корóмисло** (Уш.) частина колодязного журавля, яка тримається на сосі і рухається вгорі і вниз.

бальóк, -льká, мн. бальký, -кúов сволок (Кр., Луг.).

бáнки, зменш. бáночки мн. бульки, що утворюються під час крапання дощу (Луг.) [схáпуйуца бáночки].

бáня приміщення, у якому запарюють корм для тварин, запарник (Л.).

бáнк, -кá чавун з ручкою, у якому варять картоплю тощо (Бг., В., Н., Уш.).

бáнька череп'яна посудина з вузькою шийкою для води (В., Кр., Луг., Уш.).

барабáн, -на 1) В., Л., Лч., Н., Уш.), **бúхало** (Уш.), **рéшето музикáльне** (Лч.) муз. бубон; 2) склепіння печі (Кр., Луг.); 3) дитяча забавка з вим'ятого і надутого свинячого міхура. (В., Уш.).

бардá брага (Кр., Луг.).

батвá || батвíнье 1) ботвина; 2) листя і стебло картоплі (Лч., Сл.).

- баштán, -ну** колгосний город (Вс.).
- бебати знев.** бубоніти, торочитіти (Н.).
- бéдрик, -ка** (В., Кр.), бóжа корóвка (Н.), пéтрик, -ка (Лч., Уш.) епт. (*Coccinella Septempunctata*) сонечко.
- бегу́н, -на** триколісний дитячий візок (В., Уш.).
- без** (род. бéзу) бот. (*Syringa vulgaris*) бузок (В., Кр., Луг., Лч., Уш.).
- бéзна** див. **бáба** 2.
- безóдица** підземне джерело (Сл.).
- берваня́ка** колода, деревина (Лч.) [положит' берван'аку, тодí щчудt, а далі соломи чи вишу понакидáє].
- бéрег, -га** вінчик посудини (В.).
- бéрест, -ту** березова кора, з якої гонять дьоготь (В., В., Лч., Уш.).
- бигу́н, -на** стар. дерев'яна підкладка (бигун), на якій обертаються двері в клуні, ворота в огорожі (В., Кр., Луг., Уш.).
- бижу́ча** водá проточна вода (В., Уш.).
- бýта картопля** товчена картопля для тварин (Л.).
- бýти** 1) || тінати (Н.), вéргат (В.), вéргать (Уш.), тъбнати (Л.) брикати задніми ногами [корóва зáди'ими ногами т'їпáє (Н.); наша корóва т'їпáє, як чужкý(ї) доййт (Л.)]; 2) || побýти дéрево (про шашля) точити, поточити дерево (Н.) [шáшел' бие дéрево; вéл'ми шáшел' побýу дéрево].
- бýтка** 1) назва гри на випробування яєць у великомінні свята; 2) яйце, надбите ін-
- шим яйцем при такій грі (В., В., Л., Лч., Уш.).
- бичóк, -чка** (Лч.), гибáнок, -ника (Л.), спуст (род. спуста) (Л., Лч.) великий рубанок з двома ручками.
- бíгати** злучатися (переважно про корів) (В.).
- бíда** двоколісна повозка, в яку запрягається одиц кінь, двоколка (Кр., Луг., Лч.).
- бíстри** бідовий, спритний, меткий (Луг., Лч., Сл.) [якобí ж її така бíстра (Луг.); вона бíстра бáба (Лч.); вона бíстра, така, як огón' (Сл.)].
- бíяк, -ка** (Уш.), буяк, -ка (В.) бич у цілові.
- блéкот, -ту** (В., Уш.), блéкот, -ту (Лч., Сл.), дур (род. дýру) (Н.), дурéц, -рцú (Л.) бот. (*Nyoscyathus nigera*) чорна блекота.
- блéсць** (род. блéсцю) рíдк. блиск (Луг.).
- блíзнá** || близнó (В., Л., Уш.), близнá (Лч.) дефект у полотні, коли нитки основи ідуть зверху, не переплітаючись з утоком.
- блинець, -ницá, мн. блиницý, -цúов** млинець, млинці (Л., Лч.).
- блízníцí** мн. роздвоєння в дереві, що іде від кореня (Лч.).
- блáт** (род. блáта) (Н.), блáто (Л.) верхня частина стола.
- бóвкýн, -на** один віл, запряжений у ярмо (Лч.).
- бóвч** (род. бóвча) || трéпкач, -чá бовт для положання риби (Уш.).
- бóдня** стар. 1) видовбана з дерева дíжка, у яку складали домашні речі, одяг і т. п. (Кр., Л., Луг., Лч., Н.); 2) бочка з кришкою, в якій
- тримали борошно (В., В., Кр., Л., Уш.).
- бóжка** корóвка епт. 1) див. бéдрик; 2) солдатик (*Pyrrhocoris apterus L.*) (Н.).
- бóжнýчка** зменш. (Л.), лéска ікбíнна (Лч.), подíкбíнник, -ка (Н.) стар. прибита до стіни поличка, на чкій тримаються ікони.
- бóмбарíк, -ку** || драпаштán, -ну (В.), драпоштán, -ну (Уш.) бот. (*Lucium barbarum*) деревоза.
- бóрсат, заббрéсат, поборсáт** (В.) бóрсать, заббрéсать, поборсáть (Уш.), бросáт, забросат (Лч.) (про зав'язки в постоловах) зав'язувати, зав'язати, позав'язувати.
- бóртнíк, -ка** стар., пчоловóд, -да пасічник (Лч., Сл.).
- бóрть** ж. р. дерево, в дуплі якого помістилася бджолина сім'я (Луг.).
- борухáтись** 1) борюкатись, злегка боротися, гратися; 2) битися навкулачки (В.).
- бóхан, -на** ч. р. (В., З., Лч., Уш.), бохáнка (Лч., Сл.), бохóнка (Л., Н.) хлібина, яка викачується в борошні перед тим, як саджати в піч.
- братýха** жінка брата (Л., Лч.).
- братýк, -кóв** мн. двоюродні брати (В., Лч.).
- брéзклé** молокó молоко, що ледь-ледь почало скисати (Кр., Л., Лч.).
- брéхáт** (про собак) гавкати (Кр.) [бойіца, бо не брéше; там свойі хóдет, то вüон (собака) не брéше].
- брýнъка** || колтýн, -на (Л., Н.), ковтýн, -на (В., Уш.) жмут забрудненої і зліпленої воши на вівці.
- буба** дит. зéрно гороху, квасолі, насіння тощо (В.).
- будяхý, -хúов** (В.), буякý, -кóв (Л., Лч., Сл.) мн. бот. (*Vaccinium uliginosum L.*) буяхи, голубиця [на два рубл'я їйагод набráла — буйакóу, че"рп'їц'... (Сл.)].
- бузýна** бот. (*Sambucus nigra*) бузина (Л.).
- бýйвал, -ла** 1) див. бовкýн (Н.); 2) кастрюаний бик, віл (Л.).
- бýлботень, -тня** говірка, белакуча людина (С.).
- бýлочка** || жáрение кияхýi (В.), жáрение кітаяхýi (Уш.), козéльчик, -ка (Л.) жарене кукурудзянє зерно (тріспуте, з вивернутим назові білим вмістом).
- бýльба** 1) бот. (*Brassica campestris L. var. Rapa L. Heratem*) ріпа (Кр., Луг.); 2) (Н.), бутлік, -ка (Л.) скляний резервуар, у який наливается гас.
- бульботéть** (Уш.), гулготáт (В.), бурмотáт (Г.) (про індиків) геллотати, гелготіти.
- бýнда**, зменш.-пестл. бýндочка стар. довге, переважно дитяче плаття (В., Лч., Уш.).
- буракóвнице** (Лч., Сл.), бурáшнице (Кр.) поле, з якого знято буряки.
- бурадá** вижимки з сім'я конопель або з маку, якими начиняють вареники та пиріжки (Л.).
- бýрка** (Б., Лч.), фýрка
- (В., Уш.) дитяча забавка: кісточка з свинячої ноги, в яку затягається нитка, розгойдується і фуркає.
- бýрное, -са** || сак (род. сáка) короткий (типу жакета) верхній жіночий одяг (П.).

буrolóm, -му 1) || лом (род. лóму) (Н., Уш.), шíголлє зб. (Л., Н.) хмиз; 2) -ма бурильник каменю (Б.).
бутлік див. бúльба 2.
бутолóm, -ма людина, яка дробить каміння (В., Уш.).
бúхало див. барабáн 1.
буýк, -ка || оска́рда ж. р. (Л.), буйк, -ка (В.), скáрга (Лч.) рід молотка, яким наковують (насікають) камінь у млині (пор. бийк).

Вазáнье (Л.), в"язáне || нащéпа (Кр., Луг.), ощéпи, -пов (Л., Н., Уш.), щéпи, -пов (В.) буд. скріплені в формі чотирикутника дерев'яні балки, які кладуться поверх ущул (див.).
вазéль, -лю (Лч.), в"язéль, -лю || дýтельник, -ку (Сл.), кбники, -ков (В.) бот. (*Cornuilla varia L.*) в"язіль різно-барвний [накос'їӯ ваз'ел'ӯ (Лч.)].

варéйка великий горщок (Б., В.).
варýлка нов. приміщення, в якому готують корм для колгоспних тварин (Л., Н.).
vasájж, -жа, зменш. **vasajkók**, -жкá (Б., Луг., Уш.), **весájж**, -жа, зменш. **весажók**, -жкá (Кр.), **весажók**, -жкá || глабцí мн. (В.), осáжок, -жка (Лч.) ящик, який накладається на віз для виїзду пасажира.
весéліца (Лч.), весéліца (Лпн.), весселúха || висéлица (Лп.), весселúха (Луг.), весьблка || осьблка (Сл.), рáдовница (Бв., Ж., Кр.), рáдуга (Лч., Сл.), семицвéтная весселúха (Луг.) райдуга, веселка.

вгразнýть роз'ятити рану, торкнутися болючого місця (Бв.).
вельїка косточка (Н.), растóк, -ткá (Лч.), хрустóк, -ткá || яблочко (Л.) анат. випнута вперед частина щитовидного хряща, кадик.
велón, -нá фата (Уш.).
вельмо (Л.), вельмо (Луг.) присл. вельми, дуже [sam здорóви вéл'mo (Л.); в'él'mo просйла йогó (Луг.)].
верболóзник, -ку місце, заросле вербиною (Л.).
вéргат блювати (Луг.) [напілás гор'íлки да вéргала].
веребéй, -б"й (Л.), горобéй, -б"й (В., Луг., Уш.), горобéй, -б"й || горобéйко (Лч., (Сл.), джíвкун, -нá (Лин.).
живýн, -нá (Уш.), конопéлник, -ка (Б., Гл.), коноплáник, -ка (Кр.) крачóк, -чкá (Н.) горобець.
вереници засувка у воротях (Бв.) [привязáла (татарка) кон'á і самá откривáє вереници].
вересбви бот. вересовий; вересбви гриб гриб, що росте серед вересу (Л., Н.).
верч (род. верчá) спеціальний згорток кори на постоли (Б., Уш.) [змотáу кóру на верчá (Уш.)].
вехá 1) бот. (*Cicuta L.*) вех (Б.); 2) стар. вишка, з якої подавався сигнальний знак про небезпеку (Уш.).
вéчор, -ра (Лч., Сл.), вечерйнка (Б., Уш.), мале весілля, яке справляють переважно протягом однієї доби.
вершáнка ixm. (*Alburnus alburnus*) верховодка, верхоплавка (Н.).

весе́льчук, -ка орн. (*Grus grus L.*) журавель (Са.).
в"éйка (Кр., Сл.), вéйка мн. (Лч.) повіка.
в"éтка (В., Уш.), ковтáх, -хá (Луг.) (про ягоди, дрібні плоди, бузок) гроно.
ветрачóк, -чкá (Г., Д., Л.), виетрачóк, -чкá (Луг.), вітрачóк, -чкá (Кр.), воротіло (Б., Гл.), козюлóк, -лкá (У.), матýшка (Г., В., Уш.), млиниóк, -нкá (Лч.), мотýшка (Кр.) 1) прилад, на який намотується пряжа з цівки або веретена для просихання; з "ветрачка" пряжу перемотують у клубки (В., Кр., Л., Уш.); 2) прилад, на який накладається пряжа для перемотування в клубки, витушка (Б.).
в"éчко кришка в діжі, віко (Кр., Луг.).
вéчна стара діва (Лч.).
вéчни(й) старий холостяк (Лч.).
вýбухатсья (про людину) дуже вирости, витягнутися (Б., Уш.) [дит'á за год так вýбухало', що не вznáйу (Б.)].
вýгляди, -дов (Уш.), рóзгляди, -дов мн. (Б.) етн. розглядини [ми прийíхали ѿ рóзгл'ади до молодбóї (Б.); поїхáу у вýгл'ади (Уш.)].
вýдертí новину підняті, розрати ціліну (З.).
видýн, -нý (Лч., Сл.), відíок, -кý (Кр.) бот. (*Papaver rhoas L.*) мак, який через утворення отворів під вінчиком головки при достиганні висипається.
викáтуват, вíкатат (Кр., Луг.), вилячáть, вíлячить (Лч., Сл.) каструвати, скаструвати.
вýлка, -лок (Бв.), вýлки¹, -лок (В., Уш.), вилóчнік, -ка (Лч., Сл.), вилóшник, -ка (В., Уш.), вíлка, -лок (Кр., Луг.), вíлкі, -лок (Лч., Сл.) рогач.
вилóшник, -ка (Бв., В., Л., Н.), вілóшник, -ка (Кр., Луг.) 1) ручка рогача (Бв., Кр., Луг.); 2) див. вýлка (Л., Н.).
вилóшники, -ков мн. (Бв.), коцюбник, -ка (В., Уш.), кочерéжник, -ка (Кр., Луг.), кочерýжник, -ка (Л., Н.), кочерýжник, -ка (Бв.), кучерéжníк, -ка (Лч.), посохýi, -хúов (Са.) куток у хаті, де стоять рогачі й кочерги.
вилóднювати, вýлюдніти 1) поправлятись, поправитись після хвороби; 2) мужніти, змужніти, стати дорослим (Бв. Луг.).
вилячáть, вíлячить див. викáтуват.
виплéтуват плести, виплітати (Кр., Луг.).
вýроб, мн. вýроби різні оздоби з дерева, різьба на дверях хати (Кр., Луг.).
висинáт (Луг.), висіпáть (Сл.) (про бðжіл) залишати вулик і переміщуватись на дерево.
висипáце (Л.), висіпáца (Луг.) (про злакові культури) викидати колос [ж'ito висіпáйеца (Луг.)].
вýскребок, -бка (Лч.), вýшкребок, -бка (Кр., Л., Луг.) невелика хлібина, спечена з решток тіста.
височинá || грудбóк, -дкá гірка, підвищення (Л.).
витирáт (про сажу в димарі) трусити (В.) [вýон сáжу витирáу з кóміна].
вýтять ударити (Бв., Лч.).
виш (род. вýшу) стара, пере-

стояна трава, яку використовують для угноєння (Лч.).

вишміковатъ, вишмікнуть вишмігувати, вишмігнути (Лч.) [потоу́чій, дак воїй (раки) так і вишмікуют' стúдова].

вишоватъ (*про траву*) перестоювати, переростати (Лч.) [уже випу́є трава].

вігодованникъ, -ка, годбаникъ, -ка годованець (В., Уш.).

вігодованиця, годбаниця годованка (В., Уш.).

відріпани(й) вистріпаний (Лч.).

відіокъ див. видунъ.

відьблци, -лцов мн. столові вилки (Лч.).

вільчикъ, -ка (Кр., Л., Луг., Лч., Н.), грéбень, -беня (Л., Н.) верх солом'яної покрівлі; місце, де сходяться скати.

віницица (Л.), **вінокурка** (Лч.) *стар.* горілчаний завод; завод, який виробляє мед для пиття.

віспа белебень (В.) [постáви хату на в'їспі].

вітреникъ, -ка (Н.), откóсъ, -су (Л.) коротка наріжна планка, якою закріплюються крокви новобудов до того часу, поки вони не будуть скріплені латами.

вішки, -куовъ горище в холодних постройках (В., Луг., Лч., Сл., Уш.).

віщей присл. вище (П.) [в'їшчей лоба очі не ход'їт].

вийз (*род.* **війза**) (В.), **гатокъ, -тка** || **яз** (*род.* **йза**) (Н.), **ез** (*род.* **ёза**) || **йиз** (*род.* **йиза**) (Лч.) *риб.* місце на річці, де ставиться рибальська снасть для ловлі риби.

вобручка (Луг.), **обручка** (В., Лч., Уш.) каблучка (не обов'язково обручальна).

вівнянка 1) *бот.* нейстівний гриб, подібний до рижика; 2) несмілива, вайловита людина (В., Уш.).

вовчár, -рá 1) помісъ собаки з вовком (Н.); 2) собака-вовкодав (Лч.).

вовчкí, -ков мн. бот. (*Bidens tripartitus*) череда (В., Уш.).

вовчокъ, -чка 1) (Л.), **дедóкъ, -дка** (Лч.) дзига; 2) **бот.** реп'ях (В.).

вовшúла (В.), **вшула** (Луг.), **оввшула** (Л.), **ушула** (В., Н., Уш.), **шуло** *с. р.* (*Бв.*) стовп в огорожі або в дерев'яній стіні, закопаний у землю.

вóгутъ вологість (О.) [пос'éй у вóгут' — багато вóз'меши].

водníкъ, -ка 1) найнижча полиця в кухонному буфеті, де стоїть чашка для пиття води, відро з водою, посуда з рідкою стравою (*Бв.*); 2) місце в хаті або в сівях, де стоїть вода (Л., Лч., Н.).

воловúод (*род.* **воловбда**) вірьовка, якою злигають двох волів (Кр., Луг., Лч.).

вблокъ, -ка *стар.* хутір (Кр.).

волóки, -куов (В., Луг., Уш.), **волóкі, -ков** (Лч., Сл., Сз.) *мн.* зав'язки у постолах.

волочбне (Уш.), **волочбвне** (Бв., Лч.), **волочоднє** (В.), **малочбвне** (*Бв.*) *стар.* гостинець (з одного-двох яєць), що його дає хрещена маті своїм хрещеникам на велико-дні свята.

вóрахъ, -ха купа зерна, бур'яну (*Бв.*).

ворколá вокотун, воркотлина людина (Г.).

ворбóвка 1) вірьовка (Луг., Лч.); 2) **вороччина** вірьовка (нали-

гач), на якій водять тварин (Кр., Луг.).

вóрохъ, -ха (В.), **одкýдачъ, -ча** (Бв., В., Лч., Уш.), **осковíкъ, -ка** (Г.), **сýрнікъ, -ка** (Сл.) ворочок.

воротило 1) || **навóйка** навій у ткацькому верстаті (Л.); 2) **див. ветрачокъ.**

вóрото ворітний стовп, який обертається в дерев'яному бігуні (Л., Лч.).

ворбтца, -тцов хвіртка в огорожі (Лч.).

восійсъ, -са (Л.), **ночнікъ, -ка** (Н.), **слепакъ, -ка** (В., Уш.), **слепачка** (Кр., Луг.) нічний каганець, який складається з пляшечки, бляшки і гнота.

воскодáвни, -вии мн. вижимки з меду (В., Уш.).

восьмúха стар. 1) кладка дров, яка дорівнює трьом аршинам завдовжки і трьом завширшки (Кр.); 2) бедро на вісім пасом пряжі (Лч.); 3) восьма частина фунта (Лч.).

вощáнка 1) яйце з налитим під шкарлупу воском для гри в битки; 2) речовина, з якої виробляють віск (В., Уш.).

вперéк прийм. упоререк (Л.) [а вперéк р'ечки татари зробили брода].

врédни вередливий (Кр., Луг.).

врунь (Б.), **скородá** (Сл.), **урóно** (В., Кр., Лч.), **угрунó** (П.) вруна.

вудíльно вудлише (В., Уш.).

вúличка || **судкí, -куов** (Н.), **сúдки, -куов** (В., Уш.), **суткí, -куов** (*Бв.*, Лч.), **сutoчкí, -ков** (Л.) вузький прохід між двома будівлями, тинами (переважно двох сусідів).

вúльє невелика пасіка в індиві-

дуальному господарстві (Сз.).

вшáкъ 1) див. арцáбъ; 2) боковий брус у віконній коробці (Лч.).

вщент присл. ущерь (Сл.) [набрау вщент ведро муки].

в'язнý уголъ (Л., Н.), прости вúгол (Кр., Л., Луг., Сз.), прости вúгол (В., Уш.) буд. ріг рубленої хати, в якому залишаються виступи колод на декілька сантиметрів.

в'язокъ, -зка 1) зігнута з тонкого дерева ручка в косі, зв'язана на кінцях вірьовкою; може пересуватися по кіссі для збільшення чи зменшення ширини нокосу (Сл.); 2) перетинка, якою скріплюються полози саней (В., Уш.).

в'язъ ж. р. ремінець для ув'язування капиць ціпа (Луг.).

в'ялови: **в'ялові чботи** чботи з бичачої шкіри (Л., Н.).

Габéлокъ, -лка 1) шкура з молодої тварини (Л., Н.); 2) (В.), **габéлъ, -ла** (*Бв.*), **габéлокъ, -лка** (*Бг.*) ірон. мале дитя.

гáза || гáза || карасéна (Лч., Сл.) ж. р., **газъ** (*род.* **гáзу**) (В.) **карасéнъ, -ну** (Уш.), **карасéна** ж. р. (*Бв.*, Луг.) *стар.* гас, керосин.

гáло низька болотиста місцевість (В., Г., Л., Лч., Сз., Сл., Уш.).

галúза, зменш. галúзка (В., Л., Лч., Н., Сз., Сл., Уш.), **голáйка** (Лч., Сл.) гілка, гілляка.

галúзникъ, -ка (Кр., Луг.), **галúзникъ, -ка** (Л.) ірон. той, що лазить по чужих садках [се такий пом'пнік? се галúзник! (Луг.)].

галу́п, -на вареник, начинений грушевою (Сз.).
гальбіка (Бв.), **гольбіка** (В., Уш.) *анат.* гомілка.
гамáрня *стар.* примітивна металоплавильна майстерня (Л., Н.).
гамзáт гугнявити, нерозбірливо говорити (Г.).
гацлíчка (*в застібці*) бабка (В., Уш.).
гарбá 1) (Сл.), **мáжа** (Лч.) ящик у вантажному возі; 2) (В.), **ráпа** (Луг., Лч., Уш.) віз із ящиком для перевезення городини.
гарбузá *ж.* *р. бот.* (*Cucurbita maxima*) гарбуз (Кр., Луг., Сл.) [насадила гарбуз; наросло багато гарбуз (Луг.)].
гарбúзік, -ка (Лч.), **дáнька** (В., Сл., Уш.) декоративний гарбуз.
гарбúзіки, -ков (Бв., Лч.), **зéрнета, -нет** (Л.), **зéрнёта, -нёт** (Бв.) *зб.* гарбузове насіння.
гарбúzník, -ку бадилля гарбузів (Лч., Сл.).
гартúвка *rídк.* (Н.), цéгла же-лезнíк (В., Уш.) налена цегла.
гатóк *див.* вýиз.
гéмблік, -ка (Л., Н.), **гéмблік, -ка** (Лч.) *тесл.* маленький рубанок.
гéмер, -ра (В., Уш.), **кíйн, -на** (Лч., Сл.) великий молот, яким розбивають камінь.
гибáонок *див.* бичóк.
гицáть (*про собаку і т. д.*) плигати (Лч.) [на дит'я гицнé, то воопó бойіцца].
гиč стебло і листя буряків, картоплі, моркви (Бв., В., Л., Луг., Уш.) [гиč велика по-росла (Л.)]; **гíčка** верхівка зав"чаного мішка (Бв.).

гічáніс (Зв.), **гудинé** (Луг.) *зб.* листя картоплі (*por. гиč*).
глабíна полуздрабок зовою драбини (Лч.).
глабíці *див.* васáж.
гладíшка (В., Кр., Луг., Н., Сл., Уш.), **гладíшка** || **кушнí**, **-на** (Лч.) глечик.
гланцовáтъ брати, відбирати насильно (Ч.) [*н'їемец давай вс'о глабцоват'*].
глázький (*про хліб*) глевкий (В., Уш.).
глумíт, заглумíт псувати, попсувати (Г.).
глядéть, поглядеть дивитися, подивитися (Лч., Сл.) [*я так погл'ад'ёу на його (Сл.)*].
гнилúша (Л.), **мох** (*род. мóху*) (Лч.) болото, заросле травою й лісом.
гнuzdéčko, гнuzdéčko *див.* анцидла.
гнúой (*род. гнюю*) сірка в вусі (В.).
годíт (В.), **годítъ** (Уш.), **го-дítъ** (Лч.) годинити [*на ж'ito год'ít', буд'ё йадро (Лч.)*].
годбáвник *див.* вíгодованик.
годбáници *див.* вíгодованиця.
годовíй обíд обід на відзнаку річниці з дня смерті людини (В., Уш.).
голáш, -шá (Луг.), **хráпа** (В., Уш.) вилущений кукурудзяний качан.
головéнь, -вня (Н.), **головчúк, -ка** (Л.) *ixm.* (*Leucicus cervinus*) головень.
голóвка 1) димар (Уш.); 2) (Л., Уш.), **нáголовень, -вня** (В.), **нашлáпа** (Лч.), приголовáч, -ча (Кр.) верхня частина у віконній або дверній коробці.
головчúк *див.* головéнь.
голольбíдица (Кр.), **голольбíдица** || **голошóк, -ку** (В., Уш.).

сковзéлица (Кр., Луг.) ожеледиця, ожеледль.
голубóвня приміщення для голубів на даху будівлі (Л., Н.).
голубíчики, -кóв мн. кул. голубці (Л.).
голýка *див.* галýза.
гонтá || **гонтá ж. р. гонт** (В., Лч., Сл., Уш.).
гонúшник, -ка (Уш.), **онúшник, -ка** (В.) ганчірник.
горá горище (в хаті) (Б., Гл.).
гóрен, -на (Лч.), **гóрень, -ня** (Сл.), **гóринь ч. р.** (В.) горно.
горлáшка дзбан, дзбанок (Бв.).
гороб'í, -б'óв збірна назва всіх дрібних шахів (Уш.).
горозá (Л.), **очерéт, -ту** (Б.) *бот.* (*Typha angustifolia, Th. latifolia*) рогоза, рогіз.
горохv'énіс (В.), **горóхвини, -хвин** (Луг.), **горохўнік, -ку** (Лч., Сл.) стебло гороху.
горóдчик, -ка місце біля хати, де ростуть фруктові дерева, квіти і т. п. (В., Уш.).
горшéчня гончарня (Лч., Сл.).
гостí (В., Уш.), **бестí** (Лч., Сл.) залине знаряддя для ловлі щук.
грабелькí, -кóв тип узору на писанці (Л.).
грабé держак грабель (Лч.).
граблí, -льов граблі (Лч.).
градá грядка (Бв.) [*сидйт' їек мóрква ў град'є*].
градобíтія (Л., Н.), **градобíйтво** (Л.) великий град.
грéбень *див.* вíльчик.
гречкóвка (Бв., Лч., Сл.), **гречь-кóвка** (Кр., Н.) поле, з якого скосили гречку.
грозд, -да *бот.* (*Lactarius resimus*) грузд (Н.).
груд (*род. грудá*) с. г. підвищення на болоті, де косять сіно (Л., Лч., Сл.).
грудóк див. височинá.
грунт, -та *стар.* 1) ділянка землі, розміром дев'ять десятин (Сл.); 2) ділянка землі розміром дванадцять десятин (Л., Лч.) [*ну, то там зáре шес'ц' д'ес'ат'ін — половина грунта (Лч.)*].
губá трутовик, дерев'яний гриб *бот.* (*Fomes*) (Сл.) [*губá* наростає на д'ерев'ї].
губóка міра основи для полотна різної довжини залежно від довжини стіни хати, коли снування провадиться на вбитих у стіни кілочках (Бв., Лч.).
губ"íаки, -ков (Кр., Уш.), **гу-б"íаки, -кóв** (Н.), **губ"íакí, -кóв** (Гл.), **коzляки, -куов** (В., Л., Лч., Сл., Уш.) *зб.* *бот.* усі види грибів, крім білого гриба.
гудíнє || **оводíнє** (Уш.), **гурóч-нік, -ку** (Сз.), **гурчáніс** (В.) бадилля огірків.
гудинé *див.* гиčáніс.
гуж (*род. гужá*) зменш. **гúжик, -ка** (Лч., Сл.), **гúжовка** (Лпн.), **ужик, -ка** (Кр.), **хамутéц, -тцá** (З.) капиця в ціпові.
гузиркí, -кóв невеликі хмарки (Г.).
гук (*род. гúка*) (Сл.), **пук** (*род. пúка*) (Лч.) стрілка в цибулі [цибúл'a пошлá ў гукí (Сл.); цибúл'a пошлá є пукí (Лч.)].
гукáт кликати (В.) [*пошлý мéл-ника гукáт*].
гулякí, -кóв 1) великі вареники, начинені маком, грушами чи ягодами (Сл.); 2) ялові корови переважно молоді (Лч.).

гулі́т (у що-небудь) грати
(в карти, в фудбола і т. п.)
(Л., Н.).

гúнія, зменш. гúніка верхній
жіночий одяг, подібний до
світки (Б., П., У.).

гúжовка див. гуж.

гúра сніговий намет, кучугура
(Л., Лч.).

гурóк, -ркá огірок (В., Лч.,
Сл., Уш.).

гурóчки, -кúов мн. тип узору
на писанці (Л.).

гурочníк, -ку || огурочníк, -ку
1) див. гудíне; 2) місце, де
ростуть огірки (Лч., Сл.).

гуртóк, -ткá стар. шкільний
клас навчання (Л., Лч.) [у с'о-
мому гуртку однé й другé
(про дітей) (Л.)].

гурчíнne див. гудíne.

гусь ч. р. і ж. р. гусак; гуска
(В., Л., Уш.) [гус' знесла
малéн'ке єїé (В.)].

гусéр, -rá той, що пасе гуси (Н.).

гутáлка (Ж., О.), гутéля (Р.),
орéля (В., Уш.) гойдалка.

гутáт, погутáт (Л., Н.), гутáц,
погутáц (Бв.) качати, покача-
ти (дитину на руках, щоб
не плакала).

гутéля див. гутáлка.

Гáблі, -льов (Луг.), мач (род.
мачá), мн. мачí, -чов (Бв.,
В., Лч., Сл.), метáч, -чá рідк.
(Сл.) залиzní вила з густими
і тупими на кінцях зубами
для набирання буряків, кар-
топлі та ін.

галагóла кільце, яким скріп-
люються сани в путсанках
(див.) (Л.).

гáра 1) див. гарбá 2; 2) паз
у вушакáх (див.) тощо (Кр.,
Л.).

гарбáни пазований; гарбáни

вушáк одвірок, у якому по-
роблені пази (К., Луг.).

гéвгáт (В.), герготáть (Уш.)
гегати.

гéдзик, -ка свита (Зв.).

гéдзун, -на (Лч.), гéдзъ, -дзя
(В.) ент. (рід. *Tabanus*) мол.

гедз.

гéндзéр, -ра обплетений лозою
скляній бутель (Сл.) [ц'ілого
гéндз'єра гор'éлки ви'уос].

герготáть див. гéвгáт.

гýла відросток від головки ка-
пости (В., Лч., Сл., Уш.) [ка-
пуста поплá ў гýли (Сл.)].

гильготáт, загильготáт (Н.),
гильготать, загильготáть (Лч.,
Сл.), гíлгат, загíлгат (В.),

слокотáт || слокотáти, засло-
котáт, заслокотáти (Л.) лоско-
тати, залоскотати [росáлки

хóдеть да заслокóчут (Л.)].

гíрзá || п'еста знев. вередлива
дитина (В.).

гráса (В.), гráца (М.) лопата.

грегúлец, -лца орн. (*Astur pa-
lumbarius*) яструб (Лч.).

гри́с (род. гри́су) (Кр.), лупá ||
отрубí, -ббó (Лч.) висівки;
2) відходи при помолі пше-
ници у млині на вальцях
(В., Уш.).

гуз (род. гúза) (Лч.), гузь (род.
гúзы) (В., Л., Уш.) гуля.

гúзík, -ка 1) стар. ірон. пе-
чатка; прикладáти гúзíka ста-
вити на чому-небудь печатку
(Н.); 2) гудзик (В., Уш.).

гúзíki, -ков мн. (Лч.), кубка
(Сл.) бот. (*Malva neglecta*)
калачики.

гuláрня стар. горілчаний або
пивний завод (Л., Н.).

Дáлей присл. далі (В.) [Іді тудí
дáлей].

дáльбо вст. далебі (Бв.).

дворáк, -кá стар. іст. придвор-
ний слуга в царя (Л.) [дво-
ракí — це нарубкí, яким пан
платíй 35 рубл'ю у год і
харч; дворакúдів дванáн'цет'
чоловíй булó].

деветісéльник, -ку бот. (*Inula
britannica*) дев'ясиль, оман
(В.).

дéко бляшаний лист, на чому
печуть пиріжки, м'ясо тощо
(Кр., Луг. Лч.).

дéнниця (Уш.), помóснік, -ка
(Вс.) дошка на дні возового
ящика.

дерев"ýнка ент. (*Trichoptera*)
ворохокрилець (Л., Н.).

дерев"ýнки, -кúов мн. взуття
на дерев"ýній підошві (Луг.).

дéрна || раж ж. р. (В., Уш.), раж
(Вв., Лч.) дерен.

дéдбóнік див. бáба 1.

дéдбóк див. вовчóк. 1.

дерев"ýнéть, задрев"ýнéть
(про картоплю) дубіти, задубі-
ти, холонути, захолонути
(Лч.).

дживкúн див. веребéй.

дзвobáти (Н.), дзвobáть || дзьев-
бáть (Уш.), довбáт (В.), дов-
бáть (Лч.) дзьобати.

дзúбка спеціальний отвір у гле-
чику (В.).

дзéбба ж. р. дзьоб (В., Кр., Л.,
Луг., Лч., Н., Уш.).

дзюглі див. анцидла.

димáр, -rá бðж. прилад для
підкурювання бджіл (Луг.,
Лч., Сл.).

димерзá (Уш.), хемерéча (В.)
гущавина, зарість, заросьль.

дýнька див. гарбúзík.

дíд (род. дíда) (Л., Н.), капа-
лóшник, -ку (В., Уш.), капа-
палóшнік, -ку (Лч.), капе-
лóшнік, -ку || лопúшнік, -ку
(Сл.) бот. (*Arctium*) лопух.

дéвзno || діевno ірон. дебела
дівчина (Бв.).

дóбрíй: добрíй гrib (В., Уш.),
с'єдоми гrib (Лч.) їстівний
гrib.

довгелéцki(й) дуже довгий
(Лч., Сл.).

довж (Лч.), одовж ж. р. (Сл.)
дошка для закривання «очка»
дулянки.

довжíть, подовжíть обробляти,
обробити землю після оранки
перед сівбою (Ж.).

дож (род. дожú) (Сз.), дождíк
(род. дождjú) (Сл.), дорщ (род.
дорщú) (Лч.) дощ [плаvайt
ластоук'і понад з'емл'ейу —
бúде дож (Сз.)].

долón ж. р. (Кр.), ладбíя (В., Лч.,
Сл.), лодбíнь (В., Уш.) долоня

[не спл'ууу мен'і й на ло-
дóн'у, як як робíй (Уш.)].

долото долото (Лч., Н., Сл.).

дом (род. дому) 1) будинок,
у якому лише працюють,
установа (Кр., Луг.); 2) хо-
рошпа житлова будівля з кіль-
кома кімнатами, переважно
квадратної форми, без при-
будов (В., Л., Н., Уш.).

дон"íру присл. тільки що
(В., Уш.) [донийру дзвонили
з райбопу (В.); допийру як хо-
дйу тудí (Уш.)].

дорщ див. дож.

дошковý(й) зроблений з дощок,
дошатий; дошковá лéсніца
дощата драбина, що кла-
деться від стріхи покрівлі
до димаря (В., Кр., Луг.,
Уш.).

дошáтка порізані пилкою до-
щечки для покриття будівель
(Кр., Луг.).

драглýстий подібний до драг-
лів (Бв.) [такá жбута сметáна
звéрху, а дál'ше пùйде мо-

локó таке драглісте, холóдне,
освежítел'ноїе].

дрáзка трíска (Г.).

драпаштáн, драпоштáп **див.**
бомбарíк.

драч (род. драчá) 1) **стар.** під-
приємство, де виготовляють
гречану, ячмінну і просяну
крупу (Л., Н.); 2) **техн.** при-
лад, яким деруть дрань (Лч.).

драчка **стол.** прилад для обті-
сування дерев'яних колод,
брусів (Л., Н.).

дриглé **стар.** холодець (Л.).

дрíн (род. дрíна) кий, налиця
(Лч., Сл.) [берій дріна да бий,
бо, йейбогу, не знайу н'ічого
(Сл.)].

дробковý: дробкова сúоль не-
м'ята сіль (Л.).

дроvíчки (Бв., Л., Лч., Н.),
первістка (Л., Н.) корова з
першим телем, яка, як пра-
вило, дає мало молока (Бв.,
Л., Н.) [шч'їе й корови́чки
дойт', коровки дрови́чки
(Бв.)].

дротовáть, задротовáть (Лч.),
дротувáт, задротувáт (Л.) за-
тягати, затягти кільце з дро-
ту в кінчик рильця поросяті
[проколóу личá, да й задро-
товáу йейлé (свиню) (Лч.)].

другák, -ка другий рíй (Луг.,
Лч.).

дрóук (род. дрóку) (Н.), здрóук
(род. здрóку) (Л.) жарка нора
в травні, червні місяцях, ко-
ли скотину заїдають гедзи і
вона кидається в усі боки,
гедзкається.

дубленá картóпля (Л.), подуба-
ніла картóпля (Лч.) захолола
варена картопля.

дублíк, -кý бдж. гнилі трíски,
якими підкурюють бджіл
(Луг.).

дубрíвка бом. (*Potentilla anse-
rina* Borkh.) гусячі лапки,
перстач (В.).

дубróвни: дубróвни сінокóс сі-
нокіс серед дубини (Уш.).

дúля 1) || чуб (род. чýба) (Н.),
кýблíк, -ка (В.), пуп (род. пý-
па) (Л.) закручена вузлом на
голові жіноча коса; 2) за-
в'язка перевесла на снону
(В., Уш.).

дуплянка душиaste дерево, в
якому поселився бджолиний
рій (В., Уш.).

дур, дурéц **див.** бльбóт. дұшá
підкладка в картузі (Луг.).

дáсна (Лч.), дáсни (Сл.), я́ела
(род. яéл) (В., Л., Н., Уш.)

анат. ясна.

дáтельníк **див.** вазéль.

дáтьол, -тла орн. (*Dryobates ma-
jor*) дятел (Сз.).

Двé Сестрí сузíр"я, що появ-
ляється влітку на небі пізньої
ночі (Луг.).

Ежýк, -ка їжак (В., Уш.).

єршýн, -на (Л., Н.), йож (род.
йожá) (Лч.) іхт. йорж.

éсти, єстиса кусати, кусатися
(Лч., Сл.) [воўкі йед'ацца
меж собóй (Л.)].

Жáбкиⁱ, -бок мн. у виразі пу-
скáт жáбкиⁱ дим. кидати на
воду камінці так, щоб вони
стрибали рикошетом по воді
(В.).

жабруváт жебракувати, просити
милостині (Н.).

жáврат (В., Кр., Луг.), жáв-
ратъ (Лч., Уш.), жáврати (Л.),

жéврати || жéврети (Н.), зéр-
ват (Сз.) жеврети, ледь-ледь
горіти [дроvá тýки жáурайт
(Кр.); тýол'ки-тýол'ки жáу-

рийе (Л.) у печ'їe тýол'ки
жéүрейе (Н.)].

жárение кітхái, жárение кія-
хái див. бўлочка.

жgúчка (В.), жíжка (В., Уш.) бом.
(*Urtica urens*) дрібнолиста,
досить жалюча кропива.

железóнка (Кр.), косá (В., Кр.,
Л., Лч., Н., Сл., Уш.) анат.
селеzінка.

жéреб, -ба жеребець (Луг.) [у
нас у колгóспi буў так'ї жé-
реб, шо воўкóу душíйў].

живá кринíца обладнане дже-
рело, з якого беруть воду
для пиття (Кр.).

живé місце (Кр.), животýк,
-ка (Луг.) місце, де вода б'є
з-під землі, джерело.

животóчина **див.** бáба 2.

животýк **див.** живé місце.

живýн **див.** веребéй.

живýлька ент. (*Formica rufa* L.)
руда лісова мурашка (Лч.,
Сз.).

жижáлки, -лок мн. анат. жиж-
ки (Л., Лч., Н.) [удáриў по
жижáлках (Л.)].

жáжель, -ля головешка (Бв.).

жýла (Л.), жýла (Н.) жíлá (В.,
Кр., Уш.) анат. кровоносна
судина.

жýтка (Л.), жýтка (В., Лч.,
Н., Уш.) ж. р. життя [те
селó звéцце «Новá жýтка»
(Н.)].

жíжка **див.** жgúчка.

жовniép, -ра 1) базíкало, пусто-
молот; 2) польський солдат
(Бв.).

жовplík, -ка (Сл.), жовtlík,
-ка (В., Уш.) жовтяк.

жовtróбуха || жовtróбушка (В.,
Уш.), жовtóшка (Лч., Сл.)
орн. 1) (*Emberiza citrinella*)
вівсянка звичайна; 2) (*Mota-
cilla flava*) жовта трясогузка.

жовть жовч (Л., Лч., Н., Сл.).

жóга (Лч., Сл.), пакарíца (Лч.),
пекарíця (В.), пекарíца (Л.,
Н.) печія.

жолб жало (бджоли) (Лч., Сл.).

жолдóк, -дка (Л., Н.), кóв-

бик, -ка (Л.), кóвбíк, -ка (Кр.,
Н.) шлунок.

жúжель, -ля ч. р. жужелиця

(Бв., Кр., Л., Лч.).

жур (род. жúру) кул. **стар.**
страва, зварена з вівсянного
борошна або ішеничних ви-
сівок, розколочених у воді
(Бв., Кр., Л., Луг., Лч.).

журахvína бом. (*Oxycoccus mik-
rokarpa* Turcz.) журавлина,
клюква (Лч.).

Забéйдувати || закомéлковати
(про людину) товстий, глад-
кий (Г.).

заббivич, -ча || заббóтч, -ча || пá-
клиноk, -ника (Г.), затýлок,
-лка (В., Луг., Лч., Сл.), пás-
клиноk, -ника (Уш.) клиноk
(у косí).

заббрóсат || заббрóсать || забróсат
див. ббрóсат.

завáлка жердина, якою закри-
вають якийсь прохід: ворота
і т. п. (Г.).

завгодéй (В.), завлéгодь (Вс.)
заврém'я (Уш.) присл. зазда-
легідь, наперед.

зaverнáть, завернúть завертати,
зaverнути (Сл.) [попóу кón'i
зaverнáт'].

зavíalník, -ка (Бг.), завíá-
ник, -ка (В., Кр., Луг., Уш.),
зavíalník, -ка || зavíaník,
-ка (Лч., Сз.) кул. налис-
ник.

зavíoltka дівчина, що любить
гуляти (Г.) [там такá за-
уљótка, шо так за хлóпцами
ї бýегайе].

зáвод, -ду порода (тварин) (Л., Лч.) [то такій зáвод корúов (Л.)].

зáвбóздка (Л., Лч., Н.), загbóздка || шпíлнт, -нта || шпóнька (Луг.), занбóза || затýка || кала-кóло (С.) стар. загвíздка в осі воза, заколесник; тепер завоздки замінюються гайками.

зavорóтница (В., Уш.), заво-рóтница (Лч., Сл.) дошка між стовпами воріт, до якої причиняють ворота з двору. заврсм'я див. завгодéй.

зavúшница (Бв., Кр., Луг.), за-вúшница (В., Уш.), заўпні-ца (Лч., Сл.) сережка [ну, шо ви, хóчете заказатъ за-вúшници? (Луг.)].

зav'язувацца, завезáцца засно-вуватись, заснуватись (Лч.) [трýста л'ет, як завезáлос с'елó Лучанкý].

загáдуват, загадáт (за що) пра-вити, заправити ціну (Кр., Луг.) [вбóн загадáу за ко-рóбу три тýсеч'і (Луг.)].

загарúзна безладдя, гармидер (Бв.).

заглумýт див. глумýт. загбрени загорілій, присмаже-ний; загбрена шкурýнка при-смажена, загоріла зовнішня частина хлібіни (Л.).

зáгородь (О.), осéлица (Луг.), подвúрок, -рка (Лп.), сéли-ще (З.), сéдіще || сéліще (Сз.) місце, на якому знаходиться хата з господарськими будівлями.

загréх, -ха (Вс.), згрех, -ха (С.), озréх, -ха (Ж.) пропуск в оранці.

загильготáт, загильготáть, за-гíлгат див. гильготáт.

задвíжка (Кр., Луг.), каглó (В.),

лóхта (Бв., Кр., Луг.), лóхтá (Бв., В., Л., Уш.) в"юшка. задерев"янéть див. дерев"янéть.

задротовáть, задротувáть дротовáть.

заéчи у назвах заéчи часнíк бот. дикий польовий часник (Лч., Сл.); заéчи кóршак орн. коршак, який нападає на зайців (Кр.).

заживáт || заживáти уживати (про продукти, тютюн і т. ін.) (Луг.) [яа не заживáй].

заздрéни заздрісний (Л., Н.) [заздрéни на чужé шчáст'e (Н.)].

зазýмки, -кóдов перший сніг (Кр., Луг.).

зазíмок, -мка погана до зиму-вання тварина (Уш.).

закамáрочок, -чка зменш. (Л.), прискрýнок, -нка (Кр.), прискрýньок, -нька (Луг., Н.), шкатúлка (Л., Н.) маленький ящичок у верхній частині скрині для зберігання дрібних речей.

закаóток, -тка закапелок (В., Уш.).

зáкло 1) частина місцевості, оточена з трьох боків ярами (Бв., Лч.); 2) затока; 3) згин дороги (В., Уш.).

заколóтка (Л.), поудколóтка (Бв.), прилíвка || пудлíвка (Л.), пудлíвка (Лч.) кул. під-ліва, підлева.

закрýліпа (Лч.), запесóчина (Кр., Луг.), записóчина (Лч.), мурлáт, -та (Г.) буд. верхня балка в стіні будівлі (ошепина), на яку ставляться крокви [а тодíⁱ юже колбáд'є кладут, а ю концíє кладут запесóчн'їци¹ (Сз.)].

закрýти(й) мак (Лч., Сл.), слé-

пý(й) мак (Кр.) бот. (*Paraver somniferum L.*) мак олій-ний.

закúбани закупорений; закор-кований; заткнутий; закúб-рана бутíлка закупорена пляшка (Кр., Лч.).

закúтоват, закúтат (про око) затуляти, затулити рукою (Вс.).

зали́ва злива, заливний дощ (Кр., Луг.).

залóза (Л., Лч.), залóзи || зáло-зи (род. залóз), зéлези (род. зéлез) || сéлези (род. сéлез) мн. (Н.) анат. залоза, за-лози.

замíкнúть замкнути (Лч.) [замíкнúла хáту, а самá пошлá на вечúркиⁱ].

замóрок, -рка (Лч.), замúорок, -рка (Л.) яйце, в якому зав-мерло курча.

замúздвовать, замуздва́ть заг-нуздувати, загнуздати (Сл.) [замúздваі кóн'i, атó вонý понóс'ат'].

занили: занíли кúнь малий, фізично нерозвинений кінь (Н.).

занbóза див. зáвоздка.

западéнець, -нца (В.), западé-нec, -нца (Сл.) західник, житель західних областей України.

западíя частина дверного за-пору: ричажок, що підні-мається й опускається клям-кою (В., Кр., Луг., Лч., Уш.).

запéрти занести, заповнити (Л.) [мúлом юаму запéрло].

запесóчина, запесóшник, запи-сóчина див. закрýліна.

заплюснут бчí заплющити очі (У.).

запорушít бчí запорошити очі (Л., Н.).

запрегáт, запретí засмачувати, засмачти (страву) (Л.).

зáре (В., Кр., Л., Луг., Лч., Н., Сл., Уш.), сьюгónі (Лч., Сл.) присл. зараз [зáре яа приду (Л.); зáре р'ёчкі немá (Н.); с'огон'і н'e так (Сл.)]. засéв, -ва бдж. стíльник з від-кладеними в нього личинка-ми (Сл.).

засиринít || засиринíти (Кр., Луг.), заширинít (В.), заши-ринíть (Уш.) затвердіти, за-шерхнути (про верхній шар снігу).

заслéплювать, заслепíть заж-мурювати, зажмурити очі (Вс.).

заслокотáт, заслокотáти див. гильготáт.

засмáка зажарка, засмажка для страви (В., Уш.).

застáви, -вов || застáвки, -вок мн. 1) дощані щити, які став-лять для збереження заліз-ниці від снігових заметів; 2) щити в греблі ставка для затримання води (Кр., Луг.).

заставні, -вњов мн. дерев"яні ставні, якими заставляють вікна знадвору (Кр., Л., Луг.).

зástежка стрічка (В., Уш.).

зástромка загнана в тіло скаб-ка (Лч., Сл.).

застрóмлювать, застромíть за-ганяти, загнати скабку в тіло (Лч., Сл.) [застромíу д'рево в руку (Лч.)].

затýка див. занbóза.

затýлок див. забóвич.

зачертáч, -чá (Лч.), зачýртич, -ча (В.), зачертáч, -чá || резéц трохзубкови(й) (Кр., Луг.), зачýртяч, -ча (Уш.) прилад для вирізування пазів (уто-

- рів) у діжці для вставляння дна.
- защеба́т**, **защебнү́т**, **защепа́т**, **защепнү́т** (В.), **защепа́ть**, **защепнү́ть** (Уш.) застібати, застебнути гудзик.
- збóйни**, -їн (Лч.), **збой** (род. збóю) (В., Уш.) 1) поги, голова, хвіст і т. п. зарізаної тварини; 2) вибитий тваринами посів.
- звáніє** 1) ім'я; 2) прізвище (Бв.).
- звар** (род. звáру) **стар.** (В., Л., Уш.), **квас** (род. квáсу) || **фруктóви(й)** **квас** (В., Лч.) узвар.
- звéргати**, **звéргнутi** скидати, скинути плід, передчасно народити (про тварин) (Л., Н.) [говéчка звéргла оучен'а (Н.)].
- звéздíни**, -дýн нов. урочисте відзначення народження дитини (Л., Н.) [у партéйце спраўл'яют зв'eздíни (Л.)].
- звéвáцца** сіdatи, закріплюватися на дереві (про бджолиний рій) (Луг.).
- зворóта** (В.), **зворотá** мн. (Уш.), **одро́ба** (Бв.) недоорані подовжні кінці ниви, які наприкінці доорюються впоперек [трéба отгорáт' зворотá (Уш.)].
- згíб** (род. згíба) суглоб (Сл.).
- згíбáть**, **згíбнúть** вимирати, вимерти (Сл.) [а с'їм'я його зг'íблá].
- здвіж**, **здвіг** див. **бáба** 2.
- здроčóк**, -чка (Л.), **зроčók**, -чка (Лч., Сл.), **чоловíйчок**, -чка (Н.) **анат.** зіниця.
- здúхина** (Н.), **здúховина** (Бв.) **анат.** здухвина, западина перед стегном у тварин.
- зеvá** проміжок між верхніми і нижнimi питками основи, крізь який проходить човник під час ткання (Л.).
- зéлези див. залóза.**
- зелíсти трав**" яністий (Л.). [р'їчка булá вéл'mo зелíста та рибнá].
- землí долівка** в хаті (Кр., Луг.).
- зéрнета**, **зерніта див. гарбúзíki.**
- зерномíшанка** суміш вики й вівса, посіяна на зелений корм (Луг.).
- зевзóля зозуля** (Сл.).
- зеленýн**, -на зелений, недозрілий плід (Лч.).
- зéлье бур'ян** (Лч., Сл.).
- зéрват див. жáврат.**
- зехáть** блискати без грому (Лч., Сл.).
- зíход сónica** схід сонця (Луг., Лч.).
- зíмно** присл. **стар.** холодно (Лч., Сл.).
- зімбóнік**, -ка бдж. приміщення для зимівлі бджіл (Луг.).
- зімúхи**, -хов мн. яблука, які пізно досягають і зберігаються протягом зими (Бв.).
- злíвник**, -ка невеличкий горщик, переважно для каші (Бв.).
- злівkiⁱ**, -вок відзначення хрестин дитини не в день її народження, а в інший час (Лч.).
- змíрати**, **змéрти** вмирати, вмерти (В., Лч., Уш.).
- зибовичі** присл. знов, знову (Сл.).
- зиудéсок** (род. зибеска) 1) останце (мале) яйце, знесене куркою (Лч.); 2) перше яйце знесене куркою, переважно малого розміру і з кріппою, ніж звичайно, шкаралупою (Бв., Кр., Луг., Лч.).
- зóлко** || **зáлко** присл. бридко, сиро й холодно (про погоду) (Лч., Сл.).
- зубéль**, -блá (Лч.), **зублень**, -блена (В.), **куріще** (Сл.) бдж. горюча деревина, димом якої підкурюють бджіл у дуплянці (знизу).
- зусéоль** присл. звідусіль (Лч.) [так водá зус'ул' і поб'ігла].
- зáлко див. зóлко.**
- Íм''e** (Лук.), **íм''e** (В.), **íм''e** (Н.), **йíм''e** (Л.) вим'я.
- Імжá**, -жíй мряка (Луг.).
- ішáк**, -ка || **муцик**, -ка (Л., Н.), **муцик**, -ка (В.) дрібний, нешоказний кінь.
- Ікrá** ікра (Л.).
- Іож** див. **сршун.**
- йблко** (Сл.), **йблце** (К.) ети. гільце [коровáі бáби' печут', йблко д'feyk'i зоўйут; вс'i дивкі йдут, йблца ламáйут; прикрашáйут йблци (К.)].
- йóмка** чаплія (Лч., Сл.).
- Кагáл**, -лу табун птиць (В.).
- кагáта** ж. р. (Луг., Лч., Сл.) яма для перевозування картоплі зимию в індивідуальному господарстві.
- кагатíровать** (Сл.), **кагатíрувать** (Кр.) кагатувати [бúдем картóшку кагат'íроват' (Кр.)].
- каглó** див. **задвіжка.**
- кáдка**, част. мн. **кáдки**, -док нов. цементні кільця для будування колодязів (Л., Н.).
- кáдовb**, -вba || **кáйдовb**, -вba 1) кадіб (Лч., Сл.); 2) велика бездонна бочка, яка вставляється в криницю замість зрубу (Лч.).
- кадовбéц**, -вбá видовбана з дерева солянка (Сл.).
- казáнчик**, -ка зменш. (Бв.), портéна міш (Лч.) кажан.
- какалúша** (Сл.), **черéмхи**, -хов (Лч.) бот. (*Padus racemosa* (Lam) *Gilib.*) черемха, черемуха.
- калакóло** див. **záвоздка.**
- каlamútne** сїцé засиджене яйце (Л.).
- калатúша**, -ши (Луг.), **колóтка** (Бв.) кул. страва, приготовлена з кусочків сала і м'яса, заправлених борошном.
- каláч**, -чá 1) бублик (Кр., Л., Луг., Лч.); 2) личане кільце, в яке вставляється вія (Лч.).
- калачíчи** мн. бот. (*Malva silvestris*) мальва лісова (В., Уш.).
- калашник**, -ка (Кр.), **калашníк**, -ка (Кр., Луг.), **нетрóнь** (Кр.), **пахнючóк**, -чка (Луг.) бот. дуже запашна хатня рослина, невеликого розміру, з білим цвітом.
- камзéлька** 1) чоловіча сорочка-безрукавка (Кр., Луг.); 2) (В., Уш.), **камізéлька** (Бв.) жилетка.
- камлíк**, -ка опецькувати людина (Л., Лч., Н.).
- кáмушkiⁱ**, -ков тільки мн. дитяча гра крем"яхи (В., Уш.), [пошлý гул'át' у кáмушкиⁱ (В.)].
- кáпа** 1) покривало для ліжка (Л., Н.); 2) невеличкий килимок для оздоблення хати (В., Уш.).
- капалóшник**, **капалóшník** див. дід.
- капелóш**, -ша капелюх (Луг., Лч.).
- капелóшník** див. дід.
- капéц**, -ща (Бв., Лч.), **копéц**, -пцá (Л.), **копéць**, -ща (В., Уш.) капут, кінець, смерть [їаc забол'éло дит'á — копéц (Л.)].

каплұн, -нá 1) порода півня з шишкою на голові (Бв., Л.); 2) кнур з одним ядром (Бв., Лч., Н.).

каплұн, -нұ (Уш.), **рүлі** (род. **рүлібөв**) іжа, приготовлена з хліба, води и солі.

кантур, -ра || **кантурá** ж. р. стар. 1) очіпок (В., Кр., Луг. Уш.); 2) широкий залізний ободок на кінці маточини колеса (Кр., Луг., Лч., Уш.).

капуснік, -ка місце на городі колгоспника, де вирощується городина (Лч., Сл.).

карák, -кá (Бв.), **кárок**, -рка (В.), **карх**, -ха (Уш.) верхня частина шиї вола, яка намулюється ярмом, карк.

карасін, **карасіна** див. гáза.

карéти, -рét дитячі санчата на ковзанах (В.).

карніз, -за зовнішне оздоблення віконної коробки (В., Уш.).

карбóк див. карák.

картбóель, -пля ч. р. картоплинка (Лч., Сл.).

картóплі, -пель мн. картопля (Л., Лч., Н., Са., Сл.) [картобóел' там молодіх накопáла (Л.); х'ібá картóпл'i так мóжна йíсти? (Н.)].

картóплі смажéние стар. печеня, жарке (Л.).

картоплáна кáша (Л., Лч., Сл.), **картоплáбова кáша** (Луг.), **ковмá** (Уш.), **комá** (Н.), **кумá** (В., Кр., Л., Луг.) товчена

картопля, картопляне пюре.

картоплáна сирбóватка (Лч.), **картоплáна сірбóватка** (Сл.) товчена картопля з сироваткою і сметаною [я а л'éтом

уживáйу картоплáну с'ірбóватку (Сл.)].

картоплáбови картопляний (Луг.) **карх** див. **карак**.

кацавéйка оздоблена вишивкою безрукавка (Бв.).

качáлка (Уш.), **ковиáк**, -кá (В.) суцвіття, котик рогози.

кáша **церк.** етн. рисова каша з солодкою підливкою, якою угощають для поминання померлого (Л.).

квас див. звар.

квасóльник, -ку стебло квасолі, квасолиння (Лч., Сл.).

квит, -ту квітанція (Бв., Лч., Сл.).

квóкша 1) квочка; 2) назва сузір'я, яке появляється зранку, квочка (В., Кр., Луг., Лч., Уш.).

кéкі мн. дит. цукерки.

кý'ка дит. сало (Кр.).

кимбáлка (В., О., Уш.), **кібáлка** (Вс., Сз.), **кімбáлка** (Ж.)

1) головний убір заміжніх жінок (Вс., Ж., О.); 2) закрученна на голові жінча коса за допомогою лляної упітки (В., Уш.).

китáшник, -ку листя кукурудзи (Бв.).

кý'шка наливá (Л.), кривана **ковбасá** || **кров"янка** (Лч.), **кров"янка** (Сл.) кул. свиняча кишка, начинена кров'ю з салом, розтертим хлібом, сіллю, перцем і т. ін.

кишкун, -нá див. **каплұн** 2. (Уш.).

кýйн, -нá великий ковалський молот (Л., Н.).

кияхý, -хұ́ов (Бв., Н., Сз.), **китáхí**, -хұ́ов (Бв., Ж., Уш.), **кіяхý**, -хұ́ов (В., Л., Лч., Сл.) бот. (*Zea Mays L.*) кукурудза.

кідáнкі, -нок мн. кул. галушки, тісто для яких набирається пожкою і кидається в окріп (Л.).

кірсá (В.), **пýрса** (Лч., Сл.) дерев'яна тирса.

кітаяхý див. **кияхý**.

кішкі, -шок мн. нутрощи гарбуза (Лч., Сл.).

кійн див. **гéмер.**

кійшик, -ка 1) поле, з якого зібрана кукурудза (Л.); 2) стебло кукурудзи (Лч., Сл.).

клáдицище (Н.), **могáлки**, -лок мн. (Лн.), **могилки**, -лок мн. (В., Л., Н., Уш.) кладовище; **лядськісé могилки** етн. іст. польське кладовище (Бв.).

кладóвка навіс для сільсько-господарського реманенту, дров і т. п. (Л.).

кливец, -вцá стар. молоток середнього розміру (Луг., Лч.).

клок (род. **клбка**) **rídк.** віхоть (Л.).

клóмля || **клóм"я** **риб.** кімля, снасть у вигляді сітки, натягненої на обручі, на яких кріпиться довга палка для опускання на дно (В., Л., Н., Уш.).

клубéць, -бцá (В.), **клудéц**, -дцá (В.) дерев'яна паличка в ткацькому човнику, на яку надівається цівка.

клюцики, -цков мн. кул. дрібненькі галушки (Кр.).

клягáйня (Бв., Лч.), **княгáйня** (Бв.) дівчина, яка досягла шлюбного віку.

кñýта орн. чайка (В., Л., Лч., Н.).

книр (род. **книрá**) || **стáднік**, -ка || **фрак** (род. **фráка**) (Лч., Сл.), **храк** (род. **хráка**), мн. **хракý**, -кúов (Уш.) кнур, кнүри.

коб спол. якби, коли б (Бв., Кр., Лч., Сл.) [коб такій

д'огот' тепér робíли (Кр.); і мойá б маtí варéн'коу наварíла, коб сир, от гóре, шо мукý немá (Бв.)].

кобáли, -бýл бот. великі, дуже смачні гриби (Н.).

кобилáца **rídк.** кобила (Лч., Сл.).

кóвбаль, -ля свинячий плунок, начинений м'ясом і здоровом (Лч.).

ковбасá (В.), **пáзур**, -ра (Н.), **пáса** (Лч.), **пасамýга** (Уш.), **пісяг**, -гá (Л.) смуга на шкірі тварини від сильного удару батогом [наробíй п'ic'агóй (Л.)].

кóвбик, **кóвбíк** див. **жолúдок**.

ковдóбашка ковбаня, що лішається на лузі після повені (Л.).

ковенý кочерга (Вс.).

ковмá див. **картоплáна кáша**.

ковнíèр (род. **ковнérá**) (Л., Луг.), **ковнíр** (род. **ковнérá**) (В.), **комýèr**, -ра (Кр.), **комnír** (род. **комнérá**) (Уш.) 1) комір; 2) очкур у штанях.

коворóтка (Л.), **коловорóток**, -тка || **самопráдка** (Луг.), **самопráдуха** (Лч.) прилад для ручного прядіння, прядка.

ковнáк див. **качáлка**.

ковнáчóк, -чка бðж. чарочка у сотах, в якій виводиться матка (Луг.).

ковтýн див. **брóнъка**.

ковтýх див. **в'ëтка**.

ковхáн, -на дит. стусан (В.) [коўханий надайút, як не знайде котá].

ковш (род. **ковшá**) стар. посудина для солі, солянка (Кр., Луг.).

кóеčka || **люлька** (Л.), **ночá ко-лискá** (Лч., Сл.) стояча ко-лиска.

козачина (Г., Зв., Лн. П.) **ко-
зачіна** (С.) верхній чоловічий одяг з домотканого сукна, з талією й брижами ззаду.

козельчик див. **бұлочка**.

козернік, -ку бот. (*Heleocharis eupalustris Lindb.*) рід водяної рослини, ситняг (Лч.).

козир, -ра картуз (Лч.).

козли, -лұғов (В., Н.), **козлики**, -күбов (Кр., Луг.), **козлини**, -лин (Л.) невеликі кроковки, якими скріплюється гребінь солом'яної покрівлі.

козляк, -ка 1) засохлий бруд у носі; 2) гніт у картоплі (Уш.).

козник, -ку (В.), **кбзник**, -ку (Лч., Сл.) бот. отруйлива болотна рослина, яка роз'їдає шкіру тіла; цвіте жовтеньким цвітом.

козюлóк див. **ветрачок**.

козъбл, -злá див. **козляк** 1. (Сл.).

колкі (род. **колкӯов**) мн. вправлені в стіну хати кілки, на яких снують основу (Л.).

коленік, -ка накладена на віз хура соломи чи сіна (Лч.).

колесо 1) кошик соняшника; 2) пристрій з допомогою якого піднімають колодний вулик на дерево; 3) колесо (Лч., Сл.).

коло, мн. **кобла** стар. див. **ко-
лесо** 3 (Кр.).

кововороток див. **коворотка**.

колбдка маточина в колесі (Уш.).

колона рідк. стар. колонія (В., Н., Уш.) [там булá н'імечка колобца (Н.)].

колосовáть с.г. вибивати остиюки з зерна ячменю (Лч.).

колотити рýбу спосіб рибної ловлі: бовтають воду до того часу, поки в ній не задих-

неться риба, яку потім беруть руками (Н.).

колотка див. **калатуша**.

колбші, -лош мн. пітки, які надіваються на **пруточки** (див.) начиння, питяні рукави (Л.).

колбшка крайня частина рукава сорочки, який не має манжет (Кр., Луг.).

колтун див. **брұнька**.

колудка висячий замок (Л.).

колючка бот. (*Carduus acanthoides L.*) будяк (Л., Н.).

колбшки, -шок мн. стар. бот. (*Sonchus L.*) осот (Сл.).

кома див. **картопляна каша**.

комашній комарі, мошки (Б.).

комійнник, -ка людина, яка чистить димари (Луг.).

кómін, -на 1) вся димова труба в хаті — від поступання диму до виходу його (Кр., Луг.); 2) частина димової труби, що виступає над покрівлею хати (Сл.).

кómлата (Л., Лч., Сл.) кімната [н'ят' кómлат у йогó; бúд'e в обійм кómлати (Сл.)].

комлáтний кімнатний (Луг.).

кóмса кукса (Л., Н.).

коничнá бот. (*Trifolium L.*) конюшина (Л.).

кóнік, -ка (В., Уш.), **кónік**, -ка (Лч.) вертикалька дошка (паралельна до одвірка дверей хати) посудної шаховки, в пазах якої містяться окремі полички, які другим кінцем упираються в угол стіни.

кóники див. **вазель**.

конопéлник див. **веребéй**.

коноплянік, -ка 1) стар. невеличкий приріз землі не більше 0,25 десятини (Л.); 2) див. **веребéй**.

конішкa стар. 1) торба для

годівлі коней; 2) посудина напувати коней (Г.).

коньбóк, -њыка 1) дощата верхівка вздовж гребеня солом'яної покрівлі (Н.); 2) верхів'я черепичної і шиферної покрівлі (Кр.).

копаниця 1) залізна скребачка, якою зшкрябують зісировану долівку або стіну перед тим, як мазати їх рудою глипою (Л., Н.); 2) (Бв.), **кóпанка** (Луг.) велика сапа для підгортання (підсипання) чи копання картоплі.

копéц, -пцá 1) примітивний катаг, купа картоплі, пригорнута замлею (Бв., Л., Лч., Н., Сл.); 2) див. **капéц**.

кошіл, -лá сокира для виготовлення човнів,nochov і т. п. (Г.).

кошкá (В., Уш.), **опéчка** (Лч.) печурка в комені для попелу.

кóпточка, -птия, мн. **кóпти**, -птьов кіготь, пазур на ногах у птахів тощо (Н.).

корéц, -рцá стар. міра ваги, рівна шести пудам (Бв.).

корнéга бот. сорт картоплі: рожева, середня, що до часу достирання (Кр.).

кóроб, -ба (Луг., Лч.), **кóроп**, -па (Сл.) бдж. посудина з липової кори, в яку складають соти з медом, добутим у лісі з дуплянок.

король, -лý зоол. (*Oryctolagus cuniculus*) кріль (В., Уш.).

коромисел, -ела орчик, барок (В.).

коромисло див. **бáлька** 2.

коромисло-ярмб зігнуте коромисло, яке накладається не на плече, а на шию (Луг.).

корч, -ча кущ (Л., Луг., Лч., Сл.) [корч картопел' (Л.)].

корчбóка ірон. перен. самогонка (Лч.).

коса див. **железбінка**.

кобси 1) бот. приймочки в кукурудзяних качанах (Луг.); 2) волосся на голові в чоловіків (Кр., Л., Н.).

кобс(й) вýгол (Луг.), чýсти(й) вýгол (Кр., Л., Луг., Н.) буд. гладенький, рівний вугол у рубленій хаті.

косайлко (Лн.), **косайлно** (В.), **косайльно** (Д. Л.), **косов'é** (Л.), **коссé** (Уш.) кісся.

коснíк, -ка (Луг.), **коснíк**, -ка (Бв.) стар. стрічка для кіс.

костерéва бот. (*Setaria P. B.*) мишій (Кр., Луг.).

костиль, -ля (Н.), **косыцéль**, -ля (Л.) 1) залізний отвір верхньої частини великої пилки, у який закладається дерев'яна ручка; 2) техн. костиль (Л.).

костонбга (Л.), **сороконýожка** (Лч.), **стоножка** (В., Уш.), **стонýог**, -нбга ч. р. || **тovсто-
нóжка** (Н.) зоол. (*Porcellio*) мокриця.

кострат, -та (В., Уш.), **костráч**, -чá (Кр.) кастрований молодий бичок.

кóтвина 1) (В., Л.), **кóтвица** (Н.), **лётар**, -ра (В., Уш.) дерев'яний валок, по якому перекочують різні вантажі; 2) (В.), **кóтвище** (Уш.) викачаний кіньми посів.

кóхвія ж. р. кава (Л., Луг., Лч.) [хай кóхвія стоййт (Луг.)].

коцбóка (Г.), **лёска** (В., Кр., Луг., Уш.) загнута на кінці палиця [вýдн чàсто хóдит з коц'убкой (Г.)].

коцбóник див. **вилбшники**.

**кочерéжник, кочерýжник, коче-
рýжник див. вилюшники.**
кошíль (род. кошíлля) випле-
тена з липової кори коробка
для господарських потреб
(Лч., Сл.).

кошúля жіноча блуза (Кр., Л.,
М.).

крайка (В., Уш.), окрайка (Бв.,
Луг., Лч.) стар. довгий
(до 2 метрів) кольоровий вов-
няний пояс з китицями для
підв'язування в талії ко-
жухи, свити, верхньої чоло-
вічої сорочки.

крамень, -меню (Лч., Сл.)

екáлка (В., Л., Уш.) кремінь
для кресала.

красна субóта пасхальний ве-
чір (Лч.).

крачóк див. веребéй.

кrexj (род. кréjka) кругла стан-
дартна балка (брус), з якої
роблять залізничні шпали
(В., Кр., Уш.).

кректáть квакати (про жаб)
(Лч., Сл.).

крепáк, -ка (Л.), моцáк, -ка
(Бв.) дуже міцне яйце, об
яке розбиваються інші яйця
при грі в битки.

креса́ть (З., Р.), перебивáт (Л.,
Н.) прополювати (*картоплю*,
кукурудзу і т. п.).

кресéлко (Кр.), кресéлок, -лка
ч. р. (Луг.) невеличкий дере-
в'яній стільчик зі спинкою.

кréсиво (В., Луг..), кréсило
(Уш.), кréсіво (Лч.), кré-
сило || кréсіло (Сл.), бгниво
(Л.) стар. кресало.

кréсло матня в штанях (В.,
Кр., Луг., Уш.).

крайáна ковбасá див. кýшка
наливá.

крайá (Лч.), крилачé, -чúов
(Бв., В., Уш.) прилад для

ловлі риби в вигляді натяг-
нутої на обручі сітки з крýг-
лим заходом.

крижí, -жúов мн. роздвоєні
кінці у парокінних віжках
(Лч., Сл.).

крижé, -жúов (Л., Н.), позво-
ночник, -ка (Кр.) анат. по-
перек, крижі.

крижовníца || лánva (Луг.),
ланва (Лч., Уш.) передня
частина у шарокінному возі,
за яку чіпляються орчики.

крилачé див. крига.

криниáца джерело (Кр., Луг.).

крыса 1) карпиз у комені;
2) вінця в посудині (Лч.);
3) невеликий щур (Н.).

крытий чер бдж. замурована
в куколку личинка бджоли
(Сл.).

кров"йника див. кýшка наливá.

кроковé етн. могорич майстрам,
які завершили будування
хати і поставили крокви на
ній (Л., Н.).

кро́сна 1) верстат з надітою
на нього основою для тка-
ння; 2) основа, надіта на
верстат (Л.) [буду кро́сна
ткат].

**круг (род. крýга), мн. кругí,
-гов 1) с. г. ділянка сіножаті**
в лісі або понад річкою (Л.,
Лч., Сл.) [косíй на кругý
(Л.); зал'їуніє кругí (Лч.);
м'єралí кругí л'ýд'ам (Сл.)];
2) кружок для накривання
колодного вулика (Л.).

кругляк, -кý 1) пизъкоякісне
болотне сіно (Лч., Сл.);
2) (В., Уш.), смичáль, -чáлю
(Лч.), смічáй, -чáю (Кр.,
Луг.) бот. (*Schostplectus Palla*
lacunoris L.) куга.

крук (род. крукá) 1) пристрій
(журавель) для витягання

води з колодязя; 2) (В., Уш.),
бчен, -па (Н.) жердина
в колодязному журавлі, яка
опускається в колодязь раз-
ом з відром, до якої воно
причеплене.

крумкáч, -чá орн. (*Corvus cog-
vus*) крук (В., Уш.).

крупни́й багатий (Лч., Сл.)
[вýон буў крýпній, хаз'áйін
(Лч.)].

крутьблка 1) ручний домашній
апарат для куріння горілки
(Л.); 2) дзига (В., Кр., Уш.).

крухбви́й жостеровий; крухб-
ви́й мед жостеровий мед
(Сл.).

крухбóвка маленька чорнувата
бджола (Сл.).

кручений (В., Уш.), кручбни́й
(Лч.) скажений собака.

кýбка див. гýзіки.

кýблик див. дýля 1.

кудлáта м"ята бот. (*Mentha
crispa* L.) кучерява м"ята
(В., Уш.).

кузéнька кошик, виплетений
з кори береста (У.).

кýка дит. воша (Бв.).

кулéш (род. кулешу) 1) мо-
лочна каша з різних крупів;
2) густий круп"яній суп (Л.).

кýлік, -ка кульок (Лч., Сл.).

кумá див. картопляна каша.

кýосточки, -чок (Л.), кучкí,
-чúов (В., Кр., Н.) мн. анат.
середні суглоби пальців.

кýош (род. кошá) (В., Уш.),
тóпканка (В.), топчун, -па
(Л., Н.) риб. снасть, зроб-
лена з дерев"яних прутіків.

купнíк, -ка, зб. куп"й 1) ку-
пина на болоті (Бв., В., Уш.);
2) мурашиник при старому
меньку (Бв.).

кýпча куплена ділянка землі,

переважно невеликого роз-
міру (Лч., Сл.).

кýра курка (Лч., Сл.).

куráк, -ка (Лч., Сл.), курáй,
-риáй (В.), кур"ян, -на (Кр.)

курячий гермафродит.

куráч, -чá курка, яка співає
(Л., Н.).

куренá (Л., Лч., Н., Сл.), кур-
ченá (В., Кр., Луг.), ципля
(Луг., Лч.), ціплéнá || ціплá
(Сл.) курча.

курíще див. зубéль.

кур"ян див. курáк.

куцáк, -ка коротенький піджак
з домотканого сукна (Бв.).

куцолéйка куфайка (Уш.).

кучерéжник див. вилюшники.

кýча, зменш. кýчка (Бв., Лч.,
Сл., Уш.), печурка (В.), пуд-
пíйеч (Кр.) підпічча, місце,
де зимою держать курей.

купнí див. гладíшка.

**Лáвка || подокónна лáвка || пý-
ставень, -вия** підвіконня,
підвіконник (В.).

лагбóші, -гóш пристрій, що кла-
деться на віз при переве-
зенні зерна (Л.).

ладбня див. долбí.

лакбóма (В., Лч.), лакомíнка (Л.)

кул. ласощі, дуже смачні
кондитерські та інші вироби.

лánva див. крижовníца.

лапчáстисé сáнки санки-козирки
(В., Уш.).

левшún, -на (Кр., Сл.), лев-
шún, -на (Уш.), лившун, -на
(В., Луг.) лівша, кульга.

лéгkіe || лýbgkіe мн. легені (Л.,
Н.).

легкобíт, -та (Вс.), лехкобíт,
-та (Г.) ледар.

легкóвка легковий автомобіль
(Кр.) [казáла купнý лег-
кóку].

лепетұха, балакуҳа, базіка (В., Уш.).
лещавка *ixm.* вид надто тоңенъкої риби, подібної до ляча (В., Л., Уш.).
леварант, -нта (Лч., Сл.), ліверант, -нта (В., Уш.) бариник худобою.
ләгәр, -ра 1) балка, на яку кладеться підлога при будуванні хати (Г., Л., Лч., Н.); 2) див. көтвина 1. (В.).
ләзіво (Лч., Сл.), ләзіво (Луг.) бдж. пристрій з вірьовки і колеса, за допомогою якого піднімають колодний вулик на дерево (*пор.* колео 2).
ләса || ләсіца (Лч., Сл.), ліса (О.) драбина для вилівання на дах і т. п.
ләска ікбіна див. божнічка.
ләтник, -ка || рâнда (Г.), лётник, -ка (Л.), ондорақ, -ка стар. тип. жіночого одягу, подібного до спідниці; робиться з домотканого сукна.
ләтось (Бв., В., Кр., Лч., Луг.), літось (Л.) присл. минулого року, торік [концерт бүй л'єто ў Кіростені (В.)].
ләтошні(й) торішній, минулий (В., Кр., Луг., Уш.).
ләся повінь, розлив (весною і після великих дощів (Бв.).
лизунец, -нца (Н.), лизунець, -нци (В.), лъдовá сúоль (Л.) дрібкова сіль, яку дають лизати тваринам.
ліповка бдж. посудина для липового меду (В., Луг.).
лич (род. личá) морда свині (Бв., В., Лч., Уш.) [проколбӯ лича да і задротувай порос'я (Лч.)].
ләсека див. коцюбка.
лінія просіка в лісі (В., Кр., Луг., Уш.).

лобақ, -ча лобур (В., Лч., Сл.) [с'ем так'іх лобачуðу пр'їй-еҳал'і (Сл.)].
ловж (род. ловжу) мн. ловжіе купа сухого хмизу (переважно для розкладання багаття) (Гл., Сз.) [у лоўжіе складайт хвостост (Сз.)].
лобжок, -жка (В., Л., Н., Уш.), лубжок, -жка ч. р. (Кр., Луг.) саморобне дерев'яне ліжко.
лóкшина лапша домашнього виробу (В., Л., Лч.).
лом див. буролом.
лонаткý, -күов тільки мн. груди в коней (Луг.).
лонпушнік див. дід.
лóхот, -хта лікоть (Н.).
лошупайка (В.), лушпайка (Уш.), лушупайка (Л.) лушпайка (з картоплі).
лубін, -ну (Л.), лубін, -ну (Лч., Сл.) бот. (*Lupinus L.*) лючин.
лузат (В., Г.), лузаты (Уш.), хорошіт (В.) лущити (про кукурудзу, квасолю).
лупá 1) див. грис 1; 2) ||, пух (род. пүху) || шилюхá просяна лузга (В., Уш.).
лупацéц, -пцá (Бв.), лупанець, -нци (В.) удар рукою [такоғо лупанцá дам, шо бүдеш знат (В.)].
лунйт, облупйт 1) чистити, обчистити, знімати, зняти верхній шар шкіри з старої картоплі (В., Кр., Л., Луг., Уш.); 2) знімати, зняти, здирати, здерти шкуру з забитої тварини (В., Л., Н.); 3) звільнити, звільнити яйце від шкарапуни (Л.).
лускáвик, -ка (Лч.), овдюшка (Л.), одюшка (В., Сл., Уш.) *ixm.* (*Nemachilus barbatulus L.*) авдюшка.

луста скібка хліба (Л., Лч., Сл.).
лутка (Уш.), ушак, -ка (В.) вертикальні бруси у віконній коробці; лутка двернáя одвірок (Луг.).
лутъе зб. липова кора на постоли (Лч., Сл.).
лучá ж. р., мн. лучі промінь, промені сонця (Кр., Луг.).
лучок, -чка грабки (у косі) (В., Луг.).
лүшпайна, див. лошупайка.
люк (род. люка) (Кр.), чердак, -ка (Кр., Луг.) місце проходу на горище в хаті.
льюлька див. көчека.
льєстро (В., Кр., Л., Луг., Лч., Сл.), скварцадло (Лч.) стар. дзеркало.
лютоéжлівий (В., Уш.), мотоéжливи(й) (Лч., Сл.) худий, паганий на харчі (переважно про тварин).
лоток, -тка (Бв.), маток, -тка (Уш.) пряжа, намотана на мотовило.
лóхта див. задвіжка.
лайдо 1) галявина в лісі (Лч., Сз., Сл.); 2) ляда (у верстаті) (В., Уш.).
лайдеъкіе мόгилки див. кладбище.
лязурок, -рка синій порошок для підснення білизни (Луг.).
лямец, -мцу повстять (В., Лч.).
лямпа гасова лампа (Л., Н.).
лампочка електрична лампа (Л., Н.).
лямчецца (про коси на голові) збиватися (Г.).
лясточка щабель, задовбаний у полудрабок воза (Лч.).
ляшкa 1) анат. стегно; 2) стар. етн. полька (Л., Н.).
макұotra: пудстрайгтиесь пуд макұotru стар. спосіб під-

стрижки, коли волосся обрізуються не павекоси, а під прямим кутом, подібно до підрізування стріхи (В., Л., Н.).

малімбінська мукá (Бв.), **марімбінська мукá** (Л.), **мармбінська мукá** (В., Лч.) найкращий сорт білого борошна.

малітán, -ну жовтий (не міцний) турецький тютюн (Лч., Сл.).

малочéвне див. волочóбне.

мандрíка етн. сирник, приготовлений на розгояння після Петрівки (Кр.).

марец, -рца **стар.** березень (місяць) (Бв., В.).

мармúза вульг. марміза (В., Лч., Сл.).

мармúлок, -лка 1) підроблене з дерева яйце для гри в битки (В.); 2) бруск для гостріння коси (Уш.).

марнопóль стар. 1) казенна вища лавка, яка монопольно торгувала горілкою; 2) казенна горілка (Кр.).

маршáлок, -лка боярин на весіллі (В.) [у нед'їл' у врâпці йде молодій з сватами, маршáлками до молодої].

маслíчка || **маслáнка** ручна масничка (В.).

матáйло мотовило (Сз.).

матéр (Бв., Сл.), **матíр** (Лч., Сл.), **матúхна** (Сл.), **матúхно** (Лч.) знев. мати [вýди живé без матер; виходит бáт'ко з матер з хл'ібом і приглашáйут до хáти молодіх (В.); матíр поплá по и'рсу; поїду до матíр (Сл.); казál'i мін'є матúхно (Лч.)].

матилíй, -лцúов мн. вид узору, яким розфарбовуються яйця на пасху (Л.).

мáтошник, -ка чарочка, в якій знаходиться матка в колодному вулику (В., Луг.).

матúхна, **матúхно див. матéр.**

матúшка див. ветрачóк.

махомóбра (Лч., Сл.), **мохомóбра** || **мухомóбра** (В., Уш.) ж. р. бот. (*Amanita muscaria* (L.) Fr.) мухомор.

мач, **мачі** 1) див. гáблі; 2) дерев'яний мечик у бительні або терниці (В.).

мáчанка || **рíзанка** невелика зимова хустка (Лч.).

машáна стар. поїзд (Л.).

медвéдина (Уш.), **медвéжик**, -ка **медвéжина** (В.) бот. 1) (*Rubus caesius* L.) ожина; 2) (*Rubus nessensis* W. Halle) медвéжина.

медогóнка прилад, яким відкачуєть мед від стільників (В., Луг.).

медвéдь, -дя ведмідь (Лч., Сл.).

мезíнни(й) останній син у сім'ї (Кр.).

ментréга безладдя, розгардіяш (В., Уш.).

ментúл, -ла (Б.), **ментúль**, -ля (Гл.), **ополóник**, -ка (Г.) пуголовок жаби.

мérва дрібна, пом'ята солома, сіно (В., Кр., Луг., Лч., Уш.) [кури мérву зробили з соломи (Кр.)].

мérвіть, **парамéрвіть**, **помéрвіть** м'яти, пом'яти, перем'яти солому тощо (Лч.).

метáч див. гáблі.

метéлица (Н.), **попелúха** (Л.), **попелóха** (Н.) ент. (*Afidodea*) попелиця.

метíйбр, -rá метеор (Луг.) [вонá метíйбром перелетíт].

мíкати (Лч., Сл.), **рикáт** (Лп.), **рикáть** (Ж., Лч., Сл.), **рíкáт**

(С.) (про корову, вола і т. н.) мукати.

милíйбр, -ра (Л., Н.), **мильбр**, -ра (В., Уш.), **мульбр**, -ра (Лч.) купа, поставленіх сторчма жердин, обкладених дерном і підпалених у середині, щоб добувати деревнє вугілля.

минтáчка мантачка (Луг.).

мискозóб, -ба невеличка їстівна риба, яка використовується для поживи (В.).

мит прати (білизну) (Кр.).

миш (Луг.), **міш** (род. мішé) (В., Уш.) миша.

мишáти(й) з мишоподібним кольором шерсті (про коня) (В., Л.).

мінбг, -га ч. р. зоол. (*Anguis fragilis*) веретінниця, безнога ящірка (Луг.).

місцячка редиска (В., Лч., Сл., Уш.).

млинóк див. **ветрачóк** 1.

мнялка прилад для первісної обробки стебла конопель чи льону (Кр.).

мо вст. може (В., Уш.) [говорили, що, мо, то бол'ніца бýде (В.)].

могáлки, **могилки** див. клáдбище.

молодí(й) перекрóй кінець першої четверті місяця (В.).

молочáй див. бáба 1.

молька (Н.), **мулявка** (Л.) ж. р. іхт. малъок.

мóна предик. можна (Луг.) [буває сáхаром мóна і'їдкормít пчолý, і мéдом мóпа; там монá п'ер'еступíт; нийák не монá булб подобрát' пáри].

монштукí див. анцидла.

мónятись гаятись, баритись (Бв.).

моргáнка (Лч.), **моркáнка** (В.,

Уш.) порода курки, що несе, мідні яйця.

моркáч, -чá баран (Бв., Лч., Сл.).

моркóвнíк, -ку бадилля моркви (Сл.).

морсонúть ударити, стусонути (ногою) (Бв.).

морóг, -рогý (В., Уш.), **мурог**, -рогý (Л.) бот. (*Polygonum aviculare* L.) спорни [тут воній (поросята) часом погризут мурогý (Л.)].

москаль, -лій, мн. **москалі**, -люв бот. (*Taraxacum* L.) кульбaba (Л.).

мотáце осідати (про бджолиний рiї) (В., Лч., Сл.) [рої мотáїца па д'ерев'е (Сл.)].

мотойжливи(й) див. **лютоежлівий**.

мотúшка див. ветрачóк 1.

мох див. **гнилúна**.

моцák див. **кренák**.

моцувáт (В.), **моцувáти** (Уш.) вицюбовувати мідність яїця об зуби.

мочáка кул. 1) вид підливи, приготовленої з грибів і борошна (Кр.); 2) див. **калатúна** (Луг.).

мочáлка кул. страва, подібна до підливи, яку їдять, вмочаючи в неї хліб (Л.) (пор. **калатúна**).

мочáнка || **мýрза** юка, приготовлена з ягід черниць, груш, маку і цукру (Лч.).

музíль, -лій (В., Кр.), **мулýк**, -ка (Лч.) анат. мозоль.

мулявка див. **молька**.

муль (род. мулі) ент. (*Tineidae*) міль (Л., Н.).

муравнíк, -ка мурашник (В., Уш.).

муráвцíк, -ка муляр (Уш.).

мýранки, -нок жмурки (В.).

мурза стар. 1) повидло (Кр.);
2) див. **мочанка** (Лч.).
мурзатий замурзаний (В., Уш.).
мурлат див. **закріліна**.
муса морда корови (Бв., Лч.).
мүчик див. **ішік**.
мучник, -ка рука від коша в млині,
через який борошно сиплеся
в мішок (Л., Н.).
машанік, -ка рідк. бдж. примі-
щення для зимівлі бджіл (Сл.).

Набгом (Г.), **нахильця** (В., Уш.)
присл. нахильці.
набедрикі, -ков (Лч., Сл.),
повішники, -ков (В., Уш.)
наритники.
набілки, -лок див. **лядо** 2.
(В., Л.).
навбоз, -зу гній (В., Лч., Сл., Уш.).
навоїє стар. примітивний
ткацький верстат, у якому
один павій містився на лавці,
а другий на сошках (Лч.).
навекочку присл. навскач
(В., Н.).
навбідка (В.), **нагбідка** (Уш.)
бот. (*Calendula officinalis* L.)
нагідка.
навбойка див. **воротіло**.
нагалом присл. рідк. підряд (В.).
наголовень див. **голівка** 2.
надбл, -лу 1) стар. земельна
ділянка площею 24 десятини
(Лч.); 2) нов. різних розмірів
присадибна ділянка землі
в колгоспниках (В., Уш.).
надженджурінцца прибрatisя,
парядитися (Г.).
надібках || **надібки** присл. навши-
нишки, навшинячки (В.,
Лч., Сл.).
накіснути памокнути (В., Кр.).
накладат, **накласти** 1) одягати,
одягти (про спідницю, шапку
і т. п.) (В., Кр., Л., Луг., Н.,
Сз., Уш.) [як наклада сорочку

на паску (В.)]; 2) взувати,
взути (про чоботи) (Луг.) [як
вуйон іх (чоботи) пакладе на
повгіода раз, то воїн ї цільний];
3) надівати (про окуляри)
(Л.).
накладники, -ков (Луг.), **набч-
ніки**¹, -ков (Сл.), **наушники**¹,
-ков (Кр.) мн. кусочки шкіри,
пришиті до оброті, щоб кінь
не бачив, що робиться ззаду
[якщо к'ін' л'акайєца, над'є-
вайш' наобчн'ики¹, щоб в'ін
у б'ік н'є баціу] (Сл.).
накласти див. **накладат**.
налюдієт вилюдніти, з розбій-

нірет, -та, зменш. **неретбк**, -тка
вид рибальської снасті у вигляді
кількох з'єднаних ко-
шиків (Л., Н.).
нетрбнь див. **калашник**.
недогон, -ну самогонка, добута
в кінці куріння (В., Лч.).
недушли слабий, слабосильний
(про людину, тварину) (Сл.)
[ото н'едушли].
нес"єдоми(й) (Лч.), **нес"їдобни**
(Кр.), **наганій** (В., Уш.)
нейстівний (про гриба).
низ (род. **нізу**) низина, пониззя,
долина (Л.) [пос'їдау на низу
жито, да воно віймокло].
низковобки (Луг.), **низькогобкій**
(Уш.), **низкообкій** (В.), **ніци**
(Сз., Ч.) короткозорій, близорукий.
ніт (род. **ніту**) пачиння у ткаць-
кому верстаті (В., Л.).
ніци див. **низковобки**.
новіна с. г. 1) земля, яка кілька
років не оралась (Л.); 2) поле
на розкорчованій ділянці лісу
(Лч., Сл.).
ножні коліска див. **кобечка**.
носити бігти без упину, незва-
жаючи на зусилля візника
зупинити (про коней) (В.,
Л., Н.).
ночник див. **весіс**.
ношища див. **баба зелізна**.
нуж (род. **ножа**) чересло (Гл.).
нужка (Н.), **ручка** (Л.) зализпа
підпірка в челюстях печі для
підтримування комина.
нусцем **вітять** вдарити перед-
ньою частиною ноги, носком
взуття (Вв., В.).
п'тер, -ра жеребець з одним
ядром (В., Уш.).
п'терка гайка на кінці возової
осі, яка притримує колесо,
щоб не спадало (В., Кр.,
Луг., Уш.) (пор. **зівоздка**).

пют (род. **ніота**) гвіздок, за до-
номогою якого скріплюється
шина в колесі (В., Уш.).
ньогот, -гта (В., Н.), **ньоготь**,
-гтя (Л.) ніготь.

Обичка 1) обичайка (у ситі,
решеті) (Лч., Сл.); 2) (Лч.)
окблушка (В., Кр., Луг.) ок-
лиця, околичка (частина
картуза).

обігездка обочина дороги (В.,
Кр., Луг.).

обливка рідина, приготовлена
з житнього борошна або ви-
сівок, запарених окропом,
у яку кладеться пряжа перед
тканням (Л., Лч.).

облупит див. **лупит** 2.

обмаж (Лч.), **бнаж** (Луг.),
бнож (Сл.) ж. р. перга [от
пчоби пол'єт'єли¹ з обмаж'ї
(Лч.)].

обматашка (Бв.), **обпінанка**
(В., Уш.), **обпінянка** (Лч.),
опінанка (Кр., Луг.) велика
суконна хустка.

обмолодь густий молодий ліс,
що виріс на місці вирізаного
лісу (В., Уш.).

оболона 1) бот. луб (В.);
2) вітмка в дереві (Уш.).

оболоня (Л., Н.) оболонь.

обпінанка, **обпінянка** див. **об-
маташка**.

обпой, -пою захворювання віг
у копей внаслідок обпою-
вання (В., Л., Уш.).

обплок, -лка (В.), **ополок**, -лка
(Уш.) обапіл, обаполок.

образ, -за ікона (В., Л.).

обродіцца розродитися, наро-
дити дитину (Лч., Сл.).

обрбк, -ка суміш вівса і січки
для годівлі коней (В., Л.,
Лч., Н., Уш.).

обсі́в, -ву с. г. пропуск при сівбі (В., Луг., Уш.).
обтира́т, **обтерти** шкrebti, зшкrebti, знімати, зняти шкirkу з молодої картонлі (Луг.) (por. лупит).
обушик, -ка 1) дірка в обусі сокири, в яку вставляється держак (Н.); 2) прилад для итикування сокири в кузні (Л.).
обхóдцина стар. етн. відзначення закінчення будівництва хати (В.).
обчáс, -са 1) задник у чоботі (Б.); 2) каблук (Лч.) [тúхлі на в'ісб'іх обчásах (Лч.)].
овдюшка див. лускáвик.
овече́ній || **овчена́я** ягня (Н.).
овин, -на сарай (Н.).
оводі́нє див. гудінє.
овсюгá ж. р.бот. (*Avena fatua L.*) вівсюг (Уш.).
овшúла, **овшúло** див. арцáб.
бгниво див. крéсиво.
огréбать || **огрýбать** (Лч.), осипат (Л., Н.) підгортати, підсипати картонлю.
одві́рок, -ка, мн. одві́рки, кúов вертикальні бруски у віконшті коробці (Луг.).
одéпок, -ка, мн. одьбóники, -ков (В., В., Кр., Л., Лч., Н., Уш.), одьбóнок, -ка (Лч.), подéнко (Луг.) підстілка під стіжком, скртою.
бдев, -ву одяг (Лч.) [бд'еў, хустк'і присилáйт'].
оджімáлка дошка, на якій трутъ близну під час прання (Луг., Лч.).
откні́дач див. ворох.
однíк, -ка (Кр.), топчáн, -на (Луг.) невеличкий посудний столик; стоїть у кутку напроти печі.
одб || **бесьдека** (Лч.), бесьдека

(Бв.), бесьдека (Сз.), осьдó (Лч., Сл., Уш.) присл. ось, ось тут, осьдечки [ос'д'ека на чет'вérтиⁱ т'ї пийatiⁱ д'ен с'едáйе бáба на печ'fē... (Сз.)].
одобра див. звéрота.
одио́шка див. лускáвик.
ож (род. ожá) зменш. бжик, -ка зоол. (*Erinaceus*) їжак (Лч.).
озýмок, -мка (Бв.), озíмок, -мка (Лч., Сл.) назимок.
озі́я махина, будь-що дуже велике (В., Лч., Н.).
озі́й падто сердита людина (Лч.).
бко, зменш. бчко льоток у дунлянці (В., Лч., Сл.).
окблушка див. обýчка 2.
окróват (В.), окróвать (Уш.) знімати кору з дерева.
олéй (род. олéї) (В., Л., Уш.), олéе (Луг.), олїї (Кр.) олія.
ольшáйник, -ку (Уш.), ольшáйк, -ку (В.) вільшняк, вільшиник.
омалá бот. (*Viscum album L.*) омела (Лч.).
ондó присл. онде (Луг.) [вúон ондó по вечúдрках хóдит].
ондорáк див. лéтник.
ону́ча 1) ганчірка мити підлогу; 2) ганчірка витягати з печі гарячі предмети; 3) онуча для взування в чоботи (Вс.).
онь (Бч., Лч.), оньбó (Лч.) част. он, он там.
бньдека присл. зменш. ондечки (Сл.) [бн'д'ека за Глушкóвиⁱ-чампⁱ прохóд'їла гран'іша].
опалкі, -лок (Сл.), реptух, -ха (Лч.) торба для годівлі копей, зашита з двох мішків.
опалкі, -лков дрібні обрізки під час розчилювання дерева (Лч.) [оналкоў яа пар'езаў].
бпар, -ру духота, задуха (В., Уш.).
опéлька онолонка (Л., Лч.).
оперéнчі, -чúов (В.), парéнжа

(Лч.), порéнча, -чúов (Уш.) перила.
опéчка див. копка.
опéчок, -ча печурка в корпусі печі (Лч.).
опйлки, -ку́ов обметиці (Кр.).
опiннянка див. обмáтанка.
опiéвнях присл. опiвночі (Бв., Лч.).
опóвzina (Лч., Н.), побзвина (Уш.), повзя́к, -ка (В.) жердиша, якою укрíлюється верх стіжка.
опóлисти(й) дебелій, товстий; опóлиста худóба велика, гарної породи, дорідна худоба (Н.).
опóлок див. обpлók.
опóлоник, -ка 1) див. ментул (В., Л., Н., Уш.); 2) велика дерев'яна ложка (В., Уш.).
опóна (В., Луг., Н.), попóна, зменш. попóнка (Л.) ряднина для накривання коней.
орабíна (Сл.), рабíна (Лч.) бот. (*Sorbus aucuparia L.*) горобина.
оратáй, -тая (Лч., Сл.), пахáч, -чá (Луг.) орач.
орéля див. гутáлка.
орéх, -ха горіх (Лч., Сл.).
орéщина ліщина (В., Лч., Сл.).
осáжок див. васáж.
осапíтова нýоч (В.), рабíнова нýоч (Кр., Луг., Лч.), рабíнова нýоч (Уш.) горобина шіч, яка буває перед Петром.
осéлица див. зáгородь.
осéчка бот. (*Populus tremula L.*) осика (Л.).
осипат див. огréбать.
осельбóдок, -дка (В.), осельбóдок, -дка (Лч.), осілéнец, -ньца (Лч., Сл.) оселедець.
оскárда див. буýк.
осковíк див. ворох.
оскúбаници, -цов мн. картопляні млинці, деруши (Кр., Луг.).
осéви(й) осиковий; осéба клéпка осикова клéпка; осéба бóчка осикова бóчка (Лч., Сл.).

осокéний: осокéне болото рівне, сухе місце на болоті, де росте осока (В., Уш.).
острýшка ж. р. острішок (Л., Н.).
бстров, -ва (Сл.), острóба (В., Лч.) скувата деревина для вимізання на дерево до дуплянок (por. лéзіво).
бесьдека, бесьдечка, бесьдека, осьdó див. одb.
осéбка див. васéліца.
отáра загорода для денного відночинку худоби, комара (В., Л., Н.).
откóс див. вітреник.
отлýв, -ву широка дошка, прибита до кінців лат, яка застерігає, щоб вітер не підвівав і не исував стріхи (Л., Н.).
отлів, -ву щиток внизу фронтону (між фронтоном і стіною) для стікання води (В., Кр., Л., Луг., Сл., Уш.).
отáра отара (овець) (Н.).
отóчини, -чин сало на кишках у свиней (В., Л., Лч., Уш.).
отрбóток, -етка рукав річки (В.).
отрубí див. грис.
отхáювать, **отхáять** оживляти, оживити, приводити, привести до свідомості (В., Л., Лч.) [кóпка виáла йак пежівá, а йéйїe отхáяли (Л.)].
отмéн, -ну бот. (*Carum carvi L.*) кмин (Сл.).
охнáль, -ля ухнáль (В., Уш.).
оцýпнуть || **оцýпти** змерзнуть, задубіти (Ж.) [їакбí не мог трастіс', то оцýп bi].
бчеп див. круж 2.
бчепка 1) вірьовка, задономогою якої гойдають колиску, вервичка (В., Л., Н., Уш.); 2) вірьовка, на якій висить колиска (Лч., Сл.); 3) ново-

розка в кошику, який носиться за плечима (В., Л., Уш.).
очерéт див. горозá.
очерéтнíк, -ка ч. р. орн. (*Acrocephalus*) очеретянка (Н.).
очкýр, -rá вишитий (вузенький) комір у сорочці (Вс.).
ошукýват, **ошукáт** обдурувати, обдурити (В., Кр., Луг.).
ощéни див. взањье.

Паврóзи, -зов (Бв.), паврóзí, -зóв (В., Уш.) мн. вистріпані питки в одязі [так обдréс'a, що сам'ї паврóзí в'ic'át (В.)].
пагáний див. несéдомí(й).
пагóв"e (В., Сл.), **погóв"e** (Лч.) нужално.
пáзур див. кавбасá.
пазúр, -ра знак, рана на тілі тварини, нанесена рогом корови (Лч.).
пакарíца, **пекарíца**, **пекарýца** див. жога.
накатъблó 1) головка у навої ткацького верстата; 2) зубчате колесо (триб у ткацькому верстаті) (Л.).
пáклиноk див. забóвич.

паланíца хлібина, яка викачується водою (Л.).
палáт (В.), **палáть** (Бв., Лч., Уш.) очищати зерно від посліду і т. п., підтрисуючи його в ситі чи в решеті зверху вниз.
паліóшка пампушка (Сз.).
паль мн. **паліé буд.** вбитий у землю кілок (Бв., В., Кр., Луг., Лч.).
пальчáтка (Уш.), **перчáтка** (В.) рукавичка (з відділенням для кожного пальця).
пáма чорна не дощова хмара (Сз.).
папrýga (Л.), **нопrýga**, **зменi**.

нопрýжка (В., Лч., Н., Сл., Уш.) ремінний пояс.
пар (род. парý) (В., Уш.), **пáріна** (Вс., З.) с. г. зяб; оранка на зяб.
паралéс, -са (Лч., Сл.), **паральбéс**, -са (В., Г., Л., Лн., Н.), **парельбéс**, -са (Уш.), **притаманéт**, -та (В., Уш.) гаманець для грошей з замочком; портмане.
парамéрвít див. мérвít.
парамíл, -лу (Лч.), **перемéль** ж. р. (Луг.) коса, острівець на річці.
парамóта помилка, яку робить снуvalьниця, поклавши нитку не на той кілочок, на який потрібно (Лч.).
парасля запущена, довгий час не оброблювана ділянка поля в лісі (В., Уш.).
парéпа сматáпа кул. ряжанка (Лч.).
парéнжка див. опéрéні.
пернíк, -ка зв"язані до купи два кулики, вживані для покриття будівлі (В.).
пáробок, -бка (В., Лч., Сл., Уш.), **пáрубок**, -бка (Бв.), скопíч, -ча (П.) 1) наймит у багатого селянина; 2) дорослий хлонець.
пáса, **пасамúга** див. ковбасá.
пáсклиноk див. забóвич.
пáсти бчередь, пáсти чéргу нов. по черзі бути настухом корів колгосников (В., Лч., Сл., Уш.).
пастовéнь, -внý (Ж.) пáстбище (Л., Н.) місце винасу, пасовище.
пáсьба земля, яка ніколи не оралась, цілина (Н.).
пáсьбóмка обшивка в кожусі, тасьма (Кр., Л., Луг.).
пáтока чистий мед, відокремле-

ний від воску і бджіл (В., Лч., Сл.).

пахáч див. оратáй.

пахнючóк див. калáшин.

пахtá стар. (Л.), **перегúон**, -гóну (Кр., Л., Лч.) перегнане через сепаратор молоко.

пахть пахнути (Лч., Сл.) [ко-н'ушіна бýд'e пахt' (Сл.)].

пацбрóки, -ков 1) памисто; 2) коралі (В., Уш.).

пекарíця 1) нудота (Бв.); 2) див. жога.

пектí рýбу жарити, смажити рибу (В., Л., Н.).

пelióстка 1) зварена цілою четверта частина головки капусти (Сл.); 2) широкий боковий зуб у придильтному гребені чи гребінці (Л.).

пelióшки, -шок мн. кул. косячками порізане тісто, зварене і заправлене маком, сиром або олією (Л.).

пелá велика ковбася з водою (Сз.) [а з пелé вут'екáйе 'ро'учáк].

первáк, -ка перший рій (В., Луг.).

первíстка див. дровíчка.

перебивáт див. кресасть.

перевернáт перевертати сіно та ін. (Лч., Сл.).

перевéдуват, **перевéдат** провідувати, провідати (Бв.).

переговóрцик, -ка нов. перекладач за часів окупації України гітлерівськими військами (В., Уш.).

перегúон див. пахtá.

перéдня хáта рідк. кухня (Л., Н.).

перекóпка переопловання (про городину тошо) (В., Уш.).

перемóт, -та риб. перемет (В., Л., Н.).

перемóтка 1) див. парамóта;

2) щілина у полотні від випадіння питки основи (Л.).

пери"їчка (Кр.), пудлóлок, -лка (Л.) перенічка.

переробíть див. робíть.

пересéкáть || **пересíкáть** с. г. розпушувати землю, у яку посаджена картопля (Сл.).

пересíдéльníк, -ка черезезідельник, частина упряжі у однокінному возі (Лч., Сл.).

перетирáчка найпростіший прилад для первісної обробки льону (Луг.).

перехrúсток, -тка (Кр.), розхóдніє шляхá (Луг.) місце схрещення доріг.

перешаkéрить || **перешахéрить** обшукати все, що є перетрясти (Сл.) [ми' перешах'ér'il'i вс'e кармáни].

пérстень, -стя нанерсток у косі (З.).

пéрстí, -тьов груди в коня (Лч., Сл.).

перчáтка див. пальчáтка.

пéтrik 1) див. бéдрик; 2) слімак (Н.).

печéне стегнó стар., вітчина мол. кул. шинка (Лч.).

печеркуváти ловити руками раків, рибу в підмивах берега, в порах (Л., Н.).

печéночки, -чок мн. молочко в риби (Н.).

печýрка див. кúча.

п"éкаль діёжка (Л., Уш.), пíканка || пíкна дежá (Сл.), пíкална дежá (Лч.), пíкална діжка (В.) діжка.

периáсéя нов. сорт картоплі (Сл.).

п"éста див. гíрзá.

пéша кваебóля (Уш.), пíхóтка || п"íша кваебóля (В.), пíша кваебóля (Лч., Сл.) червона, невитка квасоля.

пиддýмка (Сл.), **насéнина цибýля** (Лч.) піддимка (сорт цибулі).

пі́кальна дежá, пíканка, пíкна дежá див. п"éкальна дíжка. **пíкальна лопáта** (Лч.), **пíкна лопáта** (Сл.) лопата, якою саджають у піч хліб.
пилá (род. пилé) с. г. сінокіс на низинах лісу (Сл.).
пíща див. вода. (В., Уш.).
пíреа див. кірса.

пíрекалка рід. бризкалки з бушили або трубчастого стовбура якої-небудь рослинни (В., Уш.).

пíтель, -тля млин, який виробляє високоякісне, біле борошно (В., Л., Н.).
пихотка див. пéшая квасобля.
пíрбг прида́нськи стар. етн. тин весільної хлібни (Л.).
пíсяг див. ковбасá.

піхотóю присл. пішки (В., Кр.).
пíша квасобля див. п"éшая квасобля.

пíшия (Л., Н.), **пíешня** (Лч.), **плéсня** (В., Уш.) стар. інструмент для очистки пазів дерева.

плав див. бáба 2.
плаке́ун, -на бот. (*Hortensia; Hydrangea japonica*) гортензія; хатня квітка, на листках якої появляються краплини води за два-три дні перед винаданням дощу (Лч.).
пламéта 1) планета; 2) исихічна неврівноваженість (Бв., Лч.) [пайшлá на його пламéту (Бв.)].

пламéтна погóда (В., Л., Сл.), **хáлена** || **шльтóтá** (Бв.), **хáлена** (П.), **хáлена** (Лч.) пегода, не-погода; сніг з вітром, завірюха, метелиця.

платебн, -на витесана балка (В., Н.).
платте (Бв.), **плáття** (В.) зб.

42

натільна білизна [пошлá прат плáт'т'a (В.)].
плáхта дощаний щит, який закладається в раму крила вітряного млина; у одному крилі три таких щити (Л.).
плáшка плоский кусок дерева, кругляк, брус, з якого робляться стіни дерев'яної ходінки приміщенъ (В., Кр., Л., Луг., Н., Уш.) (пор. брус).
плéтеник, -ка обплетений або обшитий лозою бутель (В., Уш.).
плетéнь, -тий стар. 1) плетена огорожа в лісі (В., Л.); 2) клуня з лозяними стінами; 3) плетена з лози стіна якої-небудь будівлі (Н.).
плетéбника обмотаний валом верчик соломи, який прибивається по краях дверей для утеплення хати (В., Л., Н.).
плевá анат. 1) діафрагма; 2) пліва (В., Уш.).
плéсня див. пíшия.
плеснý ступня ноги в нальцях (Л., Н.).
плеу́зкатъ говорити дурниці (Бв., В., Лч.).
плéднýца, зменш. плоднýчка бот. цибуля-сіянка (Кр.).
плоскобуб, -ба (Н.), **плóтка, зменш. плóточка** (Л.) іхт. (*Rubus rubus*) плітка.
плéскун, -ньбóз бот. плоскінь (В., Луг., Уш.).
плóтка, плóточка див. плоскобуб.
плюекáч, -чá 1) бот. стрючок гороху, в якому ледъ-ледъ зав'язуються зернята (В., Луг.); 2) плюскле зерло (Лч.).
плюцáй, -щаю бот. (*Acorus calamus L.*) ленеха (Бг.).
плáхи, -хóв (Бв., Л., Лч.), **тéльби, -бóв** (Луг.), тéль-

бухи, -хов (Л.) мн. путрощи тварини.
пляц, -чу стар. площа, майдан (Уш.).
побережнýк, -ка (Уш.), **понережнýк, -ка** (В.). лісник.
побореáт, **побореáть** див. ббр-ат.
пóвзина, пóвзniк див. опбвзина.
пóвить хлів, що міститься під одним дахом з хатою (Луг.).
повéть, зменш. повéтка (Бв., Кр., Лч.) див. кладбвка 2.
повéтра у виразі погáне повéтра хвороба, інспектъ (Луг.).
пóвночи присл. темно, попочі (В., Кр.).
повшóрки див. набéдрикі.
повшóбка коротенький кожушок (Кр., Луг.).
поглядéтъ див. глядéтъ.
погнóй (род. погнóю) поле унавожене гноем (Г.).
погúкаца (про свиню) злучитися, спаруватися (В., Лч.).
погóну (род. погóну) (Дн.), сіньча (Сл.) насосисько біля села, вигін.
погутáт, погутáц див. гутáт.
подб"бл, -лу бот. (*Tussilago farfara L.*) мати й мачуха, підбліл (В., Уш.).
подвúорок див. зáгородъ.
подгóрлица (В.), **пудгóрлица** (Уш.) нижня (горизонтальна) частина ярма.
подéнко див. одéнок.
подимáєца еторонá світас, благословитися на день (Лч., Сл.).
подікóнник див. божнýчка.
пoudкóлбтика див. заколбтика.
подовжíть див. довжíть.
подóйма (Кр.), **пудбóйма** (Луг.) дерев'яна деталь у возі, яка з'єднує спиці.
подокóнна лáвка див. лáвка.

43

подлокóтнíк, -ка (Лч.), **подокóннíк, -ка** (Кр.), **подошvá** (Луг.) лутка у вікні.
подошvá див. подлокóтнíк.
подrúba (Лч.), **подrúba** || **пудvá-лина** стар. (В., Л.), **пудrúba** (Сл.) буд. перша знизу балка в рубленій хаті, підвала.
подубанáла картбóля див. дублéná картбóля.
подхвáтка прилад для підхоплювання щук, пійманых па вуду або безпосередньо з води (Л., Н.).
пбее, -ea 1) (Л.), **пбяе, -са, ми-** **поясéа, -соб** (Кр., Луг.), **пояснýца** (Лч.), **пóто** (Н.) нерекладна, якою скріплюються крокви, недалеко від їх спрещення; 2) (Уш.), **пбяс, -ea** (В.) анат. почерек.

пожárнíца (Лч.), **пужárнíца** (В., Сл.) бот. (*Katagrostis epigleos* (L.) Roth.) трава, яка виростає на лісових згарніцах або на окраїнах пíлі (див.).
пóженъ (З.), **пóжня** || **сыцéриá** (Лч.), **стернб** (Г., Н., П.) с. г. стерня.

поз прийм. 1) повз (Лч., Сл.) [трéба йт'ї поз Бáс'у; вúди ід'є поз мéне (Сл.)]; 2) поза (Лч.) [ношóу поз хáтойу].
позáзвтrom (Кр., Луг.), **позáзвtrom** (Лч.) присл. позавтра, післязвтра.

позалéтось (Бв., Лч.), **позалéтось** (Л.) присл. позаторік.
позвенбóшнíк див. крижé.

позихáчка позіхи, позіхання (Луг.).

позмиráт (В., Уш.), **позмíрат** (Л., Н.) повмирати [старийє л'ýде позмирали (В.)].

позблkíн, -кóв (Г.), **позúолкá**, **-кóв** (В., Уш.) рештки після зоління чого-небудь.

покліт, -ту || стéбка, менш.
пестл. стéбочка (В., Уш.),
стéбка, зменш.-пестл. стéбочка (Бв., Кр., Луг., Н.),
стéбка (Лч., Сл.) комірка чи
кладовочка, переважно без
вікон; служить для збере-
ження взимку городини, бо-
чок з квашенням і т. н.
покúда (Кр.), пóкуль (В., Луг.,
Лч.) присл. поки [пóкуль] йа
з Лугінок пришоў, то вúон
ут'ýдк (Луг.).
полáпіть залатати що-небудь
(У.).
полóй, -лóю (В., Уш.), полóй
(род. полóю) (Лч.) вода по-
верх замерзлого льоду.
полбтніца || **шаровніца** поліль-
ниця (Лч., Сл.).
полýог (род. полóга) стар. шма-
ток полотна, яким обинали
колиску, щоб мухи не кусали
дитину (Л.).
полўойка розрізана пополам і
заквашена головка капусти
(Л.).
помérвіть див. мérвіть.
помíрочок, -чка стар. наділ
землі різної площі (10, 20,
30, 40 і т. н. сотих десятини)
(Кр., Луг.).
помбснік див. дénниця.
пóножі, -жúов (Бв.), таганій,
-нúов (Бв., Н.), штандáри,
-рúов (Л.) стар. триніжки для
вішання колиски під час
праці на полі.
пóножí, -жúов (Л., Лч.),
стояній, -нúов (Бв., Уш.) до-
щечки, прикріплени спереду
нижньої частини верстату,
на які ткачиха натискує ногами і таким чином приво-
дить у рух нитки основи; при
тканні полотна їх дві штуки,

а при тканні рядовини — чотири.
понúра през. мовчун, неговірка
людина (В.).
понúристи(й) понурий (В., Лч.,
Сл.) [то д'áд'ко йакийс' по-
нúристи(й) (Сл.)].
попелúха, **попелóха** див. метé-
лица.
пóпередень, -дня передній лан-
цюг для ув'язування сноїв
чи сіна на возі (В.).
пóплав, -ву || **пóплов**, -ву 1) сіно,
вирошене на пустирі (Лч.);
2) лужок біля садиби (Г.,
Лин.).
поплю́ют, -ту общаті латами
крохви (Г.).
попбна, **попбнка** див. опбна.
порéнча (Бв.), **порéнчі**, -чов
(Кр., Луг.) 1) палуба; 2) див.
оперéнчі; 3) загата з каменю
під час меліоративних робіт.
порт (род. порту) нитки до-
машнього виробу (В., Уш.).
портений портяний, зроблений
з порту (див.) (В., Уш.); пор-
тенá міш див. казáнчик.
порушина порошина, поро-
шинка (в оці) (Л., Лч., Н.,
Сл.).
пóрховка бот. (*Lycoperdon*
Tourn.) порхавка (Лч.).
посáг, -гу (Лч.), **посáга** (Кр.,
Луг., Н., Сл.) стар. придане.
посаг, -гу весільний поїзд з мо-
лodoю (У.).
посáжна корóва корова, що її
подарували батьки дочці при
виданні її заміж (В., Лч.).
посвéтни комин (В., Лч.), по-
свéтни комин (Г.) прорізана
в стелі дірка, від якої на
гориці проводиться лежак,
а донизу опускається комин,
зроблений з рядна і обмазан-
ний глиною. Під цим коми-

ном підвішується бляха, на
якій горять скіпки, які дають
і світло і тепло.
посéсар, -ра іст., стар. ореи-
дар землі (В., Л.).
пóсéк, -ка (В., Кр., Лч.), сікун,
-на (В.) анат. сечевий пузир.
посновáт закласти хату (Сз.)
[у нас кол'і почáу роб'іт хату,
то кáжут посновáу хату].
посохí див. вілбшники.
поспéтка бот. сорт картоплі:
жовтуватого кольору, досить
рано достигає (Кр.).
поспítат (В., Л.), **поспítать**
(Лч., Уш.) попробувати, по-
куштувати що-небудь [ужé
йа поспítала борщ (Л.); на,
поспítай, йакий добрий квас
(Лч.)].
пóстілка простиня домашнього
виробу (Бв.).
пострекáть див. стрекáть.
пóсуш, -шу стар. хмиз (Г.)
(пор. лоувж).
посýга вгощання учасником
весілля запрошених до своєї
хати людей (Сз.).
посýмéтуха (В., Л.), **сметóха**
(Бв.), **сýмтнік**, -ка (Н.),
сметюшóк, -шкá (Сл.) орн.
(*Alauda cristata*) посмітюха.
потáпци, -цúов мн. покришенні
в молоко, борщ, юшку чи
якусь іншу рідку страву сухарі,
кусочки хліба (Л.).
потóм завчóра присл. після по-
завчора (Л.).
потpóвна підловня, друга фаза
(про місяць) (Л., Н.).
потренáт див. тренáт.
похуговáт див. хуговáт.
пóчепка див. очепка З. (Лч.).
пochíнок, -нка веретено з пря-
жею (В., Лч.).
пóштоват (В.), **пóштоватъ** (Уш.)
частувати гостей.

придéл, -ла прибудова до основної будівлі (В., Л.).

придiдáха вигадка, небилиця (В., Уш.).

прикriй прямовисний, стрімкий; прикра гора крута, стрімка гора (Уш.).

прикльвка див. заколотка.

приловчáца, приловчíца до чого-небудь пристосуватись, пристосуватись, набивати, набити руку на чому-небудь (Лч., Сл.).

примáчка жінка, яка прийняла чоловіка до себе (Л., П.).

прýморéк, -рка вузький дерев'яний полик біля печі (Лч.).

принятись піти в прийми (В., Л.). [один у нас прив'ясе (Л.)].

принек, -ка прищілок (В., П.).

пришускáч, -ча дерев'яний крючок, за довомогою якого тримається навій у ткацькому верстаті (Л.).

прискрýпок, прискрýпьок див. закамáрочок.

присемáка присправа (Бв., Лч.).

пристрíк, -ку пристріт (Лч., Сл.).

притаманéт див. паралéс.

прічúолок див. прицáпок.

прóваль ж. р. прорізаний во-дою яр (Сл.).

проводнá недéля (В., Уш.), яркушна недéля (Лч., Сл.) рел. свято через тиждень після пасхи.

продéл, -лу (Л., Н.), радбóк, -дка (В.) проділ, проділь на голові.

прокiдáца, прокiнуцца появлятися, появитися (про гриби в лісі) (Лч.) [вже гриб'я про-кідáуцца].

просéсть ж. р. довжина натканого полотна на верстаті од-

відкручування до відкручування пався (Лч.).

прóска (В., Кр.), прóсье (Лч., Сл.) с. г. поле, з якого знято просо.

прóсти вúгол, прóстий вúгол див. в'язнý угол.

прóстирчáк, -ка дерево з глибоким коренем (Г.).

прóсто прийм. проти, напроти (Кр., Уш.) [прóсто м'лойі дворá стан' останов'їса (з пісні) (Кр.); його хатýна булá за лúгом, прóсто дорбги (Уш.)].

прóсье див. прóска.

протáлка проталина (Лч.).

прохóдка прогулянка (Лч., Сл.) [пошл'я на прохóдку (Сл.)].

прошúрить див. цýрить.

прошáк, -ка жебрак, старець (В., Л., Лч.).

прýзик, -ка ент. (*Tettigonia*) коник (П.).

прúс (род. прýса), мн. прусý, -сúов ент. (*Blatta*) тарган, таргани (В., Кр., Лч.).

пудбíл (род. пудбéла) бот. (*Acer saccharinum L.*) явір білолистий (Л.).

пудлíвка, пудлíвка див. заколотка.

пудлóжина дошка в підлозі (В., Л., Н.).

пудмазка див. мázка.

пудлáлок див. переп'їчка.

пудлárени(й) 1) (Лч.), пудхváчени(й) (В., Л., Уш.) обпосний, що не може стояти на ногах [куб'я пудхváченій, вuон крéпко вийdз (Л.)] (por. обпой); 2) підпряжений (В.).

пудпáхи, -хов мн. бруньки на дереві (Бв.).

пудпíїч див. кýча.

пудсáники, -ник (Кр., Луг.), пудсáники, -ник (В., Л., Лч., Уш.) пара невеликих саней, з'єднаних для зручності управліти по розбитій дорозі.

пудскребок, -бка 1) див. вýскребок;

2) остання дитина в батьків (Лч.).

пудсбóню, -ха (Луг.), пудсбáнишник, -ка (Лч.), сон (род. сбóна) (Вв., Л., Луг., Лч., Н.), сонéшишник, -ка (Уш.) бот. (*Helianthus annuus L.*) соняшник.

пудхváчени(й) див. пудиáре-ни(й) 1.

пудчинáть, пудчинáть замішувати, замісити хліб (Л.).

пузíр, див. бульба 2.

пудмазка див. мázка.

пùолька, зменш.-пестл. пùолочка пелюшка (Л., Луг., Н.).

пуп див. дýля 1.

пуставень див. лáвка.

пустýня 1) одвічно незайманий ліс; 2) запущена, націвзруйнована хата (В., Уш.).

пустопаш у виразі ходйти пустопаша настися, ходити без нагляду, без паства (про худобу) (Н.).

пýто 1) див. пôсс 1; 2) вірьовка, якою зв'язують ноги коням під час пасіння (Бв.).

пух див. лупá 2.

пухá тупий кінець у яйці (Бв., В., Л., Лч., Уш.).

пухáч, -ча 1) стовбур гнилого, засохлого дерева (Бв.); 2) усе в товщі дерева, крім стрижня (Лч.).

пучкí див. кýосточки.

пúшка анат. 1) щиколодок; 2) зморшки шкіри на щиколодках (Бв., Лч., Сл.).

пчéльня стар. пасіка (П.).

п"ятка 1) частина коси, що

міститься перед вухом, за допомогою якої коса скріплюється з кіссям (Лч., Сл.); 2) кладка на полі з п'ятьма спонів (В.).

п"ятнá анат. кість руки, п"ятірия (Н.).

Рабíнова нûоч, рабíнова нûоч див. осапíтова нûоч.

радib великий, запитий у чотири пілки мінок для січки; у "радно" може вміститися до десяти звичайних мінків січки (Лч., Сл.).

райдовница див. вaeéліца.

радбóк див. продéл.

радiожка (В., Кр., Л., Луг., Лч., Н., Сл., Уш.), редiожка (Гл.) 1) рядно або рядчино з валу; переважно вживається для застілляння ліжка; 2) домотканій коврик, яким оздоблюються стіни хати (Лч., Сл.).

радiшка || трипáч, -ча віхоть з ганчíрок (Вс.).

раж див. дéрна.

ражjна зрізаний пматок дерну (Бв.).

ралíсте дерево крислате, широке дерево (В., Лч., Сл.) [рал'iste д'рево — грúша, яблон'a; яблон'a сіл'по пошлá ї рáла, пирóка (Сл.)].

ралóло відгалуження від стовбура дерева чи від окремої гілки його (Г.).

рамéнь (род. рамíй) (Л.), ре-мéнь (род. ремíй) (Бв.) ремінний ногяс.

ранíда див. лéтник.

ранéй присл. раніше (Бв.) [ну, а потім юсе булó, як і ранéй].

растбóк див. велика кбсточка.

обода дерев'яного колеса (Лч., Сл.) [як зошлі'с рачкі, значит', мόна нат'агат' шіну (Лч.)].

ре́вище місце забою тварини, до якого з ревом збігається рогата худоба (В., Лч., Н.).

рекбжа (Л., Н.), ригбжа (Н.), рогбжа (Л.), рогбжа || рогоза (В.) рогозова завіска, яка вішається на вікна чи на двері для утеплення приміщення.

рета (В., Л.), ретеля (Сл.) прилад для ловлі риби.

рέза (Н.), різа (В., Уш.) стар. відмежована ділянка землі різної площі.

рэзачка дізентерія (В., Уш.).

рэзец трохзубкови(й) дів. зачертяч.

репах, -ха || шуляк, -ка (Лч.), шуляк, -ка (Бв., В.), шуляк, -ка || шульпак, -ка (Сл.) недорозвинена головка капусти.

репшто музикальне дів. барaban 1.

решетюкії, -кув мн. 1) кул. їжа, приготовлена з відвареного тіста, віддушеного на решеті; їдять переважно з олією (Л., Лч.); 2) бот. нижчий сорт грибів, жовтуваті, подібні до маслюків (В., Уш.).

рибака рибалка (Н.).

рідке рідка варена їжа (Л.).

різка зменш. ділянка сінокосу, відведена для косіння окремій особі (Н.).

рикат, рикатъ дів. мýкать.

ріло, зменш. рільце шийка пляшки (Лч., Сл.).

різанка дів. мачанка.

рік (род. ріку) зойк (Лч.).

рішняк, -ка (Н.), рошняк, -ка (Л.) теля чи інша яка-небудь

тварина, якій сповнився один рік.

робіть, переробіть бродити, перебродити, шумувати, перевимувати, грati, переграти (про ферментацію) (Лч.) [брàга роб'it'].

роботка понедільно запесені на купки снопи після в'язання (Лч.) [як склали снопи туд'ко ў роботку].

ров (род. ровá) яр (Лч., Сл.).

родзінки дів. азіом.

розвóдка || розвéдка 1) залізний інструмент для розведення зубів пилки (Л., Н.); 2) жінка розведена з чоловіком (Лч.).

роузводна дів. розвóдка 2. (Кр.).

роузводній(й) чоловік, розведений з жінкою (Кр.).

роздгляд дів. вýгляди.

розінки дів. азіом.

розкідка с. г. спосіб орання поля від країв до середини (Н.).

розліва ж. р. розлив (Л.) [розліва велика булá сей год].

розривати, розорвати проривати, прорвати буряки, кукурудзу та ін. (Лч., Сл.).

розбóчаch, -ча палиця, внизу роздвоена, зверху загнута (Бв.).

роздохніє шляхії дів. перехресток.

ромнянок, -ику (Н.), ром'янок, -ику (Л.) бот. (*Matricaria L.*) ромашка.

росалка русалка (Л.).

росиплатка розипата, розиплачування (Л.).

росібрка країв. ширінька (Лч.).

роційна закваска для вчинення хліба (Лч.).

рубанéц, -ицá поліно дров (В., Уш.).

рудá іржаве болото (Л.).

рукопáш присл. вручну (В., Лч.) [їє так'їе mestá, що трéба рукопáш прокопат' (Лч.)].

рулі (род. рулюдоў) мн. кул.

1) солодка вода з покришеним хлібом В., Л.); 2) дів. каплун 2.

ручайка не зовсім заповнене не пряжею веретено (В., Л., Лч.) (пор. почінок).

ручка 1) хвостик гарбуза (В., Л.); 2) дів. нүжка; 3) рідк. покіс (Сл.).

Сак дів. бурнос.

сакірка дів. міног.

самобрéйка лезо для бриття (Лч.).

самопráдка, самопráдуха дів. коворотка.

самосéйка самосéйна цибуля (Лч., Сл.) [самосéйна цибуль'a, що виходить з гукóв називáйєса самосéйка (Сл.)].

сані пристрій для ловлі риби (Сл.).

сварить ляти (Лч., Сл.) [вўон свáрйт' свайú бáбу (Сл.)].

свість жінчина сестра, своячениця, своякіння (Бв., Кр., Лч.).

світла вода чиста прозора вода (В., Уш.).

сéлези дів. залоза.

середбльши(й) другий, після найстаршого син (Бв.).

серпорíз, -зу || серпорíзniк, -ку (Лч., Сл.), серпорíзник, -ку (Кр., Л., Луг., Н.), серпорíз, -зу (В., Уш.) бот. (*Achillea millefolium*) деревій.

седат сідати; седат на ноги так говорять про обносного коня, який не може стоя-

ти на ногах (Н.) (пор. обпой).

сéдіще дів. зáгородь.

с'єдоми гриб дів. добрий.

сéж (род. сeжá) збирання докупи бджіл для формування рою (Сл.).

сéкті сапати, полоти буряки та ін. сапою (Сл.) (пор. кресять).

сéліще дів. зáгородь.

семицвéтная весселуха дів. васéліца.

сеноval, -лу (Бв.), синовáл, -лу (Н.) приміщення або місце для збереження сіна.

сéрник, -ка (Л.), сéрпíк, -ка (Лч.), сíйчка (Кр., Луг.) сірник [а хтос' уз'ау да сійчку тудíй кішую і погор'їли л'уди (Кр.)].

сéчанка січена капуста, засолена без води (Лч.).

сечь сеча (В.).

сиводráка (Н.), сівбóра (Лч.) орн. (*Coracias garrulus*) сивограк, сиворакша.

сидіёт (Л., Н.), сидít (В., Кр.), сидít (Уш.) проживати, мешкати, жити де-небудь [воні є сидíли по хуторам; тої на погл'i сидíй, а тої так (Кр.); як ѿ дочки сиджý (В.)].

сидушка пристрій, у якому вчаться сидіти пемовлята (В., Л., Н., Уш.).

синякí, -кув бот. (*Phacelia tanacetifolia* Benth.) фацелія (Сл.).

сирéц, -рцý (Лч.), сироvéц, -вцý || ханъжá (Кр.) неочищений спирт.

сирíн, -иу (Кр., Луг.), сірін, -иу || шарíн, -иу (Лч.), шарíн, -иу (В., Уш.) твердий верхній шар снігу, зокрема,

коли пройде дощ, а потім замерзне.

сирник, див. вірох.

сирватка кул. суп з ячиною крупи чи розтертої картоплі, заправлений сироваткою (Бв., В.).

сирватка картопляна кул. картопля, полита сироваткою (В., Л.).

сировець див. сирець.

сировіжки, -жок (В., Уш.), сироїжки, -жов (Сл.) мн. бот. (*Russula vesca*) сироїжки.

сиродбій, -дбю (Кр., Луг.), сиродбей, -дбю (Л.) свіжона-доєне молоко.

сирувка сира, невинделена цегла (Л., Н.).

сініпок, -ника мале лоша, яке ще ссе кобилу (В., Л., Н.).

ситя церк. солодкий розчин, у який кришиться спеціально спечена булочка (В., Лч.).

сітничко (Уш.), сітник, -ка (Сл.), сіточко (В.) сітка, яку надівають на голову, коли ходять біля бджіл.

сичі, -чуйов кул. гречані галушки (Лч.).

сівбра див. сиводріака.

сіфечань їжа, приготовлена з кислої капусти, грибів і олії (Сз.).

сікавка (Н., Уш.), сіква (В., Уш.) *ixt.* (*Cobitis taenia* L.) пшикавка, сиколка, сиковка.

сікун див. посік.

сільни(й) розвинений, підготовлений, знаючий (Н.) [а яйбу є сіл'ний головою, доктором віл'мі сіл'ним буї]; сильни(й) фізично здоровий (Н.).

сінбова стар. сінокіс, час збирання сіна (Лл.).

сіньча див. погудон.

сірон, -шу розбавлений водою мед для підкормки бджіл (В., Сл.).

сітець, -тцу будь-яка дешева, невисокої якості матерія (В., Луг.).

сітник, сіточко див. сітничко. скакати стар. танцювати (В., Лч., Уш.) {д'єук'ї скакут' (Лч.)}.

скалка див. крамень.

скаль ж. р. бджола-розвідниця (В., Уш.).

скарга див. буйк.

скварцадло див. лістстр.

сківица, мн. сківици, -виц (Л., Н.), сківица, мн.

сківици, -виц (Кр., Лч., Сл.), сківиця, мн. сківиці (В., Уш.)

анат. 1) щелепа, щелепи; 2) кісточка па виску в людини (В., Лч., Сл., Уш.).

скоба || скобка (Лч.), скоба (В.), скобель, -бля (Сл.) зализна скобка, якою скріплюються бруси в будівлі.

сковзелица див. голольбіца.

скопіч див. піробок 1.

скородá див. врунь.

косісірни ненависний (Г.) [то скосірни чоловійек].

скотомогильня (Л.), товáрачие могоилки (Лч.) скотомогильник.

скребіница (Л., Н.), скребніца (Лч.) скребло.

скріня частина колодязя, заповнена водою (Л.).

скріня (Луг.), ящик, -ка (Кр.) тип повозки з ящиком для перевезення зерна, піску, глини і т. п.

скрутитись сказитись (про собаку) (В., Уш.).

скужикат || скужикат (Н.), скужилит (С.), скужглить (Уш.), скужліт (В.) 1) (про собаку, вовка)

вити [собака скужиче (Н.)]; 2) (про поросся) злегка кричати, кувікати (Л., Н.).

скуль присл. звідки (Бв., Лч.) [прихід'ко н'єзв'есно скул' ваз'аус'а (Лч.)].

слабí бідиний (Сл.).

слезйт (В.), слезітъ (Уш.) надто повільно бігти, текти (про воду).

слепак, -ка (В., Л., Н., Уш.), слепак, -ка (Лч., Сл.) 1) ент.

(*Tabanus*) гедэз, сліпак;

2) див. восісє слепачка див. восісє.

слéпень, -пня || слéпотень, -тня бдж. дика бджола (Лч., Сл.) [дуже багато меду с'л'епотн'ї нос'ят із скал (Лч.)].

слепн(й) мак див. закрітий мак.

слівák, -ка пузир на тілі людини чи тварини (Лч.) [порох'їса слівакії на ногах].

слокотáт, слокотати див. гильготат.

слуðн (род. слона) ослін (Лч., О., Сл.).

слютá сльота, у виразі: «причепній», як сльута до мене» (Лч.).

сметанник, -ка одинак, племана дитина (В., Уш.) [мамин і бат'ко сметанник (В.)].

сметнік див. посьметуха.

сметіха див. посьметуха.

смічаль, смічай див. кругляк 2.

смола живиця (В., Лч., Сл.).

смоліна (В., Л., Н.), смоліна (В., Лч.) соснові дрова.

снайтеза прилад, яким роблять винтові нарези (В., Уш.).

снєт (Лч.), снеть (В., Сл.) верхня частина колодки для закривання «очка» дуплянки.

собáча м'ята бот. (*Lamium*) глуха кропива (В.).

сбнєйко (Сз.), сбнейко (Бв.) сопечко [жн'йт'є, жн'чики, жн'йт'є па сбун'ейко ч'є гл'ед'йт'є (Сз.); а шч'їб сбнейко й не захόдило, а до меєне ѿ пбл'є тощ' прихόдило (Бв.)].

сбдік, -ка кул. товстий млинець, або корж з білого бородина (Л.).

сбдухи, -хуов мн. у виразі: «тут тобі бу́дуть сбдухи» тут тобі буде й смерть, катут (Бв., В.).

соломáха знев. невдало зварена яка-небудь страва з борошна (Лч.).

соломенік, -ка солом'янний заєк для зерна (Сл.).

сон (род. сбну) бот. 1) соняшникове насіння (Бв., В., Л., Луг., Н., Сл.); 2) (*Pulsatilla latifolia* Rupr.) трава, що росте ранньою весною в лісі і на схилах пустирів (Лч.).

сон (род. сбна) див. пудебнюх.

сонепнік див. пудебнюх

сбняшнік, -ка 1) поле, з якого знято соняшники (Сл.); 2) див. пудебнюх (Лч.).

соплів, -лів (Л., Н.), суплів, -лів (Луг.) соплі.

сороківка 1) стар. монета вартістю 20 копійок (Л.); 2) нов. електрична лампочка на 40 свічок (Н.); 3) дошка завтовшки 40 мм (В., Уш.).

сороконуожка див. костонога.

соснá (В., Лч., Сл., Уш.) хвоя (Л., Лч., Н.) сосна.

сосніна сосновий ліс, соснина (В., Уш.).

сбха соха, стовп у колодязному журавлі (Уш.).

сочйт (В., Л., Н.), сочіть (Лч.)

стежити, пильпувати, слідити.

сóшка частина ткацького верстата, на якій тримаються навої (Лч.).

сонийк, -ка леміш у плузі (Гл.).
спад (род. спáду) 1) нижня частина річки; 2) гирло річки (В.).

спайовáт розділити (Сз.) [нáша нáп'ї булá дóбра, злов'їла ї жýті бóбра; нáша нáп'ї на три нáйки спайовáла, на три кýхн'ї зготóвила].
спахбóвий спадистий, похилий;
спахбóва горá спадиста, не крута гора; **спахбóвий берег** спадистий, похилий берег (В.).

спíчка див. сéрник.

співáч, -ча співак (Кр.).

сплавí див. бáба 2.

сповáть снівати (Лч., Сл.) [їа сповáйу самá (Сл.)].

спорни вигідний, прибутковий; **спорне зéрно** дорідне, хорошого умолоту зерно (В., Лч.).
спóрно присл. вигідно, прибутково (В., Лч.) [спóрно брат' югоди (Лч.)].

спóтєнія присл. тайком (Л., Н.) [укусíй собáка спóтен'я (Л.)].

спráжка пряжка (В., Кр., Луг., Лч., Сл.).

спричáцця пручатися (В.). [спричáец'я б'їда].

спуст див. бичок.

став (род. стáву) 1) пітучно створений водонад для приведення в рух водяного млина; 2) мокре місце біля річки, де косять сіно (Лч.).

стáвні, -нів мн. дерев'яні щити в греблі ставка для затримання води (Л., Н.).

ставбóк, -вка 1) кладка на полі з десяти снопів (Вс., Г., З.);

2) водоймище для розведення риби (Лч.).

стáднік див. кипр.

стáлочка, зменш.-пестл. **стáлочка** разок памиста (Сз.) [пам'їста наченел'яємо одного т'воту п'ят' стáлочок, а тоді і другого т'воту].

стáня (Н.), хлев (род. хлевá) (Л.), знев. хлевчук, -ка (Бв.) див. кладбóвка.

стáрець, -рица сліна на обос очей людина (В., Лч.).

старопólіца (В., Сл.), старополье, -лья (Лч.) с. г. пісна, передюча земля.

стéбка, стéбочка див. поклéт.

стегнúца набридпти, падоучити, проїстися (Г.) [мен'їє стегнúлос тут жит].

стелбóга станок для виравлення синця в обід колеса (В., Уш.).

стернó див. побжень.

стéбка див. поклéт.

стир (род. стýра), зменш.-пестл. **стирбóк**, -рка див. онýча 2 (Бв.).

стовб, -бá стовп; **стовб кóмина** вертикальний підмурок дімаря на гориці хати (Л., Н.).

стови, -на (В.), **стрелá** (Гл., Лч.) граділь у плузі.

стогнáт плакати, ридати; журитися (Н.) [дуже єс'ї л'уди стогнáли за ним].

стóйка, зменш.-пестл. **стóйочка** пристрій, у якому вчаться стояти малі діти (В., Кр., Л., Луг., Н., Уш.).

стоколóс, -са побиті колоски з зерном (Г.).

столбóга козли для подовжнього розшилювання колод на дошки (Л., Н.).

столя (Л., Н.), **столь** (К., Кр., Луг., Лч., Сл.) стеля будівлі

[д'ед зибvu прорубá ю стол' (К.)].

стóльніс часé настільний годинник (Луг.).

стопóжка, стонúог див. костопóга.

стóрох, -жа залізна деталь у плузі, прикріплена до полиці і лемеша (Лч., Сл.).

стóрожка див. памéт.

сторожовíє пчобli бджоли, які доглядають вулик (В., Луг., Лч., Сл.).

сторонá 1) засторонок, бокове місце в клуні, де молотять і складають спохи в індивідуальному господарстві (Л., Лч., Н., Сл.); 2) порука, зпайомство (Лч.); 3) у звороті: подимáєса сторонá (див.).

стrekáty, постrekáty зустрічати, зустріти (Сл.).

стрéлá див. стовп.

стрéхá || стрихá стріха (Л., Н.).

стрéглі, -льов мн. кул. рід їжі (Л.).

струк, -ка головка часнику (Лч.).

стúка стар. скирда (О.).

стúлека (Лч.), стúлка (Ч.), стуль (Бв., Лч.) присл. звідти [... і давай — цей стúл'ка, а тей с'ц'ул'ка (Лч.)].

ступáк, -ка 1) стуни ноги; 2) слід людської ноги на землі (Кр., Лч.).

сúголов' е див. анцидла.

сúгонкі, -ков стар. гони (Сл.).

судкí, сúдки див. вúличка.

сукáло (Бв., Л.), сукáйло (В., Уш.) прилад для намотування піток (пряжі) з клубка на цівку (для ткання).

сунбóза заноза (В.).

сунбóзи, -бóз мн. палиці в середині ярма, розміщені паралельно до заноз (Лч.).

сунбóзка дерев'яна пробка (Г.).

сúтки, сutoчкí див. вúличка. сухá юшка кул. тушкована картофля з м'ясою, з грибами і т. п. (В., Лч.).

суховéтрица суховій (Г.).

сухопáром присл. раптово, зневацька, несподівано (В., Г., Уш.) [пришóу сухопáром (Г.)].

сунбóника сухі фрукти (Лч.).

схvátká перетинка між ручками в плузі (Гл.).

сход, -ду стар. сільські загальні збори, сходка (В., Кр., Луг.).

сциоль присл. звіден (Бв., В., Л., Луг., Н.) [с'ц'ул' посит і с'ц'ул' посит (Л.); а с'ц'ул' засінлем земл'óйу (Луг.); с'ц'ул' печé, а стул' холодно (Бв.)].

сцяглі, -льов палиці, якими скріплюється возова драбина (Уш.).

сюдóю присл. цією дорогою, в цьому напрямі, сюди (В., Л., Н.).

сéбкат спускати сечу (В., Лч.).

сéбер, -бра || сябрó, -брá спільник по роботі (П.).

сябруват спрягатися для спільної обробки землі (П.).

съиж (род. съижку) місце на річці чи ставку, де стоять рибалські снасті і сидить рибалка (В., Уш.).

съйбок, -кра свекор (Сз.) [муой съйбок роскáзувау...]

съкіпка скіпка (В., Уш.).

съовк-свовк... вигук, яким підкликають коней (Лч., Сл.).

съогóні див. зáре.

съцернá див. побжень.

Табурéток, -тка ч. р. табуретка (Луг.).

тагани див. поножй.

обмотані шнагатом; в них вставляються трости (Л.).
углінут побачити (Сз.) [бобер як угл'яне л'уд'їну, то ве́л'-ми і плаче по д'єт'ах].
угбр (род. угрá), мн. **угрý**, -рóв місце на тілі людини чи тварини укусене кліщем або оводом (В., Л., Н.).
угрунб див. **врунь**.
удиват одягати (кожух, пальто і т. п.) (В., Л.).
удбб' с. г. земля, придатна для обробітку (Луг.).
удубд (род. удбда) орн. (*Uripara eropos*) одуд (В., Лч., Сл.).
ўжик див. **гуж**.
ўлењь, -пя вулик (Уш.).
упасаний гладкий, товстий (про людину) (В., Уш.).
упрањи(й) стар. упертий (В., Сл.).
урўно с. г. див. **врунь**.
усповіват сповідати (про дитину) (В., Кр., Луг.).
устиркáт, **устиркнут** вstromлюти, вstromити (В., Кр., Луг., Н.).
ўхо частина коси, за допомогою якої вона скріплюється з кіссям, п'ятка (Кр., Луг., Лч., Сл.).
учинйт, **учинйт** відчинити, відчинити двері (Кр., Луг.).
ушак див. 1) **арцаб**; 2) **лутка**.
ушула див. **вовшула**.

Фаліжанка фарфоровий кухлик з вушком для пиття води (Луг.).
фіранка завіска, занавіска, штора (В., Кр., Луг., Лч., Уш.).
фбса рів, канава, якою обкрунюють ділянку поля, лугу, щоб захистити їх від пошкодження худобою (В., Л., Лч., Сл., Уш.).

фрак див. **кинр**.
фруктобви(й) квас див. **звар**.
фурман, -па (Кр., Л., Луг.), **хўрман**, -на (Лч., Сл.), **хўрманщик**, -ка (Бв.) стар. візник (переважно на бричці).
Хáвкане позіхання, зітхання (Л., Н.).
хáвкат позіхати, зітхати (Л., Н.).
хайлó рідк. рот, паща щуки (Н.).
хáлепа, **хáлена** див. **пламётна погбда**.
хамут, **хамутый** див. **тарарéньки**.
хамутец див. **гуж**.
хандики, -дик дерев'яні діби (Лч.).
ханъжá див. **сирéц**.
хатіще місце, де стояла хата (Сз.).
хваційт див. **придáшок**.
хвойда знев. неченура; нетіха (Бв., В.).
хвойник, -кý 1) сосновий гай; 2) нарубані соснові чи ялинові гілки, дрова (Бв., В.).
хвойтán див. **бáба** 2.
хвобищъ стар. слуга, якого садили верхом на коня у запряженому четверику (Л.).
хвобя див. **соснá**.
хвўщина див. **толокá**.
хемерéча див. **димерзá**.
хýмер, -ра ручка у нижній частині великої пилки, використовуваної для розпилювання дерева на дошки (Л.).
хýмороди, -дов мн. капризи, вередування; вигадки (Бв., В., Лч.).
хінди (В.), **хондя** (Бв., Г.), **хбндя** || **хўнди** (Лч.) мед. малярія.
х'їтрий 1) розумний (В.) [ви¹ ж чолов'їк х'їтрий, ви¹ все

знáјете]; 2) хитрий, підлесливий (В., Уш.).
хлєв, **хлевчук** див. **кладовка** 2.
хлýга (В., Уш.), **хракі**, -кúов (Сл.) харкотиня.
ходун, -на (В., Л., Уш.), **ходунец**, -нца (Н.), **ходуншка** (Лч.) пристрій, у якому вчаться ходити немовлята.
холóдат холопути (Сз.) [насійнала сўну, вўон холóдайе ў с'єн'ах].
хорбми (О.), **хорбмина** (В., Лч., Н., Сл.) 1) великий хлів, сарай; 2) перен. будь-що велике (Сл.) [от короба, як хорбмина].
хорошіт, **хорошіт** див. **лузат**.
храк див. **кинр**.
хракі див. **хлýга**.
хráпа 1) замерзлі кавалки грязі восени чи весною; 2) канустяна ніжка (В., В., Лч.); 3) осередок у головці канусти, качан (В., Лч., Сл.); 4) див. **голіш**.
храстóк, -стка (Луг., Уш.), **хрустóк**, -стка (В.) **анат.** хрящ.
хребéр, -брá **анат.** хребець (Кр.).
хрэзбини, -бин рел. хрестини (В., Лч.).
хрест, -тá кладка на полі з 15 снопів (В.).
хрестец, -тца куна павхрест складених снопів (Лч.).
хрести, -тюв мн. стар. крепдели, які пекли на хресці (див.) для худоби (В., Кр., Луг.).
хресці, -цьов стар. 1) див. **хресті** (В., Л.); 2) рел. свято (приблизно в середині посту) (В., Кр.).
хрецяний хрещений (Л.).
хрустóк, -тка **анат.** 1) див. **храстóк** (Л., Н., Сл.); 2) див. велика косточка (Л.).
хуговáт, **похуговáт** довбати, продовбати нази у вушках (див.) (В., Кр., Луг.).
хўрманщик див. **фўрман**.
хўтор, -ра літній польовий табір для тварин (Лч., Сл.).
Цабрýшie (Гл.), **цемрýни**, -рýн (Л.) зб. зруб у колодязі або в криниці.
цадлóк, -лка ч. р. цідлка (Сл.).
цвах, -ха, мн. **цвахí**, -хúов цвях, цвяхи (В.).
це-це... мол., **шко-шко...** стар. (Сл.), чке-чке... (В., Г., Лч., Луг., Уш.) вигук підкликати свиней.
цебрýна, **цемрýна**, мн. **цебрýни**-рýн, **цемрýни**, -рýн цямрила, цямрими у колодязі або в криниці (В., Л., Н., Уш.).
цёгла **железяк** див. **гартўвка**.
цёлості, -тьов целості (у печі) (Луг.).
цекковá драбина драбина, зроблена з паличок (В.).
цёто **займ.** це (Т.).
цибáнт, -нта заїзна пластиліна, яка підкладається під нижню частину осі в возі (В.).
цибáть стрибати (В.) [кбникі цібáли ў жйті].
цип (род. ціпа) ціп (Лч., Сл.).
ципля див. **куренй**.
цигли див. **анцидла**.
ципленй, **ципля** див. **куренй**.
циглі див. **анцидла**.
циўра гра в цурки (В.).
циўрить, **проциўрить** 1) швидко іхати, проіхати; 2) гнати, прогнати що-небудь, звідкись (Бв., Лч.) [поїді проциўр коробу (Лч.)].
цио вигук проганяти свиней (Л.).

цю-цю... (Лч.), ціоні-ціоні...
(Сл.) вигук підкликати малих
поросят.
ціцька іграшка (В., Уш.).

Чашка 1) верхня, горизон-
тальна частина ярма (В.);
2) **анат.** клуб у тварини (воля,
корови) (Уш.).

чвіртка (Бв.), чётверть (Лч.)
стар. міра ваги, яка дорів-
нює 1,5 пуда.

челядін, -на (Л.), челядін, -на
(Лч.) **стар.** 1) дорослий син;
2) поважна людина [харопій
чел'адін (Лч.)].

челядіна **стар.** жінка; дівчина
(Л.)

чеперічка бот. (*Agaricus cam-
pestris* L.) нечериця, шам-
піньоц (Кр.).

чепчик, -ку 1) бот. (*Thymus L.*)
чебрець; 2) головний убір
заміжніх жінок, очіпок (В.,
Уш.).

чер (род. чёра) личинка бджоли
(В., Луг., Лч., Сл.).

чердак див. люк.
череда див. течка 1 (Н.).

черён, -на, || чирін, -шу (В., Лч.,
Уш.), чирін, -на (Л., Н.) 1) під,
місце в печі, де горять дрова;
2) черінь, площацка пад скле-
пінням кухонної печі; 3) місце
на току, де молотять (В.).

черйт (В., Луг.), чеरіеть (Сл.)
відкладати яєчка для виве-
дення молоденців бджіл
(про матку бджоли).

черніца бот. (*Vaccinium Myr-
tillus*) чорниця (Л., Н.).

четверик, -ка **стар.** міра спи-
ких тіл, яка дорівнює чет-
вертій частині пуда (Лч.).

четвернік, -ка зв'язані докуни
четири кулики, якими криють
будівлю (В.).

чेषтвірть див. твіртка.
чечевіца (Луг.), чичивіца (Лч.,
Сл.) бот. (*Lens esculanta*) со-
чевиця.
чісти(й) вýгол див. кбсі(й) вý-
гол.

чіслінка числиця (В., Лч.).
чке-чке... див. це-це...

чоловічок див. здрачок.
чорнина лісіс ліс, де ростуть де-
рева твердої породи (В., Л.,
Уш.).

чорнобальник, -ку бот. (*Arte-
misia campestris* L.) нехворощ
(Лч.).

чорноголів, -ву бот. рання
весняна трава з чорними вер-
шечками (В., Лч., Сл.) [чорноголів
на весні зараніше рост'є (Лч.)].

чорнушка 1) чорна головка
стрілки цибулі, в якій мі-
ститься насіння (Лч., Сл.);
2) бот. (*Nigella arvensis* L.)
чорнушка (В., Уш.).

чохбл, -хла обшлаг рукава
у верхній чоловічій сорочці
(В., Кр., Луг., Лч.).

чуб (род. чуба) 1) див. дýля 1;
2) верхівка зав'язаного
мішка (В., Уш.).

чке-чке... див. це-це...

Шалік, -ка чоловічий шарф (В.,
Луг., Лч.).

шарарабац, -на рідк. повозка для
перевезення сіна, соломи
тощо (Луг.).

шарін 1) див. сирін; 2) грибна
ділянка в лісі (Лч.).

шаровіца див. полотніца.

швáгер, -ра (Бв., В.), швáгер,
-ра (Уш.), швáгор, -ра (Лч.),
швагрó (О.) шурпн.
швáля (Н.), швáя (Л., Лч.) буд.
обтесана з чотирьох боків
балка.

шійбалка 1) праща, довга ві-
рьовка з роздвоєнням посер-
едині, на яке кладеться ка-
мінець або міцна грудка
землі, що кидася на велику
відстань; 2) гнуучкий
ирутік, на кінці якого на-
ліплюють балабушку болота
або настремлюють картоп-
лину і з усієї сили її шнур-
ляють (В.).

шибат (В.), шибáть, шибнúть
(Лч.) кидати, підкідати,
трясти і погода є, то ши-
бáє (про машину) (Лч.); її
шибáла на собáку (В.).

шибелник, -ку бот. (*Sparag-
nium ramosum* Huds., *Buto-
mus umbellatus*) лугова трава,
подібна до лепехи, але трохи
зеленіша і ніч має запаху
(В., Уш.).

шибко (Вв., В., Лч.), шибко
(Лч., Сл.) присл. швидко [вуди
бчен' шибко роб'іт' (В.).]

шибнúть див. шибáт.
шиболле див. буролом 1.
шилюхá див. луна 2.

ширінка крав. ширінка (В.,
Кр., Луг.).

шишáк, -ка ірон. 1) пия; 2) по-
тилиця (В.).

шкáльня корчма (В., Уш.).

шкатулка див. закамáрочок.
шкварбók, -рка засмажений ку-
сошок сала, вишкварка (В.,
Л., Лч., Н.).

шклюд, -да **стар.** велика со-
кира для тесання колод дे-
рева (Л., Лч., Н.).

шко-шко... див. це-це...
шкорлушайка шкаралупа на
яйці (Уш.).

шлаббóн, -на (Луг.), шламбóн,
-на (В., Кр., Уш.) шлагбаум.
шлункі, -ков мн. **стар.** шлунок
(Лч., Сл.).

шльотá див. пламéтина погóда.
шматийк, -ка домоткана ряд-
чица, в якої основа читяна,
а уток з смужок різних ган-
чірок (Кр., Луг.).

шнур, -rá стар. мізерного роз-
міру паділ землі (В., Кр.,
Луг.).

шиба 1) приміщення, в якому
зберігається сіно; 2) рідк. див.
кладбіка (В., Л., Лч., Н.,
Сл., Уш.).

шибстák, -ка шестирічний бугай
(Вв.).

шиарувáт стол. забивати план-
ками вертикальні щілини між
збитими дошками стіни ве-
рауди тощо (Кр., Луг.).

шибінік, -ка хоботок у бджоли
(Сл.).

шиблінт, шибóнка див. зáвóздка.
шибрайба шайба (Лч.).

шибандáри див. ћбножі.

шибірні чотири (В., Уш.) [шибі-
рні] рázинолівáла цветі (В.).

шибуло див. вовшóла.

шиблік 1) див. рéпа; 2) шуліка
(Уш.).

шиблійт орн. (*Milvus korschun*)
шуліка (Л.).

шибульпáк див. рéпах.

шибумоть рештки порваної оде-
жини; шмаття (Вс.).

шибуніт розуміти (Г.) [вуди ни-
чого не ћуніт].

шибурка кладка дров, яка дорів-
нюється чотирьом метрам
(В., Уш.).

шибутá-шибутá..., шутачкі-шиб-
такі... (Сл.), шуткі-шибткі...
(Сл.) вигуки підкликати
овець.

шибель, -блю ћебінь (В., Л.,
Н.).

шибе́ль, -влó бот. (*Rumex ace-
tosa* L.) щавель. (Лч., Сл.).

щедрій скучий (Вс.).

щепи див. **вазаньє**.

щентá (Кр.), щонта (В., Лч., Сл., Уш.) цучка [уз'а́у сол'ї ў щенту] (Кр.); прόса ў чочиту вуз'а́у (Лч.).

щиновé рідк. етн. могорич майстрам, які зробили ощін будівлі (В., Лч.).

щирéць, -циу 1) кручинні пісок, якій пасинають на дороги (Л., Н.); 2) інжій шар твердого піщаного ґрунту (Лч.).

щіт див. **придашок**.

Юróк, -рка дерев'яна паличка з вузьким отвором, крізь яку при перемотуванні пряжі пропускають нитку, щоб не порізати руки (Бв., Л., Лч.).

юхта див. **задбіжка**.

юшка 1) кров, тільки у виразі: «як дам так і юшкою вмійес'ся»; 2) картопляний суп (Бв., Лч.).

Яблочко див. **велика косточка**.
ягоди, -год мн. плоди черники, буяків (див.) і т. п. (Л.).

ядерни дорідній, зерністий (про колос) (В., Л.).

ядерно (В., Л.), ядрено (Кр., Луг.) присл. свіжо, холоднувато.

ядрана нуоч холоднувата ніч (Лч.).

ядушливий задишкуватий (про людину) (В., Уш.).

яз див. **війз**.

язичок, -чка зализна скабка, за допомогою якої підпімається й опускається **западня** (див.) у дверному запорі (Кр., Луг.).
яйца цалком яечня з цілими (не розколоченими) жовтками (Лч.).

ямкóваста картболя стар. сорт картоплі (В., Лч., Сл.).

ямочки¹, -чок || гніздышка, -шок мн. вічки в картоплі (В., Лч., Сл.).

япка паростень на дереві (В., Уш.).

ярэмци, -цүдов мн. деталь у парохільному возі, якою скріплюється розвора і спиця (В., Кр., Луг., Уш.).

яріца ярові посіви, ярина (Лч.).

яркушина недéля див. **проводна неділя**.

ярмалок, -лка (В., Л., Лч., Н.), ярмолок, -лка (В.) ярмарок.

ясік, -ка маленька подушечка (Луг.).

ясла див. **дýсна**.

ясокор, -ра (Сл.), ясекор, -ра (Лч.) бот. (*Populus nigra* L.) сокір, осокір.

ятрóвка, мн. ятрóвки жінка чоловікового брата (Бв., В., Кр., Лч.).

ячéйка бдж. 1) посудина, в якій виводиться трутень; 2) окрема кліточка у стільнику (Л., Сл.).

ящик див. **скріння**.

M. O. Онишкевич

(Львов)

СЛОВАРЬ БОЙКОВСКОГО ДИАЛЕКТА

Предлагаемая работа является частью «Словаря бойковского диалекта», представляющего собою наиболее полный реестр слов одного из особенно архаичных украинских диалектов в Карпатах.

Интерес к лексике бойковских говоров возник более ста лет назад. В число авторов, занимавшихся ею, можно назвать С. Пасичинского¹, И. Верхратского², И. Франко³, И. Гоцкого⁴, О. Яворского⁵, Ю. Кмита⁶, Д. и И. Чайковских⁷. Работы указанных авторов носят большей частью случайный, несистематический характер. Кроме того, большинство этих работ разбросано по малодоступным изданиям или остается в рукописи, что затрудняет, а иногда делает невозможным их использование. В целом, однако, собранный до настоящего времени материал имеет большую научную ценность. Все это диктует неотложную потребность подвести итоги работы, проделанной в области бойковской лексикографии в течение последних ста лет, результатом которой и является «Словарь бойковского диалекта».

Принципы построения словаря, часть которого (буква «Б») непечатается ниже, изложены нами в двух статьях⁸.

¹ С. Пасичинський. Малий словарець бойківсько-руських слів. «Учитель». Львів, 1872, № 33–37.

² І. Верхратський. Задобідо словаря южноруського. Львів, 1877.

³ І. Франко. Галицько-руські приповідки. Езб (см. синек сокр.), т. X и XVI, 1900–1905.

⁴ Й. Гоцький. Бойківський словарець... «Временник Ставронігійського інституту». Львів, 1895–1903.

⁵ О. Яворський. Словарь бойківських слів з Лопушанки Хоминії (рукопись).

⁶ Ю. Кміт. Словник бойківського говору (А–К). «Піонер Бойківщини», № 3–11. Самбір, 1934–1939 (Л–Я — в рукописі).

⁷ Д. і Й. Чайківські. Словничок говорки с. Ільохори (рукопись).

⁸ М. О. Онишкевич. Принципи складання словника бойківського діалекту. «Питання слов'янської філології». Львів, 1960. Однак же, Про складання словника бойківського діалекту. «Праці Х республіканської діалектологічної паради». Київ, 1961.

По своему характеру «Словарь бойковского диалекта» является дифференциальным словарем. В его реестр вошли слова, фонетика, морфологические формы, синтаксис и семантика которых отличается от слов современного украинского литературного языка. Поскольку, однако, слов, тождественных в фонетическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом отношениях в бойковских говорах и в современном украинском литературном языке очень мало, то наш словарь фактически приближается к словарю полного типа.

За основу дифференциации нами принят словарь Б. Гринченко⁹.

В реестр словаря включаются не только чужие печатные и рукописные материалы, но и наши собственные записи, сделанные в течение 1945—1962 гг. в разных населенных пунктах Бойковщины.

Печатаемая часть «Словаря бойковского диалекта» преследует цели:

1) познакомить широкие круги филологов, особенно славистов, с характером, достоинствами и недостатками словаря;

2) вызвать широкое обсуждение, отклики и замечания, необходимые для дальнейшей работы над словарем.

⁹ Б. Гринченко. Словарь украинської мови, т. I—IV. Київ, 1907—1909.

Б

ба 1. 'так' Л-ра Ч., II-п [уже майстри йе? -ба!] II-п: 2. 'чи, або' Ж-н Км. п. с. байа [ба їа знайу?]; ба, **бáти** бы^o колý Х-в Км. 'рідко коли'; **ба та ну́!** Стрізна 'де там! куди!'

бáба, наз. мн. -би М-ць Мат. III, 33, **бáй** К-в, О-в, род. мн. -їу Б-те, Б-ля, Ж-ни, І-в, К-в, Л-на В., Л-ць, П-п II, III, -б Ж-ши. 1. 'баба, стара жінка'; 2. (мати батька або матері) 'бабка'; 3. *перен.* 'стара корова',

Пас. 129; 4. *див.* **бабиц'** О-в, пор. пл. д. *baba*. 5. 'складова частина кросен' Ж-н Коб. 41, Я-ця [бáба пóд'їбна на прáнник і вонá вхóдит у д'їда: ѿ такий кóлóк, що запи-хáйес"ї звéрха д'їда ѿ бáбу, щчóбíй шпанувáло пр'áжу] Я-ця; 6. *заг.* 'замок' Х-в [у дубóв'ї скрýни д'їдо бáбу слýнит, д'їд бáбу тиркóчé, а бáбі с"ї ни хóчé, д'їд бáбу за т'íлó, а бáбі с"ї схóтілó]; 7. *заг.* 'плуг' Х-в [стóйід бáба на дóрфz'i, рóшч'ап'їрила си нóз'i, прийшóу хтос', запхáу щчос']; 8. *заг.* 'мítla' Ж-н [стóйід бáба у кут'i у зелéп'їм кабат'i, хто ѹїй пóрúшиت, гул'áти з неў мýсит]; здохла

бáба Н-чі Езб XVI, 252 *заг.* 'пíч' [що волиш: ци скислий

горох юсти, ци на здохлу бабу л'їсти?].

бабýзна С-ця Р. ЛБ 10, 102 *див.* бабýзна. *Пор. пл.* *babizna*.

бабýзнина Сс-на ЛБ II, 73 *заст.* 'маєток, успадкований по смерті бабки'. *Пор. ще бабýзна*

бáбинá 1. 'баба' Х-в; 2. 'коровина' Пас. 129 б. н.

бáбин пес К-ки див. кóус"ка. **бáбино** л'їто Б-ля бот. 'флокс'.

Пор. ще мóрбóз.

бабýец' Б-те, Б-ля, Ж-ни, -ц' В-ка, П-в"я, Р-ч, Т-р"е, -бец'

М-ць Гн. 6, Л-н Езб XVI, 400, наз. мн. -пц'ї В-ка, П-в"я, Р-ч, -бц'ї М-ць Гн. 6 б. н.,

-бц'ї Гоц. 1900, 121 б. н. *ixm.* 'головень' [головатий як бабец'] Л-н. *Пор. ще бáба,*

бáбка, рум. *baboi* пл. *babes*. **бáбка** I-в, Л-ць, -пка Л-ка Л.,

Х-в, -бка Н-чі Езб XVI, 400 б. н. наз. мн. -бк'є I-в,

-бк'ї Л-ць 1. (для клепання коси) 'бабка' О-в, Х-в, Я-ця; 2.

2. 'ковадло' II-п; 3. **ков.** 'складова частина окуття на

кінці дишля' I-в, Л-ка Л., Л-ць, Х-в, *пор. ще* качка; 4. *ixm.* див. **бабýец'** I-в, Л-ць, Н-чі, Я-ця, *пор. пл. д.* *babka*

5. *бот.* 'подорожник' (*plantago*) Б-ля [їаг ўзбирáє ногу,

так то пропу чит йеглóу і тóї бáпк'i прикладáйут, би то вот'i гáло].

бáбинá Х-в зб. 'баби'.

бабráйло Км. Охр. 'людина, що бабрається в болоті'. *Пор. пл.* *babrała*.

бабранýна Х-в Км. Км. (про погану роботу) 'халтура'.

Пор. пл. *babranina* слу. *babraniña*.

бабруýн Км. Охр. *ent.* 'гнойовий жук'. *Пор. ще бон'ýх.*

бабруýна Б-ко, Ж-на, Л-н Г.;

Н-на, Тпця, Ябка В., Я-ра — ЛБ 10, 119, Н-чі Езб X, 18,

С. К-ло Км., **бобруýна** Б-ля, Р-ч, **бобруáна** Пас. 135, **бобруáна** Л-ра Ч: *кл. ф.* **бобруýн-бобруýн** Н-чі Езб X, 18 (п) *ent.* 'со-

нечко'. [бабрун-бабруп-бабру-
пекко, покажи ми дорожечку,
ци в гору, ци в долину, ци
в середці кватирину], [вуши
як бабруни] Н-чі ЕЗб XVI,
267, [бобрóно, бобрóно, бóжка
курóно, роспustíї свóї
кryл'ц'a на ѿс'i штыри
был'ц'a та летí там, де йа
с'a в'їддам] Б-ля. *Пор. ще*
бобрóнка, бабрупекча, баб-
rýs'a, барнóл'ка, бобрýs'a,
бобрóл'ка, зазýл'ка, *пл.*
biedronka.

бабрунечка Н-чі, ЕЗб X, 18 (п)
див. бабруна.

бабрýs'a В-че, М-ць *див.* бабрóна.
бáбс'кий Н-ва, Р-ва Св. -с'кий
Н-чі ЕЗб X, 18 'бáбський';
бáбс'ке л'іто Н-ва, Р-ва,
бáбс'кé л'іто Н-чі а) (наву-
тина) 'бáбське л'іто' Н-чі,
Н-ва, Р-ва; б) 'теплі осінні
дні' Н-чі; **бáбс'ким** миром
мазаний С-ця Р. ЛБ 10, 102
'старша безнуса людина'.

бабýн'o Дз-ч Г. Км. 1. 'бáбій';
2. 'боягуз'.

бабúх Км. Охр. 'рід дитячої гри'
[бавитис'a в бабуха].

бáбч'ék О-в 'підстава, колодка,
в яку вбивають бабку для
клепання коси'.

бáвýл'a Б-ля, В-че 'жінка, яка
бавить дитину'. *Пор. ще*
бавшниц'a.

бáвýл'ник і бавýнник Б-ля 'чо-
ловік, який бавить дитину'.

бавýнник *див.* бавýл'ник.

бáвýнниц'a Б-ля *див.* бавýл'a.

бáвити М-ць Мат. X, ч. II, 19
'затримувати' [д'екуюємо бо-
гойкоби і пáшому кс'инзий-
коби, яки нас педóugo бáвиу]
(п); -с'a 1. 'баритися' Км.
Охр.; 2. 'гратися'; **бáвитис'a**

гúзика С-ва В. ЛБ 10, 59
'гратися в гудзики'.

бавýнний і бавýнний К-в (п)
'бáвовняний' [лі́чко біле ути-
рایе хусткоу бавýнноу].
Пор. пл. bawewñiany.

бавt Л-ра Км., -лт Р-ч 1. *див.*
бáлта Р-ч; 2. зв. 'сокира па
довгій ручці, вживана під час
весілля'. *Пор. ще* бáйт'a.

бавтати *див.* бóйтати.

бáвхнути Дз-ч. Г. Км. 'сильно
вдарити, ударити з лускотом'.

багайníк Х-в *бот.* *див.* кол'а-

ніц'a.

баглáй Х-в, Км. Охр. 'тюхтій'.
Пор. сх. багль, *рум.* a se bâhlí.

багнýна Л-ць 'мокре місце,
млака'.

багнó 1. 'трисовина' Б-те, Ж-ни,
К-в, О-в, Х-в, Я-ця [такá
млáка, такá йарýга, мóкре
аш тр'асéс'a, кóрoba бе прó-
пáла] Х-в; 2. 'підмокле поле'
Ж-ни; 3. 'мокра, багнista
сіножать' Т-р"e. *Пор. ще*
багн'ечка.

багновáта Л-ць с. Багновате
[ой лóт'ла зóзулýна понаd
Багновату...].

багн'éчка О-в *див.* багнó.

багöнцé Дз-ч Г. Км. 'мале багно'.

багóр Вшкв, І-в, Л-на В., М-в,
Р-ч, Т-р"e Яска С.; -гр О-к
Км., наз. мн. -грý Б-ля, І-в,
К-в, Л-на В., Л-ць, О-к Км.,
Р-ч 'косяк колісного обода'.
Пор. ще багró, з'в'iн.

багр *див.* багрó.

багра Км. Гоц. 'чорна корова'.
Пор. ще бáгр'a.

багr'íй М-нь Км. 'непотріб,
неотеса'. *Пор. сх.* багарија,
уг. bogár.

багr'íjka Ж-ц, Р-ч, -нка Км. Яв.
'неретоплена смола смереки,

яку жують'. *Пор. ще* багr'ánka,
убагr'анка.

багрò Б-ля, Дз-ч Г. Км., Ж-н,
Л-ка Л., Н-чі Км., П-н, Х-в,
наз. мн. **бáгра** Б-ля, Ж-н,
Л-ка Л., Н-н, Х-в, *род.* мн.
-гбр, -гér Б-ля, *див.* багr'.

Пор. пл. багr'о, слуц. багr'.
багr'óvèц' Б-ля 'великий свер-
дел, яким вертять діри па
спиці в косяку'.

багr'óvий Гоц. 1902, 146 'черво-
ний' [багr'ова хустка].

багr'óvейка М-ць Мат. X, ч. III,
26 'кличка корови'. *Пор. ще*
бáгра, бáгр'a.

бáгr'а К-в 'червона корова' [йак
с'a бáгr'а заладила та за ден'
із'з'іла]. *Пор. ще* бáгра, бá-
гр'унейка.

багr'ánka Л-ра Зн. 72, Нас. 139
див. бáгr'іjka.

бáгára Дз-ч Г. Км., С-не Зн. 1
'залишки недокуреного тю-
тюну в люльці'; 'гар із чу-
бука'. *Пор. ще* мáчка, *пл.* baga,
bago, уг. bagó.

багáн'ж'i і бакáн'ч'i К-в мн.
'постоли на Закарпатті'. *Пор.*
уг. bakancs.

багатíl'ka Л-на В. 'дурниця'.
Пор. пл. bagatelka.

бадíl' Х-в, зб. -л'e Н-чі ЕЗб X,
141 б. н. 'бадилиця'. *Пор. пл.*
badyl, *сх.* бадиль.

бадуlíти Гоц. 1899, 135 'вози-
тися з чим, працювати біля
чого'. *Пор. уг.* bajdolik, слуц.
batolit', *рум.* budulí.

бажíти (с'a) М-ць ЕЗб XVI,
544 б. н., Х-в Км. 'хотіти(ся)
[бажít my с'a вóди, ни знati
від чого] Х-в, [що n'a с'a
не держит, n'ай mi с'a не
бажит] М-ць. *Пор. слуц.* bažít'
sa, *пл.* bažyc'.

баз 1. *муз.* 'бас' Д-ва, Х-в

[стойід д'ї́ка па пéрéd'ї
ш чéревом їаg бáзом] Х-в;
2. 'тук' Л-ра Км. *Пор. рум.*
bázai 'дзижчати, гудіти'.

бáзál див. базáр'.

бáзárka Гоц. 1902, 147 заст.
'їдалыя для селян'.

бáзárnik Л-ра Км. 'музикант'.

бáзár'1 Д-ва К-м., Ж-н, -зár
Л-ра Км., *род.* одн. -rý О-к
Км. 1. 'вечірка з тацями'
Д-ва, Л-ра; 2. 'базар' Ж-н.

бáзár' II, *род.* одн. -r'a Д-ва
Км. 'басист'. *Пор. ще* баз'ів-
нік, базіло, баз'іста, баз'і-
сты", гуч'іл'.

бáзálо Р-ч *див.* базáр' II.

бáз'іvніk Дз-ч Г. Км., баз"іў-
нік М-ць *див.* базáр' II.

бáz'ísta М-ць, Х-в *див.* базár' II.

бáz'ísty"i Б-ля *див.* базár' II.

бáz'ízník *див.* бóзийк.

бáзовáti Л-ра Ч. -зувати Д-ва
Км. и. баз'іvník Дз-ч Г. Км.,
М-ць Мат. III, 57, Р-ч, Х-в,
-зувати Н-чі ЕЗб X, 23 1.
(грати на басі) 'басувати';
2. перен. 'потакувати'; 'ule-
шувати' Н-чі. *Пор. рум.* bázai,
пл. basować.

бázuvaťi *див.* базовáti.

бáz'-báz'! *див.* бáz'u-ná!

бáz'o Х-в Км. *див.* баз'úk.

бáz'yk Х-в Км. 'баран'. *Пор. ще*
бáz'o.

бáz'u-ná! Х-в, баз'-бáз'! Дз-ч Г.
Км., Ясн' 'вигук, яким кличути
барана'.

бáj Л-н ЕЗб 36, 84 (п), Ясн'
ЕЗб 36, 36 (п) (підсилювальна
частка) 'та' [в нед'ілý рано
бай заказано, бай заказано
та на війночку] Ясн'.

бájá П-н, **бájá** Ж-н Км.,
бájárgje С-ця Р. ЛБ 10, 102
'авжеж, так' [синій помагáйт
 вам? — байá!] П-н.

- байáже** див. байá.
- байати** 1. 'ворожити' І-ра Зн. 84, Км. Охр. п. с. балýта; 2. етн. 'замовляти' Б-ля, Б-ре Мат. III, 50. [і зачинате' а байати: на мори, на мори, на білім камени, там ѹє с'вїата цир'ковиц'а...]. | Б-ре.
- байбárзо:** мати кого за ∞ II чі ЕЗб X, 19 'мати кого ні за що' [майне мі за байбарзо].
- байдáда** Н-чі ЕЗб X, 19 (хліба) 'шматок, кусок' [байдада хл'їба як клебук].
- байдáгати** Із-ч Г. Км. 'тягнутися, тривати'.
- байдúрка** О-в (сира) 'круг, грудка'. Пор. ще плéсканка, байдада.
- байдúх:** стріл'яти в байдúх Б-ч Д. ЛБ 6, 21 'не виправдувати себе', 'практично не надаватися' [днес' йуж хóд'ат найв'янци в кашкетах і в капел'ухах сукн'аних, які стріл'яют в байдúх].
- байз** Г-ка ЛБ 11, 85 див. байза.
- байза і байз** Г-ка ЛБ 11, 85 'халтура'; на **байз робити** 'халтурити' [він на байз робит, так що з того вс'ого ѿє байза]. Пор. слуц. bajzom?
- байя** див. байá.
- байка** 1. 'байка'; 2. див. байки.
- байки** Л-на В., П-и, -ка Х-в 1. прикм. 'нічого собі' [я ци байки у вас уроžáй?] Л-п В., [байка баба] Х-в, [який предмет найбільш любите? — та воно вс'ї байки] П-и, [байка бы^оу чолов'íк] Х-в; 2. присл. 'добре, нічого собі, непогано' [тут ще байки нам живеться] П-и; **байка з тим** Із-ч Г. Км. 'слава богу' [мин'ї піст'дис'ят л'їт, байка з тим, яа все
- стáрша, бо ѹа мати, і тіхо буд'!].
- байтáла** 1. 'ледащо, ледар' Км. Охр.; 2. 'тюхтій' С. Р-па ЛБ 11, 40; 3. 'гультай' К-в.
- байўра** 1. 'глибока баюра', 'калюжа' Б-те, Ж-ни, К-в, О-в; 2. 'болото' С. К-ло Км. Пор. ще байўринче.
- байўринче** ж. р. Х-в 'баюра'.
- байурці** мн. Яснь Гоц. 1901, 119 див. фрамбійка. Пор. пл. байorek.
- бакáн'чí** див. баگан'жí.
- бáкі світýти** кому II-чі ЕЗб XVI, 276 'улемщувати кого'. Пор. пл. baki świecieć.
- бáкир:** на ∞ стойати Н-чі ЕЗб X, 21 'посваритися' [миз собов на бáкир стойемо]. Пор. пл. на bakier.
- бáла** Км. Охр. п. с. балýта 'ворожбит'. Пор. ще бáлич, ссл. балии.
- балабáйка** В-ка 'балалайка'.
- балабúх** Ж-н ЛН 9, 107 'пиріг з вареної м'ятої картоплі з молоком, печений на листку капусти'.
- балагúркати** кого Х-в Км. 'збивати з пантелику', 'заговорювати', 'відвертати увагу'. Пор. укр. літ. балагúрити.
- балалáйство** Х-в 'безладдя, безголов'я' [там такé балалáйство — наскúдне такé, зам'ішаніна].
- баламónити** Яснь Гоц. 1903, 159 (нід час чарування) 'шентати, вимовляти незрозумілі слова'. Пор. бг. баламосвам.
- баламýт** I К-в, II-в'я, Х-в, Я-ця див. баламýт'.
- баламýт** II Із-ч Г. Км. 'пуд, банинсть'; **баламýт у сноді** (!) 'пуд, банин'їт у трýнку'.
- баламýтки** мн. Із-ч Г. Км. 'крутійство'.
- баламýт'** У-ж Км. п. с. рентýх 'торба для годівлі коней'. Пор. ще баламýт I.
- баланž'a** Р-ч, -нžа Ж-н Км., -нча Б-ля, I-в, К-в 'дрючик, по якому викочують колоду на віз, машину, сани тощо'; 'короткий кусок дерева' Ж-н. Пор. рум. balanžă.
- балебанковáтий** Яснь Гоц. 1898, 128 'придуркувати'. Пор. пл. bałabańka.
- балéп"** Б-ля, Кв., -лец' К-в, -лец' М-ць Мат. X, ч. II, 28, П-и, -лèп" Б-ля, П-и, -лиц' Із-ч Г. Км., род. одн. -л'п"а П-и, ор. одн. -л'п"ом К-в, мсц. одн. у -л'п"і Б-ля. 1. 'весільний обряд, під час якого мати молодої дає родичам молодого подарунки' Із-ч Г. Км.; 2. 'з м. фабричного полотна на весільний подарунок' Ж-н; 3. 'весільний подарунок, який дає молода родичам молодого' Х-в, Км.; 4. 'звій полотна, що його отримує мати молодого від молодої' Б-ля, К-в, П-и. Пор. ще бал'цик, рум. balț.
- балýта** Км. Охр. 'ворожбит'. Пор. ще бáла, бáлич, сх. бáлити.
- бáлич'** див. балéп" .
- бáлич** Км. Охр. п. балýта 'син ворожбита'. Пор. ще бáла, балýта.
- бáл'iia** К-в 'цеber bez vuh'; 'балія'. Пор. пл. balia.
- балічýник** Км. Гоц. бот. 'ролина з живтим цвітом, що росте на сіножатях; лік проти кашлю'.
- балбóвец'** О-к Км. 'бакун'.
- балт** Р-ч див. балта.
- бáлta** Яснь Гоц. 1898, 128. 1. 'сокира для рубання дров'; 2. 'знак на овечому вусі'. Пор. сх. балта, уг. balta, слуц. balta.
- балувáти** 1. 'гуляти; розважатися' Я-ця; 2. 'доходити свого права, своєї правди' Із-ч Г. Км.; 3. (гріпами) 'витрачати, розкидати' Г-ва ЛБ 11, 85; 4. (чим) 'знати добре, мати досвід у чому' Н-чі ЕЗб X, 21 [віп тим балує]. Пор. пл. д. bałować.
- бал'** 1. 'бал' К-в; 2. (міра муки) 'центнер' Х-в [бал' муки^o]; **бал'** кому спрavitи Н-чі ЕЗб X, 21 'нагріти чуба', 'взяти за чуба' [справій я ти бал'!].
- балáнчики** Гоц. 1897, 109 (у Км. Гоц. біл'анчики) 'фішки домішо'.
- бал'ка** П-и буд. 'брюс, балка' [бал'ка на чотирь бóки тésана с тóнчого дерева]. Пор. пл. belka.
- бал'он** I-в 'м'яч'. Пор. пл. balon.
- бал'цик** П-и (и) див. балéп" [йо на гор'ї, на висок'їй зозу́л'а кувáла, яа в'їт своїї невістій'ї дарі д'їстáла, а яа сýна годувáла, жиби яа сї ў бал'цику потаїп'їувáла].
- бамбалáй** С-т 'дзвін'.
- бамбéт** В-ка, К-в див. бамбóтél'.
- бамбéтél'** Б-ля, Ж-н, Л-ка Х., М-в, Теся ЛБ 10, 115 'дерев'їяний'ї розсувній тащан для спання'. Пор. ще бамбет, бамбéтla'а, пл. д. bambételel.
- бамбéтл'a** Ж-н, О-в, Н-в'я див. бамбéтél'.
- бамбéтл'i** ж. р. Я-ця див. бамбéтél'.
- бамбíл'u** Ясця С. ЕЗб XVI, 549 ономат. 'бім-бам' [зv'їн каже по погребі: бам-бил'u],

бам-біл'у, з гостини додому на вічну дорогу].

бáмбíр Дз-ч Г. Км. 'гук'. *Пор. ще бамбúрити.*

бáмбóл'ák Б-за (п) 'гулька' [мойá мýла милисýн'ка, голýпка сивýйка, коло срáки бамбóл'аки йак бúл'ба дрібнýйка].

бáмбóни мн. Б-ля, П-в'я 'цукерки'. *Пор. пл. bábon, bombon.*

бáмбóрити М-ць Км., -бúрити Яснь Гоц. 1899, 135. 1. 'дзвонити в дзвони' Яснь; 2. 'вдаряти' М-ць. *Пор. ще бáмбíр.*

бáмбúрити див. бамбóрити.

бáнда 1. 'банда'; 2. 'оркестр' Б-ка Н. Св. 30 (п) [в Гус'атин'ї банда грала, йак йа (ро)збиравс'a].

бáндéра Ж-ни політ. заст. 'бандерівець'. [тáта ўз'али бандéри і єблíли].

бандéрка К-в політ. заст. 'бандерівка'.

бандижкувати Х-в 'робити певен'язку'. *Пор. пл. bandažowac.*

бандóл'a Н-чі ЕЗб X, 74 'нешастя?' дав йий бог дбл'у йак бандóл'u 'дав ій бог лиху долю'. *Пор. рум. bandoâlă 'грuba жінка'.*

бандúра Км. Яв., Охр. 'дурень, тюхтій'. *Пор. пл. bandura.*

бандуроватий Км. Яв., Охр. 'дурний'. *Пор. бандúра.*

банжóлы мн. Х-в Км. 'сережки в півня або курки'.

банел'úка Н-чі ЕЗб X, 21 'нісенітниці' [що ти мін'ї банел'úки плетéш?]. *Пор. пл. banaluki.*

бáн'ist див. бáн'ic't'.

бáн'ity мн. Х-в Км. 'приступ

гарячки, дуру'; **бис'íдуїе на бáн'ity** 'говорить як непримінний', 'говорить непримінно'. *Пор. бáн'ituvaти.*

бáн'ituvaти Х-в Км. 'тужити'; 'плакати' [дівчина бáн'ituїе, бо лишилас'a сиротов без матерє]. *Пор. ще бановати, уг. bánni, bánat.*

бáнковий грунт Л-на В. ЛБ 11, 74 'поле, куплене в суді з молотка або викуплене з банку після погашення позики'.

бáн'ist' див. бáн'ic't'.

бáнно 1. 'тужно' Х-в, Км. Охр. [трохи ми бáппо за пим] Х-в; 2. 'страшно', 'боязко' Х-в Км. [бáнно ѿти самому л'ісом вечером]. *Пор. слу. báno, уг. bán.*

бáновати Б-ля, Л-ра Ч., Пас. 135, -нувати Дз-ч Г. Км. 1. 'тужити' Дз-ч Г., Л-ра, Пас. [нýва бáнуїи за тáздов] Дз-ч Г.; 2. (лише про корову) 'тужити' Б-ля [кóрóва бáнуїé за тéл'át'ом, а ѿтýц' жáлуїé за сýном]. *Пор. уг. bán.*

бáнти мн. Х-в, род. мн. **бант** Яска М. ЕЗб 36, 309. 1. 'гряди, на яких сидять кури' Ж-н Км.; 2. буд. 'середні понеречки між кроквами' К-в, Х-в, Яска М. *Пор. пл. bant.*

бáнтиня В-те ЛБ 5, 22, Ж-н, Р-ч, Х-в буд. 'понеречка на кроквах, на яку спираються «птицнї» та «паринки」'. *Пор. ще бáнти, бáнтниц'a.*

бáнтниц'a Дз-ч Г. Км. див. бантиня.

бáнтовати С-не Зн. 1, Пас. 129. 1. 'руйнути' Пас.; 2. 'заважати' С-не, Пас.; 3. 'будити' С-не. *Пор. уг. bant.*

Бантромій Н-чі ЕЗб X, 22 'Варфоломей'. *Пор. пл. Bartolomej.*

бáнувати див. бановати.

бáн'ákъ Л-ра Ч., **бáн'ák** Б-ля, Ж-н Коб. 143, I-в, К-в, П-н 'бапяк'. *Пор. пл. baniak.*

бáн'achá, -чати 1. 'невеликий горнець' Ж-н Км., I-в, Х-в; 2. 'кварта' Б-те, В-че, I-в, П-н.

бáн'ka Б-ля 'бідон на 50—80 л. молока'.

бáн'ic't' К-в, -нист' Дз-ч Г. Км., -н'ist Б-ля Св. 14. 1. 'горе, туга'. [Іа не майу бáнности, бо-м д'іждáлас'a радости] К-в (п) [дав бог смирт', дав бог бáн'ist тай даст rádіst'] Б-ля; 2. 'нуд' Дз-ч Г.

бáн'cháta мн. Ж-н бот. 'дзвонники головчасті' (campanula glomerata).

бáнка див. бáбка.

барáба Дз-ч Г. Км., П-н 'пройдисвіт'. *Пор. ще бárbas'kij, бáрапка, сх. бараба, пл. д. baraba.*

барабáн Б-те 'молотарка'.

барабól'a I-в, К-в, П-в'я П, П, -л'e Тшця ЛБ 10, 119 'картопля'. *Пор. ще бúл'a.*

бárabs'kij Дз-ч Г. Км. п. с. вітц'ic'kij 'із пройдисвітів', 'пройдисвітський' [іа з та д'ic'кого народу (не бараба's'кого) — вітц'ic'кий син]. *Пор. бараба.*

бáráн, жсц. мн. на -náх Б-те, В-ка, Ж-ни, К-в, Л-на В., Л-ць, О-в, П-н, Т-р'e, на -ránah П-в'я; на -ránoх I-в 'баран'; 'барáн-гонéц' Яснь 'нехолощений баран'.

бáрани мн. Км. Гоц. п. с. обáранки 'місце, де на камінні брижиться вода'. *Пор. ще шíp'iт, бráш'ч'.*

бáраний I-в, М-ць Мат. VI, 2 'бáрапець'.

бáранчук О-к Км. 'малій бáран'.

бáрап'áчий Л-на В. (п) 'бáраничий' [їаг йа єа не жéній — ш'апка барап'áча, а йаг йа с'a южéній — най бúде коз'áча].

бáрапка В-че 'велика труба хустка', 'шлед'. *Пор. бárapba.*

бáрапівнé П-чі ЕЗб X, 23 'подяка або заплата за посередництво в якійсь справі' [а міпі бáрапівнóго?].

бáрапівник див. бáriшівник.

бárbás I-в, П-н бот. 'щавель'. *Пор. ще ш'ч'авá, шчáйник, рум. bárbós.*

бáрвінкáн'a Ж-п ЛБ 9, 81 і 8, 74, Х-в. 1. 'рід орнаменту на мальованках'; 2. 'спідниця з орнаментом, званим «барвінкáн'a»': **мал'uváti на бáрвінкáн'a** Ж-н Коб. 119 'прикрашати орнаментом «барвінкáн'a»'.

бáрв'íнок див. бérv'ínek.

бáрвінойко М-ць Мат. X, ч. II, 6 (п) див. бérv'ínek.

бáрдý'ra Х-в див. барт.

бáрžo див. барз.

бáрз С-ця Р. ЛБ 10, 102, bars Сфва ЛБ 3, 7, **бáрзо** С-не ЕЗб 36, 48 (п) **бáрžo** (!) Б-ля Св. 24 (п) 'дуже'. *Пор. сл. bargzo, слу. barz.*

бáрзо див. барз.

бáрýвка див. барývka.

бáрýўка Ж-п, Х-в, -vka Х-в Км., -lka Ж-н Коб. 20 і 151. 1. 'бáрильце' Х-в; 'бóчечка з вербового дерева на горілку з двома днами' Ж-н Коб. 20; 2. (міра) '16 л'. Ж-н Коб. 151; 3. у мн. -vké С-ре ЛБ

11, 49 'рід дерев' яних гудзиків при «капоті», які застівались на стрічки або піщурки'. *Пор. пл.* *barylyka*. **баришівник** Км. Яв., **барашивник** Н-чі ЕЗб X, 23 'баришник, людина, що женеться за баришем' Яв.; 'посередник під час купівлі — продажу' Н-чі [баришівник циганством жиє] *Пор. ще* 'автер, фрилещ'.

баркай Яснь Гоц. 1902, 146 'кріпак'. *Пор. уг.* *barka* 'жетон, етикетка'.

бárки: за бárки братис'ї (з ким) Н-чі ЕЗб XVI, 585 'битися, змагатися' [він би с'ї з самим д'їд'ком за барки брав]. *Пор. пл.* *brać się za bary*.

барл'іг див. *berl'ig*. *Пор. пл.* *barłog*.

барл'íк Яснь Гоц. 1899, 135 (у худобі) 'пидгруддя, підгорля'.

бáрна Дз-ч Г. Км., Л-ра Ч., Яска С., Км. Охр., ~нá Лмна ЕЗб X, 23, Л-ць. 1. 'чорна корова' Яска С., Км. Охр.; 2. 'чорнява рогата худоба' Л-ра Ч.; 3. 'чорний віл' Дз-ч Г., Л-ць [доган'ат жук бáрн'ї, а вни оба в йáрмі] Дз-ч Г. [доган'ат жук бар'н'ї, а в'їп — у чóрн'ї] Л-ць, [доган'ат бáрна барн'ї, а оба в йáрмі] Лмна. *Пор. уг.* *barna*.

барнастий Л-ць 'темний, бурний' [грибій звір'ха барнас'ї, а здоли біл'ї, стар'ї — то жбóут'ї]. *Пор. ще* *барністъю*.

барністъю Х-в (про масть худоби) 'чорний'. *Пор. ще* *бáрна, барнастий, бурністий, барнбл'а, барнўл'а*.

барнól'а Ж-н, Х-в 'руда, темно-

червона корова'. *Пор. ще* *barñul'a*.

барнўл'а Дз-ч Г. Км., Л-ра Ч., **бернўл'а** Р-ч 'чорна корова' Дз-ч Г., Л-ра, Р-ч. *Пор. уг.* *barnna*.

барнўл'ка Нас. 135 див. *babruuna* *bars* див. *barz*.

барт Б-ля, К-ки, род. одн. -да К-ки, наз. мн. бáрти *tesl*. 'тесло, барда з коротким топорищем'. *Пор. ще* *barðyoga*, н. *Bart*.

бархáн'а, брехáн'а Б-ко, Л-к Г., Слки, Тиця 'хустина'. *Пор. пл.* *barchan*.

бархáн'ч'a, брехáн'ч'a Б-ко, Л-к Г., Слки, Тиця зм. 'хустинка'.

басамáга Спця Км. 'знак від побоїв'. *Пор. ще* *basamán*.

басамáн М-ць Мат. VI, 24 тк. 'пруг, смуга' [з білої вовни тчуть гозí (коци), основа біла а підкане один басамап білий, другий чорний]; у мн. басамáни С. К-ло Км. 'синці від побоїв'. *Пор. ще* *basamága*, пл. *basamánu*.

басарунок Дз-ч Г. Км. 'грешкова компенсація за побої'. *Пор. пл.* *basarunek*.

бас'ест Яснь муз. 'басист'.

бас'еста Вшкв див. *бас'ест*. *Пор. пл.* *basista*.

батавíйна Х-в 'манекен' [ходит гі *батавíйна*].

баталá К-в 'конистка, якою мішають сир'. *Пор. ще* *batáliv*.

баталíв 1. див. *батала* Гоц. 1896, 102; 2. (у масничці) 'ручка з кружком, якою збивають масло' Вшкв. *Пор. rym.* *bataláy*.

батал'íйна Н-чі ЕЗб X, 23 'битва',

[так-то батал'їйна була!] *Пор. im.* *battaglia*.

батовáти Км. Гоц. 'лежати, відпочивати'.

батунок Км. Охр. н. с. чули-тис'а 'побої' [ечуливе'а від батунку]. *Пор. ще* *bitúnek*.

бát'ар І-в, К-ки, Х-в, бáц'ар В-че 'гультяй, розиусник', 'босяк' [кáжут л'ýди, що йа бáт'ар, що йа бат'аринче]

І-в, [кáжут л'ýди, що йа бат'арин] Х-в. *Пор. пл.* *đatıar*, *baçiarz*, уг. *betyar*.

бат'арына І-в, Х-в див. *bát'ar*.

бат'арышче І-в, Х-в див. *bát'ar*. **бат'арин** К-в 'гульвісний, розпушний'.

бат'арувáти Х-в 'гультиювати; жити розпушно'. *Пор. бát'ar*.

бат'ківшчина Се-ча ЛВ 11, 73 зв. 'земля, успадкована по батькові'.

бат'кó П-в'я, П-н, С-ця Р. ЛВ 10, 102, бáčkó Сфва ЛВ 3, 6, дав. одн. -кý П-н, -kóви Л-на В., **бát'kovi** Ж-ни, О-в 1. 'батько'; 2. 'чорт' О-к Км.; 3. у мн. **бат'kí** Гоц. 1896, 102 'люди з чужих сіл'.

бát'koviy Ж-ни, Л-на В., О-в, П-н 'батьківський' [бát'kov'i d'iti].

бат'ük Х-в, **бот'ük** Гоц. 1895, 106, наз. мн. -kýº Х-в. 1. 'зрубана ялинка' Гоц.; 2. 'стовбур' Гоц.; 3. *peren*. 'остолоп, йолоп' Х-в [стойáт ги бát'-ukýº] Х-в *Пор. rym.* *bütis*.

бáyt'a, -t'ati Б-ля 'весільний ціпок-тонірець'. *Пор. ще* *бávt'*, **бáyt'ch'a** 2.

бáyf! К-в ліс. 'вигук, яким сигналізують про аварію' [бáyf! кричать здоли, їак авар'їїа].

бáysh'ch'a Р-ч, -ушча Ж-н Км. 1. 'січка чатину січи' Р-ч;

2. 'сокира барт' Ж-н.

бáхур К-ки 'дітвак' [тот'ї бáхур'ї жйти не дайут]. *Пор. пл.* *bachor*.

бáц'ї! Яснь Гоц. 1903, 159 'вигук, яким виражают здивування'; 'неможливо'; 'не може бути!'.

бáц'ap див. *bát'ar*.

бáц'kalо Км. Охр. 1. 'бацькун'; 2. 'ліпивий робітник'.

бáц'kati Дз-ч Г. Км. 'каляти, мазати, бруднити'. *Пор. пл.* *baćkać, sluć, backać*.

бáč'o Дз-ч Г. Км., -чу Н-чі ЕЗб X, 25, С-ця Р. ЛВ 10, 102, Х-в 'мабуть', 'здастися' [то, бáчу, пе туди ѹде] Н-чі.

бáchu див. *báč'o*.

бáshi'a П-н 'вежа'; **сýлошина** **бáshi'a** П-н 'сильосна вежа'. *Пор. ros.* *bašnia*.

бе! Ж-н ЛВ 8, 68 вигук (до волів) 'цабе!'.

бе див. *by*º.

бéбен'e Яснь Гоц. 1900, 121 'дрібна риба'. *Пор. sluć, bębeny*.

бéбex С. К-ло Км., Х-в Км. 'велике черево'; **напхáти бéбex** 'нажертися'; у мн. бéбexи Т-р'є, Км. Охр., -x'i Я-ця мн. 'тельбухи'.

бéбрити Х-в Км. 'жерти, їсти'. *Пор. ще* *nabébratis'a*.

бéвз Км. Охр. див. *bévza* 1, 2.

бéвза Г-ця ЛВ 1, 148, Дз-ч Г. Км. п. с. *bewz*, Х-в Км., **бéзвá** Х-в Км. 1. 'провалля, прірва' Г-ця, Дз-ч Г., Р-ч, Х-в; 2. 'глибінь' Дз-ч Г., СС-р, Спч-ЛВ 11, 85; 3. 'стрімкий бік гори' Х-в. *Пор. ще* *bewza*, *bewzina*. **бевзина** Км. Охр. див. *bévza*.

бевхвииини мн. Яснь Гоц. 1899, 128 'ями на дорозі, вирвані водою'.

бёгета І-на В. заг. 'голова', [а ў роў'улі штірі күл'і, а ў бёгеті дв'і роў'ети, сёмё зам'ітаяло].

бёгекати Км. Охр. 'тихо, храпливо співати'.

бёга I Б-ля див. 'півця'. Пор. ще п'іш"ка, бір'ка.

бёга II С-не Зн. З 'кірка'. Пор. ще біг'ар'.

бёгап див. біг'ар'.

бегарына І-ра Б. див. біг'ар'.

без, частіше **биз**, перед глухими та перед паузою **бес**,

бис 1. 'без'; 2. 'через' [без м'іст, без лаўку] К-в, [биз м'іст] С-ся Р. ЛБ 10, 102;

3. 'протягом' стрщна [хорува́ла без д'я і негіл'і]; 4. 'без' перед числівником *x*, за яким слідує числівник *y*, означа

суму *у — x* [без ёдэн р'ік сто] К-в; [двáтц'іт' без ёдён] Б-ля; **без нічога** нич Г-ць Км. 'без причини ніцо'; **без сэбе** Г-ць ЛБ 1, 147, Дз-ч Г. Км. 'в гарячці', 'без пам'яті', 'непритомно' [біс'і-дуйн без сэбе] Дз-ч Г. Км.,

[так увіч'ир' і п'ід віч'ир' завéратат ми с'а голова, і йа так ги без сэбе] Дз-ч К. Км.; **без часу** Дз-ч Г. Км. 'передчасно, непадайно' [бýду вмирати без часу]. Пор. бг. без време.

бёэза див. бёэза 1.

бёзвіст' Х-в Км., часто у мн. -ти Н-чі ЕЗб X, 37, Х-в 'забуття'; **піті в бёзвісти** 'щезнути, пропасті' Х-в [забіг у бёзвісти] Н-чі.

бездáрмо Н-чі ЕЗб XVI 513, 'даром' [за бездáрмо дістав].

бездідичний В-ва ЛБ 11, 71 (масток) 'що не має спадкоемця'. Пор. пл. bezdiedziczny.

безд'іткін'а Дз-ч Г. Км. 'бездітна жінка'. Пор. спл. prezdziatkini.

бездітник Б-ре, В-ва, Г-ва, К. В-ля, І-ва, І-на В., М-ць, Н-ке С. К-ло, С. Р-ша, Сбчі, Снчі, С-ся Р., Тшв, Тпця, Т-р"е — ЛБ 11, 53 'бездітна людина'; у мн. -ки 'бездітне подружжя'.

безкаменій Км. Гоц. 1. 'безмежний'; 2. 'бессердечний'.

бёзни мн. Р-ч 'непрохідні місця'.

бёзёвáтис" див. безувати.

бёзбвно Б-ля 'дійсно'.

бёзбдн'і Я-ця див. клява.

безпечній Км. Охр. 'безтурботний'. Пор. рос. беснечный.

безпéчніст' Т-р"е ЛБ 11, 55 юр. зв. 'забезпечення, утримання на старість'. [Бездітник записує приємникам на власність ґрунт і заправила нотаріальним контрактом (...), а решту маєтку «лишаб собі на безнечніст»].

безсремник Б-ля Св. 29 заст. 'безсребренік'.

безувати О-к Км., **бизувати** Яснь Гоц. 1898, 128. 1. 'могти, бути в силі' О-к, Яснь. [їа не безўбу робыти] О-к; 2. 'рутитися' Яснь [їа за тóго чолёв'іка не бёзўбу]; -с'а

Л-ра Б. **бёзёвáтис"** а Б-ля, **безовáтиса** І-ра Ч., Км. Охр. **бизувáтиса** Б-ля Св. 10, **бизувáтис'a** Х-в Км. п. с. близуватис'a. 1. 'могти, бути в силі' Б-ля, Л-ра. [пóдай ми воды^o, бо їа не безўбус'a ўстати]

Б-ля; 2. 'мати відвагу, сміливість' Б-ля, Л-ра, Х-в, Км. Охр. [не безўбес'a йти в дорогу] Км.-Охр. п. с. не. Пор. рум. bizuі, уг. bizni.

безўмка Яснь див. бизунка.

безўн Км. Охр. 'дурний'. Пор. рос. безумный, спл. prezumrny.

без'ушча, -чати Л-ра Зн. 30 'горяя без вуха'.

бёз'd'іп Х-в 'нелад, безпорядок'. Пор. ще бетегі.

бёз'ку! К-в 'вигук, яким кличуть барапа'.

бейкати С-не Зн. 2, Пас. 129 'крикати на ведмедиця'. Пор. ще тўйкати, гул'укати.

бёйла: іди ти бёйло пйаний! Н-чі ЕЗб X, 26 згірд. 'іди, ти п"янюго!' Пор. пл. ріjanу jak bela.

беленда Дз-ч Г. Км. 'дурниця'.

беленд'іти 'говорити дурниця' Л-ра Ч., Км. Яв.; 'тварити глўпе' Дз-ч Г. Пор. пл. blędzieć, blandać, gładzić.

бёлин' див. білён'.

бёл'ці мн. В-те ЛБ 7, 17 'била борони'.

бё-м 'щоб я'.

бёнда I Ж-н бот. 'осока, струнка' sarex gracilis. Пор. сх. бендушка.

бёнда II див. бінда.

бенд'угі див. бін'д'уги.

бен'івці мн. Дз-ч Г. Км. 'менкапці с. Беньової', «з Беньових», як кажутъ.

бентéжити Х-в Км. 1. 'вантажити'; 2. 'зв'язувати'. Пор. ще розбентéжувати.

бён'карт К-ки див. бўкарт. Пор. пл. békart.

бёобáхтэр, наз. мн. -тёри К-в військ. 'спостерігач'. Пор. н. Beobachter.

бербеніц'a М-ць Мат. VI, 16 'дерев'янний посуд, з яким ідуть по молоко в салаш'. Пор. уг. berbenese, рум. berbentă.

бервеніб 1. 'деревина, колода' В-че; 2. 'муріг па березі' Х-в Км.; 'берег' Х-в Км.; 3. 'наль, підпора при березі' Х-в Км.

бёрв'інок Б-ля, К-в, **барв'інок** І-в, Л-на В., Л-ць, М-ць Мат. II, 20, П-н, **бервінок** В-ка ЕЗб 31-2, 45; **б'эрв'інок** Б-ля, В-ка, род. одн. -ку бот. 'барвінок'; **барвінок** живим М-ць Мат. II, 20 'барвінок на весільні вінці'; **барвінок** ўмершим М-ць Мат. II, 20 'барвінок па вінці для померлих дітей'. Пор. пл. barwiniek.

берд'івія Х-в Км., -д'івія М-ць Мат. III, 53 'брили каміння в руслі річки', 'пороги на річці або потоці'. Пор. ще бердá, бердовáп'a, бердó 1, сх. брдо.

берд'ій Х-в Км. 'ремісник, що робить берда'.

бердó 1. 'скеля' Дз-ч Г. Км., Км. Охр. Пор. слц. bradlo; 2. див. бердó Х-р Мат. III, 24, Км. Охр.

бёрдо Ж-н, Р-ч, Х-в. 1. тк. 'бердо'; не ў тóгбó бёрдó ткáны'я або йéнчим бёрдом ткáны'я Х-в 'іншої вдачі', 'іншого характеру', 'інший, не такий'. Пор. ще бердó 2; 2. 'кам'яниста земля', 'твёрдий ґрунт' Р-ч; 3. 'яма між брилами каміння в річці' Р-ч.

бердовáп'a Км. Охр. 'велика скеля'. Пор. ще бердó 1, берд'a, берд'івія.

берд'а Км. Охр. зб. 'велике каміння'. *Пор. ще бердó, берд'ївá, бердовáн'a.*

берéза 1. 'береза'; 2. 'керівник церковного хору' М-ць Мат. III, 58; 3. 'старший брат між колядниками' В-ко Н. ЛБ 7, 67, С-ц Н. ЕЗб 36, 298.

бéréзинá Б-ля, К-в, Я-ця I, II, -зýна П-ко ЕЗб XVII, 85 (п.).

1. 'березняк' Б-ля, К-в, П-ко [ай] на горі, на високій густій березині] П-ко; 2. 'вітки берези' Б-ля. *Пор. ще березинíк, березнík, бéréзовиц.*

бéréziník В-ка, П-в"я див. бे-резинá.

бérézинá О-в див. бéréziná.

бérézóйка Б-ля (п) 'береза'. *Пор. ще березочка.*

березочка В-ка ЕЗб XVII, 130 (п) 'береза'. *Пор. ще берéзойка.*

берез'ук С-не Зн. 79 див. червон'ук.

бéréска В-ка, бéréска В-ка, Ж-ни, Т-р"я 'берізка'. *Пор. ще берéшча.*

бéréчí Ж-ни, Л-ша, В., Л-ць, П-в"я, Т-р"я 'берегти'.

бéréчка Т-р"я див. бýр'ка.

бéréшча, -чати Б-ля 'берізка'.

бéризен' М-ць Мат. III, 36 'квітень'.

бéréг 1. 'берег' Я-ця; 2. 'неврожайна земля', 'земля не-придана для обробітку', 'неужитне м'єсце' Я-ця; 3. 'узгір'я' Х-в.

бérка див. бýр'ка.

бéрко Я-ця 'кличка собаки'.

бérкул'óз К-в I, -е Б-ля, бýр-кул'óс 'туберкульоз'.

бérл'íг Х-в Км., бáрл'íг Х-в Км. там же. 1. 'лігво для безроги'; 2. 'нелад, непорядок'. *Пор. п.л. barlög.*

бériúl'a див. баріул'a 1.

бернутис'а Б-ля Св. 24 (після голосного) 'обернутися' [він с'а бернув — зараз відганув].

бертніц'а (!) див. бритніц'а.

бérul'a Яснь Гоц. 1903, 159 'вівця'. *Пор. ще бóрка, бýр'ка, бóречка.*

бérце див. бýрце.

бесáга Км. Яв., наз. мн.-сáги

О-к Км., П-ко Гоц. 1895, 106, -сáгиº Х-в Км. 1. 'бесаги' П-ко; 2. 'шкіряна дорожня торба' Км. Яв.; 3. 'вантаж' Х-в Км.; 4. 'два зшиті мішки' О-к. *Пор. бг. бисага, дисаги, сх. бисаге, п.л. besaga, besagi, слц. bisaga, besaga.*

бée'їда див. бýs'їда.

бée'їдлівий див. бýs'їдлівыºїї.

бée'їдувати див. бýs'їдувати.

бéстárка П-н II, III 'віз для возіння зерна, картоплі, буряків тощо'.

бéспéрéймку Х-в 'безперевірено, постійно'.

бéстíя Ж-н Км., С. К-ло Км. 1. 'непотрібна, зайва людина; шкідник'; 2. 'хитрун'. *Пор. п.л. bestia.*

бес'ќid Л-не Мат. X, ч. II, 123 'Бескид'.

бес'ќidec' Л-не Мат. X, ч. II, 146 зм. 'Бескид'.

бétégi Н-чі 'нелад'. *Пор. уг. beteg.*

бéўza Р-ч 1. 'непрохідні місця': пойїхаў по бéўзах; 2. 'бездня'. *Пор. ще бéзни.*

бéўze ч. див. бéвза 1.

бехевкати М-нь Км. 'каніляти'.

бештефра́нтыº Х-в, -ти П-чі ЕЗб XVI, 35 б. н., С. К-ло Км. 'пусті балачки', 'жарти', 'пустощі'; **говорити бештефранти** П-чі 'говорити', 'натякати', 'делікатно піднімати

на сміх'; **на бештефранти говорити** Х-в 'говорити жартома, натякати'.

бздéрка див. бздéрка.

бздina О-в, Я-ця бот. 'бузина'.

бздéрка I-в, Р-ч, бздéрка Ж-н, Т-р"е, здéрка Б-те, Б-ля, В-ка, Ж-ни, Я-ця, Яснь, наз. мн. -ркí О-в, -ркыº М-ць Ги. 6, -рк'é Р-ч, здéрк'é Б-те, Б-ля, Ж-ни, Я-ця, здéрк'їе В-ка 'рід дрібної риби'.

бзд'ux Н-чі ЕЗб XVI, 293 'смердюк' [вудúд — бзд'ух межи птахам].

быº Б-ля, Х-в, бы Ж-н, еб Ж-н, I-в, Х-в, бо П-н, би І-в, М-ць Ги. 9. 1. (частіка) 'би': для 3 ос. одн. і мн. б; у 1 ос. одн. звичайно з закінченням м [то ми таку карту винили, би-м с'а не гадала] М-ць ЕЗб XVII, 246 (п); у 2 ос. одн. з закінченням е або є; у 1 ос. мн. з закінченням ємо або сме; у 2 ос. мн. з закінченням ете: [бем] Х-в 'яб', [бос'] П-н 'ти б'; [бесмо] М-ць Мат. X, ч. II, 13 'ми б'; [босте] П-н 'ви б'; 2 'щоб'. Х-в. *Пор. ще оби.*

бýбц'a Л-ць див. гриб.

быºвáлич'ї Х-в Км. 'пригода';

быºти в быºвáличох Х-в 'бути на возі і під возом', 'в бувальцях', 'не з однієї печі хліб їсти'.

бигаровати Л-ра Ч. 'дармутати, ледарювати'. *Пор. бýтар'.*

бýгар' Л-ра Б., -бýgar' Вікв, Л-ра Ч., бýgar' Б-ля, Дз-ч Г. Км., О-к Км., бýgar' Гоц. 1896, 102, бýgar' Л-не Мат. X, ч. II, 143. 1. 'цінок, палка,

груба палка'; 2. 'жорнівка' Вікв. *Пор. ще бегарíна, п.л. bika, biga.*

бидлíна Б-ля Св. 27 (п) 'худобина' [міс'ачок мовит: нема над мене, бо йак йа зійду темної почі, — зрадуєт ми с'а гіст' у дороз'ї, бидліна в воз'ї]. *Пор. п.л. б. bydlina.*

бидл'éйка С-ци Р. ЛБ 10, 102 'церк. 'вертен'. *Пор. п.л. bel-lejka.*

биз див. без.

бизувати (с'а) див. безувати. **бéзумнýк'ї** Б-ля (п) 'нерозумний'.

бизунка Яснь Гоц. 1899, 135, **безумка** Яснь 'ялівка, що вперше починає бігати' Гоц.; 'ялівка, що рашіше, ніж нормальцо, стала коровою' Яснь.

бийго! В-ка 'вигук, яким відганяють вовка'.

бий-забий П-чі ЕЗб XVI, 276 'предик. 'ворогувати' [вс'ї на мене бий-забий].

бик Б-ля Ж-ни, М-ць Мат. VI, 1, **бик** К-в, Я-ця, наз. мн. -кыº-кы Б-ва Св. 2, М-ць Мат. VI, 1, Снкы, -ки Б-ва Св. 2. 4. 'віл' 2. 'бичок' Б-ля.

бilevátiy: билевáта борона Ж-н ЛБ 8, 50 'борона, що має била'.

бýлén' Б-ля, Ж-н, Ж-ни, Л-ка Л., Х-в, -лин' В-те Км. п. вó(y)'вáзка, -лен' В-те ЛБ 5, 18, С-ци Р. ЛБ 10, 112, Км. Охр., -лýn' Ж-н Коб. 24, **бélin'** I-в, бýleñen' О-в, род. одн. -л'н'a Б-ля, Ж-н, Л-ка, Л., Х-в, Я-ця, -lén'a Б-ля, Р-ч (у цілі) 'бняк'. *Пор. ще бýlin'.*

бýlin' див. бýlén'.

бýlin'e с. р. Гоц. 1897, 109 див. бýlén'.

білó Ж-и, І-ць, С-ця Р. ЛБ 10, 102 Х-в, Км. Яв., Охр., **былó** Б-ля, **білó** Л-на В., **біло** Я-ця, **болó** Б-ля, **наз.** мн. **біла** Ж-и, Х-в, зб. **біл'a** І-на В., І-ць, **блá'a** П-п, **род.** мн. **блів** Ж-и ЛБ 8, 51, **бліj'ю** Ж-и. 1. 'брюсок борони' В-ля, Ж-и, І-на В., І-ць, С-ця Р., Х-в, Я-ця, Яснь; 2. 'стеблиця' Б-ля, Км., Яв., Охр.; 3. 'бадиль' Км., Яв.

был' Б-ля, **бил'** ж. р. Вішкв. К-в, Км., Охр., **наз.** мн. **бліl'i** Ж-и ЛБ 8, 51. 1. **див.** билó 1, Вішкв, Ж-и; 2. **див.** билó 2, Б-ля, К-в, Км. Охр. **бліl'a** М-ць ЕЗб XVII, 54 'билиння' [ой, Васил'у, сиди в бил'u, сорочку ти вшийу] (п). **біл'n'гуч'i** с. р. Я-ця 'свердел, яким вертять дірки в бияках ціна'.

би-m див. **быo**.

бинáйм'i І-ць 1. 'наприклад' [от, бинáйm'i, хтос' нас приймає]. **Пор.** пл. үупајтпіеј.

бінда Х-в Км., бéнда Яснь 'стрічка'. **Пор.** пл. binda.

біп'd'уги П-п, **біп'd'угý** Я-ця, **бенd'угý** Яснь Гоц. 1898, 128. 1. 'міцні великі сани для возіння дров з лісу' [то сáни возіти міттри] П-п, Я-ця; 2. 'два довгі дрюки, зв'язані на кінцях мотузкою, для переношення вантажу' Гоц. **бір-бір!** Вішкв, Н-чі ЕЗб XVI, 326 'вигук, яким кличуть овець' [вчора-с казав бір-бір, а нин'і гір-гір], — говорили про рекрута, що від овець пішов в австрійську армію. **Пор.** ще бір-бірка! **бірка-бір!**, **бірка-нá!** пру-с'ка-нá!

бір-бірка див. **бірка-бір!** **бірвіна** Дз-ч Г. Км. зб. -н'a Дз-ч Г. Км. 'відпадки дров, дерева в лісі' [ніздале, пішнашчо, лішпат'с'a тáмой в л'їс'i].

бірвін'a див. бірвіна.

бірічка Л-ка Х. див. **бір'ка**.

бірка див. **бір'ка**.

бірка-бір! Ж-ни, **бір-бірка** К-в, **бірка-нá!** М-ць див. бір-бір!

біркач Т-ча зв. 'біб, що його дають на т. зв. свят-вечір худобі, щоб брикала'.

бірс! Б-ля 'вигук, яким відганяють овець'.

быортати Х-в Км. (у сіні) 'перевертати, копирвати'. **Пор.** молд. сбыртлý. **Пор.** ще борикати, бурнигати.

бірце Дз-ч Г. Км., **бérце** Вішкв, В-те ЛБ 5, 24, Ж-ни, **наз.** мн. -ч'a Дз-ч Г. Км. 1. (у ярмі) 'снізка' В-те, Дз-ч Г.; 2. 'широкий щабель у драбині'; Ж-ни; 'щабель у бороні' Вішкв; **пор.** ще іглій'ч'a, пл. bierce, слц. һrdce. **быoра!** Ж-и, І-на В., **бір'a** М-ць, **бір'a-біr'a-біr'e!** М-в 'вигук, яким відганяють овець'. **Пор.** ще гúз'a!, бірс!

бір'ка М-в, -рка В-ка ЕЗб 31-2, 228, Км. Охр., **бéрка** О-в. 1. **пестл.** і **дит.** 'вівця'; 'ягня' М-в, О-в, Охр.; 2. 'одна з двох карбованых паличок, які трутъ одна об одну для викликання тріску', **пор.** тріскачка. **Пор.** ще бір'ч'a, бéречка, бірічка, сх. бірка, уг. birka, слц. birka, пл. birka.

бір'ч'a Х-в див. **бір'ка**.

бісáжки мн. Л-ра Ч. зменш. див. бесáга.

біс'їда Б-ля Св. 2, П-п, **бес'їда** Л-ра Ч., Н-чі ЕЗб Х, 27, зн. одн. **бес'їду** Л-ць. 1. 'мова'; 2. 'розмова, балачка'.

біс'їдлыв'їй Х-в, **бес'їдлівий** Т-р"е 'говіркий' [а така то бес'їдліва богачобва д'їука].

біс'їдувати В-те ЛБ 6, 6, Дз-ч Г. Км., **бес'їдувати** М-ць Мат. III, 43, Мат. X, ч. II, 2, Л-ра Ч., **біc'їдувати** х-в 'говорити'; 'розмовляти'; **біс'їдувати** ни дv'i, ни три Дз-ч Г. Км. 'верзти'.

бистр'ан'a Х-в Км. 'жінка з села Бистрого'.

бýти, рідше **бýти!**, раз **бýти!** (!) Х-в Км., мб. ч. **бýду бýти** Б-те, Б-ля, В-ка, Ж-ни, І-в, К-в, І-ць, О-в, П-в'я, П-п, буду **бýў** О-в, П-в'я, буду **бив** Н-чі ЕЗб Х, 87, мн. ч. **бýў** 'бити, вдаряти' [а било би тобов до земл'i!] Н-чі ЕЗб Х, 29; **бити пеç** В-те Км. п. с. пеç 'будувати піч з глини й дерева'; **бити мал'банки** Ж-и Коб. 117 'витискати орнаменти на полотні, з якого шиють спідниці'; **бýти ол'їй** Ж-и ЛБ 9, 80, **бýти лен на ол'їй** П-в'я 'витискати олій'; -с'a на чім І-в 'битися з приводу чого'.

бýти! Х-в, -ти Б-ля, Ж-и, І-на В., П-в'я, Х-в, **бýти** В-ка, Ж-и, І-ра Ч., П-п, **боти** Г-ка Н. Св. 36, О-к Км., П-п, **бýти** В-те ЛБ 6, 6 Г-ць ЛБ 1, 149, Дз-ч Г. Км., І-в, І, II; **бýти** Б-те III, Б-ля III, В-ка III, І-в, III, К-в, І-ць О-в, П-в'я, Я-ця; 3 ос. одн. т. ч. **йест** П-в'я, Я-ця, **йес't'** В-ка (рідко) **ие** В-ка, Ж-ни, К-в, О-в, П-в'я, Х-в, Я-ця, **ий** М-ць Мат. X, ч. II, 1;

з ос. мн. т. ч. сут Б-те, Б-ля, В-те, Км., Ж-ни, М-ць Гн. 12, П-в'я, С-ця Р. ЛБ 10, 11, Х-в, рідко **сут'** К-в; **з ос. одн. мн. ч.** **быoу** Ж-и, П-в'я, Х-в, **бов** О-к Км. К., **бовъ** Л-ра Ч.; **бив** В-те ЛБ 6, 6, **буў** загальне у молодих; ж. р. **быoлá**, П-в'я I, II, **бýла** Х-в, **бýла** В-ка I, Ж-ни, **бýла** І-в I, II, **буў** Б-те, П-в'я III, **буў** В-ка I, III; с. р. **быoло** Х-в, **било** О-к Н. ЕЗб, XVII, 122, **болó** Л-ра Ч., П-п, **булó** І-в, К-в, П-в'я, Х-в; 1 ос. мн. ч. **быoли-сме** Х-в; 2 ос. **бóли-сте** П-п, **бýли-сте** П-п; 3 ос. мн. **быoли** Х-в, **были** Б-ля, Ж-и; 1 ос. одн. мб. ч. **бóду** О-к Км., **буду** Х-в, **буду** В-ка (п); 2 ос. **бóдеш** О-к Км., **будéш** М-ць Мат. X, ч. II, 2; 3 ос. **будé** Ж-и, Х-в, **бde** П-в'я (п); 1 ос. мн. **бóдемé** О-к Км. п. с. **боти**, **будемé** Ж-и, Х-в, **будемб** М-ць, Мат. X, ч. II, 2; 2 ос. **бóдетé** О-к Км. п. с. **боти**, **будетé** Ж-и, М-ць, Мат. X, ч. II, 2; 3 ос. **бóддут** О-к Км. п. с. **боти**; **нак. сп. буд'** бут' К-в, І-ць, О-в, Я-ця, перед **ж** **буў** Б-ля, Х-в [буў же здоровіа] Х-в; **бýти у прáві** Дз-ч Г. Км. 'судитися, тягатися по судах'; **нейé** Л-ра Б. 'нема' [нейемраку]; **нейe шчо** Л-ра Б. 'нема чого' [но смерті нейé шчо с"а кайати].

бýтий 1. 'битий'; 2. **перен.** 'до-свідченій' Н-чі ЕЗб Х, 35 [яя в тім не битий].

бítýпок Г-ко Г. ЛБ 11, 83 'бійка' Г-ко. **Пор.** ще батýнок.

бýці Н-чі ЕЗб XVI, 519 **жарт.** 'бики'; [дай биці за киці] — говорять про людину, яка,

продавши вартісну річ, ку-
шила дурницю.

біц'кatis'ї Я-ця 'тедзатися'
[худоба біц'кайєс'ї, коли
мұхы кусаіут].

бич Б-ля, Д-ва Км., Ж-н ЛБ 8,
69, Л-ць, С. К-ло Км., **біч'**
Б-ля, **біч'** Ббще. 1. 'бич';
2. 'кінець осі воза' Л-ць [на
бичах піттік'и] або 'кабзлі',
або мұтры шар'ізбован'ї], *пор.*
ще рукаў; 3. *тк.* 'пристрій
у т. зв. кросенциях, при до-
помозі якого виготовляють
ниченици, тобто прут, який
проходить через «очка» ни-
ченици, з двома шнурками
на кінцях' Ббще.

быч'я, -ч'ати Л-ра Б. 'бичок'.
бичеўно див. бичиўно.

бич'вна Х-в Км., Ж-н III,
Р-ч див. бичиўно.

бичиўн'a Х-в див. бичиўно.
бичиўно Ж-н I, II, Ж-ни,

-ч'ивно С-К-ло Км., **біч'юно**
С-ця Р. ЛБ 10, 102, -ч'ёун'o
Л-ць, **біч'юно** Б-ля, **біч'юно**
К-в 'ручка батога'. *Пор.* ще
бичиўна, -ч'юн'a.

бичиўн'a Ж-н III, -юн'a Р-ч
див. бичиўно.

біч'юно див. бичиўно.
бичин'a Дз-ч Г. Км. 'стадо мо-
лодих биків'.

бичуван'a Х-в заст. 'спідниця
з низдовжнimi кольоворовими
смугами'.

бичувати Л-на В. 'ляскати ба-
тогом'.

бичулайка Д-ва Км. (п) див.
бочул'a.

бичул'a див. бочул'a.

бишіха Яспь Гоц. 1899, 135
'вид тифу інший піж «глу-
ханя», після якої хворі втра-
чатуть слух'. *Пор.* сх. бе-
шика, *рум.* besică.

бішка Ж-ня дит. 'вогонь'.
біб' Л-ра Ч., ЛБ 1, 28 'біб';
всипати **йак бобу** Н-чі ЕЗб X,
35, дати **бобу** Н-чі ЕЗб XVI,
517 'добре відлуцювати'
[всипали му **йак бобу**], [дав
му бобу]. *Пор.* п.л. дає боби.
бібки, род. -ків М-ць Гн. 7
'бобкове листя'.

б'іг див. бог.
б'ігати, нар. сп. -гай Н-чі ЕЗб X,
36; 1. 'бігати' Н-чі [бігай],
куди ти ноги несуть]; 2. фізiol.
'бігати' Л-ра Ч. [короба бі-
гат].

б'ігаўнік Б-ля бот. 'заразиха'
ogobanche, [дайут, бы короба
бігала, бы ногул'ала з бы-
ком]. *Пор.* ще бугайнік.
бігачка Гоц. 1897, 109 див. по-
бігачка.

біги мн. М-ць Мат. VI, 8
'вузькі смуги поля, що тяг-
нуться від села в протилеж-
ному напрямі'.

бігматис'a С. К-ло Км. 'божи-
тися, присягатися'.

бігме О-к Км., п. с. **богми**,
богме Б-ля Св. 10, Л-ра Ч.,
богми Б-ля, Дз-ч Г. Км.,
бігме боже! Ясця С. ЕЗб X,
36, **бігне боже жарт.** Н-чі
ЕЗб X, 36 'їй богу'; **богми**
евідок Дз-ч Г. 'їй-богу'. *Пор.*
сх. богме, п.л. bog mi świa-
dek.

бігом **бічи** Дз-ч Г. Км. 'бігти
без перестанку, без перейми',
'бігти не зупиняючись'.

б'ігүн Б-ля, Вшкв., Н-ця, С не
Зн. З, Км. Яв. Охр. п. с.
хата. 1. *стол.* 'вісь, на якій
оберталися давні двері' Б-ля,
С-не, Км. Яв. Охр. *пор.* п.л.
biegun; 2. *тк.* 'верхній та
нижній кінці веретена в сну-
вальниці' Н-ця; 3. 'верхній

камінь у жорнах' Вшкв.,
пор. ще сподак, вирхн'ак.

бігар' див. бігтар'.

біда 1. 'біда'; 2. 'лихо, горе,
нешастя' Н-чі ЕЗб X, 42;
[біду-м собі купив за свої
гропі] — говорять про при-
дбаний предмет, що став при-
чиною клопоту; 3. 'чорт'
М-ць ЕЗб X, 12 [з бабов би
і біда кінца не урвала];
4. 'пана сна людина' Н-чі
ЕЗб X, 44 [до біди обизви
с'ї, то скаже: «пісок майеш»,
а мовчи, то скаже: «ци вже
й говорити не вмієш?»];
5. заг. 'рукавиця' І-в [шурубу-
буру пої'ід лáву, знайшоу
бідú кучир'áву]; **біді** від'iti

Км. Охр. 'зазнати біди'; **бідú**
гайти Дз-ч Г. Км. 'запобі-
гати лихові', 'сплачувати
довги' [санц'a поїхала до
Тýрки бідú гайти]; **біді** кле-
пáти Дз-ч Г. Км. 'бідувати,
жити в зліднях' [жайї чоло-
вік і біді клéпле]; **на бід'i**
бути Лмна ЕЗб X, 47 і 44
'бідувати'; **не з біді с'ї** (кому)
д'їяти Н-чі ЕЗб X, 48 'кан-
ризити, вередувати' [не з біді
му с'ї д'їє]; **піти кому на**
біду Н-чі ЕЗб X, 49 'зазнати
матеріальних втрат' [пішло
му па біду]; **підвести кого**
на біду Н-чі ЕЗб X, 49
'втягнути кого в біду' [нідвів
го па біду].

бідакати М-ць Мат. II, 20
'нарікати' [будé йуж, будé,
не бідакай т'іл'ко]. *Пор.* ще
бід'катис'a, бідóпитис'a.

бідіц'a П-н (п) див. бідон'ка
[та бо л'у́л'у, я'у́л'у, л'у́л'у,
малепéйк'ий пташку, тéбé
мати пірфóйла на бідіц'u
т'áшку].

бідка Дз-ч Г. Км. див. б'ідон'ка
[нуждá, хл'іб йак ч'атиң'a
мұшу йісти, бо н'a бідка
йіст'].

бідкатис'a див. бід'катис'a.
бідн'áга, наз. мн. -гý К-в 'бі-
долах'. *Пор.* ще бідолах.

бідн'áта Х-в (про дітей) *пест.*
'бідолашки'.

бідогл'áд Км. Охр., Х-в Км.
'ябедник'. *Пор.* ще гл'ади-
біда.

бідолáх Х-в Км. 'бідолаха'.
Пор. ще бідн'ага.

б'ідон'ка О-к Км., -кá Н-чі
ЕЗб X, 42 'горе, липецько'
[бідон'ко мойá тéмна] О-к
[бідон'ка йакас' мене с'ї вче-
піла] Н-чі.

бідóчка Б-ля див. б'ідон'ка [ой,
Івáнè, Іванóчку, маў бы^o ты
б'ідóчку та за мéné мóló-
дéйку йаг' за йаг'ідóчку].

бідóшитис'a Дз-ч Г. Км. див.
бід'катис'a.

бід'катис'a С. К-ло Км. п. с.
бідóпитис'a, **бідкатис'a** Л-ра
Ч. 'журитися, парікати па
біду'. *Пор.* ще бідóпитис'a,
бідáкати.

біжий див. бóжий.

бізува́тис'a див. безувати.
бійка Я-ця 'побої, биття' [бій-
коу л'удýй в'ітстрашиу в'ід
зéмл'i].

бік, род. мн. **бóків** Л-к Г. ЛБ
10, 116. 1. 'бік'; 2. 'дого-
вірна сторона' Б-ко ЛБ 11, 60;
3. див. бог; **з боку зайіхати**
Н-чі ЕЗб X, 55 'хитро пі-
дійти', 'поставити несподі-
ване питання'; **на другий**

бік видуж'ити Н-чі ЕЗб X,
56 а) 'гірше занедужати',
б) 'вмерти'; **під милий бік**
просити див. бог; **на бік оже-**
нитис'a Г-ка ЛБ 11, 24 'пе-

рейти жити і працювати на хазяйство жінки', 'стати присташем'; **боками робити** Н-чі ЕЗб X, 56 'важко дихати'; **перен.** 'мучитися'.

бікати Дз-ч Г. Км. '«гойкати» на звірі'.

біл 1. **див.** біл' II, Р-че ЕЗб 36, 6; 2. **див.** білій.

білак Л-на В., С-ця Р. ЛБ 10, 102, наз. мн. **-кіе** **див.** біл'ák.

білан наз. мн. **-ны** Л-ка Л., Х-в 'коржик з тіста, змішаного з вареною картоплею'. **Пор.** ще бул'аник.

біланка І-в бот. 'ромашка'. **Пор.** ще білан'a, біла ч'ічка, корол'ка.

білан'a 1. **див.** біланка І-в; 2. 'біла корова' Дз-ч Г. Км. **Пор.** слуц. велайна.

білек'ей, -ка, -к'є В-ка I, II, **-н'кій** В-ка II, III, Я-ця 'біленецький'.

білене́йкий Г-ць Мат. X, ч. II, 90 (п), I-в (п) **див.** б'ілек'ей.

білечко О-в (п) 'стеблиса'.

білеша Гоц. 1897, 109 'біла вівця'. **Пор.** ч. běleš.

біль І-в, -лій II-в'я, -лый Ж-ня, -лой В-нь ЛБ 10, 53 (п), біл С-не ЕЗб 36, 103 (п), с. р. **біло** Б-ля Св. 22 (п) 'білий' [що копитами біл каміп' лупав] С-не, [ай зза горойки, зза високої ранейко відтам вилітат біло стадейко] Б-ля;

біле збіжа Ж-н ЛБ 8, 52 'рід вівса, що вимагас крацої землій обробітку'; **біла ч'ічка** Н-п **біле ч'ічко** М-ць 'ромашка'. **Пор.** ще біланка, білан'a, корол'ка.

біліло К-в, -ліло Ж-ни. 1. 'полотно' К-в; 2. 'біла плахта', 'скатерть' Ж-ни [тогді кладут б'іліло, — totó білий

рантұх, в'інц'і на н'ого, на н'у, на дружбі і дружкі]. **Пор.** ще біл'ц'a.

б'іліна Л-ра Ч., Л-ць 'солонина'.

б'інц'а В-ка, II-в'я 'білка'. **Пор.** ще білічка, білка, білка, вів'ірка, вів'ірка, чепеан'a, дікій к'іт.

білічка Гоц. 1896, 102 **див.** біл'ц'a.

б'ілка Б-те, X-в, Я-ця, -ўка Тхка. 1. **див.** б'іліц'a Б-те, Тхка, Я-ця [б'ілка є б'іла і підласіста, а вів'ірка чорна] Я-ця; 2. 'короба попійт сеbe біла, а сама жбута' X-в.

білокопотий Н-не Св. 19 (п) 'білокопитий' [коники їм са помолодили, а все же ребці білокопоті].

білосліви мн. І-в 'рід слив' [білосліви — біл'i, крûгл'i].

б'ілува́ти К-в 'білити полотно'.

б'ілуга Ясця З. 'рід риби'.

біл' I ч. р. i ж. р. 1. 'біль' II-п Км. п. с. возволив, X-в [у т'ашк'ім болі] X-в, [возволив з тойі боли] II-п; 2. 'пошестъ на худобу' Дз-ч Г. Км. [біл' са заверг мэзи худобу].

б'іл' II Я-ця, біл Р-че ЕЗб 36, 6 (п) 'біль' [па н'ім кошул'a як біл біленька].

біл'a I Км. Охр. 'білизна'. **біл'a** II ж. р. 1. 'сніг' Л-ра В. [біл'a ўчала на с'віт]; 2. 'біла корова' Б-ля, Тхка.

б'іл'авіна Б-ля (п), Н-п Св. 10 (п), Д-ва Км. (п), Км. Яв. I (про дівчину) 'мила, кохана'; 2. (про хлопця, рідко) 'мілій, коханий' Б-ля [ой, моя б'іл'авіна у арм'її сліжит]. **Пор.** ще біл'авочка, біл'ав-

чіна, біл'áука, біл'ауч'á, б'іл'ка, рибка, притул'áвка. **білівка** Н-не Св. 32 (п) **див.** б'іл'авіна.

біл'авочкa Б-ля (п), К-в (п) **див.** б'іл'авіна.

біл'авчіна В-ка ЕЗб XVII, 30 (п) **див.** б'іл'авіна.

біл'ák Л-ка Л., Хв, наз. мн. **-кы** Л-ка Л., X-в, -к'іе Л-на В., -к'є О-в, П-и, -к'і Ж-п Коб. З, -к'ій П-и, -л'ікій О-в бот. 'білий гриб' boletus edulis [біл'ак'є ростут по зрублі] О-в, [він є звірха жбутый, пайл'іпший від ус'іх грибій] Л-на В.

біл'анка Л-ць (доміно) 'фішка'. **Пор.** ще кобан'ка, біл'анчики.

біл'анчики Км. Гоц. 'доміно'. **Пор.** ще біл'анка.

біл'аука **див.** 'біл'авіна'.

біл'ауч'á, -ч'ат'i X-в (п) **див.** б'іл'авіна.

біл'ка X-в (п) **див.** б'іл'авіна. **Біл'уша** Вшкв 'кличка овець'.

б'іл'ушка Б-ля 1. **пестл.** 'біла вівця'; 2. 'рід отруйного гриба'.

біл'ц'a Н-це ЕЗб 36, 224 (п) 'полотно', [гречнайа панна б'іл'ц'u біліла].

біл'ший: 1. 'більший'; 2. 'старший віком' Л-ра Ч.

бінній Б-ля, В-ка I, І-в, II-в'я, -нній Тсця ЛБ 10, 115 'бідний'.

бін'н'ák II-в'я 'бідняк'.

бір, мсц. одн. в бору Дгв Мат. X, ч. II, 117 'бір'.

біркул'бе **див.** беркул'бз.

біртніц'a **див.** бритніц'a.

бірувáти X-в 'намагатися'.

Пор. уг. бір.

бісуркáн'a М-ць Мат. III, 45 **див.** борсуркáн'a.

біс'-біс'! Дз-ч Г. Км. 'вигук, яким кличути бугая'.

біс'ка дит. 1. 'вівця' Б-те; 2. 'корова' Б-ля; 3. 'худоба' М-в.

біс'ку-на! Р-ч 'вигук, яким кличути волів'; **на біс'ку, на!** Б-те, М-в 'вигук, яким кличути корів'.

біўка Тхка **див.** б'іліц'a.

біч **див.** біч 1.

бічи В-ка, Дз-ч Г. Км. п. с. бігом, Ж-ни, І-в, К-в, М-в, П-в'я, Р-ч, Т-р'є, Х-в, Я-ця, -хти В-ка I II, III, Ж-ни, III, М-в, II, III, I ос. одн. т. ч. біжу К-в, З ос. мн. т. ч. б'іжут І-в, нак. сп. б'іграй Т-р'є 'бігти'.

біхти **див.** бічи.

б'іччі́уно **див.** биччіуно.

блавáти X-в 'морити'. **Пор.** ще блавути, рум. blaï.

блавкатис'a Л-ра Зн. 84 'блувати'. **Пор.** ще відблавкатис'a, приблавкатис'a.

блавлéн'a X-в 'морення'. **Пор.** блавити.

блаву́ти X-в Км. 'морити себе голodom'. **Пор.** ще блавити.

благий Л-ра Ч. 'добрий, спокійний': благий чолов'ік [дай ми благу п'іч].

благо К-в 'благо, добре що' [загібл' сок'р'і та благо топорищі], [благо би вам коп'їка булá]; **благó-щчо** О-к Км. 'добре будь-що'.

благовісний ден' М-ць Мат. III, 40 'день, на який припада благовіщення'.

благовісник Н-чі ЕЗб X, 59 'церк. 'благовіщення'.

благодáти (!) М-ць Мат. III, 36 'церк. 'іронівідувати' [иди по с'віті, благодáй, л'уд'ом розпов'їдай].

благодáт' Х-в 1. 'радість після смутку'; 2. 'погода після бурі'.

благословіти (кому) М-ць Мат. X, ч. II, 5. 1. 'благословити кого' [благослóйну свому синові]; 2. жарт. 'давати чосу'; 'лати' П-чі ЕЗб X, 59 [благословив, а не перехрестив]; 3. ірон. 'проклинати' П-чі ЕЗб X, 59 [там то мі буде благословити!].

благочестíвий Км. Яв., Охр. 1. 'чесний'; 2. (про погоду) 'гарний'.

блаженствовáти Км. Охр. 1. 'радіти'; 2. 'бути щасливим'; 3. 'мати всього вдосталь'.

блахá дів. блыха.

блéйати Км. Яв. Охр., блéйати Б-ля, Н-нє Св. 31, Ж-ни, К-ки, К-в, П-в"я, Р-ч, блéти Дз-ч Г. Км., Х-в, блéйати О-в, Я-дя, 3 ос. одн. т. ч. **блéйе** Км. Яв. Охр., блéйе П-в"я, 3 ос. мн. т. ч. блéйут Ж-ни, К-в Х-в, блéйут О-в, Я-ця, дієприсл. блéйучи Н-нє Св. 31 (про овець) 'бекати, мечати'.

блéк'ет дів. блéк'іт.

блéкіт Б-ля, Х-в, -к'ет Х-в; -к'іт Б-ля бот. 1. 'блекота'; 2. 'бур'ян' Б-ля [то дурні, так'їй блéк'іт, короба не єст, г'ірчич'а їїшта] — говорили про рослину, подібну до гірчиці.

блéндати Сиця Км. 'тінятися, швидатися'. Пор. пл. błądać.

блéн'кati Яснь Гоц. 1903, 159, Км. Охр. згірд. 'волочитися, ледарювати'. Пор. пл. błąkać się.

блéша Яснь Гоц. дів. буžowéz. Пор. пл. blechować.

блíж'е Дз-ч Г. Км., -же Б-те, Б-ля, М-в, блíже В-ка 1, Ж-ни, П-в'я I, П-жи Л-не Мат. X, ч. II, 130, -шиє М-в, Т-р"е (рідко), блíжче В-ка 1 II, III, блíжче П-в"я II, III, -шиє С-ко ЕЗб 36, 45 'блíжче' [хто блíж'е, той ліже] Дз-ч Г.

блíжній Б-ля Св. 16, Дз-ч Г. Км., блíж'н'їй Сфва ЛБ 3, 6 (п); ж. р. ы́у'жна Сфва ЛБ 3, 6 'ближчий, близький, недалекий' [блíжна сус'їдка] Дз-ч Г. Км., [у вс'ої родині йаg у блíжній таg і ў дál'-ної] Б-ля.

блíзíeц'', наз. мн. -c''p''ї К-ки дів. близніц'; у мн. **блíз'ці** Л-ра Зи. 85 'блізько розташовані гори або горбки'.

блíзинец' дів. близніц'. **блíзинец'** Км. Охр. п. с. близнec', -neц' Км. Яв., наз. мн. **блíзї'ї** Дз-ч Г. Км., блíс'ц'ї Л-ць 'блізнюк'. Пор. ще близнік, близніц'.

блíзиниц'a Км. Яв., наз. мн., -n'її К-ки 'блізниця, дівчинка-блізниця'.

блíз' Б-ля Св. 25, Дз-ч Г. Км., -e' Н-нє Св. 33 'недалеко' [їша видайу блис' дунайу] Н-нє [край дунайейку, близ' бережейку] Б-ля.

блíз'-блíзон'їчко К-в (п) 'блізенько' [а юже сон'їчко близ'-блізон'їчко].

блíск Т-р"е, блíск Км. Охр. 'блеск' [бліск біє].

блíскавиц'a I-в 'бліскавка'; у мн. -ц'ї Дз-ч Г. Км. 'час, коли падає дощ і одночасно світить сонце'. Пор. ще бліскіт.

блíскіт Н-чі ЕЗб XVI, 462 'бліскавка' [гримоти, блі-

скоти йак би сі світ валив]. Пор. ще бліскавиц'a.

бліскун дів. близніц'.

бліс' дів. близ'.

блыха Б-ля I, П-в"я, блиха Б-ля II, III, К-в, Л-ць, М-в, С-л ЕЗб X, 61, Т-р"е I, II, Я-ци, блыха Б-те, В-ка, П-в"я, блаха Б-ля I, блоха Н-чі ЕЗб X, 61, Х-в, наз. мн. -x'їe Б-ля, род. мн. -x'їy Х-в 'блоха' [блоха і др'їт перегр'язла бы"] Х-в, [тот би блиху до Л'вова за г'рейцар гнав] С-л, [блоха йак кіп'] Н-чі.

бл'їати дів. блéйати.

бл'їшка Р-хи Св. 'блішана форма, в якій печуть булки'. Пор. ще бл'ыха.

блошин'ї ж. Км. Яв., Охр. зб. 'блохи'.

блошчатник Дз-ч Г. Км., блошачник М-ць бот. 1. 'анемона дібрівна' (anemone nemorosa); 2. 'напороть' (athyrium felix femina) М-ць.

блуд 1. етн. 'блуд, нечиста сила'. Км. Охр. [чинив го с'а блуд в дорозі]. Пор. ще блуднік; 2. (з жінками) 'блуд' Км. Охр. [чинив ми с'а блуд];

блудом піти Н-чі ЕЗб X, 61 'блукати, тинятися'; **блудом ходити** а) 'тинятися, блукати' В-ка 1, Н-чі [ї"ді, i"ді, ходійуби-с блудом!] В-ка, [блудом ходити] Н-чі ЕЗб X, 61;

б) (з жінками) 'блудити' Дз-ч Г. Км.; в) 'погано йти', 'погано поводитись' Дз-ч Г. Км. [йак нийе газдійп'i, той жйт'a блудом хбдит]; у **блуд пустити вроду** Н-чі ЕЗб X, 61 (про жінок) 'збитися з чесної дороги'.

бл'їза П-в'я 'чоловіча куртка'. Пор. ще чемерка, пл. błąza.

бл'узнути в очи П-чі ЕЗб X, 63 'сказати образливе, зухвале слово'. Пор. пл. bluznać.

бо 1. 'щоб' Б-ля, Л-на В. III, П-н [подиви-с'a, бо водá чиста

блудити Сс-на ЛБ 11, 30 'говорити недоречно, не до речі';

блудити розумом К-кп 'з'їхати з глузду, збожеволіти'.

Пор. ще зійті з розуму, здур'їти, удур'їти.

блуднік О-в дів. блуд 1 [блуднік го т'єгайс].

блукати, 3 ос. одн. мн. ч. блукала В-ка ЕЗб 31-2, 230 'блукати'.

бл'їяти дів. блéйати.

бл'аха Ж-н, бл'еха О-в, С-ци Р. 1. 'бліх'; 2. (частина плуга) 'полиця разом з «ралом»' Ж-н ЛБ 8, 50; 3. (частина плуга) 'полиця?' С-ци Р. ЛБ 10, 109; 4. 'бідон' О-в; 5. 'кухонна плита' Х-в.

бл'ахár, наз. мн. -p'i 1. 'носуд з бляхі' Ж-н ЛБ 9, 105; 2. 'рід плуга' Я-ци.

бл'апанка У-ц ЕЗб X, 180 'чарка' [вийній, Івáнку, бл'ашанку, а за дві заплати]. Пор. пл. blaszanka.

бл'ашка Б-ля 1. 'ручний бідон', пор. ще кашка; 2. 'коробка на мило'. Пор. пл. blaszka.

бл'омба С-ци Р. 'пломба'.

бл'омбувати С-ци Р. ЛБ 10, 102 (зуби) 'пломбувати'.

бл'увák С-ци Р. ЛБ 10, 102 бот. 'гриб темніший ніж правдивий'. Пор. сх. блевак.

бл'уза П-в'я 'чоловіча куртка'. Пор. ще чемерка, пл. błąza.

бл'узнути в очи П-чі ЕЗб X, 63 'сказати образливе, зухвале слово'. Пор. пл. bluznać.

бо 1. 'щоб' Б-ля, Л-на В. III, П-н [подиви-с'a, бо водá чиста

бóла] П-н, [бо с'а з тéбé, д'їтиночко, пот'ихи приждáти] П-н (п), [бо-с прийшоу рáно мéné збудити] Л-на В., III, пор. ще обы; 2. 'якби' Н-не Св. 33 (п) {на гор'í, на висóкі вітир с'íно сúшит, бо ти знáв, чо знáйу йа, то бо-с' с'а розбол'íв}; 3. 'би, б' [мýло бо т'a, д'їтиночко, тéбé колосати, бо с'а з тéбé д'їтиночко, пот'ихи приждáти] П-н (п), [ой йа сóбі гíден хлонíц', малим защекавс'а, ход бо мене били, йа бо йíм не давс'а] Н-не Св. 35.

бóба К-в *новідм.* дит. 'ягідки', 'порічки' [тýхо, нé плач, мама пеcé бóба]. Пор. сх. бóба, рум. boábă.

бóбéркы'й чоловíк, мн. бóбérцы Х-в 'мешканець с. Боберки'. **Бóбик** 1. 'кличка собаки' К-в; 2. бот. (**бóбик**) 'бегонія' Х-в. **бóбин'e** 1. 'бобовиння' Км. Охр.; 2. 'бадилля бобу з порожніми стручками' Км. Яв. Пор. ще бобовин'e, бобо-йауїка, бобо-йéнка.

бóбиркí див. бóбр'ка.

бóбíйníк Б-ля, Б-ня бот. 'вероніка' [veronica].

бóбíйníка Км. Яв., Охр. 'поле, з якого знято бíб'. Пор. ще бобо-йáуїка 2.

бóбовиц'e Км. Охр. див. бобин'e 1.

бóбовийáуїка див. бобо-йáуїка.

бóбов'énka О-в, -в'énka С. К-ло Км. 1. див. бобо-йáнка, С. К-ло; 2. див. бобо-йáуїка 1 О-в.

бóбóйкó П-н *пест.* 'бíб' [бáба кричить: рóстí, бóбóйку, рóстí аж дó п'їдпóбн'a].

бóбона Яснь Гоц. 1902, 147 'дурна, нерозумна, бесіда' тобто 'дурні балачки, безі-

кання'. Пор. слу. бóбона уг. бафона.

бóбóйáуїка Б-ля, -в'ýауїка Х-в, -в'énka О-в, -в'ýénka С. К-ло Км. 1. 'бобовиння' Б-ля, О-в, К-в; 2. див. бобо-йáнка С. К-ло.

бóбóшок Х-в 'назва одного з пальців у дитячій забаві' [то горóшок, то бóбóшок, то пшеничка, то старýй бóдичишче, фук за плотищче]. **бóбрúl'ka** Пас. 135 див. бáбрúпа.

бóбрúна Пас. 135 див. бáбрúна.

бóбрúnka I-в ЛБ 10, 119, С. К-ло Км. див. бáбрúна.

бóбрú'sa В-че, Дз-ч Г. Км. див. бáбрúна.

бóбр'ka К-ки, наз. мн. -r'ký Л-ра Зн. 85, -birký Дз-ч Г. Км. 'овечі або заячі екскременти'. Пор. бг. бáберки.

Бóбр'ka Х-в 'с. Боберка'.

бóvgráp' С-не Зн. 74 'пустун, бешкетник'. Пор. ще новgráp'.

бóvdúr див. бóydur.

бóbdur Х-в Км. 'димар, димник'.

бóvkoti мн. Дз-ч Г. Км. 'спінені, розбурхані хвилі'.

бóvkuñ Х-в Км., Км. Охр. б. н. 1. 'удар хвиль' (Fluth) Км. Охр.; 2. 'хмара' Х-в Км.; 3. 'клуб диму' Х-в Км. Пор. ще. бóydur.

бóvt Н-чі ЕЗб X, 63. 1. 'жердка, якою полошать рибу'; 2. *перен.* 'розв'язва'. Пор. ще бóvta, пл. бélt.

бóvta Дз-ч Г. Км. див. бóvt 1.

бóvтati Дз-ч Г. Км. 1. (рідину) 'бóвтati'; 2. 'плигати', 'стрибати в воді'; 3. 'базікати' Н-чі ЕЗб X, 63 [бóвтайе йак свин'i]; *док.* **бóvтнути** Н-чі ЕЗб X, 63, 'вдарити, кинути'

[бóвтнуло би тобов у безодн'у!] Пор. ще бóvтati.

бóvтнути див. бóvтati.

бóvтúr див. бóydur.

бóvхати Км. Яв., Охр. (про дим) 'валити'.

бóg О-к Км., бíг Н-чі ЕЗб X, 85, Н-чі ЕЗб, 36, 17 (п), Гоц. 1895, 106, бíк С. К-ло Км. (у вислові: під мілій бíк просити). 1. 'бог'; 2. 'знахар' Гоц. 1895, 106; 3. 'ікопа' Н-чі ЕЗб X, 63 [Агій, а що-с купила? — Та бога]; **бог земний** Км. Охр. 'чаклуць, ворожбит'; *даст'* **бíг нema** Гоц. 'на жаль нема'.

богад'ílati див. богод'ílati.

богáй Яснь З. 'бугай'.

богáтий Б-те, Б-ля, Ж-ни, І-в, К-в, Л-на В., Л-нь, О-в, П-в'я, П-п, Т-р'є, Я-ця 'багатий'.

богатýр В-че 'багач'.

богáч род одн. -чá 1. 'багач, багатý' І-в, К-в, Х-в...; 2. 'овес грівач' М-ць Мат. VI, 23.

богáчка Б-ля 'багачка'; 'дочка багача' [богáчка т'a заступáє с к'íп'mi та волáми, ходí, мýла, тан'ц'увáти с чóрними бровáми] (п).

бóгme див. бígme.

богод'ílati Яснь Гоц. 1899, 135,

богад'ílati Яснь Гоц. 1902, 146 'благати, дуже просити'. Пор. сх. богорадити.

бóгойко Ж-п, О-к Км., Х-в, -кó Б-ля Св. 28, Тпця ЛБ 10, 115, род. одн. -ká Б-ля Св. 28, дав. одн. -kovi Б-ля (п), кл. ф. -ku Б-ля Св. 49 *пест.* 'бог' [бóуду бóгойка просити, може допоможе] Ж-н. Пор. ще божейко, богочко.

богóroдиц'a В-те [Б 5, 37 церк. 'богородиця'].

бóгochko Л-п ЕЗб X, 77 див. бóгойко.

богувáти Н-чі ЕЗб X, 84 (про бога) 'керувати, управляти світом' [ой, боже, боже, бóдáти не дочекáв boguváti!]. **бóгун'í mn.** Яснь бот. 'будяки'. **бóгла** Ж-ни I, II 'велика кругла кладка снопів у полі' [бóгла крýгла, а стýрта кантóба]. Пор. уг. boglyva.

бóдá Н-чі ЕЗб XVI, 279 'бóдáй', 'а щоб'; [а бóдáй, бóдáй] Н-чі, ЕЗб X, 99 'вислів для вираження стриманої досади'.

бóдák Л-на В., зб. -ч'a Л-на В., Х-в, -ча Б-ля, М-ць, -ч'e С-ця Р. ЛБ 10, 102, Км. Яв. б. н. 'будяк' [не вéдí н'a у бóдáча, бо їа покол'ys'a, заведí н'a мéжи хлóпц'i -- штирóх не бойус'a] Л-на В, [корóвам л'ítom дайемé бурану, бóдáча] Б-ля, [ой, Васýl'u, сидí в бýl'u, їа бóду в бóдáчу] М-ць ЕЗб XVII, 54 (п) Пор. ще буд'ák.

бódachk Н-чі ЕЗб X, 119 (п) зм. 'будяк', [беріт його на тачки, вез'йт його в бóдáчки]. Пор. ще бódák.

бódénka Б-ля, Л-ра Ч., Зн. 3, Пас. 135. 1. 'бáрильце, дерев'яній посуд на горíлку місткістю в декілька літрів' Б-ля, Л-ра; 2. 'ділетчина' Пас. Пор. ще бódéncha, бódívcha, слу. bodienka.

бódéncha, -chati Б-ля, Л-ра Зн. 3, П-п 'посуд на горíлку' [вбóдоубане з вýrbi з двóма днáми]. Пор. ще бódénka.

бódívcha с. р. Пас. 135 'ділетятко'. Пор. бódénka.

боднáрка Км. 'дерев' яний бу-
бои на млиновому жорні'.

Пор. слуц. боднар.

боднáр' В-че 'бондар'.

бóдн'a див. бón'n'a.

бóжка рука Б-ля бот. 'алтей'
(Althaea of) [бóжка рука пйат'
нáл'ций мáйе]. *Пор. бг.* божка
ръчица.

бóж'e I. див. бóз'a.

бóже II. род. одн. **бóжого** Н-чі
ЕЗб X, 100 'богослужения',
[дав бим на боже, коби т'ї
чорт ухонив!] *Пор. пл.* дає
на боже.

божéйко, кл. ф. **-жи́йку** М-ць
Мат. III, 34, bóžejku Сфва
ЛБ 3, 7 (п) 'бог', [не буду,
божейку, л'удий ос'вічати]
М-ць Mat. III, 34 (п) [Zy'ídý',
bóžejku, z néba] Сфва, [зарод',
божейку..] В-нь ЛБ 10,
53 (п). *Пор. ще богоїко.*

божéкатис'a Км. див. божкатац.
божений: бóжена жонá Км.
'шлюбна жінка'. *Пор. божи-
тис'a.*

бóжий, рідко **бíж'ий** Сфва ЛБ
3, 7 'божий' [Néxái jí Hóspót
boхъ blahóšlowýt, swatája,
préčy"staža maſinójka bižajá];
божий дар' Л-ра Км. церк.
'причастя'.

божийка! див. бóз'a!

божкатац Яснь Гоц. 1903, 159
'зітхати до бога' *Пор. ще*
божекатис'a, слуц. božekatç,
пл. д. božekatçé.

божина Х-в Км. 'задавака, не-
тикало', тобто, імовірно,
'недоторка'.

божистий: цілий рік божистий
С. Р-на ЛБ 11, 88 'увесь рік'.

божитис'a Км. 'присягати під
час шлюбу в церкві'. *Пор. слуц.*
božiť sa, пл. božyc się.

божиц'a Дз-ч Г. Км., П-н 'бо-

гни' [бáба кричít: ѿа дў-
мала, що ти бўдёши бóгом,
а ѿа бóжие]. П-н.

божкá Н-чі ЕЗб X, 101 циг.
'бог' [божкá тогó вбила] --
говорят цигани, їдячи здох-
лятину.

бóзний і бáзний Б-ля бот. 'бу-
зина червона' sambucus racemosa.

бóз'a! Б-ля, -z'i! Я-ця, -ж'e!
Я-ця, бóз'a пиц'! Б-ля дит.
'вогощь! пече!' *Пор. ще бó-
жийки.*

бóжийки С-ця Р. ЛБ 10, 102
див. бóз'a.

бóишче див. бóйішчё.

бóишче див. бóйішчё.

бóягус'e М-в, -z T-р'e 'боягуз'.
Пор. ще страшкó.

бóяжлýвий Ж-ни 'боязкий'.
Пор. ще бóйачий.

бóйарéц' П-п, наз. мн. **-риц**
М-ць Mat. X, ч. II, 12 (п),
П-п (п) див. бóйарин 1.

бóйарин Я-ця, наз. мн. **буй-
арóв'e** П-п, буйáри Л-не Mat.
X, ч. II, 131, род. мн. **буйár**
Б-ля Св. 23 (п) 1. вес. 'боя-
рип' [подивис'a ѿ чистé поlé,
ци" ѹідút буйарóв'e] П-п,
por. ще бóйарéц', бóйаройк'e;
2. іст. 'боярин'.

бóйаройк'e мн. Б-ля (п) див.
бóйарин 1.

бóйатис'a, 1 ос. одн. т. ч. **бóй-
уе'a** М-ць Mat. VI, 32 'боя-
тися'.

бóйачий П-в'я 'боязкий'. *Пор.*
щe бóяжлýвий.

бóйéшчё див. бóйішчё.

бóйéско С-ця Р. ЛБ 10, 102 див.
бóйішчё. *Пор. пл.* boisko.

бóйішчáни див. бóш'ч'аній.

бóйішчё Б-ля, Ж-ни I, Л-на
В., Р-ч, **-ишче** Км. Яв., **-ишче**
Б-те, О-к Км., **-йéшчё** Л-на

В., Т-ва В. ЛБ 3, 23 **-йшчё**
Ж-п, П-п, **-шча** М-ць Mat.
11, 16; **-шч'e** Г-ць Км., **-шче**
В-те ЛБ 5, 21, Ж-п ЛБ 8, 17,
М-ць Mat. III, 37, X-в, **-ш'ч'e**
Ж-п 1. (у клуні) 'тік' Б-ля,
Ж-п, Ж-ни, Л-на В., М-ць,
О-к, П-п, С-ця Р., Км. Яв.;
2. 'клуня з током під одним
дахом з хатою' Б-те, Б-ля,
Ж-п, Л-ра, М-ць, Т-ва В.

бóйие Н-чі ЕЗб X, 102, **бóйие**
Л-п ЕЗб X, 102, ЛБ 1, 21.

1. 'справді' [то є бойіе злодій], [ци правда того, що
бив т'a Максим? — а бойіе,
мало мія не забив] ЛБ 1, 21;
2. 'ага', 'до речі' [а бойіе,
ци-с' ва'в сокирup?] ЛБ 1, 21,
[казáла, бойіе, Олена, би-с'
купив йі зáпл'їтки] ЛБ 1, 21,
[він бойіе того зробив] Л-п;
та бо й ббийе Н-чі 'оче-
видно'.

бóйка Ж-н ЛБ 1, 14 (п) див.
бойчха [а ѿа собі бойка,
бойка та ѿа си гладойка,
а ти собі гуцул'їнка тай за-
телепанка].

бóйкнутi Б-ва Км. 'луснути',
[їак т'a бойкну, то ти с'a
матеріш'ка циц'ка відоб-
бие] — відповідають, по-
чувши прізвисько «бойко».

бóйни Н-не Св. 33 (п) 'буйний'
їой ѿа піду в полониночку,
ци не ввалив бойни вітер
моїу колибочку?].

бóйчен'áтко С-л ЛБ 1, 14 (п)
'дитиша бойка', 'бойченя'
[умér бойко, умér бойко,
а бойчха плаче, а малéн'ке
бойчен'áтко на запічку
скáче].

бóйчха С-л ЛБ 1, 14 'жінка з
Бойківщини'. *Пор. ще бойка.*

бóйшче див. бóйішчё 1.

бóйш'ч'éч'ко Дз-ч Г. Км. зм.
див. бóйішчё 1.

бóкъ, наз. мн. **-къ** Л-ра Ч. 'бик'.

бóклаг Км. Охр., **-лáх** Вшкв.
1. 'барильце' Км. Охр.; 2. 'по-
суд, у якому возили молоко
з полонини' Вшкв. *Пор. ще*
буклáга, бербеніц'a, пл. вик-
лаг.

бóкляшча, **-чáти** Дз-ч Г. Км.
'барильце'. *Пор. ще бóклаг.*

бóковáти Км. Охр., **-кувáти**
П-чі ЕЗб X, 103, X-в (кого),
від кого і без додатка) 'уни-
кати, сторонити' від чого;
'їти боком' [јc'i хмарóчкы^o
до куночкы^o, а їедна бокуїе]
Х-в (п), [він мене бокуїе]
Км. Охр., [бокуїе чогос' від
мене] Н-чі.

бóковый Х-в, **-вýй** Н-чі ЕЗб
X, 103 'боковий'; **бóкова**

дóшка Х-в 'побічниця ліжка';
боковá сестрá Н-чі 'налож-
ниця'.

бóкseр, род. одн. **-сéra** Н-в'я
'кастет' [не бойуїа л'івл'-
вéra, ни тóго бóкseра]. *Пор.*
пл. д. bóksær, род. bokséra.

бокувáти див. боковáти.

бóкшíй Гоц. 1897, 109 'віл
з білою латкою па череві'.
Пор. рум. bucsău, bucsít, слу.
bokš.

болéзний див. бóл'їзний.

блóйко Х-в 'біль, хвороба',
[блáді т'a блóйко ѿт'áу].
Пор. ще біл'.

блóйшче Б-ця ЛБ 4, 34 б. п.,
Б-ля Св. 29 зам. 'біль, хво-
роба', [ти, поганий блóйшчу,
гостішчу, нечистий руматус
і кервишче паскуппа!] Б-ля;
[... і зогнати із сего креще-
ного роїзного Івана, із його
частий, із його членків і
з усіх чувствів. — ... поганого

болішча, гістішча, нечистого руматуса] Б-ля.

бól'ізний Км. Яв., -лéзний Км. Яв., Н-чі Езб X, 103. 1. 'бóлючий, що болить', напр., налець; [не болéзне, той не л'убéзне] Н-чі — говорить ма- чуха про чужих дітей; 2. 'хворий' Км. Яв. [він бól'ізний].

бól'іст' М-ць Мат. III, 35 церк. 'біль'. Пор. ще біл', болішче, блейко.

бол'іти Б-ля, Дз-ч Г. Км., Н-чі ЗЗб 10, 104, Я-ця (на що і без додатка) 'хворіти, хворіти чим' [худоба болít] Дз-ч Г. п. с. біл' [ци бол'ієш, ци хирієш, ци дурієш?] Н-чі [бол'іє на жблúдок] Я-ця, [бóдай ти, д'їучинóйко, гор'ла, бól'ла...]. Б-ля.

бол'ічник Яснь Гоц. 1900, 121 бот. 'витка рослина, що росте на лугах, цвіте жовтим цвітом і вживається, головної корінь як лік проти болю під грудьми'.

болó див. билó 1.

болóна Г-ва Км. 'шиба'.

болóп'е Сфва ЛБ 3, 7 (п) 'луг, низьке місце'.

болотенник Км. Яв., Охр. «щучник», людина, що бродить по болоті. Пор. ще болотник.

болотник Км. Яв. Охр. див. болотенник.

болотн'é С. І-ло Км. 'велике болото'. Пор. ще болотийко.

бólótò В-ка 1, ор. мн. -тáми Б-те ЛБ 7, 7. 1. 'багно, болото'; 2. 'грязь' збити на болото Н-чі Езб X, 105 'добре відлупувати'. Пор. ще болот'á.

бólótóйко Х-в (п) 'болото' [та як тóту кóлонéн'ку ўв бó-

лóтойкó ўвклáла]. Пор. ще болотн'é.

болот'á Х-в, -т'е О-к Км. с. р. 'грязь, болото'.

бólót'аний К-в 'брудний, кальний' [шмáтка болót'ана].

болог'е див. болот'á.

бол'ák В-че, М-в 'болячка, на- рив'. Пор. ще бол'áчка 1.

бол'аниц'а С-ця Р. ЛБ 10, 103 див. бул'áнка 2.

бол'áчка 1. 'біль' Дз-ч Г. Км. 'біль під грудьми' Х-в; **бо- л'áчка пídstupíla** 'появився біль'. Пор. сл. bolaczka, слу. bol'acka 2. 'болячка' Л-ра Ч. Пор. ще бол'ák; у мн. **бо- л'áчки** С-ця Р. ЛБ 10, 103 див. бол'áчка 1.

бол'áчник Х-в бот. 'назва якогось зілля'.

бол'áниц'а Г-ць Км. зам. 'біль, хвороба' [бол'áчніце-сест- ріце, іді ж ти на свой місце, обі-с ни бол'іла від днішного дне до судного].

бл'быº Х-в 'щоб тільки', 'тільки б' [бл'быº нò дар- мувати].

бл'шовíк Ж-ни 'більшовик' [а яй п'їду до Рос'її, Рос'їїа вéлійка, мèнє мати по- родила та на бл'шовíка].

бómbar' див. бумбár'.

бомк: бомка пустити Н-чі Езб X, 107 'розпустити пого- лоску, чутку' [бомка пустили л'уде за вас]; **бомки** (кому) пуш'ч'ити Н-чі Езб X, 107 'замилювати кому очі', 'викручуватися'. — [що ти ми пуш'ч'ийши бомки?]. Пор. пл. baki.

бón'goñi Дз-ч Г. Км. бот. 'на- рист на дереві'. Пор. уг. bunkós.

бón'a І-ць, Йска С. певідм. фит. 'цукерка'. Пор. ще бамбóни.

бón'ák В-че 'баняк'. Пор. пл. baniak.

бón'í'a Ж-и, **бódi'a** Ж-и Коб. 16, Пас. 135. 1. 'дерев'яний посуд з двома дірами в пакривці, у якому носять овече молоко; через більшу діру молоко вливають, через меншу виливають' Ж-и; 2. 'гелетка, баривка' Пас. Пор. ще бербенíц'a, пуч, слу. bodna, пл. bednia.

бон'úх Н-чі Езб X, 107 ент. 'гнойовий жук' [л'ітав, л'і- тав бон'úх, поки не виав у г-п'ух] говорять про людину, що пахвалялася щось багато зробити й шічого не зробила. Пор. ще бабрун.

бор Гоц. 1896, 102, бот. 'рід проса'. Пор. сх. боравак, уг. bôr. **борák** див. бурák 1.

борд'ug Гоц. 1895, 106 'велика шкіряна торба на харчі вдалеку дорогу'. Пор. ще коло- віяна тóрба, ros. бурдюк.

борж'í див. борз'í.

борзíйко Ж-ни, -зíйко Дз-ч Г. Км., Ж-и ЛБ 9, 123, -зíйко T-p'e, 'швидко, швиденько'. Пор. ще бóрзо, борз'опú- л'ко.

борз'í Дз-ч Г. Км., -ж'í Н-в"я, -зíй Км. Охр., бórz'i К-в 'скоріш'; **на борз'í** Км. Охр. 'незабаром'; чим борзíй Км. Охр. 'чимскоріш'. Пор. ще бóрше сх. брже.

борзíй див. борз'í.

бóрзо Б-те, Ж-и, К-в, Л-ра Ч., Н-чі Езб X, 107, О-в, С-ця Р. ЛБ 10, 103, X-в, -зó К-в 'швидко' [бóрзо йди — біду найдеш, помалу йди — біда тебе найде] Н-чі.

борз'опúл'ко Гоц. 1896, 102 див. борзíйко.

борикáти, З ос. одн. т. ч. -рýче і -рикáйе (землю) 'рити'; 2. (сіно або предмети, покладені в порядку, наприклад, у скрині) 'розкидати, перевертати'. Пор. ще борни- гáти.

Борислав, мсц. у **Бориславі** Н-чі Езб XVII, 29 геогр. 'Борислав'.

Бориславец', наз. мн. -вце Н-чі Езб XVII, 29 (п) 'житель м. Борислава' [ой мовили бори- славце, що будуть панами].

бориц' Стрізна Км, Км. Яв., Охр. 1. 'півдешний вітер' Км. Яв., Охр.; 2. 'північний ві- тер' Стрізна Км. Пор. ще бо- ровиц', боровец', рум. borila.

борк Дз-ч Г. Км. п. с. ниж 'борг' [лінше грáйцар' у вóрку, ниж' стó на бóрку]. Пор. пл. borg.

боркáтый: **курка**-та Б-ля 'курка з дзьобом, оброслим з обох боків пíр'ям'. Пор. паўróн'a.

бóрк'é мн. Б-ля 'пíр'я коло ку- рячого дзьоба'. Пор. ще паў- рóта.

бóрло Х-в Км. 'багно'. Пор. сх. бrla, бrlaga, слу. bradlo.

бóрнигáти див. бурнигáти.

бóровиц' Км. Яв., -вец' Км. Охр. б. п. 'південний вітер'. Пор. ще бориц'.

бородá 1. 'борода'; 2. (огріх під час косіння) 'трива' Ж-и [є що скунсті за тобоў, сам'я бороди полиш'аў]; 3. жарт. 'бори', 'кредит' Н-чі Езб X, 109 [на бороду бери!]; **задéрти бóроду** Н-чі Езб X, 109 'вмерти'.

бородойка І-в (п) 'борідка'.

бороздá С-не Зн. 4 'борозна'.

бороздити С. Км. 'перешкоджати, заважати'; -с'а Яснь Гоп. 1903, 159 'сперечатися'.
борозний Н-чі ЕЗб X, 109 [кінь] 'борозенний' [борозного бий, а підручний і так почує].
бороло Дз-ч Г. Км. 'скеля'. Пор. слуц. *bra(d)lo*.
борона, *зн.* *одн.* -ропу (?) Б-ля 'борона'.
боронити, *нак.* *сп.* -ропи' Дз-ч Г. Км. 'боронити'; **бороп'** боже! Дз-ч Г. Км. 'піколи!'; **бороній гбоноди!** Н-чі ЕЗб X, 110 'зовсім ні, піколи!'
бороновий Л-ць див. борон'аний.
борон'аний Ж-н ЛБ 8, 51, І-в 'прикметник від борона' [борон'ан'ї гн'ізд'а] Ж-н ЛБ 8, 51; [борон'ан'ї гвозд'ї] І-в; **борон'ан'ї санки** Ж-н ЛБ 8, 60 'санки, на яких возять борону в поле'. Пор. ще бороновий.
бореукан'а Б-ля Св. 10, -с'у-
каї'а й бусуркан'а Х-в, босур-
тана' Р-ч, борсукан'а Б-ля, М-ць Мат. III, 45, бісуркан'а М-ць Мат. III, 45, бос'ур-
кан'а Х-в, пошуркан'а Р-ч фольк. 1. 'відма, жінка, що відбирає коровам молоко' Х-в; 2. 'ворожка' Б-ля. Пор. слуц. *boszorkan*, уг. *boszorkany*.
бог'юк Віцкв 'борсук'.
бог'юкан'а див. борсукан'.
борт Р-ч, *наз.* *мн.* **борті** Дз-ч Г. Км., Ж-н ЛБ 8, 21 буд. 'брюс, бальок в стіні, на яких лежить стеля'. Пор. пл. *burt*.
бортити Н-чі буд. 'пазувати'.
борт', *наз.* *мн.* -та (!) Х-в Км. буд. 'карниз, заруб у дерев'яніх будинках'. Пор. ще борт.

борчений О-в буд. 'нахесий, наговий' [борчений стоуп].
борше Дз-ч Г. Км. и. с. ч'уз'їй, М-ць Гн. 13, Н-чі ЕЗб X, 108 див. борз'ї, [ч'уз'їй ч'уз'їому борше вібачит, а свій свому не хобче] Дз-ч Г., [хто борще прийде, той борше с'иде] Н-чі.
бориг'ч'їунїц'а Х-в 'посуд, у якому кvasять буряки'.
босан'а Б-ля 1. 'сива корова з білими погами'; 2. 'кличка корови'.
босанча, -ти Б-ля 'теля з білими ногами'.
ббсий 1. 'босий'; 2. *ков.* 'не кований' Ж-н ЛБ 8, 63, К-в, Н-чі ЕЗб X, 110; **ббсий в'їз** К-в 'дерев'яний віз без обручів на колесах'; **ббсі коні** Н-чі 'непідковані коні'.
Ббсий К-в див. Ббсик.
Ббсик Я-ця 'кличка собаки'. Пор. ще Ббско, Ббсий.
ббсий див. ббс'кы'.
Ббско К-в див. Ббсик.
бості, 3 *ос.* *одн.* *т. ч.* -дё Р-ч, Км. Яв. (рогами) 'бити' [короба бодé] Р-ч.
ббстрий Н-чі Св. 35 'бистрий'.
босуртана' див. борсукан'.
босуркан'а див. борсукан'.
ббс'кы'и Х-в, -екий В-нь ЛБ 10, 55 'божий' [мат'іночко ббс'ка!] Х-в [ббска вбл'а] В-нь. Пор. ще в'їзуї, ббжий, пл. *boski*.
бос'уркан'а див. босуркан'.
ботва Р-ч 'листя огірків'.
ботейа Км. Гоц. див. ботл'а.
ботейец Л-н ЕЗб 36, 84 (и) 'чедра, гурма' [ботейец овец].
ббтла' Яснь Гоц. 1900, 21 'бутель'. Пор. ще ботейа, пл. *butla*.
бог'юк див. бат'ук.

604
ббтвийка Х-в Км. 'овечка'. Пор. рум. *bou*.
ббтдур Ж-н, Х-в, -вдур і -вттур Км. Яв., *наз.* *мн.* -ры Ж-н, -ры' Х-в, -дури Км. Яв., -вдурі Н-чі ЕЗб X, 63, Спця Км. 1. 'велика хвиля' [їаг вода велика пад'їде — ббтдурі ідут] Ж-н, [їаг вода велика — ббтдуры' пакуйут] Х-в; 2. (у глибокій крипці) 'джерело, ключ' Км. Яв.; 3. 'клуб диму'; 4. 'дим, кіпоть' Спця; 5. 'густі хмари' Н-чі; 6. 'груба' Х-в; 7. згірд. 'нень' Н-чі ЕЗб X, 63 [чо-с став йак бовдур?]; **бовдурі** **сунут!** Н-чі 'окрик тривоги під час ножежі або навислої хмари'.
ббтдурка О-в (и) 'грудка, племінка' [пол'убіла в'ївчаріка за ббтдурку сіра].
ббтс'иришчे Х-в див. ббтс'ир'а.
ббтс'ир'а Х-в 'бовван, істука' [дивій, як с'а ббтс'ир'а здұла] — говорить про ионуру, не привітливу людину. Пор. ще ббтс'иришчё, мовсей'ир'а.
ббтати Х-в, -втати Х-в Км. 'бити, вдаряти довбне по дереву'.
ббтитис'а Х-в, -втитис'а Х-в Км. (про курей) 'сікати піря, ліпнитися' [күр'ы ббт'атс'а].
ббтче Км. див. гибц'а. Пор. ще бауш'ч'а.
бок К-в (міра) '10 китиць соломи'. Пор. пл. *boch*.
бокхнеч' Я-ця 'шматок хліба'.
Ббц'ї ж. р. Я-ця 'кличка корови'.
Бочарний Б-ля 'мн'а тел'ати'.
ббчити Яснь Гоц. 1898, 128 (про худобу) 'битися'. Пор. сх. бочити; **ббчтис'**а Х-в Км., -тис'ї Н-чі ЕЗб X, 112 б. и. (на кого) 'сердитися' [бочити с'ї на мене, як би-м маму зарізав].
ббчка, *мсц.* *одн.* ў-ц'ї Т-р'е, *наз.* *мн.* -чкы' Х-в, 1. 'ббчка'; 2. (міра) '20 горців = 80 л' Ж-н ЛБ 9, 113.
ббчок Т-р'е 'довший бік колиски'.
бочулістъї Б-ля, **бучолістий** Н-чі Св. 34, **бучалістий** Б-ля Св. 10, Дз-ч Г. Км. 'строкатий, перістий'; 'з білими боками' [ой кукала зазулейка на букові тресті, ци виженеш насти воли, ропко, бучоліст'ї] Н-чі; **бучаліст'** і **вбли** Дз-ч Г. Км. 'перед і зад чорний або червоний, цеглястий, середина біла'.
бочул'а Б-ля, Х-в, **бичул'**а Р-ч, 1. 'корова з білими боками' Х-в; 2. 'корова з зіркою на чолі' Р-ч. Пор. ще бичулійка.
ббтча М-ць Мат. II, 16 див. ббтшчё.
бом'чаній Мхць ЛБ 5, 36, **бойшчаній** Б-ля 'токовий', прикметник від бом'ч'є [о с'ваті порожні'ки: хиж'ний, с'їнний, стайн'аній, бом'ч'аній і той що с'а ч'їриз него в загату л'їзе, ус'ї розч'їн'йт і прич'їн'йт]; **бойшчан'**ї **вили** Б-ля 'деревяні вила до спонів'.
ббш'ч'е див. ббтшчё.
брабайти Х-в (и) (карточлю) 'чистити' [та ми дали бара-бл'ї нечеп'ї брабайти].
брага Н-чі ЕЗб X, 116, згірд. 'горілка' [не може с'ї наснити тов брагов!].
брагрўра Л-ць, -трўра Я-ця, **брандўра** Р-ч, брадўра Б-ля, -рўра Р-ч, **братўра** Яснь 'ду-

ховка'. Пор. пл. д. bradura, н. Bratröhre.
браду́ра дів. браг'ру́па.
бразіл'їя дів. брезіл'їя.
бра́кувати Н-чі ЕЗб X, 116
‘сортувати, бракувати’ [йеден бракуйс, другий пакуйс].
брал'а В-че ‘жінка, яка вибирає льоп’.
брáма Я-ця, наз. мн. -ма (!) П-в'я ‘хвіртка з дошок; ворота’.

брандúра дів. браг'ру́ра.
брáнка Тхля ЕЗб XVII, 174 *icm.*
‘бранка’ [в'ати в бранку].
брáн'жа X-в 1. ‘компанія’, ‘гурт’; 2. *згірд.* ‘бапда’. Пор. пл. branža.

брат, дав. одн. -това Б-те, В-ка, Ж-ни, О-в, П-в”я, Я-ця, -ту Б-ля, Ж-ни, I-в, кл. ф. -ц”у Б-ля, наз. мн. -тý Б-ля, В-ка, I-в, К-в., Л-на В., Л-ць, О-в, П-в”я, П-п, Т-р”е, Я-ця, -тý В-ка II, III, Ж-ни, -тыº Л-на В., -т'a Б-те, В-ка 1, I, II, I-в, К-в, П-в”я, -ті М-ць Мат. X, ч. II, 2, Н-чі ЕЗб X, 117, О-в, Я-ця, -тій П-в”я, -та П-п III, род. мн. -тей О-в I, II, -т'ю М-в, -тіў Я-ця, дав. мн. -там Б-ля, В-ка 1, Ж-ни, I-в, Л-на В., Л-ць, О-в II, III, П-п, Я-ця, -там П-в”я, -т'ам В-ко Н. ЛБ 7, 69, Дз-ч Г. Км. п. с. братаний, Т-р”е, -тім Б-те, Б-ля, В-ка, К-в, О-в, зн. мн. -ты Ж-ни. 1. ‘брат’ [оба брата] Б-те, Н-в'я [идут три брата] I-в, [оба брат’ї] О-в, [два брат”її] П-в”я, [нийат’ братей] О-в, [молодай гостит свого тата, маму, сестры, браты, родичи] Ж-ни, [мойі брат’ї не богаті: нема порток, самі гат’ї] Н-чі; 2. ‘член

церковного братства’ Т-ча ЛБ 10, 57; 3. *заг.* ‘колесо’ [два брат’ї ут’їкайут, а два доган’їайут] К-в; 4. *заг.* ‘дійка’ [штири брат’ї в оден пен’ стр’їл’їайут] К-в. 5. *заг.* ‘стовп оборога’ [п’їд однім капелу́хом живут чотири брата] П-п III; 6. *заг.* ‘зерно’ [брать брата вродив] Трка ЕЗб X, 116 — говорять про поганий урожай.

братáний Дз-ч Г. Км. ‘прикметник від брат’ [хлопц’ови братаному і брат’ам посілат].

братáнич Б-ля ‘син брата’.

братáничії, -чова, -чово Б-ля ‘прикметник від братáнич’.

братáнна Б-ля ‘дочка брата’.

братáннин, -на, -но Б-ля ‘прикметник від братáнна’.

братéйкó Б-ля Св. 26 (п) -н’ко Яснь ЕЗб 36, 199 (п) ‘брат’.

братен’ко дів. братейкó.

братец’ М-ць ЕЗб 36, 151, кл. ф. братц’у Н-не Св. 35 (п), Л-ка Х., Км. ‘брат’. Пор. ще братейкó, -н’ко, браток, брат’ук, брат’ух, брац’ейко.

брáти, 1 ос. одн. т. ч. бéру Р-хи Св., берé П-в”я, 2 ос. одн. берé К-ни ЕЗб 36, 56, 1 ос. мн. бéремé Б-те, 1 ос. одн. мб. ч. бýду брати Б-те, Б-ля, В-ка 1, Ж-ни, I-в, К-в, Л-ць, О-в, П-в”я, П-п, Я-ця, бýду браü Л-на В., О-в, П-в”я, 2 ос. одн. пак. сп. бер Дз-ч Г. Км, М-ць Мат. VI, 38, берí Л-ць, Я-ця, 1 ос. мн. бéр’мо О-в. 1. ‘брати’ [бер сокиру тай гун’у] М-ць; 2. (яму, рів) ‘копати’ [гріб брати] М-ць ЕЗб 31-2, 217, [йáму брати] Б-ва Км.; стýдн’у брати Л-на В.; кирнїц’у брати С-ця Р. ЛБ 10, 103;

3. (гриби) ‘збирати’ Б-ва Км.; бер го в’їтер! Дз-ч Г. Км. ‘чорт його бери!’.

брáтис’а Р-ч (про корів) ‘биться’.

братíйчик Яснь ЕЗб 36, 17 (п) дів. братец’.

брáтк’ї Б-ля, мн. -к’é О-в бот.

1. ‘братки’ О-в; 2. ‘фіалки трикольорова’ viola tricolor Б-ля. Пор. пл. bratki.

брáток Б-ля згірд. ‘брат’.

братrúra дів. браг'ру́ра.

братrúra Яснь дів. браг'ру́ра.

брат’ук Л-ра фам. ‘брат’.

брат’ух Л-ра фам. ‘брат’.

брацтво М-ць Мат. III, 58,

бráцтво Б-ля Св. 13, 1. ‘церковне братство’; 2. ‘члени церковного братства’ [брáцтво пощтive, запросив нас ту газда на обід за свій інтерес] Б-ля.

брац’ейко В-нь ЛБ 10, 55 (п) ‘брат’.

брач’ Км. Охр. ‘одержувач’, ‘той, що відбирає’.

брач’чик дикунїц’ Х-в бот. дів. сир’їтка; -к’їе Б-ня ‘братки’ [пйти¹ сушéн’ї в’їт чорнòї слáбости]. Пор. ще братк’ї.

брéзйл’їя M-ць Мат. III, 43, бráзил’їя M-ць Мат. III 43, бринзйл’їя X-в Км. ‘краска, якою фарбували крашанки’. Пор. пл. brezylia.

брéзовец’ Гоц. 1896, 102 бот. імовірно ‘багно’ (ledum pulchrum) як можна припустити з пояснення: ‘дикий розмарин з сильним запахом, якого вживают як засіб проти молів; росте дико в лісі, цвіте навесні’. Пор. пл. brzozowiec.

брéнза Я-ця ‘галъма’ [гамуёе

в’із, оба кóléса ззаду кóрбоу]. Пор. н. Bremse.

брéн’їти I дів. брин’їти I.

брéн’їти II дів. брин’їти II.

брéск X-в ‘волгість; пісні’.

брестí дів. бристі.

брéха Н-чі ЕЗб X, 121 дів. брихайáч [а брéхо, брéхо!].

брехайáч дів. брихайáч.

брéхан’а дів. бархан’а.

брéхан’ч’а дів. бархан’ч’а.

брéхати Б-те, К-в, О-в 1, Т-ва, В. ЛБ 4, 25 ‘гавкати’ [брéхати говорили давн’їше, тé-нір кáжут гáїкати] О-в.

брéхач Б-ля дів. брихайáч.

брéхачка Б-ля ‘брехунка’.

брéхун Б-ля дів. брихайáч.

брýва Л-ка Л. Х-в, брýва К-в, Р-ч 1, наз. мн. бróви Кв дів. бриво.

бривéрії мн. Дз-ч Г. Км., бровáр’її Х-в Км. п. с. бройéти ‘пустощі, витівки’. Пор. пл. brewerie.

бривó П-в”я, обéрво Б-ля, Х-в Км. наз. мн. брýва Х-в Км., брýва Г-ць Км., П-п, брýва Х-в Км., -вý П-в”я, брбва I-в, Л-на В., О-в, Я-ця, бровá Ж-ни, брýва Х-в Км. ‘брова’ [гой, у мене очка чорн’ї як той тер терéпий, попад ючка чорн’ї бровá якак шнúрок плетéний] О-в (п). Пор. ще брýва, брóвá, слу. обгүу.

бригадíр’ П-в”я, -дíр’ В-ка, Ж-ни, I-в, -гад’їр’ В-ка, -д’їр’ Т-р”е, род. одн. -гадир’ї В-ка, -гад’їр’їа Ж-ни, Т-р”е, -гад’їр’їа В-ка 1, ор. одн. -гадир’ом П-в”я, -д’їром Б-те ‘бригадир’. бригадá М-в, О-в, -гáда П-в”я, Т-р”е ‘бригада’.

брид, род. -ду К-в ‘брід’. [кладі лáйку па дупáйку би-м бріду

не брідиў]; **брід** **брідити** 'переходити через брід'.

брідити К-в (п) 'переходити брід'.

брідко Н-чі ЕЗб X, 726 'гідко' [брідко ми сі па н'ого по-дивити].

брідин'аво Гоц. 1897, 109 'слітно'. *Пор. спл.* һгзудну.

брідство К-в 'гідота'.

брід Км. Охр., Н-чі ЕЗб X, 126. 1. 'брідота, гідота' [там така брід', шчої пл'унути не варто] Н-чі; 2. *предик.* 'брідкий', -ка, -ке' [то си брід' д'івка]. *Пор. пл.* д. һгзудж, *слц.* brid'.

бріюжі мн. Х-в *крав.* 'збірки, складки на маншетах рукава'. *Пор. ще брішки.*

бріюжки див. брішки.

бріз! М-ць Км. 'предик. та вигук, коли щось надає й розбивається' [йайце бріз!].

брійва див. бриво.

бріюка Х-в 'бріка'. *Пор. пл.* һтука.

брікати Н-чі ЕЗб X, 126 'брікати' [брікайе в н'ім обрік], [брікайе в н'ім вівсик] Яснія С. ЕЗб X, 126; **бріюкатися** а 1. 'гратися, стрібати'; 2. 'тішитися'; 3. 'дуріти' [л'уди бріюкайуц'ся, котрим с'я добрé побідит] Х-в.

бріла С-ле Зн. 4 (льоду) 'бріла'.

бріл'овати Км. Охр., -л'увати С. К-ло Км. 'гуляти', 'піти-гуляти'. *Пор. пл.* һгюловаć.

бріл'увати див. бріл'овати.

бриндак див. брундак.

бринзайл'ія див. брезайл'ія.

брінз' а (загальне) 'бріпдза'; **брінз'** у **прикітити** Яснія Гоц. 1903, 159 'дістати гарбуза, відмову'. *Пор. рум.* brñză.

бринзбвий Л-ць, **бронзбвий** С-ця Р. ЛБ 10, 103 'коричневий' [голубін'к' звірха бринзбві, здбіли розд'їлен'ї]. *Пор. пл.* һгзазowy.

брин'іти 1 Б-ля, Я-ця, **брен'іти** В-ка ЕЗб 31-2, 81, Л-не Мат. X, ч. II, 142, **брун'іти** Х-в 'тихо мукати' [тёл'атка нё піли, брен'ат за тобою ў стайен'ці] В-ка, [кірбова до тёл'ати брен'ят] Я-ця, [вóлы брин'ат] Б-ля.

брин'іти II I-в, Р-ч, Т-р"с (про збіжжя) 'дозрівати' [жито бріп'їє] Т-р"с, [жито броп'їйт] Р-ч, [жито брин'їє] I-в. *Пор. ще побрин'іти.*

брин'качі Н-чі ЕЗб X, 126 *прик.* 'гроші' [коби брин'качі, будут слухачі].

брістій Дз-ч Г. Км., **брестій** Км. Охр. 1 (через воду) 'переходить' Да-ч Г. Км. Охр.; 2. 'верзти' Км. Охр.

брістис'а див. брітвити (с'а).

брітвити В-че, Дз-ч Г. Км., Л-ра Ч. Х-в, -тфити Б-ля 'брити'; -с'а В-че, Л-ра Ч., **брістис'а** Л-ра Ч. 'бритися'.

брітній'а В-те Км., **біртній'а** Х-в, **бертній'а** М-ць Мат. II, 16 'рівчак посередині хліва, по якому стікає гноївка'. *Пор. ще ж'олобній'а*, и. Brett.

брітоў Б-ля, В-че, -в Ж-н Км. 'брітва' [брітоў робіли іс косі] Б-ля. *Пор. ще бротва, пл.* д. һгзутев.

брітфити див. брітвити.

бріфташка Я-ця, **бр'іфташка** I-в 'бумажник'. *Пор. ще портфел'*, и. Brieftasche.

бріхайач і **брэхайач** К-в (п), **брэхач** Б-ля 'брехач, брехун' [перестан'тё, брехайач'і, па-

мéне брэхати] К-в (п). *Пор. ще брэха, брэху.*

брішкы Ж-н, **брывжкы** Х-в Км. див. брив'жкі.

брізачка і **ўбр'ізачка** Б-ля 'ніж для чищення картонілі'. *Пор. ще стругак, стругач, машинка.*

бр'іфташка див. бріфташка.

брóба Б-те, К-в, І-ка X., М-ць, Т-р'с, -вá Тхка див. бриво.

брóвáрній див. бривер'й.

брóдити брóду К-в (п) 'йти бро-

дом, переходити брід'. **брóдок** С-ле Зн. 4 'невеликий брід'; 'потічок, який легко перейти'.

бройети Х-в Км. 'пустувати';

бройети бровáрній 'напада-ти', 'затівати бійку'. *Пор. пл.* һвоіс.

брóст Км. див. брост' 2.

брóст' Яснія Гоц. 1900, 121, *род.* одн. -стé Км. Охр.

1. 'бруньки на березі' Яснія, Охр.; 2. 'молоді гілки' Н-чі ЕЗб X, 127 [коби їа сі па с'віжу брост' вилабудав]. *Пор. ще брост.*

брóтва і **брóтва**, ор. одн. -тov'ju i -tvoў Б-ля 'брітва'. *Пор. ще брітоў.*

брот'яніц'а Дз-ч Г. Км. 'мо-тузяна уздечка'. *Пор. ще оброт'єнка.* *Пор. пл.* һвретка.

брóйко К-в 'кличка собаки'.

брóцак М-в I, II, Я-ця, -цák Б-ля, **брóцак** Б-те, Б-ля 1. 'торба' Б-те, М-в, Я-ця; 2. 'рюкзак' Б-ля, Я-ця. *Пор. ще рόцак.*

брр-брр! П-в"я 'вигук, яким кличуть овець'.

брóков М-ць Ги. 11 'бріквка'.

брундак Дз-ч Г. Км., Ж-н Км., **бріндак** Л-ра Км. ент. 1. caliphora vomitoria Дз-ч Г.;

2. 'хрущ' Ж-н; 3. 'джмель' Л-ра. *Пор. ще бумбár'*, брун-дár', сх. брундати, слц. һгніда.

брундár' Р-ч див. брундак.

брúнний Ябка В. 'брудний' [брúнна бутылка].

брус 1. 'брус' I в [бінка — дво-цам'ба, до двох цаїй, а три, пітири піят' цаїй] — брусе; 2. 'колода', 'пластин', 'брус у стіні' Р-ч; *пор. ще сүмеч'*; 3. (для гострення коси) 'брусок'.

брóцак див. бріцак.

бр'язнути Яснія Гоц. 1903, 159 'вдарити'.

бр'акнути Х-в 'набрякати, буб-нявіти' [зерно бр'акне в вóх-к'їй землі].

бр'аш'ч' Дз-ч Г. Км., -шч Х-в 'мілке місце в річці, де «бр'аш'-ч'йт» (бринить) вода по каміні' Дз-ч Г. Км. [ріббу зловій на бр'ашчай] Х-в. *Пор. ще барабан, шин'йт, буркало.*

бр'аш'ч'ати Дз-ч Г. Км., Х-в 'брішти' [вóдá бр'ашчйт на кам'ішах] Х-в. *Пор. бр'аш'ч'.*

бр'икувати в чому Н-чі ЕЗб X, 54 'гидитися чим' [в чім бідний бр'икує, в тім пан смакує].

бу! Л-ра Км. 'вигук сумніву 'е!' [бу, та ци йáла?] — про-тяжним голосом відновідає дівчину, коли її говорять, що вона гарна. *Пор. сх. бу!*

буба П-ч ЕЗб X, 127, Х-в, Км., О-в дит. 'рапа', 'бо-лячка', 'болюче місце'; 'біль'.

Пор. ще бубачка, бубочka.

бубачка Гоц. 1895, 106 'боляч-ка, нарыв, прищ'.

бубён М-в, **бубин** I-в, **бубент** Б-те, К-в, П-в"я 'бубон'. *Пор. ще бубён'.*

бубéнт див. бубéн.

бубéн' Н-чі ЕЗб XVI, 379, Я-дя див. бубéн [гóлій як бубéн']. Пор. сх. буба́ль.

буботати Л-ра Зн. 34 (про го-

лос ведмеди) 'бурмотіти'.

бубо́чка Х-в див. буба.

бубрунá Л-ра Ч. див. бабрúна.

бува́ти Км. 'меншати, жити'.

бугáй 1. бот. 'рід гороховидної рослини на сіножатах з червоноим цвітом' Ясень Гоц. 1899, 135; 2. заг. 'язик' [пóюна стáйн'a білих коробу, а по них чéрвóлый бугáй скáч'e] Ж-н.

бугайníк Б-ля бот. див. бігаў-нік [ліст'a ни майд, быво шинк'е на и'ім ростут, дайут короб'і, шчобы' ногул'ала з бы'ком].

бугáйтир І-в 1, бул'gáл'tér Х-в 'бухалтер'.

бугилéза Дз-ч Г. Км. бот. 'брусниця' (*vaccinium vitis idaca*). Пор. ще гогóзи.

бúда 1. див. коліба Л-на В. Я-ця; 2. (для собак) 'буда' В-ка, Ж-н, К-в, Л-на В. М-в [бúда пебви і настухам] Л-на В.; [бúда пебви] В-ка 1; 3. 'пакриття воза від дощу' М-в.

будíнок 1. 'будинок'; 2. 'будинки з подвір'ям, сільськогосподарські будинки' В-те Км. [у будíнц'i трéба газдувати]; 3. див. фол'уш В-ка [такé ги вод'аній млин].

будýти I, I. ос. одн. т. ч. бúзы Б-те, Б-ля, В-ка, Ж-ни, І-в, К-в, Л-на В., О-в, П-в'я, П-н, Я-ця, -зý В-ка 'будити'.

будýти II С-не Зн. 4. 'контити'. буд'ївénник Б-ля 'будівельник'. Пор. ще будоун'чай.

буд'ївл'a Дз-ч Г. Км. 'будування' [яа без часу посівів:

гáдка за гáдков, буд'ївл'a за буд'ївл'ов, два рази-м ногорів у птир'ох рокáх].

будоун'чай Я-ця 'тесляр'. Пор. ще буд'ївénник, пл. budow-niczycy.

бúдто К-в 'пібито'. Пор. рос. будто.

будувáти I. 'будувати'; 2. (стрічку з соломи) 'плести'. «Но лівій стороні будують чотири, а по правій три стебла» Ж-н Коб. 137.

буд'ák див. бодáк; **буд'аком** ставáти Спчі ЛБ 11, 85 '(про серце) колоти? завмирати?' [яак він на мене гу́нкайе та гу́нкайе, то мені серце буд'аком стайé].

буд'-якíй Б-ля Св. 10 'будъ-який'.

буд'-котрий Б-ля Св. 10 'будъ-який'.

бýз'íк Х-в 'будильник'. Пор. пл. budzik.

бузовéз Ясень Гоц. 1898, 128 'кусок полотна, в який зав'язують бундз, щоб з нього стікала сироватка'. Пор. ще блéша.

буждерéуко Х-в бот. 'дерево з листям, подібним до листя нетрушки, імовірно рід глоду'.

буждигáрн'a Ж-н 'ціпок з "кул'-койу" з сука, палка'. Пор. пл. furdygarnia.

бúжн'a Км. 'божниця'. Пор. слу. buzňa.

бузов'íр Х-в 1. 'пан, начальник'; 2. 'егоіст'.

бýз"ок Б-ля, Ж-ни, К-в -з'ок В-ка, П-в'я див. бýс"ок.

бýяти Х-в 'нустувати'. Пор. ще бутýти (с'a).

буйáри див. бойарын.

буйáх Дз-ч Г. Км. бот. 'перо цибулі'. Пор. ще цибúх.

бук, наз. мн. -кы або -ки І-в"я. 1. 'бук' К-в; 2. 'тополя' І-в"я; л'іс у бúках О-в 'буковий ліс' [хто маў л'іс у бúках]; г'і за пеом бýком X-в 'халатно, будъ-як' [робіт г'і за пеом бýком].

бúкарт 1. заст. 'байстрюк' Б-ля Св. 10, Н-п Св. 31, В-че, К-ки, Л-ра, Н-чі ЕЗб X, 129, О-в, Р-ч, Сеня ЛБ 11, 65, Км. Яв. пор. ще беі'карт, копол, найдух; 2. буд. 'бічна щитова кроква' Ж-н ЛБ 8, 22, Р-ч; 3. буд. 'лата на кроквах' Ж-н Км.

букартá наз. мн. -т'áта М-ць ЕЗб XVII, 140 див. бúкарт 1.

бука́та Х-в 'трудка' (напр. спігу, сира, масла). Пор. рум. bicáta.

бук'éт Р-ч I 'буфет'.

бук'éтник Вшкв 'якась кімнатна рослина'.

бук'íка Вшкв 'рід гриба, що росте в букових лісах'.

буклáга наз. мн. -тыº Х-в 'дерев'янний посуд з подвійним дном на 4-5 літрів молока'. Пор. ще боклáх, боклаг.

буклáх, наз. мн. -тиº Я-ця зоол.

1. 'пуголовок' Р-ч; 2. 'веснянка' (?) Я-ця [буклагами кóрмите'ї рýба].

буковина ДГВ Мат. X, ч. II, 118 (н) 'буковий ліс' [а в грубім л'ісі], буковині...]. Пор. ще буковинка.

буковинка С-н Н. ЕЗб 31, 298 див. буковина [яак зазуль'a при буковинці...].

бúкоў В-че 'насіння буки'.

бúкоўка В-че зм. див. бúкоў.

бúкеа Ж-ни, -кша К-в, -кш'a Ж-н, Л-на В., П-н, Х-в, -кш'e Я-ця, -кш'i О-в (у колесі) 'втулка'. Пор. ще буки, пл. buksa.

буки Дз-ч Г. Км. 'залізний

обруч у млиновому жорні, який трясє 'ногопичем'. Пор. ще бúка.

бúл'a Б-те, Б-ля, Б-ня, Дз-ч Г. Км. Л-не ЛБ 10, 119, Л-ка Л., Мхць Км., С. С-р Км., Трка ЛБ 10, 119, Х-в, Ябка ЛБ 10, 119, Нас. 142, наз. мн.

бúл'i М-ць Мат. III, 40 'картоцля' [бліл'ц' від бул' сущад і шуд на жіночі слáбости] Б-ня. Пор. ще бул'ба, бул'бáн, бул'ва, бул'вáн, бул'ма, бул'мáн, бараббл'a, крбмил'a, крýмпл'i, р'іна, гарбúз; чорні бул'ї Б-ля 'сорт картоплі'.

Пор. пл. д. гзера, слу. тера.

бул'áник Дз-ч Г. Км., І-на В., М-ць Ги. 8 'піріг з картопляною начинкою'. Пор. ще бул'бáнник, бул'вáнник, бул'мáнник, бул'ман'áник.

бул'áнка М-ць Ги. 8, П-н, Х-в, -дка Б-те. 1. 'моле, з якого знято картоплю' Б-те, П-н, Х-в, пор. ще бул'бáнка, бул'вáнка, бул'вáн'їа, бул'бáсник, бул'бéнец', гарбуз'áнка; 2. 'вода, в якій варилася картопля' М-ць, пор. ще бул'б'éнка 2.

бул'ba Б-те III, Б-ля, Б-за ЛБ 10, 119, Ж-н, Кнка ЛБ 10, 119, Л-ра Км., Р-ч, С-п, С-ле, С-ва В. і Н., С-й, О-ль-ЛБ 10, 119, Т-р'є, Х-в, Я-ця див. бул'd'a.

бул'бáн Блхв, В. С-ло-ЛБ 10, 119, Л-ра Км. див. бул'а.

бул'бáсник Ясень Гоц. 1895, 109 див. бул'áнка 1.

бул'бéнec' Ясень див. бул'áнка 1.

бул'biц'a Х-в, -ц'i Н-чі ЕЗб X, 129 нест. 'картоцля' [на камени би с'i родила ота бул'б'ї свiнтá].

бул'бійник Ж-н, Р-ч, Х-в див.
 бул'янник.

бул'бійнка І-в, Х-в, Км. Яв.,
 Охр. -їка Р-ч. 1. див. бул'янка 1. І-в, Р-ч, Х-в, Км. Яв. Охр.; 2. див. **бул'н'яјка** І-в.

бул'б'єнка Я-ця 1. див. бул'янка 1; 2. див. бул'янка 2.

бул'ва Л-ка Х., Сця Р., ІІБ 10,
 103, Тиця ІІБ 10, 119, Т-р"с
 див. бул'а.

бул'ван Нас. 142 див. бул'а.

бул'ваник Б-ч Г. див. бул'янник.

бул'війнка Л-ка Х., Т-р"с див.
 бул'янка,

бул'гальтер див. бугайти.

бул'гон'їти Ж-ни (про індиків)
 'пулькати' [пул'кы бул'го-
 н'ят].

бул'ма Б-ля, Нас. 142 див. бул'а.

бул'ман Б-ля, І-ра Ч. наз. мн.
 -ни Б-ля див. бул'а.

бул'ман'яник Б-ля 1. зм. 'карто-
 плиша'; 2. 'печеній на плиті
 коржик з муки, змішаної
 з картоплею'. Пор. ще бул'-
 ман'яник, бул'янник, бул'вá-
 ник.

бул'ман'яник Б-ля див. бул'-
 ман'яник.

бул'н'яјка Б-ля 1. 'карто-
 плиня'; 2. див. бул'янка.
 Пор. ще бул'бійнка, бул'о-
 війн'а.

бул'овин'я Л-на В. див. бул'-
 н'яјка.

бумбár' В-че, Ж-н, Х-в Км.,
 наз. мн. **бомбар'ї** Ж-н Км.,
 М-ць ЕЗб 31-2, 224 ент.
 'майський жук, хрущ' В-че,
 М-ць, Х-в; «бренячий жук»
 Ж-н [а бомбар'ї біли по очок] M-ць. Пор. ще брундáк, брин-
 дак, сх. бумбар, бг. бръмбар,
 рум. bombár.

бумбúх Х-в 'пухир'.

бунда Гоц. 1895, 106, Х-в Км.

'коужух без рукавів' Км.
 Гоц.; «оберок» Х-в. Пор. пл.
 та уг. bunda.

бунз О-в, Гоц. 1895, 106, ор.
 одн. -н'з'ом Л-ць 'сир клега-
 ний зі сметаною з солідного
 молока, с'віжий' О-в [екруз"
 рубатку вит'їкайє від'ї-
 жинтіц"а, а сир з'їстайє і тоді
 той сир називайєс"а бун'з'ом]
 Л-ць; 'кругло збитий сир,
 з якого роблять бриандзю'
 Гоц.

бунка М-ць 'булка'.

бунт, наз. мн. -ти П-в "я 'в"язка,
 сніпок льону'. [теп з'язували
 у бунти].

бурак Б-те, Ж-в, І-ра Ч., **борак**
 Яспіль 'буряк'. Пор. пл. bınak;
 у мн. -к'їе Б-ля жарт. див.
 повітиц"а 2.

бураковéнец' Ясень див. бура-
 ч'яјка 1.

бураковинка Я-ця див. бура-
 ч'яјка.

бураковин'я П-в'я, П-п див.
 бурачій'а.

бураковиéнка О-в див. бура-
 ч'яјка 1.

бураковиéн'їе О-в див. бура-
 чин'я.

бурач'яјка Ж-н, П-п, Р-ч,
 -ч'яник Ясця 3, -ч'яјка
 Б-ля, І-в, -ч'яник Вишкв,
бурач'яјка Ж-п, Т-р"с, Х-в,
бурачанка К-в. 1. 'поле,
 з якого знято буриаки' Б-ля,
 Ж-н, І-в, К-в, Р-ч, Т-р"с, Х-в,
 Ясця 3, пор. ще бураковинка,
 бураковиéнка; 2. див. бура-
 чин'я Ж-н, П-п.

бурач'инка П-п Км. див. бура-
 чин'я.

бурач'ин'я Р-ч, Т-р"с 'листя
 буриаків'. Пор. ще бураковин'я,
 бураковиéн'їе, бурач'яјка,

бурач'инка, бурачовин'я; -н'є
 Км. Охр. 'листя буриаків'.

бурачовин'я Л-на В. див. бура-
 чин'я.

бúрда Б-за 'програма під час
 забави в т. зв. кічки'. Пор.
 пл. д. burda.

буруделіти Х-в 1. 'венокоїти';
 2. 'колобродити' [д'їтко ста-
 рої у хýожы бурделіт тай
 бурделіт].

бúрдèл' Х-в 'бардак' [куйіла
 си чобот'ята, п'ишлá до бур-
 дель'у]. Пор. пл. burdel.

бурудиг'арн'я Х-в Км. 'пуста,
 бідна, стара хата'. Пор. ще
 буджиг'арп'я, пл. furdygarnia.

бúрій Н-чі ЕЗб Х, 1304. 'бурий'
 [бúрій як вовк]. 2. 'сердитий',
 'насуплений'.

бурило М-ць ЕЗб XVI, 545
 прик. 'ведмідь' [дери, не дери,
 ай горі дубом с'а бери, бо
 бурило роздер бад'ови с...ло].

бúрк див. бúрок.

бúрка 1. 'чемерка' С-ва; 2. 'сук-
 пияний чобіт' О-в.

бúркало Гоц. 1896, 102 'місце
 в гірській річці, де вода пливе
 з шумом і швидко'. Пор.
 б'раш'ч, ший'т, обáрапки.

Бúрко К-в 'кличка собаки'.

бурукувáти К-чи 'накидати ба-
 гато дров на вогнище'. [їй,
 буркуйеш та буркуйеш!] Пор.
 пл. д. brukować 'зужи-
 вати'.

бúрмус Х-в Км. «оберок», тобто
 'верхній чоловічий одяг'. Пор.
 пл. bıgnus, bıgnus.

бурийстий Б-ля (масть корови)
 'темно-червоний'. Пор. ще
 барністыї, барнастий.

буригáти Сця Км., **борнигáти**,
 1. ос. одн. т. ч. -н'ичу Р-ч див.
 борникати 2. Пор. бг. бърникам.

бúрок Дз-ч Г. Км., **бурк** Км.
 род. одн. -рку Дз-ч Г. Км.
 'замок' Км.; 'палац' Дз-ч Г.
 Пор. н. Burg.

бúреа Г-ць Км. 'бійка, гала-
 бурда' [сч'инілас'а гучна
 бúрса, стіни тримт'ли, ку-
 ч'їрі л'їталь]. Пор. слц. bursa,
 пл. bursa.

бúрт'їти К-в (про бугая) 'тихо
 мукати' [буртіт йағ бугай].
 Пор. ще бурч'їти, бурч'ати,
 брин'їти.

бурул'їжний К-чи (про коня)
 'зайвий, незайнятий' [в'їп маў
 бурул'їжнаго коп'я].

бурухáтыїй Х-в 'волохатий'
 [кобун'їр бурухатыїй].

буруч'їти Х-в, -ч'ати І-в, Т-ча
 ЛБ 10, 57. 1. (про волів) 'ревти,
 ричати' І-в [буручйт йағ бугай];
 2. див. брин'їти Б-ля [віў бур-
 чйт]; 3. 'задаватися, бундо-
 чатися, удавати сильного',
 Х-в Км.; 4. 'буручати' Н-чі
 у ЕЗб Х, 130 [їедéн бурчйт,
 а другій мовчйт] Н-чі а) 'оба
 ионурі'; б) 'один вередливий,
 другий тихий'. Пор. ще бур-
 т'їти, бурч'їти, бучати, пл.
 bıgçee.

буруч'їти (!) Км. Яв. Охр. 1 (про
 вола, ведмедя) 'буручати, бу-
 тіти'; 2. (про рідину) 'цюр-
 кати'. Молоко «буруч'їт» під
 час доїння.

буруштíнки мн. К-в, **буштрíнки**
 Л-на В. ков. 'вузькі обручі
 на колодці колеса'.

бурунн'їк Гоц. 1896, 102 'мо-
 лодий медмідь'.

бурачáјка Ж-н, Т-р"с, Х-в,
 -ч'яник К-в див. бурач'яјка.

бусекár Яспіль Гоц. 1898, 128
 бот. 'рід трави з грубим
 стеблом і довгими вузькими
 листками, що росте па зрубах'.
 Пор. сх. бус?

бус'ів'є́к'ий Км. н. с Бусовищче, -е́с'є́к'ий С-ця Р. ЛБ 10, 103 'прикметник від назви села Бусовисько'. Пор. ще бусовиц'кий.

бусовиц'кий С-ця Р. ЛБ 10, 103 див. бус'ів'є́к'ий.

Бусовищче Км., -вишчі мн. Н-чі ЕЗб X, 130, -виска мн. Км. род. -вишч Н-чі 'с. Бусовищсько' [нинішо до Бусовищ] Н-чі.

бусуркáп'а див. борсукáп'а.
бус"! Б-ля дим. 'впадеш!' Пор. ще бух!

бýс"ко Ж-ни, Я-ця див. бýс"ок.
бýс"ок Б-те, Б-ля, Ж-ни, К-в, -е́ок Ж-ни, Я-на В., Я-ка Х., П-п, Р-ч, Т-р"е, Х-в, Яснь 'лелека'. Пор. ще бýс"ок, бýс"ко.

бу́тá Ж-ни, К-ки, І-в, С. К-ло Км., Х-в. 1. 'розбещеність' [бутá віжкене с кутá] І-в, [бутá вы⁹гáп'ат с кутá] Х-в, [бутá т'a с"а бéré!] К-ки; 2. 'розв'їш' Х-в, [не зробíв тóго з бутí, т'íл'ки з бідн']. Пор. ще бутáти, п.л. та уг. бута.

бу́тáти Н-чі ЕЗб X, 131 'брикati' [бутайи, як тел'i на мотузку], [коби це бутав, то би поги не зломав]. Пор. бутá.

бу́тéйа Яснь Год. 1900, 121 'велика череда овець'. Пор. рум. botéi.

бутер Км. Охр. 'потріть'.
бути Н-чі ЕЗб XVII, 127 (п) 'чоботи' [їїедні-м бути віскакала, па дрúгі ми дáйте]. Пор. п.л. бути.

бу́тылка Ябка В., -л'ка І-не Мат. Х, ч. II, 133 'іляшка'. Пор. рос. бутылка, п.л. бутелка.

бу́тин Яснь Год. 1898, 128 'зруб у лісі'. Пор. спл. butynk.

бу́тýти І-ць 1. 'пустувати, збиткувати'; 2. (про дітей, худобу) 'неспокійно бігати, неспокійно гратися'; -е́а Б-ля, К-ки, І-ра, Р-ч, Км. Яв. 'пустувати, витворяти, гратися' [добрé му с"а повóдит, то с"і бутýти] Б-ля. Пор. ще відбутýтис"а, збутýтис"а.

бу́тýти Яснь Год. 1898, 128. 1. 'сердитися' Км. Год.; 2. 'буцати' Яснь.

бу́тнйй І-ра Ч. 'бутий, зухвалий, розбещений, пенослушний' [бутнйй к'іп'].

бу́тбрити Х-в Км. 'будити'. Пор. рум. butorí.

бух! Ж-ни див. бус"!
бухалтир'їйа В-ка 1 'бухалтерія'.

бýхи мн. У-ж Км. крав. 'маншети сорочки' [абисти ми пришіли бýхи до тóї сорочки]. Пор. ще м'іхáўки, п.л. bufa.

бухт'iti Х-в Км. 1. 'швидко рости, бути'. [л'іс і трава бухтít]; 2. 'набухати' [ліс, трава, земля бухтít під деякими рослинами або коли перемерзне взимку]. Пор. бг. бухтá.

бýхтил' див. бýштил'.

бýцкати Х-в (про худобу)

'вдаряти, бити чолом'; док.

бýцнути Х-в 'вдарити чолом'.

буч'á Дз-ч Г. Км., **бúча** В-ка ЕЗб 31-2, 230, К-в (п) 'бучина' [ой, кувáла зазулíц"а на бýчу, на бýчу] К-в, [мáйут повішеники смеріча (...) та бýча, котré май тоўсте, носяті] В-ка. Пор. ще бучина.

бучалістий див. бочулісты⁹³.

бучáти Тхка див. бурч'áти 1. [бугáй бучйт, кірóва мýкайé].

бúчина Б-ля Св. 10 'бучина'. Пор. ще буч'á.

бучóк Х-в 'ціпок, сучок' [рептúх на бúчках].

бучолістий див. бочулісты⁹³.

бушлáк, наз. мн. -лáки^е В-ка 1 'бушлат' [у крампíц'ї ѹе пól'та, кóс'ц'уми дóжзови-к'ї^е, бушлáк'е"—такá кúртка].

бýштел' див. бүштил'.

буштýл' Ж-н ЛБ 8, 35, наз. мн. -тýл'i там же, -тéл'i Дз-ч Г. Км., **бу(x)штýл'i** Х-в буд. 'кружало'. Пор. п.л. bukszel.

буштрýдки див. бурштýники.

бушчечий **вогéн'** Н-чі бот. 'якась лугова рослина з червоним цвітом'.

б'ёrv'íнок див. бёrv'íнок.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ НАСЕЛЕНИХ ПУНКТОВ

Б-ва — Беньова
 Б-за — Бряза (свогодні Козаківка)
 Б-ко — Бусовисько
 Блхв — Болехів
 Б-ля — Бітля
 Б-ля — Бориця
 Б-ре — Бистре
 Б-те — Багнувате
 Білич Г. — Білич Горішній
 Б-ч Д. — Білич Долішній (обі останні назви об'єднані свогодні в Білич)
 Б-ця — Бистриця
 В-ва — Волоцинова
 В-ка — Волосянка
 В-ко — Висоцько Нижнє
 В-нь — Веремінь
 В. С-ло — Волоське Село
 В-те — Волосате
 Вишкв — Вишків
 В-че — Вовче
 Г-ва — Грозвів
 Г-ки — Галівка
 Г-ко Г. — Головецько Горішнє
 Г-ко Д. — Головецько Долішнє (обі назви свогодні об'єднані в одну: Головецьке)
 Г-ць — Гвоздець
 Д-ва — Дильтова
 Дгв — Доброгостів
 Да-ч Г. — Дащиняч Горішній
 Ж-н — Жукотип
 Ж-па — Жданівна (свогодні Жданівка)
 Ж-ни — Жупани (давніші Жупаня)
 І-в — Ісаїв
 К-в — Коростів
 Кінка — Камінка
 К. В-ля — Коблянська Воля
 Л-ва — Лібухова (свогодні Максимівка)
 Л-к Г. — Лужок Горішний
 Л-ка Л. — Лопушанка Лехньова
 Л-ка Х. — Лопушанка Хомина
 Лімна — Лімна
 Л-н — Лолин

Л-на В. — Ліппиа Велика
 Л-ра — Либохора
 Л-ць — Лосинець
 М-в — Матків
 М-нь — Мізунь
 Мхць — Михновець
 М-ць — Мшанець
 Н-ва — Нанова
 Н-па — Недільна
 Н-не — Нижнє (давніше Ботелка Нижня)
 Н-ця — Новиця
 Н-чі — Нагуевичі (свогодні Село Івана Франка)
 О-в — Орів
 О-к — Оривчик
 П-в"я — Плав"я (свогодні Плавле)
 П-ке — Плюське,
 Н-ко — Переїзиско
 Н-п — Прислін
 Н-ця — Поляниця
 Р-ва — Рудава
 Р-хи — Росохи
 Р-ч — Розлуч
 Р-че — Розгірче
 Сбчі — Стрільбичі
 С-ва В. — Стинава Вижна
 С-ва Н. — Стинава Нижня
 С-й — Стрий
 С. К-ло — Старе Кобло
 С-л — Суходіл
 С-ле — Сколе
 С-ль — Сукіль
 Сики — Стрілки
 С-це — Сип'ювидне (давніші Синевідсько)
 Сики — Сики
 С-н Н. — Струтин Нижній
 Сиця — Стиниця
 С. Р-на — Стара Рона
 Се-на — Старосамбірщина
 СС-р — Старий Самбір
 С-т — Сонт
 Стріцна — Стрийщина
 Сфва — Стефкова

С-ця Р. — Сущиця Ріккова (свогодні Сущиця)
 Сина — Сяніччина
 Спчі — Страшевичі
 Т-ва В. — Тернова Вижна
 Тиця — Топільниця
 Тр"е — Тур"е
 Трка — Турка
 Тенця — Тисовиця
 Тхка — Тухолька
 Тхля — Тухли
 Т-ча — Тинча
 Тшв — Тершів
 Тиця — Тишівниця
 У-ж — Уріж

Бóльшая часть указанных населенных пунктов расположена в юго-западной части Львовской обл., меньшая — на территории Ивано-Франковской обл. Некоторые из них, как, например, с. Волосате, Стефкова и другие, находятся на территории Польской Народной Республики.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Б. Это сокращение стоит после слов, переданных мне Бандрівським Д. Гр., сотрудником Отдела языко-знания Института общественных наук АН УССР во Львове.
 Гн. — В. Гнатюк. Народна по-живиа і спосіб її управы на Бойківщині. Науковий збірник, присвячений проф. І. Грушевському. Львів, 1906.
 Гоц. — І. Гоцький. Бойківський словарець... «Временник Ставропігійського І-та». Львів, 1895—1903.
 ЕЗб — «Етнографічний збірник». Львів.
 Зн. — І. Верхратський. Знадоби до словаря южноруського. Львів, 1877.
 Км. — Ю. Кміт. Словник бойківського говору. «Літопис Бойківщини». Самбір 1934—1939 (от А до реестрового слова *копаня*; остаточной материал взят из рукописной части).

Коб. — В. Кобільник. Матеріальна культура с. Жукотина. Самбір, 1937.
 ЛБ — «Літопис Бойківщини». Самбір, 1931—39.
 Мат. — «Матеріали до української етнології». Львів (т. III, 1900; VI, 1905; VIII, 1906; X, 1908; XI, 1909).
 Охр. — Бойківський словарець О. Яворського, впорядкований з записок покійного С. Охримовичем (рукопись).
 Пас. — І. Пасічинський. Малай словарець бойківсько-руських слів. «Учитель». Львів, 1872.
 Св. — І. Свенціцкий. Бойківський говор с. Бітля. «Зап. НТШ». Львів, XCIV. (Слова данной публикации цитируются по оттиску. Сокращение Св. без следующей за ним цифры, указывающей на страницу оттиска указанной работы, цитирует слова, переданные мне И. С. Свенціцким из поаднейших его записей).

Яв. — Ом. Яворський. Словар бойківських слів з Лопушанки Хоминой (рукопись, місто храпення неизвестно), использован Ю. Кмитом и С. Охримовичем.

ДРУГИЕ СОКРАЩЕНИЯ

бг. — болгарское слово
б. н. — без ударения (в цитированном источнике)
бот. — ботаника
буд. — строительное слово
вес. — свадебное слово
дат. — дательный
двиг. — смотри
дит. — детское слово
дієприсл. — деепричастие
док. — совершенный вид
ент. — энтомология
етн. — этнография
жарт. — шутливое слово
ж. р. — женский род
заг. — загадка
зам. — в заговорах
заст. — устаревшее слово
зб. — собирательное
зв. — связано с народными обычаями
згірд. — презирательное
эм. — уменьшительное
зн. — винительный падеж
зоол. — зоология
ірон. — ироническое слово
іст. — историческое слово
іхт. — ихтиология
ков. — кузничное слово
крав. — портняжное слово
ліс. — лесоводство
мб. ч. — будущее время
мл. — множественное число
мсц. — местный падеж
муз. — музыка
м. ч. — прошедшее время
н. — немецкое слово

Ч. — Словицок говорки с. Либохори, зібраний у 1945—1953 роках Д. та Н. Чайківськими, вчителями місцевої школи (машинопись, собственность семьи И. С. Свенцицкого).

наз. — именительный падеж
нак. сн. — повелительное наклонение
невідм. — неизменяемое
одн. — единственное число
ор. — творительный падеж
(п) — песня
перен. — переносное
пест. — ласковое
пл. —польское слово
пл. д. —польское диалектное
політ. — политика
пор. — сравни
предик. — предикативное
прик. — сказка
прикм. — прилагательное
п. с. — под реестровым словом
род. — родительный падеж
рос. — русское слово
рум. — румынское слово
слц. — словацкое слово
сн. — словенское слово
спл. — старопольское слово
с. р. — средний род
сх. — сербско-хорватское слово
тк. — ткачество
т. ч. — настоящее время
уг. —венгерское слово
фам. — фамильярно
фізіол. — физиология
фольк. — фольклор
церк. — церковное
циг. — циганское слово
ч. — часть
ч. р. — мужской род
юр. — юридическое

ЗНАКИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

é — e^ø или e^u, т. е. e, близкое к e
ы — заднее u
ы^ø — заднее лабиализованное u
ö — o^ø, т. е. o, близкое к u
ъ — редуцированное заднее u
ь — редуцированное i
ѓ — звонкий заднеязычный взрывной согласный.
ž — дз
ڇ — дж
ڻ — среднее л
ڻ — заднеязычное н

— около буквы обозначает мягкость согласного, ' над буквой — ударенность гласного
" — около буквы обозначает соответствующий среднеязычный согласный. Например: "c" звучит как польское ś, з" как польское ž
^ — под буквой обозначает оглушение
· — обозначает слабое смягчение согласного

Другие знаки, как, например, o^a, a^ø, a^ı, ū, комментарии не требуют.

Римские цифры после названия населенного пункта указывают на поколение информаторов: I — старое, II — среднее, III — молодое.

B. B. Усанцева

(Москва)

НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ О ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ ДВУХ ГОВОРОВ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ

Задача настоящей работы — сделать некоторые дополнения к «Словарю областного архангельского наречия» А. О. Подвысоцкого (СПб., 1885). Словарь А. О. Подвысоцкого остается пока наиболее полным лексикографическим трудом, отражающим словарное богатство архангельских говоров¹. Публиковавшиеся вслед за ним материалы и исследования² не ставили перед собой специальную задачу — дополнить словарь А. Подвысоцкого, однако они дали нам новые сведения о лексическом составе ряда говоров Архангельской области и бывшей Архангельской губернии.

Материалом для предлагаемой статьи послужили диалектологические записи, сделанные автором в 1959—1961 гг. в деревнях Озерко Приозерского района и Верхняя Уфтуога Красноборского района во время летних экспедиций, организованных МГУ им. М. В. Ломоносова с целью сбора материалов для полного словаря говоров Архангельской области.

Работа состоит из двух частей: 1) слова, отсутствующие в «Словаре» А. О. Подвысоцкого; 2) слова, имеющие другое, чем в «Словаре» А. О. Подвысоцкого, значение. Однокоренные слова объединяются в одной словарной статье (например, бесприставочные и приставочные глаголы, непроизводные слова и их дериваты). В примечаниях к отдельным словарным статьям дается краткая характеристика наиболее интересных грамматических и словообразовательных особенностей обследованных говоров³.

¹ Подробнее о нем см.: «Отчет о присуждении Ломоносовской премии, составленный академиком Я. К. Гротом». — Сб. ОРЯС, 1882, 29; Е. З. Васильева. Принципы составления «Словаря областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении» А. О. Подвысоцкого. «Слово в народных говорах русского севера». Л., 1962; Г. Ф. Недедов. А. О. Подвысоцкий и его словарная работа. — Там же.

² А. Грандилевский. Родина Ломоносова. Областной крестьянский говор. — Сб. ОРЯС, 1907, 83; В. Мансикка. О говоре Шенкурского уезда Архангельской губернии. — Изв. ОРЯС, 1912, XVII, кн. 2; О. С. Мжельская. Из наблюдений над лексикой некоторых говоров Архангельской области. Уч. зап. МГУ, № 161, 1952, вып. 18.

³ В статье мягкость согласных перед гласными переднего ряда не ставится; также не обозначается мягкость *ч* и *щ*.

I. СЛОВА, ОТСУТСТВУЮЩИЕ В «СЛОВАРЕ» А. ПОДВЫСОЦКОГО

алéть, заалéть, краснеть (о плодах) [уже алéт' начали (помидоры) да л'ус'а пойéхала сорвалá (ВУ)]. *Ср. забелéть.*

бáить говорить [айá оглохла, бáйт' то со мпóй хúдо (ВУ)]; набáиться наговориться [опá была, дыгнабáплis' сней (ВУ)]; побáить поговорить [л'убл'у яа побáйт' (ВУ)].

бастрíк жердь, при помощи которой укрепляют сноны ржи, положенные на сани [накладут на сани, укрепл'áйт бастрíком; бастрíк — жéрт' такáя для найа; оди́н конéц за передóфку зачáливайт, другой за задóфку (ВУ)].

басúля женщина, которая любит наряжаться (говорится с оттенком осуждения, неодобрения) [ой обр'адиласи, басúл'a, а коли мужик — ишфорсéн какóй ид'от (ВУ)].

берéста 1) береста; 2) поделочный материал из берескового дерева; срубленное дерево берески (*ср. береза* растущее дерево); [сийзши, дом'отáли стóг-от, да висл'áк из бер'осты наложыли (Оз.)]; берéстина (*едни. к береста*) 1) часть бересты (бересковой коры), из которой может быть сделано какое-то изделие [это лукóшко из осины выдирайт, а это тýес, из берéстины (ВУ)]; 2) бересковая палка, жердь [на берéстину наложат р'áску, да потолóки и шбркайт (ВУ)].

Примечание. В говоре д. Озёрко и Верхняя Уфтуога чрезвычайно

распространены образования с суффиксом *-ина*. Значение этого суффикса — конкретизация, выделение какой-то части из всей массы вещества, указание на единичность, выделение одного предмета из их совокупности: берéзина береска, бурачíна (< бура́к корзина из сосновой дранки) вересíна куст можжевельника, вáцина ивовый прут, жердíна, картбíна картофелина, молочáна капелька молока, мостíна (< мост пол), муравíна травинка, песчíна песчинка, потолбчíна доска потолка, пылáна, сахарíна кручинка сахару, сорíна, травíна, чер'омушина черемуха, ягодíна ягода (одна).

бесéдник собрание у кого-нибудь в избе с целью поговорить, передать друг другу новости, обсудить события, случившиеся за день [приходите вечером на бесéдник (Оз.)]; бесéдовать, побесéдовать разговаривать, поговорить [пойдите побес'одуй с нами (Оз.)]. *Ср. бáить.*

бить печь класть, делать печь [воддёвшки бы посмотрели как печ б'йт (ВУ)].

брáть ткать с узором, с выделкой, а не гладко [водбраны, яа самá бráла вýклатки]; выбрать, выбирать выткать с узором [это вýклатки вýбранны; ткали ран'ше, выбирáли узоры]; забráть, забирáть то же [забирана юпка разными гарусáми, забирáли да вышываáли] (ВУ).

брéдить наговаривать на кого-нибудь напраслину [эти старухи такйие врál'и, онй л'уб'ат брéдит'-то]; набréдить наговорить [наскáли, набréдили на теб'á (ВУ)].

брóсáлка деревянное орудие, которым минут лен [брóсáлка на сарай или на гумиé, ужо показу́ вам (Оз.)]. См. **мáлка**.

брáкать 1) стучать [мáлки брáкат рано поутру, чутко по дрёвни] 2) звенеть (о колокольчике) [с колокол'цами прийехали, колокол'цы то брáкат — так за певестой прийежáли (ВУ)].

бухárка букашка [бухáрки каки-то ползайт (Оз.)].

вёршить 1) делать верх у стога, скирды, кучи [три рáза обоплá, малéшко поширила, тогдá в'оршит' пацалá (Оз.)]; довёршить закончить вершить стог [дов'оршили стог до в'оршá]; завёршивать заделывать верх у стога [хлéп кладут фáкучи, как сéйно, и тáг же зав'оршывайт (Оз.)]; вёршб верхушка стога [устога назывáеце в'оршóк, а у бер'озы, у ёели назывáйом в'оршáнка]; 2) заделывать верх рукавицы, чулка и т. д. [у рукавицы тоже в'оршым, и у цулкá в'оршат (Оз.)].

вёснодáльник дрова, заготовляемые весной [в'оснодáльник — потому что в'оснóй заготовлéим; лес толстóй, на в'оснодáльник пил'а (Оз.)].

вéхоть (ум. вехоцкó) пучок жесткой травы, которым моют посуду, пол и т. д. [мост мóйем пéхот'ю, а это моцáлка (Оз.)]; [мóкryм вихоцкóм пром'йу, шóркат' не пáдо бýд'о (ВУ)].

висляк березовые ветви, которыми прикрывают стог сверху, чтобы ветер не разворошил сено [воз'm'ом дéрево пе тол-

сто, висл'ák здёлам штобы сéно не снесло (Оз.)].

вíчильник большой сачок для ловли рыбы, силетенный из иловых прутьев (вицы) [вот чём рыбу то лóв'ат, вíчил'ником (ВУ)].

вóжево действие по глаголу водиться нянчить ребенка [нат'ошó и с виу́ками водице, вóжево надойблó так (Оз.)].

вóжкаться заниматься чем-нибудь [нбне никто с лапт'ами не вóшкайце, фс'о базáрныйе покупайт (ВУ)].

вýвернуть завернуть, зайти [перед утром-то йа вýверну, скажус' (ВУ)].

вýвозить повозить (повсюду) [шйника вýвозила, вýводила вездé, вездé, фс'о показáла (ВУ)].

П р и м е ч а н и е. Приставка вýносит значение движения по всем направлениям, подчеркивая полноту охвата пространства действием. Ср. также вýводить проводить везде (см. пример выше); вýходить исходить [вбтвет' скбл'ко выходили по мху, опристáла (ВУ)].

вýгадать нагадать [вýгадали тебе свáд'бу, даc тý и бу́д'оп па свáд'би (Оз.)].

П р и м е ч а н и е. Приставка -вы в данном случае имеет чисто грамматическое значение: не изменения семантики глагола, она переводит его из несовершенного вида в совершенный. Это же значение встречается в других глаголах, например: вýмочить, памочить [ид'ом ног не вýмоим, сухо (ВУ)]; вýпомнить вспомнить [задáйте (вопрос), даc яа скрёй вýпомн'у-то (Оз.)]; вýсмотреть увидеть, заметить [кореницкий вýсмотрел у мен'а, говорит, дай, яа жалéла — жалéла, да пришлóс' одáт' (ВУ)].

вýжаться кончить жать [у спасу жáли, до пот'омок, мы уже вýжалис', а онй нет (Оз.)]; вýжинки праздник по случаю окончания жатвы [говор'ат, мы с'огбдни вýжыпки справл'яем (Оз.)].

вýсватать вымыть, смыть грязь [яа так вýмойу, вýсватайу, даc ишиодиб' несбóнны неостáнече (Оз.)].

вýсторожиться насторожиться [бáбы-ти вýсторожылис', забойáлис', а онá (медведица) их не вýдит (ВУ)].

глáдыши вид березы с гладкими листьями [ой у мен'а бер'оска посажона глáдыши (Оз.)]. Ср. шубьяк.

глáнуться правиться [ой как глáнуце цветочки]; поглянуться поправиться [вам не поглáнице пáша стр'апн'я-то (ВУ)].

голодовáть голодать [самотурно угонáли коробу, вóт и пáт' голодовáт' зíму-то (Оз.)].

горóховина стебель гороха с листьями [на горóховине и ростúт стручкý, а листики никак не назывáуце, горóховина вооишé, с лис'т'ями (ВУ)].

гребéлка расческа [онá сей гót уш три греб'блки потер'ала (ВУ)].

гусéхá гусыня [и гусéхи-то кл'уйу-це (ВУ)].

дáрё подарки, которые невеста раздает пришедшim на свадьбу [шицого пам не пáдо, мы ни за дáр'юм прий-

⁴ В редких случаях глагол может быть и с другой приставкой, например, [до тогó найéш...] так наешся; [до тогó напkáлас'] так много ткала (Оз.).

éхали; дáр'ю — то дáрят невеста (ВУ)].

двининка хлебец, изготавляемый из двух слоев теста [растёрим тесто, сóней на-дёлам, теста налóжым — это двин'янки (Оз.)].

деветерíк девятильник *Tanacetum vulgare* [деветерíк запасáйт до плáниáди'н (Оз.)].

дерновáтый дернистый [кон'дер новáта земл'а попáлас', худáя, худúша (Оз.)].

до пропáливать закончить про-полку [вес' лóбн до пропáливайте и по морóшку (Оз.)].

до тогó (обычно в сочетании с глаголами с приставкой до⁻⁴) сверх меры, много [раз сделать что-либо], например, до тогó дозвáйт[матр'она мен'а фцерá до тогó дозвалá, говорит, штó ты никогда не приид'ш (Оз.)], матрена много раз звала меня прийти...; до тогó доигráть [он до тогó доигрál с кузинéчиком (ВУ)] он очень долго играл с кузинчиком; до тогó доходйт[с'огбдни до тогó доходил, добродíли по мху, опристáли] сегодня очень много ходили по болоту, устали (Оз.); до тогó дохохотáть [онá до тогó дохоХотáла на мен'а] она очень смеялась надо мной; до тогó дозабóтиться [яа фцерá до тогó дозабóтилас'] вчера у меня было очень много хлопот (забот) (Оз); до тогó досмейтесь [мы до тогó до-смейáлис' над ней] мы очень много смеялись надней (ВУ); до тогó добрáть [до тогó до-

бралá однú книшку, што мне не стáли дава́т' ѿйо], я так много раз брала одну книжку, что мне перестали ее давать (ВУ); *до тогó дошбркать* [до тогó дошбркаш, што одвá домой придо́ш] так долго моеши (полы), что едва домой придеши (ВУ).

дбяника доение [с'огбдни придут корóвы на дёйанку домой (Оз.)].

дресвá (ум. дресвйнушка) крупный несок с мелкими камешками, употребляемый для мытья пола [а дресвá похрупней, так ѿй продер'ош, пол и проглén'от, жолтыи бўд'о (ВУ)].

дровеник помещение (под одной крышей с избой), где хранят дрова, сани, с/х инвентарь [наладилас' туди ити, думала у дровиника л'ожйт (ВУ)].

жар жара, солицепек [да жар-то какбóй, подожжот, што ѹа бўду дёлат' (ВУ)]; **жарына** жарища [онá неспривику, да жарына кака (Оз.)].

жгать, ожгать 1) кусать, укусить (о пасекомых) [вы дáве шли, вас неожгли пцолы-то? (ВУ)]; 2) жечь, обжечься [їему п'атку-то ожгло, он ѿйо и од'брнул (ВУ)].

жлоб (соб. жолбъё) длинная тесина; употребляется как кровельный материал [нат' окромйт' жлоба, а потём поредйт' когó-нибут' перекрыт' хоромы-то (Оз.)].

П р и м е ч а н и е. Суффикс -о в собирательных существительных чаще всего остается безударным, например: *камен'* — камён'о, *колос* — колбс'о, *корен'* — корён'о,

короб — корбб'о, *кузов* — кузов'о, *овод* — овбд'о, *стебел'* — стебб'о, *туяес* — туяе́с'о, но *кор* — кор'о, *шепна* — ш'епн'о.

жнитвó, жнитвина стерня [жнитвиша остатибце на поле после стради]; ой кон' жнитвó высо́ко скоси́л — у жы́та, ржы, ишеници фе'о одибо жнитвó (Оз.)].

жуҳárка жук-короед [у цер'омухи, у цер'омумышы-то внутр'ах жуҳárки и надéлайуце (Оз.)].

забелéть поспевать (о злаках) [ой уж жы́то скро жат' на́до, забелело фе'о (Оз.)]. *Cр. алéть.*

заблóдник посудная полка [бл'удá-то на забл'удник по-лопи (ВУ)].

заббрка дощатая перегородка в избе [г заббрке забл'удник прибивайце (Оз.)].

заварúха деревянная посуда, в которой дают питье корове [в'одрому нос'ат, да в заварúху л'йут, ли ф шайку (ВУ)].

звернúться 1) вернуться [што это она́ завернúлас'? (ВУ)]. 2) (перен.) пойти (о времени) [уж на дэв'атый гód завернúлос' (ВУ)].

завинíть обвинить [кабы ѹа ст'укала на бол'шой дороги, мен'а бы завинили, а ѹа у себ'я на л'апакé, ѹа хот' и не грамотна, а толкую (Оз.)].

заглядывать выбирать невесту на празднике [иногда не одиин прázник загл'адывайут (Оз.)].

зазабóтиться обеспокоить [не запáйу што зазабóтилос', пробудилас', посмотрела, пеци не тóп'аце, решила ошо повалище (Оз.)].

заказáть приказать, наказать [дéф'ке заказáл — ты матери не бáй (Оз.)].

за-ко (предлог) за [убежа́л г за-ко хлевам (Оз.)].

закбрник жук-короед [закбрники онтбут, так л'уче корйт' (ВУ)].

залáвинка мостик через ручей или узкое место реки [залáвинка бўд'от, перебред'оте через тóпсу (ВУ)].

заложить закрыть, запереть дверь [иа двéри-ти заложу, замоцек заложу, спите на здрóв'ю (Оз.)]; **отложить** открыть, отпереть (дверь) [тем кл'уцом не могла отложыт' (Оз.)].

занáдобиться потребовать [занáдбице им, так ѹа не про-дám, а не занáдбице — про-дám (ВУ)].

заплатить сделать заплатку на что-либо [упывáйут дýрку, а нет-так заплатку подбир'ош и заплатиш, дýрку на́до заплатит' (ВУ)].

запобрásывать забрасывать [мен'а уп-вётром запобрásыват (ВУ)].

заподувáть начать дуть [но-утру-то кликала м'отат', не пошлá, а потём как вйт'ор заподувал (ВУ)].

заполенйтися залениться [заполинилас', не захотела прес', никак ци прόсто заполинилас' (ВУ)].

запростáть освободить что-либо [тóл'ко стокан зра запростáла (Оз.)]; **запростанный** пустой [їесли бацкй незапростаны, воз'му обра́ту и обра́тино (Оз.)].

засбриться потеряться, запро-пасться [где-то засбрисе,

чивиčки-то, бýло фсех три (ВУ)].

застéньё тень от какого-либо предмета [уйдй в застéньё-то (ВУ)].

затравенéть застисти травой [затравенёла парнина, нат' на-хáйт' (Оз.)].

заумéть суметь, смочь что-либо сделать [другáя заумéют ли ткат' (ВУ)]; **поуметь** то же [вы поумéите збрásывать траву в йáму (ВУ)].

зауснýть заснуть [ио фчера па пороги зауснýл (Оз.)].

заусыпнýть укачать [иа ѿй за-усыпнý, да новал'у, при-жмёце г грудины, ѿй т'опло и хорошо (Оз.)].

звери́на животное; насекомое [строки пойдут — их врэм'a отойд'от, другáя звери́на (ВУ)].

зеленéц зеленые, неспелые ягоды [зеленéц ѹагоды, ой каких зеленцóв пасобирали (Оз.)].

землянка земляника *Fragaria vesca* L. [земл'янка к петрóву дн'у поспеват (Оз.)].

зимно холодно [зимно вам? так оставайтес' у пас (ВУ)].

зимóвка избушка, пристроенная сзади к большому дому; в ней живут зимой, так как маленькое помещение легче на-тоинть и тепло сохраняется дольше [зимóфка — где зимой жив'ом (ВУ)].

изгорéть сгореть (о хлебе на корню) [лётом фе'о-то изгорйт (ВУ)]; **пригорéть** то же [и на пожине, и на полях, на высоком мести пригорйт трава ли, жыто (ВУ)].

П р и м е ч а н и е. Приставка *из-* имеет чисто грамматическое значе-

ние — переводит глагол из несовершенного вида в совершенный. Это значение отмечено в следующих глаголах: *изгото́вить* «сделать, приготовить» [надо р'áски-то изгото́вит' (ВУ)]; *излови́ть* «поймать» [она ловит птичок-то, кабы ципу́шек не излови́ла (ВУ)]; *измоло́тить* «смолотить» [на овый снопы поса́дим, а утром измоло́тим (ВУ)].

иконник полотенце, которое вешали на иконы [укогó икона́йес', так утого ико́ник веша́йут набожницу (Оз.)]. Ср. **квашеник**.

испилить распилить [иа с'о́гдни испилы́ла двá ыр'ожá, вот ошо оди́н остáлсы (ВУ)]. **исцепа́ться** поцарапаться [исце́палас' там зажерд'ё (ВУ)].

камелёнка груда маленьких камней на ножне [неходи́ по камелёнкам (Оз.)].

камешли́вый каменистый [камишлайвойе поле успаса (Оз.)].

канабренник растение из семейства вересковых (*Ericaceae*) [канабринник подвйт как бруси́нник; парвут канабриннику и избу мойут, от него умирáйут клопы, тараканы (Оз.)].

ка́рзать обрубать сучья с деревьев [когда́ дерев'я руб'ат, ветки ка́рзайут (Оз.)]; *нака́рзать* нарубить ветви (для веников) [ианка фцерá сийздила нака́рзала веникоф (Оз.)]. *Подв.*: окáрзать обрубить сучья у дерева (Онеж.).

карто́вница картофельная ботва [воз'ом стожары-ти и карто́вницу настожары смéч'ом, а зимой бер'ом назаярку короби (ВУ)]; **карто́вное ме́сто** картофельное поле [на

карто́вном ме́сте жыто сийут (Оз.)].

корша́к (ум. **корша́чóк**) любая пизкая обувь [иа иони ф_укорша́х, так фсе лы́тки иску́сали (Оз.)].

квáшия 1) посуда, в которой замешивают тесто для хлеба [мука хрушкáя ф_уквáши'у клад'бце (ВУ)]; 2) самое тесто [налифки ис_уквáши стрáпайут, а налистовники из_унаци́нки или из_убелой муки (Оз.)]; **квашеник** полотенце, которым закрывают квашню; с квашиника сажают хлеб в печь [квашеник — с него сажайут хлеп ф_унеч (ВУ)]. Ср. **иконник**.

кита жгут соломы, связанный особым образом; китами утепляют дверь из избы в сени [киты г_удерв'ам, от холода, ис_усоломы зде́ланы (ВУ)].

кладúха малая укладка снопов ячменя [фкладúхи кладут жыто (ВУ)].

клетóвник юбка из домотканного полотна в клетку, состоит из 6 полотен [клетóвник — тот ишшестй тр'ост (Оз.)].

клик крик, зов [кликала, кликала, да клик не достал яйё (ВУ)]; *кликнуть* позвать [кликнем, она и бежйт (Оз.)]; *скликать*, *покликать* позвать [она скликали, мы и зашли, у них немноги посидели (Оз.)].

кобы́лина приспособление для распиливания дров [кобы́лину-то нéкому зде́лат' (ВУ)].

ко́жара овчиный туулун со сборками у талии [фко́жаре свойёй в галошах ид'от пр'амо ф_укүхн'у (ВУ)].

ко́журá чешуя рыбы [уналима, угаргалéй ко́журá-то чёрная (Оз.)].

колесни́ца проезжая дорога в поле [иет по колесници-то, а не по межини (Оз.)].

ко́локблка семенная коробочка льна [фко́локблки сём'a дéржо (Оз.)]; **ко́локблина** единичн. от **ко́локблка** [иеди́ной колокблни нет, как л'он обирут (Оз.)].

ко́локольня ремень, на котором висят колокольчик у коровы на шее [ко́локоль уко́робы нако́локбл'ни, наурыфки висйт (Оз.)].

ко́лоткóй ловкий, пропырливый [этот ко́лоткóй, голодом не находице, подойд'от, вй-просит цого захóцо; этот цоловéк босой не буд'от ходит', он ко́лоткóй (Оз.)].

ко́лубéнь качели [коблки привéшайем ко́лубéн', буд'они ко́лубáце (Оз.)]; *ко́лубáться* качаться на качелях [иа самá умёйу ко́лубáце (Оз.)]; *поколубáть* покачать [иапа обеш'ал менá ошо поколубáт' (Оз.)].

ко́пое рой мошки [конос-от одолéл софсéм (Оз.)]; *коно́ситься* виться роями (о мошке) [глико как унас коно́сице во дворе-то (Оз.)]; **ко́поско** много мошки, оводов, мух [иопи ко́поско, мухи много (Оз.)].

ко́репшóк ножка гриба [иа во погрызай ко́репшá; иа хожу, цéл'нуйу ко́репшу этих принесу, а ко́репшá ни одногó (ВУ)]. Ср. **комель** корень дерева, травы, злаков⁵.

⁵ Подв.: комель — ствол дерева.

ко́рить, окори́ть снимать, снять кору со срубленного дерева [а отоприйо ко́ра-то, лéхче ко́рйт' (ВУ)].

ко́робстина ссадина, покрывавшаяся коркой [была ко́робстина, вицей-то сёдрал (Оз.)].

ко́рмíна ячменная солома [жыто измолоти́ли, фкалусники останеце корми́на жжыта жытница, так мы корми́ной назывáим (Оз.)]. Ср. **ове́ни́ца**.

ко́стéр 1) укладка срубленных деревьев, которые складываются на месте, предназначенн под пашню (устар.) [дерев'я ст'укам, в дёлгийе ко́стры склад'ом, ко́стры сожгут, спáшут, недолго повытрийо и сийут (Оз.)]; 2) сложенные в штабеля бревна на лесозаготовках [выруб'ат, окáрзайут, фко́стры складут и выпр'атайут (Оз.)]; 3) нераспиленные дрова [полишица — сложены распилы дровá, а ко́ст'бр — нераспилы дровá — в'оснодил'ник, сушник, бе́рёзник (Оз.)].

ко́стíца ко́стрица [л'он-то ул'ожáл, отходит ко́стíца или нет; ко́стíца останеце, йе́йбо сибс'ат в йáму (ВУ)].

краси́на краснота [глас с краси́ной, опу́х ве́с' (Оз.)].

краси́ть созревать (о ягодах) [черничи в э́том году мицо, тол'ко бочкá начиша́ет краси́т' (ВУ)]; краси́ться то же [голубица зав'аза́ласи, скро́ко краси́це буд'от (Оз.)]. Ср. **алéть**.

кро́ж бревно [черес чоло́ дли́нное такийе кр'ожки заныхайут, укладывайут (ВУ)].

к्रомка опушка леса [по кромки мал'огá нахáли (Оз.)].

крох крошка [тóл'ко три крúшки кипитку́ вы́пил, а крохá во_рту́ не_было (ВУ)].

крышка шестой сноп в суслоне [жыто ф_сулбонах на_поле стойт, сулбон иш_шестй сно_нóф, и'ат' постáв'ат на_комли, а шестым на_крóйут, крышка пазывáеце (ВУ)].

кóчень стебель, на котором растет кочан капусты [а это кóчен', капуста на_котóром рост'ó, а свéруху вилок (ВУ)].

кукулькý pl. t. чашелистики [морóшка-то ф_са ф_кукул'_кáх, онá ф_сенокóс поспевáт; земл'_ánка ис_кукул'_кóф вы́шла, и у_кост'_ánки кукул'_кý (Оз.)]; кукул'_чек ячейка пчелиных сот [пцóлы кла-дúт м'от ф_кукул'_бки (Оз.)].

куртáга часть луга, поросшая кустарником [ф_о косили по_куртáгам, куртáги ф_ку-стикáх (Оз.)].

кустичкó кустик [у_морóшки — морожычинк, а малíна — та на_кустичкáх; припесло ма-лен'_кий кустичкó, сам зарóс и зарбс (ВУ)].

кутинька курица (детск.) [да-вáй кутин'ке одадíм, кутин'ка цéло йайчико снес'óт (ВУ)].

лýсий рыжий [бол'шýиे лýсийе грибы — цéлуу корзину при-неслá (ВУ)]; [лýса бáнка ко-тóмоцку положыла, а самá не_па пошлá (ВУ)].

ложинка овраг, ложбина [не- бол'ш'ая ложинка да_горка, а спра́ва цéркоф' и школа (Оз.)].

лопúшка (у.м. лопúшечка) лист растения [лопúшки-то у л'она мýлен'ки — мýлен'ки, от ком-л'а до_самого вéрху (ВУ)].

лукова травá зелень лука [той_далá луковой травы, онá_ж он'ат' заревйт (Оз.)].

ля́га (единичн. ля́гови́на) лужка [в_л'агови́ну-то вес' саи_г ушбл, и ногá-то ф_са_тám (Оз.)].

ляпáк (у.м. ляпачóк) кусок, часть чего-нибудь [отлáсныи плат прирóзала на_л'_анакí; этот вес' л'_апáк (земли) до_дороги наш (Оз.)].

мáзать красить [мáзали полы в_дóме (ВУ)]; вы́мазать по-красить [ф_о вы́мазали, и колóды, и дvéри (ВУ)]; омáзать то же [мие тóл'ко потолóк омáзат' надо (Оз.)].

малéг (у.м. малéжбóк) молодой лес, преимущественно сосновый [по_обáинки пойд'ом, так говорим, пойд'ом по_мал'оги (Оз.)].

мёглá лиственница *Larix* [м'оглá у_наc у_тóй избý рост'ó (Оз.)].

межинá межа [между_полóсками межины были (Оз.)].

мелúза, мелузíна ячменная, ржаная, пшеничная ость [мелúза — ос', у_ржы, у_жыта, пшеници, бстрайа, как_ыголки мелузíна (Оз.)].

мелкаш мелкий дождь [ой_ка-кóй мелкаш ид'от (Оз.)].

молотíло цеп [у_мен'á и моло-тýло йес', рán'ше хлéп-то сáми молотили (ВУ)]. См. прив-вýз.

мольё мелкая рыбёшка [мо-л'йо — мáлен'ка рýнка в_рекé (Оз.)].

навéтка частушка [мы ходíли на_шытнíк, а дéф'ки давáй перебрасывающе навéтками (ВУ)].

навýкнуть набить руку на какой-нибудь работе, привыкнуть [энáп, навýкнеш, как_хорошо натк'оп (ВУ)].

назнáться повадиться [чужóй нетúх назнáлся ходít' у_ку-рич йис' (ВУ)].

назрéть созреть (о ягодах, пло-дах) [голубица тенéр' назрела (ВУ)].

наклáдывать падевать [онá вы-ступáла, так паклáдывала эту кóфту (ВУ)]; наложítъ надеть [наложбáл_бы другóй рубáшку, эта шáнко чóрнайа (ВУ)].

наобýдеть обидеть [мат', пору-гáй кóл'ку, он вáл'у наобýдил (Оз.)].

на перстíх, на пérстиках на цыпочках [розула ботинки, да_на_перст'ах потихн'ку поплá, на_перстиках шлá (Оз.)].

наплéчники pl. t. старинная женская одежда в виде кофты [ран'ше кóфт не_было, а ф_о эти наплéчники наклáдывали, когда на_новбóс ходíли (ВУ)].

наполивáть полить [йа огúр-цики хорошо наполивáла (ВУ)]; наполивáться наобли-ваться [глико, наполивáлси дáве холóдной водой, неза-мóх (Оз.)]; располивáть по-лить [йа располивáйу огурцí да_в_бáзбу пойд'ом (ВУ)].

напридúмать падумать; взбрести на ум [курич напридúмала выпускáт' (ВУ)].

нарушить 1) сломать, разру-шить [ран'ше были вод'ани

мéл'ници, а сицáс их нарушáли (ВУ)]; 2) зарезать, убить (о скоте) [корóф-то фсех нарушáли (ВУ)].

начин начало сепокоса или жатвы [начин дéлайут фсегдá прéждé у_спáса (Оз.)].

педблóчко педолго [йа педó-лоцко ногой'ú, да и прого-стíла двенáцат' д'óи (Оз.)].

незамóчь 1) заболеть; 2) не смочь что-либо делать [глико, фсе п'аты отколóтиши, на_нóжки у незамóжеш итий (Оз.)]; непо-мочь заболеть [онá педблóцко непомоглá-то, скóро прíмерлá (Оз.)].

нýтить делать нитченки (в ткац-ком деле) [нýтиница изор-вóде, таг_мý нову нýтим (ВУ)].

нóрка морда медведя [косой махнúл, да_нóрку-то мед-вéд'у и отсéк (ВУ)].

нóша 1) количество чего-либо, то, что можно унести за один раз [утром принеслá нóшу, лист-от твердой стáл, нат'носйт' (ВУ)]; 2) связка лука, чеснока [ношыма носили дос-нóк (ВУ)].

обáбóк гриб масленок [ты, бáушка, за_обáпками? (Оз.)].

облýтник укладка соломы [со-лóму в_облýтники мéцут (Оз.)].

оболóко облако [оболоко здымáиye (Оз.)]; заоболочítъ, за-оболáчивать заволочить, за-волакивать [ф_о заоболо-цило, а дожд'á господ', не_пошл'от (Оз.)].

обохóд работа по дому [обо-хóды прáвим — хлéп пек'ом, стол мóией (Оз.)]; обохóдный домовитый; хозяйственный

[тако́й обохóдный старицóк (Оз.); обохóдить, изобохóдить убирать, убрать, сделать домашнюю работу [стол-то яа избохóдила, а остатки ты_самá (Оз.)]; обохáживаться управляться с домашней работой [вы пришли, а мы фс'о обохáжываемся (Оз.)]. Ср. справляться то же [мне пат' сиравл'яще, а то приидут, а яа ошо не_сиравилас' (Оз.)]. обеéв пропуск при севе [ой скóл'ко онисéвоф зделали — камел'бника ли, межица — обойдут этот край (Оз.)]. Ср. бстров.

овесéница овсяная солома [кормиша — это жытница, у_оффá — оффéница, солома — та ото_рикý (Оз.)]. См. кормина.

огбнь (ум. огопéк) костер [мáлец'кий огон'бок склал, кáшу варíл (ВУ)].

огорóд изгородь из жердей [нат' огорóд-от ладит, да_некому (Оз.)].

озорníк, зорníк кузнецик [озорник прилетéл к_пам; разве можно зорника обижáт', бы не_збóрит пам икýто (ВУ)].

околéть замерзнуть [яа ф_кáтанках околёла, а онá ф_коринакáх ладит ёехат' (Оз.)].

окупáться искупаться [яа забегайу окунáйус' и оп'ят' хоропó (Оз.)].

омолóток обмолоченный сноп [спон соломы, омолóток приселá (Оз.)].

опристáть устать [ой с'огодин до_того доходили, опристали (Оз.)].

осмонóуть очистить прутья от листьев [зимой лист осмон'ом, коробе ф_пит'йо палб-

жым листики, а палки-то не_нужно (Оз.)].
остарéть постареть [остарела уш, зубы-ти выпали (Оз.)].
отвод ворота из жердей при выходе из деревни в поле [бкой нарót, пройд'от — отвода не_закройет (Оз.)].
отлика отметка, заметка [тут надо пав'азат' отлику (ВУ)].
оттайка оттепель [он'ят', отайло, дп'ом-то он'ят', буд'о отайка (Оз.)].
опшабáшиватЬ кончать [давай, дёфка, не_опшабáшивай (ВУ)].

опновáть быть главным в доме, вести хозяйство [самá и опновáла дбма (ВУ)].

паренíна пар, земля под паром [уйехали пахат' на_паринину (Оз.)].

пáхнуть походить на что-либо, кого-либо; быть похожим [чайна трава пахн'от на_чай (ВУ)].

пелёва овсяная ость [у_оффá бывáйт пил'ба, а у_жыта — мелúза (Оз.)].

пéпел (ум. едни. пепелинка) зола [катаники вымйут, да_биль'ят, пепелом пересып'ут, да_кладут на_печ (ВУ)].

перевéдатЬ узиать [нат' сходит' узнат', перевéдат', вышла моропшка ис_кукул'коф или нет (Оз.)].

пест полевой хвощ *Equisetum* [несты ростут на_пол'ах, их ёели (ВУ)]; **пестбник** пирог из полевого хвоща [у_пестоф гор'кий верхочек, а корен', слаткий, так пироги стр'апают, пестбники (ВУ)].

пикульник осот *Carduus* [пикул'ник кол'учий тако́й, кó-

лит руки-ти, рост'от вожите (ВУ)].
питьё пойло для скота [нат' пит'йо палáдит' корове (Оз.)].
повáдить приучить [онá у_их так_повáжона плáкат'-то (Оз.)]; **привáдить**, **привáдить** то же [бáбушка привáдила дават' спасибо]; [ин поптó ты йей приповáдил (Оз.)]; **повáдиться, оповáдиться** привыкнуть [яа с_этими дёвушками оповáдиласи (Оз.)]; **приповáдиться** то же [яа к_ней приповáдилас' ходит' на_бес'оду (Оз.)].

повéдриться постоять (о хорошей погоде) [морóшка п'е_поспela ошо, малéн'ко повéдрице, тогда схожу (Оз.)].

пограбóуля деревянный совок для собирания ягод [яа мало так бралá, фс'о бол'ше пограбóлей бралá голубицу (ВУ)].

подивовáться удивиться [яа ошо подивовáлас', што опа вдрук_ютеклá (ВУ)].

поднашáвина подшивка [ой какá шырока поднашáвина (ВУ)].

подойница деревянный подойник с носиком [рал'ше подойнициа дерев'яна была с_поском (ВУ)].

пóжница женщина-косарь [ка-каяна яа пожница, яа уш_худáя (ВУ)].

покрышка (ум. покрышечка) крышка [у_нас-то с покрышечкой и с_руцкой кузовок ѹес' (ВУ)].

позамáхиваться несколько раз замахнуться [ужо яа позамахивайус' молотилом-то, покажу_вам (ВУ)].

пóлый открытый [жáрко, дак двéри фс'о врэм'a иолы (ВУ)].

помóба поговорка, присказка [ол'ушка мен'а бранит, што яа лешакáйус, а яа говор'у, у_мен'а такá помóба (ВУ)].

поогибáться понаклоняться [нат' за_кáжной яаготкой поогибáце, выбрат' (Оз.)].

поодевáться надеть [пораздевáл рубáшка-то, поодевáл майка-то (Оз.)]; ср. пораздевáть снять, раздеться.

поповáлить побросать [поповáлить в_йáму, а потём на_машину (ВУ)].

Примечание. Отмечено еще нескользко глаголов с двумя по-, в которых вторая приставка вносит значение непродолжительности действия: **пополежáть** немного полежать [офцу зарéжут, офчишу здблáйут, она ложйт, поположйт и стáпут полушубок ишт' (ВУ)]; **пополить**, **пополи-литъ**, поплыть, понемногу [шан'ги сметáшой пополивайем, скусней буд'о (Оз.)]; **попонести** 1) немного попести [давай яа малéшко попон'осу (ВУ)]; 2) немного спешти (о течении) [хот' поно-н'осло, а на_тот бóрих нерейехали (ВУ)]; **попоткáть** немного поткать [вот_эко попоткý, да смекáйу ёхат' к_роб'ятам (ВУ)]. Это же значение имеет приставка по- в других глаголах: **поповáзывать** немного подвязать; **посогрéться** немного нагреться; **посъéхать** немного съехать; **попри-вáкнуть** привыкнуть; **попроéдать** проведать, сходить к кому-нибудь; **поотдохнýть** немного отдохнуть; **поубраТЬ** немного прибрать.

пóрхаться возиться в шили (о курах) [яа вýпустила ци-ци_пие-то, цус' пóрхайуце в_бол'шой куче (ВУ)].

поскóтина (ум. поскóтинка) место, где пасут скот [и овёц не давáют выпускáт' на_поскóтину (ВУ)].

посмотрение показ, рассмотрение [унесите прёсечку на посмотренийо (ВУ)].

посноровить принаоровиться, приладиться [малён'ко посноровите, она лодошка бол'шайя, но ницего хоткайя (ВУ)].

потрбнуть тронуть [не бойся ты, не потрбнет он (ВУ)].

поумываться умыться [иа тут водой поумываласи, на улке (ВУ)].

поцепка ручка корзины [принесла морочки бурак до поцепки, фс'о сийли (Оз.)].

поширить расширить [иа пошир'у и буду в'оршиш' (Оз.)]. **прежний, старопрежний** старинный, старый [у ол'косандры йес' прежний сарахан (ВУ)].

прибрать причесать (о волосах) [кои' хорошо прибраны волосы-ти (Оз.)].

приворотить, приворачивать зайди, завернуть, заходит [иа шиньцуги иду, приворотила, ужо пойдом домой (ВУ)]. Ср. **вывернуть.**

привуз цеп [иногда фп'ат' привузов молот'а (Оз.)]. См. **молотило.**

притгнить подгнить [и'ан'a, фсе подоконники притгнили (Оз.)].

придрать изодрать [фсе ноги придралá, прицепала (Оз.)].

Примечание. В ряде случаев приставка *при-* имеет значение, не свойственное ей в литературном языке, — она указывает на то, что предмет охвачен действием посностию, целиком: *пригрязть* сгрязть [пригряз'ши рубаху-то, ноготь буд'ши ходят' (Оз.)]; *приколотить* отколовтить [фсе п'аты приколотила (Оз.)]; *приломать* сломать [лядит фс'о приломат' (Оз.)]; *прирвать* разорвать [рубаху-то фс'у прирвали (Оз.)]; *при-*

рэзать разрезать [отласный плат прирэзала на л'ашаки (Оз.)].

примереть умереть, поумирать [шес' роб'ят было, фсех господ' прибрал, примерли (Оз.)].

пристать опристать устать [так пристали, что ноги инциого не держут (Оз.)]; *по-пристать* немного устать [с'ат' одохни, попристали (Оз.)].

прихватывать опалиять солнцем (о растениях) [стал уш прихватыват' жар (ВУ.)]

прихоготаться насмеяться до упаду [сиводни пёла, так фсе прихоготалис' (ВУ.)].

прозброко ясно, четко [ты не прозброко видаш-то, только ошуш'а (ВУ.)].

прокбёё ряд склоненой травы [там икошно, иат' прокб'с'я розбит' (Оз.)].

простой пустой [там инциого пет, только простайе кринки (ВУ.)].

прутовица дикая красная смородина [прутовица как сморода, только краспайя, у нейо фкусней йагодина (Оз.)].

прутышек кустик, пруттик [фчера принесла голубици прутышками (Оз.)].

путник подорожник *Plantago L.* [йесли руку порежут, иутник приложут (ВУ)]; *путник* то же [чего бл'ко зделайце, говорят' нарыв путьника (Оз.)].

радеть радоваться, быть довольноым [мы и радийом, что нам дайут ден'ёк одохнут' (ВУ)]; *обрадеть* обрадоваться [иа так обрадела-то, когда вы пришли (Оз.)].

разбудиться проснуться [ф три часы разбужус', тогда пой-

д'ом (ВУ)]; *ср. пробудиться* то же [рано пробудилас', пеши ошо не топ'аце, решала повалице оп'ят' (Оз.)].

разволожиться сделаться мягкой, выпустить сок (о ягодах) [морощка-то фс'а разволожилас', м'ахкайя (Оз.)].

разгребать растащить горстями [л'ус'ка йёла, тагне разгрестала ли фсе йагоды (ВУ)].

разодрааться подраться [мужики разодралис', а на этих двух свалили (Оз.)].

разокутаться раздеться [штоты фс'а разокуталас', руцки то околели (Оз.)].

расплотиться разбиться (о плоте при лесосплаве) [йего кол'дом св'ажут, он и не расплотице (ВУ)].

растыкать распускать натканое [иди ростыкай, дёф'ки неладно наткали (ВУ)].

рйпсы все негодное, плохое; барахло [фс'о плохёе, дак рйпсы называйем, и плат'ё и пожн'у можно назват' рйпсами (Оз.)]; *рипсоватый* оборванный, плохой [ой какой рипсоватый, кон' плохо одетый (Оз.)].

родовая родня [наша-то родова говорйт, не пойдем, далеко (Оз.)].

рукутёртник полотенце [лицо, руки вытирали рукутёртником (ВУ)].

рядить панимать кого-нибудь на какую-нибудь работу [рап'ше р'адили настуха да кормили йего (Оз.)]; *порядить* напять кого-нибудь на работу [нат' пор'адит' кого-нибудь перекрыйт' хо-

ромы (Оз.)]; *поряжать* напинать [выжыпали помоцами, а казацых не пор'ажали (Оз.)]; *порядиться* напяться [иа ут'отки пор'адилсы закрыли лицу поправит' (ВУ)].

ряска тряпка [а ты заприй йейо в'гольбец, да р'аскими заложки (ВУ)].

свáтаньё сватовство [тёл'ко на сватан'юда на игрушки лапоточки не пакладывали, а то фс'о в'лих, и фиболе, и в'лес (ВУ)].

сгйнуть погибнуть [три кустичка садила, да ни к месту посадила и згипули (ВУ)]. **седатый** седой, серый [стала голова сидата (Оз.)]; [это сидато, да баскобие (ВУ)].

сйтёво большое берестяное лукошко [тако берест'апо сайт'ово привешано, посийш'ик сайт'овом ид'о, з'орна кинайе (Оз.)].

скать месить, катать тесто скалкой.

склáниваться наклоняться [а вы не скланивайтесь шыпкото, а стойя (ВУ)]; *расклониться* разогнуться, выпрямиться [иа расклонилас', да побежала (ВУ)].

сколотенёк заготовка для туеса [а у менá и мален'ки сколотен'ки йес', да не досук роботат' (ВУ)].

скóркать скоблить чем-нибудь острым [мост — от скоркайт, когда мойт (Оз.)]; *выскоркать* выскоблить [што не выскоркал бл'удо-то (Оз.)].

созвáть позвать, пригласить [мен'я и созвали, иа пабралас' смёлости и ушлá туда (ВУ)].

сосулька клевер *Trifolium* [сосульку йыли, худой го́д был (Оз.)].

стáвить заготавливать корм скоту [мы на болóте стáвим си́но, не па лугáх (ВУ)]; **настáвить** заготовить [сéно на козлúшку-то настáвим, а на корóву не смóжим (ВУ)].

сторопíться поспешить [мáлен'ку ишю-то принеслá, сторопíлас' на тóпсу (ВУ)].

страшíть запугивать [йегó страшíла горный корóл' теб'á воз'м'ót (ВУ)].

студéный холодный [дéп'-то коп' студ'оный]; **студéнб** холодно [мы зимой сг'им на полáт'ах, а на полý-то сту́д'опó (ВУ)]; **стúжа** холод [да в жáр бросит, и ф_стúжу бросит (ВУ)]; **студéнка** холодная вода [студ'онки нат' пойти принести (ВУ)]. Ср. **холодéнка** то же [бáбы вес' ден' и'йт, а яя не пивáла холод'анки (ВУ)].

сúдица закрытый столик, где хранится домашняя утварь [это сúдица, где в'одра-то стойáт (ВУ)].

сыпáнё зерно, насыпанное в теплую печь для сушки [где ты свáриши-то, умен'я сýпан'йо ф_печé (Оз.)].

творíть, сотворíть делать, сделать [лук кúричи мóгут выгристи, фе'o мóгут сотворít' (ВУ)]; **вытвáривать** делать, поделывать [не знáй, цего яя бýду вытвáриват' бес тóли-то зимой (Оз.)].

тéмиеть темнота [такá тéмиет' бывáт, што ницего не вíдно (Оз.)].

токáть, натокáть учить, научить; надоумить [яя их токáй как на тóпсу итý (ВУ)]; [потóм ктó-то натокál, ты, говор'át, опрокín' стокán (ВУ)].

тоснúть пытъ, болеть [ой какá перемéна погóда, тосн'о погáто как (Оз.)].

тропíна тропинка, дорожка [пойд'ом, пайд'ом тропíну (Оз.)].

трубíца трубка (о злаках) [жáто ошó ф_трубíцах, не вýкинуло, па кобос-то (Оз.)].

тóкать рубить, резать (древа, капусту, рыбу, мясо и т. д.) [дрóва т'укают на зиму (Оз.)]; **натóкать** нарезать [обáлки памóйут, пат'укают, да осо-л'át (Оз.)]; **притóкать** нарубить [прит'укам капусту, вéресу полóжым, а пáверх прутышик клад'ом, кружóк и каметóк (Оз.)].

тýпать лепить, делать что-либо из глины [т'апали ráи'пе бл'удá из гшилы (Оз.)]; **стáпать** слепить из глины [из глины ст'апал умывáл-ничек (ВУ)].

убýть разбить [вóва, уб'йош окнó, сойдí с окнá (Оз.)].

угорéть 1) изнемочь от жары, упариться [л'уди фе угорéли, а он ошó рубáху напéливат (Оз.)]; 2) угореть [он угорíт до мертвa (Оз.)].

уживáться гостить [так гости-то где уживаýуде, у вас-ливи? (ВУ)]; **поуживáться** погостить [они недóлго поуживалис'-то умен'я (ВУ)].

укаяться аукаяться, перекликаться в лесу [в болóте заблудíце недóлого, мы как

хóдим, так укайемси (Оз.)]; **оту́кнуться** откликнуться [оту́кнулас', запáчит жывá (Оз.)].

урастí зарасти сорняками [ол'ушка, у нас шáнко урослá кануста, пат' почíстит' (ВУ)].

урýвок веревка [урýвок был прив'язан, на бóцке л'ожáл (Оз.)].

утиráльник (ум. **утиráльничек**) полотенце [утиráльник забран красным гарусом (Оз.)]; **утируха** то же [утируха была выбрана, с выклатками (ВУ)]. Ср. **рукутéрник**.

утóк (еднч. **утóчина**, ум. **утóчинка**) поперечная нитка при тканье [р'áски стрижом, то утóк и назывáице, а осноva из пýток (ВУ)]; **утýть** класть уток, т. е. поперечную нитку [жолтýсто-то не утý, не бáско (ВУ)]; **заучíть** заткать [бордóво-то заучíла, сýшим бýду учít' (ВУ)]; **научíть** паткать [ты седáто научíла? (ВУ)].

утýпаться испачкаться, измазаться [глýко, ты он'át' ут'апалас' (Оз.)].

хвостпúть ударить, хлестнуть [отойдите, мнé бы вас не хвоснúт' (ВУ)]; **хвостáться, нахвостáться** мыться с веником в бáле, вымыться [овá нахвостáлас' хорошо (Оз.)].

хýжинка маленький, невзрачный домик [хýжинка была мáлен'ка в лесу (Оз.)].

хлёбáть есть, пить [хл'обáйте простокáшу-то (Оз.)]; **выхлёбáть** съесть, выпить [яя когда придú ж жáру-то, выхл'обáй фс'у крýнку (Оз.)]; **похлёбáть**

иоесть [похл'обáйте кáши чиþой (ВУ)].

хмелéник место на огороде, где растет хмель [хмел'ник ѹес' у избы (ВУ)].

ходкóй быстрый, ловкий [малéп'ко поскоровите, онá лóдоцка бол'шáя, но ницего, хоткáя (ВУ)].

холмовíто холмисто [там холмовito, во мхó-то, ѹего и не вíдно бýло (ВУ)].

холонúть, захолонúть остывать, остыть [стал холонúт' пай-то, пéйте, а то софсéм захолон'от (Оз.)]; **прохолонúть** остыть [прохолон'от малéн'ко, тоn' гор'áчий (Оз.)].

ципушка цыпленок [кúрица ципушок вывила, вынарила (Оз.)].

чад дым [избу срубили, а чад не выхóдит, полнайа изба чáда, фе глазá выиел (Оз.)].

чáдышко ребенок [ой чáдышко фе ботинки-ти замарáла (Оз.)].

чернýчик пирог с черникой [постр'áпала чернýчикофф нýнки на дорбгу (ВУ)].

шабárкать плохо косить [что онá ушлá ф_куратáгу, шабárкать (Оз.)]; **шабárканьё** действие по глаголу **шабárкать** [по куртáгам кóсит -- шабárкан'йо назывáеце (Оз.)].

шатáться ходить по лесу [по дерéвни -- бродíт', а по лéсу -- шатáце; иойд'ом за грибáми шатáце, до того дошатáлас', а ницего не нашлá (Оз.)].

шитник вечернее собрание у кого-нибудь в избе, на ко-

тором девушки шьют, поют, играют [назовут девок на шытник — кому стан з брон'ами, кому воротушку надо шить, так вот они и шьют (ВУ)].

шбркать тереть [мост-от шбркайут дресвой (Оз.)]; **выйшркать** стереть [бумáшки фсе вышоркала до тлá (Оз.)]; **зашбркать** вытереть [на зашбркайу, что вам-то руки марат' (ВУ)]; **нашбркать** на-тереть [хрен ѹес', в йаме на холоду, нат' напшркать, похл'обаите (ВУ)].

шоровйтъ, **ушпоровйтъ** кружиться, закружиться (о го-

II. СЛОВА, ИМЕЮЩИЕ ДРУГОЕ, ЧЕМ В «СЛОВАРЕ» А. ПОДВЫСОЦКОГО, ЗНАЧЕНИЕ

бабка 1 укладка ячменя и овса (четыре сноса вместе, пятый сверху) [бáнки вьстойце, измолотим, вьвейом из мелузини, потом опихам, смелим, ростворим, испек'ом и съедим (Оз.)].

бабка 2 столб с отверстиями, куда вставляются жерди изгороди [огорбы-то лад'ат, так бáпки выдалбливают (ВУ)]. **Подв.**: бáбка 1) скамья для гребцов на шняке (Кол.); 2)=услон копна сжатого хлеба из 5, 10, 13 и 14 спонов (повсем.); 3)=онруга (морск.).

березник 1) березовые дрова [в'осподил'ник, сушник, березник на дровá заготовлéим (Оз.)]. 2) березовые ветки [корова ѹест березник, ребийник (Оз.)]. **Подв.**: бе́резник 1) березовый лес; 2) разра-

лове) [мен'á па_стогу шоровйтъ, от_стожара бойуси отодвйнусе, ушоровйтъ мен'á и улечу (Оз.)].

шубъяк вид березы с шершавыми листьями [бер'оза шуб'ян — уней лист-от шаршавый, толстый (Оз.)].

яриться ругаться, браниться [другий-то нехоропын прийедут, шум'ат, йар'аце (ВУ)]; ярый злой, сварливый [вон скол' она яра (ВУ)].

ярýшник хлеб из ячменной муки (ср. коврига ржаной хлеб) [это не коврига, а яарýшник, сама п'оку (ВУ)].

ботанная из-под березового леса пашня (повсем.).

большáя водá половодье [как пройд'от бол'шайя водá, так вербуйут л'удеё заваживает' мёл'ници (ВУ)]. **Подв.**: большая водá — прилив (морск.).

грибовница суп из свежих грибов [ошо не упрéла грибовница-то (ВУ)]. **Подв.**: грибовница похлебка из сущеных грибов. (Онеж., Холм., Пин., Мез.).

губа гриб, который предназначен для соления [гриб на́до сушыт', а губы на́до солит' (ВУ)] (ср.: гриб 1) общее название, 2) гриб, который сушат). **Подв.**: губа всякий съедобный гриб (повсем.).

жарови́ха клюква *Oxycoccus* [жарови́ха в болоти рост'ю, бсии-

ш'ю ѿйо пос'ат (ВУ)]. **Подв.**: жарови́ха — ягода поленика (*Rubus arcticus*) (Мез.). **жито** хлебные злаки вообще [рошки бывайут тол'ко воржé, в другом жите не бывайут (ВУ)]. **Подв.**: жито — ячмень.

забор дощатая обшивка боковой стороны русской печи; в прежние времена заборы разрисовывались [забор с вырессами, крашеный, пёчку окружает (ВУ)]. **Подв.**: забор — устраиваемая поперек реки перегородка для ловли семги.

заколины pl. t. род жердей, вбитых в землю, на которые укладывают сено, так что получается копна продолговатой формы [а эти гóды стáли чаш'е м'отат' в заколины (Оз.)]. **Подв.**: заколина копна сена такого объема, что можно свезти на оленях (Кол.).

зимовбй озимый [прошлый гот така́я засуха была фса зимовайа рош погибла (ВУ)]. **Подв.**: зимовбй — зимний (Шенк.).

кáвать слушаться, почитать родителей [див'яа, как она кáвайо родитиляй]; **кáваньё** послушание, почитание родителей [она кáвайо, слушайт оцá, кáванило называйце (Оз.)]. **Подв.**: кáвать быть в страхе, в неприятном ожидании (шапр., браши или выговора) (Онеж.).

канустник приусадебный участок, где растет ячмень, картофель, лук [канустники виж-

п'ом, бáнки постáним, измольтим, кормицу в зарот смéцом (Оз.)]. **Подв.**: канустник засаженный капустою огород (Арх., Холм.).

клуб (соб. клуббывё) клубок ниток [вот щас на виши на клуб-от, буд'ом ткат' (ВУ)]. **Подв.**: клуб кочень капусты (Онеж.).

колбда 1) дверной косяк, притолока [это колбды ко дверям (ВУ)]; 2) бревно, в котором выдолблен жолоб для воды [ф_колбдах водá, иш'ют ис колбды (Оз.)]. **Подв.**: колбда 1) (морск.) киль судна (Номор.); 2) кадка в бане с холодною водою (Мез.).

ладить 1) делать [уходи на два гóда, ладил дорóгу (Оз.)]; наладывать делать [наша коробва ид'о скáзыvайце, нат' пит'ёб налаживат' (Оз.)]; изладить сделать [дорóшку тут изладиш, так тут и валит' (ВУ)]; 2) собираться, решить что-либо делать [на тóпсу ладим ити (ВУ)]; 3) устраивать свадьбу [ох ты мне нога'ануласи, тогда свад'бу лад'ат, договаривайце (ВУ)]. **Подв.**: ладить починять, исправлять (Мез.); изладить ме́сто постлать постель (повсем.).

ларь большой ящик с тремя отделениями для муки [а это называйце лар', здес' уши муку д'оржым — белайа, ржанайа и йаснайа мукá (ВУ)]. **Подв.**: ларь — ящик, в котором солят семгу (Онеж., Кем., Кол.).

лётканéц плоский камень на ножне [инийе камни ло-

жанці назывáйуце; вó л'ожка-
нéц чут'-чут' вйтко югё (Оз.). *Подв.*: лежунéц пут-
ник, пассажир (Шенк.).

лесина дерево (растущее) [не-
знáйу какá лесина рост'бó (Оз.)]. *Подв.*: лесина — вы-
сокое дерево (Шенк.).

лист (соб. листъё) молодые ветви
лиственных деревьев, загото-
тавливаемые на корм скоту
[брó'ка ушбл за листом (ВУ)]:
Подв.: лист 1) стекло в
оконной раме (Шенк.); 2) па-
родная примета: листы дерев
левою стороною падают на-
верх — к тяжелому болезнен-
ному году (Кем.).

льнищё поле, на котором рос-
лен [когдá ўбраи л'он, па-
звáйут л'ниш'о (Оз.)]. *Подв.*:
льнище выжженное из-под
мелкого леса место для по-
сева льну (Шенк.).

мбрóк (ум. морочóк) дождевое
облако, туча [мбрóк-от поды-
майце — то э́тот лес ут'апет,
то другóй (ВУ)]; **мбрóчно**
насмурно [навéрно, нбйу-то
буд'от дóжки, мбрóчно по-
тому што (ВУ)]; **морочить**
быть насмурным [то моро-
чи́т, мороци́т и ницегó, а побе-
то дош пошóл (ВУ)]; **замо-
рочить**, **заморачивать** зати-
нуть, затягивать дождевыми
облаками, тучами [этот дени
может палáдице на пе́дёл'у,
кругом заморочилó; с'огóдни
не заморачивают (ВУ)]; **пер-
морачивать** заволакивать
дождевыми облаками [оп'ат'
навéрно дош буд'о, перемо-
рачивают и сблиушка-то пет
(ВУ)]. *Подв.*: мбрóк туман,

пасмурность; мбрóчно не-
настно (*повсем.*).

мох болото, летом подсыхаю-
щее; в мох ходят за моропи-
кой и клюквой [жарá, ово-
дбв мибго, дақ думали из
моху-то пе вйтти (Оз.)]. *Подв.*:
мох (мн. ч. мхи) тундра
(*повсем.*).

мáлка деревянное орудие, ко-
торым мнут леп, чтобы отде-
лить костицу [как миут
л'он, так тол'ко, м'алки бр'а-
кайут по деревни (ВУ)]. *Подв.*:
мáлка (*насм.*) 1) рот, глотка;
2) обжора (Шенк.).

обрайд наряд, одежда [обр'ат
буд'о старый, обрадис'а (ВУ)]. *Подв.*: обрайд дело,
занятие, обычай (*повсем.*).

однако одинаково [не однáко
на белом свéти л'уди жывут
(Оз.)]. *Подв.*: однáко слово,
не имеющее значения (По-
мор.).

бстрóв (ум. островóк) огreh при-
косьбе или жатве [на се-
р'отки реки бстроф, и ф_поле
острова назывáйуце, неско-
шоны, нежáты (Оз.)]. *Подв.*:
бстрóв холм на болоте
(Мез.).

пасть лечь спать [мпе бы на-
один часок пас' (Оз.)]. *Подв.*:
пасть см. падать 1) подуть
(о ветре); 2) заболеть;
3) (о реке) протекать; 4) па-
чинаться, паставать (*повсем.*).
пекчí светить (о солнце, о луне)
[кабы сонце пеклó, мы бы
не заблудйлис'; когда месиц
пек'о, тогда зв'зды ѹес' (Оз.)]. *Подв.*: пекчп пећь
(Шенк.).

перевёслó ручка корзины
[а куды с перев'ослом кор-
зину-то девáли? (ВУ)]. *Подв.*:
перевёсло проволочный
прут, к которому привязы-
вают тоныки (Помор.).

пестéрь (ум. пестеричóк) боль-
шая корзина, сплетенная из
ивовых прутьев; в ней носят
сено, картофель [корзинки —
ти из лесу б'орут, а пи-
стер из лозинки, из вéицы
пл'отут (ВУ)]. *Подв.*: пе-
стерь, пехтерь плетеный из
бересты короб для соби-
рания ягод и грибов. (Арх.,
Онеж., Колм., Шенк., Пин.,
Мез.).

поплáв позамерзающий зимой
родник [спег напад'о, а поплáф — он не замерзает, ф'о
тальный (Оз.)]. *Подв.*: поила в
сеть для ловли семги (Арх.,
Холм.).

преснóй парной (о молоке) [пре-
спиёе молокó, тол'ко подо-
йбо (ВУ)]. *Подв.*: пресна я
шáньга лепешка.

приставáть останавливаться
[мы ф'о упей приставáли,
когда на заготовки ходíли
(ВУ)]. *Подв.*: приставáть
вступаться за кого-либо, за-
щищать (Арх., Шенк.).

сарай чердачное помещение
под нежилой частью дома

[заманí ципл'ат па сарай
(Оз.)]. *Подв.*: сарай крыша
крестьянского дома (Пил.,
Мез.).

стан длинная до колен рубаха
[у мен'а ѹес' прёжний стан
з брон'ам'и (ВУ)]. *Подв.*:
стан временная или постоян-
ная приморская фактория
(Помор.).

услови 1) укладка снопов ржи
(десять в ряд) [трош клад'ом
ф_суслóпы, а жыто и ов'бс
в бáшки (Оз.)]; 2) укладка
хлеба (пять вместе, шестой
сверху) [ф_суслóнах хлеб
на поли стоит, иш_шестй
спопóф, п'ат' на комли по-
стáв'ат, а шестым накройут
(ВУ)]. *Подв.*: с услои конна
сжатого хлеба 5, 10, 13 и 14
снопов (*повсем.*).

тетивá боковые доски с проре-
зями для ступеней [лýсни-
ца — это ступéши, а сту-
пени-то ф_чего фтáвл'оны —
это и ѹес' тетивá (ВУ)].
Подв.: тетивá 1) окайм-
ляющая сверху и снизу ры-
боловную сеть веревка;
2) веревка, которой обши-
вают края паруса (*повсем.*).

трестá мера длины около метра
[скóл'ко ты тр'ост вйткала?
(Оз.)]. *Подв.*: трéста трост-
ник (Олеш., Шенк.).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Подв. — А. О. Подвысоцкий.
Словарь областного архангель-
ского наречия в его бытовом
и этнографическом применении.
СПб., 1885.

ВУ — д. Верхняя Уфтиога
Оз. — д. Озерко

детск. — детское
един. — единичное
перен. — переносное
соб. — собирательное
с/х — сельскохозяйственный
ум. — уменьшительное
устар. — устаревшее

Г. П. Кленикова

(Москва)

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СЛОВАРЯ ЮГО-ВОСТОЧНЫХ БОЛГАРСКИХ ГОВОРОВ

(из с. Девисилово бывш. Крумовградской оконии, округ Кырджали)

Лексика с. Девисилово была подробно изучена во время четвертой экспедиции по сбору материала для «Болгарского диалектологического атласа»¹ в августе 1959 г.² Одновременно с с. Девисилово (по принятой в атласе нумерации — п. 4910) были обследованы окрестные села: Голям Девисил (4887), Малык Девисил (4886), Девисилица (4884), Лимец (4883).

Словарь содержит около 400 слов. В него включены только: 1) слова, отсутствующие в литературном и общенародном языке и, следовательно, не отраженные в основных словарях болгарского языка (например, *жалътило*, ряд турцизмов)³, или отраженные в некоторых из них с пометами «диал.», «обл.» (например, *лигавец*, *ениште*); 2) слова, обладающие особыми значениями, не зафиксированными в словарях (например, *бъле*, *млеко*), при этом в наших материалах приводятся только эти, отличающиеся, значения; 3) слова, примечательные некоторыми особенностями своего фонетического облика (например, *цист*, *ноцек*); не приводятся те диалектные слова, которые отражают фонетические

закономерности диалекта и ничем не примечательны в остальных отношениях (например, *зоб*, *сон* < ст. сл. *зъбъ*, *сънъ*).

Публикуемые материалы отличаются от уже известных болгарских диалектных словарей тем, что по возможности к каждому слову даются параллели из других диалектов, извлеченные главным образом из печатных источников (диалектных словарей, описаний говоров, текстов и под.)⁴. Из рукописных источников укажем в первую очередь архив «Болгарского диалектологического атласа»⁵, картотеку Болгарского диалектного словаря (хранится в Институте болгарского языка БАН в Софии) и материалы, собранные в экспедиции по изучению языка переселенцев из Эгейской Македонии (хранятся в Институте славяноведения АН СССР).

Дополнительный материал, приводимый при каждом слове, может представить интерес для будущих исследователей взаимоотношений и связей некоторых восточнородопских говоров с говорами южноболгарскими и — шире — западноболгарскими и македонскими. По нашему мнению, настоящие материалы могут свидетельствовать в пользу распространенного, но еще не подтвержденного достаточным количеством конкретных исследований мнения о тесной близости южноболгарских (восточных и фракийских) и македонских диалектов⁶. Однако эта близость исторически нами не интерпретируется: создалась ли она еще в глубокой древности, когда западные, южные и юго-восточные говоры составляли единое целое в противоположность говорам мизийским, или же она возникла позже, в результате постепенного волнобразного распространения с запада на восток некоторых языковых особенностей.

Слова приводятся в упрощенной транскрипции: например, не отмечается особым знаком редукция безударного *e* в сторону широкого гласного (*е*, *'а*); безударный *о* (< ст.-сл. *ж*, *ъ*) обозначается через *a*, хотя точнее было бы передавать его через *а*; безударное *ě* передается через *e*; не отмечается оглушения конечных звонких согласных и т. д.

Существительные даются в форме единственного числа; в квадратных скобках приводятся все зафиксированные формы — в одних случаях это все основные формы: множественное число,

¹ Български диалектен атлас. I. Юго-Източна България. София, 1964.

² В сборе материала принимала участие Зл. К. Томова, преподавательница школы в г. Тополовграде; пользуемся случаем выразить ей нашу искреннюю благодарность.

³ Н. Геров. Речник на българския язык, т. I—V. Пловдив, 1895—1904; Т. Панчев. Допълнение на българския речник от Н. Геров. Пловдив, 1908; А. Дювернуа. Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати, вып. 1—9; М., 1885—1889; Ст. Младенов. Български тълковен речник с оглед към народните говори, т. I. София, 1951; Речник на съвременния български книжовен език, т. I—III. София, 1954—1959; Български тълковен речник. София, 1955.

⁴ Для этого были просмотрены все диалектологические материалы, содержащиеся в ИИБЕ, РН, ПСи, СбНУ, СбАН, СпБАН, СМБД, Тр. Сб., Год. зб., МJ, МПр. и в некоторых других изданиях (см. список сокращений).

⁵ При ссылках на «Болгарский диалектологический атлас» (БДА) нужно иметь в виду следующее: не все подготовленные карты вошли в публикуемый атлас, часть их останется в архиве, поэтому архивные материалы приводятся подробно, часто с перечислением пунктов.

⁶ См., например: Х. Кодов. Тракийските говори като преход между източно-болгарските и македонски говори. «II Międzynarodowy Zjazd slawistów. Księga referatów». Warszawa, 1934, стр. 54—55.

членные формы, конструкции с предлогами, в других — только некоторые из них. Спряжение указывается лишь при глаголах III спряжения, которые в 1-м лице единственного числа настоящего времени сходны с глаголами I и II спряжения из-за отсутствия окончания -m.

В круглых скобках отмечен характер источников, в которых встречаются приведенные формы слов: словари (сл.) и диалектные материалы (диал. мат.). Расшифровка сокращенных названий источников и географических названий дается в конце работы (стр. 177). Отсутствие в статье примеров для сравнения указывает, что данное значение и слово не отмечены в словарях и диалектных материалах.

* * *

С. Девисилово (старое название:⁷ Дикилий Кайнлок⁸), расположено в 7 км юго-западнее Аврена, было основано еще перед турецким нашествием. Село насчитывает около 400 жителей и состоит из махал: Дол'не, Барчынцка, Пашкул'цка, Букова, Ардычка.

Остальные села: Г. Девисил, М. Девисил, Девисилица, Лимец образованы в средние века выходцами из с. Девисилово⁹.

С. Г. Девисил (старое название Дикилий Цафэр) находится в 9 км юго-западнее Аврена, насчитывает 580 жителей, состоит из махал: Цафэр, Кайнарцб, Софулар.

С. М. Девисил (раньше — Дикилий Кайрек), имеющее 490 жителей, сильно разбросано, состоит из махал: Абациларцка, Чавдарцка, Пындефцка, Громуфцка, Кайрова (или Кофепанибфцка), Дурганова, Кайрек.

С. Девисилица (раньше — Дикилий Алурен) расположено в 5—6 км западнее Аврена, насчитывает 450 жителей и состоит из махал: Дермендийцка, Лелецка, Пандирцка, Молескинцка.

С. Лимец (раньше — Карабабанлар) расположено в 10 км северо-западнее Аврена, насчитывает 350 жителей, состоит из махал: Кадилар, Карабабанларцка, Елциева.

Население всех сел составляют болгары мусульманского вероисповедания.

* * *

⁷ Переименование сел области Родоп произошло в 30-е годы XX в. Ср.: Преименуване селищата в Родопската област. «Родона», год. XI, № 9. Станимака, 1932, стр. 9; Новите имена на селищата в Родона. — Там же, год. XIII, № 9, 1934, стр. 2.

⁸ Дикили 'острый камень' + кайнлук 'буковый лес'.

⁹ Рассказывают, что причиной расселения явилась страшная эпидемия чумы (*тирадан*), распространявшаяся в средние века в этой области.

ав в [например, *ав_долате*, *ав_рекбсб*]. Форма с прототипическим гласным только в диал. мат.: *ав* — 4399, 4834, 4901, 4904, 4905, 4947, 4952, 4956, 4957, Дервент Д. А. Тр. Сб., VII, 480, Еникий Кс., А. Примовски, II, 128, Пишманкой Малг., РН, VII, 203¹⁰; *ав* Булгаркью Кеш., Тр. Сб., VII, 117, Елегюн Малг., там же, 163; *ах* 4892; *ъф* Ясьюг Ком., СбНУ, L, 205, Руджене Д., там же, 169; *ъф*(наряду с *фъф*) 3137, 3739, 4414; *ъф* (наряду с *фъф*) 4236, 4265; *үф* Доваш-Хисар Д. А., Тр., Сб., VII, 155, 2573, 2589, 2591, 3260, 3261, 3263; 3729; *үф* (наряду с *үф*) 3213, 3214, 3216, 3220, 3262; *үф* 2502, 2503, 2504, 3146, 3273, 3236, 3265, 3268; *йүф* Кавакли Лоз., Тр. Сб., VII, 504; *үв* Мехмечкью Бург., СпБАН, LXV, 82. Подобные формы отмечены и в македонских говорах: *ав* Негован С., Тр. Сб., VI M, 60; *ъфъ* Мелиник, А. Селищев, 36; *үф* Кук., СбНУ, XVIII, 469; Дойран, МПр., X, 110; *үв* Гевгелие, МПр., III, 91; *оф* Галичник Деб., МПр., VI, 109.

аврұз резервуар, водоем. Это значение¹¹ получено, вероятно, под влиянием тур. *havuz* то же; ср. также *хавұз* то же Н. Г. У, 479, Дюв., 2462; Висока С., Р. Lavrov, 391 и *аўс* 'водоворот' Оровник Л., архив И С.

¹⁰ Так же почти во всех фракийских говорах (Тр. Сб., VI K, 120).

¹¹ В словарях и диалектных материалах иное значение: *хаврұз* (обл.) 'ночно гърне'; цукало' БТР, 916; *аврұз*, *аврұсче* 'пръстено гърне, малко гърне без дръжка' Черковна Кл., архив БДС, ср. также: *хавруз* 'ночно гърне' в народном языке Боснии и Герцеговины (A. Škaljić, I, 340).

¹² Ст. Шишков. Распределение, стр. 205.

азләк 1. поиск чайника; 2. мундштук музыкального инструмента. Сходные значения только в толковом словаре Ст. Младенова: *азләк* (прост.) 'от пякаква справа част, която служи подобно на уста. А на цигарник: част, която се тури в устата; мундштук' БТРМ, I, 62. В других словарях и диалектных материалах слово имеет значение: *азләк* 'полка огнестрельного оружия'. Н. Г., I, 6, БТРМ, I, 62; *азләк* 'отвор во стара пушка за тураче барут' РМЖ, I, 6; *азләк* 'барут' Либяхово Г. Д., МПр., X, 158; *язләк* 'чардак' Брезник, Експедиция, 10.

акшем раппий вечер, сумерки (ср. *геч* 'поздний вечер'). См. (сл. и диал. мат.) только значение 'вечер'; *акшам* Н. Г., I, 7, Дюв., 21, Елховец См., 4210, СбНУ, XXXIX, 2, 176, 297; РМЖ, I, 9; *а'шем* Родопы¹²; *а'шам* Оряхово, СбНУ, XXXIX, I, 175; *ашиам* Мугла Дев., там же, 3, 38; *ашем* Диваково, РН, II, 23.

алаңе верхняя женская одежда из домотканой шерстяной материи (сипей в узкую белую и красную полоску) в виде халата. Ср. (диал. мат.): *алаңе* 'дреха, отпред отворена и от две страни надолу от кръст цепната' 4956; *алајже* 'дреха домашно тъкана, пъстра...', бива изиъстремена с червено, черно' Гер-

деме Ком., Ю. Р., 93; *алажа* 'старинна дълга женска дреха от пъстър, вълнен плат' 3861, ИИБЕ, IV, 214¹³.

алáн небо. В говоре существует только это название для неба.

См. также: 4947, 4952, 4957.

алáтка дикая груша. См. (диал. мат.): *алатки* 'вид круши' Кост., СБНУ, XV, 300; ср. тур. диал. *ālat* 'vite' G. Hazai TTR, 216.

вáлка тетка по матери.

алт нижняя часть круглой глиняной формы, в которой пекут хлеб (ср. *пóнице* 'верхняя часть, крышка формы').

алтóн золото. В говоре существует только это название для золота. Ср. (диал. мат.): *алтън* Манастир Ком., Бадома Д. А., Тр. Сб., VII, 33; *алтън* 4688, 4956; *алтан* 4947, 4952.

áна мать. Ср. (диал. мат.): *áна* 4690; *иана* Бания Чеп., СБНУ, II, 38; *яна* Дрангово, См., Лыжене П., Доспат Дев., СБНУ, XXXIX, 2, 290, 148, 256; *яно* Ракитово П., там же, 45; *анайко* Настан Дев., там же, 3, 40; *анайку* Смилян См., РН, IV, 235.

аналóк (мн. ч. *аналóкы*) мачеха. См.: *аналóк* 4956; ср. тур.

диал. *analik* 'beaux enfants, marâtre' G. Hazai. TTR, 217. **аóл, ёл**¹⁴ 1. пасека. 2. закрытое помещение для овец (в селе). Ср. (сл. и диал. мат.): *агъл* 'кошара да се прибират в нея овце за зиме' Н. Г. I, 5; 'кошара, дето презимуват овци' БТРМ, I, 58; 'подслон за овце, кошара' Речн., I, 6; *аол, агол* Родопы¹⁵ 4956; *аъл* 'закрыто помещение за овце' 4957; *агъл* 3169, 3279, 3791, 3794, 3797, 3799, 3800, 3802, 3804, 3812, 3813, 3817, 4888, 4904, 4905; *агъле* Манастир Ком., Тр. Сб., VII, 496; *ъгъл* 2491, 2538, 2601, 3198; *агъл* 'преградено с плет помещение за овце' 2539; *йагъл* 'ограждено помещение' 4221, 4223; 'за зимата' 3848; *иагъл* Дован-Хисар Д. А., Р. Н., V, 89; *хагъл* 'ограждено помещение' 4219. Ср. также: *агъл* 'открытый загон для скота' Суворово МССР, СМБД, 5, 65 и топоним *Старият агол* Караколан Кс., Ю. Р., 21.

арáпка кукуруза. Ср. (сл. Н. Герова и диал. мат.): *арапка* Н. Г., I, 11; *арáпка, рапка* в селах бывш. Ивайловградской и Крумовградской околовий — БДА; *рапка* Бадома,

¹³ См. другое значение: *аладжа* 'шарена тъкан' Н. Г., I, 17, 'плат' БТРМ, I, 67; *аладжа* 'ткано платно в пъстри бои' Галичник Деб., МПр., II, 105; *aladžite* 'étoffe multicolore' Л., А. Mazon. Contes, 112.

¹⁴ Возможно в форме *абл.*, *ёл* совпадли два слова: *агол* < тур. *agıl* 'овчарня' (в результате характерного для говора с. Девисилово исчезновения интервокального *r*, ср. **dogán* > *доан*, **агазлóк* > *азлóк* и под., в чем следует видеть влияние восточнобалканских турецких диалектов, ср.: Г. Хазаи. Към някои въпроси на османо-турските заемки. «*Studia slavica*», т. IX, fasc. 1—4, Budapest, 1963, стр. 388) и *аýл* < тур. *aul*, *avul* (< гр. *αὐλή*) 'двор' (ср. V. Dinescu, стр. 23).

¹⁵ Ст. Шишков. Овцевъдството, стр. 66; ср. также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 24.

Дервент, Балыкъой Д. А.,
Пишманкъой Сф., Ерменикъой
У. К., Синекли Ч., Тр. Сб.,
VB, 64.

арáф полка вдоль стен в ком-
нате. Обычно др. формы: *рафт*
Н. Г., V, 74, БТР, 741, Речн.,
III, 91; Б., ИССФ, I, 186;
4758; *раф* 4956; *раст* Т.,
ИССФ, VII, 48; *рафве* 4666;
ráфаве 4752; *рафтове*^{то} Ко-
вачовица Г. Д., РН, VIII,
284; *над рафо* Е.-В., МПр., I,
107; *раф* ‘полица в одая’
Деб., MJ, X, № 1—2, 136;
ráхтова 4892.

аргацé коклюш. Ср. тур. *argin*
‘худой, бессильный’.

арпá ячмень. Это название
употребляется наряду со
словом *ечемén*. Ср. (диал.
мат.): *арпá* 4690, 4704, 4956,
Пишманкъой Малг., РН, VII,
190, Чадырлы Ком., РН, VI,
69, Ориховец См., Ела.., 71,
Кавакли Лоз., Тр. Сб., VII,
169; *арпъ* 4666, 4681, 4688,
4752, 4754, 4758; *арпó* Пет-
ково См., СбНУ, XXXIX, 2,
15; *арпица* Ш., Л., там же,
I, 129¹⁶.

арч матерчатое украшение, на-
шиваемое на одежду. В сл.
см. форму: *хárджъ* ‘кенета,
тантели от коприна и сърма’
Н. Г., V, 487; ‘кружево’ Дюв.,
2472. В диал. мат.: *арч* Р.,
СбНУ, XLVIII, 409; Т., архив
БДС. Ср. также: *hárač* (*arač*,
arč) ‘*gajtan*’ A. Škaljić, I, 325.

ас с (например, *ас_бливо*, *ас_ра-
котб*). Форма с протетиче-
ским гласным только в диал.

мат.: 4947, 4952, 4956, 4957,
'навсякъде в тракийски го-
вори' Тр. Сб., VI К, 120. По-
добные формы отмечены
и в македонских говорах:
Сухо, Негован С., Тр. Сб.,
VIM, 60, *yc* (< *cuc*) Кук., В.,
СбНУ, XVIII, 469.

бадáт трутень.

бардáк небольшой глиняный
сосуд с ручкой и носиком.
Обычно значение ‘стомна’:
бардáк Н. Г., I, 25, Дюв.,
58; БТРМ, I, 106, БТР, 23,
Речн., I, 35, Дервент Д. А.,
Тр. Сб., VII, 6, Кичево, MJ,
VIII, 86, Велес, СбНУ, XX,
69, Враца, СбНУ, XIV, 189,
Ватилък С., МПр., VIII, 91;
бардак Старичане Кост.,
МПр., I, 75, Косинец Кост.,
архив ИС; *бардако* Овчеполе,
MJ, III, 195; *бардак*, См.,
СбНУ, XXXIX, 2, 204, Три-
град, СпБАН, XLIII, 144,
Витолища Мар., МПр., I, 86,
Соф., СбНУ, XLI, 225, Него-
тин, И. Филипоски, 26; *бар-
дац*^{то} Никулич, Год. зб.,
VIII, 122; *бардаченце* Деб.,
ИССФ, II, 283; *bárdak* Сухо,
Висока С., Маљ, II, 6; *бърдака*
Гевелие МПр., III, 91; *бър-
даци* Д.-В., МПр., VI, 494;
барде Говедарци Сам., ИИБЕ,
IV, 296; *бардук* ‘малка стом-
ничка’ Либяхово Г. Д., МПр.,
X, 159; *бърдук* Смядово, Пр.,
ИССФ, VII, 443; *бърдук* ‘по-
добен на стомна’ Златарица
Е., ЕЛ, № 2, 1960, 137; ‘глиня-
ный сосуд с узким горлышком’

¹⁶ Это слово с другим значением только в новых словарях: *арпá* ‘неолупен ориз’ БТР, 14, Речн., 23; ср. *арпá* ‘нелупен ориз’ РМЖ, I, 14.

Твардица МССР, СМБД, 2, 86; *бардуче* 'глине съд за ракия, оцет' Тетевен, СбНУ, XXXI, 238; *бурдук* 'грънчарски съд, в който се държи зехтин' Р., СбНУ, XLIII, 427. Ср. также *бардак* 'стакан, кружка' С., Р. Lavrov, 362; *бардé* 'канче' Соф., 242.

барéк радуга (в ии. 4910, 4883, 4886, 4887); в и. 4884 радуга имеет название *лиси́ча шты*¹⁷ *ба́рек*.

барчíна холм. См. только в сл. Ст. Младенова: *барчíна* БТРМ, I, 108 (у Н. Герова: *баирчíна* Н. Г., I, 22) и в диал. мат.: *барчина* 4666, 4704, С., Р. Lavrov, 529; Дован-Хисар Д. А., РН, V, 93, Странджа БД, 66; 'голямо и високо бърдо' См.¹⁸ *барчина* Смилян, См., Ела., 81, Тополово А., РН, IX, 58; *бърчина* 'връх' Батак, Бойково, СпБАН, LXV, 48; *бърчина* 'баир' Р., СбНУ, XLVIII, 429. Ср. также: *баир* 'горичка' Брацигово, ИССФ, I, 129; 'място, покрито с гора'. См., РН, VII, 35.

басмá сорт табака. См. (диал. мат.): *басма* 'сорт тютюн' Фракия¹⁹.

башéк' кукурузный початок с зернами. См. «Дополнение» к сл. Н. Герова и диал. мат. **башák** 'царевичен кочан с зърна' (Струмица) Н. Г. Доп., 16; *башéк* 4956; *баш'ák* 4957; *башák* 4947, 4952. Ср. также: *bašak* 'kłos' Сухо, Високо С., Mał., II, 6.

бáшефце жена старшего брата (подробнее см. *бáшо*).

бáшибáл сорт табака. См. (диал. мат.): *бáшибал* 'сорт тютюн' Фракия²⁰.

бáшо старший брат. Ср. (сл. и диал. мат.): *бáшáца* 1) 'поголям брат'; 2) 'така жена именува мъжка си' (Търново) Н. Г. Доп., 16; *бáшейку* 'поголям брат' Еникьой Д. А., А. Примовски, II, 95, 'свекър; по-голям брат' Ясъюг Ком., СбНУ, L, 234²¹.

бацéк икра ноги. Ср. (сл. и диал. мат.): *баджák* (обл.) БТР, 20; *бацéк* 4956²².

бацалóк дымоход. См.: *бацалóк*, 4956.

бебéр' перец. Ср.: *бебер* 4888, 4908, 4909, 4957; *бивбер* 4752, 4947, 4952; *б'абéр'* 4956; *бебéрки* 4704. Ср. также: *пепér* 4892, 4854, 4855, 4904, 4905,

¹⁷ В говоре с. Девисилово и окрестных сел притяжательные прилагательные от имен существительных, обозначающих живые существа, образуются с помощью суффикса *-иш-* (*дéтешты*, *кbnешты*, *кráвешто*, *бfcешты*, *челéшты*).

¹⁸ Ст. Шипков. Географските названия, стр. 35.

¹⁹ Ю. Грънчаров. Тракийските тютюни. — Тр. Сб., кн. III, 1932, стр. 99.

²⁰ Там же.

²¹ Обычно в сл. *бáчё*, *бáчо* Н. Г., I, 28, БТРМ, I, 111; БТР, 24; Речн. I, 37.

²² В др. сл. иные значения: *баджák* 1) 'бедро'; 2) 'вълна от бедрата на овца' Н. Г. I, 20; 1) 'бедро'; 2) 'крачол', 3) 'вълна от овца, от крак' БТРМ, I, 98. Ср. также: *бажек* 'вълната от кълките на овцете' (В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 27) и даже *бадák* 'обшивки шнуром кармана на мужских брюках' Р., ИССФ, VIII—IX, 56.

4933, 4934, 4935, 4937 —
БДА.

бéжо младший брат.

бей пчелиная матка. Ср.: *бéя*
или *царíцътъ* Беброво Е.,
архив БДС. Ср. также: *bej*
'truteń' Сухо С., Mał., II, 7;
бейове 'търтеи' Гостилица
Др., архив БДС.

белезíк' металлический брас-
лет. Ср.(диал. мат. и сл.): *белезíк* 'гривна' Н. Г., I, 38; *белезíка*, *белезник*, *белезок* 'grivna'
PMJ, 29; *белезíк'* 'гривни ку-
пени', 4956; *белезíк* 4909, *бе-
л'азíк'* 4688, 4690; *бел'азíци*
4908; *белезици* Висока, Бали-
вец С., Р. Lavrov, 132; *белезíкы*
Кратово, СбНУ, II, 60; *бе-
легзíи* Рудари Герман Л.—
архив ИС; *белез'ок* Либяхово
Р. Д., МПр., X, 159; *б'ул'зíк'*
4208, 4246; *бележíк* 4849,
СбНУ, XXXIX, 2, 130; *бе-
л'áznik* Ю. Алб., А. Ma-
zon, 394; *беленци* Рупища
Кост. — архив ИС; *bilžúga* Ви-
сока, *bilžuk* Сухо С., Mał.,
II, 8. Ср. также формы:
белéшка 4754, 4758; *белéшка*
4861; *белешé* 4704; *белéхче*
4662, 4666, 4752; *б'алечé*
4210²³.

бел'íк' табун коней²⁴.

белýло белок. Это значение
отмечено только в диал. мат.
белýло 4208, 4210, 4246, 4400,

4690 — в говорах б. Ивайлово-
градской околии; *белýла* 4956;
б'алýло 4957, *б'ълýло* 4892 —
БДА.

бобáйко отец. См. (сл. и диал.
мат.): *бабáйко* Н. Г., I, 18;
бобáйко (обл.) БТРМ, I, 174;
бобáйко 4758, Петково См.,
Ела.., 133; *бобáйк'e* 4956; *ба-
бáйко* 4947, 4952, 4957, Дос-
пат Дев., СбНУ, XXXIX, 3,
75; *bõbájkõpõ* Чепеларе, Die
Rhod., 134; *бубáйко* Ш. Л.,
Лилково, 4210, 4754, СбНУ,
XXXIX, 1, 118, 158; 2, 89,
289, Габрово Кс., Тр. Сб. VII,
115, 4681, 4688, 4752, Мом-
чиловци См., ИИБЕ, IV, 70;
у бубайка Еникой Кс., Тр.
Сб. VII, 53; *бубайку* Устово,
СбНУ, XXXIX, 1, 37; *бубай-
куви* Арда, там же, 13; *бубачо*
Орехово, РН, II, 91; *бóба*
4662; *Лока* См., Ела., 180;
буба Кл., СпБАН XXXIV,
375; *бабайко* Кавакли Лоз.,
Тр. Сб., VII, 28, Омурча Ч.,
там же, 529; *бубáйют* Д.-В.,
МПр., VIII, 168; ср. также
тур. диал. *buba* G. Hazai TTR,
218, *boba*, *buba* S. Kakuk, TTR,
304.

борýе железная печная труба.
Ср.: *борýе* 4688, 4908, 4947,
4952, 4957; *борýя* 4834; *ба-
рýе* 4956; *бурýе* 4704; *бурýе*
(у болгар-мусульман), *бурýя*

²³ В некоторых словарях имеет другое значение: *белезíци* 'леки ръчни
окови' БТР, 33, Речн., I, 54.

²⁴ В сл. и диал. мат. это слово со значением 'стадо': *билюк* Н. Г., I, 41,
Дюв., 96; *булюк* БТРМ I, 245, Речн. I, 60; *b'el'uk* См., Die Rhod., 119;
бeльук Търън, РН, II, 294; *булюк* Ватильк С., МПр., VIII, 81; Твардица
МССР, СМБД, 2, 85; *бил'уци* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 95, Родопи
(В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 49), *bil'uk* Сухо, Висока С., Mał.,
II, 8; *б'ул'ук* 3861 ИИБЕ, IV, 189; *бульук* Забърдо См., СбНУ, XXXIX,
1, 159; *булюк* Доспат Дев., там же, 2, 47.

(у болгар-христиан) 4888; *бу-рӯйе* 4662, 4666, 4758; *буруйа* 4681²⁵.

босамák²⁶ 1. ступенька лестницы (мн. ч. *босамакы*). См. (сл. и диал. мат.): *басамák* Н. Г., I, 26, БТРМ, I, 108, БТР, 23, Странджа, БЕ, 66; Соф., БД, 242; *басамák* 'ступень' С., Р. Lavrov, 362 'каменные ступени' Твардица МССР, СМБД, 2, 85; Сухо, Висока С., Маъл., II, 6; *басамáчи* Бобошево Ст. Д., СбНУ, XLII, 31; *басамáки* Кл., Ст. XXXIV, 374; *басмáки* 4947, 4952; *барсамáки* 4957; *бъсъмák* 'каменно стъпало' Златарица Е., ЕЛ, № 2, 1960, 137; 2. лестница. См.: *басамák* 'стълба' 4238, 4258, 4956. Ср. также: *басамák* 'мочурище' Говедарци Сам, ИИБЕ, IV, 296.

бостán' (в пп. 4910, 4884), *бо-стáн* (в пп. 4883, 4886)²⁷ арбуз. См.: *бостán* 'диня' 4947, 4952, 4957; *бастáне* 4956; *бо-стáн* 'диня' Сер. Д., Г. Д., Неврокопски гов., 119.

будáк ветка дерева. См.: *будáци* 4210, 4662, 4688, 4690, 4704, 4752, 4854, 4855, 4888, 4908, 4947, 4952, 4956, 4957; *будак* 3861, ИИБЕ, IV, 186.

бу́ла старшая сестра. См.: *була* 'на зетя сестра му' Дервент Д. А., Тр. Сб., VI, М. 119²⁸.

бург'ужé (в п. 4910), **б'ург'ужé** (в пп. 4886, 4887), **бриг'ужé** (в пп. 4884), **б'уржé** (в п. 4883) фасоль. Употребляется наряду с совсем новым словом *фасúл'*. *б'уржé* 4956; *б'урцé* 4957; *биг'уржé* (у болгар-мусульман) 4908; *бирг'ужé* (у болгар-мусульман), *биг'-уржé* (у болгар-христиан) 4888; *биржъо*, *бирж'o*^a Кетенлик, РН, II, 45; V, 6. Ср. также: *г'оже*^a 'сух фасул'²⁹; *гъюжа* 'гостба от фасул и царевица'. См., «Родопа», XII, 2, 3.

б'урье железная лопата³⁰.

бурило узкий деревянный сосуд, в котором сбивают молоко. См. (диал. мат.): *бурило* 'съдът, в който се бута мяко' Родопы³¹; Дуванджово, Кемал, Софулар Адр., Тр. Сб, VB, 96; Дервент Д. А., Синекли, там же, VI M, 119; *бурилу* Еникьой Кс., Сачанли, Каяджик Сф., Карамасли, Ерменикьой У. К., Ятрос, Чанакча, Синекли, Тъйбелен, Коджабунар М. Азия, там же, VI B, 96.

²⁵ Обычна форма: *бурия* Н. Г., I, 86, Дюв., 136, БТРМ, I, 229, Речн. I, 90.

²⁶ В слове представлен переход *a > o*; сходное явление отмечено в с. Вишени. См.: *пок* < *нак*, в с. Яниорен Сф.: *нохторите* Тр. Сб., VII, 22.

²⁷ В п. 4887 арбуз имеет название *карпýза*.

²⁸ В сл. А. Дювернуа: *бу́ла* 'tante; la femme de l'oncle maternel', Дюв., 168.

²⁹ Ст. Шишков. С какво се хранят помаци. — РН, кн. VI, 1908, стр. 8.

³⁰ В словаре Н. Герова приводится близкое по звучанию слово *курéк* 'лопата' (Н. Г., II, 443).

³¹ Ст. Шишков. Следи от култа на огъния в Родопите. — РН, кн. VII, 1909, стр. 115.

Ср. также: *бурчилу* Габрово Кс., там же³².

быле³³ порох.

бычкые двуручная пила. См. (диал. мат.): *бычкые* 4908, 4947, 4952, 4956, 4957. Это же слово (в вариантах: *бъчкъе*, *бъчкийа*, *башкийа*, *бучкийа*) широко распространен в юго-восточных говорах — БДА; также *бъчкия* С., Р. Lavrov, 530³⁴. Ср. тур. *bıçkı*.

вѣйчице маленькая жердочка, укрепляющая копну сена.

власа́ (в пп. 4910, 4884, 4886), **васа́** (в п. 4887), **веса́** (в п. 4883) иней. Употребляется наряду с менее характерным и менее употребительным *карчé* (см.). Слово отмечено только в диалектах: *вѣса* 'иней' 4892, 4937; *васа* 4957. В словаре Н. Геррова приведен глагол *вѣж...* 'казва се за времето, кога подкачи да става облачно' Н. Г., I, 203.

вѣгал'³⁵ уголь. Известна и более новая форма *вѣглен'*. Эта

форма приведена только в одном словаре, а также в диалектных материалах: *вѣглье* (собират!) БТРМ, I, 374; *вѣгал'* 4956; *vѣgal* П., Die Rhod., 103, *вѣгал'* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 17, 4688; *во"галь*^a Кетенлик, РН, V, 6; *во"галь* Търън См., РН, II, 294; *во"галь*^a Мугла Кс., СпБАН, XLIII, 134; *вѣгъл'*, *вѣгъл* 4758; *вѣгал* 4957; *вѣгъл* Еньово Кл., СпБАН, XXXIV, 378; *вѣгъл'* 4210, 4662, 4666, 4681, 4690, 4752, 4754, 4888, 4908; *вѣгъл'* 4208, 4246; *вѣгал* 4909; *вѣгал'* 4704, 4947, 4952³⁶.

вѣланца, вѣланца (реже) по-дупшка. Употребляется наряду с *естѣкъ*. Этую и сходные формы слова см. (диал. мат.): *вѣзланница* 4662, 4681; *вѣзлавница* 4754; *вѣзланьтъ* Б. Черкова; *вазлан'ца* 2698, ZslPh, XI, 80; *вѣзланца* Разград, ИССФ, VIII—IX, 118; *вѣзлънца* 4666, 4888, 4210; *вазланца* 4704, 4909; *вѣзланца*

³² В сл. оно имеет значение: 'бочка, бочонок': Н. Г., I, 85, Дюв., 174, РМЖ, I, 51; Ср. также: *бурило* 'длъгнесто буре, което събира ок. 50 л.', Р., СбНУ, XLVIII, 427.

³³ В говоре на месте ст.-болг. *ы* последовательно произносится *ы*. Сохранение *ы* в юго-восточной Болгарии отмечается, главным образом южнее р. Марицы: 4217, 4220, 4238, 4258, 4300, 4303, 4304, 4311, 4314, 4317, 4320, 4321, 4322, 4325, 4329, 4330, 4338, 4956; в ряде говоров *ы* употребляется наряду с *и*: 3762, 3764, 3778, 3779, 3780, 3782, 3783, 3850, 3860, 4216, 4219, 4221, 4222. Сохранение *ы* <ст.-сл. *ы* отмечается также в районе Сливена-Ямбала: 3213, 3214, 3216, 3220, 3222, 3224, 3225, 3226, 3228, 3260, 3261, 3262, 3263. Кроме того, во многих говорах на месте ст.-сл. *ы* произносится звук *ъ*: *бъло* 3117, 3165; *сънътъ*, 'синътъ' 3921; *крълъб* 3920; *бълъа*, *вѣсъка* 4002; *вѣсъки* 4003; *вѣсъкъ* 4308, 4357 — БДА.

³⁴ Это же значение отмечено в некоторых словарях: *бичкъя* 'вид триона' БТРМ, I, 151; 'опънат на рамка ръчен трион' Речн., I, 61, БТР, 37.

³⁵ Для говора характерно особое развитие группы *rъ, *lъ (подробнее см. при слове *вол'екъ*); по аналогии и в ряде других слов между согласными возникает протетический гласный *а*: *вѣгал'* (см. также *канига*).

³⁶ Кроме родопских говоров, это явление известно и в восточной Болгарии (Б. Чонев. Кои новобългарски говори стоят найблигу до старобългарски в лексикално отношение. — СпБАН, кн. XI, 1915, стр. 9).

4208, 4246; *вълзанца* 4688³⁷.
вол'ек³⁸ (*валкот*, *на валкате*)
волк. Ср. (диал. мат.): *въл'ек*
4956; *vôl'ek* Ситово, Лилково,
Die Rhod., 123; *во^але^ак* Кетен-
лик, РН, V, 6; *во^але^ака* Мугла,
СпБАН, 134; *въл'ак* 4957,
vъl'ek Хвойна, Оряхово, Павелско,
Die Rhod. 29—30, 46;
вълък 4000, 4001, 4003, 4010,
4414; *вълак* 3964, 3998.

върбан шершень³⁹.

върба завязка на крестьянской
обуви из свиной кожи.

вържо веревка, канат.

вър^hо (3 спр.) молотить. Ср.
(сл. и диал. мат.): *вържъ*
Дюв., 297; *върхъ* (гов.) БТРМ,
I, 402; *върхъ* (диал.) Речн.,
I, 167, *вбрхали* ‘вършеели’
4688.

въсемца (4910), **въсенца** (в пп.
4883, 4884, 4886, 4887) гусе-
ница. Ср. также: *въсенце* 4956;
въсаница Момчиловци См.,
ИИБЕ, IV, 17; *въсеница* 4957.

вратинка дверь; дверца.

врис' (*врисёт*) небольшой, ого-
роженный каменными пли-
тами источник воды, коло-
дец. Ср. значение (сл. и диал.
мат.): *врис* ‘извор, чучур,
чешма’ Н. Г., I, 155; ‘извор’
БТРМ, I, 351; *врис* 4947,

4952, 4957; *врис* ‘неизкопан,
незаграден кладенец’ 4042,
4049; ‘заграден плитък кладенец’
4004, 4009, 4020, 4029,
4040, 4041, 4421, 4688, 4843,
4849, 4898; *врис* 4662, 4681,
4704 Забърдо, РН, IV, 90,
Велика, Тр. Сб., V В, 98.
Манастир, Ятрос, там же,
VI М, 121, Бойково, СбНУ,
XXXIX, 1, 50; Елховец См.,
Ш. Л., См., там же, 2, 148,
119, 174; *врис* ‘извор’ Либя-
хово, Г. Д., МПр., X, 160;
Кестенджик Дев., СбНУ,
XXXIX, 3, 21; *врис* Сухо С.,
Mał., II, 139; *врис'ве* 4690;
врисове Манастир Ком., М.,
Самоков, Ниргопол, Тр. Сб.,
VII, 10, 231, 565; *врисъуве*
Мостово См., Тополово А.,
РН, VIII, 108, *врисъуве*
Върбово Ш. Л., РН, I, 298.
врит' все. Ср. разные варианты
(сл. и диал. мат.): *врѣд* Н. Г.,
I, 169; *врѣт* Н. Г., Доп., 62,
врим, *врют* (гов.), БТРМ, I,
351; *врим*, *врим'*, *врѣт*,
фрим', *фрѣт*, *врѣт*, *ври-
чекът* и под. — в юго-восточ-
ных говорах (Странджа к югу
от р. Арда) — БДА; *врѣт*
Еникьой Кс., Тр. Сб. VI М.,
121; *вричкото* Габрово Кс.,

³⁷ В сл. лишь формы типа: *възглѣвица*, *възглѣвка* и под.

³⁸ Для говора характерно появление протетического гласного *a* ('*a* > *e*)
в словах с группой *гъ*, *лъ*. Это явление известно прежде всего родопским
говорам, подробнее см.: L. Miletic. Die Rhodopemundarten, Wien,
1912, стр. 124. Л. Милетич. «Аканье» и «пълногласие» в центральния
родопски говор. — МПр., кн. X, 1936, стр. 30; А. П. Стоилов. Акане
в родопски помашки говори. — СпБАН, кн. XLIII, 1930, стр. 134 и сл. —
Кроме того, указанное явление отмечается в некоторых юго-восточных
говорах: 3995 (*върах*, *въраф*), 3945 (*вълък*) 3869, 4308 (*въръх*) 4372, 4375,
4376, 4379, 4380, 4382, 4389, 4401, 4414 (*вълък*), 4834 (*чъръф'*), 4908 (*кърък*,
крък) — по данным БДА.

³⁹ В сл. Н. Герова и в диал. мат.: *брѣбун* ‘брѣмбар’ Н. Г., I, 76;
бѣрбун Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 71; *бъ^арбун'* См., РН, IV, 102, Ро-
допи (Ст. Шишков. Животните в мирогледа на родопските поселения. —
РН, кн. IX, 1912, стр. 93); *барбун'* Родопи (Б. Цонев, 3, стр. 295).

там же; *вричекът* М. Дервент Сф., Тр., Сб. VII, 73.

гáл'ô [З спр.] любить. Ср. (сл. и диал. мат.): *гáлям* 'обичам' Н. Г., I, 209; *гáл'ам* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 72, 4758; *гáлям* Доспат Дев., СбНУ, XXXIX, 33; Мугла, там же, 29; Лока См., Ела.., 96, Петково См., там же, 57; *гале^ам* Смилян См., РН, IV, 233; *гáли* 4208, 4210, 4246, 4690, 4704, 4752, 4947, 4952, 4957; *гали* Чепеларе, РН, I, 96; *гáля* Батак, СпБАН, LXV, 50; *гáлем* 4688; *гале^ат* Манастир Ком., РН, IX, 187; *загалил* Д. Влахово См., Ела.., 42; *галене* 'обыч' Габрово Кс., Тр. Сб., III, 227; *гáлë* Странджа, БЕ, 75.

гáрбан ворон.

гарнáта кларнет⁴⁰. Ср. форму (диал. мат.): *гарнетите* Бадома Д. А., Тр. Сб., VII, 130.

геленицíк' ласка. Ср. (сл. Н. Геррова и диал. мат.): *гелинджíк* 'невестулка' Н. Г., I, 212, *гел'ън'жíк* 3861, ИИБЕ, IV, 218; *гильинджíк* Петрич, А. Топев, 393.

геч поздний вечер; поздно вечером (ср. *акишэм* 'ранний вечер'). См. значения (диал. мат.): 1) 'вечер' (вообще) — геч Г. Д., МПр., VII, 117, Триград, СпБАН, XLVIII, 140, Чепеларе, СпБАН, LXV, 50, Слатина Соф., СбНУ, XLIII, 19, в говоре переселенцев из с. Гьobel (М. Азия), СбНУ, XLII, 184; гъеч Орехово, СбНУ, XXXIX, 1, 173; гечку Забърдо См., РН, IV, 137; гечит Кавакли Лоз., Тр. Сб., VII, 27; гячето М. Самоков, там же, 105; геџé 4947, 4952, 4956, 4957; 2) 'поздно' геч, 'късно' Лока См., Ела.., 96, Кър., А. Примовски, II, 99, Р., СбНУ, XLVIII, 435; гечко Равнище См., Ела.., 124, Смилян См., РН, IV, 434; ср. тур. диал. *gidže* G. Hazai. TTR, 221.

главина голова убитого животного. Ср. также: *главин'ак* 'детё с по-голяма глава' Соф., БД, 245.

гладéц зрачок. См. это значение (диал. мат. и сл.): *гледéц* 'зеница на око' (гов.) БТРМ, I, 435; *гледéц* 'зеница' БТР, 94; *глъдáлцъ* 'зеница' Н. Село

⁴⁰ В говоре иногда наблюдается озвончение глухих согласных (*к*, *т*). Переход *к* > *г*, вероятно, можно объяснить влиянием турецкого языка, точнее так называемого *ga*-диалекта, на котором говорит турецкое население Кырджалийского округа (подробнее см.: M. Mollova. Les *ga*-dialectes turcs dans les Balkans et leur rapport avec les autres langues turques. — В сб. «Балканское езикознание», София, 1961, стр. 107—109). Ср. также: тур. диал. *k* > *g*: A. Caferoglu, 250, T. Kowalski, 76; *gara* < *kara* G. Hazai. TTR, 213; *garga* < *karga* V. Dinescu, 230. Это явление известно иstrandжанским, южнофракийским и македонским говорам, однако там оно может объясняться также влиянием греческого языка; вот несколько примеров: *чýну*, *чýнген* Странджа БД, 155; *чингу* 'цинк' Габрово Кс., Тр. Сб., III, 225; *гамила*, *г'ерамика*, *дýзго* Беевина Л., ИИБЕ, VIII, 344; *чýнено*, со *пбóквазо* Желево Л., *чýнго*, *сос* *кóдли* Нестрам Кост., *чýнго*, *к'ýнзи* Чука Кост., *гумáрец* 'комар' Пилькати Кост. — архив ИС; *гомар* є. М., Паскалевски, 54; *гъжел* Преспа MJ, VI, 129; *gáftan*, *geméndze* Ю. Алб., А. Mazop, 404.

Вид., СбНУ, XVIII, 502; глётче Кост., ИССФ, VII, 225.

глáто долото. Ср. (диал. мат.): *глato* Либяхово Г. Д., МПр., X, 161; *глáту* Н. Махала, А., ИССФ, II, 430. Ср. также: *глéто* Н. Г., I, 220, Дюв., 363, БТРМ, I, 435, РМЖ, I, 102; *глето* Кичево, МЖ, VIII, 57, Тетово, МЖ, X, № 1—2, 91; Деб., там же, 117; *глето* Трън, ИССФ, VII, 47.

глибóк глубокий. Ср. (диал. мат.): *глибók* 4662, 4704, 4909, 4956, 4957, Сам. ИИБЕ, IV, 300, *глибóka* Смилян См., Ела., 81, *глибóku* Плевня Д., СбНУ, I, 150, Търън См., РН, II, 266; *глебóku* Триград, СпБАН, XLIII, 144; *глебóka* 4752, СбНУ, XXXIX, 2, 142; *глебók* I., архив ИС. Ср. также топоним *Гилибока падина* Айваджик Кс., Ю. Р., 43⁴¹. В некоторых словарях приведено также слово *глиб* ‘место като блато’ Н. Г., I, 220; ‘ров’, Дюв., 363; ‘1) тресавица, мочур; 2) жила в кал’ БТРМ, 435.

гóрам дуб. Ср. (диал. мат.): *гó-*

рам 4956; *го^арам* Гердеме Кс., Ю. Р., 93, *го^аръм* Кетенлик, РН, II, 45; *горъм* В., СбНУ, XXIII, 453; *горум* Кук, там же. Также топонимы: *Гбрми* ‘дъбова гора’ (около с. Отманери Кс.), *Гбрмат* (< *гóрм* ‘нисък дъбов храст’) Кетенлик Кс., *Гбрмот* Шахин Кс., *Гбрмове* ‘ниска дъбова гора’ Козлужда Кс., Ю. Р. 17, 39, 57, 64⁴². В сл. А. Дювернуа отмечены формы: *гръница*, *грън* ‘дуб’ Дюв. I, 426.

гром гром. См. только в сл. Ст. Младенова и в диал. мат.: *гром* (диал.) БТРМ, I, 474, РМЖ, I, 119; *гром* — странджанские говоры, говоры к югу от р. Марица и в широкой полосе на левом берегу этой реки, главным образом, в бывш. Свиленградской окольнице — БДА; *гром* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 20, Нишманкой Малг., РН, VII, 197⁴³; *грóм* Триград, СпБАН, XLIII, 144.

гúл'ник' пирог с капустой⁴⁴.

⁴¹ О распространении в славянских языках и диалектах этого слова с начальным *gl* — см.: И. Попович. Сербско-хорватско-болгарские лексические этюды. 1. Сербско-хорватское *дубок*, болгарское *дълбок* ‘глубокий’. — В сб. «Славянское языкоизнание». М., 1959, стр. 38 и сл. Об этом слове см. также: М. Тентор. Leksička slaganja cresa koga narečja i slovenskoga jezika protiv Vukova jezika. «Razprave. Akademie znanosti in umetnosti», knj. I. Ljubljana, 1950, стр. 73.

⁴² В сл. и диал. мат. это слово с иными значениями: *гръм* ‘храст, дърво, шумка’ Н. Г., I, 252, ‘храст, шубрак, както напр. чешмир’ БТРМ, I, 408, ‘нисък разклонен храст’ (диал.) Речн., I, 209, *гърм* ‘храсти’ Чепеларе СбБАН, LXV, 51, *грм* ‘нисък храст’ Трън ИССФ, IV, 201, *гръмка* ‘шубрачка’ Ятрос Тр. Сб., VI М., 124, *гръм* 4752, *гръм* Дован-Хисар Д. А., РН, V, 91.

⁴³ Так же в македонских говорах, см.: Б. Цонев. Кои новобългарски говори стоят най-близу до старобългарския в лексикално отношение. — СбБАН, XI, стр. 11.

⁴⁴ В сл. Н. Герова приведено слово того же корня: *гулия* ‘1) *Helianthus tuberosus*; 2) *Brassica napobrassica*; 3) *Carlin*’ (Н. Геров, I, 260).

г'урл'ук вид сорной травы, бурьян. См. (диал. мат.)⁴⁵: *гюрлюк* 'треви и бурени' Момино, Варн. *г'урл'ук* 'бурен' (събирателно) Кесарево Г. О., — архив БДС; *г'урл'ук* 'плевел, вредни трави в посеви' Енина Каз. — архив БДС, 'вид плевел' 3861, ИИБЕ, IV, 219, *г'урл'ук* 'коприва, лобода и други зеленини', Каз., СбНУ, XXXVI, 99, Русаля Търи. — архив БДС; *гюрлюк* 'трева' Конгривщ. Търи.; 'вид растение' Рипш. Кл. — архив БДС, *гюрлек* Тотлебен Плев. — архив БДС.

г'уйус 1. грудь. Ср. (сл. и диал. мат.): *гюбс* 'гърди' Н. Г., I, 264; *гюс* 'gros tambour, que l'on bat dans les camps et les palais des princes orientaux — применимо к мощной развитой груди' Дюв., 440; *гюбс* 'гърди на животини' БТРМ, I, 437; *гюусъ* 'гърло, шия' Ясьюг Ком. СбНУ, L, 235, *гүйүс* 3861, ИИБЕ, IV, 219; *г'ус* 'гърди' Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 20; *г'ус*, *гийус* 'гръден коп' 4956; *г'ис* Сухо, Висока С., Маъл, II, 34; *г'ос* 'грудь' Пилькати Кост., архив ИС., *g'oks* 'poitrine' Ю. Алб., А. Mazon, 406. Ср. тур. диал. *güs*, *goüs*, *göyüs*, S. Kakuk, TTK, 306;

güs, *güüs* G. Hazai, TTR, 221. 2. разрез спереди на рубашке⁴⁶.

давул большой барабан (ср. *топан* 'барабан вообще'). Ср. также: *даул*, *давул* 'тъпан, гоч' Н. Г., I, 278; *давул*, *даул* 'тъпан' БТРМ, I, 501; *даули* Кавакли Лоз., Тр. сб., VII, 599.

даканик' деревянная палка, которой сбивают молоко в деревянном сосуде, называемом «бурило»⁴⁷. См. (диал. мат.): *деңканика* 'тояга' Кетенлик, РН, II, 45; *диканик* 'сона, цепеница' См., «Родона», XV, 10, 3.

далак пчелиные соты. Употребляется наряду с *пýта*. См. (диал. мат.): *далак* 'помалките пити мед' Брусен Тет. — архив БДС; *далаци* 'пити мед' Махалата Плев., Трънчовица Ник. — архив БДС.

дарак рак. См.: *дарак* 'то же' 4956.

дерие кожа человека; тонкая кожа⁴⁸. См.: *дерие* 4956.

дериек' 1. посиделки. Употребляется наряду со словом *напр'блка* (диал. мат.): *ð'ър'нек'* 'седянка' 3861, ИИБЕ, IV, 222; 2. группа собравшихся в одном месте и беседующих женщин. Ср. также:

⁴⁵ В сл. только имя прилагательное с этим корнем: *гюрлуклив* (Соф.) 'решето не изнасят от къщи, защото щели да бъдат «гюрлукливи» посевите, щяло да проникне между посоятото и много буренак' Н. Г., доп. 56; *гюрлуклив* (диал.) < тур. *göz-mek* 'такъв, що е с празни места, през които се види, рядък, прозирлив' БТРМ, I, 437.

⁴⁶ В некоторых говорах *г'ус* 'прореха на юбке' Тахтаджик, Домуз-дере Сф., Тр. Сб., VB, 191, 192.

⁴⁷ В сл. Н. Герова *дик* 'прав, исправен', (Н. Г., I, 293).

⁴⁸ Ср. *г'он* 'толстая кожа'.

дирнéк 1) 'дневна тлака';
2) 'стаята, в която къщните
люди седят и работят днес'

Кл., СбБАН, XXXIV, 381.

дечинка ребенок, дитя.
Ср. формы (сл. и диал. мат.):
дечинки 'дечина, дечица'
(с. Райково) Н. Г., Доп., 90;
дечинка Г. Д., МПр., VIII,
118; *дечинк'и* Кара-Масли, Тр.
Сб., VI М., 125, Плевня Д.,
СбНУ, L, 157, Ясъюг Ком.,
там же, 217.

дйкмé притолока (например,
вратáта седí на дйкм'отб)⁴⁹.

дирéк ножки козел⁵⁰.

дие ровный (о поверхности),
плоский. Ср. (сл. и диал. мат.):
дюз 'равен' Н. Г., I, 394;
дюс 'равен, плосък' БТР, 154;
дис 4356, 4957; *дюс* Устово,
А. Примовски, I, 129; *д'у́зън*
'равен', *д'ус* 'то же' 3861,
ИИБЕ, IV, 221, Странджа,
БД, 81; Чешнегирово Пл.,
там же, 209; ср. также тур.
диал. *düs* 'lisse, plat' G. Hazai.
TTR, 219.

дл'ог длинный. См. эту форму
лишь в диал. мат.: *дл'ога* 4956;
дл'аги 4909; *дл'ък* 4208; *дл'ък*
4688; *длек*, *длега*, *длего*, *длеги*—
в странджанских говорах⁵¹,
в говорах южнее р. Марицы,
а также в узкой полосе на
левом берегу р. Марицы

в бывш. Димитровградской
околии—БДА; *дл'ёга* Габ-
рово, Еникой Кс., Манастир
Сф. и в большинстве фракий-
ских говоров — Тр. Сб., VI К,
278; *длёга* Янюрен Сф., Тр.
Сб., VII, 559; *длёго* Ю. Добр.
СпБАН, LXXI, 165; *дл'бо*
Петково См., Ела.., 89.
Ср. также: *дёл'ги* 4834; *гл'ъга*
3996; *глега* 4933; *глеви* 4854,
4855.

довéц вдовец. См. например:
довéц 4888. Ср. также: *до-
вича*.

дреб (*дрéбат*) печень. Употреб-
ляется наряду с *тигéр*.
Ср. (диал. мат.): *дреб* Н. Г.,
I, 166; *дреб.* (обл., стар.)
БТРМ, I, 597; *дреп* (бёл, чо-
ран) легкие, печень 4956,
дреп Родопы, Б. Цонев, 3,
298; (*b'äl*) *dr'ep* Сухо С., Маł.,
II, 6; *дреб* (dijal.) 'дроб' РМЖ,
I, 155⁵².

дри́пы одежда⁵³. Ср. (диал.
мат.): *дри́пы* 4956; *дрипъ* Ча-
дырлы Ком., РН, V, 237;
дрипи 4666, 4690, 4754, 4947,
4952, 4957; *дрипи* Отманери
Кс., Ю. Р., 19, Еникой Кс.,
Тр. Сб., VI М, 126, Чепеларе,
РН, V, 102, Аткьюй, Ка-
рагачкьюй, Чопкьюй Ком.,
Еникой У. К., Тр. Сб., V В,
160, Манастир Ком., Тр. Сб.,

⁴⁹ Обычно в сл. и диал. мат. 'пуговица': *дугмé* 'копче' Н. Г., I, 376;
дугмé (обл. простор.), 'копче' БТРМ, I, 608; *дугмé* Враца СбНУ, IV, 195;
д'ик'мé 3861, ИИБЕ, IV, 221; *гайукмé* Ш. Л., СбНУ, XXXIX, I, 129.
Ср. также: *дугмéта* 'бродерия от коприна отпреди на елека' Кюст.,
ИССФ, VII, 200.

⁵⁰ Обычно в сл. и диал. мат. 'столб'.

⁵¹ См. также: *длек* Странджа, БД, 21.

⁵² Ср. также отмеченное в говоре *дреп* 'отпадъци при влажне вълна
на дарака' Странджа, БД, 81; 'дробни влакна, които остават при обра-
ботване коноп или вълна' Соф., там же, 246.

⁵³ В сл. другое значение: *дрипи* 'покъсани вехти дрехи' БТРМ, I, 598,
'много скъсанни вехти дрехи' Речн. I, 294.

VII, 128, Батак, Стойките СиБАН, LXIV, 53; 4849, СбНУ, XXXIX, 2, 140; 3861, ИИБЕ, IV, 221, Разград, ИССФ, VIII—IX, 50, Родопы⁵⁴; *drúna* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 73; *drúp'ě* 4265 — архив БДА; *drupite* Шахин Кс., Ю. Р., 54, *drupa* 'дреха' Ясьюг Ком., СбНУ, L, 235.

друг (*ðregbót, na_ðregáte*) кормысло⁵⁵.

д'үён'⁵⁶ приспособление для молотьбы. См.: *ð'yeñ* 4908. Ср.: тур. диал. *düvendžilik* (*dövendžilik*) 'battage du grain' S. Kakuk. TTR, 305.

д'ул'бén' большой белый платок, одеваемый на голову. Ср. (сл. и диал. мат.): *duyl-bén* 'тюлбен, чумбер' Н. Г. Доп., 107; *duylbén* 'бяла женска забрадка' БТРМ, I, 632; *ð'ul'bén* 'кърпа за глава' 4956; *ð'ul'bén* Мандър, М. Азия, Тр. Сб., V B, 209; *dülbén* Ю. Алб., A. Mazon, 401.

дырнák [мн. ч. *dyrnáky*] копыто. Форму (с начальным *ð- <m-*) в данном значении см. в диал. мат.: *dyrnák* 4956. Ср. также: *tъrnák* Мандыр М. Азия, Тр. Сб., V B, 264; *tarnak* Суво-

рово МССР, СМБД, 5, 124. В говорах юго-восточной Болгарии слово имеет значение 'ноготь': *ðyrnák* 4947, *ðъrnáci* 3866; *ðarnáci* 3818, 3821, 3822, 3824, 3827, 3829, 3833, 3888, 3889, 3890, 3893, 3894, 3896; *tъrnáci* 4390; *tarńaci* 3987⁵⁷.

еж еж. Ср. (сл. и диал. мат.): *ej* Н. Г., I, 7, Речн., I, 319; БТР, 158; РМЖ, 168; *ej* Пишманкой Малг., РН, VII, 198, Цер. Бит., Мар., СбНУ, XXX, 115, Копривница, А. Тошев, 392; *éjo* Щип., там же; *ejom* Скопле МПр., VII, 1,53; *éje* Велес, СбНУ, XX, 19; *eis* Б., ИССФ, I, 185, М. Река Деб., Галичник Деб., ИССФ, II, 235, Дован-Хисар Д. А., РН, V, 52, Гумендже, Охрид, Гевгелие, А. Тошев, 392, Прилеп, СбНУ, XX, 3, Кичево, СбНУ, XXX, 115, Пилькати Тиолища, Песочница, Кондороби Кост., Оровник Л., Липинци Кайл.— архив ИС; *ïeš* Въмбел Кост., Старково Л., Айтос Л.— архив ИС, Триград Дев., БЕ, № 5—6, 1961, 460, *éshko*, *éjut* Д. В., МПр., IV, 106; *ejeo-*

⁵⁴ Б. Цонев, З, стр. 295.

⁵⁵ Обычны в сл. и диал. мат. значения 'палка, прут' и под.: *ðržę* '1) прът, пръчка, тояга; 2) простор, пръжина, върлина, сарък' Н. Г., I, 376; *ðrak* Кичево, М. Ж VIII, 46; *ðrъnka* 'палка, жердь' Вишени Кост., Въмбел Кост., Търново Л.— архив ИС; *ðrъnka* 'палка, которой сбивают орехи с дерева' Косинец Кост., *ðrъnho* 'палка для молотьбы' Руля Кост.— архив ИС; *drъnk* 'zherdka, kij' Сухо, Висока С., Маъл., II, 24; *ðrъngeč* 'прут' Граждане Л.— архив ИС; *drânk* Ю. Алб., A. Mazon, 400.

⁵⁶ Обычно в сл. *ðikánia*.

⁵⁷ Ср. также другие значения: *tъrnáci* (Пловдив) 'зъбите, дето се спояват две плочи мед' Н. Г., Доп., 311; *tarnak* 'малка стоманена плочка... с изрезък във формата на малко триъгълниче' (в ремесле медника) Родопы, А. Примовски, I, 79.

вина Ракитово П., СбНУ, XXXIX, 2, 296.

езéк' вертикальная жердь в коне. Сходную форму с близкими значениями см. (диал. мат.): *йузéк*, *йузdék*, 'часть телеги; жердь, соединяющая переднюю и заднюю оси' — в говорах на правом и левом берегах р. Марицы в бывш. Свиленградской, Димитровградской, Хасковской околиях — БДА, *иузéк* 'част от кола' Манастир Сф., Испетли, Кемал Адр., Коджабунар М. Азия Тр. Сб., V B, 256; *иедéк* 'дърво, което съединява задната ос със сточника', БД, 190. Ср. также: *тезек* Тр. Сб., V B, 256; *иедек* 'болт в дышле' Ерменикью У. К., Тр. Сб., VB, 60.

езламá молодая двухлетняя коза. Ср. (диал. мат.): *iазламá* 'яре през втора година' Дервент Д. А., 4923, Тр. Сб., V B, 24, 'агне на една година' Ясьюг Ком., СбНУ, L, 236. Ср. также: *кузлама* Диваково, РН, II, 160; *козламб* 'мъжко агне 1 $\frac{1}{2}$ до 2 години' Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 67. Ср. несколько иное значение: *iазлама* 'презимувано яре', ср. тур. *yaz* 'лето' Фракия, Тр. Сб., VI M., 131.

ейлý скоромное. Ср.: *ейлý* 4956; *йайлъ* 4208, 4246⁵⁸.

екалóк [мн. ч. *екалóбы*] воротник. Ср.: *екалóк* 4956.

елák' яма в земле для гашения извести. Ср.: *ялák* 'кормушка для свиней' Ольшанка УССР, СМБД, 5, 62⁵⁹.

ел'mék' воздушная петля на одежде. Ср. близкие значения (диал. мат.): *elmék*, *ilmék* 'рѣтла на коиц sznura' Сухо Висока С., Mał., II, 27; *юлмéк* 'петля, завязка, узел' С., P. Lavrov, 384. Ср. также *елмéк* '1) спънка от връв; 2) особен начин на връзване повод на кон, добиче и пр. така че да може лесно да се отвърже' Кесарево, Г. О. — архив БДС.

енгерéк' ядовитая змея. Ср. (диал. мат.): *енг'erék* Кавакли Лоз., Тр. Сб., VI M., 127; *енгерéк* 'змия усойница' 4956.

енíште муж тетки (по отцу и по матери). Слово отмечено только в сл. *янíще* 'лелин, калеко' (Ловчански помаци) Н. Г., Доп. 335.

енозý [указ. мест.] тот. Изменяется по родам и числам: *енозý*, *енезý*, *енбс* (м., ср. р.), *еназý*, *енás* (ж. р.), *енéзи*, *енéс* (мн. ч.). Сокращенные формы: *еzi* (для всех трех родов ед. ч.) и *еzi* (мн. ч.). Сходные формы см. только в диал. мат. В родопских говорах к указательным местоимениям прибавляются частицы: *e-* 4947, 4952, 4956; *eñ-* 4210; *eü-* 4662, 4666, 4688, 4957; *añ-* 4690, 4704; *ai-* 4681, 4752, 4754, 4758; *a-* 4208,

⁵⁸ Обычно в сл.: 'жирный', 'мазно' Н. Г. V, 610; — 'gras huilleu', 'масляный' Дюв. 2612.

⁵⁹ В странджанских говорах *ялакът* 'омивалник' 4422, Тр. Сб., VII, 605; ср. также *елакъ* Г. Аянов, М., Търново..., 119.

4246 — БДА; *ай*-Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 46.
енцér' большой гвоздь ручного производства. Ср. (диал. мат.): *енцér*, *енцéре*, *енцér'a*, *инцér*, *инцéре*, *инцér'*, *ънцér'*, *инсér*, *инсíр* — в говорах к югу от р. Марица за исключением некоторых сел бывш. Ивайловградской оконии — БДА. Ср. (диал. мат.): *йастéк*, *астéк* 'часть телеги' — в юго-восточных говорах, в основном, к югу от р. Марицы в бывш. Хасковской, Харманлийской, Свиленградской, Ивайловградской окониях, а также в пп.: 3974, 3976, 3987, 4415 — БДА.

ердбн' личинка насекомого. Ср. тур. *erden* 'девственный'.

ерје пастище. Ср. (диал. мат.): *ю́рјя* 'пастище', Родопы⁶⁰; *ю́рюе* 'паша', Еникой Д. А., Тр. Сб., VII, 143. Ср. также другое, хотя и близкое к этому значение: *iурје^a* 'околность, място запазено за одно стадо добитък' Тополово А., РН, IX, 180; *iурје* Чадырлы Ком., РН, VI, 192; *юрия* 'определенна местност за паша на един вид овце, добитък' Родопы, Н. Г., Доп., 333⁶¹.

ермá⁶² корм для овец, состоящий из соломы, отрубей и соли, размешанных в воде. Близкое значение см. (сл. и диал. мат.): *ярмá* 'брашино, смляно твърде едро, за кръмиле за овце, говяда' Н. Г., V, 618; *ярмá* 'смляна на едро зърнена храна, употреблява за кърма на добитък', Речн. III, 680, БТР, 970; *ермé* 'едро смляно брашино, което служи за кърмене добитък'. Тетевен, СбНУ, XXXI, 263; *jarma* 'grubo zmienony jeczmieć', Сухо С., Mał., II, 43 *ярмá* '1) ячменная мука крупного помола, идущая на корм скоту, 2) пойло из неё' Суворово МССР, СМБД, 5, 86; *ермá* 'пойло для поросят' Твардица МССР, там же, 2, 88. Ср. также: *ярмá* 'раствор из воды, соли и ячменя, в котором размачивают кожи' Суворово МССР, там же, 5, 86.

есозý [указ. мест.] этот (для указания на близко расположенный предмет). Местоимение изменяется по родам: *есозý*, *есезý*, *есбс* (м., ср. пр.), *есазý*, *есáс* (ж. р.), *есéзи*, *есéс* (мн. ч.). Сокращенные формы: *езý* (для всех трех родов) и

⁶⁰ В. Дечев. Среднеродопски овци и кози и сирови произведения от тях, — РН, кн. I, 190, стр. 251; также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 35.

⁶¹ Ср. и *юрия* 'покрайнината, в която работи медникарят' Петково. См., А. Примовски, I, 62 (см. также: Ст. Шишков. Калайджийският занаят в Родопите и неговия еснаф. — РН, кн. III, 1905, стр. 224).

⁶² Слово не имеет ничего общего с гидронимом *Ерма* (название небольшой реки в Центральных Родопах) < и. е. **ermto-s* 'бесен, безумен, яростен' (см.: В. Георгиев. Българска стимология и ономастика. С., 1960, стр. 52, 53). К этому значению, вероятно, близко значение слова *ерма* 'занесеност, несвестица (како последица от болест)', Деб., МЖ, IV, 72 и глагол *ерма* 'пустея, запустявам' Бесвика Л., ИИБЕ, VIII, 344,

е́зи (мн. ч.). О частице *e-* см. при *енози*. Ср. (диал. мат.): *сбзи*, *сба*, *сбо* и под. в говорах к югу от р. Марицы, за исключением нескольких сел в центральной и западной части бывш. Первомайской околии; на левом берегу р. Марицы оно отмечено в селах бывш. Харманлийской околии — БДА.

естóк 1. подушка. Употребляется наряду *вбланце* (*вбланце*). Ср. (сл. и диал. мат.): *ястък* Н. Г., V, 620, Дюв., 2620; (*й*)*естбок* 4956, *јастък* Сачанли, Чопкой, Тр. Сб., VI М, 131; 4908, 4947, 4952; *ястък* 4935, СбНУ, XXXIX, 2, 12; *йастък* 3861, ИИБЕ IV, 226; 2. часть телеги (доска, соединяющая два колеса).

етози [указ. мест.] этот (вообще). Ср.: *еесози* этот, близко расположенный. Изменяется по родам и лицам: *етози*, *ето́с* (м. сп. pp.) *етази*, *ета́с* (ж. р.), *етéзи* *етéс* (мн. ч.). Сокращенные формы: *ези* (для всех трех родов) и *ёзи* (мн. ч.). О частице *e-* см. при слове *енози*.

ефéк' вид травы.

ечемén' (в пп. 4910, 4884, 4886, 4887); **ечумén'** (в п. 4883) ячмень. Употребляется также *арпá*. Ср. (сл. и диал. мат.): *ечмénь* Н. Г., II, 13; *ечмén* (диал.). Речн. I, 336, БТР, 169. Это слово с суффиксом *ен-*, *ен'-* отмечено в странджанских и фракийских говорах, южнее р. Марицы, а также в узкой полосе к северу от р. Марица в селах бывш. Димитровградской околии — БДА.

лии — БДА; *ечмén* Теслим Малг., Тр. Сб., VI М., 127; *ичмýн'* Еникью Кс., *ичумén'* Лизгар Мал., *ъчумéн* Манастир Ком., там же; (*i*)*ечмén* Кратово-Куманово, МЈ, V, 16; *јечмén* Соф., СбБАН, X XXXIV, 280; *ечмén'e* Ошане Бг., ИССФ, VII, 98; *ичмén* Б., ИССФ, I, 189; *ечмéна* слама Кула, СбНУ, XLI, 259; *јачмен* Кичево, МЈ, VIII, 49; *јачмén* Скопле, МПр., VII, 4; *јъчмен* Преспа МЈ, VI, 129, Деб., Гр. гов., 11; *јечмén* Овчеполе, МЈ, III, 189; *јаствен* Ю. Алб., А. Mazon, 31; *ичмénу* Д. Джумая Сер., *ечмен* Ловради Кост. — архив ИС; *ичумен* Пенека, Тр. Сб., VII, 409; *ечюмен* М. Самоков, там же, 590; *ичуменете* Теслим Малг., там же, 52; *ичумén'* Г. Д., Неврокопски гов., 18; *јаштен'* Сухо, *ситен'* Висока С., Мај., II, 17; *чумен* Ю. Мак, Р. Lavrov, 571; *очимén'* Р., МПр., VI, 111; *учимен* Кук., Дойран, МПр., IX, 174.

ж'áл'ка крапива. См.: *жéл'ка* 4956.

жал'tíло желток. Ср.: *жалтýло* 4947, 4952, 4957; *жел'týло* 4400, 4843, 4846, 4849, 4888, 4898, 4901, 4905, 4908, 4909, 4915, 4917, 4918, 4923, 4927, 4933, 4935, 4937, 4938; *желтýло* 4752; *жъл'týло* 4210, 4690, 4834, 4892 — БДА.

жив сырой (например: *жýф лéп* 'сырой хлеб').

жóлва черепаха. Ср. (диал. мат.): *жóлва* 4956; *жо^алва* Ро-

допы⁶³. Обычно в сл. и диал. мат. жёлва Н. Г., II, 15; жёлва (диал.). Речн. I, 341, БТР, 172; жёлва Манастир Ком., Тр. Сб., VI М, 128; Пишманкой Малг, РН, VII, 109; желвата Еникой Кс., Тр. Сб., VI М, 40; желва 3861, ИИБЕ, IV, 222; жёлва Бешенов (Банат),⁶⁴ жалва 'костенурка' Чепино СбНУ, L, 326.

жытак⁶⁵ жидкий. Ср.: жытка 4956; жытък 4681; жытко 4908, 4957; жутко 4909.

зададен помолвленный (например, зададена мома, зададено копеле).

залбшка кусок (хлеба, мяса и под.) Ср. (диал. мат.): залош-

ка 4219, 4221, 4223; залочка 4688, 4947, 4952; залушка Урумбегли Б. Х., Тр. Сб., VI М, 129; ср. также формы: залога 4908; залага Чанакча, Тр. Сб., VI К, 79; залуга, залга 3861, ИИБЕ, IV, 223; залуга Странджа БД, 85; Чешнегирово Пл., там же, 210; залга Коджабунар М. Азия, Тр. Сб., VI К, 79.

запартийк испорченное яйцо.

зно⁶⁶ знать. Глагол в настоящем времени имеет парадигму: зно, знош, знбе, зноме, знбте, знат.

зной пот. Ср. (сл. и диал. мат.): зной 'пот' БТРМ, I, 813; БТР, 221; зной — в strandedжансских⁶⁷ говорах и в говоре к югу от р. Марица —

⁶³ Ст. Шишков. Животните..., стр. 163.

⁶⁴ К. Телбизов, М. Векова-Телбизова. Традиционен бит и култура на банатските българи. — СбНУ, LI, 1963, стр. 185.

⁶⁵ В говоре наблюдается оглушение звонких согласных *ð*, *ж* в интервокальном положении: жытак, рётак, слáтак, т'ышак, а также зáтан 'заден'. Это явление довольно широко распространено в говорах юго-восточной Болгарии и в Македонии: рётък 4210, р'ётък 3998; р'áтак 4754, 4888; р'áтък 4390, 4938; ретък Куманово-Кратово, МЈ, V, 158, слáтак, слáтък — в strandedжанских, фракийских говорах, в говорах к югу от р. Марицы, в селах бывш. Новозагорской, Тополовградской, Димитровградской, Чирпанской околий — БДА; слáтак Г. Д., МПр., VII, 103; слáтон СФ, СтД, IV, 47; слáтон 3982, 4012, Р., СбНУ, XLVIII, 523; т'ышак 4956; тéшък — в strandedжанских говорах, в говорах между р. Марицей и Ардой, в пп. 3187, 3190, 3236, 3887, 3897, 3933, 3945, 3946, 3959, 3834, 3892, 4908; тéшак, 3964, 3966, 4704, 4938, 4957; тéшак, тéшък 3998; т'áшак 4947, 4952, т'ышък 4690; т'ышък 4208 — БДА; тéшъг Каанджик СФ., Тр. Сб., V B, 284; т'ышак Суворово. МССР, СМБД, 5, 122; т'еш'ек Г. Д., Неврокопски гов., 92; тéшък Кратово-Куманово, МЈ, V, 158; зáтан 4208, 4246, 4690, 4704; затно 4688.

⁶⁶ В данном случае имел место процесс: *о* (<*ъ*) <*ж* <*аж* <*ајж*, так как в болгарских и македонских говорах зафиксированы формы: зньм 3145, 3147, 3190, 3242, 3755, 3757, 3758, 3760, 3764, 3786, 3883, 3884, 3887, 3889, 3890, 3893, 3894, 3896, 3897, 3910, 3945, 4387, 4388, 4390; Пишманкой Малг., РН, VII, 195, Н. Махала А., ИССФ, II, 441; Тетово, МЈ, VIII, 109; Охрид, СбНУ, XVIII, 527, знь Деб., Гр. гов., 9; зньиме Торбеш, Скопле, Р. Угринова, 20; зном 4956, Велес, МЈ, II, 203, зно М. Река, Деб., Галичник, Деб., ИССФ, II, 237. Наличие в парадигме настоящего времени о объясняется, вероятно, как результат выравнивания (например, по 1 л. ед. ч. и по 3 л. мн. ч.).

⁶⁷ Так же: зной БД, 88.

БДА; Еникьой Д. А., А. Примовски, II, 128, Батак, СпБАН, LXV, 57, Родопы, Б. Цонев, 3, 296, Либяхово Г. Л., МПр., X, 164; зной Г. Д., МПр., VIII, 121, Н. Село Вид., СбНУ, XVIII, 503, Карамасли Б. Х., Тр. Сб., VI М, 129; знои Неврокопски гов., 124; зној Сухо С., Маł., II, 133; зној (dijal) 'пот' РМЖ, I, 266; знойчът Лока См., Ела., 201; зазнуих Диваково, РН, II, 13.

збобал'ник десны.

севла (зевла — у молодых информаторов) палка, скрепляющая ярмо на шее животного. Ср. (диал. мат.): *севлы* 4956; *зёвли* 4947, 4952, Сачанли Сф., Тр. Сб., V В, 261; *зёвле* 4904, 4905; *zewła* 'klin, łączący kajisz z grzadziem pęuga' Висока С., Маł., II, 132. Ср. также формы: *йдзевли* Ерменикьой VI К, Тр. Сб., V В, 261; *диззёвле* Чопкьой У. К., там же, изёвлеси Кемал Адр., там же, 262; *тевлі́ци* Рудари Л. — архив ИС.

зулұф' короткая прядь волос над ухом (у женщин). Ср. (диал. мат.): *s'улұф* 4956; *зулұф'a* 4947, 4952, *золуфе* Елховец См., СбНУ, XXXIX, 2, 200; *золуфе* Лока, Д. Влахово См.,

Ела., 80, 87; *золұфе* 'изведена пред ушите женска коса' Неврокопски гов. 124; *залуфе* Мугла Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 28; *цалұф'e* Ковачовица Г. Д., РН, II, 107; *цулұфе* 4690; *ц'ұлұф'* 3861, ИИБЕ, IV, 246; *цалуф* Калугерица Кл., СбБАН, XXXIV, 430; *цулұфци* Велес, СбНУ, XX, 81⁶⁸.

измёт⁶⁹ *прáв'ô* прислуживать, вести домашнее хозяйство. Ср. с этим значением (диал. мат.): *прáв'ом измёт* 4956; *измёт прáвem* 4957, 4210; *прáви измет* 4947, 4952; *измет правило* Настан Дев. СбНУ, XXXIX, 3, 40; *изм'ат правила* Чепеларе, там же, 1, 82; *измет да праве* Ш. Л., там же, 114, Елховец См., там же, 2, 129; *измет да правам* Маджари См., там же, 2, 110; *измет да правиш* Устово См., РН, I, 290; *измет правене* Оряхово СбНУ, XXXIX, 1, 173. Ср. также: *прáйт изметлик* 4888; *измет да върша* Аладомовци См., СбНУ, XXXIX, 2, 259; *тешкия измет* Ракитово, Св. Петка П, СбНУ, XXXIX, 2, 82, 83; *имам тежка измета* Ситово, там же, 1, 188; *измет да прават* Витолице Мар., МПр., II, 88⁷⁰.

⁶⁸ В некоторых сл. и диал. мат. см. формы: *скулұв*, *скулұф*, 'косата между очите и ушите' Н. Г., V, 181; *сколұфа* 'косата между слепите очи и ушите' Речн. III, 212; Соф., БД, 267; *скулұфи* Брацигово, ИССФ, I, 136; *скулұф* См., «Родопа», XII, 9, 3; *сколұва* Кюст. СбНУ, XXXII, 91.

⁶⁹ Ср. тур. *hizmet* 'служба, работа'.

⁷⁰ В сл. и диал. мат. *измёт* 'хиямет, слугуване' Н. Г., II, 235; 'служба, прислуживание', Дюв. 832; 'слугуване, прислужване' БТРМ, I, 890; *измет* 'къщна работа' Бот., СбБАН, XXXIV, 313; *измет* Доспат Дев., СбНУ, XXXIX, 2, 243, Ю. Мак. Р. Lavrov 526; *izmet* Ю. Алб., А. Mazon, 409; Сухо С., Маł., II, 42; *измет* Б., ИССФ, I, 189; *измёт* Говедарци Сам. ИИБЕ, IV, 306.

ингē жена брата матери. Ср. (сл. и диал. мат.): *инге* (Ловеч, чепин. помаци) 'по-млада етърва вика така на постарата от нея' Н. Г., Доп. 150; *ингē* 'жена брата отца' 4956; *йенгя* 'стрина' Св. Петка П., СбНУ, XXXIX, 2, 29; ср. также тур. диал. *inge* 'belle-soeur, tante' G. Hazai, TTR, 222.

инцāн человек. Реже употребляется **челēк**. Ср. (сл. и диал. мат.): *инсāн* Н. Г., II, 328; Дюв. 859; *инсāн* (малко употр.) 'люде, свят, хора' БТРМ, I, 971; *инцāне* 4688, 4690, 4956; *инсан* Тополово А., РН, VIII, 111; Каракурдджали Ком., Тр. Сб., VII, 281; Тетово, МПр., II, 115; Ю. Мак, Р. Lavrov, 368; *инсāн'* 3861, ИИБЕ, IV, 225; *инсан* М. Река Деб., ИССФ, II, 283; Велес, СбНУ, XX, 27; *insán*, *insán'* Сухо, Висока С., Mał., II, 40; *инсане* 4210; *инсанът* Лока См., Ела.., 114; *инсанут* Ватилък С., МПр., VIII, 78. Ср. также: тур. диал. *īsān* G. Hazai, TTR, 222.

йспасу́л'ка моль. Ср.: *nъсúлка* 'молец' 3861, ИИБЕ, IV, 237. Ср. также: *йспаска* 4956.

ищелéк' (в пп. 4910, 4884, 4886, 4887), **шалéк'** (в п. 4883) 'кукурузная кочерыжка, початок без зерна'. Ср. (диал. мат.): *ишелéк'* 4957; *ишулéк'* 4904, 4905; *ишул'ек'* Монастыр Ком., Тр. Сб., VI M,

131; *ишулéк* 4888; *ишелéк'* 4956; *ошелéк* 4388; *шелéк'* 4265; Дервент Д. А., Тр. Сб., VI M, 171; *шилéк'* 4321; *ш'улéк* Сачанли Сф., Тр. Сб., V B, 64.

йа да. См.: 4208, 4246, 4956. Ср. тур. *ya* 'да'. **йбde** желчъ. Ср.: тур. *öd* 'желчъ'.

каблýчка деревянное ведро для воды. Ср. (диал. мат.): *каблýца* 'ведро, дървен съд за вода' Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 75; 'ведро за мляко, сирене' Кетенлик, РН, II, 126; 'дървени съдове, що се употребяват на мандриите вм. медни било за доене овцете, било за носене вода' Пишманъй Малг., РН, VIII, 58; *каблицы* Кестенджик Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 19; Булгаркъой Кеш., Тр. Сб., VII, 8; *каблица* 'ведрица' Родопы, Б. Цонев, 3, 294; *къбллица* Калайджидере, Тр. Сб., VI M, 139; ср. также форму: *кобел*, *коблица* 'ведро' Н. Г., II, 379; *кобел* (обл.), *коблица* (обл.), БТРМ, I, 1040; *коблýца* Пилькати Кост., Оровник Л. — архив ИС; *коблица* 'дървен съд за мляко или масти' Деб., MJ, II, 65, Желево Л., Старково Л. — архив ИС; *кобел* Кичево, СпБАН, XI, 17, Прилеп, СбНУ, XX, 4, Граждане, Лък Л.; *кобел* (мн. ч. *кáбли*) 'дървен съд за вино' Велес, СбНУ, XX, 31⁷¹.

⁷¹ Ср. также другое значение: *кáбел* 'това, което стопанът взима от бацията (мляко или сирене), за известен срок срещу своите овце' Луковит; *каблé* 'тесен вкаран в буката дървен отвор, през който водата хлуе върху воденичното колесо' Бот., СбБАН, XXXIV, 283.

кад дым. Ср. (сл. и диал. мат.): **кад** Н. Г., II, 393; **кад** (обл., стар.) 'кадеш, пушък' БТРМ, I, 981; РМЖ, I, 312; **кат** 4681, 4754, 4947, 4952, 4956, Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 308; **кад.** Ю. Мак., Р. Lavrov, 540; **кат** Сухо, Висока С. Mał., II, 48.

каз дикий гусь.

казмá кирка.⁷² Ср.: **казмá** (*казмъ*, *казм'ё*) — 3076, 3091, 3092, 3968, 3987, 4208, 4210, 4246, 4402, 4414, 4662, 4688, 4690, 4704, 4754, 4758, 4908, 4909, 4947, 4952, 4956 — БДА; Карамасли, VI К, 4937, Тр. Сб., VI М, 132.

кайнче шурин. Ср. (диал. мат.): **каинче** Лизгар Малг., Тр. Сб., VI М, 132, Чепино, СбНУ, XV, 1, 265; **кайн'чъ** 'по-малкия брат на съпругата по отношение на съпруга; шурей' 3861, ИИБЕ, IV, 226 Чешнегирово Пл., БД, 211, **каинче** С., Р. Lavrov, 540; **кайнче** 'брат на съпруга' Пг.; ЕЛ., № 1, 1957, 59; **каинчо** 2698, ИИБЕ, IV, 359, Плевня Д., СбНУ, L 153.

какавáк тополь.

кандáп бечевка. Ср.: **кандáп** 4666; **кандáпе** 4688, 4957; **кардáпч'e** 4265; **къндáп** 3861, ИИБЕ, IV, 230.

канó, к'но [мест.] что? Ср. (диал. мат.): **канó** 4909; **канá**

4956; **кóна, к'на** Деб., МЈ, II, 57; **кино** Дрангово Ст., Елховец См., СбНУ, XXXIX, 2, 148; **кинá**⁷³ 4208, 4246, 4947, 4952, 4957; Арда См., СбНУ, XXXIX, 1, 13 Настан Дев. там же, 2, 229, 4704 там же, Орехово, РН, II, 32, **кина** Кестенлик, РН, II, 126, Забърдо См., там же, 218; **кина** Ситово, Лилково, СиБАН, LXV, 59, Смилян См., Ела.., 110; **кина** Козлукъой Ком., Хс., Тр. Сб., VI М, 134, 4300, 4303, 4304, 4311, 4314, 4317, 4320, 4321, 4322, 4325, 4329, 4330, 4338⁷⁴; **кини** Бойково, СбНУ, XXXIX, 1, 66, **кинáто** 4688, 4690; **кинату** Тополово А., РН VIII, 109; **кенá** Маджари См., 4662, 4752, Кестенджик Дев., Мугла Дев., СбНУ, XXXIX, 2, 231, 261, 307; 3, 12, 23, Г. Д., МПр., VII, 53; **ке"на** 4758, РН, I, 237; **ке"на** Търън См., РН, II, 266.

капáк отвороты на рукавах верхней женской одежды, называемой *алацé*. Ср.: *karak'*... 4. *karak* па *rukavu'* РМЖ, I, 319.

карабалýк таракан⁷⁵.

карапатáк дрозд.

карапатлацéн' баклажан.

каракúш орел. Употребляется наряду с *картал'*. Ср.: *karakúsh* Ю. Мак., Р. Lavrov, 38.

⁷² В одном из сл. *казмá* 'лопата за копане' БТР, 272.

⁷³ Этимологию см.: В. Arnim. Etymologische Beiträge. Nbg. *kiná* 'was'. — ZtslPh, Bd. XI, 1933, стр. 87.

⁷⁴ См. также: Б. Чопев, 3, стр. 298.

⁷⁵ В «Дополнении» к сл. Н. Герова приводится: **карабалък** 'риба ня-каква' (Н. Г., Доп., 157).

каráшка сорока⁷⁶.

карны́карае́ чечевица.

карчé ипей. Употребляется также *власá* (см. выше).

Ср. (диал. мат.): *кърчá* 4935, 4938; *кърч*, *кръч* на правом и левом берегу р. Марицы в бывш. Первомайской, Димитровградской, Хасковской, Свиленградской околиях, в некоторых селах бывш. Ивайловградской околии — БДА; *кърч*, *скърч*, 3849, 3860. Ср. и *кърчán* 4933; *крачán* Сам., ИССФ, VIII—IX, 236⁷⁷.

каты́рдырынáк акация.

качулáта жаворонок⁷⁸.

каш деревянная часть седла, лука. Ср. (сл. Н. Герова и диал. мат.): *каш* 'главуляк на седло' Н. Г., II, 358; *каш* 'задната част на самар' Родопы, РН, III, 149.

кашпанце подбитое кислое тесто.

кашикáнка вид садовых цветов.

кейвé вид садовых цветов.

кеќéн' стебель тыквы, огурца, арбуза. Ср.: *кеќен* 4956.

кеменé вид струнного музыкального инструмента. Ср. сходные значения (сл. и диал. мат.): *кеменé* 'цигулка' Н. Г., II, 360; Дюв., 955; *кеменé* (прост. обл.) БТРМ, I, 1016; *кеменé* (нар., остар.) 'цигулка' Речн. I, 598, БТР, 290; *к'еменé* Р., МПр., VI, 3, Сам.,

ИССФ, VIII—IX, 369; *к'ъм'ънé* 3861, ИИБЕ, IV, 230; *кеменé* Кюст., ИССФ, VII, 220, *кеман'á* 'гъдулка' Сачанли Сер., Тр. Сб., V В, 267; *kitan'é* Сухо С., Маъ., II, 50; *кеменчé* 4933, СбНУ, XXXIX, 2, 266, Еникьой Д. А., А. Примовски, II, 88; *кеманчéta* Лоз., Тр. Сб., VII, 63, *ке"ме"нчо"*, *ке"ме"н"о"* Родопы⁷⁹; *g'eténdže* Ю. Алб., A. Mazon, 405. Ср. также *кеменчé* 'като китара' 4956.

кенáр' продольные цветные (красные) полосы по краям белой материи, из которой щьют рубашки. Ср. (сл. и диал. мат.): *кенáр* Н. Г., II, 361, Дюв., 955, БТР, 200; с пометами: (прост.) БТРМ, I, 1016 (диал.) — Речн., I, 598; *кенáри* 'плат с червени краища' 4422, Г. Аянов, М. Търново, 134, Чобанкьой Ком., Тр. Сб., V В, 183; *кенаре* Кестенджик Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 19, *ке"нар* 'копринени разноцветни шарки по краища на домашни помучни ризи, кърпи' См., РН, IV, 179.

кенди́сма вышивка на одежде (на отворотах белой рубашки, панталон).

кеپéнк' крышка, закрывающая квадратное отверстие в полу, служащее входом на второй

⁷⁶ Ср. другие формы (сл. и диал. мат.): *каракáшка* Н. Г., II, 350; Р., СбНУ, XLVIII, 462. Ср. также: *какарапска* 'сврака', *къркарапска* (обл.) БТРМ, I, 985; *какаразка* Крушово Ю. Мак., Р. Lavrov, 326; *кокораска* Малешево. МЈ, II, 96; *каркараска* Елшан Сер., Р. Lavrov, 326; *къркараска* Серес., *какарапска* Гевгелие, *какарапцка* Гумендже, Енидже Вардарско, А. Топев, 390.

⁷⁷ Ср.: тур. *kirç* 'иней'. В сл. Н. Герова приводится только *кръжъ* славянского происхождения (Н. Г., II, 421).

⁷⁸ Ср. в сл. Н. Герова: *качул* *ðббо* '*Alauda cristata*' Н. Г., II, 257.

⁷⁹ Ст. Шишков. Народните свирала в Родопите. — РН, кн. VI, 1908, стр. 197.

этаж дома. Ср.: *кепéнк* 4957; *кепéнк* 4956⁸⁰.

кепчé большая деревянная ложка, половник. Ср. (диал. мат.): *кипчо* 'голяма дървена лъжица' Родопы⁸¹; *кепчé* 'черпак' Кондороби Кост. — архив ИС, Коджабунар М. Азия, Тр. Сб., V B, 19; *кипчá* 'черпало, черпак' 3861, ИИБЕ, IV, 227; *k'epča* 'chochelka' Сухо С., Маł., II, 49. Ср. также формы: *кипчах* 'голяма лъжица, с която се гребе вода' 2698, ИИБЕ, IV, 360; *кюпчák* Твардица, МССР, СМБД, 2, 91⁸².

керéл' кладовая. Ср.: *кирéл'* 4662, 4666, 4704; *кéрál'* Желево Л. — архив ИС; *кéрал* Нестрам Е.—В., МПр., I, 110⁸³.

кефкир' металлическая кружка.

Ср.: тур. *kevgor* 'дуршлаг'.

кини́га 1. бумага; 2. письмо.

См. (диал. мат.): *кини́га* 3764, 4216, 4230, 4265, 4904, 4905, 4938, 4901, 4956, Устово См., РН, I, 290; *киниги* Ди-ваково, РН, II, 17; *кини́чка* 4908; *kiniga* Чепеларе, Забърдо См., Die Rhod., 125; *кени́га* 4898, Оряхово, СбНУ, XXXIX, 2, 43; *каны́га* 4754, 4892, Г. Д., Неврокопски гов., 45; *kaniga* См., Die Rhod., 125.

клин пирог. Ср. (сл. и диал. мат.): *клин* 'баница, зелник' (Родопы) Н. Г., Доп., 166; *клин* (обл., родоп.) 'млин, баница' БТРМ, I, 1032; *клин* 4956, Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 76, Ш. Л., СбНУ, XXXIX,

⁸⁰ В сл. и диал. мат. обычны значения 'ставень', 'ставень над окном, в виде навеса': *кепéнк* Н. Г., II, 361, Дюв., 956, БТРМ, I, 1017, Речн., I, 598, БТР, 290; *кéпенци* 'ставни' Родопы РН, III, 210; *кепéнци* Кюст., ИССФ, VII, 188, Петково См., А. Примовски, I, 68; *къепенци* А., СбНУ, XXXIX, 1, 192; *кепéнк* 'външен дървен капак на прозорец' Странджа БД, 96; *ћепéнек* Деб., Год. аб., VII, 140; *кепéнти* 'капаците на прозорец' Разград, ИССФ, VIII—IX, 118. Ср. также: *капедик* 'малка покрита дворна врата' Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 308.

⁸¹ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 42.

⁸² Ср. также другие значения (сл. и диал. мат.): *кипчág* 'медна за-грибка за вода с дълга кукеста дръжка' Н. Г., Доп., 163; *кепчé* (обл., прост.) '1) вид меден съд с дръжка за гребене или черпене вода; 2) вид мрежа за ловене риба' БТРМ, I, 1017; — 'металическа чаша с дълга дръжка' БТР, 290; *кипчýца* 'голяма медна лъжица... с която гребат за да пият вода от котела' Кл., СбБАН, XXXIV, 390; *кипче* то же Бот., там же; *кепча* 'бакърен съд с дръжка, за да си сипем вода' Слатина Лов., *кепча* то же Н. Село, Тр., *кéпчé* то же Бериеvo Севл. — архив БДС; *кепче* 'с дълга дървена дръжка и с вместимост ок. 2 л. (в медницком ремесле)' Петково См., А. Примовски, I, 72; *чепчák* '1) голямо канче с дръжка за доене на крави, за точене на вода; 2) съд, с който поливат градините, като се плиска вода' Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 329; *чишчак* 'грънчарска чаша с дръжка' Р., СбНУ, XLVIII, 542; *кипчýца* 'чашка' Устрица РН, I, 281, А., РН, I, 32; *шeпшеак* 'малко съдче за вода' См., РН, IV, 103.

⁸³ В некоторых сл. *кéрál* Н. Г., II, 364 (паряду с *килéр* — II, 361), Дюв., 956, РМЈ, I, 391; но в других сл. и диал. мат. форма *килéр* БТРМ, I, 1020, Речн., I, 600, БТР, 291; *килéр* 4752; *кил'ér* Разград, ИССФ, VIII—IX, 117; *килер* Ошане Бг., ИССФ, VII, 84; *kilér* Сухо, *kilár* Висока С., Маł., II, 50; *килерът* Трън, ИССФ, IV, 151; *килéрчé* 2698, ИССФ, II, 147. Ср. также: *келар* Витолища Мар., МПр., I, 86; *k'élar* 'cellier' Ю. Алб., А. Mazon, 103, *килар* Ватилък С., МПр., VIII, 95.

1, 129; Диваково, РН, II, 100, Устово См., РН, IV, 101, Югово, РН, VIII, 172⁸⁴, Дерекъой Ком., Балъкъой Д.А., Лизгар Малг. Коджабунар М. Азия, Тр. Сб., V В, 114; *клин'ве* 4208, 4246, 4688, 4690. **кокардѣ** хорек. Ср.: *кокарджа* Айлагюн, Тр. Сб., V В, 8; *какардѣ* 4956. Ср. также: тур. диал. *kokardža* 'protois' S. Kakkuk, TTK, 307.

кокорák кустарник⁸⁵.

конц (концѣт, ас_концате) нитка.

кóпеле⁸⁶ юноша, парень. Ср. (сл. и диал. мат.): *кóпеле* '... 2) малко момче' БТР, 316; *кóпеле* 4208, 4210, 4246, 4662, 4666, 4681, 4688, 4690, 4704, 4752, 4754, 4947, 4952, 4956, 4957, Устово, Лилково, СбНУ, XXXIX, 1, 157, Петково См., там же, 2, 35, 4933 там же, 159, Мугла, Кестенджик Дев., там же, 3, 25, 22, Диваково, РН, II, 162, Отманери Кс., Ю. Р., 19, Чучура См., Ела..., 206; *кó-*

пелче 4908, СбНУ, XXXIX, 2, 38, Булгаркъой Кеш., Тр. Об., VII, 567; *копьеле* Бойково, СбНУ, XXXIX, 1, 150, Забърдо, там же; *копелѣ*^a Чепеларе, там же, 75; *копѣлѣ*^a Райково, там же, 27, Арда См., там же, 13; *копѣлѣ*^a та Тополово А., РН, VIII, 187; *кóпиле* 4758⁸⁷; *кóпи*, *кóпиле* Кл., Б. Цонев, 3, 239; *кóпилѣ*^a Ш. Л., СбНУ, XXXIX, 1, 131; *куопѣлѣ*^a Г. Д., Неврокопски гов., 30. Ср. также *кóпелак* '... 2) малко момче' Н. Г., II, 397⁸⁸.

корыба⁸⁹ сосуд из выдолбленной и высушенней тыквы. Ср. сходные значения (диал. мат.): *корупка* 'черупка' Кюст., ИССФ, IV, 122; '1) скорлупа ореха; 2) панцирь черепахи' Граждане Ј., Оровник Л.; 'скорлупа' Вишени Кюст., *курўпки* 'ракушки' Кондороби Кост.; *корупка* 'панцирь черепахи' Старково Л.; *корўпка* 'пан-

⁸⁴ См. также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 40; Ст. Шишков. С какво, стр. 7, Б. Цонев, 3, 295.

⁸⁵ В сл. *кукурák* с другими значениями: '*Helliborus niger*' Н. Г., II, 430; 'название какого-то растения', Дюв., 1068 'пролетно цвете' БТРМ, I, 1105; 'рапо пролетно растение' Речн., I, 668, БТР, 331; *Кукурек* (бот.) 'Kükürek' РМЖ, I, 372; *кўкрем* 'дива цикламена' Странджа, БД, 101.

⁸⁶ Об этимологии этого слова см., например: Ст. Кабасанов. Говорът на с. Момчиловци. Смолянско, ИИБЕ, кн. IV, стр. 68.

⁸⁷ См. также: Б. Цонев, 3, стр. 299.

⁸⁸ В некоторых сл. и диал. мат.: *кóпелак* '1) незаконнородено дете' Н. Г., II, 397; *кóпеле* 'незаконный ребенок' Дюв., 1015; *кóпиле*, *кóпеле* 'незаконнорождено чедо' БТРМ, I, 1067; *кóпеле* 'извънбрачно дете', Речн., I, 639, БТР, 316; *кóпиле* 'незаконнорождено дете' Прилеп, Трем..., 48, Литаково Бот., Чупрене Бг., СбНУ, XXVIII, 156; *кóпелдаш* 'момчорляк' Странджа, БД, 99. Ср.: *кóпелете* 'срезанные стебли при прореживании кукурузы' Банат, СбНУ, LI, стр. 43.

⁸⁹ В слове представлен переход *y > y*, что, вероятно, надо рассматривать как влияние тур. диал. *u > i* (Г. Назаи. ТТР, 209). Это же явление в слове *тыркыне* 'турчанка', при этом *y < u* может быть результатом ассимиляции. Очевидно, того же порядка отмеченное Л. Милетичем изменение *u > a*, *a*: *adrla < udrila* (Die Rhod., 118).

цирь черепахи' Руля Кост. — архив ИС⁹⁰, *коруба* 'кора от дърво, когато е суха' М. Река Деб., ИССФ, III, 297; *коруба* 'нощви' Кюст., СбНУ, XXXII, 218; также: *коруба*, *корупка*... '1. kora lubenice', РМЖ, I, 356.

к'остéк' поперечная дощечка, соединяющая доску, из которой сделана дверь, «д'уén». Ср. сходное значение 'соединение, связывающий элемент' (сл. и диал. мат.): *къостéк* 'въже, с което спъват един преден и заден крак' Н. Г., II, 356; *кюстéк* 'цепочка', 'пути' Дюв., 1085; *къостéк* въже, с което спъват кон' БТРМ, I, 1124; *кюстéк* 'окови за спъване кон' БТР, 339; Странджа БД, 102; *к'устéк* '1) въже за спъване на кона, 2) връвчица, която държи подгънат края на рибарска мрежа' 3861, ИИБЕ, IV, 229; *к'устéк* 'връв на цървуле' Говедарци Сам., там же, 310; *къостéзи* 'два напиза монаиста, които по един от двети страни се спуска откъм слепите очи' Мар., МПр., I, 162; *к'остéк* 'синджир, с които се закрепва обувката на коляното (при изработване обуща)' 4956; *к'остéк* 'соединительный

шнур на рубашке' Разград, ИССФ, VIII—IX, 54; *къстек* 'за обезбедуване на рачката', Тетово, МЈ, X, № 1—2, 91; ср. также *к'устéк* 'ножна косата' Тарфа, Тр. Сб., V В, 89. **которы** (мест.) который. Ср. (сл. и диал. мат.): *къбрый* Н. Г., II, 404; *кътри* Дюв., 1028, *кътри* БТРМ, I, 1077; *котрý*, *кутрý* 4208, 4210, 4246, 4662, 4666, 4681, 4688, 4690, 4752, 4754, 4758, 4854, 4855, 4892, 4908, 4933, 4938, 4947, 4952, 4957; *катрý* 4956; *н'акутри* 4937 — БДА; *кътрý* Дервент Д. А., Тр. Сб., VI К, 22; *кутрý* Г. Д., Неврокопски гов., 115 Калайджидере Д. А., А. Примовски, II, 93, Габрово Кс., Тр. Сб., III, 218, Булгаркьой Кеш., Тр. Сб., II, 97⁹¹; *кутра* Петково См., Ела..., 86, Настан Дев., Дрангово См., СбНУ, XXXIX, 2, 200, 301; *котра* Г. Броди Сер., МПр., IV, 113; *кутро* Чепеларе, СбНУ, XXXIX, 2, 172; *кутрату* Бадома Д. А., Тр. Сб., VII, 242, *кутр'á* Кл., СбБАН, XXXIV, 393; *котри* Банат, СпБАН, XXXIII, 165; *кутри* Битоль МПр., V, 92; *kutri* Сухо, *kutr'j* Висока, Маъл., II, 54; *kutri* Родопы, Die Rhod., 59.

⁹⁰ В сл. и диал. мат. 'дупло' *коруба* 'хралупа' Н. Г., II, 400; 'дупло; полость' Дюв., 1022; 'хралупа ... издута част на съд' БТРМ, I, 1072; 'естествена кухина в дънър' Речн., I, 644, БТР, 319; *курбина* 'дупло' Пилькати Кост. — архив ИС, *коруба* '1) хралупа, 2) гръден кош' Габаре Бс., ИИБЕ, IV, 158; '1) дървено корито от тънко дърво, което се употребява за поливане, 2) улей в воденицата' Говедарци Сам., там же, 309; *коруба* 'дървен улей', *курубес* 'с хралупа' Тетевен, СбНУ, XXXI; 291; 'гръден кош заедно с стомашна кухина' Враца, СбНУ, XIV, 203, ср. также (без значения): *коруба* Б., ИССФ, I, 196, Бобошево Ст. Д., СбНУ, XLII, 264, *корупи* Търново, СпБАН, LXV, 61.

⁹¹ Ср. также: *кутри* (Ст. Шишков. Българи край Мраморно море. — Тр. Сб., кн. I, 1928, стр. 95).

кобцо [З спр.] рвать. Ср. (диал. мат.): *кобцом* 4956; *кобцам* 4688; *кабцам* 4957; *кацам* 4704, 4947, 4952; *къцам* в говорах южнее р. Арда, а также в селах бывш. Димитровградской и Хасковской околов на правом берегу р. Марицы—БДА, *къцът* Г. Д., МПр., VII, 160. **кочён'** репа. Ср. (диал. мат.): *кучен' репа* Родопы⁹². Ср. также значение 'брюква': *кочан...* 'раст. Brassica Napobrassica, Зелева гулия' Н. Г., II, 405; *кочан...* (обл.) 'сладка ряпа' БТРМ, I, 1078; также *кочан* '... 2. koren (гера)' РМЖ, I, 309.

кобчур открытое помещение для овец (в селе). Ср. (диал. мат.): *кобчур*, *кобчар* 'за овце' 4947, 4952; *кобчур* 4704, 4754, 4758; *кобчур*, *кобчура* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 76; *коч'ур* Тъйбелен М. Азия, Тр. Сб., VI М, 135. Ср. также несколько иные значения: *кочур* 'за телци' Родопы, РН, III, 160; *кочина* 'chlew' Сухо, Висока С., Маъл., II, 52.

kräстофчёл' сверчок.

крештейв крикликий.

кривак горсть. Ср.: *кривак* 4956, 4957, *кирвак* 4888, 4908⁹³.

⁹² В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 76; см. также: Б. Цонев, 3, стр. 298.

⁹³ Обычно в сл. и диал. мат.: *кривач* и под.: *кривач* 'шепа' Н. Г., II, 413, Дюв., 1045; *кривача*, *кривачка* 'двете шепи' Речн., I, 656; *кривач* (обл.), БТРМ, I, 1090; *кривача* 'дланите на двете ръце, долепени и извити като паничка', БТР, 326; *кривач* 4752, 4904, 4905; 'мярка за обем, равна на една свита ръка, шепа' 2698, ИИБЕ, IV, 360; 'шепа от една ръка' Р., СбНУ, XLVIII, 469, Бот., СбБАН, XXXIV, 314, Ольшанка УССР, СМБД, 5, 29; *кревач* 4662, 4666, 4681, 4754; *крывач* Габрово, Еникьой Кс., Тр. Сб., VI М, 29, 79, *кривачка* 4909.

⁹⁴ В сл. А. Дювернуа отмечено значение 'петля': *клуп* Дюв., 982.

⁹⁵ Ср. также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 451; также Б. Цонев, 3, стр. 299.

⁹⁶ Ср. также значения: *мараз* 'хроническая болесть' Кл., СбБАН, XXXIV, 397; также *мараз-исъл* 'диярия' Деб., СбНУ, XXX, 40.

крумка журавль.

кулп ручка ведра, корзины⁹⁴. См.: *кулп* 4217, 4220, 4372, 4375, 4376, 4379, 4380, 4382, 4389, 4401, 4904, 4905, 4947, 4952, 4956, 4957⁹⁵, Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 77, Петково См., А. Примовски, I, 77; *клуп* 3995, в говорах между р. Марицей и Арда, 4888, 4901, 4908 — БДА.

кумá вертикальная балка, поддерживающая крышу. Ср. (диал. мат.): *кумá* 'зидарски термин', *кумъ* 'задната част на покрива' Бабово, Рус. архив БДС.

курумараz чахотка. Ср. сходные формы (диал. мат.): *марáс* 'охтика' См., РН, I, 230; *марáс* 'болест' Странджа БД, 109; 'постоянна открита болка' Соф., БД, 254; *марáз* 'сухотка' Висока, Баливец С., Р. Lavrov, 28⁹⁶.

куп большой глиняный сосуд для хранения зерна. Ср. несколько иные значения (сл. и диал. мат.): *рюп* 'голям глинян съд като делва, връчва, свида' Н. Г., II, 443; 'большой глиняный сосуд с широким дном и горлом и двумя ручками в виде крючья'

ев' Дюв., 1085; 'голям глиняен съд' Речн., I, 682; *кюп* (обл.) 'делва' БТР, 339; *к'уп* 'за чуване туршия' Кичево, МЈ, VIII, 86, Кюст. Кр., СбНУ, XLI, 223; 'глиняный горшок для хранения брынзы' Суворово МССР, СМБД, 5, 92; *кюп* Твардица МССР, СМБД, 2, 91; *к'упчета* Сам., ИССФ, VIII, IX, 153; *кюповета* Ракитово II, СбНУ, XXXIX, 2, 26; *к'ир* Ю. Алб., A. Mazon, 103; *k'up* 'grande vase d'argile' A. Mazon. Contes, 134; чуп 'кюп' Бабяк Р., Сб. Романски, 643.

к'ут'ук' полено. Ср. сходное значение (диал. мат.): *к'утук'* 'дънър от дърво' См., РН, IV, 103.

к'уч'ук'-делій (анат.) язычок.

кырা�н чума. Ср.: *каран* Ова-джик Хс., СбНУ, XXVIII, 192.

кыртыци штье на «салтамарке» (см.).

лабудéк' лебеда ⁹⁷.

лáнта щека ⁹⁸. Ср. (сл. и диал. мат.): *лán'tы* Н. Г., III, 4; *ланýта* и *лánта* (обл.), БТР, 341; *лáнта* 4909, 4952, 4956; *лánты* Еникьой Кс., Тр. Сб., VI M, 30; *лán'tи* Сер. Неврокопски гов., 114 ⁹⁹.

лéл'ка 1. растение, напоминающее тыкву. 2. 'сосуд, сделан-

ный из выдолбленного и высушенного плода этого растения. Ср. (диал. мат.): *лелка* 'съд от особен вид тыквы'¹⁰⁰; *л'ал'ка* Коджабунар М. Азия. Тр. Сб., V B, 99; *лелка* 'крапунка за вода' Родопы, Б. Цонев, 3, 298; *л'лка* Родопы, РН, III, 78.

лéл'чети́на вид кустарника.

лешíце лисица. Ср. (диал. мат.): *лешíца* Висока, Баливец С., Р. Lavrov, 139, Коджабунар М. Азия, Тр. Сб., V B, 8. Ср. также: *лисíца* Б., СбНУ, XX, 8, Бобопево Ст. Д. СбНУ, XLII, 7, Тетевен, СбНУ, XXXI, 9; *лесíца* Оряхово, РН, II, 32, Пишманькой Малг., РН, VII, 196; *лесíсе* 4956.

лýгавец [чл. ф. лýгафсóт] вид улитки, слизняк, *Limax*. Ср.: *лýгавец* (обл.) 'гол охлюв' БТР, 350, *лигáвец* Воден, *лýгавец* Прилеп, Битоля, *див лигáвец* Бобища, А. Тошев, 395—396.

лоhт' локоть. Ср. (диал. мат.): *лоhт'* 4956, *lókut'* Сухо С., Mał., II, 61; *лáhте* 4957; *лóкто* (< лáкто) Деб., Гр. гов., 9.

лопáта деревянная лопата для ворошения зерна на току.

мáла лопатка штукатура.

манdá буйвол. Ср. (сл. и диал.

⁹⁷ В сл. и диал. мат.: *лóбода* Н. Г., III, 18, Дюв., 1130, Речн., II, 27, БТР, 355; *лóбода* Нестрам Кост. — архив ИС; *лóбуда* 4923, Тр. Сб., V B, 4, См., РН, IV, 147; *lóbuda* Сухо, Висока С., Mał., II, 61; также *лабóдда* Пилькати Кост. — архив ИС.

⁹⁸ О распространении этого слова на южнославянской территории (о. Прес, Резия) см.: М. Тентор. Leksička slaganija..., стр. 70, 71.

⁹⁹ В других сл. и диал. мат.: *ланýта* (диал.) Речн., II, 7; *ланýта* Г. Д., МПр., VIII, 123.

¹⁰⁰ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 46.

мат.): *мандá* (обл.) 'бивол' БТР 368; *мандá* 'биволица' Манастир Ком., Тр. Сб., VII М, 141, РМЖ, I, 1400; *мандюва кожа* Чепеларе, СбНУ, XXXIX, 1, 75; *мандюва кожа* Устово, Ела.., 194; *мандаджийче* 'биволарче' Омурча Ч., Тр. Сб., VII, 517. Ср. тур. диал. *tanda* 'буффле' G. Назаи. ТТК, 224.

мáндыра место, где доят овец и делают брынзу. Ср.: тур. диал. *mandıra* 'parc couvert' S. Kakuk, ТТК, 308.

меңдé посиделки, но когда работают не каждый для себя, а на хозяйку того дома, где собираются. Ср. (диал. мат.): *меңдé* 4956; *мең'ғ* 4758; *межé* 4754; 4422, Тр. Сб., VII, 59; *медже* Ятрос, там же; *меджбó* Елховец См., СбНУ, XXXIX, 2, 148; *меңжо* Райково, там же, I, 23; *меңжо* Забърдо См., РН, IV, 90; *межбóта* 'същото като попрелката, ала работят на жената, която ги е събрала' Момчиловци, См. ИИБЕ, IV, 98; *межъо* Д. Влахово См., Ела.., 97¹⁰¹; *мең'бó* Триград Дев., БЕ, № 5—6, 1961, 459.

ментешé дверные петли.

месафчина месяц (во всех значениях).

мýце дядя, брат матери. Ср. это и сходные значения (сл. и диал. мат.): *мýжо* 'личо' (Хасковско) Дюв., 1207; *амýде* (на мýда) 'брать отца' 4956; *мýжове* Ситово, СпБАН, LXV, 65; *мижовата* 'личова' Лока См., Ела.., 114, *мижувуна* Арда, СбНУ, XXXIX, 1, 13; *мýжё* 'така си казват българи помаци един другому, наместо чиче' Н. Г., III, 64; *мýжо* 'личо' (стрино, бате) См., «Родона», XIII, 10, 4; *мýцо* Триград БЕ, № 5—6, 1961, 459. Ср. и *амижовина* < *амуджа* Ковачовица Г. Д., РН, VIII, 285.

младéцкы молодежный, юношеский.

млéко пахтанье Ср.: *млéко* 4956; *мл'éко* 4210, *мл'áко* 4688, 4957; *мл'áкоту* 4947, 4952, *млекбóто* 4888¹⁰².

мóмичка маленькая косичка, заплетаемая сбоку, над висками.

мбрóва мало, немного. Ср. (диал. мат.): *мбрóва* 4956; *мбрóва* 4908, 4947, 4952, 4957, Каяджик Сф., Тр. Сб., VII, 110, Странджа, БД, 43; Пишманкой Малг., РН, VII, 240¹⁰³, 4933, СбНУ, XXXIV, 2, 300, Дрангово См., там же,

¹⁰¹ В сл. и диал. мат. *меджия* 'работене някому без заплата като данък' Н. Г., III, 57; 'помочь' Дюв., 1185; *меджия* (обл.) 'бесплатна труда помощ на съседи и съселяни' БТР, 375; *меджие* Павелско, СбНУ, XXXIX, 1, 147; *меджия* Настан Дев., там же, 3, 40; *меджия* Мандрица Ив., Тр. Сб., V В, 298; *миджия* Адъраа Адр., там же, *межия* Пепцера См. Ела.., 183; *меңжие* Тополово А., РН, VIII, 108; *мижийъ* 3861, ИИБЕ, IV, 232; *меджица* Кестенджик Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 11; ср. также *мепиа* 'тлака' — Кл., СБАН, XXXIV, 397.

¹⁰² Ср. также значение 'кислое молоко': *мл'áко* 2698, ИИБЕ, IV, 361, 3861; *млéко* 4208, 4246, 4690; *мляко* Отманери Кс., Ю. Р., 19.

¹⁰³ Ср. также: Ст. Шишков. Българи край Мраморно море. — Тр. Сб., I, стр. 98.

308¹⁰⁴; *мърва* 4422, Тр. Сб., VI М, 175, Г. Д., Неврокопски гов., 118; *мърва* Висока, *mrva* Сухо С., Маъл., II, 69; *мърва* Бург., СпБАН, LXV, 66; *мрва* Деб., ИССФ, II, 298, Галичник Деб., MJ, 1953, 13; *мърфка* 'малко количество' Кл. Бр., Ст. Стойков, 135; *мрчица* Трън, ИССФ, IV, 205¹⁰⁵.

мъцкы 1. мужской; 2. (pl. *tantum*) мужчины. Ср. (диал. мат.): *мъцкы* 4956; *мъски* 4758; *мъско* 4754; *мъско* 4688; *мъско* 4957; *мъски* 4704, 4947, 4952; *мъско* 4909; *мъско* Ш. Л., СбНУ, XXXIX, 2, 51; *мъско* Чопкъой. Тр. Сб., VI М, 144.

мъшно очень, сильно. Ср. (сл. и диал. мат.): *мъшне* 'мощно, твърде, много' Н. Г., III, 84; *мъш(t)не* (мак.) 'очень, сильно' Дюв., 1240; *мъшно* Пиргопол, Тр. Сб., VII, 598, Дован-Хисар, ИССФ, IV, 411, Г. Броди и Сер., МПр., IV, 131; *мъшне* 'твърде, доста, много' М. Река Деб., ИССФ, II, 276, Кукуш, СбНУ, II, 111, Велес, СбНУ, XX, 39, Охрид, Прилеп, ИССФ, IV, 441, М. Дервент Сф., Тр. Сб., VII, 5; *мъшни* 'много' Висока, Баливец С., Р. Lavrov, 9, *мъшно* Г. Дервент Сф., Пенека, Тр. Сб., VII, 220, 269.

¹⁰⁴ Ср. также: Б. Цонев, З, стр. 206.

¹⁰⁵ В сл. и диал. мат. другие значения: *мърва* 'малко, сушка, тропка'; *мръва* '1) къс, парче, залък мясо; 2) ситет прах от кимюр; 3) гореци топъл пепел' Н. Г., III, 86; *мръва* 'кусок мяса' Дюв., 1242; *мърва* (обл.) 'гореща пепел и дребна жар' БТР, 402; *мърва* 'дребен прах от въглища' Г. Д., Неврокопски гов., 118; *мърва* 'слаб огън' Кл., СбБАН, XXXIV, 399, *мрва* 'парче мясо' Трън, ИССФ, IV, 205.

¹⁰⁶ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 6; также: РН, III, 162.

¹⁰⁷ В некоторых сл. и диал. мат. другое значение: *муска* 'талисман' Н. Г., III, 92; 'талисман, ладонка' Дюв., 1250; 'предмет с написани на

муса́ндыра закрывающийся шкаф в стене. Ср. (диал. мат.): *муса́ндыра* 4956; *муса́ндъра* 4957. В некоторых словарях и диалектных материалах приводится форма: *муса́ндра* 'дола, ракла в стена над друг долап' Н. Г., III, 92; 'къщен долап' Речн., II, 109, РМД, I, 428; *муса́ндра* 4208, 4246, 4414, 4662, 4888; 'голям долап в стена' См., «Родопа», XIII, 10, 4¹⁰⁶; Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 79, Р. СбНУ, XLVIII, 481; 3861, ИИБЕ, IV, 232; *musándra* 'rodzai komory z przegrodami Сухо С., Маъл., II, 69; *муса́ндири* Брусец Тет. — архив БДС; *муса́ндра* Тетово, MJ; X, № 1—2, 85.

муска шитье, украшение на одежде, на фесе и т. д. Ср. сходные значения (диал. мат.): *мускичка* 'шита фигура на риза' Кл., СбБАН, XXXIX, 399; *муски* 'са ромбчета, изшити с конци по края на дрехата (елечето)' Медвен Кот. — архив БДС; *муски* 'нашити квадрати, подплънни с вълна' Градец Кот. — архив БДС. Ср. также: *муска*: '1) шарки на елека, правени от конци; 2) езиковиден придатък на ръкава на мъжката шаечна аба' Кондравец Бел. — архив БДС¹⁰⁷.

мышак, мышек¹⁰⁸ маленький (например, *мýшко побриче 'мизинец'*). Ср. (диал. мат.): *мáшка* Чепеларе, СбНУ, XXIX, 1, 75, Ш. Й., там же, 114; Чокманово, там же, 13; Устово, РН, I, 296; *мáшък* Лилково, Върбово, Ситово, СпБАН, LXX, 64; *мáшко* Бойково СбНУ, XXIX, 1, 49; Настан Дев., там же, 27; *машка* Родопы, Б. Понев, 3, 298; *мальшка* Карлуково См., СбНУ, XXIX, 2, 107; *мальшко* Бяла река См., там же, 165; Елховец См., там же, 217; *мáйшка, машка* Забърдо См., РН, II, 215; Смилян См., РН, IV, 233, Чепино, РН, V, 39; *майшку* Ковачовица Г. Д., РН, II, 168; *майшку* А., РН, II, 182; *майшка* Оряхово, РН, II, 91; *мъшкъ* Сухо С., RESI., II, 92; *мъшка* Аламовци См., СбНУ, XXIX, 2, 125, Долен См., там же, 290; *мъшишко* Пишманкой Малг.,

РН, VII, 177; *мýшк'от* 4956. Ср. также *мýчки*¹⁰⁹ 'малки' Мугла Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 27; *мýчко* 4681; *мýшк'ет* 4957.

мышка (4910), **мýшка**¹¹⁰ (4883, 4884, 4886, 4887) мышь. Форму слова (с *у*) см.: *мушка* Габрово Кс., Тр. Сб., III, 224.

намлыé ряд скошенной травы, откос. Ср.: *намлы́йъ* 'ивица откосено сено' 3861, ИИБЕ, IV, 233; *намлиа* Фракия Тр. Сб., V B, 74, Суворово МССР, СМБД, 5, 101. Ср. также: *намлыза* 'редица окосена трава на ливадите' Кл., СбБАН, XXIX, 401¹¹¹.

наh¹¹² в (например, *r'ýkot, é nah Сóбие*). Ср. (сл. и диал. мат.): *наh* (А. Челеби) Дюв., 1369, *наh* 4704, 4752, 4754, 4758, 4947, 4952, 4957; Козлуджа Кс., Ю. Р., 64, См., СбНУ, XXIX, 2, 24, Долен См., там же, 57, Арда, См., там же, 1, 13, Райково,

него благословия, които се носи на шията от съеверни хора за да ги предпазва от нещастия' Н. Г., II, 109; 'сгъната книжка с молитви и заклинания, амулет' БТР, 399; *мускъ* 'сребърна тръглена плочица, която връзват през шията' Чепеларе, СбНУ, XVI—XVII, 384. Ср. тур. диал. *muska* 'liasse de papiere employes dans des buts mediciaux' S. Kakuk, — ТТК, 308.

¹⁰⁸ мышак <*мáшак* (т. е. переход *a* > *ы*); *мáшак*, *мáшко* <*мáйшко* <*малешак*, *малешко* — см. К. Мирчев. Неврокопски говор, стр. 126. Процесс перехода *a* > *ы* (*ы*) наблюдается в говорах довольно часто: *съм* 'сам' Ятрос; *стън* Дервент Д. А.; *улъшка* Кавакли Лоз. *иъи* Габрово Кс., Карагачкий Ком., Бадома Д. А., Яйлагюн М. Азия, Лизагар Малг., Тр. Сб., VI К, 15; *къл*, *стъна* Г. Д., Неврокопски говор., 42; *дърба*, *съмо* Тешово Г. Д., МПр., VII, 156; *бъш*, *дъмъян* Скопле, Црна река, МЈ, V, 124. Также *пýсму* Бешенов, Банат, БЕ, 1960, 4, 321.

¹⁰⁹ *у* < *ы* (*ы*); см. об этом при слове *мышка*.

¹¹⁰ Переход *ы* > *у*. Это же явление в с. Еникьой Кс.: *покрушка* <*покрышка* (Тр. Сб., VI К, 29), *мүе* <*мýе* (Тр. Сб., VII, 257); в с. Габрово Кс. *мужам* (Тр. Сб., III, 224).

¹¹¹ Ср. также: *намлыé* 'часть плуга' (у болгар-магометан) 4888.

¹¹² О происхождении конечного *х* (*h*) см., например: Ст. Кабасанов. Говорът на с. Момчиловци, Смолянско. — ИИБЕ, т. IV, 1956, стр. 32.

Устово, Бойково, Чепеларе, Ш. Л., Забърдо, Лилково, Оряхово, там же, 32, 36, 69, 83, 113, 148, 158, 167, Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 32, Н. Махала А., ИССФ, II, 444, 3861, ИИБЕ, IV, 211, Тополово А., РН, VIII, 109, Малево, Павелско А., РН, I, 206, Кестенджик, Мугла Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 12, 23, Д. Влахово См., Равница, Смилян, Лока, Чепинци, Оряховец См., Ела., 42, 43, 78, 147, 152, 193, Еникьой Д. А., А. Примовски II, 91; *nah* Ситово, Die Rhod., 103; *nай* Доспат, Настан, Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 31, 39. Ср. также *на 'в'* Киречкьой С., А. Селищев, 36.

наву́е онучи. Ср. (диал. мат.): *нáвые* 4956; *нáвуи* Родопы, Б. Цонев, 3, 296; *наву́е* Ятрос, Тр. Сб., VI M, 144; *нáуе* Разград, ИССФ, VIII—IX, 67; *науй* 'навой' 3861, ИИБЕ, IV, 233. Ср. также форму *нáвуви* 2698, ИССФ, II, 155. Ср.: *навбе* 'черни вълнени върви, които се намотават върху навуша' Соф., БД., 254.

нéхт' (мн. ч. *néхти*) ноготь. Ср. (сл. и диал. мат.): *нехът*, *нехти* Дюв., 1386; *нéхте* 4662, 4666, 4681, 4754, 4758, Момчиловци. См., ИИБЕ, IV, 33, Г. Д., Неврокопски гов., 45; *нéхтете*^a Богутево, РН, II, 296; *нехтете* Г. Броди Сер., МПр., IV, 111; *нехт* '1) но-

готь, 2) коготь' Ольшанка УССР, СМБД, 5, 37; *neht*, *nehti* (но и: *nékът*) Оряхово. Die Rhod., 47.

нишён свадебный подарок. Это и сходное с ним значение ср. (сл. и диал. мат.): *нишан* '...3) подарок жениха невесте' Дюв., ...6) пари, що дават на годеницата на годежа' Н. Г., III, 276; *нишán* 'дар, който се дава като съгласие на годеник' Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 315; Кюст., ИССФ, VII, 324; *нишán* 'условный предмет — вышитая салфетка или полотенце,—который передают сватам в знак согласия отдать невесту' Суворово МССР, СМБД, 5, 102.

нýты часть ткацкого станка. Ср. (сл. и диал. мат.): *нýты* '1) *нищелки*' Н. Г., III, 274; *нýти* (нар.) '1) *нищелки*' БТР, 645; *нýты* 4956; *нýти* — в странджанских говорах, в говорах к югу от р. Марица, в селах бывш. Димитровградской и Свиленградской околии, на крайнем юге бывш. Новозагорской околии — БДА; также Б. Цонев, 3, 296.

нóйцы ножницы. Ср. (диал. мат.): *нóйци* Петково См., А. Примовски, I, 78¹¹³; *нóйци* Сам., ИССФ, VIII—IX, 170, Разград, ИССФ, VII, 147; *ноіца* Г. Дервент Сф., Тр. Сб., VI K, 80.

ноцéк¹¹⁴ топор.

¹¹³ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 21; см. также: Б. Цонев, 3, стр. 298.

¹¹⁴ В слове представлен переход *a > o* (подробнее см. при слове *босамák*).

нус¹¹⁵ нос. Ср. (диал. мат.): в узкой полосе говоров на левом и правом берегах р. Марица — бывш. Свиленградская, Харманлийская, Димитровградская, Хасковская, Златоградская околии, на юге бывш. Ивайловградской околии — БДА; **нус** Сам., ИССФ, VIII—IX, 183, Булгаркъой Кеш., Тр. Сб., VI М, 423, Б., БД, 196. Ср. также: **нус** 'нож косы' Теслим Малг., Тр. Сб., V В, 89.

овáска сорт дикой груши.

огнýше очаг. Ср.: **огнýше** 4947, 4952; **агнýше** 4956.

огредáло зеркало.

бдмор'ô_сô [3 спр.] отдыхать.

В словаре отсутствует слово **почивам** и под. Такое же положение отмечено в ряде говоров: **бдморем** 4210, 4662, 4688, 4690, 4704; **одмár_ам_се** 4681; **одмор'ёва_се** 4208, 4246; **адмár'ам_се** 4754; **удмурьот** Родопы, РН, III, 128.

бжек кочерга. Ср. (сл. и диал. мат.): **бжек** Н. Г., III, 341; **ожаг** Дюв., 1461; **бжег** Речн., II, 340, БТР, 487; **ожек** Г. Д., МПр., VIII, 126; **бжек** Г. Д., Неврокопски говор., 127; **бжек**

Тетевен, СбНУ, XXXI, 309; Малорад Ор., Стакьевци, Литаково; Стубел, Свищов.; Балван Търи., СбНУ, XXXVII, 120; **ожег** Н. Село Вид., СбНУ, XVIII, 504; **бџук** Кл., СбБАН, XXXIV, 404; **бжн'ек** Т., Тр. Сб., VI М, 147. Ср. также значения: **бжек** 'малка триъгълна лопата с дръжка' Ошане Бг., ИССФ, VII, 86; **бжъг** 'върлина, с която разбъркват главните в пешта' Елена СпБАН, LXV, 68; и даже: **ужек** 'главня' Батильк С., МПр., VIII, 76.

бкылán гадюка. Ср.: тур. *ok* 'стрела' + тур. диал. *yilan* 'érg-pent' (G. Hazai. TTR, 228).

олóк неродной сын, пасынок¹¹⁶.

орáк жатва. В говоре отсутствует слово **жетва** и под. Ср. (диал. мат.): **орáк** 4947, 4952, 4956, 4957. Ср. также: **оракчия** 'жетвар' Н. Г., Доп., 239; **оракчийя** Кесарево Г. О. — архив БДС.

бтек отек, опухоль. Ср.: **бтек** 'оток' Н. Г., Доп., 241.

падéм¹¹⁷ миндаль.

пайк' [мн. ч. *páйкеве*] паук.

пáежатáна паутина. Сходные формы ср.: **пáжетина** Н. Г.,

¹¹⁵ В слове представлен переход *o > y*, достаточно хорошо известный в южных и некоторых западных говорах; павликянский говор: *сул*, *вул* (Л. Милетич. Павликянско наречие. — СбНУ, кн. XXV, стр. 11—13; см. также L. Miletic. Die Rhod., str. 79); среднеродопский говор: *грум* (Н. Вранчев. Българомохамедани (помаци). С., 1948, стр. 26), в с. Дован-Хисар Д. А.: *луб* (РН, V, 91); в неврокопском говоре: *грум* (К. Мирчев. Неврокопски говор., стр. 114); благоевградский говор: *луп* (Хр. Стоилов. Г.-Джумайски говор. — СбНУ, кн. XX, стр. 3); 4956: *грум*.

¹¹⁶ Правда, в некоторых словарях приводится: *олу < огу* 'сын' Н. Г., III, 358; *олу* 'сын' Дюв., 1483.

¹¹⁷ В слове представлено оглушение начального *b*; ср. тур. диал. *padem < badem*, *pidala < budala* G. Hazai. TTR, 212; *palta < balta* A. Cafeloglu, 250. Ср. также: *палтë* 'балтия' в п. 4688.

Доп., 245; *пажётина* Дюв., 1584.

палдён сбруя. Обычно см.: *палдъм* 'подопашник' Н. Г., IV, 7; *палдъм* (обл.) 'подопашник, ремък под опашката на запрегнат кон или магаре' БТР, 533; *палдъм* Родопы¹¹⁸; *палдъм* Габрово Кс., Тр. Сб., VI М, 147; Твардица МССР: СМБД, 2, 91.

панйце глиняная миска.

паничка деревянная тарелка. Это различие значений не отмечается в словарях иialectных материалах.

папа́з самая верхняя продольная балка крыши, гребень. Ср. (диал. мат.): *папази* 'треди', обл. Никулич, Год. зб., 8, 123. Ср. также: *папази* 'вертикальные балки, поддерживающие самую верхнюю балку' Деб.¹¹⁹

пармáк решетка на окне. Ср. (сл. и диал. мат.): *пармáк* 'пречка на прозорец' Н. Г., IV, 14; 'жердочки на окнах и в решетках' Дюв., 1601; *пармáк* (обл.) '1) тясна дъска, летва' БТР, 538; *пармацине* Ситово, СбНУ, XXXIX, 1, 185¹²⁰; *пармáк* 'пречка на прозорец' Кл., СбБАН, XXXIV, 405; *пармáци* Ерменикьой У. К., Тр. Сб., VII, 81; *парначкове* Мугла Дев.,

СбНУ, XXXIX, 3, 20¹²¹; *пармаче* 'дрво за ограда' Деб., MJ, X, № 1—2, 136.

пармаклóк спицы колеса. Ср.: *пармáк* 'дървена спица на колело' 3861, ИИБЕ, IV, 234.

парекалó лейка.

пárшийце расстройство желудка. Употребляется наряду с *с'ург'ун*. Ср.: *паршица* 'дрись' Родопы, РН, I, 258.

пашкальив колючий.

пастáл' сложенные друг на друга сухие табачные листья.

пéнчерка подоконник. Ср.: *пéнчер* 'окно'.

пенир брынза. Ср.: тур. диал. *pínir* <*peynir* G. Hazai. ТТК, 225; *pánir*, *pínir* 'fromage' S. Kakuk. ТТК, 308.

пересу́нка перевясл, соломенный жгут для связывания снопов.

пíле (мн. ч. *пíл'це*) птица (вообще). Ср. (диал. мат.)¹²²: *пíле* — распространено в большинстве фракийских, странджанских говоров, в говорах к югу от р. Марица (за исключением нескольких сел бывш. Свиленградской и Харманлийской околий: 4352, 4353, 4357, 4394), к северу от р. Марица в селах бывш. Свиленградской, Тополовградской и Харманлийской околий — БДА; *пилци* Чепе-

¹¹⁸ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 16.

¹¹⁹ А. Алексиев. Этнографски бележки за поляните, мияците и бърсяците. — СбНУ, кн. XXX, стр. 21.

¹²⁰ «че 'ку ритна пенджуруене, испада щат пармацине...»

¹²¹ В сл. и диал. мат. это слово имеет значение 'ограда, перила' (Н. Г., IV, 14, Дюв., 1601); *пармáк* Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 319; *parmak* Ю. Алб., А. Мазоп, 428; *parmák* 'рогеcъ' Сухо, Висока С., Mał., II, 80. Ср. также: *пармак* 'голямо парче хляб' Неготин, И. Филипоски, 52.

¹²² В сл. несколько иные значения: *пíле* 'всяка малка птица' Н. Г., IV, 31, 'птица' (пиле соколово) Дюв., 1639, 'дива птица, обики. малка' Речи., II, 492, 'всяка дребна дива птица' БТР, 551.

ларе, СбНУ, XXXIX, 1, 90, Ш. Л., Лилково, там же, 118, 158, Теслим Малг., Булгаркьой Кеш., Тр. Сб., VII, 117; *пильце* Петково См., СбНУ, XXXIX, 2, 34; *пильце* Рудозем См., там же, 24.

пис (неизм.)¹²³ грязный. Употребляется наряду с *мёрсан* Ср. (сл. и диал. мат.): *пис* 'нечист, мръсен' Н. Г., Доп., 251, *пъс'те ръки* 4754, *пъс'чън* 'нечист, мръсен' Чешнегирово Пл., БД, 214. Ср. также: *писчовек* 'гнусен, проклет' Д., ИССФ, II, 300.

плáмен пламень. Форму с суффиксом *-ен* см. в сл.: Н. Г. IV, 38, Дюв., 1656, Речн., II, 501, БТР, 557 — и диал. мат.: вstrandжанских, факийских, елховских и говорах к югу от р. Марица, а также к северу от р. Марица в селах бывш. Свиленградской, Харманлийской, Тополовградской околий — БДА; *плáмен* Г. Д., Неврокопски гов., 47; *plamen* Сухо, Висока С., Маљ., II, 84.

плáниште место для отдыха скота в горах (в тени). См. сл.: *пладнище* Н. Г., IV, 38, Дюв., 1655, БТР, 556.

плайнáна 1. время около 4—5 часов дня; 2. полдник. Употребляется наряду со словом *икиндие* (те же значения). Слово во втором значении

только в диал. мат. *плън'-нáна* '1) времето по обед, 2) ядене на обед' 3861, ИИБЕ, IV, 235, в говорах Strandжи и к югу от р. Марица — БДА. *плáтак*¹²⁴ мелкий (например, *плáтак кош* 'неглубокая корзина для сбора кизила').

плитаничка связка головок лука. Ср. значение (сл.): *плйтка* 'една плитка лук' Н. Г., IV, 43, Речн., II, 511. Ср. также: *плитва* 'плитка от чеснов лук' Р., СбНУ, XLVIII, 504.

подзиме осень. Ср. (сл. и диал. мат.): *подзим* 'есен', *подзиме* 'през подзимът' Н. Г., IV, 84; *подзиме* 4754, Чепинци См., Ела..., 152, Калайджидере Ком., А., Примовски II, 146, Тополово А., РН, IX, 61, Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 80, Ш. Л., СбНУ, XXXIX, 1, 119; *подзимето* Устово, А. Примовски, I, 174; *подзима* Домуздере, Блаца, Тъйбелен М. Азия¹²⁵, Тр. Сб., VB, 275, Пишманкьой Малг., РН, VII, 188. Ср. также: *подземи* Настан Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 42; *vas подзима* 'през есента' Караблан, Солуджа Кс., въз *подзима* 'есен' Шахин Кс., Ю. Р., 22, 56; *подзима* 'есенес' Странджа, БД, 127.

пойб петь. Употребляется наряду с формой *нейб*. Ср. (сл. и

¹²³ Например: *пъс ръбы*; *пис* <тур. *pis* <гр. πίσσα 'деготь'. Ср.: И. Попов и Ѽ. Новогрчке и средњегрчке позајмице у савременом српскохрватском језику. Зборник радова. Српска Академије наука, књ. XXXVI. Београд, 1953, стр. 230; см. также: *пъса* 'смола по дърветата' Чешнегирово Пл., БД, I, 213, 'смола' Момчиловци См. ИИБЕ, IV, 84.

¹²⁴ Процесс перехода *ы* > *а* обратный отмеченному выше переходу *а* > *ы* (*мышак* > *машак*).

¹²⁵ См. также: *подзим* Тр. Сб., VI М, 151.

диал. мат.): *појж* Н. Г., IV, 253; *пое* Павелско, СбНУ, II, 28; *поа* А., СбНУ, XXXIX, 1, 202, Устово, РН, I, 296; *појот* Корово, Ракитово, Die Rhod., 196, 218; *рђет*, *рђот* Ситово, там же, 157; *пуе* Малево РН, I, 253; *пуют* Бонгутево, РН, II, 296; *пае* 4956; *поям* Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 320; *поиъ* Г. Д., МПр. VIII, 127¹²⁶; *поиа* Петвар Кл., СпБАН, LXV, 72. Ср. также: *два пе^хснупое* Оряхово, РН, I, 287.

поб^hал (мн. ч. *пбл'ове*) крыса. См. диал. мат.: *пб^hал*, *пб^hле*, *пб^hалеве* 4956; *на^hл*, *на^hал* 4957; *на^hъл* 4905, *пбл'ве* 4688¹²⁷.

пόнице 1. глиняный сосуд, в котором пекут хлеб; 2. верхняя крышка этого сосуда (ср. алт. ‘нижняя крышка’). Первое значение см. в сл.: *пбдница* Н. Г., IV, 94. Дюв., 1713. Речн., II, 563.

пост подстилка из шкуры животного. Ср. (диал. мат.): *пост* ‘постилка на земята от кожа на животно’ 4956. Ср. также другие формы слова с тем же значением: *постекийя* ‘пустакия, рогозка, кожа или друга постелка на одър, да не иде студено’ Н. Г., Доп., 202, *постата* Лъжене II, СбНУ, XXXIX, 2, 99; *постакие* ‘овча кожа, която служи на камиларите за постеля’ Калайджидере Ком., А. Примовски, II, 146; *по-*

стакия ‘халища, черги, кожи’ Бабяк Р., Сб., Романски, 637; *постакийе* ‘одрана кожа от животно за постелка’ Странджа, БД, 128.

прáшб окапывать, обрабатывать посевы Ср. (сл. и диал. мат.): *прашж* ‘...4) след изникване на посеви окопавам пръстата около му за да се очисти от буреня и треви, прекопавам’ Н. Г., IV, 260; *прáша* (диал.) ‘окопавам лозе, градина’ Речн., II, 748; *прáша* (обл.) ‘...3) прекопавам лозе, зеленчук и под.’; *праших* Д. Влахово См., Ела., 61; *прáше*, *прáшувам* Р., СбНУ, XLVIII, 494, 508; *прашил* Кестенджик Дев. СбНУ, XXXIX, 3, 16; *прашила* См., там же, 2, 243, *прáш'a* 3861, ИИБЕ, IV, 236; *прашил* Сам., ИССФ, VIII–IX, 379; *пбршъ* 4300, 4303, 4304, 4311, 4314, 4317, 4320, 4321, 4322, 4325, 4329, 4330, 4338. Ср. также: *прáшан'e* ‘первое рыхление при обработке табака’ (4910); *прáшане* Г. Д., МПр., VIII, 129.

предáчка утолщение в нижней части веретена.

прéмен'ð_(сð) одеться. В говоре отсутствует глагол *облека* и под. Ср.: *пременéн*, *прем'a-нéн* 4208, 4210, 4246, 4704, 4754, 4917, 4934, 4935, 4956, 4957¹²⁸.

прéсно свежее молоко. Ср. (диал.

¹²⁶ См. также замечание: «В този си фонетичен вид глаголът е познат на всички родопски говори» (там же).

¹²⁷ О протетическом интервокальном *a* (*pъlxъ*>*pъlъxъ*>*pъxъlъ*) см. при слове *вбл'ек*.

¹²⁸ В сл. только значение ‘нарядиться, одеться в новую одежду и под.’. Н. Г., IV, 364, Дюв., 1865, Речн., II, 783, БТР, 655.

мат.): *пресно* 4956, *пресно* 4957, *праснбо* 4947, 4952; *прясното* 'то же' Шахин Кс., Ю. Р., 57. Ср. также другие формы слова с тем же значением: *преснák*, *преснíк* '1) пресно, неподквасено мляко' Н. Г., IV, 377; *преснák* 'свежее молоко' Дюв., 1882; *преснák* (обл.) 'прясно мляко' БТР, 661, Тет., Севл., Тр., БД, 180; *преснák* 4422, Тр. Сб., VI, М, 175; 2698, ИИБЕ, IV, 362, Твардица МССР, СМБД, 2, 94; *пръснак* Габрово Кс., Тр. Сб., III, 226, Ятрос, Тр. Сб., VB, 96, Мархамли, там же, 115; *пръснák* Тарфа, там же. Также формы: *пресníк* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 81; *пресníк* Югово, РН, VIII, 28; *пръсник* Забърдо, СбНУ, XXXIX, 1, 156; *пръжник* Котел, СбНУ, XV, 188; *пресникат* Дядово, СбНУ, XXXIX, 1, 105; *пръснák* 4688, 4208, 4246; *прешник* Тахтаджик Сф., Тр. Сб. VB, 115. Ср. *пръснák* 'прясно сварено мляко' Златарица Е., ЕЛ., № 2, 1960, 140 и *преснák* 'кисело мляко' 4043 — БДА.

пр'блó пряжа. Ср. (сл. и диал. мат.): *прáло* Н. Г., IV, 393; *пр'блá* 4956; *прéло*, Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 81; *прéлу* 3861, ИИБЕ, IV, 236;

¹²⁹ В сл. см. некоторые другие, сходные с указанным, значения: *пúлья*, *пúлец* <*пул* '... 2) железна, медяна околниста плочица, с която обковават нещо за шарка' Н. Г., IV, 397; *пул* '1) бляха' Дюв., 1969; *пул* (остар.) 'голямо кръгло копче', БТР, 704.

¹³⁰ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 35: 'бели тънки кърпи обшити по краищата с ефтин клабудан и мънички металически пулчета'.

¹³¹ Обычно в сл. и диал. мат. это слово со значением 'решето' (вообще): Н. Г., V, 98, Дюв., 2051, Речн. III, 109, БТР, 752; *рашбóта* 4956; *ръщету* Югово, РН, VIII, 165; *ръщету* Еникьой Кс., Дерекьой Ком., Ерменикьой У. К., Коджабуниар, Мандър М. Азия, 4923, Тр. Сб., VB, 111; *рещету* Урумбегли Б. Х., там же.

pr'élú Сухо, Висока С., Маљ., II, 88; *прéло* 4002, 4004, 4210 на левом берегу р. Арда к югу и востоку от г. Хасково, 4400, 4843, 4849, 4854, 4888, 4905, 4908, 4909, 4927, 4938, 4947, 4952, 4957; *пр'áло* 4690; *пр'éло* 4688; *прéло* 4208, 4246; *прéло* 'домашно приготовлена прежда' 3777, 3781, 3848, 3849, 3850, 3860, 4227, 4293 — БДА.

пул'чúци мелкие металлические кружки, нашиваемые на материю для украшения одежды. Ср. (сл.¹²⁹ и диал. мат.): *пул* '1) малка кръгла лъскава метална пластинка, с която се обшиват или обковават нещо за украса' Речн., II, 915; *пúлчета* 'украшения, нашиваемые на лятак (вид одежды)' Трън, ИССФ, IV, 153; *пул-чета* Родопы¹³⁰.

рамка приспособление для сушки табачных листьев, называемые на бечевку. Ср. также *скéле*.

расцепка разрез сбоку на «аладже».

рашбóта сито с крупными отверстиями для просеивания песка¹³¹.

рап'ул'ка баҳрома на платке, на поясе. Ср. сходное значение в слове *рйбхни* 'осу-

кани връвчици' Родопы, РН, III, 141; *ресулка* 'ресна' Странджа, БД, 134, *ресулка* 'реса на пченката' Деб., МЖ, X, № 1—2, 137; *ръсълка*, Смилево Бит., МПр., VI, 104; *ресълъка* 'висулка' Р., СбНУ, XLVIII, 518¹³². См. также *р'бсны*.

р'бсны завязки на фартуке¹³³.
р'укô [З спр.] звать, кричать¹³⁴.

Ср. (сл. и диал. мат.) форму *рукам*: Н. Г., V, 89; Дюв., 2068; БТР, 758; в говорах к югу от р. Марица (кроме нескольких сел бывш. Первомайской оконии: 3752, 3755, 3757, 3758, 3760, 3786), к северу от р. Марица в пп. 3773, 3869, 3883—БДА; *рукам* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 83, Р., СбНУ, XLVIII, 51, Г. Д., МПр., VIII, 129, Либяхово, Г. Д., МПр., X, 169.

рыбешты ецá рыбыя икра.

сабалгúе деревянные вилы.

сакúл' мешок. Ср. (диал. мат.): Г. Д., Неврокопски гов., 120, Родопы, Б. Йонев, З, 249; *сакул'*, *sákule* 4956; *сакúл'o*

¹³² В сл. Н. Герова находим: *рóхавый* 'рошавый, с растрепанными волосами', *рéхавый* 'то же' Н. Г., V, 86, 99.

¹³³ Обычно приводятся другие значения этого слова: *ръсна*, *ръсни*, 1) баҳрома' Дюв., 2050; *реснá* 'спонче нишки, завързани на единия край за украса' Речн., III, 106, БТР, 750; *реси*, *рёсни* Г. Аянов, М. Търново..., 134. Ср. также: *ръса* '... 4) в краищата на плат, на дреха, на кърпа висулки.' Н. Г., V, 106; *ръсá*, *ръсíй* 'баҳрома' Дюв. См. также слово *реүл'ка*.

¹³⁴ В *р'укô* сохраняется старая форма: ст.-сл. *рюти*, см.: Ст. Младенов. Этимологически и правописен речник на български книжовен език. С., 1941, стр. 564; см. также: Тр. Сб., VI К, стр. 23.

¹³⁵ Об этимологии этого слова см.: Л. Ванков. История на три романски думи в български език. I. Салтамарка, ит. saltambarca. — БЕ, № 5, 1960, стр. 442; в этимологическом словаре Ст. Младенова (Ст. Младенов. Этимологически и правописен речник на български книжовен език. София, 1941, стр. 567) это слово остается необъясненным; несколько иное объяснение, чем у Л. Ванкова, находим у А. Шкалича: *Salta + Marka < Santo Marco* (A. Škaljic, I, стр. 649).

Сам., ИССФ, VIII—IX, 208. Ср. также форму: *сакúля* Н. Г., V, 109; *сакúля* (диал.) Речн., III, 137, *сакúля* (обл.) БТР, 763, *сакúл'a* 'голям чувал за брашно' Б, БД., 201; *сакúл'a* 2698, ИИБЕ, IV, 362, Еникой Кс., Тр. Сб., VB, 92, Банат, СпБАН, XXXIII, 174; *sakúla* 'mieszek na rieśniadze', Сухо, Висока С., Mał., II, 99; *сакулка* Либяхово Г. Д., МПр., X, 169; *сакúлька* Р., СбНУ, XLVIII, 520.

салтамárка¹³⁵ короткий женский стеганый жакет. Слово обозначает не один и тот же предмет. Общее между различными предметами, называемыми *салтамарка* то, что это — короткий (до пояса) жакет. Ср.: *салтамárка* 'чохана или шаячна къса до пояса горна дреха, подлатена с кожи' Н. Г., V, III; 'платъе из материи «шаек» или сукна на меху (лисъем) с рукавами, но короткое, покрывающее лишь наполовину широкий пояс, который носят болгары (мужское и

женское)’ Дюв., 2082. *салтамárка* (нар.) ‘къса до кръста горна дряха, обикн. по края с кожа’, Речн., III, 138, ‘къса горна дреха, подплата на с кожа’ БТР, 764; также Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 83, 4956; Карамасли, Чанакча, Кааджик, М. Дервент Сф., Тр. Сб., VB, 170, 188. Смядово Пр., ИССФ, VII, 446, Кюлевча, Б. Цонев, 3, 242; Г. Аянов. Странджа, 213¹³⁶; *сайтамárка* ‘облека поставена однатре со лисичина’ Тетово, MJ, X, № 1—2, 87. Ср. также: *салтамárка* ‘мужская парусиновая тужурка’ Твардица МССР, СМБД, 2, 94.

сан ручка мотыги, топора. Ср. (сл. и диал. мат.): *сан* Н. Г., V, 119, *сан* (обл.) БТР, 769; *сан* (диал.) Речн., III, 149; в большинстве говоров юго-восточной Болгарии — БДА; Сачанли Сф., Кемал Адр., Ятрос, Тр. Сб., VB, 54, Кл., СпБАН, XXXIV, 418.

сармаšíк’ хмель. Ср.: *сармаšíк* 4956. Ср. также топонимы: *Сармаши́к ка́й* Караколан Кс.; *Сармаши́к* Шахин Кс., Ю. Р., 21, 58.

сармусáк чеснок. Ср.: *сармусáк* 4956; ‘бял лук’ Трънчовица Ник. — архив БДС, ср. также: тур. *sarmisak*, *sarimsak*¹³⁷.

¹³⁶ Ср. также: *салтамárка* ‘къса незакопчаваща се вълнена дреха’, Странджа, БД., 136.

¹³⁷ G. Hazai. Les dialectes turcs du Rhodope. «Acta Orientalia», t. IX, 1959, Nr. 2, стр. 217; ср. также *sâmsak* <*sarimsak* G. Hazai. — TTR, 226.

¹³⁸ Явление перехода *ç* > *c* широко распространено в говоре с. Тихомир (4956), где каждое *ç* как правило подвергается изменению в *c*. То же явление отмечено в с. Бешенов (Банат): *свило* <*çвило* (БЕ, 1960, № 4, 321). Ср. обратный процесс *c* > *ç*: *цея* <*сия* Ю. Мак., P. Lavrov, 306.

сарбќ 1. чалма. Ср. (сл. И. Герова и диал. мат.): *саржк* ‘... 2) гъжва, чалма’ Н. Г., V, 120; *сарбќ* 4956. Ср. тур. *sarık* ‘... 2) жердь, на которую прикрепляют бечеву с нанизанными табачными листьями’. (диал. мат.): *сарбќ* 4956; *сърбќ* ‘върлина, низа тутина’ 3861, ИИБЕ, IV, 241; *sarék* ‘liście tytonia’ Висока С., Мај., II, 100. В словарях и диалектных материалах отмечаются также сходные значения: *сарќк* ‘простор, прът, върлина’ Н. Г., V, 120; *сарбќ* (нар.) ‘дебел прът, върлина’ Речн., III, 152, БТР, 769; *сарбќ* ‘напречно дърво в стая, на което се простират дрехи’ Говедарци Сам., Соф., БД, 266; *сарбќ* ‘дълги ок. 2 м. пръти със заострени краища за пренасяне сено’ Б., БД, 201; ИИБЕ, IV, 324; *sarak* ‘perche’ Ю. Алб., A. Mazon, 437; *сарбќ* ‘дълго дърво, което поставят в средата на купки от сено’ Б., ПСп., XLI—XLII, 359; *два* *сороха* Бойково, СбНУ, XXXIX, 1, 60. Ср. тур. *sırık*.

сачќéк’ незагороженное помещение на первом этаже дома, терраса.

свик¹³⁸ жидкость, остающаяся после изготовления брынзы,

твортога, сыворотка. Ср.: *свик* 4956.

сертмé рыболовная сеть (вообще). Обычно значение: 'вид рыболовной сети'; *сертмé* 'мрежа като торба с корпушми на устието, която свъргат в вода и теглят, та ловят с нея риби' Н. Г., V, 160; 'невод' Дюв., 2151; 'къргла рибарска мрежа за хвърляне' БТР, 785; *сертмéто* Щип, СбНУ, XXX, 141; *сертме* 'вид мрежа' Тетово, МЈ, X, № 1—2, 94; *сертме* Нестрам, Кондороби, Чука Кост.—архив ИС; *серкмé* 'вид сети' Жупанишча Кост.—архив ИС; *серкме* Г. Аянов, Странджа 89; *сръкмé* Каяджик, Коджабунар М. Азия, Тр. Сб., VB, 20; *сркме* Кюст., ИССФ, VII, 193.

сйлíк' улитка, *Helis*. Ср. (диал. мат.): *сйлíк* 4956. В «Дополнении» к словарю Н. Герова приведено *сюлючина* 'сюлюк, пиявица' Н. Г., Доп., 303; *šul'ak* 'slimak' Висока С., Маљ., II, 112; *саляк*, *шаляк* Висока, *смилек* Зарово А. Тошев, 395; ср. также: *лул'ук* 'гол охлюв' Странджа БД, 107. Ср. тур. *süllük*¹³⁹.

синíгарце большая ящерица¹⁴⁰.

сиркé (ж. р.) уксус Ср.: *сиркé* 4704, 4957; *сиркé* 4208, 4246, 4210, 4688, 4690; *сирк'á* 4909; *сирк'ъ* 4908 (у болгар мусульманского вероисповедания); *сиркé* 4956, *с'уркé* 4681, 4752; *с'урк'ъ* 4754.

скéле приспособление для сушки табачных листьев, когда используются жерди — «сарóк» (см.) Ср. также: *рámка*.

скуráф' складная бритва. Ср. (сл. и диал. мат.): *скуráв*, *скуráф*, *скуráвчя*, *скуráфча* 'ножче, что се отваря и затворя' Н. Г., У: *скурафъ* Плевна Д., Панагюрище СбНУ, XXX, 140; *скуráф'* Мандър М. Азия, Тр. Сб., VB, 47. Странджа, БД, 138; *скураф* См., «Родопа», XIII, № 10, 4, Родопы, Б. Цонев, 3, 298; *скурафчи* 'кустура, ножче, което се отваря и затваря' Котел, СбНУ, XV, 189; *скуráфе* Ерменецкой У. К., Тр. Сб., VII, 278, Мандрица Ив., Тр. Сб., VB, 176; *скарапáф* 'бритва' *скарапáфсъмъ* 'бриться' 4956.

сóба чугунная печка¹⁴¹.

сóне_(сó) (безл.) рассветает. Ср.: *сóналд_сó* 4956; *сáнало_са* 4957.

стóмла (п. 4886) крынка. В остальных пунктах (4910, 4883,

¹³⁹ В родопских и фракийских говорах отмечено также название: *семене* 'охлюви' Мандрица Ив., Тр. Сб., VI М., 159; *сълмен* Старчица Г. Д., А. Тошев, 395; *шемен* Г. Аянов, М. Търново..., 112; *шемен* Дован-Хисар Д. А., РН, V, 92; *соал'мен* См., РН, IV, 102; *шёл'мен* 'охлюв' Странджа БД, 158.

¹⁴⁰ Ср. также: *син'еңк* 'зелен гушер' См., РН, I, 102.

¹⁴¹ В сл. отмечены значения: 'печь, пламеница, кюмбе' Н. Г., V, 215; 'печь' Дюв., 2212; *сóба* (диал.) 'печка' Речн., III, 259; *сóба* (нар.) 'степна печка' БТР, 810.

4884, 4887) — **стомна**. Ср.: *стомла* 4690; *стомла* (наряду со *стомна*) 4957.

сторно отвесный склон, скат. Ср.: (диал. мат.): *сто^арну* Родопы¹⁴²; *сто^аран* См., РН, IV, 102; *сторно* 4208, 4246; *сторно* 4690; *сторно* 4957; *шторно* 4688; *шторн* Г. Д., МПр., VIII, 134. Ср. *сторна* стрымна, полегата част на хълм, на речно корито, склон' Странджа, БД, 141.

странице (мн. ч. *странцы*)

1. миндалины (в горле). 2. заушная железа. См. некоторые словари: *странци* '1) подпухали желзы около ушице на малки деца' Н. Г., V, 266—267; 'железа, находящаяся под челюстями' Дюв., 2263¹⁴³.

стрёга стрека.

стыр¹⁴⁴ старый.

с'йт, сейт верба. Употребляется наряду с *вёрба*.

с'ургун' расстройство желудка. Употребляется наряду с *пáршице*. Ср.: *с'уре'ун* Сл. — архив БДС. Ср. также: *turgün* 'човешко изпражнение във вид на суджуци' Р., СбНУ, XLVIII, 534. Ср. тур. *sürgün*¹⁴⁵.

с'урье стадо овец. Ср. (сл. и диал. мат.): *сюрия* 'стадо овце до хиляда глави' Н. Г., V, 313; 'голямо стадо овце или кози' БТР, 852¹⁴⁶; *с'урье* 4956; *с'урый* 3861; ИИБЕ, IV, 240; *сурыйа* Момчиловци См., там же, 84; *съурие* Забърдо См., СбНУ, XXXIX, 1, 59; *сирье* Мандрица Ив., там же, 2, 141; Петково См., там же, 2, 62; *сюрие* Елховец См., там же, 217; *сюрия* Мугла Дев., там же, 3, 31¹⁴⁷; Ени-Махле Б.-Е. Тр. Сб., VII, 511; *сурье* Странджа, БД, 142; *сурье* Устово См., РН, II, 63; *съурие* на Търън См., РН, II, 287; *суриа* Боботево Ст. Д., СбНУ, XLII, 188; *с'уряа* Кавакли Йоз. Тр. Сб., VI M, 103; *сурриа* М. Река Деб., ИССФ, II, 290.

сънё маленький низкий круглый стол, синия. Ср. (диал. мат.): *санё* 4690; *синё* 4947, 4952; *синё* 4208, 4246; *сънё* 4956. Ср. также: *сынија* 4300, 4303, 4304, 4311, 4314, 4317, 4320, 4321, 4322, 4325, 4329, 4330, 4338.

съпка оспа. Ср. (сл. и диал. мат.): '...5) болест сипаница, шарка' Н. Г., V, 304; *съпка* (нар.) 'болест сипаница'

¹⁴² Ст. Шишков. Географските названия..., стр. 68.

¹⁴³ В сл. и диал. мат. также значение 'болезнь желез', 'болест-буци, желка' Н. Г., V, 266—267; 'болест заушки или скрофули' БТР, 831; *странци* 'оток' Ловеч., СбНУ, XXI, 11.

¹⁴⁴ О переходе *a* > *y* см. при слове *мáшак* 'маленький'.

¹⁴⁵ В сл. со значением 'расстройство желудка' приводится слово *сюрмёк* 'диария' Н. Г., V, 313; 'понос' Дюв., 2305; *сюрмёк* (остар.) 'болест, дристък, диария' БТР, 852.

¹⁴⁶ В остальных сл. *сюрия* '1) стадо, 2) стая птиц, 3) кучка Дюв., 2305; *сюрия* (нар.) 'голямо стадо, голямо множество' Речн. III, 376; *сюрия* (нар.) '... изобщо голямо множество, върволица' БТР, 852.

¹⁴⁷ Ср. также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 35.

БТР, 790; *съпка* 4956; *съпка* Еникьой Кс., Тр. Сб., VII, 33; *съпка* Габрово Кс., М. Азия, там же, 159, Конак М. Т., Г. Аянов, М. Търново, 111, Булгаркьой Кеш., Тр. Сб., VII, 485, *съпка* 'шарка' Руджене Д., СбНУ, L, 196¹⁴⁸.

тапанџé 1) ладонь, 2) цев ружья¹⁴⁹.

тарацик кожаный мешок для муки. Ср. сходные значения (сл. и диал. мат.): *таржик*, *тагарджик*, '1) вулгия' Н. Г., V, 324; *тагарчица* 'торба, вулгия, чанта' Н. Г., V, 319; *тагár* 'чеснечедельный куль', *тагарджийка* 'эпитет к чанта' Дюв., 2311; *тагарџик* 4956; *тажаржик* 'мях' Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 84; *тагарчик* 'кожена торба за леб' Мар., MJ, 238; *тажарчыца* 'чанта' Прилеп., Трем..., 253; *тегарчук* 'торба, направена от кожи на коза' Соф., СпБАН, XXXIV, 299; *тагár* 'кош', Б. Цонев, 3, 298; *тържик* 'циганска торба' Златарица Е., ЕЛ, № 2, 1960, 142; *dagardžić* Босния и Герцеговина, А. Škaljić, I, 178¹⁵⁰.

тарнúшка боярышник.

тарпáс приспособление в виде лопаты для ворошения и разравнивания зерна на току. Ср. (диал. мат.): *търпас* 'гребло' Ком., Тр. Сб., VB, 82.

тавтáb клоп. Ср. сходные *тахтáба*, *тахтáбита*, *тахтáбица* Н. Г., V, 326; *тахтáба*, *тахтáбица* Дюв. 2322; *тахтáба* (диал.) Речн., III, 386; (обл.), БТР, 857; Ст. Загора А. Тошев, 391; Странджа, БД, 144; *тахтáбица* Говедарци Сам., ИИБЕ, IV, 326; *таатáбица* Соф., БД, 269; *taxtábit* Сухо С., Маł., II, 112, *татá* 4956; *тжхтабýта* Воден, *тжхтабýта* Кукуш, *тафтáбитка* Ресен, *тафтáбитка* Прилеп, *тафтабýда* Загоричане А. Тошев, 391.

тезé сестра отца. Ср. сходные значения (диал. мат.): *téza*, *téze* 'tetka, materina sestra' (< тур. *teze*, *teyze*) Босния и Герцеговина, А. Škaljić II, 750; *mézo*, Тетово, MJ, IX, № 1—2, 84¹⁵¹.

темéл' межа, граница между нивами, сложенная из камня. Ср. диал. мат.: 4888, 4904,

¹⁴⁸ В некоторых сл. другое значение: 'възпаление на ларинекса, ларингит' Речн., III, 202, '...1) болест възпаление на гърлото и пресипване на гласа' БТР, 790.

¹⁴⁹ В сл. и диал. мат. иные значения: *тъпанджé* 'чекмаq на пушка на пицов' Н. Г., V, 388; *тапанджá* (Щип.) 'агупски пишол без тапанджа' Н. Г., Доп., 304; *табанджá* 'пицов' Н. Г., Доп., 303; также: *тапáндža* 'révolver' Ю. Алб., А. Mazon, 24 Ср. также значение: *табáнчá* '1) дебела греда, 2) стъпало' Н. Г., V, 388.

¹⁵⁰ Ср. также другое значение: *търдíк* 'кърпа' Ашиково Кл., СпБАН, XXXIV, 427.

¹⁵¹ Ср. также: *тезéa* 'жени, които гиздят невестата' Чепеларе, СбНУ, XVI—XVII, 385; *тизол* 'едноименик' Вид. СпБАН, XI, 27.

4905; *m'améл* 4908; *teméл'* 4956¹⁵².

тёнцера большой глиняный со- суд, меньший, чем *k'up* (См.). **тепёл'** маленькая копна. Ср. тур. *tepeli* 'вершина', *tepeleme* 'воз- вышение'.

теркёлек' колесо. Ср. (диал. мат.): *теркелék'* 4681, 4909; *m'аркелék'* 4957, *tekelerlék'* 4752, 4758, *теркелék* Сачанли, Тр. Сб., VI М, 165, Манастир Ком., Тр. Сб. ВВ, 257; *m'яркалеk'a* Дерекьой Ком., там же, 253; *m'яркалеk* Дервент Д. А., Тр. Сб., VI М, 165; *m'яркалаk* 3861, ИИБЕ, IV, 189. Ср. тур. диал. *tekerlek* S. Kakuk, ТТК, 310.

тестерé маленькая пила с одной ручкой. См. (диал. мат.): 4704, 4957; В.—архив БДС.

ти́кла тонкие каменные плиты, которыми покрывают крыши домов. Ср. (сл. и диал. мат.): *ти́кла* 1) плосък тънък камък; плоча, плитня' Н. Г., V, 335; *ти́кла* (обл.) 'каменна или пръстена плоча' БТР, 865; *ти́кла* Либяхово Г. Д., МПр., X, 170, Г. Д., МПр., VIII, 132, Родопы¹⁵³, Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 84, Ш. Л., СбНУ,

XXXIX, 1, 118; *ти́кли* 4666, 4834, 4908; 4909, «Родопа», XI, 3, 7. Ср. топонимы: *Tikla* 'ливада' Козлуджъ Кс., *Tikla* Вълканово Кс., Саранджиана Ком., Ю. Р., 69, 71, 101.

токсúн теленок. Ср. (диал. мат.): *тусун* 'двугодишино теле' Мандрица Ив., Тр. Сб., ВВ, 42¹⁵⁴.

топóк лодыжка, косточка на лодыжке. Ср. тур. *topak* 'круг- лый; лодыжка'¹⁵⁵.

тбран¹⁵⁶ терновник. См. (диал. мат.): *tóran* Корово, Die Rhod., 196; *тбр'н* 1) боярышник; 2) терновник' 4956. Ср. также топоним *Син търън* Шахин Ком., Ю. Р., 58.

тóрнó отправиться в путь; тронуться. Ср. (диал. мат.): *торнали* Оряховец См., Ела..., 71; *тбрнал* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 87; *тбрниш* Петково См., Ела..., 57; *торнала* Триград, СпБАН, XLIII, 139; *tórnaha* Чепеларе, Die Rhod., 102; *тбрнеш* 4681; *търнаха* Габрово Кс., Тр. Сб., VII, 140; *търнало* Е. В., МПр., I, 107; *търнае* Баровица Е.—В., МПр., I, 109.

т'ош¹⁵⁷ ключица. Ср. сходное значение (диал. мат.): *ð'oш*

¹⁵² В сл. и диал. мат. обычно значение 'фундамент': Н. Г., V, 331, Дюв., 2334; Речн., III, 396; БТР, 860; *teméл'* Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 90; 4236, Твардица МССР, СМБД, 2, 95; *teméл'* Ошане Бг., ИССФ, VII, 84, Старичанс Кост., МПр., I, 78; *teméл'u* Разград, ИССФ, VIII—IX, 106, *teméл'* Сухо, Висока С., Mat., II, 114.

¹⁵³ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 5; см. также: Б. Цопев, 3, стр. 299.

¹⁵⁴ Ср. также: *тусун* 'овен' Н. Г., Доп., 309.

¹⁵⁵ Ср. также: *topuk* 'potpetica' Босния и Герцеговина, A. Škaljić, II, 757.

¹⁵⁶ О появлении протетического гласного (*a*) подробнее см. при слове *вл'ек*.

¹⁵⁷ Оглушение начального *ð*; ср. тур. *döş* 'верхняя часть грудной клетки'.

'1) птичи гърди; 2) бялото
месо от гърдите на птицата' 3861, ИИБЕ, IV, 221.

т'уфéк' ружье. Ср. также: чак-
маклóк 'кремневое ружье'.
См. (сл. и диал. мат.): *туфек* Н. Г., V, 386; *туфег*, *тифек* Дюв., 2396; *т'уфек* 4956;
т'уфéк 3861, ИИБЕ, IV, 242; *т'уф'ак* Урумбагли. Б.—Х.
Тр. Сб., VII, 165; *тифейк* Сухо С., REsl., II, 101; *ти-
фека* Маджари См., СбНУ, XXXIX, 2, 185; *тифекан* 4758,
там же, 270, *тифекя* Елховец См., там же, 304; *тифекът*
Лока См., Ела..., 201, *тифяка* 4422, Тр. Сб., VII, 135; *ти-
феци* Теслим Малг., там же,
117; *т'уфек* Булгаркью Кеш.,
там же, 407; *тифяк* Нестрам,
Старичане, Кост., МПр., V,
98—99; *túf'ak* Л., А. Mazon.
Contes, 27; *tuféjk* Висока С.,
Мал., II, 116; *тифек* Устово,
СбНУ, II, 43; *тифекя* Дран-
гово См., СбНУ, XXXIX, 2,
270; *тифеки* Диваково, РН,
II, 22; *тифéче* тище Забърдо
См., РН, II, 218; *тифéкъ* 'чак-
маклия' Родопы¹⁵⁸.

т'уфлéк тюфяк. Ср. (сл. и диал.
мат.): *тиофлéк* 'дюшек със
слама' Речн., III, 455; БТР,
884; *т'уфлéк* 4308, 4356, 4834,
4888, 4892, 4908, 4937.

туч маленький бронзовый зво-
нок, который вешают на шею
овце (круглый)¹⁵⁹. Ср. (диал.
мат.): *туч* 'бронзон звънец'
3861, ИИБЕ, IV, 242; *туч*

Бабяк Р., Сб. Романски, 646;
ту(н)ч См., РН, IV, 101; *туч*
'голям меден кован звънец'
Златарица Е., ЕЈ, № 2, 1960,
142; *тунч* 'голям бронзов
звънец', Р., СбНУ, XLVIII,
534, Дервент Д. А., Тр. Сб.,
VB, 38; *тучуве* Софулар Адр.,
там же; *тунчове* 4849, СбНУ,
XXXIX, 2, 310, Еникьой Д. А.,
А. Примовски, II, 177.

тырпáн коса. Употребляется
наряду с **кóса**. Ср. сходные
значения (диал. мат.): *търпáн*
'вид голям нож на дръжка'
Лизгар, Кавакли Лоз., Тр.
Сб., VII, 165; *тарпáн* 'серп
для резки камыша' Твардица
МССР, СМБД, 2, 95; *тарпáн*
'род серпа для срезания ку-
курузных початков' Суворово,
МССР, СМБД, 5, 124; *търпáн*
'секира за драки' Кавакли
Лоз., Тр. Сб., VII, 53; *тарпáн*
'за сечение храстовидни тър-
наци' Бадома Д. А. Кавакли
Лоз., Тр. Сб., VB, 56¹⁶⁰.
Ср. также: *тъ"рпáн* 'търнокоп'
Дован-Хисар Д. А., РН, V, 93.

узунíце земляника. Ср. (диал.
мат.): *зўница* 'горска ягода'
Либяхово Г. Д., МПр., X,
164, Блаца, Тр. Сб., VI, M,
130, Странджа, БД, 89; *зўници*
Пенека, Цихникор, Тр. Сб.,
VB, 6, *зўничка* 4923, там же;
зуница Момчиловци См.
ИИБЕ, IV, 75; *зўнци* Г. Д.,
МПр., VIII, 121; *сунýци* Р.,
МПр., VI, 3; *суница* 'šumska

¹⁵⁸ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 14.

¹⁵⁹ В словарях приводится иное значение: *туч* 'сплав от меди, олова
и цинка' Н. Г., V, 386; 'бронза' Дюв., 2397; Речн., III, 445; *туч* (пар.)
'чугун или бронза, изобещ леян метал' БТР, 880.

¹⁶⁰ В сербских говорах *trpan* 'врста срна' Косово (И. Поповић.
Новогрчке и среднегрчке позајмице, стр. 232).

- jagoda*’ РМЖ, I, 271. Ср. также: *ужанічка* 4956.¹
- ўйко** брат отца¹⁶¹.
- ўлофце** филин. Ср. (сл.): *уловица* Н. Г., V, 433, Речн., III, 482, БТР, 891. Ср. также: *хъхлувица* ‘кукумявка’ Странджа, БД, 154; *улулéйка* ‘*Sygnium aluco* Кост. кр., СбНУ, XXXII, 62; *улейка* ‘пугач’ Ресен, А. Тошев, 400.
- устун** помещение под крышей, часто не отгороженное от комнаты перекрытием; чердак. Ср. другое значение (диал. мат.): *устун* ‘верхняя продольная балка крыши’ Разград, ИССФ, VIII—IX, 107, Мандър, М. Азия, 4923, Тр. Сб., VB, 228. Ср. также: тур. *üstün* ‘самый высокий’.
- учинá** жена брата отца. См. еще (диал. мат.): *учинá* ‘леля, бащина сестра^{161a}.
- ушó ухо.** См. (диал. мат. и сл.): *ушé* (уменьш.) Н. Г., V, 470; *ушó* Н. Г., Дюв., 316; *ушб* — к северу и югу от р. Марица в селах бывш. Свиленградской, Тополовградской, Н. Загорской, Чирпанской, Первомайской, Димитровградской, Хасковской околий, к югу от р. Арда в пп. 4947, 4952, 4957 — БДА, *ӯше* Тетово, MJ, X, № 1—2, 80.
- фарын** печь, в которой пекут хлеб. Ср. (диал. мат.): *фърън* 4908; *фарын* 4909; *фарын* 4956; *фурýн* 4688; *във фуруната* Устово, А. Примовски, I, 173¹⁶². Ср. тур. диал. *fırın* G. Hazai, TTR, 220.
- фреце** верхняя женская одежда из черной шерсти. Ср. (сл. и диал. мат.): Н. Г., V, Дюв., 2453, Речн. III, 525, БТР, 907; *фередже* ‘вид женска дреха’ Бабяк Р., Сб. Романски, 640, Братанково Кс., Ю. Р., 26. Ср. также: *фереже* ‘вид мъжка дреха’ Г. Броди Сер., МПр., IV, 135, 4217, 4220.
- фил’цён** чашка. См. (диал. мат.): *фил’цён*’ 4956¹⁶³.
- фойна** можжевельник. Форму с *ф-* или *хв-* см. (сл. и диал. мат.): *хвойна* Н. Г., V, БТР, 920; *хвойна* Г. Броди Сер., Тетово, ПСп., XXXIV, 656; *хойна* Манастир, Габрово Кс., Тр. Сб., VIM, 167; *хбйна* (у болгар-христиан), *фойна* (у болгар-мусульман) 4908; *фойна* См., «Родопа», XV, 10, *оина* Еникъой Кс., Тр. Сб., VIM, 147; Лешко Б. ПСп., XXXIV, 656; *фойнище* Мугла Дев., СбНУ, XXXIX, 3, 33. Топонимы: *Фойна*, *Фойново*, *Фойнова падина* Братанково Кс., Ю. Р., 25, 27. Ср. также: *фоia* ‘сосна’ Граждане, Лък Л. — архив ИС.
- фрол’** духовой инструмент, меньше кавала. Ср. (диал. мат.): *кроле* (мн. ч.) ‘някаква
-
- ¹⁶¹ Обычно отмечается значение ‘брать матери’: *ўйко* Н. Г., V, Дюв., 2419, Речн.: III, БТР, 890; *ўйка* 4956; *ўйку* ‘брать на жена, на съпруга’ Странджа, БД, 147.
- ^{161a} Обычно отмечается значение: ‘жена брата матери’: *ўйна*, *уиченáя*, *ученáя* Н. Г., V, 426; *учиная* Дюв., 2451; *ўйна* (диал.) Речн. III, 477, БТР, 890, *ўйчина* 4956; *чйна* Исиетли Адр. Тр. Сб., VII, 55.
- ¹⁶² В словарях приводится форма: *фурұна* Н. Г., V, 476, Дюв. 2456.
- ¹⁶³ Обычно отмечается значение: ‘чашка для кофе’: Н. Г. V, Дюв. 2455, Речн., III, 528, БТР, 908.

сви́рка' Еникьой Кс. Тр., Сб., VII, 214.

фучи́е бочка для засолки перца и других овощей (более узкая кверху)¹⁶⁴. Ср. (диал. мат.): *фучи́е* 4956; *фучи́е* 3984. Ср. также: *fuciјa* 'drevena posuda u obliku burete' Босния и Герцеговина, А. Škaljić, I, 289.

цингар', **цингарка** воробей. Ср. (диал. мат.): *цингур* 'врабче' Либяхово Г. Д., МПр., X, 171; также *цинцигар* Бобошево Ст. Д., СбНУ, XLII, 187; *цинигър* 3861, ИИБЕ, IV, 246; *цинцигарец* Б., ПСп., XLI—XLII, 960; *цинигарчета* 4308; *цинигарчетта* 4957; *цинигарчаата* 4933; *цингар* Малешево, MJ, II 117¹⁶⁵.

цист чистый. См. (диал. мат.): *цист* 4208, 4246, 4662, 4681, 4688, 4690, 4947, 4952, 4966; *cist* Чепеларе, Die Rhod., 124.

циркô [З спр.] громко кричать, плакать. Ср. (сл. Герова и диал. мат.): *циркам* '... 2) викам, рукам' Н. Г., V, 527; *циркам*, *цирикам* — вstrandжанских и фракийских говорах (пп. 3385, 3387, 3984, 3987, 4003, 4424), к югу от р. Марица — БДА; *циркôм* 4956; *цирика* См., СбНУ, II, 56; *циркам* Манастир Ком., Тр. Сб., VIM, 168; *исцирика* Н. Махала А., ИССФ, II, 429; *цир'кам* 'викам' Неготин, И. Филипски, 55.

¹⁶⁴ В словаре Н. Герова приводится: *фучи́я*, *фуми́я* 'особена каца с тясно дъно и широко устие, за пренасяне в нея нещо с кон' (Н. Г., V, 477).

¹⁶⁵ В словаре Н. Герова приводится: *цинигер*, *цинцигарец* (Н. Г., V, 525).

¹⁶⁶ В словарях *чевбрст* 'быстрый, ловкий' Н. Г., V, 534, Дюв., 2530; Речн., III, 606, БРТ, 941.

¹⁶⁷ В словарях отмечено значение: 'одър, отвод, потон, пруст...'.

чавбрст густой (например, *чавбрсто млéко* 'густое кислое молоко'). Ср. (диал. мат.): *чевбрст* 4956; *човбрсто* 4947; 4952; *човбрсто* 4208, 4246, 4690; *човбрсто* 4688; *чевбрсто* 4908; *чевбрсто* 4957¹⁶⁶.

чакмáк 1. огниво, кремень. В этом значении употребляется и слово *крéмен'*.

2. ударник кремневого ружья, см.: Речн., III, 599, БРТ, 939.

чакмаклóк кремневое ружье. Ср.: *т'удфéк'* ружье (сл. и диал. мат.). Ср. с тем же значением: *чакмаклýя*, *чакмаклýйка* Н. Г., V, 534; *чакмаклýя* Речн., III, 599, БРТ, 639; *чакмаклии* П., СбНУ, XXXIX, 2, 46.

чарвéна поре глина (диал. мат.). См. БДА (к югу от р. Марица).

чардáк помост на небольшом расстоянии от земли, на котором складывают сено (например, *копéн'* на чардáка). Ср. (диал. мат.): *чёрдáко* 'височина, направлена от горизонтални греди, дето се плъсти сяно' Разград, ИССФ, VII, 125; *чардак* 'натрупани дърветата, връх които се поставя фундаментът на клания или купата сено'. Пр., Кл., СбБАН, XXXIV, 430. Сходное значение отмечено в одном из словарей: *чардáк* '... 2) легло на высоки колове за пазач на градина, лозе' БРТ, 940¹⁶⁷.

чатáл' 'приспособление для плетения шнура, гайтана'.

Ср. сходные значения: *чета́л* 'раздвоено като вила' Н. Г., V, 539; *чатáл*¹⁾ 'соха, разсога' БТР, 941; *чатáл* 'раздвоено дърво' 3861, ИИБЕ, IV, 247; *чёта́л* 'приспособление в виде вилки для поддерживания пряжи' Родопы¹⁶⁸; *чатáл* 'столб, поддерживающий сломанную балку' Твардица МССР, СМБД, 2, 97; *четал* 'раздвоенная часть плуга, поддерживающая «воище»' Сам., ИССФ, VIII—IX, 146; 'раздвоенный столб, поддерживающий колодезный журавль' 4219, 4221, 4223 *чёта́л* 'естественно вилообразно дърво', *чёта́лес* Странджа, БД, 157; *клáдънц с чёта́л* 3273; *чатáлия* 'клони' 4892; *чатъл* 'вилка' Кондороби Кост.—архив ИС; *чёта́л 'галяз'* Сухо С., Маł., II, 14; также *чёта́л* 'мястото, дето се събират две долини или две реки'¹⁶⁹; *чатали* 'имеющий развилины, раздвоение' Ю. Мак., Р. Lavrov, 383. Ср. также топоним *Чаталат* Братанково Ес., Ю. Р., 27.

чета́л-а́мёт насекомое сороконожка.

чатие остав крыши. См. диал. мат.: *чатýа* 'костур на покривот от кук'ата кога уще не кладени керемиди' Неготин, И. Филипоски, 55; *чётие^a* Родопы, РН, III, 214¹⁷⁰; *чата́ja* Малесия, Год. зб., 6, 23;

чатија Паприцко, Чука, Пилькати Кост., Айтос Л.—архив ИС. Ср. также: *чатиа* 'кръст на тяло' Кост. ИССФ, VII, 328.

чеки́ч, чеки́че (уменьш.) молоток. Ср.: *чеки́ч* Ю. Мак. Р. Lavrov, 570.

чёла пчела. Ср. (сл. и диал. мат.): *чёла* Хс., Н. Г., Доп., 324; *чёли* Чадырлы Ком., РН, VI, 70; *челите* Дерекьой Д. А., Тр. Сб., VII, 177; *чёли* Сачапли, Тр. Сб., VB, 51.

челáрник пчелиный улей. См.: *пчелáрник* 'помещение за кошери, за пчели; пчелин' БТР, 706. Ср. также: *пчелáрница* 'улей', Дюв., 1947.

челýк боковые балки крыши. Ср. тур. *çalik* 'обрезанный криво, искривленный'.

чембёр¹ 1. обруч на колесе; 2. обод на бочке; 3. женский платок. Ср. (сл. и диал. мат.): *чембér* '1) обръч, 2) забрадка' Н. Г., V, 540; 'головная повязка' Дюв. 2533; *чембér* (диал.) '1) железън обръч, 2) плоско желязо за обръчи; 3) женска забрадка, кърпа за глава' Речн., III, 608; БТР, 942; *чумбér* 'боядисан плат с нашити около челото сребърни и златни монети' Либяхово Г. Д., МПр., X, 171; *чумбér* Разград, ИССФ, VIII—IX, 50; *чембер* Манастир, Тр. Сб., VIM, 169; *čambér* Сухо, *čumbér* Висока С.,

Н. Г., V, 535, 'покрита отгоре площадка на къща пред стаите' БТР, 940. Ср. также: *čardák* 'žerdzie do suszenie tytoniu' Сухо С., Маł., II, 14.

¹⁶⁸ Ст. III ишков. Обработване домашните ръчни платове в Родопите. — РН, кн. V, 1908, стр. 154.

¹⁶⁹ Ср. также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 24.

¹⁷⁰ Там же.

Маъ., II, 14; чёмбёр' 'платок, который завязывается вокруг талии, с узлом спереди' 4956; чёмбера 'обруч колеса' Кондороби Кост. — архив ИС.
чён' большой медный колокольчик, который вешается овцам на шею (прямоугольный). Ср. (сл. Герова и диал. мат.): чан 'звънец, клопотар' Н. Г., V, 535; чан Габрово Кс., Чаталджа, Тр. Сб., VIM, 169, 49, Манастир Ком., там же, VB, 38; два чана Оряхово, РН, I, 287; түнче чанце 'тучени звънци' Чадырлы Ком., РН, VI, 192; чанове Райково, «Родопа» XII, 5, 6, Бойково, СбНУ, XXXIX, 1, 50, Еникьой Д. А.¹⁷¹, Манастир, Ком., А. Примовски, II, 78, 137, Караблан Кс., Шахин Кс., Ю. Р., 22, 56; чён Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 87; 4956; чен^aнуве См. РН, IV, 185; чен Родопы¹⁷²; чень Чепеларе, РН, V, 102; чёне Елховец См., СбНУ, XXXIX, 2, 217.

чёсан частный, частнособственнический. См. диал.

мат.: чёсан 4956; чёсни 4208, 4246.

чымка [З л. ед. ч.] чирикает (о птице).

чирек' задняя нога животного, окорок. Ср. (диал. мат.): чейрек 'чътвъртина от заклан добитък, крак с месо' Родопы¹⁷³.

чит' стены постройки, сплетенные из прутьев и обмазанные глиной. См. диал. мат.: чит 'плет от пръте, на отгоре измазани с кал' См., РН, IV, 101; чит'плет' Бориковски маҳали РН, I, 342¹⁷⁴. Ср. также: читле^aмо^a 'къща, сплетена от пръчки и обмазана с кал' Родопы, РН, III, 158; четма Стайковци Т., чакма Алдомирци Бр., Експедиция..., 40¹⁷⁵.

чок очень (например, чок г'узэл 'очень красиво'). См. диал. мат.: чок 4956. Ср. тур. диал. сок 'beaucoup' G. Nazai, TTR, 218.

чорек' булочка, калач. Ср. (сл. Н. Герова и диал. мат.): чурек 'тестяво сладко' Н. Г., V, 562, чуре^aк Родопы¹⁷⁶, чурек

¹⁷¹ См. также: чутлове А. Примовски, II, 98.

¹⁷² В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 17.

¹⁷³ Подробнее см.: М. Москов. Българските думи черек и чейрек, — БЕ, № 5—6, 1961, стр. 524. — В словарях и диалектных материалах обычно значение 'четверть чего-либо': черек Н. Г., V, 544, Дюв. 2539; чейрек Речн., III, 603, БТР, 942; черек Вид., СбНУ, XIX, 10, Ватилък С., МПр., VIII, 91; ёирек Д. В., ёирек Сухо С., Ев. Кул., 150; чайрек Ю. Мак. Р. Lavrov, 384; ёа́рек Ю. Алб., А. Amazon, 104. Ср.: тур. диал. ёреk G. Nazai. TTR, 218.

¹⁷⁴ Ср. также: В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 20 и А. Примовски, II, стр. 67.

¹⁷⁵ Ср. также значения: чит 'растачена кола с големи ритли' Н. Г., V, 556; чит 'кола с двойни ритли за товарене на снопи' 3861, ИИБЕ, IV, 247; 'дългена ограда на колата, когато се превозва пляватата' Енина Каз., БЕ, № 2, 1957, 170; чит'уве 'плетеные борта телеги для перевозки соломы' Мандыр М. Азия, Тр. Сб., VB, 259; чътлбве 'решетчатые бока телеги для перевозки соломы' Бешенов, чътлбве 'то же' Винга СбНУ, LI, стр. 167. Ср. и: чътмъ 'дървена или циментова надземна ограда на кладенец' Поп., ЕЛ, № 6, 1958, стр. 444.

¹⁷⁶ Ст. Шишков. С какво..., стр. 6.

'великденски кравай' Габрово
Кс., Тр. Сб., VII, 171; *čurájk*
Сухо, Висока С., Маљ., II, 13.
чбркат [м. р., чл. форма] хри-
стианская церковь (только
в п. 4910).

чбрѣф червь¹⁷⁷.

чукъ, чукъ'о (уменыш.) сова.
Ср.: *čuk* 'Athene noctua' Бу-
ковица Даљ., Поплица, Кола-
шин, М. Нирц, 2, ...¹⁷⁸.

чуркал' сверчок. Сходная
форма — в сл. Н. Герова:
чёркул, чёрка Н. Г., V, 567.

џадѣ шоссе, широкая дорога.
Ср. (сл. и диал. мат.) *джадѣ*
Н. Г., I, 287, БТРМ, I, 528,
БТР, 123; *џадѣ* Купа Мегл,
Айтос Л., Руля Кост. — ар-
хив ИС; *джадѣ* Ю. Мак.,
Р. Lavrov, 365; *džade* Ю. Алб.,
A. Mazon, 402; *џеđé* Тетевен,
СбНУ, XXXI, 276.

џибрѣ,џибрїнки (уменыш.)
шкварки (из любого мяса).
См. диал. мат.: *џибрѣ* 4956.
Во многих диалектах к югу
от р. Марицы: *џибрїнки*,
џубрїнки и под. формы обозначают шкварки из свинины¹⁷⁹.

џиагр ярмо. Ср. (диал. мат.):
живагр Манастир Ком., Тр.
Сб., VII, 517; *чиагр* Даа—
Ени—Махле Сил., Исекча,
там же, 283, Сеймен Ч.,
там же, 195, Дерекъой Ком.,
там же, 249. В словарях
Н. Герова и Ст. Младенова
приводится близкое значение:
джиагр 1) два чифта
олове' Н. Г., I, 288, 'двойка
чифт' БТРМ, I, 530¹⁸⁰.

џинцир' цепь. Ср. (диал. мат.):
џинцир' 4947, 4952, 4956;
жинцир' 4908, 4957; *жинжир'*
4909, Габрово Кс., Тр. Сб.,
VII, 140; *женцир* Сер., *шин-
джир* 304; *шинџир'* 4208,
4210, 4246, 4357, 4422, 4834;
шинджир Цихникор М. Т.,
Тр. Сб., VII, 134, Дер-
вент Д. А., там же, 25, Ка-
лайджидере Ком., там же, 45;
шенджир Хаджилар Ком.,
там же, 440.

џице младшая сестра. *џице*
4956¹⁸¹.

џугал' круглые глиняные под-
ставки, на которые ставится
пѣшице. Сходное значение
имеет слово *џиглаф* (мн. ч.
џиглаве) 4956¹⁸².

¹⁷⁷ О протетическом гласном см. при слове *вѣл'ек*.

¹⁷⁸ В диалектных материалах в этом значении: *чукавец* (м. р.) (при *ўловице* — ж. р.). Сам., ИССФ, VIII—IX, стр. 143.

¹⁷⁹ Во всех словарях *джибрї* 'виноградные выжимки' Н. Г., I, 288; БТРМ, I, 530, Речн., I, 243, БТР, 124. Только у А. Дювернуа: *джибрї* 'подонок, осадок при жарении' Дюв., 499.

¹⁸⁰ Ср. (сл. и диал. мат.): *зевгэр*, *зевгэр* 'ярмо' Дюв., 763; *ձևգար* Речн., I, 244; *զեւգար* (обл.) БТР, 215; *զեւգար* Момчиловци См., «Родопа», XII, 3, 4; *զեւգար* Булгаркъой Кеш., там же, 178; *զեւգար* Лещак См., Ела., 134; *ձեւգար* Ю. Алб., A. Mazon, 402.

¹⁸¹ Ср.: *джијджи* 1) ситна лъскава вещь, 2) хубаво' БТРМ, I, 531; *ձևգար* ср. также: *ճијдже* 'овчарско ведро' Н. Г., Доп., 93; БТРМ, I, 531.

¹⁸² В словарях приводятся формы: *ժօղլինա*, *ժօղլա* '1) купчина от земя, струпана край нива за да показва предела и 2) направено от гнялье като стол за седене; дерновый стул' Н. Г., I, 289; *ժյուլա* < *չүклә* '1) купчина земя, струпана край нива по ливада за белег на предел, за межа; 2) струпано от гнялье седало' БТРМ, I, 531.

пумаē пятница. См. диал. мат.: **пумаē** 4208, 4246, 4690; **пумаē** 4956.

шéкеркочén' сахарная свекла. **шéйка** гвоздь фабричного производства. Ср. (сл. Н. Герова и диал. мат.): **шайка** '... 2) гвоздей'. Н. Г., V, 593; **шéйки** 4956; **шéйка** Момчиловци См., ИИБЕ, IV, 87, 4662, **ш'áйка** 4208, 4246; **шeйка** в селах бывш. Хасковской, Свиленградской околовий, в большинстве сел бывш. Ивайловградской оклии; **шeйки** 'телени гвоздей' Родопы¹⁸³, Габрово Кс., Тр. Сб., III, 227; **ш'áйка** в селах б. Ивайловградской, Ардинской, Златоградской околовий; **шájka** Кондороби Кост., **шákya** Р., СбНУ, XLVIII, 544.

шéм сосна. Эта форма слова не отмечена в словарях и диалектных материалах¹⁸⁴; обычно в сл. и диал. мат.: **чам** 'бор' Н. Г., V, 535; 'ела', 'смърч, бор' Речн., III, 600; 1) дърво ела, 2) изобщо едро иглолистно дърво' БТР, 939; **чéм** 4956, 4208, 4246; **чéм've** 4690; **чам** С., Р., Lavrov, 383; **чамови** Пътеле Л., **чамои** Руля Кост. — архив ИС; ср. также:

чам 'хвойное дерево' Суворово МССР, СМБД, 5, 130. Ср. тур. диал. *çam* 'sapin' G. Hazai, TTR, 218.

шишéк' барашек до двух лет. Ср. (диал. мат.): **шишéк** 'едногодишно мъжко шиле' Родопы¹⁸⁵. Диваково, РН, II, 160; **шишек** 'мъжко агне до 2 години' 3861, ИИБЕ, IV, 248; **шишек** 'агне на една година, по-малко е шиле' М. Азия, Тр. Сб., VIM, 171; 'мъжко ягне' Испитли, Кемал Адр., Тахтаджиќ, Пиманкьюй Сф., Яна Б. Х., Пенека, Тр. Сб., VB, 23; **шишék'** 4923, **шушек** Тъйбели М. Азия, **шиюшек'** Коджабунар М. Азия, там же.

шлéже барашек до одного года. Ср. (сл. и диал. мат.): **шилéже** 'овца от 2 години' Н. Г., V, 580; **шилежинка** (събир.) 'шилета, шилци' Н. Г., Доп., 331; **шилéже** Воден, **шилеже** 'между ягънце и овца', Прилеп, Галичник, А. Тошев, 398; **шилеже** Нестрам Кост., **шилеже** 'двегодишно яре' Деб., **шиледжárче** Ковчаз Йоз., Тр. Сб., VII, 477; **шилежина** 'шилета' Трън, Кюст., Експедиция... 79¹⁸⁶.

¹⁸³ В. Дечев. Среднерод. овчарство, стр. 74; см. также: Б. Цонев, 3, стр. 297.

¹⁸⁴ Явление дезафрикции известно ряду турецких диалектов: *şal* < *čal* A. Caferoglu, 253.

¹⁸⁵ В. Дечев. Среднеродопски овци и кози и сирови произведения от тях. — РН, кн. I, стр. 213.

¹⁸⁶ Ср. также: **шилегарин**, **шилегарче** 'чобани, кои паседу мале ягне, шилежета' Дюв., 2589; **шилегар** (нар.) овчар Речн., III, 647, БТР, 957, **шилегар** 'ти пасе јаганцата' Тетово, МЈ, X, № 1—2, 92; Соф., БД, 273.

СОКРАЩЕНИЯ

Ia. Географические названия

А. — Асеновград
 Адр. — Адрианополь
 Б. — Благоевград
 Бг. — Белоградчик
 Бял. — Бяла
 Б.-Е. — Баба-Ески
 Бит. — Битоль
 Бот. — Ботевград
 Бр. — Брезник
 Б.-С. — Бяла Слатина
 Бург. — Бургас
 Б.-Х. — Бунар-Хисар
 Варн. — Варна
 В. — Воден
 Вид. — Видин
 Г. Д. — Гоце Делчев
 Г. О. — Г. Оряховица
 Д. — Драма
 Д. А. — Дедеагач
 Д. В. — Долновардарско
 Де. — Дебр.
 Дев. — Девин
 Дм. — Димитровград
 Др. — Дряново
 Е. — Елена
 Ел. — Елхово
 Е.-В. — Енидже-Вардар
 Ив. — Ивайловград
 Каз. — Казанлык
 Кайл. — Кайлар
 Кеш. — Кешан
 Кл. — Коларовград
 Ком. — Комотини
 Кост. — Костур
 Кот. — Котел
 Кс. — Ксанти
 Кук. — Кукуш
 Кюст. кр. — Кюстендильский край
 Кюст. — Кюстендил
 Л. — Лерин
 Лов. — Ловеч
 Лоз. — Лозенград

М. Азия — переселенцы из М. Азии
 Малг. — Малгара
 Мар. — Мариово
 Мегл. — Меглен
 МССР — Молдавская ССР
 М.-Т. — М. Тырново
 Ник. — Никополь
 П. — Пещера
 Пл. — Пловдив
 Плев. — Плевен
 Пг. — Поляновград
 Поп. — Попово
 Пр. — Преслав
 Ор. — Оряхово
 Р. — Разлог
 Рус. — Русе
 С. — Салоники
 Сам. — Самоков
 Св. — Свиленград
 Севл. — Севлиево
 Сер. — Серес
 Сил. — Силиврия
 Сл. — Сливен
 См. — Смолян
 Соф. — София
 Ст. — Странджа
 Ст. Д. — Станке Димитров
 Сф. — Софлион
 Т. — Трън
 Тет. — Тетевен
 Топ. — Тополовград
 Тр. — Троян
 Тырн. — Тырново
 У.-К. — Узун-Кюпрю
 УССР — Украинская ССР
 Х. — Харманли
 Хс. — Хасково
 Чеп. — Чепино
 Ч. — Чорлу
 Ш. Л. — Широка Лъка
 Э. М. — Эгейская Македония
 Ю. Алб. — Южная Албания
 Ю. Добр. — Южная Добруджа
 Ю. Мак. — Южная Македония

**16. Населенные пункты
Юго-Восточной Болгарии
(нумерация БДА)**

2491	Бынзарето (Каз.)	3760	Конуи	»
2502	Козарево	3762	Православен	»
2503	Твырдица	3764	Дылбок извор	»
2504	Конаре	3773	Златна Ливада, Дм.	
2538	Бяла	3777	Ябылково	»
2539	Голямо Шивачево, Сл.	3778	Бяла река	»
2573	Подвис, Пг.	3779	Филево	»
2589	Лозарево, Пг.	3780	Бодрово	»
2590	Климанш, Пг.	3781	Горски Извор	»
2591	Костен, Пг.	3782	Езерово	»
2601	Терзиеско, Пг.	3786	Богданцица	
2698	Козичено (р-н Поморье)	3791	Памукчий	
3076	Свежен	3794	Калояновец	
3091	Розовец	3797	Ястребово	
3092	Бабек	3799	Борово	
3145	Жребчево (р-н Загоры)	3800	Ловец	
3146	Крива Круша	3802	Михайлово	
3147	Кортен	3804	Самуилово	
3169	Маджерито	3812	Диня	
3187	Любенец (р-н Н. Загоры)	3813	Землен	
3190	Любенова Махала	3817	Трынково	
3198	Гавраилово, Сл.	3834	Бял Извор	
3213	Тополчане, Сл.	3843	Черноконево	
3214	Калояново, Сл.	3848	Добрич, Дм.	
3216	Камен, Сл.	3849	Черногорово, Дм.	
3220	Желю Войвода, Сл.	3850	Крепост, Дм.	
3231	Езеро (р-н Н. Загоры)	3860	Воден, Дм.	
3236	Дядово	3861	Нова Надежда, Дм.	
3242	Млекарево	3869	Гылыбово	
3260	Трапоклово, Сл.	3883	Пет могили (р-н Ст. Загоры)	
3261	Г. Александрово, Сл.	3884	Новоселец	»
3262	Блатец, Сл.	3887	Радечки	»
3265	Стралджа, Сл.	3888	Гледачево	»
3268	Зимница, Сл.	3889	Ковачево	»
3273	Могила, Сл.	3890	Староселец	»
3279	Деветинци, Сл.	3892	Овчи кладенец	»
3385	Черноморец, Бург.	3893	Г. Детелина	»
3387	Росен, Бург.	3894	Овчарци	»
3752	Милево (р-н Пырвомая)	3896	М. Детелина (р-н Ст. Загоры)	
3755	Виница	3897	Градец	»
3757	Селци	3910	Светлина, Топ.	
3758	Ахматово	3933	Устрем, Топ.	
		3945	Св. Илия, Ел.	
		3946	Бояново, Ел.	
		3959	Камен връх, Ел.	
		3964	Ст. Караджово, Ел.	
		3966	Г. Крушево, Ел.	

3974 Мелница, Ел.	4320 Мандра	Хс.
3976 Вылча поляна, Ел.	4321 Орлово	»
3982 Горска поляна	4322 Книжовник	»
3984 Воден	4325 Желти бряг	»
3987 Крайново	4329 Царева поляна	»
3995 Белила, Ел.	4330 Стамболово	»
3998 Сливово	4338 Долно Ботево	»
4000 Факия	4352 Смирненци, Х.	
4001 Г. Буково	4353 Черна могила	»
4002 Зидарово	4356 М. Градище, Св.	
4003 Габыр	4357 Тыняково, Х.	
4004 Крушевец	4372 Дрипчево, Св.	
4009 Бяла вода	4375 Миладиново	»
4010 Кирово	4376 Оряхово	»
4012 Долно Ябылково	4379 Иерусалимово, Св.	
4020 Звездец	4380 Георги Добрево	»
4029 Ново Папичарево, Бург.	4382 Момково	»
4040 Заберново М. Т.	4387 Дервишка Могила, Св.	
4041 Кондолово	4388 Студена	»
4042 Былгари М. Т.	4389 Левка	»
4043 Граматиково	4390 Мустрак	»
4208 Загражден, А.	4394 Белица	»
4210 Давидково, А.	4395 Лозен	»
4216 Брягово	4399 Мезек	»
4217 Драгойново	4400 Вылче поле	»
4219 Леново	4401 Димитровче	»
4220 Пилашево	4402 Райкова Могила	»
4221 Искра	4414 Лесово, Ел.	
4223 Новаково	4415 Голям Дервент, Ел.	
4227 Клокотница, Дм.	4422 г. М. Тырново	
4229 Сусам, Хс.	4424 Резово, М. Т.	
4230 Гарваново	4662 Вырбина, См.	
4232 Брястово	4666 Буково	»
4236 Сырница	4681 Ерма река	»
4238 Тракиец	4688 Ахряне	»
4246 Вылчан Дол, А.	4690 Лъджа	»
4258 Николово, Хс.	4704 Желтуша	»
4265 Пчеларово	4752 Неделино	»
4293 Уаунджово, Дм.	4754 Старцево	»
4300 Динево,	4758 Златоград	»
4303 Малево	4834 Бряговец (бывш. Ивайловград-	
4304 Криво поле	ская околия)	
4306 Константиново	4843 Черничино, См.	
4308 Поляново	4846 Горно селце	»
4311 Родопи	4849 Попско	»
4314 Брягово	4854 Планинец	»
4317 Елена	4855 Соколенци	»

4883	Лимец	»
4884	Девисилица	»
4886	М. Девисил	»
4887	Г. Девисил	»
4888	Аврен (бывш. Ивайловград- ская околия)	
4892	Пыстроок	См.
4898	Гугутка	»
4901	Железари	»
4904	Благовец	»
4905	Ботурче	»
4908	Черничево	»
4909	Горно Юруци	»
4910	Девисилово	»

4915	Камилски	дол
4917	Хухла	»
4918	Покрован	»
4923	Драбишина	»
4927	Орешино	»
4933	Сив кладенец	»
4935	Долно Луково	»
4937	Черна Черква	»
4938	Горно Луково	»
4947	Царино (бывш. Крумовград- ская околия)	
4952	Стрижба, См.	
4956	Тихомир	»
4957	Егрек	»

II. Источники

Г. Аянов. М. Търново — Г. п. Аянов. М. Търново и неговата по-крайнина. С., 1939.

Г. Аянов. Странджа — Г. п. Аянов. Странджа. София, 1938.

БД — Българска диалектология. Проучвания и материали, кн. 1. София, 1962.

БДА — Български диалектен атлас. Т. 1. Юго-Източна България. София, 1964.

БДС — Болгарский диалектный словарь, подготовляемый в Ин-те болгарского языка (София).

Год. зб. — Годишен сборник. Филозофски факултет на Универзитетот. Скопје.

Гр. гов. — П. Михайлова. Градскиот дебарски говор. Скопје, 1954.

В. Дечев. Среднерод. овчарство — В. Дечев. Среднеродопско овчарство. СБНУ, т. XIX, 1900.

A. Caferoglu — A. G a f e r o g l u. Die anatolischen und rumelischen Dialekte. «Philologiae turcicae fundamenta». Wiesbaden, 1959.

V. Dinescu — V. Dinescu, G. I. Constantin. Un îlot linguistique turc à Bucarest: la colonie de Co-

cioc. «Mitteilungen des Instituts für Orientforschung», Bd. VII, Hf. 2. Berlin, 1959.

ЕЛ — «Език и литература». София. Експедиция — Експедиция в Западна България. София, 1960.

Елезовић — Г. Е л е з о в и ћ. Речник косовско-метохиског дијалеката св. 1—2. Београд, 1932—1935.

ИС — Институт славяноведения АН СССР.

Ev. Kul. — A. Vaillant. L'Evangeliaire de Kulakia, un parle slav du Bas-Vardar. Paris, 1938.

S. Kakuk. TTK — S. K a k u k . Textes turcs de Kazanlyk, II. «Acta Orientalis», vol. VIII, fasc. 3. Budapest, 1958.

T. Kowalski — T. K o w a l s k i . Les éléments ethnique turcs de la Dobrudja. —«Rocznik orientalistyczny», t. XIV. Lwów, 1939.

P. Lavrov — P. L a v r o v , J. Polivka. Lidové povídky jihomakedonské. Z rukopisů St. Verkovicových. Praha, 1932.

Mał., II — M. Małecki. Dwie gwary macedońskie (Suche i Wysoka w Soluńskiem), cz. II. Słownik. Kraków, 1936.

A. Mazon — A. M a z o n . Documents, contes et chansons slaves de l'Al-

- banie du Sud. Paris, 1960.
- A. Mazon. Contes. — A. Mazon. Contes slaves de la Macédoine Sud—Occidentale. Paris, 1923.
- К. Мирчев — К. Мирчев. Неврокопски говор. София, 1936.
- П. Паскалевски — П. Паскалевски. Народни песни од Егејска Македонија. Скопје, 1959.
- И. Поповић Новогрчке и среднегрчке позајмице — И. Поповић Новогрчке и среднегрчке позајмице у савременом српскохрватском језику. «Зборник радова. Српска Академија наука», кн. XXXI. Византолошки институт, кн. 2. Београд, 1953.
- А. Примовски — А. Примовски. Медикарството в Родопската област. София, 1955.
- А. Примовски II — А. Примовски. Камиларството в Беломорската Тракия. София, 1958.
- В. Примовски. Ела — В. Примовски. Ела се вие превива. Родопски народни песни. София, 1952.
- Речник — Речник на съвременния български книжовен език, св. 1—14. София, 1955—1960.
- «Родопа» — «Родопа», год XI—XV. Станимака. 1932—1935.
- Сб. Романски — Езиковедско-етнографски изследования в памет на акад. Ст. Романски. София, 1960.
- А. Селищев — А. Селищев. Очерки по македонской диалектологии. Казань, 1918.
- Ст. Стойков — Ст. Стойков. Българска диалектология. София, 1956.
- СФ — Славянская филология, вып. IV. М., 1963.
- M. Tentor. — M. Tentor. Leksička slaganja cresskoga narječja i slovenskoga jezika protiv Vukova jezika. «Razprava. Slovenska Akademije znanosti in umetnosti», t. 1. Ljubljana, 1950.
- А. Тошев — А. Тошев. Към терминологията на българската фауна, ПСп, XXXIX. София, 1891.
- Трем — Б. Ангелов, Хр. Вакарелски. Трем на българската народна историческа епика. София, 1940.
- Тр. Сб. VB; Тр. Сб. VII; Тр. Сб. VII — Ст. Младенов, Хр. Кондов. Хр. Вакарелски. Бит и език на тракийските и малоазийските българи. Ч. 1. Бит (от Хр. Вакарелски). «Тракийски сборник», кн. V. София; Ч. 2. Език (от Ст. Младенов и Хр. Кондов). «Тракийски сборник», кн. VI. София, 1935.
- Р. Угринова — Р. Угринова. Говорите во Скопско. Скопје, 1955.
- И. Филипоски — И. Филипоски. Неготинскиот говор. Скопје, 1952.
- G. Hazai. TTR — G. Hazai. Textes turcs du Rhodope. «Acta Orientalia», vol. X, fasc. 2. Budapest, 1960.
- M. Hirtz, 2 — M. Hirtz. Rječnik narodnih zoologičkih naziva, knj. 2. Zagreb, 1938—1957.
- Б. Цонев, 3 — Б. Цонев. История на българский език, т. 3. София, 1937.
- Ст. Шишков. Географските названия — Ст. Шишков. Географските названия в централния родопски говор. — РН, год VII, 1907.
- Ст. Шипков. Животните — Ст. Шипков. Животните в мирогледа на родопските поселения. — РН, год IX, 1912.
- Ст. Шишков. Народни свирала — Ст. Шишков. Народни свирала в Родопите. — РН, год VI, 1908.
- Ст. Шишков. Овцевъдството — Ст. Шишков. Овцевъдството в тракийската област — Тр. Сб., IV, София, 1930.
- Ст. Шишков. Разпределение — Ст.

Шишков. Раазпределяне и преметане времето в Родопите. — РН, год VI, 1908.

Ст. — Шишков. С какво — Ст. Шишков. С какво се хранят помаци. — РН, год. VI, 1908.

A. Škalić — A. Škaljic. Turcismi u narodnom govoru i narodnoj

književnosti Bosne i Hercegovine, knj. I, II. Sarajevo, 1957.

Ю. Р. — Кирил Патриарх Български. Българомохамедански селища в Южни Родопи (Ксантийско и Гюмюрджинско). Топонимно, етнографско и историческо изследване. София, 1960.

MJ — Македонски јазик. Скопле.

МПр — Македонски преглед. София.

РН — Родопски напредък. София.

СбБАН — Сборник на българската академия на науките. София.

СбНУ — Сборник за народни умотворения и книжнина. София.

СпБАН — Списание на българската академия на науките. София.

Tr. Сб. — Тракийски сборник. София.

Н. А. Бодуэн де Куртенэ

РЕЗЬЯНСКИЙ СЛОВАРЬ

(под редакцией Н. И. Толстого)

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Словарь резьянского диалекта словенского языка, или, как его обозначил автор в рукописи, «Резьянский словарь» составлялся в результате полевых наблюдений — записи отдельных слов и их форм, а также связанных текстов в Резии в период с 1872 по 1893 г. В этот отрезок времени И. А. Бодуэн де Куртенэ посетил Резию шесть раз: летом и осенью 1872 г., весной и летом 1873 г., летом 1877, 1890, 1892 и 1893 гг. Одновременно со сбором материала для словаря его автор исследовал фонетику, изложенную им в его знаменитом «Опыте фонетики резьянских говоров» (Варшава—Петербург, 1875), и подготовил объемистый сборник текстов, насыщенный ценными для диалектолога и этнографа сведениями. Большая его часть опубликована в книге «Materialen zur südslawischen Dialektologie und Ethnographie. 1. Resianische Texte, gesammelt in den J.J. 1872, 1873 und 1877» (СПб., 1895), меньшая — в рукописи, хранящейся в архиве АН СССР¹. «Резьянский словарь» не был автором подготовлен к печати; рукопись его в 1903 г. была передана в числе прочих материалов в Библиотеку Академии наук в сопровождении следующего описания: «Материалы на листах, листках и карточках: ... 2. Резьяне (Resiani) в Северной Италии. Словарный материал, спрятанный на листах. На 248 лл.; 3. Резьяне (Resiani) в Северной Италии. Словарный материал на карточках. На 2006 карточках». В конце перечня всех материалов значится: «Бумаги принесены в дар через посредство Отделения русского языка и словесности И. А. Бодуэном де Куртенэ. Описание составлено им же» (см.: «Диа-

¹ Подробнее об этом см.: Н. И. Толстой. О работах И. А. Бодуэна де Куртенэ по словенскому языку. — В сб. «И. А. Бодуэн де Куртенэ (к 30-летию со дня смерти)». М., 1960.

лектологические материалы И. А. Бодуэна де Куртенэ». — «Изв. имп. Акад. наук. Историко-филол. отделение», т. XIX, СПб., 1903, стр. 85). Причина, по которой автор отказался от дальнейшей работы над Резьянским словарем, изложена им в предисловии ко второму тому «Материалов для южнославянской диалектологии и этнографии» (СПб., 1904). В апреле 1904 г. он писал, что «печатание I тома длилось более восьми лет, печатание этого II тома более двух лет. А так как в моих записях имеется материала на каких-нибудь 10 (десять) таких томов, то, конечно, об их издании и помышлять нечего. Точно так же нечего думать ни об издании словаря резьянских говоров, по которому у меня приготовлены кое-какие материалы, ни о составлении и издании списка слов и выражений по другим исследованным мною группам южно-славянских и др. говоров. Этот II том будет, вероятно, вместе с тем и последним»². «„Виною“ — если вообще можно здесь говорить о вине — прежде всего мои личные свойства: я умею в одно и то же время много начинать и только очень мало из начатого доводить до конца. Затем немаловажную роль играют так называемые „неблагоприятные обстоятельства“. Мое положение таково, что я просто не имею права убивать столько времени на подобные работы» («Материалы...», т. II, стр. III). Рукописный резянский словарь находился первоначально в Библиотеке Академии наук в Ленинграде, а затем был передан там же в Архив Академии наук, где и хранится по сей день под шифром «Ф. 202, оп. 1, № 8, 9». Судя по архивному листу пользования, никто из ученых со времени передачи словаря в архив им не интересовался, хотя он содержит ценнейший для славистики материал. Рукопись словаря состоит из двух частей. Первая часть (№ 8, оп. 1) заключает 248 листов писчей бумаги в четверку, где рукопись занимает в большинстве случаев лицевую сторону листа и оборот. По не очень точной пагинации автора (пагинация начинается дважды) в рукописи 445 страниц, на которых изложен словарный материал с многочисленными примерами, фонетическими (по говорам) вариантами слова и его грамматическими формами, начиная с буквы *A* и кончая буквой *M* (до слова *тьз*). Вторая часть словаря (№ 9, оп. 1) заключает в себе около 2000 карточек от буквы *N* до *Z* (до слова *зъпѣткѣ*).

«Резянский словарь» не был отредактирован и представляет собой первую обработку материала полевых записей, часть которых была помещена в упомянутых «Materialien...»

² В 1913 г. вышел в серии «Записок Историко-филол. фак-та имп. С.-Петербургского университета» (ч. CXIV) третий том «Материалов по южнославянской диалектологии и этнографии», содержащий резянский памятник «Christjańskie uzhilo» (*Прим. ред.*)

(т. I), часть извлечена из неопубликованных записей, в основном не дошедших до нас, т. е. безвозвратно утерянных. О незаконченности «Резьянского словаря» свидетельствует сам характер рукописи этого интересного лексикографического труда, в котором первая буква *A* начинается дважды (и дважды в рукописи начинается пагинация), а первая часть словаря по своему оформлению существенно отличается от второй (от буквы *N* и до конца). Первая часть словаря более насыщена отдельными фразами-примерами с переводом на немецкий, итальянский и русский языки, вторая — больше соответствует привычным представлениям о словаре, т. е. носит характер отдельных словарных статей. Нигде от начала до конца рукописи нет последовательной подачи эквивалентов на других языках и целый ряд карточек и словарных статей оставлен без перевода. Эквиваленты даются Бодуэном на пяти языках: польском, русском, немецком, итальянском и иногда на словенском литературном. Разработка и подача значений произведена Бодуэном в рукописи весьма предварительно и неполно. Видимо, эта работа должна была относиться к последнему этапу его труда. Основное внимание было уделено другим вопросам, которые Бодуэн считал принципиально важными и которые, к сожалению, по сей день не нашли должного применения в славянской диалектной лексикографии. Он предлагал составлять не столько словарь в современном ему и нам понимании этого слова, сколько — словарный инвентарь для грамматических целей³, а также некоторый этнографический комментарий к зафиксированным лексемам. Для Бодуэна часто иная морфологическая форма слова была уже отдельным заглавным словом, и это в первую очередь относилось к формам 1-го л. ед. ч. настоящего времени, 1-го л. ед. ч. имперфекта, к формам именительного падежа множественного числа, к некоторым формам косвенных падежей и т. п. Такое выделение некоторых форм слова в отдельные словарные статьи дано Бодуэном в рукописи «Резьянского словаря» довольно непоследовательно, так же, как непоследовательно давались грамматические дефиниции к отдельным формам. Подача разных грамматических форм слова в виде отдельных словарных статей была характерным для Бодуэна-лексикографа принципом, которого он придерживался отчасти и при редактировании словаря В. Даля, где в качестве заглавных слов, правда, со ссылкой на основную словарь

³ В 1904 г. Бодуэн предложил организационному комитету международного съезда славянских филологов (этот съезд, как известно, не состоялся) 16 тем, в числе которых следующие: «О составлении словарных инвентариев для грамматических целей» и «Об утилизации словарного материала для общелингвистических, психологических и культурно-исторических выводов» (см.: «I съезд славянских филологов и историков. I. Материалы по организации съезда». СПб., 1904, стр. 13—14).

ную статью, давались такие формы, как *берегу* (т. I, кол. 201), *бережёшь* (т. I, кол. 202), *берёт* (т. I, кол. 210), *волоскы* (том I, кол. 574). Такой принцип вызвал в свое время возражение проф. Е. Будде и других и не нашел последователей в дальнейшей лексикографической практике⁴.

В качестве примера подобной подачи материала в «Резьянском словаре» можно привести глагол *kópat* (здесь с каждой красной строки дается отдельная словарная статья):

Kórahan: á se kórahan, ní so me spódilb O. tý se kópašb O. án se kópašb, ní so ya spódilb O. my-midwá se kó-paxawa, ní so náj spódilb; vý se kópaxata, ní so wáj-wájú spódilb O. óna dwá se kópaxata O. my se kópaxamö O. vý se kópaxata O. vý se kópaxate (*pl. f. s.*) O. oné se kópaxau O.

kópaj, kórajta см. kópau.

kópale и т. д. см. kópat.

kópamo (kópamo) см. kópan.

kópan: cf. kópat, kópu. néń se kópan O. dan se kópa O. dwá se kópata O. trý se kópau O. tecí se kópat O. tecí se kópaj O. kópaj sè (kép się) O. kó-pajta sè O.

kópaše kórahan.

kópat: kópau. cf. plívvt. sōmó se kópal O. tecí se kópat O. ní se ýodijo pa kópat nútus te vylíke vére G. (nadár) së kópat (купаться) R. ?? túp dën sój (vasca) së kópat R. a t'ó tél se kópat, së sfrášťát, kà a si mása ýörak O. së kópat (купаться) R. já si se kópu libój sí bi šou se kópat O. ? á sì kópu (купался), ní si

mógyu prýt, príif, ánu nñen já si zdóé, kó vi mi t'éte ? O.

kópata см. kópan.

kópau см. kópan.

kópa см. kópan.

и существительное lètö:

Lètö: no léto (один год) N. см. da. léto (l an ī, ī) O. dnó léto (é) N. öd léta N. táx létu N. támed létou N. tū l'etb N. létö ... tá létb R. léto (ein Jahr) N. wsáke léto N. líta (pl. anni) N. dví létb N. od dví lít N. táy dvin lé-těn N. tá med dvýma (v an ð) létama N. tū dví létah N. dévu lít S. см. ki. dénist lít R. štíri lítč R. ta xt'i ma dœns lít (11 лѣт). R. pe lít (5 лѣт) R. líta N. öd lít N. táx líten N. tamed lítamy N. tū lítäx N. ta lýt (fra e e y°) R. (лѣтом) ta létb (e an y) R. ta léte (лѣто; in estati) O.

lèton см. Løtö.

lètu см. løtö.

lèt см. løtö.

lít см. løtö.

líta, lítah, lítama см. løtö.

⁴ См.: Е. Будде [рец.]. В. Даляр. Толковый словарь... Изд. З. СПб.—М., 1903.—ЖМНП. 1904, № 3, стр. 152. Более подробно о редакторской работе Бодуэна над словарем В. Даля см.: М. В. Канкава. В. И. Даляр как лексикограф. Тбилиси, 1958.

Следует отметить, что в рукописи приведенные выше словарные статьи не всегда идут подряд, а перемежевываются с другими в алфавитном порядке.

При редактировании авторская подача материала была заменена традиционной, при которой под одним заглавным словом объединялись все его формы и примеры, к нему относящиеся. В результате редактирования существительные последовательно даются в именительном падеже единственного числа в качестве заглавного слова, а затем следуют формы родительного, дательного, винительного и т. д. единственного и соответственно множественного и двойственного числа, если они приведены в материалах Бодуэна. Такое изменение порядка подачи материала и его объединение в словах — существительных, прилагательных, местоимениях и глаголах в тексте словаря нами специально не оговаривается. В глаголах дается сначала инфинитив (заглавное слово), затем 1, 2, 3-е л. ед. и соответственно мн. и дв. числа настоящего времени, формы императива, имперфекта, затем перфекта и страдательного причастия прошедшего времени⁵.

В первую очередь даются только отдельные формы, а вслед за ними примеры с этими или другими формами. Такой порядок проводится непоследовательно, так как материал Бодуэна неоднороден по своему объему в разных словарных статьях. Грамматические пометы в абсолютном большинстве случаев внесены нами. Это относится прежде всего к пометам после заглавного слова и в значительной мере к грамматическим пометам внутри словарной статьи, хотя значительная часть последних принадлежит самому автору. В сомнительных случаях, когда не дана была при этом помета автора со знаком вопроса, форма слова оставлена без пометы.

Переводы-эквиваленты реzyянских слов даются автором нерегулярно, непоследовательно, иногда непосредственно после заглавного слова, иногда внутри статьи в виде перевода отдельной фразы и т. п. Многочисленные слова оставлены вовсе без перевода. Например:

Перевод на немецкий: ? šáftъ (geschäft) O. ? kój za nò šaxti (was für geschäft) ni májo R. ammél no šaxti (geschäft) zá rumunèt z ni múzon R. и т. д. (карт. № 1169).

⁵ И. А. Бодуэн де Куртенэ давал возвратные глаголы либо под заглавным словом с формой глагола без возвратного местоимения (ср. *kórahən*, *kópat* и т. д.), либо с соответствующим невозвратным глаголом, как, например, дана словарная статья под заглавным словом *bíl*: *bíl*: *já s sõ bél* 'я бился, я драился' (*leplsti* не употр.) N. orlbj am bél óre S. smó 'я бы' R. = smó 'я мляты' O.? Здесь объединены два глагола: *bit* 'быть' и *bit se* 'драться, биться'. При редактировании возвратные глаголы были выделены в отдельные словарные статьи.

Перевод на польский: na **stólica** (ó dumpf), ká sъ sъdý (ławka kościelna). O. (карт. № 1120). ? **stopanát** (oczyścić od grubych włokien) R. см. könörpjøe.

Перевод на русский: (tó, ka ste bílí) wòn strén (в сторонѣ) R. ta strén (ta stran) (в сторонѣ) N. (карт. № 1129).

Перевод на итальянский: vcléra sъmo wzél tu nizdí no **srápulico** (un uccello); на púje tá na járbulí R. (карт. № 1096).

Перевод на словенский (литературный): na xt'ý (t'an ð) ná jъ **srøetla** nača sýmo, ánu na mu pøopyla wse čýsto zjéne (žganje; aquavita) N. (карт. № 1104).

Нередки случаи «смешанного» перевода, например: **trúmba** (fontana; — drowniana гу́нна, сквозь которую течет вода), tó ka tečé wöda, trúmba za wödo (ó an ó) O. и т. д. (карт. № 1449);

или вообще отсутствия перевода: **šíndik** áno **monowàl** O. (карт. № 1195), **strók** R. (карандашом добавлено: L. ? O.) (карт. № 1137)

или, наконец, перевода, в точности которого сомневался сам автор, снабдив его знаком вопроса: **súl** R. (? соль). (карт. № 1153).

При редактировании почти все польские, итальянские, немецкие и словенские эквиваленты заменялись русскими. Сомнительные случаи со знаком вопроса передавались, как у автора; слова, не имеющие перевода, снабжались переводом в тех случаях, когда его можно было определить по толкованию на резьянском же диалекте или по имеющимся резьянским текстам и их переводам. В нескольких сомнительных случаях русский эквивалент ставился в квадратные скобки [], как и все, что вносилось в словарь редактором.

Все грамматические пометы, следующие непосредственно за заглавным словом (перед русским эквивалентом), внесены редактором без заключения в квадратные скобки.

Условные сокращения, предложенные в основе своей автором, унифицированы редактором следующим образом:

<i>m.</i> — мужской род
<i>f.</i> — женский род
<i>n.</i> — средний род
<i>pl. tant.</i> — pluralia tantum
<i>coll.</i> — собирательное
<i>s.</i> — единственное число
<i>pl.</i> — множественное число
<i>dual.</i> — двойственное число
<i>subst.</i> — субстантивированное
<i>indecl.</i> — неизменяемое
<i>s.</i> — существительное
<i>adj.</i> — прилагательное

<i>num.</i> — числительное
<i>pron.</i> — местоимение
<i>v.</i> — глагол
<i>adv.</i> — наречие
<i>praep.</i> — предлог
<i>conj.</i> — союз
<i>prt.</i> — частица
<i>interj.</i> — междометие
<i>nom.</i> — именительный падеж
<i>gen.</i> — родительный падеж
<i>dat.</i> — дательный падеж
<i>acc.</i> — винительный падеж

voc. — звательная форма
inst. — творительный падеж
loc. — местный падеж
inf. — инфинитив
praes. — настоящее время
perf. — перфект
imperf. — имперфект
pf. — совершенный вид
impf. — несовершенный вид
imper. — императив
part. — причастие

act. — действительное
pass. — страдательное
def. — определенное (прилаг.)
indef. — неопределенное
pers. — личное
impers. — безличное
poss. — притяжательное
compr. — сравнительная степень
superl. — превосходная степень
v. — смотри
cf. — сравни

ит. — итальянский
нем. — немецкий
фурл. — фриульский

Населенные пункты

R. — Rávanca (Sul Prato)	G. (= SG.) — Bíla (San-Giorgio)
N. — Níwa (Gniva)	L. — Lípovac (Lipovaz)
S. — Sòlbica (Stolvizza)	U. — Ućjà (Ucceia)
O. — Osojáne (Oseacco)	K. — Krížaca

При редактировании часто возникала необходимость в реконструкции именительного падежа существительного или прилагательного (при прилагательных иногда и форм всех трех родов, определенной или неопределенной формы) и инфинитива глагола для заглавного слова, так как отсутствие этих заглавных форм крайне бы затруднило пользование словарем. Тот факт, что редактор не имел возможности наблюдать резьянскую диалектную речь, заставил его при реконструкции отказаться от фонетической транскрипции, которая у Бодуэна крайне осложнена, и предложить фонологическую, проведенную в свою очередь далеко не всегда последовательно и серьезно грешающую уступками в пользу этимологического написания, что, безусловно, вредит делу, а в ряде случаев, возможно, ведет к серьезным ошибкам. Читателю следует обращаться к реконструированным формам, всегда заключенным в квадратные скобки, только как к ориентирам и доверять в максимальной мере лишь формам, зафиксированным автором — И. А. Бодуэном де Куртенэ с указанием, в каком населенном пункте они записаны, и не заключенным в квадратные скобки. Менее достоверны формы, реконструируемые самим автором и снабженные в таком случае редакторской пометой [БдК]. Здесь возможны неточности в определении характера ударения (см. признания самого Бодуэна на стр. 194) и не всегда ясно, система какого диалекта взята за основу при выделении заглавного слова. Именно

поэтому предлагаемая редактором форма заглавного слова, заключенная в квадратные скобки, не снабжена ударением, а по своему облику приближается либо к реконструкции, предлагаемой Бодуэном, либо к форме, зафиксированной в Раванце (R.), так как диалект Раванцы принимается редактором как опорный. Это же в некоторой мере относится и к подаче русских эквивалентов.

Система скобок имеет, таким образом, следующее значение:

[] — скобки редактора для его текста,

/ / — скобки редактора для текста автора,

() — скобки автора. В бесспорных случаях при грамматических пояснениях форма слова этими же скобками пользовался и редактор.

Фонетическая транскрипция Бодуэна достаточно сложна и не подчинена задачам фонологической интерпретации звуков. После ряда предварительных попыток редактор отказался от ее упрощения, так как такое могло привести к неправильной трактовке и утере значительной части материала. Фонетическая транскрипция словаря очень близка к транскрипции, предложенной в I т. «Materialen . . .», хотя и не во всех случаях с ней идентична.

Приводим в переводе на русский язык авторские объяснения фонетических знаков (графем).

КРАТКИЙ ОБЗОР ФОНЕТИЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ БУКВ И ЗНАКОВ

В общем и целом при обозначении отдельных звуков я придерживался моего «Опыта фонетики резьянских говоров» (прежде всего § 1—15), хотя во многих пунктах я от него довольно сильно отклонился. Чем отличается принятое здесь обозначение от обозначений «Опыта», приводится в обобщенном виде ниже.

Прежде всего дадим простое описание используемых в этой книге буквенных и знаковых ценностей.

1. Буквы *a A, b B, c C, d D, e E, f F, g G, k K, m M, n N, o O, p P, r R, s S, t T, v V, z Z* не требуют никакого объяснения. Они использовались здесь согласно принципам письма тех славянских литератур, которые пользуются латинским алфавитом (т. е. согласно принципам письма словенского, хорватского, чешского и польского)⁶. Ср. Фон. рез. § 2, 11. Следует лишь заметить, что *a A* обозначает также и «узкое» *a* (ə), обозначаемое обычно ā, ā, ā, я: далее, что *e E* и *o O* обозначают либо среднее положение между «широким» и «узким» *e* (между э и е), *respective* между «широким» и «узким» *o* (между о и ѿ), или также общий символ для всех гласных нюансов между *a* и *i*, *respective* между *a* и *u*.

⁶ Поляки не используют знак *v*, вместо него они пишут *w*.

2. Более подробного описания требуют следующие лишенные всяких супплементарных знаков буквы:

а) латинские:

h *H* должно обозначать чистую аспирацию, подобную древнегреческому «spiritus asper», или обычному немецкому *h* (ср. Фон. рез. § 8).

j J должно произноситься так же, как и в латино-славянском письме, т. е. близко к немецкому *j*, хотя это последнее является скорее среднеязычным спирантом (ср. Фон. рез. § 4).

l L произносится так же, как в немецком или чешско-хорватском, т. е. является так называемым «средним» *l*, а не «твёрдым» *l* поляков, большинства словенцев Крайны и Штирии, литовцев и т. д.

w W обозначает билабиальное *v*, хотя оно применяется большей частью также и вместо *u* (неслогообразующее *u*) (см. выше пар. XVI—XVII и ср. Фон. рез. § 7).

x X употребляется вместо обычного *ch*, в его немецком или латино-славянском значении.

y Y обозначает так называемое «темное» *i* (Фон. рез. § 13).

б) Буквы русского происхождения, т. е. заимствованные из русского алфавита:

з З — звонкий согласный дифтонг *ᾶz*, соответствующий глухому *c (fz)*.

ӝ ӝ — краткий гласный с положением в полости рта приблизительно между *o* и *u*, т. е. собственно краткое *়, ঔ*.

ӟ ӟ — краткий гласный с положением в полости рта приблизительно между *e* и *i*, т. е. собственно краткое *়, ি*.

ӟ ӟ — широкое *e*, примерно между *e* и *a* (ср. Фон. рез. § 14).

ӂ ӂ — узкое, «приглушенное» *a*, *ঁো পঁো া* («безумное» *a*), как его называют интеллигентные резьянцы (см. пар. VII, XV).

с) сербские буквы:

Ћ Ћ — очень палатальное, очень «mouillirt», «мягкое».

Ћ Ћ, как вообще в западносербских (преимущественно чакавских диалектах, напоминающее мадьярское *ky*, русское *ть (ти, тѣ)* и чешское *t'*. *Ћ Ћ* *Ћ Ћ* — соответствующий звонкий согласный, напоминающий мадьярское *gy*, русское *đь (ди, đѣ)* и чешское *d'*. Об обозначении этих двух согласных см. Фон. рез. § 4.

д) греческие буквы:

Ѱ Ѱ — спирантное *g* или звонкое *x (ch)*, см. выше пар. XV—XVI.

Ѡ Ѡ — билабиальный глухой спирант, соответствующий звонкому *w* (ср. выше пар. XVI—XVII, XXXI), встречается очень

7 Эта буква в данной книге типографски очень неясна и плохо отличается от *h*. В дальнейшем Императорская Академия будет пользоваться каким-нибудь другим, более отличным на глаз, знаком [Этот звук передается нами в тексте словаря Бодуэна знаком *t'*. — Прим. ред.].

редко, как случайно-индивидуальный или как ономатопоэтический звук (например, № 943).

е) *особые*, принятые мною, но единые буквы:

у — палатальное, «*mouillirt*», «мягкое» *n* (польское *ń*), чешское *ň*, русское *нь* (*ни*, *нѣ*), итал. *gn* (ср. Фон. рез. § 4).

ю — заднеязычное, «*гуттуральное*» *n*.

б — «*межзубной*» глухой спирант, образуемый передним кончиком языка в плоском положении.

ð же — соответствующий звонкий спирант, оба в духе английского *th* (в зависимости от того, глухой или звонкий), датского интервокального *d*, новогреческого *θ*, *respective δ*.

æ, *E* — «*темное*», сугубо резянское *e*, из того же класса гласных, как и *ö*, *ÿ*, *у* (ср. Фон. рез. § 13).

ε — узкое *e*, между *e* и *i*, как э (см. выше пар. XXXII) было широким *e*.

ѡ — широкое *o*, примерно между *a* и *o*, а ѿ — узкое *o*, между *o* и *u*.

В отношении этих четырех букв ср. Фон. рез. § 14.

3. Буквы с дополнительными диакритическими знаками:

а) с крючком или хвостиком внизу:

η — всего лишь «*носовой выдох*», т. е. чисто носовое звучание, без какой бы то ни было сопроводительной артикуляции в полости рта, выражает вместе с предыдущим гласным обычный носовой гласный, т. е.: *aŋ=q* (франц. *an*), *oŋ=ɔ* (франц. *on*, польск. *q*), *eŋ=ɛ* (франц. *in*, польск. *ɛ*).

ე Ե — свойственное диалекту Нивы *e* с носовым сопровождением с самого начала его произнесения; в Фон. рез. (см. особенно § 12) обозначалось через ე.

Аналогично этому звуку спорадически появляющиеся *q* и զ обозначают произносимые с таким же носовым сопровождением *a* и *u*.

б) *š Š* } принятые в большинстве латино-славянских алфавитов
չ Չ } (чешском, лужицко-сербском, хорватском, словенском)
չ Ծ } обозначение *ш*-образного произношения («шипящее»)
չ ڙ } спирантов *s*, *z*, *c*, *չ* (Фон. рез. § 6⁸).

с) Согласно принятому в последнее время европейскими языковедами обозначению

ւ Ւ } должны обозначать неслоговые, согласные *u* и *i*.

Вообще мною систематически применялось лишь ւ, так как я неслогообразующее, согласное *i* обозначал как правило через *j*. Если я иногда и прибегал к знаку *i*, то лишь в тех случаях, когда хотел обозначить тем самым несколько более ослабленное его произношение в сравнении с *j*. Поэтому значок *i* встречается

⁸ В этом параграфе ошибочно утверждается, что якобы и русские *ш*, *ж* в соединении с *e*, *и* произносятся палатально; как известно, в русском таковое палатальное «мягкое» произношение свойственно только обозначаемому знаком *ч* согласному дифтонгу.

у меня лишь иногда, лишь случайно, например, *mai* (№ 567), *Fræidoven* (№ 1316)…, *wóida* (№ 791)⁹… (см. примечание), *túro* (№ 734)…

d)	$\begin{matrix} r \\ l \\ n \\ m \end{matrix}$	соответствующие	$\begin{matrix} r \\ l \\ n \\ m \end{matrix}$
		неслоговым сонантам	

е) буквы с точкой сверху:

ö — должно обозначать o, несколько напоминающее u (например, № 624).

å — обозначает в некоторых местах собственно «узкое», «приглушенное» a (обозначаемое большей частью через å) (см. выше § XXXII).

f) ö, ï — свойственные резьянскому «темные» гласные, специальные вариации o и u (Фон. рез. § 13).

ä — в некоторых местах также «узкое», «приглушенное» a.

g) ï — u, похожее на o.

å — также «узкое», «приглушенное» a, которое обозначается пятью способами: я, å, ä, å, å и самым обычным a. Там, где я писал å, звук производил на меня впечатление похожего на широкое e (э, э). Узкое же a, которое я во всех случаях обозначал значком å, походило, на мой взгляд, несколько на произношение é (в Фон. рез. é).

h) знак краткости над обозначением гласного: å, é, i, ö, ï, ø, ÿ, ÿ, применявшийся мною там, где я хотел подчеркнуть особую, ясно различимую краткость. Вместо значков é, ö я применял в таких случаях ь, ъ (см. выше § XXXI—XXXII).

i) значки акцента или ударения: ' ^ (Фон. рез. § 15). Значком ' я хотел обозначить очень краткий, резкий, обособленный акцент:

$$\begin{array}{ccccccc} \acute{a} & \acute{e} & \acute{i} & \acute{o} & \acute{u} & \grave{t} \\ & \grave{\acute{a}} & \grave{\acute{y}} & \grave{\acute{o}} & \grave{\acute{u}} & & \\ \grave{\acute{a}} & \grave{\acute{a}} & \grave{\acute{a}} & \grave{\acute{e}} & \grave{\acute{e}} & \grave{\acute{o}} & \grave{\acute{o}} \\ & & & \grave{\acute{e}} & & & \end{array}$$

Напротив, значком ' я намеревался обозначить акцентоподобный подъем голоса при произнесении несколько протянутых, несколько удлиненных гласных, т. е. я воспринимаю его как значок протянутого акцента>:

$$\begin{array}{cccccc} \acute{a} & \acute{e} & \acute{i} & \acute{o} & \acute{u} \\ & \grave{\acute{a}} & \grave{\acute{y}} & \grave{\acute{o}} & \grave{\acute{u}} \\ \grave{\acute{a}} & \grave{\acute{e}} & \grave{\acute{i}} & \grave{\acute{o}} & \grave{\acute{u}} \\ & & \acute{e} & & & \end{array}$$

⁹ С i должно обозначать здесь довольно индивидуальную, но в общем, свойственную также диалекту Нивы разновидность своеобразного резьянского гласного ö.

¹⁰ ÿ, ï, è, ô встречаются теперь редко: вместо è, ô я охотнее употребляю ь, ъ (см. выше § XXXI—XXXII).

Значок $\hat{}$ применялся здесь для обозначения особенно долгого произношения акцентированного гласного:

\hat{a} \hat{e} \hat{i} \hat{o} \hat{u}
 $\hat{\mathbf{a}}$ \hat{y} $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{u}}$
 $\hat{\mathbf{\mathbf{a}}}$ $\hat{\mathbf{\mathbf{o}}}$ $\hat{\mathbf{\mathbf{u}}}$
 $\hat{\mathbf{\mathbf{\mathbf{e}}}}$

Он обозначает, таким образом, то же самое, что можно было бы обозначить значком $\bar{}$: \bar{a} , \bar{y} .

В остальном я не был достаточно последовательным в использовании этих акцентных значков и сам путал ' \bar{s} ''. Особенно часто стоит ' \bar{s} ' вместо ожидаемого ''.

j) Чистый знак долготы $\bar{}$, встречается довольно редко, если я не ошибаюсь, только в междометиях: \bar{o} , \bar{e} \bar{E} ...

4. Я применял также и совсем маленькие буквы, подобно экспонентам при других буквах обычного размера. Эти маленькие буквы могут быть двоякого характера: либо слева вверху, либо справа внизу.

Слева вверху пишется, насколько мне известно, только \mathring{h} , и то лишь в нескольких случаях. Это должно обозначать очень слабое h -образное произношение, например: $\mathring{h}á je \mathring{h}\acute{a}u$ (№ 812) (см. выше § XV).

Намного последовательнее и чаще применяются такие «экспоненциальные» маленькие буквы справа внизу. Так \mathring{i} обозначает палатальное, «мягкое» произношение согласного. Обозначаемая этим i побочная артикуляция состоит в приближении верхней плоскости языка к твердому небу: b_i , d_i , f_i , g_i , h_i (№ 734), k_i , l_i , m_i , p_i , r_i , s_i , t_i , v_i , z_i (Фон. рез. § 3, 5).

Один согласный этой группы, который характеризуется самостоятельностью, т. е. тем, что он независим от связи с продленными акцентированными гласными, а сам по себе является палатальным, обозначается у меня специальной буквой \mathring{u} (см. выше § XXXII и Фон. рез. § 4).

Маленькое, справа внизу прибавленное u должно обозначать произношение согласного в положении ротовой полости при произнесении гласного u : k_u

Аналогично обозначает прибавленное таким же образом u свойственное «согласному» \mathring{u} -образное положение полости рта, \mathring{f}_u (№ 574).

Сначала я хотел использовать маленькое \mathring{r} подобным же образом с тем чтобы выразить th - или ϑ -образное произношение согласного перед гласными \mathring{o} , \mathring{u} , y , \mathring{y} (Фон. рез. § 10), но я отказался от этого.

В написании и транскрипции я допустил ряд непоследовательностей.

Повсюду проявляющейся непоследовательностью способа обозначения было мое неодинаковое обозначение свойственных резьянским диалектам «темных» гласных, с одной стороны, через ö, ÿ, с другой — через œ, ū. Чтобы быть последовательным, я должен был либо ввести вместо ö, ÿ обычные буквы, либо везде писать две точки сверху, т. е. не только ö, ÿ, но и œ, ū: ö, ÿ, œ, ū.

В остальном мои обозначения были во многих пунктах и во многих случаях больше, так сказать, случайными.

Так, например, я не везде обозначал заднеязычное произношение n через ū, а лишь кое-где.

То же самое можно сказать о ñ, ã, õ, даже ꝑ не всегда мною замечалось и письменно обозначалось.

Я хотел также сказать и о случайному обозначении, зависящем либо от обстановки и преходящего настроения записывавшего, либо от индивидуальных колебаний наблюденных индивидов: ū..., r, l, m..., b, m, k, ..., k, ū..., á...

Знаком краткости (ä, œ, ī, ö, ÿ...) применялся также лишь случайно. Если же я наряду с ä, œ, ö, ū применял также и č, ь (вместо ö, œ), то это было непоследовательностью в самом обозначении.

О применении значков ударения, особенно 'и', я уже говорил выше (§ XXXVI).

О существовании узкого, «приглушенного», a в резянском у меня раньше не было определенного представления; отсюда все колебания в его обозначении (я, á, á, ö, a) (см. выше § XXXIV—XXXV).

Применение ö для обозначения похожего на u, как и применение ū для обозначения o, похожего на u, было, конечно, излишним.

A

- [a] *conj. introg.* или?: á [БдК];
á R.; á sté nard itáko? (nardil
jítako) R. [или вы так
сделали?]; ср. paríjúje, júšto.
[a] *interj.* да!: a [БдК]; a, jušto! ==
a hýman! S. да, действительно!
a v. [1] an; [2] ja.
[a b i] *interj.* [пусть!]: ábi [БдК];
ábi hín'at! перестаньте!
[a b i t] s. m. платье: ábit [БдК];
ábite S. (acc. pl.); ср. žn'ídar.
a blan v. jáblan.
a buka, a buko v. jabalko.

- [a d i j o] *interj.* прощайте: adýjo
N...; um. addio!
a xu dica v. jagudica.
a xu dišt'e v. jagudišt'e.
a jca v. jajcœ.
[a je r] s. m. воздух: ájer [БдК];
ájčér R. N.; st'a w ájčér R.
стоять на воздухе; kölör di
ájčér N. голубой цвет, цвет
небесной синевы.
[a j u t] s. m. помошь: ajút. O.;
um. aiuto.
a j z d è v. jizdè.
[a j z e m p ó n] s. m. железная
дорога; ajzempón=ta žilízna

césta, ta žilízna céstá G. nem.
Eisenbahn.

[a k v i l a] s. f. орел: ákvila S.;
um. aquila.

[a l b a] s. f. рассвет: álba [БдК];
tú u álbo R. на рассвете.

[a l i b o j] conj. или: alibój [БдК];
álboj, albój N.; libój S.; albój,
'lbój O.; álbøj ... álibøj ...
или ... или ...: to nôve albój
to stáre, cf. bárat, glédat,
göra, gubím, lèč, Rávanca.

a m v. ano.

á m a v. jama.

[a m i k] s. m. друг: amik O.
cf. man.; um. amico.

[a m p a] conj. и: ampa, ampá
[БдК]; v. ано; cf. Dábíča.

[a n] I pron. pers. m. nom. s.
он: an [БдК]; [помета БдК:
art, verb. pers. = impers.] pers.:
an, am, a, n, m [БдК]; an
jí R. он ест; d'ók an zná R.
конечно, он знает; an dí da
wzamě kórbo N. он говорит,
чтобы мы взяли /что мы
должны взять/ корзину; am
prodája S. он продает; baj am
bi bil mél wso Rézjo, ja γa
ni jímahon n'ahà N. если бы
он имел всю Резью, я бы его
не признавал /досл.: я бы его
не имел/ N.; am báral po
n'émò N. он спрашивал о нем;
Jéžuš! káko n (-am -un) rýše
šklát N. Иисусе! как он быстро
пишет; reče, da m pujdè sè N.
скажи, пусть он идет сюда;
t'a m mél baj napýsat? N. что
он должен был написать?
a ma ta nûtre líu N. у него
там хлев; am znídar, an šíwa
ábite, bröhése S. он портной,
он шьет платья, брюки;
ja májahon pišt'ále, k an šel
po béke za májyt pišt'ále S.
я крутил дудку, когда он шел

за прутиком, чтобы крутить
дудку; a má malíče, tadá se
náredy bôlan S. он злостный
(досл.: он имеет злость),
потому (он) притворился боль-
ным; an umý lípče aníkøj
mý /níkoj my/ O. он умеет
лучше, чем мы; tastà, k an
čáka hörde O. ступайте, так
как он ждет там; Jákom Soldát
a ni mórgø jítet táo (II tuu)
Bælš O. Якоб Солдат (он)
не может идти в Велс; Jite
múš má den čérny ostúh óku
šyøe, anu k a ma brádo rúso
ano k a má dam h'ílë klobúk
ano pa no b'ilo žúpo ánu ne
čérne bražése a má O. этот
человек имеет черный галстук
на щее и он имеет русую
бороду и белую шляпу и еще
он имеет белый сюртук и чер-
ные брюки; námájo sólì tana
den plat'it' (?) platit' anu na
dwa kromp'írja, dé m bu jídon,
t'i to mu bó plažálo, profesór O.
немного соли на тарелке
и пару картошек, это будет
еда, если это ему понравится,
профессор; nom. s. m. impers.:
se na smí brát líšnikou, k á ba
tél umrít zawójo kólare R.
нельзя собирать орехи лес-
ные, так как можно умереть
[умрешь] от холеры;
[g a] acc. s. m. его: ga, γa, a
[БдК]; γa, ha N.; ha, a S; a O.;
ti mésøe a prinbstèt tačíz
wödö N. ты должен его пере-
нести над [через] водой; ha
mén tub Níšken N. я имею
его в Немечине (т. е. в Ав-
стрии); baj am bi bil mél wsó
Rézjo, ja γa ni jím'ahon n'ahà N.
если бы он даже имел всю
Резью, я его бы не признавал;
ha bôly èrbat S. = a bôly

èrbat S. у него (его) болит спина; a bólý èrbát, a nömérge prý sé nikár S. у него (его) болит спина; он не может никак сюда прийти; a bólý róka O.—ha bólý róka O. у него (его) болит рука; [m y] dat. s. m. ему: mu, mo [БдК]; si mo dáu... O. я ему дал.; tí to mu bo plažala O. если ему это будет угодно [понравится];
 [a n a] nom. s. f. она: na [БдК]; ana, na R. na N. O.; na j pčernaslà R. она принесла [?]; da na bo jésla pá ana R. чтобы ела тоже она; na má N. O. na mě N. она имеет; na na bóhō O. она не требуется; koj na j pösérjoe, tó no máje, taj na hn'ýdō O. когда она ее нагадит, оно маленькое, похоже на гниду;
 [jo] acc. s. f. eë: jo, o [БдК]; o O.; tí, ka t'e o wzé na fèt O. тот, кто хочет ее взять в аренду;
 [t o] nom. s. impers. оно, то, nem. es: to, tu [БдК]; tú bülý N., to bólý U. [это] больно; t'i to mu bó plažalo O. если оно ему понравится [будет угодно]; to was bôca N. она вас колет; koj to bôdø N. когда оно колет;
 [ji] acc. s. n., acc. impers. его: ji, j [БдК]; ji N. O. j O.; mi ji (pýsmo) dal N. он мне его (письмо) дал; anu wsáka rúsica ji nôsъ tòu hòrlč; na nôsъ stránit nútú ámo O. и каждый муравей несет его (яйцо) в глотке; он несет, чтобы спрятать в дыру[туда]; jíce od ne rúsice; koj na j pösérjoe, to no maje, taj na hn'ýdō... O. яйцо /одного/

муравья, когда он его нагадит, тогда оно маленькое, похоже на гниду; sámо jí zapýsalí užé n'en dín O. но вы его [это] записали уже один раз; [n i] dat. s. f. ей: ni [БдК]; [n i] nom. pl. m. et f. они: ní [БдК]; ní jíjo jabulke R. они едят яблоки; da káko ni dílajo R. как они делают; da ní was nahájte št'é na létö tu nin foréšt pajízъ N. пусть они вас оставят еще один год за границею; te rozojánske žanà ní um'ijo še lípče klét aníko múžje, ka ni máo bój óstar jazék N. резьянские женщины умеют лучше ругаться, чем мужчины, так как они имеют более острый язык; sýnave hódiyo wós ta ht'erén, ánu ní hódiyo pá lúpat, ánu ní na t'eo méj od'át O. парни ходят за девушками, и они (парни) ходят стучат, и они (девушки) не хотят отворять; káko ní pléšeu, káko ní citiráo; ni pléšeu tá nu sè O. как они танцуют, как они играют, они танцуют туда и сюда; Búžica, ka to planýna, ka ní montáwao kráwč, ka ní hönio na hórgo O. Бужица, там где горное пастбище, где они пасут коров, где они выгоняют на гору; bej tu bílo tup tóednø, ní tóeshou rat'et m'íšo tana Súbice O. о если бы это было на этой неделе, они бы начали служить [досл.: говорить] мессу на Солбице; koj to bó te pondíjak po máli m'íši, ka ní moo sehrъ O. когда будет понедельник после малой мессы, там у них церковный праздник; ní mi naréjo naprýt O. (?) N. они мне прикажут

/идти/ вперед; taza Lávra ni hődijo t'émúrče G. за Лаврой /они/ ходят дикие козы;

[jih] gen. pl. их: jih, jh, h [БдК]; ht'ýrý ni měn't'a, jízdoé jh je rát N. [девушек хватает (не недостает) здесь их много (достаточно)]; h ný zdè N. их нет здесь;

[jin] dat. pl. им: jin [БдК]; jin dénejo kriš tana pótí G. им поставят крест на дороге; [ni] nom. dual. они [двоем]; ni [БдК]; ni lœpö plésheta O. они (двоем) хорошо танцуют; plu pro dual. nom. ni [БдК] dwa brátra ni so muradőrje G. два брата /они/ каменщики.

[an] prt. introg. ли?: an N. an s (? anz) bíla dárdú damu? была ли ты дома [дома]? a n v. [1] ano; [2] dan; [3] ún.

[aufah] adv. просто: énfah [БдК]; bó áñfax O. более просто, проще; нем. einfach.

[anikoj] conj. compar. чем, нежели: aniköj [БдК]; néke, néki, R.; ánikoj, ániko, aníkój N.; aníkoj, níkoj O. An je m'iše ití, néke tě drúhь R. этот вот меньше, чем тот, другой; An je mlájši, néki jás R. он моложе, чем я [меня]; Te rozojánske žané, ní um'íjo sœ lípce klét ániko [=ánikoj] múžje, ká ni máo bój [=bojé] östar jazék N. [резьянские женщины умеют лучше браниться, чем мужчины, так как у них более острый язык]; Jízdè jøe böjde fréšk ájer, aníkój ta dómá N. здесь более свежий воздух, чем дома; Ja pýjen rájši mlíko, aníkój kafè N. я пью охотнее молоко, чем кофе.

[ankora] adv. еще: ankóra [БдК]; ankóra O.; v. št'é O. [um. ankóra].

[ano] conj. и, а: ano, anu, ěno, an, am, jen, nu, no, n, m... [БдК]; ana pa... [БдК] и тоже... anu tadàj, anu tadì [БдК] и затем: Sté m'ídeh anu vi ni t'éle rit'ët R. Вы врачи, и (но) Вы не хотите это сказать; Ta čárna kráwa, ano pa ta b'íla kráwa N. To so te b'íské vénkulé: te duplajáné n'ívaškéeno te lášké šolba šké N. это шаповали из Билы; двойные из Нивы и фриульские из Солбицы. Böp, tí ka na préde; anu tí ka préde, hré wòn sez rákľ O. Sýnave hődijo wòsta ht'erén, anu ni hődijo pá lúpat, anu ní na t'éo mej od'át O.; Jín'an já sí ukázal den čami kafà; ni mi naréjo naprýt; anu tadáj, ko ja spýjen, tadà ja krén ta hýšy, ka ma hospodín'a t'e mň čákat, ka mwa (=ká mňawa) jítet spat O. (? N.). Se hódi na černíčice, an tadí se pa jí G.

[an'oł] s. m. ангел: án'ol [БдК]; án'ol R.; kárje án'olu R. (gen. pl.); cf. béčula.

a pena adv. едва: apena G. [aposta] adv. нарочно: apósta [БдК]; apósta S.; máte wzét dnoýá apósta za právat, da káko mi dímo wsé S. вы должны взять специально (нарочно) одного человека, чтобы он рассказывал, как мы все называем; apósta sté rýršál wón S. Вы нарочно (специально) пришли сюда.

arbou, arbul v. jarbul.

arica v. jarica.

[arja] I s. f. воздух: árga [БдК];

- tú w árgjь O.; v. [ajer]; cf. kán'a.
- [a r g a] II s. f. напев, [мелодия]: árgja [БдК] N.; árja ud wíže. N. напев песни; [um. aria].
- [arket] s. m.? западня, ловушка: arkèt [БдК]; arkèt Lg.; já si šál tríkra na arkèt Lg.; tí ka t'e brót'o ánu arkoët, tóþa nia rát Lg.; itl na arkèt Lg = lat. futuere.
- [a r m a n] adj. part. [m.] вооруженный: armàn [БдК]; armán N.; múž armán N.
- arsinica v. jisinica.
- as v. ja.
- as en v. jasen.
- as no v. jasno.
- ašt'arica v. jašt'arica.
- [at] s. m. акт. исповедание: át [БдК]; át R.; át ot fæðoe R.; um. atto di fede.
- [a t' a r] [predic.] рад: at'ár [БдК]; at'ár N.; mèt at'ár N. любить, дорожить; mamo ha at'ár N. мы им дорожим; at'ar = kontent = rádъ N.; um. a caro.
- [a v o r] s. m. золото: áwor [БдК]; áwor R. N.; áor N.; áora N. (gen. s.).
- [a v o r o v i] adj. золотой: áwotovь [БдК]; áwotovь párstъ-новь N. (nom. pl.) золотые кольца; áwotovь rint'ínovь N. (nom. pl.) золотые серьги; áwotovь čykínovь N.; áwotovь napuliónovь N.; te áwotově ábuka O. золотое яблоко; cf. jábalko.
- [a v o š t] s. m. август: awóšt [БдК]; awóšt, avóšt R.; awósta R. (gen. s.); jísi m'ísac je awóšt R. cp. dárdú, míšac.
- [a v r i l] s. m. апрель: avríl [БдК]; avrýl R. cf. míšac. aze k v. jazik.
- [a ž e j t] I s. m. укус: ažéjt R. ažejt] II s. m. никорий половой: ažèjt [БдК]; ažéjt R. v. lidrik.

B

[ba] prt. бы: ja ba tèl da vírumunýte zíz mlú R. я бы хотел, чтобы вы говорили со мною; ... ká ba tél umrit zawójo kólare R. так как можно умереть [умрешь] от холеры; my ba télce O. мы бы хотели; ní ba télce provát nas mèt za nórina O. они бы хотели попытаться считать нас дураками [оставить нас в дураках?]; n'éñ já men tèt, zawóo ka ma hospodín'a ba tèla mè klèt O. сейчас я должен идти, так как моя жена будет меня бранить; kába ja nèbi t'eu sœ naúčet po wós, já пь pørháhcen jízdø O. если бы я не желал выучиться вашему языку, я бы не приехал сюда.

[bab] s. f. бабушка, [старая женщина]: [БдК еще дает:] баба: bába R. O.; bábø R. (nom. pl.), bábe O.; báp R. (gen. pl.), vet' báp R.; dv'i bább R. (nom. dual.); [◊] bába, tá kçø uzdýhnøe S.—акушерка: [досл.: баба, которая поднимает]; cf. gledan.

[babica] s. f. старушка: bábica R.; dna bábica Kurídica na šlà z no pálico, ka na má dan taldír R. [одна старушка Куридица (она) шла с (одной) палкой, на которой было (одно) медное ведро].

[bab] 1. prt. cond. если б; 2. prt. encl. же; 3. prt. interrog. ли?: baj, bøj, bej [БдК]; 1. béj tu bílo tup tædnøe, ni tøéšou rat'et m'íšo tana Sú-

bice O. если бы это было на этой неделе, они бы хотели читать обедню на Солбице; 2. káko baj? N. как же?; káko bœj? U. а как же, /конечно/; káko báj to sœ? S. как это?, [как же это?]; kám bœj vĩ hréta? O. [куда вы (dual.) идете?]; kohá bœj? U. что же?; kohá baj t'eta zdœ? чего хотите здесь? dáj mi báj faifát, Tóny tý si bíl pre-parál (=parat'ál) ta döma no cigáro tana mýz N. дай [же] мне покурить, Тони; ты подготовил дома одну папиросу (сигарету) на скамье; t'a mœl baj napýsat? N. он[же] должен был написать?; hamő bœj n'en O. пойдем же теперь; 3. máš bœj ht'ý? есть ли у тебя девушка?; já baj ma róka S.?

[b a j a k] s. m. белок: baják G.
[b a j a t] v. *impf.* нянчить: bajàt

[БдК]; bajùt, baját G. (*inf.*); sœ bajá te mále wotraké G. малые ребята нянчатся; ht'í sœ mœ mužít anu žanè baját G. девушки должны выходить замуж, а женщины нянчить детей.

[b a j t a] s. f. лачуга, маленький домик: bájta G.; v. búrica.

[b a k e t] s. m. палка: bakèt O.; bakét S. — смычок (такое значение только в Солбице).

[b a l a n c a t] v. *impf.* болтаться: balancát [БдК]; balancá [БдК] (3 s. *praes.*); t'éwa wé'zat čénča da tö balančàj N. мы [это] завяжем, чтобы оно не болталось; [пометки БдК] (завязывая свободно висящий ремень на моей торбе) N. (? = balansować).

[b a n d a] s. f. жесть: bánda O.
[b a n k a n o t] s. m. кредитный билет, /бумажка/, [банкнот]: bánkanoť [БдК]; bánkänotč O. (*acc. pl.*); bánkänotč; tí po stú rájnižo" dœn pœrnysýte, — ánu pœrnysýte te di patœrdú, ánu pa my ba téle pa té di dësat, ánu tadaj té di dàn rájniš, dán čentenar jih O. банкноты, [достоинством] в 100 гульденов одну принесите, и принесите эти в 50; и мы бы хотели еще эти в 10, и тогда еще в 1 гульден, одну сотню таких [их].

[b a n k i t] s. m. скамейка: báńkit' [БдК]; bánkit', ké se sbíra béče nútör O. — копилка, церковная кружка, [кружка, куда собираются деньги внутрь].

[b a n t] v. dibant.

[b a g a n'e] s. n. вопрос: báran'ě G.

[b a r a t] v. *impf.* спрашивать: bárat [БдК] (*inf.*), bára [БдК] (3 s. *praes.*); bárat G. (*inf.*); báraj R. (2 s. *imper.*); báraše N. (3 s. *imperf.*); báral G. (*part. perf. act. s.*); bárat alboj prášat G.; já si báral = já si uprášal G. я спрашивал; am báral pó n'emó N. он спрашивал о нем; tacé ťa báraj R. иди его спроси; mœ báraše N. спрашивал меня.

[b a r d o] s. n. холм: bárdo, bérdo, bírdo [БдК]; bárdo N., bírdo U.; bárda N. (*nom. pl.*); bárt N. (*gen. pl.*); dnő bárdo N.; ta put bárdo N. под холм; tú" bárdí N. vát' bárt N.; nútör po bérde O.; wsáko bírdo ma swu jýme U.

[b a g e t a] s. f. шапка (детское название): baréta [БдК]; ba-

- [réta O. = kopéla O.; beríta L.] [bar'n'uk] s. m. жук: barn'úk [БдК]; běrn'ók O.; barn'úk G.; barn'úkъ G. [nom. pl.]; dám barn'úk G.; dwá barn'úka G.; běrnók, tí ka xódi tó^{ub} drék; tí májí so kúkací, tí velýky, tí zeléní, to só běrn'úkovъ O. жук, который лазит в навозе; [(эти) маленькие — это червяки, (эти) большие — это жуки].
- [bast?] v. *impf.* накладывать: báše [БдК] (3 s. *praes.*); bášata O. (3 *dual. praes.*); dwá forbáča bášata t'oučýno O. два плута накладывают извесьт.
- [baštá] *adv.* довольно: baštá N. U.; tó baštá N. довольно,хватит.
- [batinat] v. *impf.* [бить, дубасить]: bátinat [БдК]; bátinat sč N. — сражаться: zá sč bátinat N.
- [batot'a] s. f. охотничья собака: batót'a [БдК]; batót'a—dam pás R.
- [batot'o] s. m. ?дурак: batót'o [БдК]; batót'o R.; b'ížě batót'o R. бежит дурак dwá batót'a R.; včet' batót'o^a R.; *um.* batocchio.
- [batun] s. m. пуговица: batún [БдК]; batún R.; dá batún R.
- [batuncit'] s. m. пуговичка: batúnčít' [БдК]; batúnčít'e N. (nom. pl.); batúnčít'e ta pud ýárlon N. (пуговички под горлом? под щеей?).
- [batár] s. m. мясник: bat'ar R. O.; tí, ke ubúwajo živýno, mi dímo bat'ár R. [тех, которые убивают скот, мы зовем «bat'ar»] *um.* bacchiare.
- [bazavala] s. f. пррабабка: bazavéla N.; bazovésa O.
- [bazavún] s. m. прадед: bazavún N.; bazavón O.; otá od m'íya oté=od m'íy ot'e dcét ta (=to je) mój bazavón O. отец моего отца, моего отца дед, это мой прадед; bazavón O.=te starí dót O.
- [bazje] s. n. coll. бузина: bázje [БдК]; bázjь N.; da árbul bázja N. [куст бузины]; cf. bes.
- [bazovésa] v. bazavéla.
- [beber] s. m. ткач: běbcer N.
- [běci] s. [m?]. pl. деньги: běče [БдК]; běcь N.; běče O.; běčovъ N. (nom. pl. m.); běčw^a N. (gen. pl. m.); cf. bánkit'.
- [běcula] s. f. пчела: běčula [БдК]; běčula R. N. S. O.; běčula S. O.=múča S. O. (пчела); běčulæ R. (nom. pl.); běčul N. (gen. pl.); kraj od běčul N.
- [bedro] s. n. бедро: bědræ N. L. (nom. pl.).
- [beká] s. f. прутик, палочка: běka [БдК]; běke S. (acc. pl.); an šel po běke za májtu pišt'-ale S. он шел за прутиком, чтобы крутить дудку.
- [belica] s. f. белая сосна: bylýca [БдК]; belýca R.
- [benečanskí, a] adj. «бенешский» [помета БдК: словенский в Венецианском krae]: benečansk— [БдК]; ró benečánsko O. [перевод БдК]: «словенско в Венецианском».
- [beneden, benedina] adj. желанный, благословенный, счастливый: binidin [БдК]; benedèn, benedýna N.; v. mílan.
- [bérdo] v. bárdo.
- [beréta] v. bareta.
- [běrn'ók] v. barn'úk.
- [besida] s. f. слово: bes'ída,

bis'ída [БдК]; besída N. O. U.; bā's'īda N.; besído N. U. (*acc. s.*); besído K. (*acc. s.*?); bōes'ídč N. (*acc. s.?*); z besédo R. (*inst. s.*); basít, besít (*gen. pl.*); besíde O. (*acc. pl.*); bis'íde L. (*acc. pl.*); ná besída O.; púl bésídč N.; málo basít S.; mut' besít S.; mámö zmíšane bis'íde Lg. у нас смешанные слова.

[b e š t j a] *s. f.* зверь; животное: běštja O.? R.; tó, ka ni kárst'éno (káršeno), je wsé běštja O.? R. *um.* bestia.

[b e t' o g a] *s. f.* растение, кустарник: bét'ora [БдК]; bét'ora O.; bét'ora, tó čýzř /tó čýzř/ to ráste, dčen lís, kám ma jýmę bét'ora O. *v.* čýza.

[b e z] *s. m.* бузина: bés, bêz O. *cf.* bazje.

[bíl, bili, bila, bilo] *adj. indef. et def.* белый: b'íli, bíla, bílo [БдК]; b'ílъ O. (*nom. s. def. m.*); b'íla R. (*nom. s. indef. f.*); b'ílo R. (*acc. s. indef. f.*); b'íle O. (*acc. pl. indef. n.*); b'ílača N. (*gen. s. def. n.*); te májí b'ílъ wrán O. [(этот) маленький белый ворон]; na b'íla kozá N. (? R.) [(одна) белая коза]; kolór di ájér ný zœlenč ný pa b'ílo né N. [цвет неба: ни зеленое, ни белое]; b'ílo kótulo R. (*acc. s. f.*); Kúndina je bíla gláwa G. [голова Кундии белая]; Kúndija ma bílo gláwo G. [Кундия имеет белую голову—у Кундии белая голова]; ná ma b'íla úxa (járica) O. она имеет белые уши (ярка); b'ílača výna N. (*gen. s. n.*) белого вина.

[b i l i d i c a] *s. f.* белая[?]: bylydíca [БдК]; bylydíca R.?

[b i l i t] *v. impf.* белить: bílit [БдК]; bílel G. (*part. perf. act. s. m.*); jó sъ bílel táº júsþe G. я белил дом внутри.

[b i l i v e n] *s. m.* граб, белый бук: b'íl'vén' N. [b i l i v i n o v, a, o] *adj.* грабовый: b'íl'výn'övö N. (*nom. s. n.*); tö b'íl'výn'övö v'íjø N. грабовые ветки.

[b i l o] *s. n.* трава с колосом [травинка с колосом]: býlo [БдК]; býlo O.; býlá O. (*nom. pl.*); t'e na ma klás, te býlo, ánu t'é na nýma klása, to é (=to á) tráwa O. [если она имеет колос — это «býlo», если не имеет колоса, это трава]; dví býly; an', t'é jyx ó vét' té zarád býu O. [две травинки с колосом, если же их больше, это — много «býu» (травинок с колосом)]; [помета БдК]; *cf.* быль, былинка.

[b i n, b i n o?] *s. [? n.]* доля, часть [общественного имущества?]: b'ínovъ N. [*? gen. pl.*]; b'ína N. [*? nom. pl.*]; trí b'í-novъ scéna tá na Málí Kúlcě, ní so nosíl domú N. три доли сена с Малого Колка они отнесли домой; té komújské b'ína N. общественные доли.

[b ír d o] *v.* bárdo.

[b i s'í d a] *v.* bes'ída.

[b i s k i, b i s k a . . .] *adj.* бельский, из Сан Джорджии; [относящийся к Сан Джорджии]: b'íski [БдК]; b'íské N. (*nom. pl.*); b'ískъ O. (*nom. pl.*); te b'íské N., ti b'íské S., ti b'ískъ O. жители Сан Джорджии.

[b i t] *v. impf.* быть; bíjon, bíje [БдК] (*I et 3 s. praes.*), bíl [БдК] (*part. perf. act. s. m.*); býje R. (*3 s. praes.*); býj U.

(2. s. *imper.*); běl S. (*part. perf. act. s. m.*); býly R. (*part. perf. act. pl.*); búle O. (*part. perf. act. pl.*); am býje lá u to ókno z no dísko jen tá na to lávolo R.; ne býj ťa = nōe býj ťa U. [не бей его]; orlój am běl óre S. [башенные часы пробили часы (время)]; smó ťa býly R. = «smó ťa mlátyly» O. мы его били [колотили]; so búle šéist ör O. [пробило (пробили) шесть часов].

[bít se] *v. impf.* драться: se býjojo K. (3 s. *praes.*); sā bijojo G. (3 ? *dual. praes.*); úkavъ se býjojo K. волки дерутся; dví kokoší ni sá bíjojo G. две курицы [они] дерутся; já s sč běl N. яился, я дрался; [помета БдК:] в N. «lepsti» не употребляется.

[bížat] *v. impf.* бежать: b'iží [БдК] (3 s. *praes.*); b'iží N. (? R.) (3 s. *praes.*); bížy (?) O. (3 s. *praes.*); bíže (2 s. *imper.*); bežé, b'ižě, b'ižb O. (2 s. *imper.*); káko m bížy (?) z nožáť O. как он бежит на ногах; b'ižě z nožáť O. убери ноги; bežé O. беги, ступай, пойди прочь.

[bjuvat] *v. impf.* блевать: bju-wát [БдК] (*inf.*); bjuwa [БдК] (3 s. *praes.*); bjuwát ? R. (*inf.*); t'on ... bjuwát ? R. (1 s. *fut.*); bjuwál ? R. (*part. perf. act. s. m.*); ? já si mlédal, dá ja t'on bjuwát ? R. я думал, что меня вырвет.

[blak] *s. m.* тряпка: blák [БдК]; blák N. (*nom. s.*); blaké N. (*acc. pl.*); blaké O.

[blečet] *adj.* блеющий: blačetá [БдК] [*nom. s. f.*]; blačetá G. (*nom. s. f.*); kozá

blačetá G. блеющая коза; [*cf. bléjat*].

[blejat] *v. impf.* блеять: bléjé [БдК] (3 s. *praes.*); bléjat G. (*inf.*); bléjø G. (3 s. *praes.*); na órca bléjø G. овца блеет.

[bliskat] *v. impf.* только *impers.* сверкать (о молнии): blíska [БдК]; se blíska, sā blýska N. (3 s. *praes. impers.*); [blízu] *adv.* близко: blýzu R. N. (? U.).

[blížn'i, blížn'a...] *adj.* близкий: blížn' [БдК]; blížn'a R. (*nom. s. f.*); blížn'a pót R. ближняя дорога = m'iša pót R. меньшая дорога.

[bob] *s. m. coll.* [?] фасоль: bób [БдК]; bóp, böp, büp R.; bëp N., bôp, bôp O.; bobá O. (*gen. s.*); bôp S. = bubýt' S.; bôp ma rózo R. фасоль имеет цветок; bôp ma kúzulø R. фасоль имеет стручки; zarád bobá, zará bobá O. много фасоли; kárjь bobá S. много фасоли; numájø bobá O. у них нет фасоли; bôp, tí ka na préde; ánu tí ka préde, tře wón sez ráklъ O. фасоль, это которая не вьется, а та, которая вьется, идет по палькам.

[bobit'] *s. m.* фасолинка: bobèt', bobít', bubít' [БдК]; bubét' R., bubýt'a R. (*gen. s.*); bobyt'ь, bubýt'ь S. (*nom. pl.*), bobyt'e O. bubýt'e R. S. (*acc. pl.*), bobyt'e S.

[bobuvica] *s. f.* ботва от фасоли: bubúvica S.; [помета БдК:] только в Солбице.

[bocat] *v. impf.* колоть: bócat R. (*inf.*); bóca R. (3 s. *praes.*) bóca N.; tó ka to bóca R. то, что колет; kój ta bóca N. = kój to bogé N. что колет; tó was bóca N. это вас колет

- [помета БдК:] «колёт, например, в ноге».
- [boča] *s. f.* кружка; кувшинчик: bōč'a N.; na bōč'a N.
- [bodinčel] *s. m.* язычок колокольчика: budunčél [БдК]; budunčél R., bodnčéu O.; dwá bodnčéla O.; trý bodnčéle O.; bodnčéu, tó ka z^woný, tó ka lúpje tó^w zwón, ká to dí: «dín, don, dín, don» O. [«бодиңең» это то, что звонит, то, что бьет в колокол, то, что говорит: «дин, дон, дин, дон»].
- [bog] *s. m.* бог: bûg, bûh [БдК]; búx S. O.; búg, búk G.; bôya S. O. (*gen. s.*); bôya O.; bôyu N. (*dat. s.*); búyon N. (*inst. s.*), búγðn, bôγon O., búgen, búyan G.; ◊? z búyan R. с богом! прощайте!; z bôyon, z búyon N., z bôyon, z bôyon! z búgen G.; [◊] bôya lónajte S. [награди вас бог!], bug won lónajte G.; [◊] bôyo jímč N. с богом!, z búyon = w bôya jýmę O. z búyon N. = bôyu jýmę = na bôzjo jýmę = n'ayá jýmę N., [◊] z búyon, ánu skzájti N. = nikár R. никогда, z búγðn anó skuzájta, ká to ný nikár foláno O.; bux, z búyan, tésta lépo wárite se škóde S.; pod bôyon O. под богом, ниже бога; od bôya γore O. выше бога [помета БдК:] «бог» — фигура на кресте; dœm búx ta na róť, ka wsákí kreštján, ka pójede, á ma d'át dólú klobúk, áno ma ret'ët: «nómyne pátris et fíljo e špiritú jisan to ámyñ» O. один бог на дороге и каждый крестьянин, когда проходит, должен снять шапку и должен сказать: «nomine patris...»;
- [bogat] *v. impf.* повиноваться, [слушаться]: bôya [БдК] (*3 s. prae.*); bôya O. (*3 s. prae.*); bôyojo U. (*2 pl. imper.*); boγau bôyalá U. (*part. perf. act. s. m. et f.*), bôyale O. (*part. perf. act. pl.*); na bôya, Týna O. повинуется Валентина; lé po bôyojo повинуйтесь [как следует, хоропо]; je boγau U.; ná je bôyalá U. kój ne bôta se úcile ánu bôyale O. если не будете учиться и слушаться.
- [bogat, a, o] *adj.* богатый: bogat [БдК]; boγát S. (*nom. s. m. indef.*); boγáti, boγáta N. (*nom. s. m. et f. def.?*); dœm boγáti műs N. [(один) богатый мужчина]; ná boγáta žäná N. [(одна) богатая женщина]; dœm boγáti sýn, œnú ná boγáta xt'ý, ki tu jé na lípa N. (один) богатый парень и (одна) богатая девушка, которая красива; tá boγáta žäná, ká na má kárgjь bêco^w, ánu kárgjь røbče, kárgjь tarín'o^w ánu kárgjь n'íu; tadáj tú së klýčk ná boγáta žäná áli bój ká ní jo klýčejo da tá boγáta núna N. богатая женщина, которая имеет много денег, много вещей, много лугов и много пахотной земли; тогда она называется богатая женщина, или, как ее зовут, богатая кума; máte be båt / = boγát/ S. вы должны быть богаты.
- [bogi, boga...] *adj.* бедный, нищий: bôyi, bôgi, bôya [БдК]; bôyi N.; bôgy G. (*nom. s. m.*); bôya S. (*nom. s. f.*); dœm bôgy búzac G. один бедный нищий; bôya bába S. бедная баба; bôya žœná S. бедная женщина, беднячка; bôgy lângâc náš G.

- бедный папа язык; dám bőgi, dəm bőgy N. (*subst. nom. s. m.*) бедняк, нищий; v. božac.
- [b o g o v, a, o] *adj* [божий]: bőgövi [БдК] (*nom. s. m. def.*); bőgovo jýmę N. U.; bőgovo jýmę N. = bőga jýmę U. божье имя *cf.* [bog]; [◊] bőgyu lóx R. радуга; dwá bőgowa lóya R. две радуги.
- [b o j e] *prt. compar.* [*et adv.*] более; лучше: bøjøe [БдК]; bujé, bójøe bojøe, bøe R., bøjøe, bøj, bojøe N., boj S., boøe, bøø, boøe, bo O., bøje, bo G., bojøe K.; bøje mál R. более маленький, меньший; bojøe nu málo R.? N. меньше; bøø gozjánškø R. более резьянский; boj visokó S. выше; bø týmp G. более времени; sá ma bøje týmp G. есть больше времени; nu má^u boøe O. немножко лучше; bojøe frànk K. более германский (немецкий).
- [b o j a t s e] *v. impf.* бояться: bujín, bují [БдК] (1. *et 3 s. praes.*); sœ bát G. (*inf.*); bujíte G. (2. *pl. praes.*); ví sœ bujíte G.
- [b o l] *s. f.* боль; болезнь: bûl [БдК]; búl (*nom. s.*) N., bôu U.; bolé N. (*gen. s.*); dna bûl N. болезнь; öd bolé N. от болезни; koj za dna bûl? = koj za dna malatýa? S. что для болезни?; tó e bôv, da tó bolý U. это боль, так как это болит.
- [b o l] *s. m.* штемпель: bòl [БдК]; bóle R. (*acc. pl.*); ano na létera na má štíre bóle R. [а (одно) письмо имеет четыре штемпеля].
- [b o l a n, bolna...] *adj.* больной: bôlan, bôlna [БдК]; bôlan R. N. (*nom. s. indef.*); bôlna R. N. S. (*nom. s. f.*); bôlna maéstra tú^u kóve R. больная учительница в кровати; án e bôlan, ká / = ká/ ýá bolý èrbät, má an t'øe dobró ošt'epát, dá m bo zdróu S. он болен, так как у него болит спина, но он как следует [хорошо] исправится, так что будет здоровым; œ bôlæn, á ne mórgœ / = án ne mórgœ/ prýt O. он болен, он не может прийти.
- [b o l h a] *s. f.* блока: bôlha [БдК]; bôlxa N. (*nom. s.*), búxa O., bôlxa G.; bôlhë R. (*nom. pl.*), búhxë O.; kárgy bûlgy N. kárgy buxí O.
- [b o l i t] *v. impf.* болеть: bôly [БдК] (3 *s. praes.*); bulý N. (3 *s. praes.*), bôly N. S. O. U.; ýá bolý ýláwa N. у него болит голова; wás bulý xârbat N. у вас болит спина; a bolý èrbät S. у него болит спина; á bolý róka, mákøy pýsat O. у него болит рука только писать [от писания]; tó bolý U. это больно; tóka to bolý O. [это то, что болит].
- [b o l š k i, a, o] *adj.* большинский, из Большой горы; [относящийся к Большой горе — monte di Flitsch]: bôlški [БдК]; búšky O. U. (*nom. s. m.*); bôlška N. (*nom. s. f.*); ta Bôlška ýóra N. [см. список топонимов]; ti búšky O. жители Большой горы; ti búšky judě (Bočane) U. люди с Большой горы.
- [b o g a] *s. f.* большой кусок дерева: bóra [БдК]; bôra O.
- [b o r k] *s. m.* mestechko, городок: bôrk O. (*nom. s.*); bôrkovъ S. (*nom. pl.*).
- [b o g o] *s. n.* ящик: bogó [БдК];

dem boró, dwá borá, trí bo-
ré G. один ящик, два ящика,
три ящика.

[b o s, a, o] *adj.* босой: bús [БдК]; bús N. (*nom. s. m.* *indef.*), bús U.; bôsa N. (*nom. s. f.*); bosà N. (*nom. s. f.* *indef.?*); na bosà? N. она бо-
сая; maté jítèt bús N. вы
хотите идти босиком.

[b o s t] *v. impf.* колоть: bôdè [БдК] (3 *s. praes.*); bodé N. (3 *s. praes.*); bodéjo N. (3 *pl. praes.*); kój to bodé N. *v.* bo-
cat; wás bodéjo pét' N. (? U.)
вас колют камни [помета
БдК] «когда босой идет».

[b o t] I *s. m.* раз: bót [БдК];
bót R. N.; bót G.; den drúžь
bót G.; am prýde te drúžь
bót, mőre pà pa lítos N. он
придет другой раз, может
прийти тоже в этом году;
[◊]; dém po bótu S., dém
po bóto^u O. каждый в от-
дельности.

[b o t] II *s. m.?* мозоль: bót [БдК]; bót O. (*nom. s.*); děm
bót, dwá bóta, trý bótě O.
[одна мозоль, две мозоли,
три мозоли]; bót té ka to
bolý O. [мозоль, это когда
болит]; d'at ḡogé na bot O.
[положить сверху на мозоль].

[b o t e g a] *s. f.* лавка, ларек:
butéga [БдК]; butéga R.
(*nom. s.*); butégo S. (*acc. s.*);
butéga, sá prodáje réčь R.
лавка, продаются вещи; *ut.*
bottega.

[b o ž a c] *s. m.* нищий, убогий:
bùzac [БдК]; búzacs N. G.
(*nom. s.*); bóžaci N. (*nom. pl.*);
búzacé N. (*pl.*) [? *nom.*]; děm
búžac = děm bóžь N.; ti bú-
žacé = ti bóžе N.; búzacs, té
kъ prósъ, té k hódbъ pékjat G.

нищий тот, который просит
милостыню, тот, который хо-
дит попрошайничать.

[b o ž i j, b o ž ja . . .] *adj.* бо-
жий: [◊] na bóžjo jýmě N.
с богом; *v.* [bog].

[b r a d a] *s. f.* борода: bráda
[БдК]; bráda R. G. L. (*nom. s.*);
brádo R. (*acc. s.*); brádo O.
(*inst. s.*); ka má nō vylýko
brádo R. который имеет боль-
шую бороду; žwón Deleñardo
ziz brádo O. . . . с бородой.

[b r a g e s e] *s. pl. tant.* штаны:
bragése, braγése [БдК]; braγése R., braγése N., bræγése S.,
braγése O.; te b'íle braγése N.
белые штаны; braγése R. =
gát'e G.; *v.* gát'e; cf. žn'ídar.
[b r a j d a] *s. f.* луг: brájda [БдК];
brájda N.; na brájda N.; фурл.
braida.

[b r a n] *s. m.* калитка решет-
чатая, с железной решеткой:
brán [БдК]; brán R. O.; dem
brán, dwa bràna, trý brá-
növь O.

[b r a n i t] *v. impf.* [препятство-
вать], не позволять; [прегра-
ждать]: bránit [БдК] (*inf.*);
bráni [БдК] (3 *s. praes.*);
bránit R. S. (*inf.*) síncě bráň, kí
sé ni mőrő výdat lóéro,
klár dólú na Rávanco N.
солнце мешает, поэтому
нельзя хорошо, ясно видеть
внизу на Раванце; nă sòe
bráni N. она не позволяет;
bó to wam bróenilo N. это
вам будет мешать; brání
wódo . . . za bránit wódo S.
[чтобы преградить воду].

[b r a n i t s e] *v. impf.* [защи-
щаться]: se bránit R. (*inf.*);
? já sъ pútla zá se bránit R.
я вспотела, защищаясь.

[b r a t] *v. impf.* брать, соби-

ратъ: brát [БдК]; brát R. (*inf.*), brát S.; beré S (*3 s. praes.*); býrþó R. (*3 pl. praeſ.*); brál S. (*part. perf. act. m.*); brát líšnikou R. собирать лесные орехи; scéberé tráwo S. собирают траву, собирается трава; nýsi brál tráve S. ты не собирал травы.

[brátar] *s. m.* брат: brátar [БдК]; bráter R. (*nom. s.*), brátár N., brátar O.; brátra S. [[?] *gen. s.*]; dwá brátra G. (*dual.*).

[bráv] *s. m.* животное: bráu [БдК]; bráu O. (*nom. s.*); brávavъ O. (*nom. pl.*); gárdi bráu, ýárdi bráu L. уродливое животное; bráu O. ? R. = běštja O. ? R.

[bréja] *adj. f.* беременная [*о животных*]: bréja [БдК]; bréja R. (*nom. s. f.*); kráwa jö bréja R. корова стельная; túca jö bréja R. копка сукотная.

[bréza] *v. [bríza].*

[brície] *s. [n. coll.]* вообще полицейские, жандармы, [таможенники] и т. п.: brície N.

[bríčadórí] *s. m.* ремень /на сумке, торбе/: bričadórí [БдК]; děn bričadórí R. ? N. (*nom. s.*); bričadórje R. ? N. (*nom. pl.*).

[bríg] *s. m.* луг на возвышенности, склон горы, косогор: bríx [БдК]; bríx S.; brýx O. ? G.; tou bréþu O. [на горном лугу, на склоне горы]; tána bréþu G.; tá þorá na tómu bréþu K. ? R. [наверху на том лугу]; brix je jító, k'e to ráste séno, tó k'je klánac; tarén' tú k'je ráuno; rúpa to sœ dí tó^a þorá to k'j ráste tráwa, — tó sœ dí rúpč, — támē pat'ámē. S. «bríx» это, где растет сено,

это, где склон; «tarén'» — это, где ровно; «gýra» — это говорят про гору, где растет трава, это называется «gýrø», — между скалами (камнями).

[brík] *s. m.* сыщик, полицейский агент; таможенник: brík [БдК]; brék N. (*nom. s.*); bríkavé R. (*nom. pl.*); dwa bríka N. (*dual.*).

[bríkin'a] *s. f.* чародейка, колдунья: brikin'e O. (*nom. pl.*).

[brína] *s. f.* сосна: brína [БдК]; brýna R. ? N. O. brína S.; bríne G. (*nom. pl.*), brýnø O.; brýnø R. (*acc. pl.*); na brýna záláná R. зеленая сосна; na ýóra ma brýnø R. гора имеет сосны; won s ta róbä (? *acc. pl. m.*) ženéo brýnø O. на скалах растут сосны O.; brýna, tá ka to bóca O. сосна это та, которая колется; ... só ne výlíke bríne G. ... [имеются] большие сосны.

[brínin, a, o] *adj.* сосновый: brýnin [БдК]; brínpýň S. (*nom. s. m.*); brýnina R. (*nom. s. f.*); brýniño N. (*acc. s. f.*); brýnínø R. (*acc. pl. m.*); dem brínpýň omájanýk S. сосновая палка (с очищенной корой); na brýnina brúšt'ica R. сосновая ветка (валежника); to brýnino luč N. сосновую лучину; ýlódje te brýnínø R. (*acc. pl. m.*) сосновые бревна; v. brinov.

[brínov, a, o] *adj.* сосновый: brínov [БдК]; brýnávь O. (*nom. s. m.*); brýnowa N. (*nom. s. f.*); brýnowo O. (*acc. s. f.*); brýnáve O. (*nom. pl. f.*); brýnövě N. (*gen. s. f.*); tó deň kokoróš brýnávь O. это сосновая шишка; lúč ta brý-

- nowa N. лучина сосновая; dno láto brýnowo O. (*acc. s. f.*) сосновый щест; brúšt'e te brý-náve O. сосновый хвост; lúče brýnávě N. (*gen. s. f.*) сосновой луцины; *v.* brýnin.
- [brísat] *v. impf.* вытирать: brísat [БдК]; brísat N. (*inf.*); fuculéť zá sč brísat N. [платок, чтобы вытираться].
- [brit] *v. impf.* брить: brit [БдК]; brèt R. (*inf.*); brýjě R. (3 *s. praeſ.*); brél, bríla R. (*part. perf. act. m. et f.*); já si brél R. я брил; já si brfla R. я брила; ja t'om brèt R. я буду брить.
- [brítva] *s. f.* бритва; карман- ный ножик, складной нож: bútwa [БдК]; brýtwa R., brítwa O. L. (*nom. s.*); brítwo R. (*acc. s.*); на brýtwa R.; brýtwa, kě sa sč brýje R. бритва, которой бреются.
- [bréza] *s. f.* береза: brøza [БдК]; bréza R. (*nom. s.*), brýza N.; *v.* brízn'a.
- [brízn'a] *s. f.* береза: brízn'a O.; *v.* bréza.
- [brót'a] *s. f.* гвоздик: brót'a [БдК]; brót'a S. L. (*nom. s.*), brót'a L.; на brót'a L.; máje, té ka se díwa tá po čréwje, to so brót'č S. маленькие, которые всаживаются в сапоги, это гвоздики; *ut.* brocca.
- [brúmno] *adv.* прилежно, [чинно]: brúmno [БдК]; brúmno O.; třeš lépo, brumno O. ты идешь хорошо, прилежно.
- [brus] *s. m.* брусков: brús [БдК]; brús O.; brús, ká sč óstrá /= óstrý/ sekéro O. брусков, которым точат топор; *v.* ósla.
- [brúskalica] *s. f.* чесотка: brúskalica [БдК]; brúskalicě G. L. (*nom. pl. ?*); kó je bružór, udáři bružor, sč dí brú-
- skalicě G. L.; когда ужасный зуд, придет ужасный зуд, называется чесотка; *v.* brúskulě N.
- [bruskula?] *s. f.* чесотка: brúskulě N [*plur. tant. ?*].
- [brúšt'a] *s. f.* хворостина, сухая ветка валежника: brúšt'a [БдК]; brúšt'a S. O.; brúšt'č O. (*nom. pl.*); dna brúšt'a = brúšt'č O.; te súxe brúšt'č O.; сухой хвост brúšt'e te brý-náve, ká ni máo /=maō/ te velýka jýtle. сосновые ветки [хвост], которые имеют большие иглы.
- [brúšt'ica] *s. f.* хворостинка, тростинка: brúšt'ica [БдК]; brúšt'ica R.; na wárbiná brúšt'ica R. вербовая тростинка; na brýnina brúšt'ica R. сосновая тростинка; na búkowa brúšt'ica R. буковая тростинка; ánu jé na brúšt'ica ánu tu rajbá R. и есть тростинка и она колышется.
- [brúžor] *s. m.* сильный зуд brúžor G. L.; cf. brúskalicě; [*ut.* bruciore].
- [budék] *s. m.* голый, лишенный растительности, гладкий, без волос: budék [БдК]; budék N.; tí, ka so budék N., т. е., которые без растительности.
- [bužár] *s. m.* лгун: bužár O.; *ut.* bugiardo.
- [buk] *s. m.* бук: búk [БдК]; búk R. (*nom. s.*), búk G.; búk sč dí te velíke xrásty G. буком называются (эти) большие лиственые деревья.
- [bukat] *v. impf.* мычать: búkat [БдК] (*inf.*); búče [БдК]; (3 *s. praeſ.*), búkat G. (*inf.*); búče N. (3 *s. praeſ.*), búče, búčě G.; kráwa búčě G., ко-

рова мычит; talé búče G. теленок мычит.

[bu k o v, a, o] *adj.* буковый: búkow [БдК]; búkova O. (*nom. s. m.*); búkowa R. (*nom. s. f.*), búkowa, búkowa O.; búkově O. (*nom. pl. f.?*); na trást búkowa O. дерево лиственное буковое (вроде куста), dem búkova γerm /—γernás/ O. буковый куст; trástъ, te búkově O. буковые кусты; cf. hrást.

[bul a r] *s. m.* тряпичник: búlar R.

[bu n d i] *interj.* добрый день!: bundí [БдК]; bundí N.; bundě, bundě U. bon dè! N. *ut.* buon giorno!

[bu nk al i c a] *s. f.* контрабас: buňkalica [БдК]; [бўнkalico R. (*acc. s.*)].

[bu r i c a] *s. f.* хижина, домик: búrica [БдК]; búrica [?] = bajta G.

[bu šn o t] *v. pf.* поцеловать: bušnùt [БдК] (*inf.*); bušne [БдК] (*3 s. praeſ.*); bušnót O. (*inf.*); bušní R. (*2 s. imper.*); bušnót no lípo xt'ý O. поцеловать красивую девушку; bušní ya R. поцелуй его.

[but a t] *v. [pf. ?]* пасть, [упасть]: bútat S. (*inf.*).

[bu t é g a] *v. [botega].*

[bu ž a r j a] *s. f.* град: bužárja N. = tóča G.; [*v.* tóča].

C

[c e l, a, o] *adj.* целый: cœl [БдК]; cœlъ, cil N. (*nom. s. def. et indef.*); céu O. (*nom. s. m. indef.*); cœla N. (*nom. s. f.*); cœlo O. (*acc. s. f.*); célo O. (*nom. s. n.*); ste pýsal vás cil dín N. вы писали целый день; cœlo nút' O. целую ночь;

ni céu O. не целый; to ní cœlo O. это не целое; dan cœlъ kón, na cœla kubila: tő na mláda kubila anó dě mládi kón. N. «целый конь» /жеребец/, «целая» кобыла: это молодая кобыла и молодой конь.

centézim *v. čentézim.*

[c e r k o v] *s. f.* церковь: církou [БдК]; církou R. (*nom. s.*), círku^o O.; církou S. (*acc. s.*), círku, círku^o O.; no círku^o, no círku O. (*acc. s.*); tū^o církyé R. в церкви, tū^o církyé N., tup církyé O.; pøét tū^o církyé O. петь в церкви; tá pør církyé O. при церкви, у церкви; tá pør církví N.; táx církvě, táx církvé N. в церкви, /которая построена на Карнице/; jítàn pår církwé N. возле церкви /церковь на Карнице/; ót církvé S. от церкви; ta stran carkwé N. в стороне от церкви, сбоку церкви, ta stran církvé S.; sì strán církvé S. в [этой] стороне от церкви; dví církye, trí církye, pøe círku^{wu} R. две церкви, три церкви, пять церквей.

[c e s t a] *s. f.* дорога, [шоссе]: cœsta [БдК]; césta R., cœsta G. O., césta G.; pót R. = césta R.; césta je bujó vylýka R. «césta» больте; nútax cœsti N. к дороге.

[c i g a r] *s. m.* сигара: cigár [БдК]; cigár R. (*nom. s.*); cigár G. (*acc. s.*); dén cigár kóšta p'é centézimo^o R. одна сигара стоит пять сантимов; dén cigár G. (*acc. s.*) cf. fajfát, kúpit.

[c i n' g a r] *s. m.* цыган: cíngar [БдК]; taj cíngarjъ N. как цыганы.

[c i p i t] *v. impf.* колоть, рубить: cípit [БдК]; círpt O. (*inf.*); cípriu O. (*part. perf. act. m.*); círpt vóre zí sek'ígo O. колоть бревна [поленья] топором; e cípriu bóro túb Dúle, tó" Beréčinín Dúle O. он колол бревно в Доле, в Беречинином Доле.

[cítira] *s. f.* скрипка: cítira [БдК]; cítiro R. (*acc. s.*); Tója párñese no cítiro áno búñkálico T. Тоя принес скрипку и контрабас.

[cítirat] *v. impf.* играть на скрипке: citirat [БдК] (*inf.*); citirán [БдК] (*1 s. praeſ.*); citirát N. (*inf.*); citira R. S. (*3 s. praeſ.*), citírá N.; citiráo R. O. (*1 pl. praeſ.*); citiráj N. (*2. s. imper.*); an sá učý citirát N. он учится играть на скрипке; án citírá, ma ný lóero, ma ný práu N. он играет на скрипке, но нехорошо, неправильно; citiráj no tacé N. играй на скрипке, или уходи (ступай).

[cokli, coklin] *s. m.* деревянная сандалия: cókli, coklin [БдК]; có"klí N. (*nom. s.*); cóuklénovъ N. (*nom. pl.*), cóklíne O. (*nom. pl.*); cóuklínvх O. (*loc. pl.*); z ladanýke tá po cóuklínvх O. с гвоздями /сапожными/ на деревянных сандалиях: [*um.* zoccolo].

[corletan] *s. m.* шарлатан: cörlötán [БдК]; don cörlötán U. один шарлатан; taťá cörlötána sýn U. сын шарлатана.

[cubuńkat se] *v.* [cumbulat se].

[cukar] *s. m.* сахар: cíkar [БдК]; cükör N. (*nom. s.*).

[cumbulat se] *v. impf.* ка-

чаться (*на качелях*): cumbulát [БдК] (*inf.*) cumbulá [БдК] (*3 s. praeſ.*); sè cumbulát N. (*inf.*); sè cumbulá N. (*3 s. praeſ.*) sè cubúníka S.; ná sè cumbulá na xt'y té u Tóp'e Bérdo N. она качается, /одна/ девушка на Топе Берде; [*um.* zompo — прыжок].

[cumbulica] *s. f.* качели, качельная доска: címbulica N.

[cupin] *s. m.* багор: cupín [БдК]; cupén N. (*nom. s.*), cupýn O.; cupýnon N. (*inst. s.*); cupén sè upukúwa, ánu sè tèze tájčë zas cupýnon N. (? O.) багор втыкается и бревна тащатся багром.

[cvánciger] *s. m.* [цванцик (австрийская монета в 20 крейцеров)]: cvánciger R.

[cvast] *v. impf.* цветсти: cvatí [БдК]; cvati N. (*3 s. praeſ.*); cvatíjo N. (*3 pl. praeſ.*); te árbül žé cvatí N. это дерево красиво цветет; árbüli cvatíjo N. деревья цветут.

[cvat] *s. m.* цветок, [цветочное растение]: cvát N. (*nom. s.*) = svét O.; cváta N. (*gen. s.*); róžčø ot cváta N. цветки от цветочного растения.

[cvekovje] *s. n. coll.* ступеньки: cvekóvje N.; cvekóvje ud léjtar N. ступеньки лестницы (стремянки).

Č

[čadit] *v. impf.* дымить: ní čadýu O. (*3 pl. praeſ.*) они чадят; cf. kadýlō.

[čakat] *v. impf.* ждать: čakat [БдК]; čakat O (? N.) (*inf.*); čákál S. (*part. pert.*

act. pl.); t'ě mō čakat O. (?)
будет меня ждать; *s^mó te čákal* S. мы тебя ждали.

*čanta nář [БдК] *v. centenar.*
[čařn, čarni, a, o] *adj.* черный: čarni, čarn [БдК]; čérn, čern R. (*nom. s. m. indef.*), čárn N., čérn, černi O.; čérni (*nom. s. m. def.*), čární, čérní O., čírní G., čérni L., čírní, čírny G.; čárna N., čérrna N. (?) R.) (*nom. s. f.*), čírna G.; čérno R. N. G. (*nom. s. n.*), čýrno U.; čérrny N. (*nom. pl. m.*), čérrni O.; čérne R. (*acc. nom. pl. f.*); anjó čárn N. он черный; tí si čérrn O. ты черен (черный); ní so čérrni O. они черные; té sufýt ja čérrn R. kúkac e čérrn O. червяк черный; kádún čérrn R. черная тесемка (шнур); faculéet čérrn nu čerňel R. платок черный или красный; čírny t'amažót G. черная кофта; den čérrni óblak O. черное облако, туча; den čární kaſé O. (?) N.) (*acc. s. m.*); ta čérrni nôžat L. черный ноготь; té velýkí čérrni wrán O. большой черный ворон; tój den čérrni skóbkaj N. это — черная стрекоза; je břel den čírni kríš G. был черный крест; na čérrna kozá N. (?) R.) черная коза; ta čárrna kráwa N. черная корова; pa špórna já ta čírna G. а черная лягушка [«шпорна»] — черная; to čárrne N. (*subst.*) черное, čérrno N. черно; čýrne óči U. черные глаза; tí rozajánske májo ne čérrne t'amažóte ánu ne sédine faculéte R. резьянские женщины имеют (носят) черные кофточки и шелковые платки

[◊] čárrna můha [БдК]
? шмель čérrna můxa O.; ta čérrna můxa na díla stěrt, na xódí sě pást tá po rôžax O. черная муха [? шмель] делает мед; она ходит (летает) по цветкам, чтобы пастись.

[čařná u k] *s. m.* красношайка: čarňauk R. = čarňaučit' R.

[čařná u kit'] *s. m.* красношайка: čarňaukit' [БдК]; čerňeukit' O.; cerńeukit', tí, ka ma táz dolé, ta pot šyo čerňelő, velèk, táj na senýca O. красношайка, это, которая имеет внизу, под шеей красное, большая, как синица.

[čařnél, čařneli, a, o] *adj.* красный: čarňél [БдК]; čerňél R. (*nom. s. m. indef.*), čerňáeu O.; čerňelí O. (*nom. s. m. def.*); čerňelá R. (*nom. s. f. indef.* ?); čerňelő N. (*nom. s. n. indef.*); lápiš čerňél R. красный карандаш; kúkac e ... čerňáeu O. червяк ... красный; sníx té černelí O. красный снег; na strákica čerňela R. красная рубашка; tá čerňela pcéit' O. красный камень; góza čerňelá R. красный цветок; no rózo čerňelo R. (*acc. s. f.*); [no] čerňelo kótulo R. (*acc. s. f.*) красную юбку; góze só čerňelé R. цветы красные; te čerňele góză N. красные цветы; čerňelő O. (*nom. s. n. subst.*) красное; to já čerňelő, tó j čerňelő N. это — красное, это — красное; čerňelé sémę N. (*acc. s. n.*) красное семя.

[čařníc a] *s. f.* черниха: čarníčica [БдК]; čarníčica N. (*nom. s.*) čýrníčice G. (*nom. pl.*); černíčicě R. N. (*acc. pl.*);

- černíčice G. (*acc. pl.*); dná čarníčica N. [ягода черники].
- [čarv] *s. m.* червь, червяк: čaru [БдК]; čarwú N. (*nom. s.*); čérw O.? R.; čérwé O.? R. (*nom. pl.*), čerb'e (*nom. pl.*) O.? R. (когда с напором); čárwújé N. (*nom. pl.*); čérve R. (*acc. pl.*) dwá čárúwa N. (*nom. dual.*).
- [čas] *s. m.* время: čas [БдК]; čas S. G. (*nom. s.*); čása N. (?O.) (*gen. s.*); nýmawa čása N. (? O.) у нас (двоих) нет времени; nýman čása (= týmpa) за ýubl, ke čes /témp/ kóšta béče S. у меня нет времени для того, чтобы его терять, потому что время стоит денег; to t'é vi (?) čas. G. было бы время: [◊] mí čas (= mut' čas) S. много раз.
- [časi] *adv.* иногда, [время от времени, временами]: čásy R., čási O. G.; ám pěrkhája čási G. он приходит иногда.
- čatártak *v.* četártak.
- [čelö] *s. n.* лоб: čelö [БдК]; čelö R. (*nom. s.*), čelö O.; dnö čelö R.; dwá čálá R.; tri čálé R.; túp čelö R. на лбу; cf. štela.
- [čenča] *praep.* без: čénča [БдК]; čénča R. N. čénča N.; čénča brádö N. без бороды; čenče kwádrinu R. без бубен; čenče róyou R. (? N.) без рогов; čenča málťö N. без известки [штукатурки].
- [čentenár] *s. m.* сто: *čanta-nár [БдК]; čentenár R. O. (*nom. s.*) = stóⁿ R.; dón čentenár R. O. 100; dwá čente-nárja R. 200; trí čentenárje R. 300; pé čentenárju R. 500; šeist čentenarju R.; dén čen-
- tenár líšníkou R. сотня орехов (лесных).
- [čentezim] *s. m.* сантим: čentézim [БдК]; čentézimoⁿ R. (*gen. pl.*); pé čentézimoⁿ R. пять сантимов.
- [čerpot] *v. pf.* [пасть, опуститься]; čépnem, čépne [БдК] (1 et 3 s. *praes.*); čépne N. (3 s. *praes.*); на čépne N.
- [čerín, a, o.] *adj* восковой: čerín — O.; te čérine svít'e O. восковые свечи.
- [čérn, čérni, čérna] *v.* čarn.
- [černél, a, o] *v.* čarnél.
- [čerňéukit'] *v.* [čarňaukit']. černíčice *v.* černíčice.
- [čert] *adj. indecl.; pron. indef.* один, некоторый, некто, кто-либо: čert [БдК]; čert R.; čert U.; на čert besídá U. одно слово; ni čert R. (*nom. pl.*) некоторые; [ni čert díjo «jýnače», ni čert «jýnače» R.] одни говорят «jýnače», другие «jýnače» [*um. qualche-duno*].
- čes *v.* čás.
- [česat se] *v. impf.* чесаться: česčen, čéše [БдК] (1 et 3 s. *praes.*); sá čéše R. (3 s. *praes.*).
- [čespala] *s. f.* слива, слиновое дерево: čéspala [БдК]; čésples O. (*nom. pl.*); v. [češplin].
- [čespalin] *s. m.* слива, слиновое дерево: čespeli [БдК]; dan čésply O.; dwá čésply-na O. drboⁿ от čésplyna O.
- [čespolina] *s. f.* слива, слиновое дерево: čéspolina [БдК]; čésplyne R. [*nom. pl.*]; [v. čésply, čésples].
- [četártak] *s. m.* четверг: četártak [БдК]; četárták N. (*nom. s.*); četárták R. (*acc. s.*), četárták O. (*acc. s.*); ū četá-

тěk R. в четвёрг; ?? svéti četvrtěk N. [великий четверг].

[čí] *pron.* *introg.* чей, чья, чье: čí [БдК]; čí N. (*nom. s.*); če (?) G. [*nom. pl.*] čix N. (*gen. pl.*); čex U. (*gen. pl.*); čí tu jé? čí tě člóvěk / = člóvěk? N. чей это? чей это человек? čí to jé N. (? R.) чье это? čí to e stól? te (to je) núna stól S. чей это стул (стулик)? это стул кумы; če to so té kozé? N. чьи это козы? če (?) sa γlívavý? G. чьи [это] хлева? čéx judf já si, d'ō. U. чьих людей я, да; čix judf? Osojanowa; ná ma jýmě Karulína Osojánowa od ot'če žwán Bútola N. чьих вы? Осоянова; ее зовут Каролина Осоянова от отца Джвана Бутола.

[číčikat] *v. impf.* щекотать: číčikat [БдК] (*inf.*), číčika — [БдК] (*3 s. praes.*); číčikat R. (*inf.*); číčikat R. = zaget'at G. = zagéd'at, máš zagéď-ané G.; číčkaⁿ R. (*1 s. praes.*); já číčikaⁿ jíso xt'y R. я щекочу эту девушку.

[číkin] *s. m.* [дукат], цехин: číkín [БдК]; čykínovъ N. (*nom. pl.*).

[čínkít'] *s. m.* зяблик: číŋkit' [БдК]; číŋket'; R., číŋkit' O., číŋkit G.; dwá číŋkit'a O.; wsákaγa číŋkit'a, tí, kă γa t'e mčt tó^a št'ajpule, má γa žwýrgbat, t'e (=če) an t'ó l'épo poet O. всякого зяблика тот, кто хочет его иметь в клетке, нужно (должен) ослепить (выколоть глаза), если он будет хорошо петь.

[čípit] *v. impf.* сидеть на корточках: čípit [БдК] (*inf.*);

čípý [БдК] (*3 s. praes.*); číprt N. (*inf.*); čípøl, čípala N. (*part. perf. act. m. et f.*); čípý N. (*3 s. praes.*); ja t'on číprt N. я хочу сидеть на корточках; ún án čípøl N. он сидел на корточках; oná je čípala N. она сидела на корточках; na čípý N. она сидит на корточках.

čírínje v. črínje.

čírísňa v. črísňa.

čis v. [čriz].

[čísto] *adv.* чисто; совсем, совершенно: čýstö, čístu [БдК]; čísto, čýsto N.; wsé čísto wádlo, súžo N. все совсем увядшее, сухое; so wýdý wse čýsto N. (? R.), видно все чисто (ясно); na mu ró-pyla wse čýsto zjéňe N. она выпила у него всю [совсем] водку.

[číšt'en, i, a, o] *adj.* оскопленный, [выложенный, кастрированный], [*part. parf. pass.* от čístít]: číšt'en [БдК]; číšt'en' N. (*nom. s. def.*); číšt'en G. (*nom. s. indef.*); tě číšt'en' wòl N. кастрированный вол; t'é an číšt'en G. если он оскоплен.

číwjø v. čríwjø.

čiz v. [čriz].

[číza] *s. f.* живая изгородь [тын]: čýza [БдК]; čýza O. (*nom. s.*); tá pýr čýzí O. у изгороди; v. bét'ora.

[človék] *s. m.* человек: čló-vék [БдК]; človék N. S. (*nom. s.*); človék N., člóvěk, človèk U.

čof v. čuf.

[čok] *s. m.* пень; обрубок, чурбан: čók [БдК]; čók R. O. (*nom. s.*); čók, tí, ka sa síka míso R. пень, на котором

рубят мясо; čok zaz ūsōem kōrenē O. пень со всеми корнями.

čōš v. čūš.

čréwje v. čriwjče.

[čr̄išn̄a] s. f. черешня (дерево и плод); čr̄išna [БдК]; čr̄išna N. O. (*nom. s.*); čr̄išna O.; čiríšno R. (*acc. s.*); čiríšne R. (*nom s.*); на čr̄išna O. одна черешня; nō čiríšno R. одну черешню.

[čr̄ivje] ? m. pl. tant. башмаки; čr̄ivje [БдК]; čr̄iwjče, čr̄iuje, čr̄ive R., čréwje S., čr̄iuje, čiwjče G.

[čr̄iz] *praep.* через [в темпоральном и локативном значении]: čis [БдК]; čis tédan R. через неделю; čiz γóro L. через гору; čis tédan wsé pōerγájajo s tí vasíx R. через неделю все приходят из деревни; wùn čiz γóro L. [в] через гору *cf.* [mat].

[čudit se] v. *impf.* удивляться: čudin [БдК] (*I s. praes.*); já já se čudýn L. я удивляюсь.

[čuf] s. m. кисточка, [пучок]; čuf [БдК]; čof O. (*nom. s.*); den čof trávě. пучок травы; dwá čúfa O. два пучка; trý čúfe trávě три пучка травы; čof tá rýg ní lámpídě кисточка у лампадки.

[čuš] s. m. penis: čuš [БдК]; čoš N. (*nom. s.*); dwa čuša N.

[čut] v. *impf.* слышать; чувствовать: čut [БдК] (*inf.*) čuje [БдК] (*3 s. praes.*); čul [БдК] (*part. perf. act. m.*); čot N. (*inf.*); čujěš N. (*2 s. praes.*); čújy R. (*3 s. praes.*), čuje N. O. G.; čújta R. (*2 pl. imper.*), čújty, čújte N.; čol R. N. (*part. perf. act. m.*), čol N., čou O. U., čúla G. (f.).

čúlo R. (*n.*); ja t'ón čot předit'o. R. я хочу слышать проповедь; na čijy R. не слышит; sā ni čuje N. совсем не слышит; t'é sā pъ čuje G. если совсем не слышит; kā ni čuje G. который не слышит; sè ... čuje O. слышится sa čujy dan zjún R. слышится звон; čízbaj N. [=] /čújzbaj/ слышишь ли? čujte bōj N. слышите ли? čújta, káko to lópo citírá R. слышите, как хорошо играют на скрипке; čújta, káko to lópo pújě R. слышите, как хорошо поют? an čol, doč káko si ráklá N. он слышал, как ты сказала; jy čou U. (*3 s. perf.*) слышал; ste čol n'en? вы слышали теперь? s čúla? G. ты слышала?; sā čúlo R. было слышно; bōte čol, bōte čúla N. почувствуете, увидите; [\diamond] sè je čol R. по мере возможности.

[čvujt'a] s. f. сова: čwújta [БдК]; ánu čwújtä klíče júdъ zá umrít dé se umíjě G. а сова кличет людям к смерти [чтобы умирать] *im. civetta.*

D

[I] [d a] *conj.* 1. чтобы; 2. что; da [БдК]; da R. N. S.: an dí, da wzamě kórbo N. он говорит, чтобы мы взяли корзинку; rečé, da m rujdě sè N. скажи, чтобы он шел сюда [пусть он идет сюда]; ja ti dín, dá ti mûče S. я тебе говорю, чтобы ты молчал; parýše, dá tu jé da lípě Pirék — tó da lípe Pýrfyjk R.? N. напишите, что это красивый Пирек, — это красивый Пиринк;

[◊] [da k a k o] *conj.* как; da káko? R. как?; da káko ni dílajo R. как они делают R.; ánu oná sœ̄ sm'íje, da káko vi dílata N. а она смеется, как Вы делаете; máte wzét dnoýá apóšta za právъt, da káko mi dimo wsé, mi dímo kráwa krávъ S. вы должны взять специально одного человека, чтобы он рассказывал, как мы все называем, мы называем корову коровой [досл.: мы говорим корова корове].

[◊] [da k o] *pron. relat.* da kó ni nawáan, da tó ě hudít' U. который [кто] не привык /ходить босиком/, тот бедняга.

[II] [d a] *prt.* пусты: da [БдК]; dá N. dé O.; /??/ dá ni was naxájte št'ě no lěto tú nín foréšt paýzъ N. пусты они оставят вас еще один год за границей [досл.: в чужой стране]; dé m bu jído" O. пусты он ест [чтобы он ел].

[III] [d a] *prt.* да: da [БдК]; da U. ? N.; dá, si sám U. ? N. да, я один (*да* прибавляют в начале речи, когда заставляют повторить) [примеч. БдК].

[IV] [d a] *interj.* да!: da [БдК]; oj da oй da .; oj da dana... da v. dan.

da b r ó v. döbró.

[d a l e č] *adv.* далеко: dalœč [БдК]; daléč, dalèč, däléč R.; daléč, dalœč, deléč, delœč O.; daleč G.; z dolačá R. издалека; tó mása däléč R. это очень далеко; néjtaku blýzu, bője dőj [= bője daléč bő dalèč] R. не так близко, дальше; wóda je daleč G. вода далеко; sta bíla šlá dalcéč? O. вы (двою)

шли далеко; mój deleč? [= mój delœč?] O., как далеко; já si ťa výdel z dolača R. я его видел издалека.

d a m v. dan.

[d a m a] *s. f.* дама: dámá [БдК]; dámč N. (*nom. pl.*); wse dámč N. все дамы.

d ē m a, děmč v. dáma.

[d a n, d n a, d n o] *num. et art. ind.* один, одна, одно: dan [БдК]; dán R. ? N. dèn, dœn R., dän, dän, dén N. dë O. dén G. dàn L.; dan zýún R. один колокол; dam pás R. один пес; dén án'ol R. один ангел; dœn oro R. один час; dan γlót [=da γlót] R. одно дерево (бревно); dám pláz R. одна осынь; den displažé R. одна неприятность; dœn zlc R. один заяц; dá batún R. одна пуговица; dá morár R. одна шелковица; dě míyfr R. один пузырь; zará da xúdъ [=zará dán xúdъ] sýn R. очень плохой парень; dán kavalfr N. один кавалер; dán rampýn N. один коготь; dam b'ín N. одна доля, одна часть; dèn m'ísac N. один месяц; den lítru N. (*acc. s. m.*); dän šézln snýra N. одна сажень снега; dœn körp γnója N. одна куча навоза; dej kós N. один кусок; dá ko síra N. один кусок сыра; an hlót N. одно бревно, одно полено; děn sávix člověk N. один мудрый человек; dœ xlíu S. один хлев; dœn bœrn'ók O. один жук; den kříš O. один крест; dōem petelén O. один петух; den plátit' O. одна тарелочка; dœn koráč O. один шаг; dej kokoróš O. одна кукуруза; dán wýzín O. одна вишня;

dañ kós O. один кусок; dōn [=dĕn] xrömĕ O. один хромой; de májь O. один маленький; št' e den m'íscac O. еще один месяц; dé moment O. (acc. s. m.) один момент; dám barn'úk G. один жук; dém boró G. один ящик; dъn se-nosék G. один косарь; dъ sín [=dén sín] G. один парень; dъ műš G. один мужчина; den čírni kriš G. один черный крест; dân óyo^a U. один угол; dón corlötán U. один шарлатан; dnóyá R. (acc. s. m.); dnoyá S. (acc. s. m.); dnoyá kúva R. (acc. s. m.) одного скворца; naçá műsit'a R. (acc. s. m.) одного ослика; dnoyá sýnú N. одного сына; nóyá műža O. (acc. s. m.) одного мужчины; dnogá seno-séka G. (acc. s. m.); mán dnoyó sýno U. у меня — сын; zá dnoyó O. для одного; ód naçá kontadýna N. от одного крестьянина; z naçá mértvýya L. с мертвого; tu^b nim m'íscu (dat. s. m.) в одном месяце; z nin xlóděn [=z no pálíco] O. (acc. s.) одной дубинкой, палкой; [dn a]: dná R. N. O., dna G. на párt R. одно полотно; na špénta O. один чурбан [пол полена]; ^dná sávix žána N. одна мудрая женщина; ód ne skléde O. из одной миски; [hröm] z nó z noyó N. [хромой] на одну ногу; [dn o]: dnó [БдК] (nom. s. n.); nu wrét'e R. (nom. s. n.) один мешок; no májo [talé] S. один маленький теленок; nu májo [jajcé] O. одно маленькое яйцо; dné múa O.; ^dno láto O. (acc. s.) одно лето; [◊] dnó za drúyп O. ? S. одно за

другим; wse dnó R. все равно; wso dnó U. все равно; /?/ tu wse dnö R. это все равно.

[d a n a j s t] num. одиннадцать: dánœjst, dánijst [БдК]; dánest, dánajst, dányst, dényst R.; dánelyst, dényst O.; dýnyjst G.; dánest no púl R. одиннадцать с половиной; dényst xýš R. одиннадцать домов; dényst ðr O. одиннадцать часов.

[d a r d u] adv. et pron. до; [до-коле, до тех пор пока, до-деже]: dárdu [БдК]; dárdú S. N. SG.; dárdø R. U.; dúdu (?) O.; kán ste bil dárdø? já si bil dárdø nútar u Učjó R. вы далеко были? до какого места? я был до самой Учи; kám bil dárdø ún? R. где [докуда] он был? ja grén dárdú damú G. я иду домой (до дому); dárdú dó Učjó N. до Учи; od nás tá, od nás dárdú zútra R. с сегодняшнего дня до завтра; od nás dú zútra R. от сегодня до завтра; od jún'a dárdú nás R. от июня до сего времени [сегодня]; od jún'a dárdú awóšta R. от июня до августа; ód jin'án dárdú pétag R. от теперь [с этого момента] до пятницы; dárdú polnot'é S. к полуночи; dárdú nótváya lýta U. до нового года; dárdú tri lítø R. до трех лет; dárdú sobüté N. до субботы; dárdú kó [=kój] scé ýre spát R. до тех пор пока не идут спать.

[d a r d u n i c a] s. f. ежевика: dardúnica [БдК]; dardúnica N. (nom. s.); dardúnicé N. (? nom. pl.); darnúlícé R. (acc. pl.).

d a r n ú l i c ðe v. dardúnica.

[d a r v a] s. n. pl. tantum дрова: dárwa [БдК]; dárvá, dárvá N.; dérwa S.; dørwa, dòrgwa O.;

dčerwá U.; dàrwø S. (*acc. pl.*); dòrwa O. (*acc. pl.*); dílanč dárvø N. обтесанные дрова, пиленые дрова; na tásá dáru N. налог (такса) на дрова; *v.* wús, šežn, xódijs.
 [d a r ž a t] *v.* *impf.* держать: dáržat [БдК]; dáržat N., díržat G. (*inf.*); díržala G. (*part. perf. act. s. f.*); daržín [БдК] (*1 s. præs.*); dárži [БдК] (*3 s. præs.*); dčerží R. (*3 s. præs.*) dárží R. L., dýrzí S.; děrzý O.; děrzý O. (*3 pl. præs.*); dírži U. (*2 s. imper.*); smó o dčeržalí R. мы ее держали; [Na mi] je díržala на kírstu nóga sínu G. она мне крестила [держала на крестинах] одного сына; [kokoróš] dčerží ū bubýt'e R'. кочан кукурузы содержит зерна кукурузы; dárží kazóně L. держит хижину; dárži púpo, tátá R. держи куклу, батюшка [папа]; třé na bábica, nýsé bùle ánu dén platanác án dčerží z rokámí kórbo R. идет старушка, несет тряпки и одну плетеную корзинку и держит руками /большую/ корзинку; tí z Osoánu /—/ tí Osújskъ/ né dčeržý wsé ḡoréti ta na Rávčenci; t'é bí ne býlo Osoánou /—/ tí Osújskъh/, ní bo (?) ba moylé sižját wsé včéœ ód wóšterýj, ká ní výdýt mákuj Osoána túw ošterýj, ká mi stojýmъ dín ánu nút' túw ošterýj O. эти из Осоян (жители Осоян), осоянские (они) все кормятся, держат там на Раванце; если бы не было Осоян, этих осоянских, можно было бы сжечь все вывески шинков, потому что нельзя увидеть никого, кроме осоянцев, в шинке,

потому что мы спим [досл.: находимся] день и ночь в шинке.

[d a g ž a t s e] *v. impf.* держаться: soe dáržalí N. (*part. perf. act. pl. m.*); sč dáržalo N. (*part. perf. act. s. n.*); ní so se dáržalí N. они держались; tú sč ríude dáržalo N. это всегда держалось.

[d a s k a] *s.f.* доска: dáska [БдК]; dëska R. (*nom. s.*) ≈ rízaníca R., dáska R., dáska N. O., dëska G.; dísko R. (*instr. s.*) dåskë R. (*nom. pl.*); dáske N. (? O.) (*acc. pl.*), dáske O.; zaz daskémí N (? O.) (*instr. pl.*); pō to dësko S. под этой доской; dna dëska G. одна доска; z no dísko R. с одной доской; dví dëskъ G. (*nom. dual.*); dví daské R. (? K.) (*acc. dual.*); trí dëskë G. три доски; pé daskí G. пять досок; vít' daskí G. большедосок; jé [=je] kárjy dásku R. много досок.

[d a t] *v. pf.* дать: dát [БдК]; (*inf.*), dát, dæt R., dát N. G., dát N. S. O. U.; dál R. N. (*part. perf. act. s. m.*), dáu O.; dála N. (*part. perf. act. s. f.*); dá O. (*3 s. præs.*); dá^u = dajejo G. (*3 pl. præs.*), dáu O.; daj N. (*2 s. imper.*); dajte R. N. (*2 pl. imper.*); man dát tri rájniže za trí čentenárje sýna U. я должен дать три гульдена за три центнера (150 кг) сена; t'on ti dæt kolačet' R. я тебе дам пирожное; ná t'e [=na t'ø] wó jo dát N. (? U.) она хочет вам дать ее; t'én ti dát døen rúh R. я хочу тебе дать один рог; dát z no pálíco O. дать дубиной; [◊] dát kolör S. выкрасить, покрыть краской; m'í je dál N. мне дал; já sú

wan dál R. я вам дал; na γárda bába wan dála tobák N. одна уродливая старуха вам дала табак; se dá O. дается (?); dáj m̄ líbr̄ N. дай мне фунт; dájte m̄ p̄t N. дайте мне пить; dájte m̄ jó R. дайте мне ее; /?/ búx wan dájte dobr̄ N. дай вам бог добро; si mo dáu tóm̄u dódu do po krépe, dó po γláv̄ z nō pálbco, kó teu nas m̄et za nörřine; ti stáre so bó^e [= boč] noré, níkoj my, ánu ní ba télb provát nas m̄et za nörřina O. я ему дал по черепу, по голове палкой этому дяде, который хотел оставить в дураках нас (считать дураками); эти старики дурей нас, но они бы хотели считать нас дураками О.

[d a v a n t] *adv.* вперед: davànt [БдК]; davànt R.; /?/ tèt davànt R., /?/ tè taprít = tè davànt R. идти вперед.

[d a v i] *adv.* давеча, ранее: dávi [БдК]; dávý O.

[d a ž] *s. m.* дождь: dàš [БдК], déš R. (*nom. s.*), dàš R. N., dás N., dás O.; dažn'á N. (*gen. s.*); dàš O. (*acc. s.*); án t'e be dàš O. будет дождь; γré den čérni öblak, te bъ dàš O. идет черная туча, будет дождь; já je bilo trébъ, dǎžn'á, ká tu jé nu málo pumučilo, ká tě dás jé wrídán bέče, t'e to lýlo ta dôle Farjùle N. он был нужен, дождь, здесь немного помогло, этот дождь стоит денег, если он лил внизу, во Фриуле.

d a ž n' à v. [daž].

d e, dœ, dœ v. dan.

d è v. bundì.

d e v. da.

[d e c e m b a r] *s. m.* декабрь: dečémbar [БдК], dečémþør R. [d e d] *s. m.* [1.] дед [отец отца или матери]; [2] дед [старый человек; пожилой человек, дядя]: dæt [БдК] (*nom. s.*), dót, dèt R., dæt O., dót G.; dýda N. (*acc. s.*); dædu N. (*dat. s.*); dédavъ G. (*nom. pl.*); déde G. (*acc. pl.*); dœn dæt, te dæt O. один дед, дед; dœn dèt γléda, ká ma no vylýko brádo R. смотрит дед, который имеет большую бороду; dœn dót γré z no brádo [= brádico], aŋ γléda, da kó vi pýšete; án ubýzal; am mél dá ušpičani klébbúk (den ušpičani klobuk) [прим. БдК — Н. Т.] ánu né zeléne braȝése R. дед идет с бородой [= бородкой], он смотрит, как вы пишете; он убежал; у него была остроВерхая шляпа и зеленые штаны; tá pær tému dædu Rájnikó mu N. [? к этому деду райскому]; pakází mu déde G. покажи ему дядей [«дедов»]; múžje sà dédavъ, ánu žáné ni so bábe G. мужчины — дяди («деды»), а женщины — бабы.

déj v. dalæč.

[d e l a t] *v. impf.* делать; работать: dælat [БдК] (*inf.*), délat R. N. S., dýlat N. U.; dælal [БдК] (*part. perf. act. s. m.*), dílal R., délal G.; díla [БдК] (*3 s. præs.*); ja dílan, tí dilæš, an díla R. (*I, 2, 3 s. præs.*); díla R. N. G. (*3 s. præs.*), /?/ an dílø U. (*3 s. præs.*); dílata O. [*2 pl. præs. ?*]; dílao dílau O. (*3 pl. præs.*), dílajo G.; dílaȝou, dílaše, dílaše, mi dílaȝomъ, vi dílaȝata, uní dílaȝo, mi dwá dílaȝawa, vi dwá dí-

laγata, óni dwá dflaγata G.
(*s. pl. dual. imperf.*); óba sta
šlá délat tu wòn Kwaratän R.
они оба шли [ходили] рабо-
тать в Каринтию; ta Judítā
Kwátrinowa na má jtèt št'ó
dýlat lýstje wòn s te γájčé N.
Юдита Кватринова [она]
должна еще пойти собирать
листья с кустов; ja dílal R.
я работал; an délal t'aradóř G.
он работал извозчиком G.;
an díla t'aljár G. он работает
сапожником; an díla manowá
N. он работает каменщи-
ком [у БдК — каменщиком —
подмастерьем]; ánu Ček Pý-
kulín Jájen an díla séno tá
woné na Kót'asch N. а Чек
Пикулин Яен [он] заготовляет
сено там, на Коцацах; un díla
z lýbrinon N. он делает книгою
[так у БдК! — Н. Т.]; mi dí-
lamъ sépъ R. мы делаем [за-
готавляем] сено; kój vi dílata
O. что вы делаете.

[d e l a v a c] *s. m.* работник:
délavac [БдК]; délavac G.

[d e l a v i c a] *s. f.* работница:
délavíca [БдК]; délavíca G.

d e l e č *v.* dalæč.

[d e l o] *s. n.* дело; работа: dælō
[БдК] (*nom. s.*); délu N.
[? *nom. s.*]; délb R. (*acc. s.*),
dýlo O.; déle S. (*loc. s.*); díla O.
(*acc. pl.*); p'ayá délu N. его
дело, его работа; nýmantýmpa,
ja mán ítét na délb R. мне
никогда, я должен идти на
работу; ní so šlé na dělo naše
xt'ere, ni nýmo /—nýmoð/
týmpa stat tá rýxíši O. они
шли на работу к нашей дочке,
у них нет времени стоять
перед домом; ní so po dèle S.
они при деле, они на работе.
d è m *v.* dím.

d é n, dœn *v.* dan.
d è n *v.* din.
d ðenœn *v.* d'át.
d éni jst, dénjst *v.* danijst.
derœ *v.* [dret].

[d e r n o t] *v.* [pf?] [очистить]:
dérnot [БдК] (*inf.*), dèrnöt,
dérñöt O.; derñot = srèržat O;
dérnöt krampíř O. чистить
картофель [так у БдК! —
H. T.].

d è r w a, d ðerwá *v.* dàrwa.
derží, dørží *v.* dàrži.

[d e s e t] *num.* десять: dësat
[БдК]; désat, désat R., dë-
sat R. O.: dësa dnóº R. десять
дней; dëso lít N. десять лет;
dësa Milánoº N. десять Ми-
ланов [собств. имя]; dëse
fránku S. десять франков;
dësa [=dësa†] práscü O. десять
поросят.

d è s k a *v.* dàska.

d e š, d ðeš *v.* dàš, [daž].

[d e t o] *adj.* [*indecl.*] прозванный,
по прозванию: déto [БдК];
deto O.; déto Číŋkit' O. про-
званный «Зяблик».

[d e t u l a] *s. f.* клевер: détula
[БдК]; détulă O. (*nom. s.*);
détula, tá, ka ma trý p'íra O.
клевер тот, который имеет
три листика.

[d e v e t] *num.* девять: dëvet
[БдК]; dévæt, dévet, dövet,
dówat, döve R.; déva S.;
déva K.; déva lít S. девять
лет; déva lít K. девять лет.

[d e v e t n a j s t] *num.* девят-
надцать: dëvatnijst [БдК];
dëvatnijst R.; dévetnijst O.

[d i] *praep.* [из] [или при выраже-
нии отношений родительного
падежа]: di [БдК], di N. S. O.;
kolór di ájér N. цвет неба;
di úne mół'ne kríje N. [из]
крепкой крови; kolór di víno S.

цвет вина; di patčerdū... di děsat... di dǎn rájniš O. пятидесяти... десяти... одного гульдена... cf. báñknote.

[d i d u m] *interj.* дин! дон!: di dúm [БдК]; di dóm, di dóm, dan stáry zhon ánu da rojáve budunčél R. «дин дон! дин дон!» один старый колокол и один ржавый (?) язык колокола.

[d i b a n t] *adv.* праздно: di bánt [БдК]; di bánt R., di bönt S.; dví prøesíčь ni stujjýo di bánt, čenča délat n'ínača déla /—čencă n'ínača déla/ R.; две свинушки (неряшливые бабы) [они] стоят праздно, не делая никакого дела (без всякого дела); stá di bönt S.; cf. ut. stare di bando.

[d i č l i c a] *s. f.* зрачок, зеница: díčlica [БдК], díčlica R.

[d i d a c] *s. m.* дедок /*deminutivum* от dcéti/: dídac [БдК]; dídac R.; /? dédit', dédyt' — добавление БдК без указания насел. пункта — Н. Т./.

[d i d a č e t'] *s. m.* человек, [дяденька]: dídáčet' [БдК]; dídáčet' S.; kój au t'é te dídáčet' S. что хочет этот дяденька.

[d i d o l] *s. m.?* дед, дедушка, старик: dídol [БдК]; dídol R. (только ребяческое слово). [примеч. БдК — Н. Т.]

[d i f e r e n t] *adj.* [*indecl.*] разный, различный: diferént [БдК]; different S.; só dife-rent bórkovъ S. городки разные; tú je diferént S. это — различное.

[d i j a l e t] *s. m.* диалект: dijalèt [БдК]; dijalèt R.; [перечисление резьянских диалектов:] 1. Rávanca, 2. Krí-

zaca, 3. Lýpovac, 4. B'ískъ, 5. N'ívaškъ, 6. Tá na ýordó, 7. Tá na Líš't'asъx, 8. Osojax, Tí Osójskъ, 9. Učjárskъ, 10. Sol'bica.

[d i j o] *[interj.]* боже!: dýjo! O.; díjo! U., um. dio!

[d i k l a] *s. f.* служанка: díkla [БдК]; díkla R.

[d i k l a g a t] *v. impf.* объяснять, разъяснять: diklará [БдК] (3 s. *praes.*), diklará O.; t'e se na diklará O. если не ясно. díla v. dælō.

dílan v. [delat].

[d i m] *s. m.* дым: dím [БдК]; dém (? dèm), dèm R. (*nom. s.*); díma, dýma R. (*gen. s.*); jízdé kárjy dýma. R. здесь много дыма; ýré kárjy díma wò s t'amýn [=wò s t'amýn] R. идет много дыма в трубу.

[d i n] *s. m.* день: dín [БдК] (*nom. s.*), dín R. N. S. O. K., dèn L.; dní O. (*acc. pl.*); dán dín N. один день; dán dèn L. один день; vas dín N. весь день; vás dín = vès dín S. весь день; dcé lípí dín N. прекрасный день; sté pýsal vás cil dín N. вы писали весь день; dví, trý pódne /—/ wsáki dín O. два, три в день, каждый день; st'é den m'i-sac dín ánu nút' to ó wse ráuno /—/ wse pár/ O. еще месяц — день и ночь — это все равно (21 сентября день равен ночи [пояснения БдК — Н. Т.]); ósõen dnú setémbärja N. восьмого дня сентября.

dínijszt v. dánijst.

[d i p e n d i n a t] *v. impf.* состоять в юрисдикции, ведомстве, ведении: dipéndina R. (? O.) (3 s. *praes.*); tó dipéndina dól u Tarcéti R. (? O.) это состоит

в юрисдикции, ведомстве, ведении дистретта «Tarcento». [di'recjon] s. f. [? адрес]: di'recjón N. (nom. s.); váša di'recjón N. [? ваш адрес]. dí'rži v. dàrži. dísko v. dàska.

[I] [di'sat] v. *impf.* пахнуть: diší [БдК] (3 s. *praes.*), diší, díší, dýšy N.; to lépo diší N. [это] хорошо пахнет; tráwa kă diší N. трава, которая пахнет; slábo dýšy N. мало пахнет.

[II] [di'sat] v. *impf.* нюхать: diší [БдК] (3 s. *praes.*); dýšn N. (1 s. *praes.*); dišť R. (3 s. *praes.*); dýšajo N. (3 pl. *praes.*); ja dýšn tobák N. я нюхаю табак; tobék tí ka sá díšť R. табак, который нюхают; dýšajo tobák N. нюхают табак.

[d i š k o r š] s. m. разговор: diškörš [БдК]; diškórs G. (acc. s.).

[dišplaže] s. m. неприятность, неудовольствие: dišplažé [БдК]; displažé R. (nom. s.); mi dýla dén displažé R. он мне делает неприятность.

[dištakat] v. *pf.* *impf.* [?] [? выделить, отрядить]: dištakat [БдК]; dištakalí N. (part. perf. act. pl. m.); ?? ní so dištakalí šé'st mužou N. [? они выделили шесть мужчин].

[dištrihat se] v. *pf.* *impf.* [?] [? выпутаться, распутаться]: dištrihát [БдК] (*inf.*), dištriyát N.; za sè dištriyát N. чтобы распутаться.

[di vat] v. *impf.* девать, надевать; насаживать, всаживать; класть, ставить: diwan [БдК] (1 s. *praes.*); díwa [БдК] (3 s. *praes.*); díwa R. S. O.; dí-

wajo N. (3 pl. *praes.*); se díwa S. всаживается; sè díwa tréángul O. набивается треугольник; sá mu díwa azéjt R. ему [в него] кладется цинковий; ní díwajo te mérť N. они кладут мертвых.

[divertet se] v. *impf.* развлекаться, веселиться: sè divertět R. (*inf.*); t'émo sè divertět R. мы будем развлекаться.

[dižbandita] [adj. *indecl. adv.*] неряшливый, неаккуратный, неопрятный: dižbandítýa S. N.

[dlake] s. f. [pl.?] шерсть, щетина, волосы: dláke [БдК]; dláké N.

dna v. dan.

dne v. dan.

dno v. dan.

[d o] *praep.* до: dó [БдК], dó G.; dó kan ste bíl [?] G. до куда Вы были?

[dob] s. m. дуб: dób, dóp [БдК]; dôp N. O.; dóp O.; dwa dóba O. два дуба; trý dóbě O. три дуба; mút' [=zará] dóbø" O. много дубов; jízdø ná ráste dóp O. здесь не растет дуб; jízdø na rásteo dóbøv" O. здесь не растут дубы; tá wóné pčer dóbo; ta za dóbøn/местность/R. у дуба, за дубом.

[dob a g, dobra, dobrø] adj. хороший: döbar [БдК]; dobrø, dobrø U. (nom. s. m. *indef.*); dobrø R., dobrø N. (nom. s. m. *def.*); dobrø N. (nom. pl. m. *def.*); dën dobrø ==dóbø/ mûš U. один хороший мужчина; dën dobrø sinél' R. один хороший сынок; te dobrø N. хороший мужчина; ti dobrø mûžjø N. хорошие

мужчины; öt tēh dōbr̥ix mūžo^a /dōbr̥v̥x/ N. от хороших мужчин; ti dōbr̥in mūžen N. хорошим мужчинам; já si výděl te dōbr̥č mūžč N. я видел хороших мужчин; s tím'i dōbr̥ym'i mužm'i N. с хорошими мужчинами; tá pěr tēh dōbr̥v̥x mūžv̥x N. у хороших мужчин; te dwá dōbra mūža N. двое хороших мужчин (*nom. acc.*); (öt tēh) ot téx dwéx dōbrex mūžo^a N. от двух хороших мужчин; te dwéma dōbr̥ama mūžama N. двум хорошим мужчинам; s te dwéma dōbr̥ama mūža N. с двумя хорошими мужчинами; tá pěr tēh dwéh dōbr̥v̥h mūžo^a N. у двух хороших мужчин; ta dōbra žāná N. хорошая женщина; öt tē dōbr̥č žānč N. от хорошей женщины; já si dál ti dōbre žiné /—žyné/ N. я дал хорошей женщине; to dōbro žānó /—žānó/ N. хорошую женщину; s to dōbro žāno N. с хорошей женщиной; tá pěr ti dōbr̥y žené N. у хорошей женщины; te dōbr̥č žānč N. хорошие женщины; öt tih /—öt tix/ dōbr̥ix žení /—ženíx/ N. от хороших женщин; ti dōbr̥in ženán N. хорошим женщинам; te dōbr̥č žānč N. (*acc. pl.*) хорошими женщинами; s tím'i dōbr̥em'i ženám'i N. с хорошими женщинами; tá pěr tēh dōbr̥ix /—dōbr̥ix/ žānax N. у хороших женщин; te dví dōbre žyné N. (*nom. dual.* = *acc. dual.*) две хорошие женщины, двух хороших женщин; öt te dví dōbr̥i žení N. от двух хороших женщин; te dvýma dōbr̥ima

ženan N. двум хорошим женщинам; s téma dvýma (или é) dōbr̥ima ženámä N. с двумя хорошими женщинами; /?/ ta pěr téma dvýma dōbr̥ima ženámä N. у двух хороших женщин; tá na to dōbro róko = tá na to práwo róko N. направо, на правую руку; dōbro pájo S. (*acc. s.*) хорошую оплату; dví ōre dobré S. двое хороших часов; dōbyr výjač O. хорошее путешествие; só dobré jácea N. яйца — хорошие; koej dōbr̥ya R. (*adj. subst. n. gen. s.*) что хорошего.

[I] [d o b r o] *adv.* [1] хорошо; [2] благо; [3] конечно: dōbr̥ [БдК]; dobr̥ R. N. S. O. U. je dobr̥ R. хорошо; ja sí mo dobr̥ rekál R. я ему хорошо сказал; dobr̥ vín, káko to óe S. я хорошо знаю, как это есть; án t'e dobr̥ snest R. он хорошо [конечно?] съест; mí matmo dobr̥ xodět U. мы должны хорошо ходить (расхаживать); án e bôlan, ká [=ká] rá bolý èrbát, má an t'é dobr̥ oš'epát dá m bo zdróu S. он болен, так как у него болит спина, но он хорошо поправится, так что будет здоров; t'ewa dobr̥ naléést rúsice tylýko ka bówa jih téla, po roť O. мы (двою), конечно, найдем муравьев столько, сколько (их) захотим, по дороге; moj zát jé dobr̥ jízdę S. мой зять, разумеется (конечно), здесь; dobr̥ mán škárjě, má si jé zgúbila G. благо у меня есть ножницы, но я их потеряла; dobr̥ du ostánp N. уже кто-нибудь останется.

[II] [d o b r o] *s. n.* добро: dōbr̥

[БдК]; dobró N. /??/ búx wan dájte dobró N. дай Вам бог добро!

[d o j t e t] *v. pf.* прийти, пребыть: dojtèt, dujtít [БдК] (*inf.*); dohájan [БдК] (*I. s. praes.*); dojtèt Š. G. (*inf.*); doxáata na máli Kúk U. (? N.) вы приедете на малый Кук (гору); my ní doxáawa /—=doxájawa/ N. мы (двоев) не приедем.

[d o l č] *adj.* [*indecl.?*] сладкий, сладостный: dólč [БдК]; dólč G.

[d o l č] *adv.* сладко: dólč N.

[d o l e] *adv.* внизу: döløe [БдК]; dôle N., döløe O.; ta dôle N. — ta döløe O. там внизу.

[d o l g, dolga, dolgo] *adj.* длинный, долгий: dolg- [БдК]; dólč N. (*nom. s. m. def.*); búx O. (*nom. s. m. indef.*); dólga N. G. (*nom. s. f. indef.*); počnét dén diškorš búx. O. начать длинный разговор; te búče nőče O. длинные ноги; na dólga jíglia G. длинная игла; na dólča kazéra N. длинный загон; štórjo búčo O. (*acc. s. f.*) длинную историю; ní so čérny, búčy O. они — черные, длинные.

[d o l i n a] *s. f.* долина: dolína [БдК] (*nom. s.*), dolýna R., dulýna N. Lg.; dulýno N. (*acc. s.*), dolýno O., dolíno G.; dulýna rozójanska N. Lg. резьянская долина; ū nášo (?) dulýno N. в нашу долину; nútuz dolýno O. в долине. dóluz *v.* dóluz.

[d o l u] *adv.* вниз: dolu [БдК]; dolu N. O.; du R.; dolu na Rávanco N. вниз на Раванцу; d'át dolu [klobuk] O. снять

шапку; bú po pótę R. вниз по дороге.

[d o l u z] *praep.* [? в, к, у, с]: dóluz, dóz [БдК]; dóloz O.; dós R. O.; dóz N. G.; dóloz Bukaréšt O. (? R. ? N. ? S.) в Бухарест; dóz Učjo N. в Учью; doz lípe G. с липы [вниз]; wóda čré dós putók R. вода течет [идет] к ручью; ní regýu ... dós potók O. они стирают ... у ручья.

[d o l ž a n, dolžna] *adj.* должен: dólžan [БдК]; je dólžan N. —? dóžan G. должен.

[d o m a] *adv.* дома: döma, dom, dûm [БдК]; damó^u U.; dá ni so šlé tó^u n'íx dom L. что они шли домой; an's bíla dárdú damú? N. она была дома?

[d o m á t ' i] *adj.:* [местный]: domát'i [БдК]; domát' ſ. (*nom. s. m. def.*); domát' človék ſ. местный человек [*слов.*] (domači človek); tú^u Lípowcě so sámě tí domát' ſ. Липовцы — все местные.

[d o n] *s. m.* священник, отец [употребл. с собств. именем]: dón [БдК]; dóm Štéfanu G.; [ta per dóm Štéfanu] G. у отца Штефана.

dón *v.* dàn.

[d o p a g a t] *v. impf.* [?pf.] употреблять, применять, пользоваться: doparán [БдК] (*I s. praes.*); án dopará N. он употребляет.

[d o p o] *adv.* потом, после, затем: dópo [БдК]; dópo R. O.; dópö, dópo N.; dóbö, dópo O.; dópo je za Mlín R. потом «за Млин»; dópo srédb O. после среды.

[d o g a t] *v. impf.* длиться, продолжаться: dorán [БдК] (*I s.*

- praes.);* тó dorá O. (β s. *praes.*). длится.
d ò r w a v. dàrwa.
d ó s v. dòluz.
d o z v. dòluz.
[d o t i n a] *s. f.* приданое: dótina [БдК]; dótino O. (*acc. s.*).
[d öv ýc a] v. wödövyca.
[d r a g, dr aga, drag o] adj. дорогой: drag [БдК]; dráx N. (*nom. s. m. indef.*) [koždf] te kúninъ kóšta dráx N. кунья [шуба] стоит дорого; [má so dráhë kárje čríwje] R. но они очень дорогие, башмаки.
d r à k v. drék.
[d r a ž i t] v. impf. раздражать, сердить: drážit [БдК]; drážít N. (*inf.*); drážita R. (*2 dual. praeſ.*); dráží R. (*2 s. imper.*), ni stúj mě drážít, ni dráží mě N. не раздражай меня; kožá sõ' drážita R. когда вы [двое] раздражаетесь.
[d r e c i]: dréci [БдК]; [\diamond] di dréscь N. наяву.
d ré v. drèt.
[d r e k] s. m. говно: drèk [БдК]; drèk, dråk R. (*nom. s.*), drék, drék O.; tóth drék O. (*acc. s.*); den drék stář R.; den krávju drék O.; /?/?/ dan drék nútan ríti O.
[d r e t] v. impf. драть, ошипывать: dceré [БдК] (β s. *praes.*), deré N.; ána je na xtý, ká na deré pýt'ata; anu je na lúč tá, pér n'ej; ánu trý sýnovy; ánu dwa sýno jo ȝlédata N. она девушка, которая ошипывает цыплят. Это свет для нее и трех парней; и два парня смотрят на нее.
[d r e t] adv. прямо: drèt [БдК]; drét, dré S.; drét wòn /— dré wò na/ Lómé S. прямо в Ломе.
- [driv i] *adv.* сегодня вечером: drivi [БдК]; drívъ, dríve R.; dríve S.; dríve prýde wás nalést R. сегодня вечером придет навестить вас.
[d roban, drobna] adj. мелкий: [te dróbne béče R.] мелкие деньги.
[d robiš] s. m. мелкая монета, [мелочь]: dröbýš, drübýš [БдК]; dröbíš R.; drobýš N.; te dróbne béče \cong dröbíš \cong te dróbne R.
[d robit] v. impf. дробить, крошить: drubit, dröbèt [БдК] (*inf.*), dröbèt N.; dröbèt jæst albój krox N.
[d robno] adv. мелко: dröbnö [БдК]; dröbno N.
[d rozat] v. impf. [вязнуть, проваливаться — о ногах]: dróza [БдК] (β s. *praes.*), dróza R.; sní dröza; to dröza nútar R. снег, проваливаешься [*impers.*] внутрь; jámo (*acc. s. f.*), tu dróza R. яму, проваливаешься; tu dróza nútør R. проваливаешься внутрь; tu dróza nútør nöyø R. ноги вязнут внутрь = ноги проникают внутрь; ko j sníh, tu dróza R. когда снег, вязнешь [*impers.*].
[d rozg] s. m. дрозд: drúsk [БдК]; drúsk R. (*nom. s.*), drúsk O.; dán drúsk R. один дрозд; dwá drúzga R. O. два дрозда; trý drúzgë O. три дрозда.
[drug i, drug a, drug o] adj. num. другой; второй: drugi [БдК]; tøe drúžь, te drúžь N. (*nom. s. m.*); děn drúžь bót R. второй раз; den drúžь (?) bót G.; te drúžь bót N. другой раз; dan drúžь lápis R. (*acc. s. m.*) другой карандаш; náza

drúzāta N. (*acc. s. m.*) другого; dén ná kapý tága drúzāta S. один не понимает другого; zá naža drúzāta O. для другого; dén tōmu drúzomu O. другому; drúžen R. (*loc. s. m.*); tá na tīn drúžen krájo N. на другом краю; s kráa dnó za drúžen O. (? S.). [*с конца*] одно за другим; pó ni drúžen krájo R. (? N.) с другой стороны; drúga G. (*nom. s. f.*); ta xt'ý sčé ūmý smýjat, anó ta drúža was léda, ánu ta drúža páršlá jin'an N. эта девушка умеет смеяться, эта другая смотрит на вас, а другая пришла теперь; ta drúžo žánó N. другая женщина; túp ti drúžy vasé N. в [этой] другой деревне; túp ti drúžej kóv R. в [этой] другой кровати; óne albój ti drúzě U. те или другие; so spé ne drúžě R. (*nom. pl. m.*) это опять другие; drúže sýne N. (*acc. pl. m.*) других ребят; lúp ti drúzly vasíx N. в [этих] других деревнях.

[drukat] *v. impf.* пихать, совать: drúkat G. (*inf.*).

drúsk *v.* [drozg].

drék *v.* drék.

[dú] *pron.* кто; [что]: dû [БдК]; dú N. S. O. (*nom. s.*); kožá N. S. U. (*gen. s.*); kóža R.; kumú N. S. (*dat. s.*), kamú N.; dú je nárdyl? N. кто сделал? dú ma vódet jító? O. кто может знать это; rúdí dú N. всегда кто-нибудь; dú v'i pa né N. может быть, нет; kožá baj t'eta zdó? N. чего хотите здесь? kožá maš rýsat? N. что [досл.: чего] ты должен писать? kožá man

právyst, kó ne v'in nit'ar U.; kožá dílate? U. что [досл.: чего] делаете? kožá man mèt sám, káj ty dán tebó lápiš N. что же мне (у меня) останется, когда дам тебе карандаш; kožá mój ta lírь nón? S. что [чего], мой дорогой [! ?]; kožá bœj? U. что же; за kožá ra móreš stat izdó? R. почему ты не можешь здесь остановиться? kumú? N. S. кому? kumú ti māš dát S. кому ты должен дать; tá (?) pár kamú (? komú) N. при ком, [нояснение БдК:] (т. е. в чьей гостинице живете).

d u v. dolu.

d ú d u v. dárdú.

[duh] *s. m.* дух: duh [БдК]; dúxá O. (*gen. s.*); světaža dúxá O. святого духа.

[dúirmán] *adv.* [следом,] один за другим: dúirmán [БдК]; dúbrman S. ?O.; dúbrman=s kráa S. ?O.=s krája S.; s kráa dnó za drúžen O. (? S.).

[dujak] *s. m.* дикий, дикарь: duják [БдК]; duják R. N.; tré sarék (? sa rék), tré duják R. идет [смысл неясен]. — H. T.] идет дикарь.

[I] [duji, duja, duje] *adj.* двойной: dúji [БдК]; so dújø Lg. двойные; dúje klýšt'a S. двойные клещи.

[II] [duji, duja, duje] *adj.* дикий: dují [БдК]; dují R. N. (*nom. s. m.*); té dují R. (*nom. s., nom. pl.*); to táj dán dují R. это — тот дикий; tú dují házj N. (*neutr.*) [эта] дикая бузина; tí dují júdý N. [эти] дикие люди; ot tíx dují júdý N. от [этих] диких людей; tó so té dv'i kozé G., /?/ ta

só tá dw'í [К.] = duji kozé R.
это — [эти] дикие козы.

d u j t ì t v. dojtèt.

[d u k a l] adj. герцогский, относящийся к дожу: dukál [БдК]; dukál N.; hrát dukál N. дво-рец дожей.

d ül ý n a v. dölyna.

[d ún t 'a] adv. итак: dúnt'a [БдК]; dúnt'a N. = kožé N.

[d u p j e] s. n. дупло: dúpje [БдК]; dúpje R. (nom. s.); tu dúrjyň R. (loc. pl.) в дуп-лах.

[d u p l a j a n i, d u p l a j a n a]
adj. двойной: duplajáni [БдК]; duplajánč N. [? nom. pl.].

d u r á (?) v. [dorat].

[d u r i] s. f. pl. tant. двери: dûri [БдК]; dûrť R. N.; dûrť R. N. (? O.); dûrť ót cěrkwé O. двери от церкви; dné dûrē S. одни двери; dô"ren = dûren S. (dat. pl.); mákoj za dûrě ně S. [только не для дверей]; práx o dûr O. порог у дверей [от дверей]; kánkarjy ÿ dûr N. петли от дверей; tá na dûrmę O. над дверями; rýg dûrých O. для дверей.

[d u š a] s. f. душа: dûša [БдК]; máte dûšo? R. у тебя есть сердце?

[d u t r i n a] s. f. доктрина, ка-

техизис: dûtrýna [БдК]; tú dutrýne N. в катехизисе.

[d v a, d v i] num. m. n. f. два, две: dwá [БдК]; dwá R. два; dví R. О. две; tá my dvéma O. мы двое; z náma dvéma R. с нами двумя; to bo dne óre U. это — два часа.

d v 'í v. dwá.

d v 'í v. dují.

[d v a k r a t] adv. дважды, два раза: dwákrat [БдК]; dwákra R. ?N.; dwákrat S.; tó t'e dwákra vět' O. должно быть два раза (вдвое) более.

[d v a n i j s t] num. двенадцать: dwáníjst [БдК]; dwáníjst R. O., dwánpýjst O.

[d v a j s t e] num. двадцать: dwújsti [БдК]; dwújste R. двадцать; dwájsti N. dwójsti, dwójst O.; dwújste nu dén R. двадцать один; dwújste nu dwá R. двадцать два; dwújstě nu dnó léto R. двадцать один год; dwújstě nu dví léty U. двадцать два года; dwújstě ánu dv'í R. ?N. двадцать два.

[d v o r] s. m. двор: dwór, dwár [БдК]; dwór R. S. d ý n y j s t v. dánijst.

d ь v. dan.

d ь s k a v. dàska.

P. M. Цейтлин
(Москва)

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД СЛОВАРЕМ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

В Институте славяноведения АН СССР совместно с Институтом языков и литературы Чехословацкой Академии наук составляется Словарь языка старославянских памятников X—XI вв. в одном томе. Словарь включает лексику 15 глаголических и кириллических рукописей болгаро-македонской и чехоморавской редакций. Это следующие тексты: Зографский кодекс, Мариинский кодекс, Ассеманиев кодекс, Охридское евангелие, Синайская псалтырь, Синайский требник, Синайский служебник, Клоцов сборник, Рильские глаголические листки, Киевские листки, Саввина книга, Листки Ундорского, Супрасльская рукопись, Хиландарские листки, Зографские листки.

Словарь строится на строго синхронных принципах. В границах отобранных текстов в словаре помещаются все без исключения слова, встречающиеся в данных памятниках, независимо от их этимологии, в том числе имена собственные всех видов, все случаи ошибочного написания и понимания (писцом) слова, все случаи единичного употребления, хотя толкование последних в большинстве случаев весьма затруднительно и нередко спорно в тех решениях, которые предлагают авторы словаря. Всего, по предварительным подсчетам, в Словаре языка старославянских памятников X—XI вв. будет около 10 000 слов.

Назначение данного словаря — служить общедоступным пособием по лексикологии первого письменного общеславянского языка — обязывает составителей выработать наиболее ясную и простую форму изложения материала, доступную не только славистам самых различных специальностей — историкам, юристам, литературоведам (не только языковедам!), но и студентам всех гуманитарных факультетов.

Данная работа является предварительным опытом составления словаря, она публикуется с целью самого широкого обсуждения принципов и средств раскрытия значения слова в словаре,

структуры словаря и словарной статьи. Именно поэтому в подаче материала в ряде случаев нет единобразия, здесь намеренно отражаются различные точки зрения с целью выработать лучшую форму словарной статьи. Вместе с тем в целом выдерживаются единые принципы обработки слов, так как составители словаря пришли к одному мнению по всем основным вопросам. Это вопросы состава памятников, принципов толкования слова, подачи греческих соответствий (и латинских — для Киевских листков!), орфографических вариантов, синонимов, иллюстративных примеров, грамматических помет и статистических сведений.

Значение слова в Словаре определяется в результате анализа всех его употреблений во всех контекстах, которые известны в отобранных памятниках. Только эти контексты и являются непосредственным источником толкования слова. Если какое-либо значение слова нам известно из его греческих соответствий или из позднейших памятников, но тексты наших памятников этого значения не подтверждают, оно не указывается, а дается такое толкование, которое возможно извлечь из данных наших 15 памятников. Если все случаи употребления слова в наших рукописях показывают, что то или иное значение слова употреблялось с известными ограничениями, то толкование сопровождается специальными пояснениями (в скобках).

Перед толкованиями слова приводятся наиболее употребительные и характерные греческие соответствия данного старославянского слова из греческихprotoоригиналов, это именно соответствия, а не переводы на греческий язык, что характерно для многих словарей древних языков. По условиям объема словаря иллюстративные примеры даются очень экономно, как правило на каждое значение приводится не более одного примера из текстов. В иллюстративных примерах сохраняется написание, принятое в изданиях памятников, отобранных для словаря (кроме очевидных ошибок — издательских и типографских). После знака \diamond («ромб») приводятся не только фразеологические сочетания (как это принято в словарях современных языков), но и типичные для старославянского языка свободные словосочетания (многие из них стали впоследствии фразеологическими). После знака \circ («кружок») и пометы *fig.* даются или соответствующие переносные, фигулярные значения, или отдельные примеры из памятников, если по имеющимся материалам данное значение трудно выделить с достаточной степенью определенности. После пометы *Script.* приводятся варианты слова, главным образом орфографические, которые на своем алфавитном месте даются только в виде ссылки на основное слово. Все слова даются в порядке букв кириллического алфавита. Выносные буквы в словах под титлами пишутся в строку, титла раскрываются, восстановленные буквы даются в ломаных скобках, при этом предлагается написание, наиболее характерное

для данного памятника. Надстрочные знаки опускаются, кроме знака ' («паерок»), обозначающего пропуск редуцированного, и знака ^ («дужка»), обозначающего мягкость согласного.

При словах, встречающихся в памятниках не более 15 раз, в конце словарной статьи перечисляются все места, в которых они отмечены в текстах. В остальных случаях в конце словарной статьи дается только список памятников без указания мест, в которых употребляется данное слово. В словах, встречающихся до 100 раз включительно, при заглавном слове, после грамматических сведений, указывается в скобках точное число употреблений данного слова. В остальных случаях количество употреблений слова указывается приближенно—(>100)—т. е. более 100 раз, (>500)—более 500 раз, (>1000)—более 1000 раз. Цифры при заглавном слове включают в себя все случаи употребления слова данной словарной статьи, в том числе и те, что даются с пометой Script., а также глаголы с частицей са и без нее.

Все толкования в Словаре даются на двух языках — русском и чешском (в настоящей работе чешский текст опущен в целях экономии места, по своим принципам он вполне адекватен русскому). Все пометы — грамматические и стилистические — даются по-латыни, в виде принятых в международной лингвистической практике сокращений (см. приложение — список помет).

В ряде случаев в данной работе отсутствуют необходимые в словаре ссылки на синонимику и словосочетания, толкуемые в других буквах; это объясняется тем, что работа над словарем еще не закончена, а предлагаемая рукопись буквы «Р» является первой из подготовленных. Буква «Р» выбрана в качестве пробной, так как она включает довольно большое количество слов (около 500), самых разнообразных в морфологическом и в семантическом отношениях.

Словарь старославянского языка по памятникам X—XI вв. создается на основе картотеки старославянских и церковнославянских памятников Института языков и литератур Чехословацкой Академии наук. Эта уникальная картотека, которая составлялась в течение 15 лет большим коллективом чешских языковедов, в настоящее время насчитывает около 1 500 000 словарных картотек, отражающих лексический состав 83 текстов X—XVI вв. различных славянских редакций. На материалы данной картотеки опирается и предлагаемая работа¹.

¹ О теоретических основах данного словаря и о состоянии работы над ним см.: Р. М. Цейтлин. О принципах составления словаря старославянского языка. «Вопросы славянского языкознания», вып. 6. М., Изд-во АН СССР, 1962, стр. 112 и след.; Она же. О работе над однотомным Словарем старославянского языка. «Краткие сообщения Ин-та славяноведения АН СССР», 1964, № 43, стр. 95 и след.

Рпум. card. glag. et cyr. (> 100).
έκατόν. 100, сто. Zogr Mar
As Sav Und Sin Supr. Cf. съко.

Раавъ, -и, f., nom. propr. (1).
‘Раавъ; одолѣ имъ раавъ
блждица. Supr 434, 18. Cf.
рах'ава.

Раава, -ы, f. (25). доўлч, пат-
діскт, парфеноц. 1. Рабыня,
невольница, служанка; Яже
кто съ рабою блждъ съктво-
ритсъ. толи родигсъ дѣ-
тицы. Да свободитсъ. рабж
тж Euch 104 в 6 et 8;
глагола же раба дѣвьрица
петрови J 18, 17 Zogr Sav;
2. fig. Покорная, преданная,
подвластная (богу); не прѣль-
стиши рабы бога вѣшниаго.
Supr 1, 28; ◇ со господинѣ —
покорная, преданная богу;
се раба господинѣ блжди м'иѣ
по глаголоу твоемоу. L 1,
38 Zogr Mar As Sav.
Zogr Mar As Sav Sin Euch.
Cf. рабыни, роба.

Раави v. рабви.

Раевъонскыи v. разбонскыи
(Cloc 11 в 30).

Раавин adj. (6). Script.: робин —
Supr (1—345, 2). (той) доўлоу.
Рабий; рабский; того послуш-
шанте невидимаго видима,
зиждителѣ въ рабы образѣ.
Euch 3b3; иъ овъ вѣ рабке.
се же господине Cloc 7a7.
Euch За 15—16; Supr
345, 2; 480, 8; 533, 6. Cf.
рабъскъ, робинскъ.

Раавота, -ы, f. (12). Script.:
робота — Supr (1—58, 1). Раб-
ство, неволя; плен; отъ не-
приѣздинныи работы избавилъ
еси. Sluz 1b26. Да иже съ
непрѣклонънты своемоу рабоу
покланѧетъ сѧ. да ины отъ
работы свободитъ Euch 2a

13—14. Ps 104, 17 Sin;
Euch 5b4; 6a15; Supr 58, 1;
244, 1; 262, 11; 342, 11; 447,
15; 470, 15; 480, 12. Cf. рабо-
тание.

Раавтаник, -ниа, n. (1). доў-
леўеиу. Служение; по работани
ми непорочынѣ ... вынайде со-
тона въ отроковицж иѣкож
Supr 525, 14. Cf. работа.

Раавтати, -ај, -акши (37)
irf. комоу, чесомоу ет комоу,
чесомоу + съ цѣмк, чимъ.
доўлеўеиу, ѿпургей, латреўеиу.
1. Находиться в рабстве,
в неволе; і никомоуже не ра-
ботахомъ николиже како ты
глаголеши. Фко свободъ
вѣдете. J 8, 33 Zogr Mar As.
2. fig. Преданно служить;
быть в подчинении; се колико
лѣтъ работай твѣ. і нико-
лиже заповѣди твоему не прѣ-
стажицъ. L 15, 29 Zogr Mar
As; работите господе въ съ-
страхомъ. Ps 2, 11 Sin; рабо-
тати бѣсомъ пагоуѣнъимъ.
Supr 87, 14; 3. Трудиться,
работать; водж отъ потока
вѣзноса. вара дѣлающиимъ.
и работам имъ въ камении.
и въ прокънъхъ слоужъвахъ
зѣдания. Supr 284, 3.

Zogr Mar As Sav Sin
Sluz Euch Supr. Cf. слоужити
(in 2 et 3 sign.).

Раавтъ v. рабъ.

Раавтникъ, -а, m. (1).
Служитель, слуга; Да вы
своему работнику мосю.
Euch 21b2. Cf. рабъ.

Раавтнѣкъ v. работнѣкъ.

Раавтнѣкъ, -ыи adj. (3).
Script.: работнѣкъ (1). Доўлоу,
(тѣс) доўлеїас. 1. Относящийся
к рабству, неволе; рабский;
Дакла же оубо отъвръгосте

са своего цѣсара. прѣбѣдѣте
ѹбо иециѣсароуїми. работъ-
иши гарѣлъ вѣчныи вла-
дашите. Supr 435, 26; 2. fig.
Подвластный; **Оучинениемъ**
твоимъ прѣбѣгааетъ дѣнь. Бѣко
вѣсѣ работкиа тѣвѣ. Ps 118,
91 Sin. Euch 55a13. Cf.
работникъ.

Рабъ, -а, *m.* (>100). Script.:
работъ — Zogr (1) Mar (2).
Доѣлос, οἰκέτης, θεράπων, ἄνθρω-
πος, ικέτης, νιός, αἰχμάλωτος.
1. Раб, невольник; слуга;
и оудари архидерюва раба.
и оурѣза емоу оухо десное.
J 18, 10 Zogr Mar; всѣкъ
творя грѣхъ. Рабъ есть
грѣхѹ. J 8, 34 Zogr Mar As;
2. fig. Покорный, преданный,
подвластный [богу]; **Теѣ**
истинъноумоу чловѣкъко-
любью бсогроу. мы грѣшкъ-
ни. и недостойни раби твои.
Euch 17b8; ◇ ∞ божии а) по-
корный, преданный богу;
б) вообще о человеке (*как*
творении бога); **покръже сене**
прѣдъ ногама рабъ бсожни.
Supr 524, 14. Cf. робичицъ,
робъ.

Рабъскыи *v.* рабъскыи.

Рабъскыи *v.* рабъскыи.

Рабыніи, -иа, *f.* (12). παιδίσκη.
Рабыня, невольница; слу-
жанка; приде єдина отъ ра-
бъинъ архидерювъ. Mc 14, 66
Zogr Mar Mc 14, 66 et
69 Zogr Mar; Mt 26, 69 Zogr
Mar As Sav; L 12, 45 Zogr
Mar; Supr 75, 19; Ps 122, 2
Sin. Cf. раба, раба.

Рабъскыи *adj.* (1). Script.:
рабъскыи. Δοῦλεῖς. Рабский,
невольнический; **славинѣ**
ѹбо вѣ отъ чловѣкъ слоуже-
ние принималъ. и не вѣ слоу-

жилъ наль рабъскомъ чи-
номъ. Supr 262, 4. Cf. рабни.
Рабъскыи *adv.* (1). Script.:
рабъскыи. Δωλοπρεπῶς. Рабски,
преданно, самозабвенно; по-
велѣхъ херовимомъ рабъскыи
страйти та. Supr 470, 5.

Равни *indecl., m.* (42). Script.:
рабви(2); рабви(16); рабъеви(1),
рав'ви(15), рабъви(8). 'Равви.
Учитель, наставник; пришедъ
авне пристжинъ къ немоу
глагола. рабви рабви. Mc 14,
45. Mar. Mar As Achr (Zogr —
рабви). Cf. рабви, рабвоуни,
рав'ви, рабъеви, рабъви, рабъ-
вии; **оучитель**.

Раввоуни *indecl., m.* (2).
'Раввоуни. Var. сим рабви; она
глагола емоу. еврейскыи раб-
воуни. ёже наречетъ ся оучи-
телю. J 20, 16 Mar. Mc
10, 51 Mar. Cf. рабви, рабви,
рав'ви, рабъеви, рабъви, рабъ-
вии; **оучитель**.

Равно *v.* равно.

Рабъ, -а, *m.*, (1). 'Раѣв. Рав
(одно из названий Египта);
Помѣнж рабъ и вавоулина.
Ps 86, 4 Sin.

Равъеви *v.* рабви.

Равъено *v.* рабъено.

Рав'ви *v.* рабви.

Равъинъ *v.* рабъинъ.

Равъеви *v.* рабви.

Равъевни *m. indecl.* (1). φαѳѳї.
Var. сим. рабви; рабъевни.
вѣмъ єко отъ бсогра пришель
еси оучитель. J 3, 2 Mar. Cf.
рабви, рабви, рабвоуни, рабъ-
вии раб'ви, рабъеви.

Равъено *adv.* (7). Script.: равно
(1), рабъено (5). 1. τὰ ἵσα, διοίως.
Равно, одинаково; съ нимъ же
коупъно рабъено славимъ та
Euch 34b22; ибо и грѣшкынци
грѣшкынкомъ вѣ залък

дајтъ. да в'кспримјтъ равнъно L 6, 34 Zogr Mar As (Sav: равнъно); 2. Как, подобно; икъ да равнъно аїгеломъ (ισάγ-γελος) живѣціца помраченика тѣмлж. и небѣства гоуби-тельнъмъ обложитъ оустроеніимъ Chil II Ab 8—9.

Supr 493, 9. Cf. равнъно, равнъно.

Равнодоушънъ *adj.* (1). ισόφυχος. Обладающий такой же душой, помыслами, единомыслияй; Ты же чловѣкъ че равнодоушънъ. Басадъко мои знаніе мое Ps 54, 15 Sin.

Равночестънъ *adj.* (1). Ѹмѣтимоς. Пользующийся равным почетом, уважением; тѣмже и равночестънъ оу вѣнциоу славы съподобиша сѧ. Supr. 82, 23.

Равноистъствънъ *adj.* (1). Ѹмбоѹсътъ. Такой же, равный по своим природным свойствам, сущности; и чловѣкъ явкаше сѧ. сковразынъ и равноистъствънъ остѣцоу. Supr 480, 11, Cf. коупынъстън.

Равнънъ, -ънъ, *adj.* (20). Script.: равнънъ (11), равнънъ (8), равнѣ (1 — As). 1. Ѹсъсъ, Ѹрофъсъ. Равный, подобный, одинаковый; въсн тѣкни дроугъ дроугоу равнни волеиж равнни и страстиж. Supr 82, 22; 2. пеѹсъсъ. Ровный, ровнинный; Истъшдъсънми ста на мѣстѣ равнѣ. L 6, 17 Zogr Mar As Sav Zogr Mar As Sav Cloz Supr.

Рагавовъ *adj. poss. cum nom. prop. (2).* (τοῦ) 'Рагавъ. Рагавов L 3, 35 Zogr Mar.

Ради *postp. cum gen. (> 100).* διά, ὑπερ, ἔνεκεν, χάριν, πρός. а) из-за, ради, по причине

кого — чего-либо; съврѣшилъ еси χвалъ Брагъ твоихъ ради. Ps 8, 3 Sin; и не погоуби мене бестоудѣнныхъ моихъ ради дѣлъ Supr 528, 10; б) во имя, ради кого — чего-либо; ї избави иты имени твоего ради Ps 43, 27 Sin; с) для, ради, в интересах кого — чего-либо; събота чловѣка ради вѣсты, а не чловѣкъ съботы ради. Mc 2, 27 Zogr Mar. ◇ сего ради *conj* διὰ τοῦτο — поэтому; Сего ради вѣзвеселитъ сѧ срѣдце мое. Ps 15, 9 Sin; чесо ради διὰ τί — ради чего, почему; Чесо ради хризма си не продана вѣсты J 12, 5, Zogr Mar Sav Zogr Mar As Sav Sin Služ Euch Cloz Kij Supr Chil Ryl. Cf. дѣла, дѣлма, радка.

Радити¹, -ждж, -диши (4) *ipf.* фроуеѹ, фроутиеѹ, ѿллесѹ. Заботиться; не радѣахъ о мѣкахъ. Supr 180, 2 L 10, 40 Mar; J 10, 13 Mar; Supr 201, 28. Cf. родити², вѣзи, небѣщи, неродити.

Радити² *v. нерадити.*

Радованіе, -на, п. (3). Script.: -нкъ (2). ἀγαλλίαμа, ἀγαλλίасъсъ. Восторг, ликование; въ гласѣ радованіѣ Ps 41, 5 Sin; Наслѣдовахъ съвѣдѣниѣ твоѣ въ вѣкъ. Щко радованіѣ срѣдьца моего сжѣтъ. Ps 118, 111 Sin Ps 47, 3 Sin.

Радовать сѧ, -оуж сѧ, -оужши сѧ *ipf. (> 100). absol;* цѣмъ, чимъ; съ цѣмъ, чимъ; о комъ, чемъ. χаіреѹ, ἀγαλ-λіаѹсат, ἀγаллесат, συχаіреѹ, εўфраінеѹсат, тѣрпеѹсат. Радоваться, веселиться; Сжидѣтъ людемъ въ правѣдж да ве-селятъ сѧ небѣсса и ра-

доуєтъ сѧ землѣ. Ps 95, 11 Sin; **Радоунте сѧ со множ.** є́ко обрѣтъ драгомж погыбъшиж ми. Euch 85 b 11—12; **Е́ко радоуетъса о иен паче.** неже о девати деслатъ и девати не завлажждышшихъ. Mt 18, 13 Mar As Sav

Zogr Mar As Sav Sin
Euch Cloz Ryl Supr. Cf. веселити сѧ, праздновати сѧ, въздрадовати сѧ.

Радость, -и, f. (152). Харá, εὐθυρία, εὐώχια, ἀγαλλίασις. Радость, веселье; жена ... егда же родитъ отроча. къ томоу не помѣнитъ скрѣви за радость. є́ко роди сѧ чловѣкъ въ миръ J 16, 21 Zogr Mar Sav; **Всемоу мигоу радость раздѣлисте,** въсъесь миръ веселив напакъни сѧ. Euch 3 a 3—4 Zogr Mar Sav Sin Euch Cloz Supr Frag Zogr. Cf. веселик.

Радостно adv. (1). Радостно, с радостью; **Еси во сѣвѣши сльзами.** Радостно жизнь пожиnjтъ. Euch 84 b 8. Cf. Ps 125, 5 Sin. Cf. весело.

Радостнѣкъ, -ыи adj. (5). περιχαρής, φαιδρός. Радостный; **иакоже видѣхъ съ вами печальнаа.** видѣти χоштж и радостнанаа. Supr 500, 6 Kij 2r 21—22; Euch 65 b 17; 69 b 10; Supr 295, 28. Cf. веселъ.

Радошта: **радоштами instr.** pl. f. in sign. adv. (7). ἐν ἀγαλλιάσει Радостно, весело; **възигра сѧ младѣништь** радоштами въ чрѣвѣ моемъ. L 1, 44 Zogr Mar As Sav L 1, 41 Zogr As Sav. Cf. веселик, радостъ.

Радъ adj. (12). περιχαρής,

εύθαρσής. Рад; отъцъ же слава ... не оубога сѧ. **Нъ** радъ бытъ. **Приде въ Хызинж.** Supr 287, 26 L 23, 8 Zogr Mar; J 8, 56 Zogr Mar As; Euch 18 b 19; Supr 20, 28; 26, 2; 62, 28; 145, 24; 215, 14.

Радъма v. радъма.

Радъма v. радъма.

Радъма postp. cum gen. (10). Script.: **радъма** (4), **радъма** (6). Var. **сум** **ради;** и того **радъма** въ врѣма строи господь нашъ въсѣ обави кротость Supr 545, 18; и иако собоюж носить съвѣтуши отъ єфраты рѣкы ноштиж водж. и ч'ты мжжа жития юго ради. и того **радъма** дѣла дастъ клюса. **На** ношенье водѣ странъшнимъ приходашнимъ к немоу. Supr 551, 24 Supr 536, 6; 542, 6; 549, 14; 550, 12; 551, 15; 556, 15; 565, 10; 569, 29—30.

Раestъ сѧ v. рождеши сѧ Ps 38, 4 Sin.

Ражданик, -иia, n. (1). Script.: **-њкъ.** ὠδίνεις. Роды, родовые схватки; **не болѣзньнааго рожданья кжпѣли не отъмештате сѧ.** Supr 507, 24.

Раждати, -аиж, -аикиш ipf. (7). ὠδίνειν, γεννᾶν, τίκτειν. Рождать, рожать; жена егда рождаестъ. **печаль иматъ.** є́ко приде годъ ена. J 16, 21 Zogr Mar Sav Ps 47, 7 Sin; Cloz 6 b 5; Supr 10, 26; 134, 30. Cf. родити.

Раждати сѧ-аиж сѧ, -аикиш сѧ ipf. (7). τίκτειν, γέννεσθαι. Рождаться, появляться на свет; **ноштиж христоусъ** въ виолееми рождаектъ сѧ. Supr 451, 21—22 Mt 2,

4 As Sav; Cloz 13 b 31; 14 a 8;
Supr 10, 27; 451, 5—6. Cf.
родити сѧ.

Ра ж д е же ни к, -ниа, п. (2).
πύρωσις. Горение, жар; **Даромъ**
о с тъ ц да твоего. **съхранен**
акостолы своим отъ блжда.
и отъ **ра ж д е же ни к** блждъна.
Euch 37 а 9—10; Euch 38 а 5.
Cf. **ра ж д и з ани к.**

Ра ж д е щ и, -гж, -жеши (25)
pf. cum acc.; cum gen. negat.
Script. рег ег.: **ра ётъ сѧ** Sin
(1 — Ps 38, 4). πυροῦ, πυρίζειν,
ἀνάπτειν, ζωπυρεῖν, καταπυρίζειν.
1. Разжечь, раскалить;
възгнѣшеноу же въгнѣшоу
огноу. **ра ж д е г о ш а** сковрадж.
Supr 157, 17; тѣгда повелѣ
комисъ **ж е л ъ з и нъ** одръцъ
ра ж д е ш ти Supr 231, 17; 2. *fig.*
Возбудить, разгорячить; **ра ж д е ж е н о** слово твое зѣло.
Ps 118, 140 Sin Sin
Euch Supr. *Cf.* **въжеци**, **за-
жеши.**

Ра ж д е щ и сѧ, -гж сѧ, -жеши сѧ
pf. (6). Script.: **ра ж д е же на**
Sin (1 — Ps 17, 31). ἐκκαίεσθαι,
ζωπυρεῖν. *Fig.* Разгореться;
распалиться, возбудиться; **Ра ж д е ж е тъ** сѧ **что** огнь
рѣвнене твое. Ps 78, 5 Sin;
се же слышавъ листиевъи.
и **ра ж д е г ъ** сѧ гибвомъ. Supr
59, 29 Ps 38, 4; 105, 18
Sin; Supr 33, 9—10.

Ра ж д и з ани к *v.* **ра ж д и з ани к.**
Ра ж д и з ати (сѧ) *v.* **ра ж д и-
зати (сѧ).**

Ра ж д и з ани к, -ниа, п. (1).
Script.: **-ниe.** πύрωσи. Жар,
горение; возбуждение; **си л ъ**
во въж и доу хъ **ра ж д и з ани к**
въ въздрастѣ юнѣ **п обѣ-
дивша** Supr 522, 9-10. *Cf.*
ра ж д е же ник.

Ра ж д и з ати, -аиж, -аиши *ipf.*
(2). ὑφάπτειν, ἔξάπτειν. Разжи-
гать; кто та пламъмъ **ра ж-
диза** на мѧ Supr 366, 22-23.
Supr 396, 8-9. Cf.
въжагати, въжизнати, зажи-
сати.

Ра ж д и з ати сѧ, -аиж сѧ,
-аиши сѧ, *ipf.* (2). πυροῦ,
ἀνάπτειν. Воспламеняться; по-
разоумѣти **топлѣ** водѣ исход-
дашиг отъ землѧ. и пора-
зоумѣти отъкждоу **ра ж д и-
заетъ** сѧ. Supr 129, 10.
Ps 65, 10 Sin.

Ра ж д ик, -ниа, *p. coll.* (2). τὰ
χλήματα. Побеги, ветви; **азъ-
съ смък** лоза. **въ** **ра ж д ик.**
J 15, 5 Zogr Mar. *Cf.*
разга, **рождик**, **розга.**

Ра з а р ати *v.* **разарати.**

Ра з а р ъти (сѧ) *v.* **разарати**
(сѧ).

Ра з а р ати, -аиж, -аиши *ipf.*
(16). Script.: **разарати**, **раза-
рѣти**. 1. **ката л ъеи**, **ката ма реи**;
разрушать, ломать; **разарѣні**
цирконк. и **трѣли** дѣньли
съзида иж. Mt 27, 40 et Mc
15, 29 Zogr Mar As Sav.
2. **льеи**, **паралъеи**, **диахеда** иеи;
уничиожать; нарушать, отвер-
гать; **овѣцеи** **овѣцк** **раза-
рїжште** Supr 432, 9; **господъ**
разарѣвѣть **съѣѣтъ** **языкъ**
Ps 32, 10 Sin; и **оуставомъ**
оутеръжденіе **разара** Supr
281, 29. Zogr Mar As Sav
Sin Supr. *Cf.* **разорити.**

Ра з а р ати сѧ, -аиж сѧ, -аиши
сѧ *ipf.* (3). Script.: **разарѣти**
сѧ. **льеи**. Уничиожаться, раз-
рушаться; **разарѣвѣть** же сѧ
съмрѣтъиное **стрѣкало** **кѣщ-
ицемъ**. Chil 1 Ba. 9-10.
Supr 266, 19 et 433, 15. *Cf.*
разорити сѧ; **раздроушиши сѧ**,

Разбивати, -ајж, -ајши *ipf.* (3). 1. *ρήσσειν*. Опрокидывать, повергать на землю; сокрушать; же аще колижъдо иметъ. разбиваатъ и генны тештитъ. Mc 9, 18 Zogr Mar; 2. *ρήσσειν*. Разбивать, ударять обо что-либо; въсвѣрѣнѣвше во вѣкнами. съ землесејж сѧ кореткъ. и коньца вселеныя покрыти тѣцнитъ сѧ и на пѣскѣ разбиваю кротитъ сѧ. Euch 1a21. Cf. разбити.

Разбити, -ајж, -ајши *pf.* (9). Script.; разбити. 1. *χλᾶν*. Разбить, разрушить; и разбивъше ѹдинъ (съсѣдъ) отъ нихъ. видѣша винезаапъ искочивъша ис кръчага два мрачна люта Supr 52, 19; 2. *έδαφίζειν*, *ληρτεῖν*. Уничтожить, истребить; разбивътъ тѧ. и чада твои въ тѣѣ L 19, 44 Zogr (разбиватъ — Mar); градио разбивниче дигавола разбивъ Supr 438, 10; ○ *fig.* о камы того разбити съвѣсть Supr 522, 8-9; 3. *έφαπλοῦ*. Привить (*растение*), разбить (*сад*); и да истиинкии виноградъ на дженоу кръста разбивъше. съвѣ си лозж на гоузы сътворятъ Supr 385, 23. Mc 9, 18 Sav; Ps 136, 9 Sin; Euch 5b6—7. Cf. разбити, разбивати.

Разбогатѣти, -ајж, -ајши *pf.* (1). *πλουτεῖν*. Разбогатеть; не бол сѧ егда разбогатѣетъ чловѣкъ. Аи егда оумѣножитъ сѧ съ нимъ слава долоу его. Ps 48, 17 Sin.

Разбони, -а, *m.* (6). *φόνος*. Убийство; Аще кто разбон сътворитъ не хота Euch 102 а 17; иже оубиены имъ

живицъ дајетъ. того погорубити. варлаввж во въ разбон имъше дрѣжаша и молаахъ пилата поустити и. Supr 398, 9; Пъ въпадъ въ разбона д^{коу}шегоузыныа. Euch 78 а 20; Euch 68 а 22; 102 а 6 et 7. Cf. оубинство.

Разбонникъ, -а, *m.* (95). Script.: разб. — Supr (2—558, 9 et 559, 17). ληστѣς. Разбойник; чловѣкъ єдинъ... въ разбониты впаде. иже и съвѣтъше и. и фэты възложъше отидж. L 10, 30 Mar Zogr As Sav; Zogr Mar As Sav Euch Sluz Cloz Supr.

Разбонискыи *adj.* (1). (τῆς) ληστѣиа. Разбойничий; въ разбониче. жалѣмажъ татъж. крадомоулоу исповѣдама. и великыи мъзды разбонискыи съисавъ Cloz 11 б 30.

Разбонство, -а, *n.* (1). λησтѣа. Разбой; въ оучителю чловѣкомъ позаконноулоу. и похвалноулоу разбонствоу. Cloz 11 б 26—27.

Разболѣниe, -а, *n.* (1). Script.: -ајши. Заболевание; многашди же и иѣкъи отъ братия хоташтада оумрѣти. осовъ кохождо прѣждѣ разболѣниа. призываю гласолааше Supr 569, 27.

Разболѣти сѧ, -ајж сѧ; -ајши сѧ; *ipf.* (3). Разболеться, расхворяться; дошъдъ же солоуна града въ лзж въпаде и разболѣ сѧ Supr 197, 16. Supr 539, 5; 551, 1.

Разботѣти, -ајж, -ајши, *pf.* (1). πιαίνεσθαι. Стать плодородным; Работѣйтъ краєнаа поустыниа. і радостиж

ХАЛЬМІ прѣпоѣшижтъ сѧ. Ps 64, 13 Sin.

Развѣгнѣти сѧ, -иже сѧ, -неши сѧ, pf. (4). διασκορπίζεσθαι, διασπείρεσθαι. Разбежаться, рассеяться; поражъ пастырѣ. **І ов'цѧ развѣгнѣти сѧ** Mc 14, 27 Zogr Mar. Supr 442, 22; 483, 11.

Разварити, -ріж, -риши, pf. (1). κοχλάξειν. Расплывить, вскипятить; повелѣ сътворити коновѣкъ. и в'ложити въ нѣкъ пыцелъ и разварити ѹ. Supr 234, 6.

Развлачити, -чж, -чиши ipf. (1). Разгонять, рассеивать; въ пастыри. **Развлачающи і гоубающи ов'цѧ** Euch 82b 8.

Разводити сѧ, -ждж сѧ, -диши сѧ ipf. (4). σχίζεσθαι. Раскалыватьсь, распадаться; і ви-дѣ разводашта сѧ искрѣкаса. **І д^{коу}хъ єко голж въ съх-дашть на йь.** Mc 1, 10 Zogr Mar Sav Mt 3, 16 As.

Развратити, -штж, -тиши, pf. (12). διασ्तρέφειν. 1. Испортить, повредить; привратиши сѧ въ локъ развратенъ. Ps 77, 57 Sin; 2. fig. Развратить, извратить; въ родѣ неѣбр'янъ і развратенъ L 9, 41 Zogr Mar As Sav Mt 17, 17 Mar As Sav; L 23, 5 Zogr Mar; Supr 79, 2; 469, 9.

Развратити сѧ, -штж сѧ, -тиши сѧ pf. (2). 1. κατασ्तρέ-феву. Разрушиться, развалиться; и все жжа отъѣск-доу отъѣргнѣти сѧ. и иже вѣаше възградилъ разврати сѧ. Supr 52, 27; 2. fig. стрѣ-феву. Извратиться; **И съ извѣраномъ извѣранъ бѣдеш.** **И съ строптіюмъ развра-тиши сѧ.** Ps 17, 27 Sin.

Развращати, -мж, -мешни ipf. (5). 1. διαστρέφειν. Развращать, совращать; сего обрѣтохомъ развращающиша назыкъ нашъ L 23, 2 Zogr Mar; 2. ἀνασείειν. Возмущать, подстрекать; шин же крѣ-пѣдахъ сѧ глаголющиша єко развращающи люди оучла. по всемъ иудеи. L 23, 5 Zogr Mar; Supr 196, 18.

Развращеник, -на, п. (1), στραγγαλία. Развращение, разврат; **Оублажи гъсподъ благънимъ.** ї правънимъ срѣдъцимъ. **Оукланѣвштиамъ же сѧ въ развратеніи** по-ведетъ гъсподъ. Ps 124, 5 Sin.

Развращенъ v. развратити.

Разврѣзати, -мж, -акши pf. (4). Script.: разврѣзати (1 — Sav), разврѣзати (3). διανοί-теину. Раскрывать, разверзать; всѣкъ младынцы. лжжска полуоу. разврѣзана ложесна. съвѣто гъсподеви паречетъ сѧ. L 2, 23 Zogr Mar As Sav.

Разврѣзеник, -на, п. (1). Волнение, просветление, откровение; просльзинъ же епиксисогъ и въ разврѣзеник великое пришѣдъ. облобъза правъднааго главж и десницж. Supr 553, 22.

Развѣсти, -врѣзж, -врѣзени pf. (6). διαρрѣгунуат, ἀναπετау-нуат, κατавоігеву. а) Разрыть, раздвинуть; разврѣз камень и истѣши воды. **Потѣши въ безводънъхъ рѣкы** Ps 104, 41 Sin; в) Раскрыть, распахнуть; **Двѣри искрѣ-сънааго цѣса>ръства.** **Раз-врѣзъ...** Euch 87b 24—25; **О fig.** разврѣзѣте очи оума-вашего. и видите отъѣждж

исподосте Supr 107, 23.
Ps 77, 15 Sin; Supr 6, 6;
560, 10.

Разврѣсти сѧ, -врѣзж сѧ, -врѣзши сѧ pf. (8). ἀνοίγειν, ἀνοίγυναι, ἀνοίγεσθαι, διανοίγεσθαι. Раскрыться, раствориться; **глагола емоу єффата**. еже есть разврѣзи сѧ (Sav — разврѣзи сѧ). и аще разврѣзсте сѧ (Mar — разврѣсте сѧ, Sav — разврѣзоста сѧ) **слѹгъа его** Mc 7, 34 et 35 Zogr Mar As Sav.

Разврѣшти, -врѣгж, -врѣжеши pf. (6). Script.: **разврѣшти** (1 — Supr). διαρρηγуնαι, δиаlнeи, παραλнeи. Разорвать, разделить; **Разврѣже море** і проведе я. Ps 77, 13, Sin; ○ fig. Растиоргнуть, разрушить; **разврѣгы жзы съмрѣтыныа**. Euch 63а, 22; **исъмрѣтыныа** разврѣже законы Supr 310, 29. Ryl 6а 2—3; Supr 311, 15—16; 501, 13—14.

Развѣникъ т. в. розвѣникъ.

Развѣ (45). Script.: **розвѣ** — Supr (4). 1. πλήν, χωρὶς, παρεκτός. *praep. cum gen.* Без, помимо, кроме; **Фѣшихъ же вѣаше лижъ.** паткъ ткылашткъ. **развѣ** жеинъ і дѣти. Mt 14, 21 Zogr Mar As Sav; 2. *part.* εἰ μὴ. Если не, разве только; если только не; **не можеши во никогоже откѣргижти.** **развѣ** лужеі Supr 2, 12. Zogr Mar As Sav Sin Cloz Supr. Cf. кромѣ.

Разга, -ы, f. (2). Var. *cum* **розга**; **всѣвкъ разгж о мынѣ** не твораштж плода. изъметъ іж У 15, 2 Zogr Mar. Cf. **ражднѣ**, **рожднѣ**.

Разгарати сѧ, -лж сѧ,

-аєши сѧ ipf. (1). πυρπолеїн. Пылать, гореть, разгораться; **гораштж любъвкъ. и вожъствѣннымъ оғнелъ разгарал сѧ** присно Supr 274, 1. Cf. вѣзгарати сѧ.

Разгневати сѧ, -дял сѧ, -аєши сѧ pf. (51). ἀναζωπυρεῖσθαι, ἀγανактеин, σκελίζεσθαι, ἐμφριμᾶσθαι, θυμοῦσθαι, οργῆζεσθαι, παροξύζεσθαι, πιμπλάσθαι, φριάσεσθαι, χολεин, ὑπερβεїн. Разгневаться, рассердиться, возмутиться; и **съышавъ цѣбескаркъ** ткъ разгнева сѧ и посыла вонъ свою. ногоуби оүбица ты. и грады ихъ важдже. Mt 22, 7 Mar As; разгневанъ же сѧ **киазъ** о съкрошениі богъ своихъ. Supr 180, 23—24. Zogr Mar As Sav Sin Euch Supr.

Разгневити, -блж, -виши (1) pf. Разгневать, рассердить; отъ него прѣльштеникимъ жидовомъ стрѣлж вѣложи. такоже разгневити елины. и на оубон съвалааго дрѣнжти. Supr 537, 16—17.

Разгножти, -иж, -иши pf. (1). Var. *cum*. **разгножти.** L 4, 17 Sav.

Разгорѣти сѧ, -риж сѧ, -риши сѧ pf. (4). ἀναζωπυρίζεσθαι, ἐγκαίесятъ. Разгореться, загореться; **разгорітъ сѧ** **тико оғнк гибекъ твои.** Ps 88, 47 Sin; ○ fig. **разгорѣвъ сѧ съвалаимъ дуухомъ.** Supr 191, 25. Ps 72, 21; 117, 12 Sin. Cf. **вѣзгорѣти сѧ**, **разорити сѧ** (рег еттогем).

Разграбити, -блж, -виши pf. (1). διαρпаїеин. Разграбить, разорить; **вѣ зълоби сжштад змиа.** падицъ разграбитъ. благословынъ градыи вѣ

ИМД ГОСПОДЬИЕ. Supr 329, 6—7.

Разграбление., -ни, п. (1). Script.: -въенъкъ. Разграбление, разорение; и *домоу* *иго* въ разграбленъкъ быти. Supr 539, 20.

Разгрѣдѣти, -въж., -въши pf. (1). πραχηλιᾶν. Возгордиться; иже еси разгрѣдѣвшини. иногда архистратигъ. и съ своею его слѹжъбою. ослѹшаниемъ отъврѣгъшъ сѧ. съврѣгы на земляж. Euch 51а 19. Cf. възгрѣдѣти, разгрѣдѣти.

Разгѣдѣти, -въж., -въши pf. (1). ἐπαιρεοθαι. Возгордиться; низъложиѧ иа еси вънегда разгрѣдѣшиѧ. Ps 72, 18 Sin. Cf. разгрѣдѣти.

Разгѣнати, -жденж., -жденеши pf. (6). διαλύειν, διασκορπίειν, ἔβελαύειν, хатастеллеин, скорпієин. Разогнать, рассеять; І мъшьцеј слы твою разгѣна врагы твои. Ps 88, 11 Sin. О fig. разгѣнати печаль хота старцоу рѣхъ. Supr 297, 21—22.

Ps 17, 15; 58, 12 Sin;
Supr 353, 11; 385, 17.

Разгѣнжти, -иж., -иешни pf. (3). Script.: разгѣнжти (2), разгѣнжти (1). ἀναπτύσσειν, ἀνοιγύναι. Раскрыть, развернуть; и разгѣнжъ кѣнигы. обрѣте мѣсто идѣже вѣ написано. L 4, 17 Mar As (разгѣнжѣкъ). Ps 48, 5 Sin.
Cf. разгѣнжти.

Раздаати v. раздаати.

Раздаати, -иж., -иешни pf. (2). 1. διανέρειν. Раздавать, разделять, распределять; дары велика онимомъ раздаакижте. въсѣмъ же

дары даиаж. Supr 93, 5; 2. ἀποθύεσθαι. Приносить въ жертву; Аже сжштаа раздавајтъ то есть и дѣвъство. Supr 375, 24. Cf. раздаати.

Раздаавникъ, -а, т. (1). Тот, кто раздает, раздаивает (*свое имущество*); Въ сваръника мѣсто. кротолюбецъ. Въ хъщъника мѣсто. Раздаавникъ имѣниъ своего. Euch 70 в 10.

Раздаати, -даиж., -даиши pf. (7). Κого, что комоу, чесомоу. Διαδόμαι, διανέρειν, διασκορπίειν. Раздать, разделить, раздарить; в'сѣ єлики имѣши продаждъ. и разда ништиимъ. L 18, 22 Zogr Mar As; и многа имѣниа раздаавъ оубогымъ же и манастыръмъ Supr 293, 28. L 11, 22 Zogr Mar; L 19, 22 Zogr. Cf. раздавати.

Раздираати, -аиж., -аиши pf. (1). Ρηγγύναι. Раздирать, разрывать; виждъ сльнице вѣжаште. прѣвѣск раздираемж Supr 437, 27—29. Cf. раздѣрати (раздѣрати).

Раздоръ, -а, т. (1). Раскол, раздор, распра; гласголдааше мѣчтоу быти и раздороу. Supr 563, 20—21.

Раздраажати, -иж., -иешни pf. (1). παροξύειν. Раздраажать, ожесточать; возбуждать; Доколѣ гксподї поноситъ врагъ. раздраажаетъ противни мѧ твоє до конъца. Ps 73, 10 Sin. Cf. раздраажити.

Раздраажити (сѧ), -иж (сѧ), -жиши (сѧ) pf. (7). παραζηλоу, παροξύеин, παροξіеин. Раздраажить, ожесточить; возбудить;

И раздражиши въ начини-
ниихъ своихъ. Ps 105, 29 Sin.
сокл(1) *refl.* — раздражиться,
воздбудиться; **Сего** ради
слыша гостинодъ и раздражи-
ся. **И** огнь възгорѣ сѧ въ
тѣковѣ и гибѣть-зіде на
къздра>илѣ. Ps 77, 21 Sin.
Ps 9, 25; 73, 18; 77,
40 et 58; 106, 11 Sin. Cf.
раздражати.

Раздро|зити, -жж., -жиши
pf. (2). ἔξαπτειν, καταρργύνουαι.
Разбить, разразить; как же
то сжѣтъ кротость и тихость.
не бо нъ ѡгда въ горѣ при-
стяжашта ѡго раздрази.
Supr 381, 11—12. Supr
454, 8.

Раздрати сѧ v. раздѣрати
(раздѣрати) сѧ.

Раздробити v. раз'дробити.

Раздроушати (сѧ), -аіж
(сѧ), -акши (сѧ) *ipf.* (3). λύειν.
Разрушать, сокрушать, губить;
всѣкомоу сѫществоу.
съдѣтель. съставлѣмоу.
И пакы раздроушаемоу. живо-
тоу семоу. Euch 64a13.
сокл(2) разрушаться, уничто-
жаться; ти вѣси креста ради
ал'чжѣтъ. того силою врагы
распинкше. и раздроушактъ
са иоштъ мнозѣмъ. и не раз-
дроушаатъ сѧ алчѣбѣнны
труду. Supr 431, 6 и 7. Cf.
разарати (сѧ), раздроушити
(сѧ).

Раздроушеникъ, -ниа, п. (8).
Script.: -ние, -ниe; разр-
(Mar.). Каталюсіс, лўсіс, πτῶσіс,
ρῆγμа. Разрушение, уничто-
жение, гибель: и въистѣ раз-
дроушенкѣ храмины тоѧ
велкѣ. L 6, 49 Zogr Mar O fig.
твоѣ естъ въ истинѣ великаа
тайна. нынѣшнене раздроу-

шение. твоиъ тварей. и гра-
джене вѣчныи покон. Euch
65а 7—8. Mt 7, 27 Zogr
Mar As; Cloz 10b18 et 11b
40—12a. Cf. разореник (v. Sav
Mt7, 27).

Раздроушити (сѧ), -шж
(сѧ), -шиши (сѧ) *pf.* (19).
καταβάλλειν, καταλύειν, καθαιρεῖν,
καταρργύνουαι, λύειν, φθείρειν.
а) Разрушить, уничтожить,
погубить; раздроушнаъ еси
съмръть. и всїж болѣзни оу-
мрѣтинаъ еси Euch 30a9; *refl.*
сокл(2). Разрушиться, уни-
чтожиться, погибнуть; вана
бо дръжава оуже разроушн
сѧ. Supr 467, 10; в) развязать,
расторгнуть; нъ раздроушъ
вѣчныя жзы. Supr 448, 24.

As Sin Euch Supr Cf.
раздроушати (сѧ).

Раздрѣшати, -аіж, -акши
ipf. (3). ἀπολύειν, λύειν. Раз-
вязывать разъединять; осво-
бождать; разрешать; **Низъ-
вода** въ адъ. и възвода.
и съвазаи слабо. и раздрѣ-
шаи силено Euch 64 a18.
О fig. раздрѣшаи болѣзни
съмрътины. печати ли не
раздрѣшитъ. Cloz 12a16.
Cloz 1b 38—39.

Раздрѣшеникъ, -ниа, п. (6).
Script.: -ниe, -ниk, -ниk.
Διάλυσіс, лўсіс. Разъединение;
освобождение; отпущение
(грехов); **О** раздрѣшены.
всема жзы неправеднныи
Euch 60 в 16. раздрѣшеныкъ
дкоу>ша от тѣлесе Supr 487,
17—18; грѣховъ раздрѣшениe
Euch 5 а 4—5 Euch
79 в 22; Supr 303, 4—5;
Kij 5 г 15.

Раздрѣшити (сѧ), -шж (сѧ),
-шиши (сѧ) *pf.* (49). Διαλύειν,

хаталоуен, лъеи. 1. *sæpe fig.* Разъединить, разомкнуть; освободить; елико аще съважете на земи. бѣдѣтъ съважано на небесехъ. і елико аште раздрѣшиши на земи. бѣдѣтъ раздрѣшено на небесехъ. Mt 18, 18 Mar As (раздрѣшите — раздрѣшено) Sav (раздрѣшите—раздрѣшени); *Оуслышати вѣзды ханіе окованыхъ.* Раздрѣшити съынны оумрѣвенныхъ. Ps 101, 24 Sin; *сѧ refl.* (4) — развязаться, разомкнуться; і аще разверзосте сѧ слоуха его. і раздрѣши сѧ жза языка его. і глаголаше чисто. Mc 7, 35 Zogr Mar As Sav. 2. Избавить, освободить; како ли раздрѣши мѣж отъ рода хромоуому. томъ часѣ позѣ икоу оутвердивъ. Supr 358, 10; *Раздрѣши кѣзни вражина.* сѫщая на насъ. Euch 62b24; раздрѣшити не плодство. прѣстарѣвъшинихъ оудъ. Supr 249, 25; *Да раздрѣшиши отъ грѣхъ раба твоего сего.* Euch 80a9; отъ страсти раздрѣшитъ. Supr 459, 28 Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr. Cf. раздрѣшати.

Раздѣрати (сѧ), -дѣрж (сѧ), -дѣреши (сѧ) *pf.* (22). Script.: -дѣр-. *Діаргунунаи,* *пєриареи,* *пєрисхѣеи,* *схѣеи.* Разодрать, разорвать; кто ти раздѣралъ кестъ котыгж. Supr 187, 11—12; *сѧ refl.* (15) — разорваться; опона црквънаа на платы раздѣра сѧ. Supr 475, 16 Zogr Mar As Sav Euch Supr. Cf. раздирати.

Раздѣлити (сѧ), -ліж (сѧ),

-лиши (сѧ) *pf.* (64). 1. кого, чьто; кого, чьто комоу, чемоу; кого, чьто + съ + цѣмъ, чимъ. *Діареи,* *діареріеи,* *діареи,* *хатадіареи,* *меріеи.* Разделить, поделить, распределить; по жребию раздѣли имъ землію. Ps 77, 55 Sin; *оучителю.* ръци братоу моемоу да раздѣлитъ съ мѣною достоиние. L 12, 13 Zogr Mar; *Всемоу мирую радость раздѣлисте.* Euch За4; *сѧ refl.* — разделиться, разъединиться; і аште цѣсааръ-сѣтво на сѧ раздѣлитъ сѧ. не можетъ стать цѣсааръство то. і аште долъ на сѧ раздѣлитъ сѧ. не можетъ стать домъ тъ. Mc 3, 24 et 25 Zogr Mar. 2. *Діареи.* Разъединить, раскрыть, растворить; пристяги бо вѣнзаагъ. съпаситель хрѣвниѣ дѣррии не раздѣливъ. Supr 499, 22; 3. *refl. fig.* *Діареріеи.* Пойти, быть против кого-либо, быть враждебным; раздѣлать сѧ ... і свекрье на неѣстѣ склонъ. L 12, 53 Zogr Mar; *Раздѣлиша сѧ отъ гиѣва лица его.* І привлажиша сѧ срѣдъца яхъ. Ps 54, 22 Sin. Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr. Cf. раздѣляти (сѧ).

Раздѣляти (сѧ), -лаж (сѧ), -лахи (сѧ) *ipf.* (8). *Діареи,* *діареріеи,* *меріеи,* *трїгунунаи.* 1. Разделять, распределять, раздавать; *раздѣлѣште ризы его метаахъ жрѣбъямъ.* L 23, 34 Zogr Mar As Sav; таци бо сѧтъ дарове доуходовни. не по саномъ раздѣляетъ обѣщени. Supr 492, 4—5; 2. Разделять, разъеди-

нять; и нынѧ тъ иси го-
подъ иже оуслышаи ми-
сиж и дающа знамения и
чудеса въ египтѣ. въ фара-
онѣ и въ людехъ иго. раз-
дѣлѣа море ... Supr 77, 13;
сѧ refl. — разделяться,
разъединяться; всѣко цѣса-
рскъ сѣтвие. разделѣа сѧ
само въ севѣ запоустѣетъ.
L 11, 17 Zogr (Mar — раз-
дѣлѣа сѧ) Frag Zogr
II V^o Cf. разделити (сѧ).

Разделение, -ни, п. (3).
Script.: -ниκ. Διαίρεσις, διαμε-
ρισμός. 1. Разделение, разъе-
динение; разделышюмоу
чръмное море въ разделение.
Ps 135, 13 Sin; 2. fig. Раскол,
раздор; мъните ли ёко мира
придъ дати на землї. ии.
глагаго ліж вамъ. икъ разделе-
ниѣ. L 12, 51 Zogr (Mar —
разделениѣ).

Разити сѧ, -идж сѧ, -идеши
сѧ pf. (16). διαλύεσθαι, διασκор-
піеєсѳдай, διασπеіреєсѳдай, скорпі-
їеѳдай. 1. Разойтись (в разные
стороны), рассеяться: по
амидѣстѣемъ пѣбенії.
множествоу оубо ратьнич-
скоу рапѣдѣшоу сѧ по поу-
стѣини сен. Supr 292, 2—3;
2. Рассеяться, уничтожиться;
I разідѣтъ сѧ всі твори-
шти безаконеніе. Ps 91, 10
Sin; 3. Разойтись, распасться;
иже во отълчнѣ сѧ отъ
насъ акы вода разлия сѧ. и
разидша сѧ всѧ кости иго.
Supr 77, 1—2 (Cf. Ps 21, 15
Sin) Zogr Mar As Sav
Sin Cloz Supr.

Различник, -ни, п. (1):
въ различеник — в отличие,
отлично от других; и не ёко
подобаетъ показаиштихъ.

съ достоѣноу емоу постоу.
въ различенкѣ прокленкше
въ вѣчныи огнь. Cloz 2a
26—27.

Различник, -ни, п. (3). Script.:
-чик, -чък. 1. διαφορά, μετα-
βολή. Различие, разница; и не
вѣаше различия посрѣдоу
праведнаго и грѣшнаго. Supr
9, 28; 2. πολυτελεία. Разнооб-
разие; пышность; въ пихъже
много величаніе и вѣнѣш-
шиимъ одѣяніемъ. и многомъ
различилемъ трепезы. Supr
491, 14 Cloz ба 15. Cf.
прѣмѣнник.

Различъ¹ adj. indecl. (3).
Script.: различъ (2). διάφορος.
Различный, разный; стада
различъ воловъ. ковыль.
Supr 42, 29; днесь отъ
мрѣтвыи хъ вѣстал лазарь.
многоу и различъ гиѣвоу раз-
дрѣшеник намъ даётъ Supr
303, 4. Supr 425, 22. Cf.
различыкъ, различъ, раз-
личыкъ.

Различъ² adv. (1). διαφόρως.
Различно, по-разному, иначе;
четверы во сѫтъ всѧ. о томъ
различъ намъ съказаишта
Supr 370, 12. Cf. различио,
различыб.

Различио adv. (2). διαφόρως.
Различно, по-разному, иначе;
и различио икаждо виахъ и.
ови прѣтиемъ ови вици.
а дроузии жъзлиемъ. Supr
193, 5. Euch 8b9. Cf.
различъ, различыб.

Различниъ. -гки adj. (34).
Script.: роз- — Supr (3). διά-
φορος, ἐπαλλήλων, ποικίλος. Раз-
личный, разный, разнообраз-
ный; I ицѣли мѣногы недѣ-
жныиа имѣшти различныиа.
Mc 1, 34 Zogr Mar,

Zogr Mar Euch Ryl Supr.

Cf. различк.

Различкнѣ *adv.* (1). Различно; разнообразно; лице свое измѣнившое различкнѣ отъ яности. Supr 12, 6—7.
Cf. различкъ, различко.

Разлияти сѧ, -лѣш сѧ, -лѣши сѧ *pf.* (1). ἐκχεῖσθαι. Разлиться, пролиться; иже бо отъложинъ сѧ отъ насъ акты вода разлия сѧ. Supr 77, 1.

Разломити, -млж, -миши (1). хлѣу. Разломить; и приникъ блаженныи хлѣбъ и разломивъ. Supr 236, 9.

Разлѣнити сѧ, -ниж сѧ, -ниши сѧ *pf.* ἀφλεῖνу. Пренебречь, оставить без внимания; акты всѣе оуправивъ о процѣль разлѣнитъ сѧ. Supr 371, 18.

Разлючати сѧ, -аіж сѧ, -иши сѧ *pf.* (1). Var. симъ разлажчати сѧ; и всѣкѣ прілѣнїемъ сѧ потѣщѣ прѣлюбы дѣсткъ. Же бо *согрѣ* съвѣлъ естъ чловѣка да не разлучаетъ сѧ. Cloz 2b 13.
Cf. разлажчати сѧ, разлажчи сѧ.

Разлѣка, -ы, *f.* (1). Раздѣление, разъединение, разлука; безъ разлажки амѣристос; иными же и въ вѣкы. съ свадьимъ. и бесъ прѣмѣны. и вѣзъ разлажки сжинимъ выплѣченіемъ. Supr 330, 7—8.
Cf. разлажченіе.

Разлажчати (сѧ), -аіж, (сѧ), -иши (сѧ) *ipf.* (13). ἀφορίζειν, χωρίζειν. Разделять, разъединять, разлучать, отлучать; бѣжъ пастырь разлажчаетъ овцы отъ козлиштъ Mt 25, 32 Zogr As Sav (Mag: разлажчаатъ). со сѧ *refl.* — разде-

ляться, разъединяться, разлучаться; противна же толика еже разлажчати сѧ самѣмъ отъ сїбе и вѣхъма нестроинно. Frag Zogr II V 19.

L 9, 33 Zogr Mar; Ryl 5б 33. Cf. разлючати сѧ, разлажчи сѧ. Mt 19, 6 Mar As; Mc 10, 9 Zogr Mar; Supr 143, 20. Cf. разлажчи (сѧ), разлючати (сѧ).

Разлажченік, -ниа, *n.* (4). Script.: -нык (1). διαίρεσις. Раздѣление, отдѣление; не вѣаше же оу него разлажченка богатоубоумоу и оубогуюбому Supr 557, 11.

Euch 88а 26; Ryl 5а 17—18; Frag Zogr II V° 17.

Cf. Разлажка.

Разлажченъ *adj.* (1). τοιχίλος. Лукавый, коварный; воле же чѣто сътворила тѣгда владыка тѣ. лютъ бо вѣаше и разлажченъ. Supr 86, 24.

Разлажчи (сѧ), -чж (сѧ), -чиши (сѧ), *pf.* (22). Script.: разлажчити (1 — Cloz За 11). ἀπαλλάσσειν, διαχωρεῖν, διχάζειν, ἀφορίζειν, χωρίζειν. Разделить, отдѣлить, разъединить, разлучить; придѣлъ бо разлажчитъ чаковѣжка. на отъца своего. и дѣштеръ на матерь свою. и неѣстѣ на свекровь свою Mt 10, 35 Mar (ом. Zogr); и съвержть сѧ предъ нимъ вѣси языци. и разлажчитъ иа дроугъ отъ дроуга. Mt 25, 32 Zogr Mar As Sav; O fig. **Тѣко** днесь та извѣра. Г разлажчи та господъ отъ мирнааго житиѣ. Euch 90б 5. со сѧ (5) — разделиться, отдѣлиться, разъединиться, разлучиться; съвѣкоуплѣахъ сѧ главы имъ къ своимъ тѣлѣ-

семъ. не хоташте са отъ
нихъ разлжити. Supr 66, 28.

Zogr Mar As Sav Euch
Cloz Ryl Supr.

Разметати, -лж, -лиши
rf. (2). ἀναρτεῖν, σκορπίζειν. Раз-
бросать, разметать; в жидо-
вине. црккы раскопана. трѣ-
бншта разметана. Supr 418,
14; ○ fig. Да разметај
твоихъ грѣхъ брѣма. ле-
жаштеј на плештоу твою. Supr
469, 11—12.

Размыслити, -шлж, -слиши
rf. (3). Script.: роз- (1—Supr
547, 18-19). μεταφορεύεσθαι. Об-
думать, подумать, поразмы-
сить; размысливъ о своемъ
невѣрствѣ нача плакати.
Supr 563, 29. Supr 96, 5.
Cf. размышилати.

Размышилан v. размышилан.

Размышилати, -лж, -лиши
ipf. (2). διαλογίζεσθαι. Размыши-
лять, обдумывать; и мария
въ севѣ си размышилаше. по-
вѣдѣ ли се юсифоу. или
паче съкрыли танюс се. Supr
239, 23. Supr 563,
17—18. *Cf.* размыслити, раз-
мыслити.

Размышилини, -ша, n. (1).
διάκρισις. Сомнение; Помыс-
ливъ же праведныи. и вѣды
въ мѣстѣхъ тѣхъ звѣрии
множество. въ размышиленыи
вѣнадъ. отвѣзъ дѣви Supr
515, 23.

Размѣрти, -рж, -риши
rf. (2). διаметреин. Размерить,
измерить; раздѣлж сикимж.

І ждоль селомъ размѣрж.
Ps 59, 8 et 107, 8 Sin.

Размѣсити, -шж, -сиши
rf. (5). μειγυναι. 1. Сместить;
размешать; даша єлоу пити
оцьть съ злкниж раз-

мѣшкы. гвккоушъ не хотѣ-
ше пити. Mt 27, 34 Zogr As
(Cf. Euch 50a14). 2. Соеди-
ниться; дѣнесъ ангели съ чло-
вѣкы размѣсиша сѧ. Supr
486, 29—30. Supr 94, 27;
Euch 50a14. Cf. сѣмѣсити.

Разн- v. разын-.

Разно adv. (4). διαφόρως. Разно,
различно; различно; поражж
пастоу ха и разно поиджть
овыца. Supr 478, 11. 258,
17; 317, 10; 376, 2.

Разнѣстити, -влж, -виши
rf. (1). Script.: разнъ-. διασ्तέλ-
λεин. Рассеять; егда разнѣ-
ститъ и^ке^ве^ссъ^инъи ц^ве-
са^ръ на иei. Оснѣжилъ си
въ соломоунѣ. Ps 67, 15 Sin.

Разнѣстити, -оуж, -оужши,
rf. (1). διασ्तέλлеин. Осуждать (в резульвате ана-
лиза); юко прогнѣжаш
д^воу^хъ его. И разнѣстровова
оустѣнама своими. Ps 105,
33 Sin.

Разнѣство, -а, n. (1). διαφор . Различие, разница; вожий бо-
кѣсть даръ. и не вѣстъ разнѣ-
ства лицъ. Supr 491, 28. Cf.
разнѣствие.

Разнѣстин, -ни, n. (1).
διαφор . Различие, разница;
иц да навѣкнемъ разнѣство.
прѣдадитеово. Cloz 5b 38.
Cf. разнѣство.

Разореник, -ни, n. (2). κα-
тальсис, πτωсис. Уничтожение,
разрушение; въ съмрти...
дигаволоу разорение вѣсолиј
очиштеник. Supr 315, 1.
Mt 7, 27 Sav. Cf. раз-
дроушеник.

Разорити (сѧ)¹, -рж (сѧ),
-риши (сѧ) rf. (77). καταλѣеин,
λуеин, διαлѣеин, παρалѣеин, κατас-
трѣфеин. 1. Разрушить, уничто-

жить; могъ разорити цр'ковк
в^{ко}жинж. Тръни д'ными
съзъдати иж. Mt 26, 61 Zogr
Mar As Sav (cf. Mc 14, 58; Euch
48a9); разори безв^{ко}жънок
б^{ко}сование и съвръзи канешта
ижъ. Supr 180, 12. 2. fig.
Нарушить; Разорилъ еси за-
вѣтъ раба твоего. Ps 88, 40
Sin. с^л (17) — 1. Разру-
шиться, уничтожиться; ви-
диши ли велика^к си зъдани^к.
не имать остатъ съде каменъ
на камене. еже не имать разо-
рити с^л. Mc 13, 2 Zogr Mar;
тъмъ прѣлѣтъ демонъская
разори с^л. Supr 488, 22; 2. fig.
Нарушиться; да не разоритъ
с^л законъ мосѣовъ. Zogr Mar
As. Zogr Mar As Sav
Sin Euch Cloz Supr.

Разорити с^л *v.* разгорѣти с^л.
Разроушенік *v.* раздроу-
шенік.

Разоумивъ *adj.* (1). ^асънуетос.
Рассудительный, разумный;
тако ли и вты не разоумиви
есте. не разоумѣте ли ѿко
всѣко еже из въноу въхо-
дитъ въ чаков^{ко}ка не
можетъ его осквернити. Mc
7, 18 Mar. Cf. неразоумивъ,
неразоумѣливъ, разоуми-
ливъ, разоумѣнъ.

Разоумично *adv.* (1). ^ахри-
вѣс. Разумно, рассудительно,
основательно; икъ послоушан
разоумично. Supr 363,
14—15. Cf. разоумно.

Разоумъ, -а, т. (63). ^асънѫ,
гундас, діаноіа, єпігундас, Ѹео-
гундас, нутра, скопос, сунесас.
1. Разум, ум, сознание; і еже
любити і въсѣмъ срѣдьцемъ.
і въсѣмъ разоумомъ. і въсѣмъ
д^{ко}ушеіж. Mc 12, 33 Zogr
Mar As 2. Познание, разуме-

ние; понимание; знание;
хотан въса словѣкъ съпости
и въ разоумъ истины прити.
Supr 502, 29 (cf. Euch 100a22);
благости і наказанію (sic!)
і разоумоу науучи лія.
Ps 118, 66 Sin. ^а Даати, дати
разоумъ соуєт^{ко}ев — раскры-
вать, раскрыть смысл, значе-
ние, объяснять, объяснить
что-либо кому-либо; **Съказа-
ніе словесъ твоїхъ** просвѣши-
тасть. Ї разоумъ даеть мла-
денцемъ. Ps 118, 130 Sin;
дати разоумъ с^лка^сенкъ
людемъ его въ оставлени^е
въ отъноштеніе грѣхъ
нашихъ L I, 77 Zogr Mar;
Оуста лоѣ възглаголожтъ
прѣмѣдростъ. Ї пооученіе
срѣд^{ко}ца моего разоумъ.
Ps 48, 4 Sin; 3. Мнение, убе-
ждение; рассуждение; по
срѣдѣ разоумъ в^{ко}жинѣ.
словѣкъ есть съсѣдъ. твари
въсѧа сілиѣи. Cloz 10a 14—15;
^аДоу^{ко}внъти разоумъ пну-
ратикъ сунесас — совесть, со-
знание (нравственного долга);
лѣтоу же конъчавкшоу
о такон слоужкѣ. и въсѣмъ
отъцемъ възградивъшемъ
са о того оустроенни. и чи-
стотѣ и доу^{ко}внътъ разо-
умъ. да кмѣ отъцъ нашъ
сава кѣтъ на макчаник. Supr
285, 3. Zogr Mar As Sav
Euch Cloz Supr Erag Zogr.
Cf. вѣдъ, вѣдѣніе, оумъ.
Разоумливъ *adj.* (1). ^асъ-
нуетос. Var. сим разоумливъ;
тако ли вты не разоумливи
есте. Mc 7, 18 Zogr. Cf. неразоумивъ,
неразоумѣливъ, разоумивъ,
разоумѣнъ.

Разоумно *adv.* (4). Script.:
разоумно (1), разоумъно (1).

συνετῶς Разумно, рассудительно; иκλιπούσαι разумно сице глаголади. оби-ликомъ бесѣдоукиши. Supr 365, 5; Бѣздавы слово... Рazoумкно и достоинно. Euch 31а22. Ps 46, 8 Sin; Supr 543, 18. Cf. разоумничко.

Разоумникъ, -ъй, adj. (18). γνωστός, ἐμφανής, εὖγνώμεν, νοερός, νοητός, νοούμενος, συνετός. 1. Умный, разумный, обладающий разумом; оутайлъ еси отъ прѣмѣдѣръ. и разоумникъ. и откры си младкыцемъ. L 10, 21 Zogr (Mar — разоуменк; cf. Mt 11, 25); 1. Разумный, основанный на разуме; разоумничили вѣздимъ степенкими законоположеник. Supr 277, 12—13. || же вѣдѣти разоумно добра и зла. Ареѣво крестыюк. Supr 489, 15. Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr. Cf. неразоумникъ, неразоумливъ, разоумливъ, доброразоумникъ.

Разоумѣвati, -ајж, -ајши ipf. (21). ἐπιγνώσκειν, λαμβάνειν, νοεῖν, συνιέναι. Понимать, постигать; а сѣаное на добрѣ земли. ск есть слышат слово. и разоумѣвај е. и приноситъ плоды ѿко подоваетъ. Mt 13, 23 Zogr Mar; Блаженкъ разоумѣвај на шира и на ѿвога. Ps 40, 2 Sin. Zogr Mar As Sav Euch Supr. Cf. разоумѣти, познавати, вѣдѣти.

Разоумѣнкъ, -на, n. (2). γνῶσις. Понимание; Горе вамъ законъникомъ. ѿко вѣзлесте ключь разоумѣнку. L 11, 52 Zogr Mar (-нио).

Разоумѣти, -ајж, -ајши

pf. et imp. (< 100). γιγνώσκειν, επιγνώσκειν, συνιέναι. Понять (-имать), постигнуть (-ать); Оекткци паша въ егунѣ не разоумѣши чодесь твоихъ. Ps 105, 7 Sin; слышши чадо и разоумѣви доврѣ. Euch 67а3; да разоумѣшти вѣси яко ты мѧ поусти. Supr 309, 24.

Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Und Supr Frag Zogr. Cf. разоумѣвати, познati, вѣклиѣстити (in 2 sign.).

Разъѣрѣши v. разверѣши. **Раз'дробити**, -блїж, -бнин pf. (1). ἀργύναι. Раздробить; и каменне раз'дробыша. и землиж потрасыша. Supr. 454, 10—11.

Разкн v. разн-.

Рай, -а, m. (20). παράδεισος. Рай; ты же на кръстѣ простеръ ржцѣ въ врѣма. погыбкши обрѣте рай. Cloz 11b18.

Zogr Mar As Euch Sin Sluz Cloz Supr.

Райскыи adj. (3). (той) παραδേിസു. Райский; отврѣзона врата ранскаа. Supr 97, 4; отъ жзы къ богоу. отъ болѣзни на ранскій пиштж. Supr 470, 17. Supr 470, 1.

Рака¹, -ы, f. (2). ρυγμέτον. Рака (гробница); и тако съг҃рѣвкше кости съвѣтъинхъ. лиженикъ. положиша а въ ракахъ. Supr 81, 11. Mt 23, 29 Mar.

Рака² indekl. (1). ραχά. Рака, пустой, глупый человек (браниое слово); речеетъ братоу своему рака повиненъ есть сънъмироу. Mt 5, 22 Mar. Cf. рак'ка.

Рак'ка indekl. (1). ραχά. v. рака² (Mt 5, 22 Zogr).

Рало, -а, n. (6). ἄροτρον. Плуг; никъ тоже вѣзложъ ржкы

своеи на рало. L 9, 62 Zogr Mar Sav (sim. Euch 91a8; Supr 546, 28). Supr 396, 1 (**без-д-рала**).

Рама, -ы, f. et indekl. (2). **Рама.** Рама (город к северу от Иерусалима). Mt 2, 18 As Sav.

Рамо, -а, n. (10). ѿроς. Плечо; и въземъши съюна своего на рамоу крѣпъко. въслѣдъ колъ идѣаше. Supr 80, 19.

L 15, 5 Zogr Mar; Euch 97a9; Supr 96, 6; 532, 22; 550, 8 et 14; 551, 6; 552, 25. Cf. **рама**, **плеіре**.

Рамънъ, -а, т (1). ῥάμνος. Палиур (крушиновидный терн); Прѣжде даже не разоумѣхъ трѣниѣ вашего рамъна. Ps 57, 10 Sin.

Рамънъскъ adj. (1). ἀρμéνιος. Var. сим арменскъ; сълоучи са мжоу сестры его мария. пасиникоу паричаюмоу. стронти рамънъскж властъ Supr 281, 22.

Рама, -ене, n. (2). ѿроς. Var. сим рамо; блажъ рамѣтко и понесъши иносаштаго чловѣка. Supr 458, 1. Supr 458, 9. Cf. **плеіре**, **рамо**.

Рана, -ы, f. (53). ράστιξ, πληγή, υώλωφ. Рана (от удара бича, болезни и т. п.); Тъгда лѣвък акы раној извѣнъ откѣже отъ паю. Supr 297, 6; жърешин ли и поклониши са сльноцоу и оғню и водѣ... или примеши раны на тѣлеси своимъ. Supr 261, 22; магнъ же напаче гиѣваа са... повелѣ горьша възложити на йк раны. Supr 47, 7. Zogr Mar As Sav Sin

Supr Und Euch. Cf. **азва**, **тѣза**.

Рано adv. (12). ὄρθρος, ὄρθρινός. Рано (утром, на рассвете, на заре); и въставъ здоутра рано кназъ. сѣдъ на сѣднити повелѣ чародѣюмъ отвести зѣви. Supr 184, 14. L 24, 1 Zogr Mar As; L 24, 22 Zogr Mar As Achr; Ps 56, 10; 77, 34; 107, 4; Supr 205, 21.

Рарабъ per er. v. **рабъ**.

Раскачити, -жж, -зиши pf. (1). διαφθείρειν. Разрушить, испортить, повредить; прискрѣвна исть доуша моя до съмрти. и всѧ ти оуказы дастъ. да храниши ты мѣры и данааго ти правъкнина расказиши. Supr 383, 11.

Раскачися, -иж ся, -акши ся pf. (12). Script.: раскаавъ, раскаавъ (Mt 27, 3 — Sav), раскаавъ (Mt 27, 3 Zogr). μεταρέσθαι, καταγιγωσκειν. Раскаиваться; Тъгда видѣ иода. прѣдавы его. йко осуждиша и. раскаавъ ся възврати. й съребрникъ. архиереомъ и старцемъ. Mt 27, 3 Zogr Mar As bis Sav.

Mt 21, 29 et 32 Mar; Ps 104, 45 Sin; Ps 109, 4 Sin et As 158a10; Supr 111, 7 et 415, 6—7. Cf. **нераскачынъ** (Euch 98b19—20).

Раскѣрѣти, -вѣрж, -риши pf. (1). διαλύειν. Растишить, расплывть; и своимъ рѣкама юмоу нераздрѣшнаа жжа желѣзнаа. яко воскъ раскѣрѣ. Supr 462, 21.

Расколънъ, -нъи (2). (тѣу) διχόνιοι. Несогласный; любыкъти расколънааго оумамыслин твоюхъ. яко и всесего рас-

кољна оума отъсѣкште.
Supr 500, 15 et 16.

Раскопавати, -ајж, -ајши
ipf. (3). 1. ἀνορύπτειν. Раска-
пывать, разрывать; съкро-
вьште раскопаваемъ Cloz
1b18—19; 2. κατασχάπτειν. Раз-
рывать, срывать до основа-
ния; ови тъминица отъ са-
мѣхъ основани раскопа-
ваахъ. Supr 467, 16.
Euch 82a 24. Cf. рас-
копати.

Раскопати, -ајж, -ајши *pf.* (8).
1. ὀρύσσειν. Раскопать, раз-
рыть; шкдъ раскопа землж.
и съкры съревро г̄осподъа
своего. Mt 25, 18 Zogr Mar
As Sav. 2. ἀνασχάπτειν, κατα-
схвати. Разрывать, срывать
до основания; разру-
шать; цркы раскопана. трѣ-
бишта разметана. Supr 418,
13; Пожеженъ огнемъ ї рас-
копанъ. Ps 79, 17 Sin;
◊ со огнемъ — скечь до тла;
раскопавъи огнемъ градъ
содомескъ. и опустивъи.
Supr 180, 10. Supr 462,
29. Cf. раскопавати.

Раскривити, -важ, -виши
pf. (1). Искривить; оумръ-
шено имы тѣло вѣсе. и лице
раскривыно. Supr 561, 27.

Раскрытии, -циж, -стиши
pf. (1). σταυροῦ. Распять (на
кресте); видѣсте раскрытия
иго Supr 500, 4. Cf. пропи-
нati, проплати, распинати (са),
распятi (са).

Раславити *v.* раславленъ.

Раславѣти, -ѣж, -ѣкиши
pf. (4). εχλύεσθαι, παραλύεσθαι.
1. Ослабеть, обессилеть; вѣ-
врати са третии дыкъ гла-
дъмъ мѣры. и раславѣвъ.
Supr 291, 14; и ржы мчда-

штиихъ слоугъ раславѣша.
Supr 110, 16; 2. Быть па-
ризованным; юноша иѣкъи
отъ вѣса насиленъ оѣма
ногама раславѣ. Supr 518,
19. Supr 563, 22.

Раславленъ, -тыи *adj.* (3).
Script.: раславленъ (3). Альт-
хѣс. Расслабленный; разбитый
параличом, парализованный;
что сътворимъ раславленаго
на одре носима ... слове-
семъ иїѣли. Supr. 387,
30. Supr 518, 22—23
et 552, 23.

Расматрati *v.* расъма-
трati.

Расмаштрити *v.* расъмаш-
трati.

Расмотрити *v.* расъмо-
трити.

Расмотрѣти *v.* расъмо-
трѣти.

Распадати са, -ајж са,
-ајши са *ipf.* (3). σχίζειν,
σχίζεσθαι, διαρρήγουσθαι. Распа-
даться, раскалываться; же-
стокое каменик са распада-
ше. Supr 485, 15. Mt 27,
51 As; Supr 76, 22. Cf. рас-
пастi са.

Распалина, -ты, *f.* (1). ῥαγάς.
Щель, трещина; иматъ рас-
палинж камы. Supr 301, 4—5.

Распалинъ, -тыи, *adj.* (2).
(тоб) καταλύματοс, (тоб) χάρματοс.
Относящийся к расщелине,
к пещере; вѣсъ же народъ...
сънидоша вѣ камънж тж
распалиннж. Supr 36,
7—8. Supr 36, 11—12.

Распалиник, -ни, *n.* (2).
Script.: -ныи. оѣстрос. Ярость,
страсть; вѣ распалинъ
вѣпости и страхъ вੋзжини
забыти. Supr 521, 12; и прѣ-
долѣвъшоу ми распалинию

блжноу́бому́ Supr 525,
26.

Распа́сти сѧ, -дѣши сѧ pf. (6). σχίζεσθαι. Распасться, расколоться; и камение распаде сѧ. Mt 27, 51 Zogr Mar Sav (*cf. sim.* Euch 51a1). Supr 475, 17 et 485, 19. Cf. распадати сѧ.

Распинати (сѧ), -ајж (сѧ), -ајши (сѧ) ipf. (5). σταυροῦ, συσταυροῦ. Распинать (*на кресте*); есл въ распинаемъ цѣсарюетъ. како вѣдеть вѣгъкаемъ. Cloz 11a37. *refl.* со сѧ (1) — быть распятым; **Распинати сѧ ёсемоу́ миroú.** Euch 84a21—22. Cf. расплати, пропинати (сѧ), проплати, раскрестити.

Распонъ, -а, т. (11). Крест (*как орудие казни*); **Простеры на распонѣ.** ёсам оуды своимъ хрѣстъ въоже нашъ. Euch 35b1. Euch 35b14; 42b14; 43a13; b2; 50a17; a25; b10; b15—16; b17—18; b23—24.

Распрашити, -шж, -шиши pf. (2). διασπερέειν. Рассеять, разъединить; въидоста съ бимъ въ огнѣ. и распрашиста пламы. Supr 164, 9; не вѣаше ихъ болѣ юдного на десате. и ти же распрашени. Supr 442, 16.

Распрострѣти, -търж, -реши pf. (5). 1. διαπετανнѹнai, ёξαπλоу. Распростерть, распространить; вклѣзе же гподъикъ. ржцѣ имы распиро-стрѣти и въздѣни на неко. Supr 555, 14—15; 2. *fig.* συνтe-иу. Распростерть, устремить, направить; распиро-стрѣти оубо лодж вты са ваша оумы. и съ тихостию приемите хоуда мои сло-

вса. Supr 498, 19—20. Ps 104, 39 Sin; Supr 511, 17 et 560, 8.

Распралижти v. распрадин. **Распра́ди -гж, -жеши pf.** (1). διαζευγнѹнai. Разъединить; освободить, отделить от чего-л.; видѣша многы годы сквадана ази ославыенааго. покелѣнне распражена отъ злоби. Supr 323, 17—18.

Распоустити, -штж, -стиши pf. (1). ἀπολύеиу. Распустить; освободить; лазаре излѣзи вѣнк. то почто нарокомъ. да не гласа распоуштена въ лрктикахъ прострѣвъ. вса иже въ жоупиштихъ вѣстивъ. Supr 311, 5.

Распоустынъ, -тын adj. (7). Script.: -тын- (6); -кн- (1 — Sav.). (той) ἀποσταсіон. кѣниги распоустынъ апостасіон вѣвліон—разводное письмо; тже аште поуститъ женж свої. дасть еи кѣниги распоустынъ. Mt 5, 31 Zogr Mar Mc 10, 4 Zogr Mar; Mt 19, 7 Mar As Sav.

Распъ, -а, т., nom. propr. (1). Var. сим **Карпъ** (As 122b18).

Распърати, -перж, -переши pf. (1). πατеиу. Растоптать; како же змиј распъра. Supr 462, 30.

Распърѣнии adj (3). φιλоуеи-хос, ἀμφіθолос, (тѣс) φилouеиxia. Несущий раздоры, распри; спорный; похвалж ти распърѣниј и христолюбъвикиј вѣдъ. како и всес распърѣниј отъеѣкаижте. Supr 500, 17 et 18. Supr 511, 15.

Распърѣник, -ниа, п. (1). φилouеиxia. Распри, ссоры; разногласия; да отъѣстжитъ отъ васъ ... **Распърѣнне.** репъ-

тание ... Euch 91b17—18.
Cf. распирка.

Распирение са, -риж са, -риши са pf. (2). ἀρφιβάλλειν, ἀμφιβρήτειν. Сомневаться, расходиться с кем-л. во мнениях, спорить; аште во вты пришлось не вты распирение са. аште не вты распирение са не вты обисканье. Supr 499, 2 et 3.

Распирка, -иа, f. (10). σχίσμα. Распиря, спор,ссора; **Распирение же въкстъ** въ народѣ его ради. J 7, 43 Zogr Mar As Sav J 9, 16 Zogr Mar As; J 10, 19 Zogr Mar As. *Cf.* распирение.

Расплати (са), -тиж (са), -тичиши (са) pf. (>100). Script.: **рос-** (1 — Supr 564, 25); -ти- и -ти- от **староу**, **хехтеве** и т. д. Расплатить (на кресте); **и съ нимъ распаша два разбойника**, единого о десниже, а другого о шиож его. Mt 22, 27 Zogr As Sav (проплаша — Mar); **и поколѣ свѣшта въжегъше принести**. и страстыника расплати жжи четырьмя. Supr 152, 29. **Refl.** со са — быть распятым; идёже и распа са. и съ нимъ ина дѣва J 19, 18 As (проплаша Zogr Mar; распаша — Sav); **Распенги са на распонѣ въ третки часъ**. Euch 50a24. Zogr Mar As Achr Sav Euch Cloz Supr. *Cf.* проплати, проплати, раскрестити, расплати (са), расплати.

Расплатник, -ниа, n. (19). Script.: -тик (1). σταυρός. Крест (орудие казни); огнь готовъ мечь изъюштрейнъ. расплати поставлено. Supr 85, 15—16; ◊ прѣдати на со — распятъ (на

кресте); а исса юже диво-ломъ изъненъя оживи. прѣдаша на расплатник. Supr 398, 12. Zogr As Sav Euch Supr. *Cf.* проплати, распонъ.

Распиждити, -ждж, -диши pf. (3). σκορπίζειν. Разогнать, распугнать; а памынкъ ... оставлѣвѣтъ овца и вѣгаєтъ. **и вѣкъ расхытитъ я.** и распиждитъ овца. J 10, 12 Zogr Mar As.

Распижтик, -ниа, n. (24). πλατεῖα, γωνία, ἄγορά, ὅδος, ἄμφοδον. а) Место пересечения дорог, улиц; площадь; и ишедъше ради ти на распижтии пажи Mt 22, 10 As (на пажи — Mar); и въможе колижъдо. въхождаше въ вси. ли въ грады. ли въ села. на распижтии полагаахъ неджынъ ... Mc 6, 56 Zogr Mar (распижтии); на распижтии и тръжинити оучилъ еси. L 13, 26 Zogr Mar As Sav; б) Дорога, улица; обрѣгосте жрѣцъ привязанъ. при дѣрехъ. вни на распижти. Mc 11, 4 Zogr Mar. Zogr Mar As Sav.

Растачати, -айж, -акши ipf. (8). σκορπίζειν, διаскорпі́зеву. Растречивать, расточать; и тъ оклеветанъ вѣстъ къ немоу. Чко растачаия имѣнъ его. L 16, 1 Zogr Mar; иже не съмъ растачаетъ. Mt 12, 30 Zogr Mar As Sav (растачаиятъ L 11, 23 Zogr Mar). *Cf.* расточити.

Растачати (са), -айж (са), -акши (са) pf. со са refl. (5). τάχειν, λύεσθαι, διαλύεσθαι, ταλεутаинъ. Растаять, растопиться; авник же прикосновении теп-

Лотъи. пакти юго растаавъши.
люди же жизнь съпаде са.
Supr 93, 15—16; и растаавъ
са ледъ быстъ вода топла.
Supr 78, 1; горы ъко воскъ
расташа ся... Ps 96, 5 Sin.

Supr 76, 24—25; 78, 7
et 93, 15—16; ps 74, 4 Sin.

Растворати, -айж, -акши
ipf. (2). *χαταρειγυνατ*, *χρυαν*.
Размешивать, смешивать;
растворять; Иде попелъ ъко
хлѣбъ фсъ. И штѣе мое
съ плачемъ растворѣ^{ся} хъ
Ps 101, 10 Sin. Supr
297, 5. Cf. растворити¹.

Растворити¹, -рж, -риши
pf. (4). *μεταποειν*, *ραινειν*, *σκε-
υαζειν*. Размешать, смешать;
растворить; Давы намъ і
земльнаа блага. Растворен
при мосѣи горькож водж.
въ сладъкож. Euch 20b15;
кназъ повелѣ пакы дѣрати и.
и поливати и оц'томъ съ со-
лиж растворивъше. Supr
161, 16. Supr 178, 30;
430, 16. Cf. растворати, не-
растворенъ.

Растворити² v. растворити².
Растворение, -ни, п. (1).
херасра. Смесь, раствор; ъко
чѣша въ ржѣ господинъ.
Бина не растворена испанъ
растворенѣ. Ps 74, 9 Sin.

Расте|чи ся, -къ ся, -чиши
ся *pf.* (1). *ἀπορρεισθαι*. Рас-
течся; подпалити кмоу чрѣво
и ребра. доњдѣ паль кмоу
акы воскъ съжежена бывъши
растечетъ са. Supr 153, 3.

Рас|ти (с я), -тж (с я), -теши
(с я) *ipf.* (34). 1. *αἰξάνειν*, *αἰξά-
νεοθαι*, *ἐπαίξειν*, *φύεσθαι*.
а) Расти; съмотрите цвѣть
сельныхъ. како растѣтъ.
L 12, 27 Zogr Mar; растите

са і множите ся. і испаките
землж. Cloz 8a21; ◇ коупыно
расти *συναξάνεσθαι* — рости
вместе, одновременно; оста-
вите коупыно рости обое до
жатѣи. Mt 13, 30 Zogr Mar
As Und; b) *fig.* Расти, уве-
личиваться; і запрѣти недж-
гou семоу. растворюмоу
въ немъ. не имѣти плода.
Euch 35a11—12; 2. *fig.* *αἰξά-
νειν*. Расти, возвышаться, воз-
вличиваться; ономуу подо-
ваетъ рости а миѣ мънити
са. J 3, 30 Mar As (om. Zogr).

Zogr Mar As Sav Und
Euch Supr. Cf. растити, рас-
ти ся.

Растити, раирж, *растини*
ipf. (1). *ἐχδιδόναι*. Расти,
выращивать; земля оубо
въ се времѧ веснънок.
шипъкъ и ѡа и инъ цвѣть
растить. Supr 495, 17.

Растити ся, раирж ся, *рас-
тиши ся ipf.* (1). *fig.* Расти,
увеличиваться; запрѣти не-
джгou семоу. Растврюмоу
въ немъ. не имѣти плода.
ни растити ся въ вѣкъ. Euch
35a13.

Растопити, -пиж, -пиши
pf. (2). *λύειν*, *ἐχθερμάνειν*. Рас-
топить, расплавить; пове-
лѣша принести олово и расто-
пивъше възлати на очи. Supr
264, 21; ◇ *fig.* и омрѣтвѣ-
въша днаволомъ доуша рас-
топи. Supr 348, 27.

Расточити, -чж, -чиши
pf. (19). *διασχορπίζειν*, *σχορπίζειν*.
1. Разбросать, рассыпать,
рассеять; жылж ідеже не
сѣхъ. і съенрај тждоуже
не расточихъ. Mt 25, 26 Zogr
Mar As Sav; 2. Растратить,
промотать; і тоу расточи

имѣніе свое живы вложъно.
L 15, 13 Zogr Mar As Sav;
3. *fig.* Расположить в разных местах, рассеять; **Инзъ-
ложити сѣміа іхъ въ іазы-
цѣхъ.** и **расточити** въ стран-
ны. Ps 105, 27 Sin. Zogr
Mar As Sav Sin. Cf. **расы-
пать.**

Расто|ити, -иж., -иши *ipf.* (3).
ἀπέχειν, ἀφίστασθαι, διστάναι.
a) Отделять, отстоять; **кестъ**
же въ прѣглѣхъ мѣсто то.
и въ непрѣходыниихъ го-
рахъ. растол отъ града пон-
ришь четырь. Supr 26, 21;
b) *fig.* Разделять, отделять;
ицъ грѣси ваши растолатъ по-
срѣду насъ и всогда. Supr
135, 19—20. Supr 46, 4.

Растрошити, -иж., -иши *pf.* (1). κατεδίειν. Растратить,
промомать; Ты притѣча по-
девиша вѣрнааго роба и не-
разоумнааго. и господніе
растрошившааго. Supr 370,
11. Cf. **расточити.**

Растрѣгати, -иж., -иши *ipf.* (4). Script.: -т҃рѣг-. Sav—1).
διαρρηγу́нai, διαρрѣаeин. Раз-
рывать, разъединять; **Рас-
трѣга врѣтиште** мое Ps 29,
12 Sin; **Растрѣга** жзы моиа
Ps 115, 8 Sin. L 8, 29
As Sav. Cf. **растрѣгнѣти.**

Растрѣгнѣти, -иж., -иши *pf.* (8). Script.: -т҃рѣг- (Supr—3).
διаррѣаeин, ρηγу́нai. 1. Разор-
вать, разъединить; **Растрѣг-
нѣмъ жзы іхъ** Ps 2, 3 Sin;
2. Растерзать; **и вращтыша сѧ**
растрѣгнѣтъ вѣ. Mt 7, 6 Zogr
Mar As (Sav—поперѣгъ вѣсъ);
3. Разрыть; сокрушить; Ты
растрѣже источникы и по-
токы. Ps 73, 15 Sin. Supr

472, 13; 493, 24; 498, 23. Cf.
растрѣгати, растрѣзати.

Растрѣзати и **растрѣзати.**
Растрѣзати, -иши, п. (1).
Script.: -т҃рѣз-. διασπарагмός.
Разрывание; не помажь ко-
тыгы **растрѣзания.** ни имъ-
шыя глѣбины. ни роботынѣя
страги. Supr 367, 17.

Растрѣзати (сѧ), -иж (сѧ),
-иши (сѧ) *ipf.* et *pf.* (16).
Script.: -т҃рѣз- (Zogr Mar As
Euch); -т҃рѣз- (Zogr Sav Supr).
διαρрѣаeин, διαстѣн, σπѣн,
ρηγу́нai. 1. Разрывать (разор-
вать), рвать (порвать),
разъединять (-ить); **архнереи**
растрѣза ризы своимъ Mt 26, 65
Zogr Mar As Sav bis; **видѣвъ**
иако **rizы** **растрѣзажть**
самъ сѧ съвѣтъ Supr 64, 12;
2. **растрѣзааше** жзы. L 8, 29
Zogr (растрѣзавъ — Mar);
2. Уничтожать (-ить), сокру-
шать (-ить); ты рачи иынѣ.
пригвоздити ржкы рѣватамъ
силъ... **Растрѣзаны** силы
ицъ Euch 31a8; *refl.* сѧ —
разрываться (разорваться);
и жзы грѣховынїихъ **растрѣ-
заахъ** сѧ Supr 387, 16—17.

Zogr Mar As Sav Euch
Supr. Cf. **растрѣзовати,**
растрѣгнѣти.

Растрѣзовати, -иж., -иши *ipf.* (1). Script.: -т҃рѣз-. καтар-
ρηгу́нai. Уничтожать, сокру-
шать; сладъка **кестъ** сласть
водаштия въ грѣхъ. прибли-
жаштииихъ сѧ къ ней **растрѣ-
зоваваетъ.** вѣжи ила вѣкоуса.
Supr 350, 28. Cf. **растрѣзати.**

Растѣ, -а, т. (1). ἡλιхіа. Рост;
внѣдѣ вѣ мѣжи растомъ
добрь. и красынѣ и словомъ
оумѣдрены. Supr 175, 23.
Cf. **вѣздрастѣ.**

Растѣлѣти, -ѣж, -ѣши, *pf.* (2). Script.: -тѣл- (1). διαφ්ει-
ρειν, διαφ්είρεσθαι. Погибнуть,
развратиться, совратиться;
Растѣлѣша і омразиша сѧ
въ безаконены шестъ твориа
добра. Ps 52, 2 Sin. Ps
13, 1 Sin.

Растѣпнити сѧ, -пїж сѧ,
-ниши сѧ *pf.* (1). σχῖζεσθαι.
Рассступиться; когда изидоша
из египта. видѣвше море
растѣпнѣше сѧ. Supr 417, 6.

Расходити сѧ, -ждж сѧ,
-диши сѧ *pf.* (2). λύεσθαι. Рас-
ходиться; часома же двѣма
минжвѣшема. расхожда-
ше сѧ по малоу тѣла. Supr
110, 26. Supr 280, 8.

Расхѣтити, -штж, -тиши
pf. (13). Script.: ратыгватк
(Sin). 1. διαρпáєιν, ἀρпáєιν.
Расхитить, растащить; ли како
можетъ кто. вѣнити въ долъ
крѣпъкааго. і съсѣжды его
расхѣтити. аште не прѣвѣ
съважетъ крѣпъкааго. і тѣгда
домъ его расхѣтити. Mt 12,
28 Zogr Mar (*cf.* Mc 3, 27);
2. διασпараттєи. Растерзать, раз-
зорвать; наимнинкъ ... остав-
лѣбетъ овѣцѧ і вѣгаєтъ.
і вѣкъ расхѣтитъ јж. і рас-
пидитъ овѣцѧ. J 10, 12 Zogr
Mar As. Mc 3, 27 bis
Zogr Mar; Ps 108, 11 Sin;
Supr 108, 10. Cf. расхѣтати.

Расхѣтати, -лж, -лиши
ipf. (4). διαρпáєιν. Расхищать;
ї иенавидиающеи настъ расхѣт-
шаахъ себѣ. Ps 43, 11
Sin. Ps 34, 10 et 88,
42 Sin; Supr 329, 25. Cf.
расхѣтити.

Расѣпнити, -пїж, -ниши *pf.*
(1). σχῖζειν. Расколоть, рас-

щепить; повелѣша принести
трестине. и расѣпнѣвшє на
дкою обложити по пакти
и моу. Supr 270, 5—6.

Расъматрятти, -лж, -лиши
ipf. (1). Script.: расъм-. Рас-
сматривать, всматриваться,
распознавать; аще кто при-
емаетъ тѣло въожие. і кръвь
недостоенъ съ. то грѣхъ себѣ
приемлетъ. не рассматрѣши
тѣла господъи. Euch 69a17.
Cf. расъмотрити, расъмаш-
трати.

Расъмаштрати, -лж, -лиши
ipf. (2). Script.: расм- (2).
хатаюєтъ. Рассматривать, под-
мечать; и страшною дѣва
чоудо видѣвъ. расмаштрѣхъ
прилежишъ како оукорени сѧ.
Supr 301, 3. Supr 545,
26. Cf. расъмотрити, расъ-
матрятти.

Расъмотрити, -рж, -риши
pf. (2). Script.: расм- (2).
оіхуюреїн. Рассудить, обдум-
ать, рассмотреть; расмо-
три же съвѣтъи потрѣбноу
быти. настѣжати на вѣса при-
ходаштад къ немоу. своихъ
ради страсти. Supr 556, 7;
Рассмотритъ словеса свої на
сѫдѣ. Тѣо въ вѣкъ не под-
вигитъ сѧ. Ps 111, 5 Sin. Cf.
расъматрятти, расъмаштрати.

Расъмотрѣливъ *adj.* (1).
Script.: расм.- διακрітичός.
Сведущий, рассматривающий,
(все) подмечавший, замеча-
ющий; образъмъ оубо къ п'шени-
циоу подоблѣдася отъ вѣко-
ушения же рассмотрѣлиими
изъвличаемъ. Chil II Аа
19—20.

Расыпати, -лж, -лиши *et*
-пїж, -лиши *ipf.* *et pf.* (10).

έκχειν, διασκορπίζειν, διασπείρειν.
Рассыпать (рассыпать), рас-
сеивать (рассеять), разбрасы-
вать (разбросить); и τρήγκηни-
комъ раскипа ꙗназа. J 2, 15
Zogr Mar As; и съвирај идеје
и вѣси раскипаљ. Supr 369,
23—24 et 377, 5. Ps 52,
6 Sin; Supr 22, 7; 268, 7;
369, 28—29; 533, 3.

Расѣдати сѧ, -ајж сѧ,
-аєши сѧ ipf. (3). διαπίμπρασθαι,
διαρρίγγυσθαι, ρήγνυσθαι. Рас-
седаться, раскальваться; ло-
паться; каменик расѣдаюмо
са. Supr 426, 25; o fig.
и расѣдала сѧ крестник скла-
даша съ прѣстола. Supr 109,
6-7. Supr 230, 3.

Расѣшти, -сѣкж, -сѣчени pf.
(1). ἔκκόπτειν. Разрубить, рас-
колоть; секырами расѣшил
дѣври его. Ps 73, 6. Sin.

Расѣяніе, -на, n. (1). διασπορά.
Рассеяние; въ расѣяніе ели-
цко хощется ити. J 7, 35
Mar.

Расѣяти, -сѣж, -сѣши pf.
(1). διασπείρειν. Рассеять, рас-
пространить; въ юзъщѣхъ
расѣвалъ иты еси. Ps 43, 12 Sin.

Расѣждати, -ајж, -аєши ipf.
(1). διαχρίνειν. Разбирать,
объяснять; лице оубо икев-
вѣси оумѣете расѣждати.
а знаменик вѣтименемъ не
можете. Mt 16, 3 Mar. Cf:
расѣждити.

Расѣждити, -ждѣж, -диши pf.
(5). διαχρίνειν. Рассудить; ра-
зобрать, объяснить; **Ежди ми**
всозже и расѣжди пирж моїж.
Ps 42, 1 Sin. Ps 49, 4
et 81, 1; Supr 294, 19 et 544,
16. Cf. расѣждати, сѫдити.

Расѣждение, -на, n. (1).
Script.: -нык. Суждение, мнен-

ние; решение; ие обѣнихъ сѧ
начати. нареченоаго съчи-
пенныя явивъшеи во сѧ
твоюмоу расѣжденью доброю.
дѣло можетъ быти. Supr
543, 23.

Ратан, -и, m. (1). γεωργός.
Пахарь, земледелец; пауль
иѣкъто польскыи ратан.
издрадѣ вѣзъловенъ и простѣ
житиелъ. Supr 169, 4.

Ратъ, -и, f. (29). πόλεμος, ἐπα-
νάστασις, μάχη. 1. Война; почто
на вѣзъратни мир' оустите
рати. Supr 324, 23; 2. Сраже-
ние, битва; цѣваръ истъ
крѣпъкъ и силенъ. и сънасал
въ рати свој ... Supr 28, 10;
но дѣкою же днию оучинивъ
цѣваръ вол свој. исходжаше
на ратъ. Supr 192, 25; на рати
надоша Supr 91, 11; o fig.
ратъ творатъ на всогда. Supr
419, 8; 3. Войско; икоже во
вѣлъгласкнага тржба тржвашти
вѣставляютъ многы. на вѣнѣ-
ченик рати. Supr 206, 24;
съставиша ратъ на ноганы.
Supr 197, 6; и одолѣши рати
на йжже идеши. и вѣзвра-
тиши сѧ лирънѣ. Supr 194,
16. Supr Cf. бранъ.

Ратникъ, -а, m. (11). Script.:
ратн- et рат'н-. πόλεμος, βάρ-
βαρος, ἀλλόφυλος, ὑπεναυτίος.
Вони; враг, неприятель, про-
тивник; иѣкоторыи добни
войнъ шквамъ своимъ силој.
иа сънитик ратникъ. прѣди
идеин грѣдѣ на ратники.
Supr 105, 12—13 et 13; вѣстъ
войнъ ратника. Supr 509,
30. Supr 35, 25; 196,
12 et 13-14; 198, 15; 292, 5
et 29; 422, 6; 438, 23. Cf.
войнъ.

Ратъническъ adj. (3). Script.: -τέκ-. (τῶν) βαρθάρων, (τῶν) ἑχθρῶν. Вражеский, неприятельский; о́устрашаєтъ ратъническъ патъкъ. Supr 105, 15; ○ fig. дьявольский; се съхрапилъ та кстъ богъ отъ ратъническа приходжденія Supr 293, 11. Supr 292, 2.

Ратънъи adj. (4). πολέμιος, ἐναυτίος. Неприятельский, вражеский; противъ волѣзни не сътркпвѣкъ. къ ратънъимъ оубѣже. Supr 93, 9. Supr 94, 9; 502, 13; 543, 5.

Рафаилъ, -а, m., nom. prop. (2). Ραφαήλ. Рафаил. Euch 59бб; Supr 231, 7.

Рахава, -ы, f. nom. prop. (1). Ραχάβ. Рахава; **Галмонъ** же роди вossa отъ рахавы. Mt 1, 5 As. Cf. **Харава**.

Рахиль, -и, f., nom. prop. (3). Script.: Рахиль. Ραχήλ. Рахиль. Mt 2, 18 As Sav (рахинъ — Supr 386, 13).

Рахытити v. расхытити.

Рашеникъ, -на, n. (2). ἡλικία, βιώσιμον. fig. Лучшая пора жизни, расцвет; возмужалость, зрелость; мжжи въ самомъ цвѣтѣ юности ... самого жития рашеникъ носаште. прѣзърѣша врѣменкъ ижж жизнь. Supr 97, 9—10. Supr 84, 27—28. Cf. въздрастъ, растъ.

Рашисти, -цикъ, -цикстени pf. (2). Ψηφίειν. Рассчитать, посчитать; къто отъ васъ хотѧ стаицъ създати. не прѣждѣ ли сѣдѣкъ. рашкитетъ доволъ. аште иматъ еже есть на сквркшенкѣ. L 14, 28 Zogr Mar.

Рачинъ adj. (1). Усердный; и длѣженъ есть всѣкъ

крестъбенкъ. съ говѣнкемъ и страхомъ. рачкшкож имѣти по вко>жю законоу с^вва тоу^{моу} съж сѫдити съ всѣконж обрѣтаижштіј са тажю. Cloz 2b23.

Рачити, -чж, -чиши ipf. (34). βούλεσθαι, ἀνέχεσθαι, διακρούεσθαι, ἐθέλειν, καταδέχεσθαι, θέλειν, μέλλειν. Желать, стремиться, намереваться, соизволять; ни рачита поклонити са оғню ни слынкъ ни водѣ. Supr 256, 30; тъ влагадѣко рачи икнѣ призывати. на раба твоего сего. Euch 43a18; Euch Supr Cf. благоволити, благонизволити, въхотѣти, хотѣти.

Раширити, -риж, -риши pf. (3). Script.: роширити (1 — Supr 534, 4). πλατύειν. fig. Расширить, раскрыть; **Рашри** оуста твоѣ єспакиѣ ф. Ps 80, 11 Sin; **Пжтѣ** заповѣдеи твоїхъ тѣхъ. Егда раширин срѣдъще мое. Ps 118, 32 Sin. Ps 34, 21 Sin; Supr 535, 4. Cf. раширити.

Раширити, -ицж, -ицши ipf. (2). πλατύειν. Расширять, увеличивать; раширѣжтъ же хранилишта своѣ. Mt 23, 5 Mar As. Cf. раширити.

Ребека v. ревека.

Ребро, -а, n. (54). Script.: издревбрь. πλευρᾶ, κοιλία. 1. Ребро; твѣ ради оусижваша'го въ ран. и егж отъ ребра изведъша. мои ребро ицѣлило кстъ. болѣзник твою ребра. Supr 469, 27 et 28; истече бо кръвь и вода из-д-ребръ хрѣстовъ. Supr 483, 4; 2. Бок; внутренности, живот; и сѣвшими горжштами прижагати ребра иго. Supr 109, 6; рѣша

кънингъ. рѣкы отъ рѣбръ его истекащи водѣ живѣ. J 7, 38 Sav (от чрѣва — Zogr Mar As); икъ единъ отъ воинъ. ко- пиемъ емоу рѣбра прободе. J 19, 34 Zogr Mar. 3. Сторона; Горы сионъскы рѣбра стѣ- рова. Градъ цѣса>рѣ вели- кааго. Ps 47, 3 Sin. Zogr Mar As Achr Sav Sin Euch Supr Cf. чрѣво, жтрова.

Ревека, -и, f., nom. propr. (1). Ревекка. Supr 250, 2.

Ременъ, -не, m. (13). ἴμάς. Ремень; емоуже ибесмъ до- стойнъ поклонъ сѧ раздрѣ- шити. ремене сапогоу его. Mc 1, 7 Zogr Mar As Sav. Mc 1, 16 Zogr Mar; L 3, 16 Zogr Mar As Sav; J 1, 27 Zogr Mar As.

Ремъство, -а, n. (1). τέχυη. Хитрость; дѣти хвалж при-носатъ. да въсе заскопик. тѣште слово покажетъ не- приязни. кълмаво ремъствомъ ибѣкъимъ. и оутождениимъ сѧ жизни. Supr 337, 19.

Ретити сѧ, реци сѧ, ре-тиши сѧ ipf. (1). Состязаться, стремиться превзойти друг друга; вѣста реташта сѧ ова. къто ю варивъ. съжи- ждеть имоу клѣтъ. Supr 204, 6.

Ретъко, -а, m. nom. propr. (1). Ретко. Supr 207.

Ретъкъ, -и, f. (3). 1. ἄμιλλα. Рвение, ретивость; соперни-чество, соревнование; Еѣш-тантѣ в отроци. отъкждоу вамъ добрая си и веселая рѣтъ. и пѣснъ. Supr 321, 1; 2. αὐχῆ, ἐριθεία. Происки, интриги, раздор; твомъ пленница сѫтъ зависти. и корабъчна

вѣси. весла лѣсти. рѣтъ. лице- мѣрство. Supr 400, 16; вѣрети испадающъ Frag Zogr II г 22. Cf. рѣвник, рѣвностъ.

Речи, рѣкъ, речени, pf. et gаго ipf. (> 1000). Script.: ре- речи — Sav (Mt 9, 5). 1. λέγειν, εἰπεῖν, φάναι, λαλεῖν. Сказать; Помыните слово еже азъ рѣхъ вамъ. J 15, 20 Zogr Mar As Sav; мюзи во ми речкъ рече. именемъ твоимъ прори- цаюмъ. и рѣкъ имъ не вѣдѣ вѣсъ. Supr 383, 21 ет 22; 2. λέγειν, εἰπεῖν, φάναι, λαλεῖν. Рассказать; рѣцѣте въгогдѹ колъ страшна дѣла твоѣ Ps 65, 3 Sin; 3. προφητεύειν. Пророчествовать, предсказы- вать; въ правѣдѣ добрѣ рече исаїѣ о вѣсъ лицемѣри. Mc 7, 6 Zogr (Mar — прорече); 4. на- кого, чѣто хатлѹреинъ. Упрек- нуть, обвинить; не мъните щко на вѣре реккажаъ остью. есть же на вѣре речетъ миси. J 5, 45 Zogr Mar As Sav; 5. ipf. халеинъ. Называть, име- новать; прѣплоуївъше рѣкъ рекжмж дуїнавъ. плѣнахъ ѡраклий. Supr 191, 18; ⌈ рѣ- къше — то есть, так называе- мый; молитвъныи домъ ре'кше цр'кве. Supr 532, 9. 6. ἐπιτρέπειν. Поручить, при- казать; не вѣхъ ли ти рѣка- вѣ позъвати. Supr 121, 15. ⌈ власвимниж реци власвимниж — богохульствовать, ко- щунствовать; щко власвимниж рече. чѣто ѿште трѣбуоумъ съвѣдѣтелъ. се нѣшѣ слыша- сте власвимниж его. Mt 26, 65 Zogr Mar As Sav bis; ⌈ прѣжде реци пролѣгеву — предупред- дить, сказать заранее; вѣ же

блудите сѧ. Се прѣждѣ рѣхъ
вамъ вѣ. Mc 13, 23 Zogr Mar.

Рече per er. v. паче. Supr 379, 24.

Речеши per er. v. речи.

Mt 9, 5 Sav.

Ри per er. v. ради (Mt 12, 27
Zogr).

Риба v. рѣва.

Рибица v. рѣвица.

Ривати, -ај, -ајши, imf. (1).
συνθλίβειν. Толкать, подталкивать; видѣвъ же народъ чаудеса господнія, риваахъ дроугъ дроуга, к'то прѣвою прикоснетъ сѧ къ немоу. Supr 18, 21. Cf. ринжти сѧ, рѣяти.

Ригешникъ, -а, m. (1). Риген (название местности); скворицехъ же съборъ вси коупно рибешна нарицаикъи малыи трыгъ. Supr 542, 8.

Риза, -ы, f. (>100). 1. ἱμάτιον, χιτών, μαλάκιον, єубурна. Плащ, верхняя одежда; одежда; выстави юго отъ земля. и отрасе имоу главъ и ризы. и высанспыбена отъ праха. Supr 555, 23; Идшту же емоу. постилаахъ ризы своиа по пажти. L 19, 36 Zogr Mar Sav; ○ fig. дие^скъ. ветхъиа грѣховници ризы. ωтквръгъше. Бъ новыи и неистлѣбимыи облѣхомъ сѧ. Euch 2 а 7; швачитъ сѧ въ риж праведѣ. Euch 96 в 23; 2. οδόνιον. Полотняная ткань, пелена; и обисте е ризами съ ароматы. Фюже обѣчан есть иудѣомъ погреѣвати. J 19, 40 Mar As (om. Zogr).

Zogr Mar As Sav Und Sin Euch Supr Ryl. Cf. одѣжда, одѣник, ризко.

Разчица, -а, f. (1). θεστιάρον. Сокровищница; ризница; вѣрж

ли или чисткии отъче тако чѣсть осталани ѹдиназлатица въ ризници. Supr 120, 25.

Ризко, -а, n. (1). ἱμάτιον. Верхняя одежда, одежда; не имаше ли иного никакогоже съжда ни ли ризъна да даси емоу. Supr 120, 27. Cf. риза, одѣжда, одѣник.

Ризникъ, -ыи adj. (2). (τῶν) ἱματίων, (τοῦ) холоѳіон. Относящийся к верхней одежде, к одежде; и обѣма ржкама юго имъша за обѣ полѣ ризники. и закрывающата обнаженіе сюк. Supr 187, 7. Supr 387, 29.

Рикати, -ај, -ајши ipf. (6). φρύεσθαι, φρύχειν. 1. Рычать, реветь, выть; и то κιλθ̄ рек'иоу отвръзоща оградж звѣринъиј. и изиде рикам левъ. Supr 166, 20; 2. fig. Выть, рыдать, сетовать; озълобленъ выхъг и склифрихъ сѧ зѣло. Рикаахъ ото вѣздыдъзани; срѣдъца любого. Ps 37, 9 (sim. Euch 76а 20). Ps 21, 14 et 103, 21 Sin; Supr 61, 24—25.

Римлянинъ, -а, m. (4). Script.: римѣне (As); римъиае (Supr). Ρωμαῖος. Римлянин; Придѣлъ римлѣне J 11, 48 Zogr Mar (As — римѣне); поставиша римъиае цѣсараЗ именемъ константина. Supr 539, 14—15.

Римъ, -а, m. (2). Ρόμη. Рим (город); гратиантъ цѣсараЗ иде въ римъ. Supr 197, 13. Supr 202, 27.

Римскъ, -ыи adj. (12). Script.: римск- (As — 3). Ρωμαῖος, (τῆς) ρωμῆς. Римский, латинский; вѣ же и написанье нап'сано. надъ римъ. кѣйнгами елингскими. и римскими.

и еврѣсками. L 23, 38 Zogr Mar Sav (As — роумсками); тъ прѣвѣн цѣсарѣствова въ римкѣ градѣ. Supr 186, 10. As 127b6; 136b18, 141b7; Supr 119, 18; 121, 7; 174, 11—12; 175, 18; 202, 26. Cf. латинскъ, роумскъ.

Римкининъ, **риманинъ**, *v. римлянинъ*.

Ринж *v. отъринжти*.

Ринжти сѧ, -иж сѧ, -иши сѧ на кого, чѣто pf. (1). Броситься, устремиться; града того ложжи. **ринжша сѧ на оукоризны и быенка**. Supr 535, 19. Cf. ривати, рѣнати.

Рисикъ *adj. cum nom. proprie. (1).* (тѣ) Рѣз. J 3, 27 Mar.

Ристати, -штж, -штеши i pf. (3). πειτρέχειν. Бежать; что сѧ конте и риштете. Supr 443, 12; ноудимъ вѣаше проче жити въ мастьри (sic!) своемъ. а к томоу не ристати въ поустынѣ. Supr 549, 2. Supr 565, 1.

Риторѣскыи *adj. (1)*: риторѣскаѧ χ҃ѣтростъ рѣториѣ — риторика, искусство красноречия; кто прѣдѣстоа въ риторѣстѣнѣ χ҃ѣтости. Supr 138, 9—10.

Риторѣство, -а, n. (1). αἰ рѣтореїа. Красноречие; то ли ти сѧ (sic!) риторѣства. то ли сѧтъ твою книгы. Supr 138, 12.

Ровни *v. рабин*.

Ровинскъ, -ыи *adj. (1)*. Раб-ский, подневольный; донде же манастира чловѣка всѹжка. съ женою и съынъими и дѣштерми. и съ проконж ровинскою слѹжкою. Supr 562, 12. Cf. рабин, рабескъ.

Ровичищъ, -а, m. παις. fig.

Слуга (бога); и вѣдѣ юмоу истиныны ровичищѣ. Supr 235, 12. Cf. рабъ.

Ровота *v. работа*.

Ровотънъ, -ыи *adj. (1)*. Var. сим работынъ. Supr 367, 18.

Ровъ, -а, m. (29). Var. сим рабъ. Zogr (J 15, 15); Supr.

Рованиѧ ac. pl. f. (1). Мипега. Дары; **Рованиѧ господи** прїесенънина святі Кіј Ia10.

Ровоамъ, -а, m. nom. proprie. (4). Ρωβαρ. Ровоам. Mt I, 7 As Sav bis.

Ровъ, -а, m. (19). λάχхος, бѹгра, βάραθроу. 1. Яма, канава, ров;

Ровъ издры и искона 1. Й вѣнадѣ сѧ въ ємѣкѣже створи. Ps 7, 16 Sin; положиша ма въ ровѣ прѣисподѣніимъ. Supr 478, 22; 2. fig. Пропасть, бездна; въ ровъ любодѣства и оубоиства вѣпадъ. Supr 526, 21; Й вѣзвѣде мѧ отъ рова страси. Ps 39, 3 Sin. Sin Supr. Cf. яма, ровникъ.

Ровникъ, -а, m. (1). φρέар. Пропасть, бездна; да не по-топитъ мене боурѣ водкнаѣ. ни пожъретъ мене гажвина. ни съведетъ о мкнѣ ровникъ оуетъ своїхъ. Ps 68, 16 Sin. Cf. ровъ, рѣвенникъ, яма.

Рогозина, -ы, f. (1). Цыновка, подстилка; ни во ни дѣски вѣаше подъ пимъ ни рогозинѣ. Supr 555, 5.

Рогъ, -а, m. (18). Script.: рога (Ps. 74, 6 Sin) χέρας. 1. Рог; 1 телецъ малокъ. 1 овенъ дрѣжимъ зарогъ. Euch 15b8; ○ fig. ○ тѣвѣ врагы наши.

изводемъ рогы. Ps 43, 6 Sin; 2. fig. Сила, могущество; І въсѧ рогы грѣшикъ съломлж. і възнесетъ сѧ рогъ праведнаго. Ps 74, 10 Sin. ◇ Рогъ спасения κέρας σωτηρίας — могучий оплот; і въздвиже рогъ си^κасенкѣ нашего. L 1, 69 Zogr Mar; Защитникъ монрогъ си^κасенкѣ моего. Ps 17, 3 Sin.

Zogr Mar Sin Euch Supr.

Родаго per er. (Ps 88, 11 Sin) v. грѣдъ.

Родителевъ adj. (1). (τὸν) проочиху. Принадлежащий, свойственный предкам, родителям, родительский; і родителевъ жрѣбъ погубъшъ. беседою приобрѣте. Cloz 11b18. Cf. родителъскъ.

Родителъ, -а, m. (75). γονεύς, γεννητихός. Родитель; отец; и бѣгъ. єї лѣтъ. сиротоюж отъ родителъ оставленъ въстгк Supr 546, 21; исхода же из домау родителъ своихъ. ии хлѣба възати въс хотѣ. Supr 547, 7; Син оубо ествѣтенъ откѣцъ нашъ юшаник... родителю бѣгъ. егратия. и евфимиа. Supr 278, 17.

Zogr Mar As Sav Euch Supr Ryl. Cf. откѣцъ.

Родителница, -а, f. (1). γυρφотѣка. Мать; радѹги сѧ обрадованіа нѣвѣсто. и родителнице чиста. Supr 251, 12. Cf. мати.

Родителъскъ, -киш, adj. (2). (τοῦ) γένους, γονихός. Родительский; отцовский; и раздѣлевоу бѣгъшоу родителъскому ии чину... отъврѣже сѧ по-трѣбъ мирѣскынхъ. Supr 279, 8. Supr 278, 20. Cf. Родителевъ.

Родителство, -а, n. (1).

φύσις. Поколение, род, племя; Родителства нашего. Роды свободилъ еси. Euch. 4b9.

Родити¹ (сѧ), -ждж (сѧ), -диши (сѧ) pf. (> 100). γεννᾶν, τίκτειν. 1. а) Родить, произвести на свет; і жена твоѣ елисаѣтъ. родитк скынкъ тебѣ. L 1, 13 Zogr Mar As; b) порождать, вызывать; ○ fig. Зачатъ болѣзнь і роди безаконике. Ps 7, 15 Sin; дома роди зѣлж льстъ и оумъ. Supr 408, 29; 2. Прорости, вырасти, сеск три смокви роди Supr 300, 24; ~ сѧ γίγνεσθαι — родиться, появиться на свет; роди сѧ чловѣкъ въ миръ L 16, 21 Zogr Mar Sav; чловѣкъ на животк сѧ роди. Cloz 10b23; сленоумоу рождаю сѧ ... отвѣзъ очи его. Euch 33a5

Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr. Cf. рождати (сѧ).

Родити² v. Перодити.

Родианинъ, -а, m. (1). Ἰηρωδιανός. Var. сим иродианъ; и по-сѣлаша къ немъ оученикы своимъ сѧ родианинки. Mt 22, 16 Sav (Mar As — иродиѣнки).

Родосъ v. родк.

Родотворкъ, -а, m. (1). Создатель, творец; рече ... по немоуже образоу родотворкъ цоу ихъ съз'дати я. Supr 534, 4. Cf. творкъ.

Родъ¹, -а (et -оу) m. (> 100).

Script.: родосъ. γενεά, ἔθνος, φύσις, συγγένεια, γονή, γενος.

1. Рождение; ◇ отъ рода єхъ γενεтїс — от рождения; како ли раздрѣши азъ отъ рода хромоуомоу. томъ часть нозѣ имоу оутврѣдивъ. Supr 358, 11; 2. аїза Происхождение; род; и сице приноужденъ.

побѣда и родъ. и откѣство и чиститѣльство. Supr 294, 27; и нарекоша нек'тария иѣгого... отъ волѣръска рода сѫшта. Supr 202, 14—15; \diamond родомъ — родом из какой-либо местности, страны и т. д.; жена иѣкто кападокиса родомъ... приде въ иерусалимъ. Supr 297, 27—28; назарѣнинъ родомъ. Supr 476, 7; \diamond человѣкъ добра рода, блага рода єѹчевїс о человеке из высших сословий. человѣкъ етеръ добра рода. іде на странж далече. L 19, 12 Zogr Mag As; единъ же отъ нихъ блага рода отъ дѣдъ славенъ же племенемъ. васон именемъ... рече... Supr 62, 25. 3. Родственники, родня; оставляша всѣ житинскаа и родъ и приѣтлаа... Euch 80бб; прѣдани же вѣдете родителы и братрыж. и родомъ. и дроугы. L 21, 16 Zogr Mag As Sav; даждъ ми сего страннаго... иже ни града ни вѣси. ни храма ни обитѣли ни рода иматк. въ стouжденіи страни. Supr 455, 5; 4. Ряд поколений, род; \diamond въ родъ и родк віс ѿнеан хай ѿнеан — из поколение в поколение; И вѣмън сѧ ємоу въ праведж. Въ родъ и родъ до вѣка. Ps 105, 31 Sin; \diamond отъ рода въ родъ ѿпѣтвѣае етс ѿнеан — из поколения в поколение; не подвіжъ сѧ отъ рода въ родъ вѣ зѣла. Ps 9, 27 Sin. 5. Народ; племя; люди; родъ иеврѣискъ. Euch 5b5-6; родъ ажкавък. и любодѣи. знамениѣ штеткъ. Mt 12, 39 Zogr Mag; и злочестынои вѣшеник рода крестянска. яко ни оумѣрѣшъ ихъ могохъ побѣдити. Supr 15, 6; \diamond родъ человѣческъ

аѹѳрофтикоу — род человеческий, люди; с ниже пришъдъ ар'хиепископъ въ херсонскъ градъ. въ пладыник. промысломъ въожиелъ. хоташнимъ человѣческыи родъ съпости. Supr 540, 1; 6. Ѹѣло. Пол (мужской, женский); посѣланъ въстъ гаурилъ къ дѣвици. днечестъ женска родоу. въ честь обратитъ. Supr 244, 10; 7. Воспроизведение; урожай, посев; реки да изнесетъ землѣ трѣвѣ сѣнж. сѣнжю сѣмл на родъ. и на подобие. Euch 12бб. 8. Суть, существо; Днесь избавитель на иерѣданъ пришелъ есть. Да водыны родъ освѣтитъ. Euch 2б25.

Родъ², -а, т. (2). γέεнна. Per er.
Var. сим геенна; \diamond родъ огненныи — геенна огненная, ад; и отъ рода огненнааго и мжкъ исхѣтить человѣка. Supr 514, 3. Supr 523, 2. Cf. геенна, родство².

Родъ³: родавго per er. (Ps 88, 11 Sin) v. грѣдъ.

Родество¹, -а, п. (23). 1. фіос, ѿнеас; Родство, общее происхождение; братры вѣти. не жзоиж родства. ик вѣроиж. и любовиж. дкоу ховѣноиж. сподоблен сваугасага мжкъ-ченика. Euch 10б 9—10; 2. ѿнеас. Родственники, родня; не дастъ ли ємоу родствоу ѹшановоу благовѣштения. Supr 249, 6; 3. ѿнеас. Рождение; Илиозиродствоѣ его въздрадоуижъ сѧ. L1, 14 As (Zogr Mag — о рождастѣ). As Sav Euch Supr. Cf. родъ, рождество, розество.

Родство², -а, п. (10). Script.: родство. γένενα, ἄθυσσος. *Per er.* Var. сим геена; ○ *fig.* родство огненна — геена огненная, ад; оучитељ съ иноспѣтъ иси въ родство огненок. Supr 158, 26.

Supr 6, 20; 12, 3; 175, 19; 248, 9; 249, 6; 374, 13; 375, 2 et 3—4; 383, 30. Cf. геена, родъ².

Рожанъ adj. (1): трѣба рожана салпігѣ хератинѣ — рожок (музыкальный инструмент); Поне... въ трѣбахъ кованыхъ. и гласомъ трѣбы рожѣны. Ps 97, 6 Sin. Cf. трѣба.

Рожденикъ, -на, п. (23). 1. ои сущевенѣ, тѣкос, хътсіс. Разрешение от бремени, рождение, роды; времени рождению пожѣди. Supr 243, 11; и слышаша окрѣстъ живштѣ. и рожденье ея. L 1, 58 Zogr Mar As Sav; 2. coll. ои сущевенѣ, сущевеніа, ои броуенѣ, гено. Родня, родственники; родитељъ его... искашете его въ рождении. и въ знаниї. L 2, 44 Zogr Mar As Sav; ѿко иѣстъ пророкъ вештисти. тѣкъмо въ скомъ отъчестви. и въ рождении. и въ домоу своему. Mc 6, 4 Zogr Mar. Zogr Mar As Sav Euch Supr Ryl. Cf. родъ, родство¹, рождество.

Рожденикъ, -ки, v. родити¹.

Рождие, -на, п. coll. Var. сим раждие.

Рождество, -а, п. (31), Script.: рождество, рождество, рождество (Cloz 14a5). 1. γένησιс, тѣкос. Разрешение от бремени, рождение, роды; Матерь твоихъ Христъ рождьшижъ та. въ наѣти бесѣмени. 1

дѣвож въ истинѣ. и по рождествѣ прѣбывьши прѣчистж. Euch 86a 25; 2. та γенѣса, тѣкос, γенѣнїс, γенѣсис. Рождение, появление на свет; мнози о рождествѣ его въздра доутижъ са. L 1, 14 Zogr Mar (As — о рождествѣ). ◇ отъ рождества єхъ γенетїс — от (самого) рождения; видѣ чловѣка слѣни от рождѣсствѣ J 9, 1 Zogr Mar (As — рождество); 3. та γенѣса. Годовщина, день рождения (праздник); іродъ рождествоу своему вечеръ творѣаше. Mc 6, 21 Zogr Mar As; 4. γенѣѳлю, христоу генна. Рождество (церковный праздник); въ вечеръ Христоува рождества. Mar 81a15. Zogr Mar As Sav Euch Cloz Supr. Cf. родъ, родство¹, рожденикъ, разѣство.

Рождественъ, -ты, adj. (1). Script.: рождественъ. (πῖς) фусеос. Родственный, кровный; вакагослови и раба твоѣснѣ. сего и сего. не озиж рождественокъ. икъ вѣронж. и любовникъ. Euch 10b15.

Рожество v. рождество.

Рожецъ, -а, т. (4). херастю. Стручок, рожок; и желааше насытити са. отъ рожецъ иже Федбахъ свиниа. L 15, 16 Zogr Mar As Sav.

Розъ v. разѣ.

Розбиникъ v. разбинникъ.

Розбити v. разбити.

Розбинникъ v. разбинникъ.

Розѣнъ, -а, т. (1). Ѿлюсис. Script.: розѣнъ. Цепь; въземъ розѣнъ извиты три на вѣнѣкъ своїхъ вѣзложи. Supr 125, 3.

Розѣѣ v. разѣѣ.

Розга, -и, f. (14). *κλῆμα*. Побег, ветвь; розга не можетъ илода творити о себѣ. аште не бждетъ на лозѣ. J 15, 4 Zogr Mar As Sav bis; **Прострѣ розги** его до лѣбрѣ (sic!) и до рѣкы отърасли его. Ps 79, 12 Sin. J 15, 6 Zogr Mar As Sav bis; J 15, 2 As Sav bis. Cf. разга, раждик, рождинк, вѣни, вѣтви, вѣя, лѣторасль.

Розличънъ, -ъи v. различнъ, -ъи.

Розмыслити v. размыслити.

Розмыслии, -иа, m. (1). Размысление, разум; **Пришѣдъ любезнѣ**. къ просвѣщению твоего размыслии. Supr 543, 14—15.

Рожество, -а, n. (3). *τὰ γενέσια*, *γέννησις*, Var. сим **рождество** (sub 2 et 3); **дѣни же вѣвѣшоу** **рождства** **и родова**. **иlassа** дѣшти иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови. Mt 14, 6 Mar (Zogr — рождество). Cloz 14a 1 et 3. Cf. **родство**, **рождество**, **рожьство**.

Рокка per er. v. ржка.

Рокъ, -а, m. (3). *ὅρος*. Срок; **Рокоу житиѣ** съконочавѣшо са. тѣмъже молимъ ти са... Euch 58a17. Euch 1a 22; Supr 367, 9.

Романъ, -а, m., nom. *proper.* (4). *Ῥωμαῖος*. Роман. As 121a 24 et 122a2; Sav 126 b 11, Und 44—45.

Рос- v. рас-.

Роса, -ы, f. (5). 1. *δρόσος*. Роса, влага; **Дѣск.** икѣво просвѣщаемо. **Посылаєть на землю** **росю**. Euch 1b20, 2. *ὕδρος*. Ливень, поток, водная стихия; **вѣшедѣшоу** же **кмоу**

вѣ сковрадж. приде съ непесе роса. Supr 158, 2.

Росити, -шж, -сиши *ipf.* (1). *δροῦσειν*. Орошать, увлажнять; **и болѣзни огни доуше прогониши**. и потги крѣштения росашти. Supr 313, 14.

Роспятии v. распятии.

Росторити¹ v. растворити.

Росторити², -рж, -риши *pf.* (1). Раскрыть, растворить; **и авинишъдъ на много росториевъ дѣрьца**. прогнанъ быстѣ силою крѣсткою. Supr 554, 27.

Рота, -ы, f., nom. *proper.* (1). *Ῥοῦθ*. Var. сим **Роутъ**. Mt 1, 5 As.

Ротити са, -штжса, -тиши са *ipf.* (7). *καταθερατίζειν*, *ἀναθερατίζειν*. Клясться, давать клятву (произнося определенные слова); **Тѣгда начатъ ротити са** и **клати са**. **Фко не знахъ чловѣка**. Mt 26, 74 Zogr Mar As Sav bis. Mc 14, 71, Zogr Mar. Cf. **клати (са)**.

Роширити v. расширить.

Рувада, -ы, f., nom. *proper.* (2). *Ῥούβάς*. Рува (пустыня); Supr 289, 29; 293, 9.

Рувинъ adj. poss. сим nom. *proper.* (1). (сб) *Ῥούβᾶς*. Рувин. Supr 288, 27—28.

Руда, -ы, f. (2). *μέταλλον*. Руда; **вѣрої же принимъ...** отъ роудъ же и желѣзини. лжста же и гвоздии Supr 438, 17; ○ *fig.* вѣ книжънѣхъ роудахъ. Supr 335, 3.

Руминъ, -а, m. (2). *Ῥωμαῖος*. Римлянин; **когда руминъ съ лоучитъ са сяди**. не послушаетъ отъ вѣштава лжста'го иже не оумѣютъ тако вѣсѣ

Довати. Supr 382, 19.
Supr 433, 14.

Роумъскъ, -ын adj. (3). Script.: **ρούμъскъ** Supr (2). Ρωμαῖος, (τῆς) Ρώμης. Var. сим римъскъ; житие григора папыроумъска'го. Supr 119, 15; азъ же властъ въ ефесѣсты... прѣписахъ протальковавъ отъ роумъска азъка азъка (sic!). **На гръческъ.** Supr 144, 25. L23, 38 As. Cf. **латинъскъ,** римъскъ.

Роумъскъ | adv. (3). Script.: **ρούμъскы** (3). Ρωμαῖστι. Полятини, по-римски; **И** въ сихъ книгахъ что са роумъскы. пишнин самъ са исповѣда крестиана. сѫшта. Supr 142, 21 (sim. Supr 140, 22). J 19, 20 Sav; Supr 140, 22. Cf. **латинъскъ.**

Роумънъ adj. (1). πυρός. Ярко-красный, румяный; како присно блѣдъ сты иѣмна роумъно лице ѿмоу иѣстъ. Supr 133, 8.

Роуно, -а, n. (1). ποχός Овечья шерсть, состриженная в виде одного пласта, руно: съшилаетъ єко дождь на роуно. Ps 71, 6 Sin.

Роусалии, -иia, f. (3). Script.: по рѣсалниахъ (3). Троицын день (церковный праздник); **Б.** недѣла. по рѣсалниахъ. Sav 134a18. Sav 134a12 et 135a 18.

Роусалинъ adj. (2). Script.: **ρεσαλънъ** (1). (τῆς) πενтҳоستῆς. Относящийся к троицыну дню; въ сѧжвотъ рѣсалниж. Sav 149b19. Sav 164b12.

Роути, роеж, ревеши (1). ipf. Var. сим. рюти; юньцъ ... изъ ограды излѣзъ. ровты

и гнѣвам са ве чиноу. Supr 565, 19. Cf. вѣздроутн.

Роутъ, -и, f., nom. proprie. (1). Ρούθ. Руфъ. Cf. **Рота.** Mt 1, 5 Sav.

Роуфинъ, -а, m., nom. proprie. (2). Ρουφίνος. Руфин. Supr 113, 28 et 138, 9.

Роуфовъ adj. poss. сим nom. proprie. (4). (τοῦ) Ρούφου. Руфов. Mc 15, 21 Zogr Mar As Sav.

Роушити, -шж, -шиши pf. (1). хаталуєи. Разрушить, уничтожить, одолеть; благословленъ градъни... роушитъ прѣльстъ. Supr 329, 15—16.

... **Ръвъ** v. миръ. J 1, 9 As. **Ръватка**, -ы, f. (2). Ломота, боль; ты рачи иѣнѣ. пригвоздити ржкы ръваткамъ симъ. Euch 31ab. Euch 30b19.

Ръвенникъ, -а, m. (1). Script.: іздрѣвеника. фраер. Ров, колодец; **И** приматаль са вѣнѣзаапж ... Или із брѣгъ. Или іздрѣвеника. Euch 54b5. cf. **ровникъ.**

Ръждад, -ы, f. (1). іоs. Ржавчина; иѣд'на осла ръждадъ жалѣзиж оцѣститъ. Supr 399, 21—22.

Ръзати, ръжж, ръжеши ipf. (1). хрепетїсєи. Ржать; м'юзи отъ стомштааго тоу народа ... вѣахъж во яко коин ръжжите о добротѣ иѧ. Supr 2, 30.

Ръмойнъ v. еръмоунъ.

Рѣпть v. рѣпть.

Рѣптьаникъ, -иа, n. (1). Script.: рѣптьание. γογγυσμός. Ропот; да отъстѣжитъ отъ васъ все ослѹшаніе. противно слово... рѣптьание. Шептание... Euch 91b 18..

Ръпътати, -штж, -штеши *ipf. intrans.* ет на кого, что, о комъ, чемъ (23). Script.: **ръпътати**, **ръннати**, **ръпътати**. γογγύσειν, διαγογγύσειν. Роптать, осуждать, судить; **ръпъштжштеви** наѹчалгъ см послоуши. Cloz 1a 14; приемъше же ръпктаахъ на господињк Mt 20, 11 Mar As; **ръпъштжтъ** о семъ оученици его. J 6, 61 Zogr Mar As. Zogr Mar As Cloz Supr.

Ръпътъ, -а, *m. (3)*. Script.: **ръпътъ** (Mar), **ръпътъ** (As). γογγυσμός. Разговоры, толки; и **ръпътъ** многъ вѣ о немъ въ народѣхъ. овигласголаахъ єко благъ естъ. ини же глаголаахъ ни. ик листитъ народы. J 7, 12 Zogr Mar As.

Ръба, -ы *f. (86)*. Script.: **риба**. а) іχθύς. Рыба; **Бъсѣ** покорилъ еси подъ ногѣ его... и птицѧ и кебесиша. и **ръбъ** морскыя. Ps 8, 9 Sin; ♂ **ръбъ** ловити аλιεύειν — рыбачить, заниматься рыболовством; **идж** **ръбъ** ловитъ. J 21, 3 Zogr Mar As; **ръbamъ** ловицъ аλιεύс — рыбак, рыболов; **видѣ** в брати... въмѣтажиша мрѣжа въ море. вѣста во **ръbamъ** ловица. Mt 4, 18 Sav; (Zogr — **ръбарѣ**); b) ὄφάριον. Рыба (как кушанье): принесёте отъ **ръбъ** иже насте икыїб. J 21, 10 Zogr Mar As Sav Zogr Mar As Sav Sin Supr.

Ръбарѣ, -и, *m. (4)*. аλιεύс. Рыбак, рыболов; **видѣ** симона и андрѣа брата того симона. въмѣтажиша мрѣжа въ море. вѣашете во **ръбарѣ**. Mc 1, 16 Zogr Mar. Mt 4, 18 Zogr (Cf. As Sav); L5, 2 Zogr. Cf. **ръбите**.

Ръбите, -а, *m. (2)*. Script.: **ръбите**, ἀλοεύс. Var. сим **Ръбарѣ**; и видѣвъ дѣва корабница стоявшта при езерѣ. **ръбите** же ошедъше отъ неї плакаахъ мрѣжа. L5, 2 Mar (As — **ръбите**, Zogr — **ръбари**).

Ръбица, -а, *f. (5)*. Script.: **рибица** Sav (1). іχθύδιον. Рыбка, рыба; илѣахъ **ръбица** мало. Mc 8, 7 Zogr Mar. Mt 15, 34 Zogr As Sav.

Ръбътъ у. ръбите.

Ръдание, -на, *n. (4)*. ὁδηρμός, κλαιθμός. Рыдание; **їаквѣ** ... биа без милости въ свою прѣси. и съ плачемъ и монгыимъ **ръданиемъ** глаголаше... Supr 528, 1—2. Mt 2, 18 As Sav; Euch 70a 1.

Ръдати, -ај, -иши *ipf. (14)*. хόπτεσθαι, πενθεῖν, κλαιεῖν, θρηνεῖν. Рыдать, стенать; ч'со радма плачете и **ръдате** о съмрти мои. Supr 536, 7; **ръдомъ** вамъ L 7, 32 Mar. Mt 11, 17 Zogr Mar; Mc 16, 10 Zogr Mar As; L8, 52 Zogr Mar As Sav; Cloz 3b 27; Supr 551, 27—28; Ryl 5b 4. Cf. **плакати**.

Ръкати у. рикати.

Ръло, -а, *n. (2)*. δίκελλα, σχαλідіоун. Лопата, кирка; они же мотыкли и **ръла** възмѣши конаша. Supr 219, 7. Supr 429, 26.

Ръти, **ръж**, **ръюши** *ipf. (2)*. Разрывать, раздирать; ты рачи икыїб. пригвоздити ржкы **ръватвамъ** симъ... **ръжцинихъ** жилы ржкоу сею. Euch 31a 9. Euch 35b 19—20.

Рекинивъ, -ыи *adj. (4)*. Script.:

ръвнивъ (1 — Supr), **ръвнивъ** (1 — Euch), **ръвнивъти** (1 — Supr). ζηλωτής, φιλόνεκος. Ревностный; упорный, неуступчивый; **единъ юстъ всогуъ.** ръвнивъ съи и огнь попадъм врагы свои. Supr 28, 28; Бестоуденъ. **Ръвнивъ.** неоустроенъ. Euch 54а 21. Supr 410, 15 et 18.

Ръвнителъ, -иа, т. (1). Script.: **ревнителъ.** Ревнитель, ревностный защитник, поборник; **Со** быти намъ ревнителемъ. **Доврымъ дълесемъ.** Euch 60а 17.

Ръвникъ, -ниа, п. (4). Script.: **ръвение** (1 — Sin, 2 — Euch). 1. **Васканія.** Зависть, соперничество; **ръвенивъ родителе зъломъ.** Euch 89а 13; 2. ζῆλος. єріс. Рвение; **раждежеть сѧ Ѹко огнь ръвение твоє.** Ps 78, 5 Sin. Euch 91b 14; Supr 480, 28—29. Cf. жалость, зависть, завида, рѣть, ръвность.

Ръвновати, -ноуїж, -ноуїши ipf. (7). Script.: **ревновати** (1 — Sin), **ревновати** (2 — Sin), **ръвновати** (1 — Supr), **ръвновати** (1 — Supr). 1. єрізеву, παραζηλοῦν, διαιμιλλάσθαι. Статьсяся, стремиться; и м'юзи отъ столштааго тоу народа. вѣахъ текжште. и **ръвноуїште** кѹпъю. к'то пръвон вънидетъ къ юи. Supr 2, 28; начинъше бо ръвновати на доброе. Frag Zogr II 16—17; 2. ζηлобу. комоу, чесомоу. Завидовать; иакоже аште **ръвноуїште** женамъ. прѣмъните оутварь иуже обложени юсте. Supr 447, 7. Ps 36, 1, 7 et 8; Frag Zogr II 12.

Ръвностъ, -и, f. (4). Script.: ръвностъ (1), ръвностъ (1). 1. ζῆλος, ζάλη. Рвение, усердие; состязание, соревнование, борьба; **Многом же ииѣмъ побѣдаижша. о прѣподобиинѣмъ. на **ръвностъ** доуходънажестависта. Supr 205, 26; тажци вѣтри велиж дъханна сиаж на кротостъ тишаахъ. а они ръвностнож зависти зъвкожште са. Supr 399, 12. 2. βασκανія. Зависть; они же ръвностнож задъхнжти са хотваахъ. Supr 398, 29. Supr 538, 27. Cf. зависть, завида, рѣть, ръвение.**

Ръвнителъ v. ръвнителъ.

Рѣтъ v. рѣть.

Рѣдъкъ, -ты adj. (1). φανερός. Редкий, единичный; и тъ въ рѣдъкъя частыдкии дѣла. отъ того кръмлж севѣ ильше. Supr 519, 6.

Рѣ per er. v. реци.

Рѣзати, рѣжж, рѣжеши ipf. (4). κόπτειν. Резать, рубить; дроузин же рѣзахъ вѣтки отъ дрѣва. и постилаахъ по пѣти. Mt 21, 8 Mar Sav. Mc 11, 8 Zogr Mar.

Рѣка, -ы, f. (90). 1. ποταμός. Река; привръженъ быстъ въ островъ нарицаиимъи алсось. въ странахъ рѣкы дънапра. Supr 539, 5; ношаще водж отъ рѣкы ефраты на рамоу своимоу. Supr 550, 7; 2. fig. ποταμός, δχετός. Поток; исоуши монхъ безаконии источникъ. иакоже исоуши подрагомъ кръвоточаштии рѣкы. Supr 392, 18. Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr.

Рѣла per. er v. стрѣла.

Рѣпник, -ниа, и. (2). Script.: рѣпник (Zogr). Речейник; **Сда** объемлжтъ отъ трынѣ грозды. ли отъ рѣпнѣ смокъви. Mt 7, 16 Zogr Mar (рѣпнѣ) (As — трибала).

Рѣснота, -ты, f. (39). алтѣтета. Истина, правда; **Пжть неправдады отъстави отъ мене ... Пжть рѣсноты изволиХъ.** Ps 118, 29—30 Sin. Sin. Cf. истина, правда.

Рѣснотивънъ, -тыи adj. (2). алтѣтюбс, certus. Правдивый; истинный; **І ты ... трынѣ ливъ т прѣмилостивъ и рѣснотивънъ.** Ps 85, 15 Sin; рѣснотивънаѣ издрѣшениѣ обѣмъ. Kij 2a9.

Рѣчичвъ adj. (1). лόгіос. Красноречивый; **виждже же та и добродлична.** и рѣчива зѣло. Supr 100, 13.

Рѣчкъ¹, -и, f. (32). 1. лόгіос, рѣца, лалиа. Речь, слово; беседа; **ни сжтъ рѣчи и словеса іхъ же не не** (sic!) слышатъ ся гласи іхъ. Ps 18, 4 Sin; **инсиї ... кроткъ бо и ве зъловы вѣаше и рѣчиј простаж.** Supr 46, 30; 2. жаттароріа. Обвинение; **кжж рѣчкъ приносите на чловѣка сего.** J 18, 29 Zogr Mar As Sav.

Zogr Mar As Sav Sin Cloz Supr. Cf. бесѣда, слово.

Рѣчкъ² v. сирѣчъ.

Рѣчкновати, -ноуїж, -ноуїши ipf. (1). алтѣтету. Требовать; **почто много 8 инѣхъ рѣчноуїши.** Supr 394, 9.

Рѣчкнъ, -тыи (4). Script.: рѣчкнъ (1 — Sin). (тоб) потакноб. Речной; и вѣжавъ иде ... и оврѣтъ пештерж великж вѣ брѣзѣ рѣчкнѣемъ каменж.

Supr 519, 1. Ps 45, 5 Sin; Euch 1b3; Supr 522, 3.

Рѣшити, -шж, -шиши ipf. (6). лбету. Развязывать, освобождать, разрешать; **зане ли неджты сътвори ти рѣшити.** Supr 411, 15; наста доушевънъи крѣмъчи. рѣшити прѣрѣканыя ю. приде правдное сльнкце. Supr 474, 17—18.

Supr 338, 26 et 27; 358, 6—7; 431, 25. Cf. отрѣшити.

Рѣяти, рѣж, рѣкиши на кого, ччто ipf. (2.) єтєтету, сѹнѹщету. Толкать, теснить, гнать; **Бъкоунѣ противънъи силы вѣствоу са аша.** Дроугъ дроуга рѣя. и дроугъ дроузѣ прѣтъкаа са. Supr 466, 7.

Supr 90, 13. Cf. ривати, ринжти са.

Рюинъ, -и, m. (1). Сентябрь. As 112c.

Рюти, ровж (ревж), ревени ipf. (1). фрѹоещаси. Реветь, мычать; **объходитъ бо яко лквъ ревты.** ициа кого пожъретъ... Chil II Ba 16. Cf. роути.

Рядъ, -оу, m. (23). 1. діадохї, таїс. Ряд, разряд, место в строю, по должности; **не простыи юго оученикъ прѣда.** икъ отъ избранаго радоу юдинъ. Supr 409, 13; Ⓛ по радоу а) хадеїтс — по порядку, последовательно; **изволи са и миѣ хождѧши из прѣва по всѣхъ.** вѣ истинѣ по радоу писати тевѣ. славънѣ т'еофиле. L 1, 3 Zogr Mar As; b) по установленному порядку, очередности; **привози же ахилл и александра...** та прѣмлѣста по радоу епинскогъскыи столъ. Supr 187, 22;

с) не въ рядъ (рядоу) сътвори
ти ἀποδοκιμάζειν — не по по-
рядку, не в ряд; Каменъ
егоже не въ рядоу сътво-
риша зиждожшти. съ быс^{тъ}
въ главж жглоу. Mt 21, 42
As (Sav — въ рядъ, Mag —
не врѣдоу); 2. χλѣрос. Удел,
судьба, жребий; Да достоинно
живъ ... съподобитъ са ра-
доу съватыхъ твоихъ. Euch
81b 22—23. Zogr Mag
As Sav Euch Supr.

Ржгати (с а), -аж (с а), -ажши
(с а) *ipf.* комоу, чесомоу (43).
ēρπάζειν, καταγελᾶν. Насме-
хаться над кем-либо; не пла-
чите са ибстъ оумрѣла дѣ-
вица. ипъ съпить. и ржгараж
са емоу. вѣджште єко
оумрѣтъ. L 8, 53 Zogr Mag
As Sav: αρχιερεи ржгаражште
са. съ кѣнижъники. Mt 27, 41
Zogr Mag As. Zogr Mag
As Sav Sin Euch Cloz Supr.
Cf. ... досаждати.

Ржгъ, -а, *m.* (3). κατάγελως.
Осмение, насмешка; посме-
шище; побѣжденъ выхъ
можи сими сватыйми.
и выхъ вѣсѣмъ въ ржгъ.
Supr 78, 29; ◇ ржгъ творити
тоукпѣеу — издаваться, на-
смехаться; печали ржгъ тво-
рѣахъ Supr 397, 28. Euch
104a 25.

Рженикъ, -ша, *n.* (1). *Script.*:
рженъкъ. φύοс. Порицание,
злословие; Бко слышаахъ
рженъе много живштихъ
окрѣстъ его да съвиралаахъ
сѧ коупно на мѧ. Ps 30, 14
Sin.

Рженикъ, -ши *adj.* (2). (τὴν)
καταγέλαστον. Насмехающийся,
издевательский, злобный
(о смехе); Се вѣкин. и съва-

тааго писания въземи оука-
зания. и о ржжнѣемъ
смѣсѣ. Supr 356, 23; съмотрите
же ми зълодѣство ихъ
ржжнокъ. Supr 443, 8.

Ржка, -ты, *f.* (> 100). χείρ. 1.
ἀγκάλη, δράξ. Рука, кисть
(руки); принять водж оумы
ржцѣ прѣдъ народомъ. Mt
27, 24 Zogr Mag As Sav. ◇
дѣла ржкъ ... — созданное,
сделанное кем-л.; І въ
дѣлѣхъ ржкъ твоенж (sic!)
въздрадоуј сѧ. Ps 91, 5 Sin;
І дѣла ржкъ нашихъ исправи
на настъ. Ps 89, 17 Sin. прѣ-
дати въ ржцѣ — отдать, пе-
редать кому-л. что-л. или
кого-л.; и все имѣнніе своє
мнѣнѣ искъ прѣдаљ въ ржцѣ.
Supr 366, 18; прѣданъ имать
быти съынъ часоу вѣщческы
въ ржцѣ члкоу вѣкомъ. Mt
17, 22 Mag As Sav; ржцѣ
възложити (възлагати) τιθé-
ναι, ἐπιτιθέναι τὰς χεῖρας —
коснувшись, благословить
(благословлять); и помоливъ-
шоу са съвадтоумоу и ржцѣ
възложъш на ѡж. авѣк ...
вѣса прог'на. Supr 518, 9;
въздѣти, въздѣнати ржцѣ,
ржкы u. въздѣти; въздѣнати,
въздвижти, въздвижати
ржцѣ, ржкы u. въздвижти,
въздвижати; ржка деснаа —
правая рука (*cf.* десница);
fig. 1 простъри емоу ржкъ
чловѣкъ любич. Euch 26a 4;
Рѣкы вѣсплештжъ роками
(sic!) вѣкоунѣ. Ps 97, 8 Sin;
2. *fig.* Власть; сила, мощь;
И прѣдастъ я въ ржцѣ вра-
гомъ. Ps 105, 41 Sin; йзбави
яа из-д-ржкы сътжжакшта-
аго. Ps 77, 42 Sin; Прѣда-
датъ сѧ въ ржцѣ оржкю.

Ps 62, 11 Sin ◇ възложеник
ржкоу v. възложеник.

Zogr Mar As Achr Sav
Sin Euch Cloz Supr.

Ржковатъ, -и, f. (4). Script.:
ржкоатъ (1). дра́ума. 1.
Охапка, горсть; **Сілже не**
їспальни ржкы своею жынки.
Ни лона своего съвирата рж-
ковати. Ps 128, 7 Sin; 2. Pl.
Снопы, урожай; **кже непло-**
довитж земыж. ржковательни
абиқ ивити матерь. дѣло
твоїа сиаъ юстъ. объчаемъ
съврѣшаюмо. Supr 249, 29;
fig. лъжа би вѣла моя сънъ.
а гы в проста стала моя
ржкоатъ. Supr 368, 6.
Ps 125, 6 Sin.

Ржкописаник, -ни, n. (4).
Script.: -нык, ржкофанык
2 — Supr). fig. Дело рук твоих
(зло, грех); и приахъ гжбж.

да отъмтыж ржкописанык
твоего грѣха. Supr 469,
23. Euch 83b17; Supr 480,
2; 483, 4—5.

Ржкотворникъ, -ыи adj. (2).
χειροποίητος. Сделанный руками,
рукотворный; азъ раз-
бріж црквовъ сијк ржкотво-
ренжіж. Mc 14, 58 Zogr Mar.

Ржкоатъ v. Ржковатъ.

Ржкофанык v. Ржкописаник.

Ржма per er. v. ржка.

Ржтроба per er. v. жтроба.

Ржчынъ, -ыи adj. (3). (τῆς)
χειρός. Adj. сим ржка; поке-
лыша вѣсви прѣсты иемоу
отъсѣкати обод. ржчынъя
и ножънъя. Supr 268,
4. Euch 30b 19; Supr
516, 27.

Рундакъ, -а, m. (1). ῥύνδαξ.
Рюндак (река в Малой
Азии). Supr 117, 1—2.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ЦИТИРУЕМЫХ ПАМЯТНИКОВ

Achr — Охридское евангелие
As — Ассеманиево евангелие
Chil — Хиландарские листки
Cloz — Клоцов сборник
Euch — Синайский евхологий
Frag Zogr — Зографские листки
Kij — Киевские листки
Mar — Мариинский кодекс

Ryl — Рильские листки
Sav — Саввина книга
Sin — Синайская псалтырь
Sluz — Синайский служебник
Supr — Супрасльская рукопись
Und — Листки Ундельского
Zogr — Зографский кодекс

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПОМЕТ

abl. — ablativus
acc. — accusativus
act. — activum
adj. — adjectivum
adj. pron. — adjectivum pronominale
adv. — adverbium
aor. — aoristus
card. — cardinalis
cf. — confer
coll. — collectivum

comp. — comparativus
cond. — conditionalis
conjunct. — conjunctivus
conj. — conjunctio
cyr. — cyrillicus
dat. — dativus
dat. absol. — dativus absolutus
def. — definitus
dem. — demonstrativus
demin. — diminutivum

<i>du.</i> — dualis	<i>pass.</i> — passivum
<i>f.</i> — femininum	<i>per er</i> — per errorem
<i>fig.</i> — figurative	<i>perf.</i> — perfectum
<i>fut.</i> — futurum	<i>pf.</i> — perfectivum
<i>glag.</i> — glagoliticus	<i>pl.</i> — pluralis
<i>imp.</i> — imperativus	<i>poss.</i> — possessivus
<i>impers.</i> — impersonalis	<i>praep.</i> — praepositio
<i>imperf.</i> — imperfectum	<i>praes.</i> — praesens
<i>ind.</i> — indicativus	<i>praet.</i> — praeteritum
<i>indecl.</i> — indeclinabilis	<i>praev.</i> — praeverbium
<i>interj.</i> — interjectio	<i>pron.</i> — pronomen
<i>interrog.</i> — interrogativus	<i>ptc.</i> — participium
<i>intrans-</i> — intransitivus	<i>refl.</i> — reflexivum
<i>ipf.</i> — imperfectivum	<i>rel.</i> — relativus
<i>m.</i> — masculinum	<i>script.</i> — scriptum
<i>med.</i> — medium	<i>sg.</i> — singularis
<i>n.</i> — neutrum	<i>sim.</i> — similiter
<i>neg.</i> — negatio, negative, negativus	<i>sign.</i> — significatio
<i>nom.</i> — nominativus	<i>sup.</i> — supinum
<i>nom. prop.</i> — nomen proprium	<i>superl.</i> — superlativus
<i>num.</i> — numerale	<i>trans.</i> — transitivus
<i>opt.</i> — optativus	<i>v.</i> — vide
<i>ord.</i> — ordinalis	<i>var.</i> — varians
<i>part.</i> — particula	<i>voc.</i> — vocativus

П р и м е ч а н и я: 1. В примерах из памятников десятеричное «и» везде обозначается одной буквой I. 2. В публикуемом здесь фрагменте Словаря еще не учтен текст Енинского апостола, который в настоящем время включен в число источников Словаря.

M. Шиман

(Варшава)

ТЕРМИНЫ РОДСТВА И СЕМЕЙНОГО СВОЙСТВА В ИСТОРИИ И ДИАЛЕКТАХ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

I. ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Задача настоящей статьи — анализ отдельных проблем из области диалектной и исторической лексики польского языка, относящейся к степени родства и семейного свойства. При выборе категорий, названия которых анализированы в данной статье, автор прежде всего имел в виду показать разнородность языковых явлений, связанных с данной лексикой.

Исторический материал извлечен из 54 памятников польского языка с XIV по XIX в. включительно. Особый акцент сделан на древнейшие памятники. Диалектный материал взят из 148 деревень, равномерно распределенных по всей территории распространения польского языка. Материал был собран во время полевых работ частично автором настоящей статьи, частично работниками Диалектологического отдела Института языкоznания ПАН в Варшаве (руководитель Витольд Дорошевский) в 1956—1961 гг. в соответствии с вопросником, содержащим 90 вопросов¹.

В сумме записано более 20 000 ответов, представляющих 647 названий. Кроме того, для настоящей работы был использован материал всех важнейших работ по польской диалектологии.

Работ, касающихся терминов родства и семейного свойства, в польской литературе относительно немного. В первую очередь следует назвать монографию А. Обрембской². Автор занимается историей трех указанных в названии терминов и их географическим распространением в современных польских говорах.

¹ Ср.: Kwestionariusz do badań słownictwa ludowego, Zesz. I—IV. Red. W. Doroszewski. Wrocław, 1958.

² A. Obrebska. *Stryj, wuj, swak w dialektach i historii języka polskiego. «Monografie polskich cech gwarowych»*, № 5. Kraków, 1929.

Много ценных сведений содержат многочисленные работы и статьи профессоров В. Дорошевского, Я. Лося, К. Нича, Я. Розадовского, З. Штибера, С. Шобера, В. Ташецкого, Г. Улашина и С. Урбаньчика. Эти авторы рассматривают историю, географию или этимологию ряда интересующих нас терминов нередко на фоне другой проблемы³. Исследованиям данной лексической группы в области Вармии и Мазур посвящена монография М. Шимчака⁴. Единственным обобщающим исследованием, не считая общих замечаний А. Брюкнера⁵ и З. Глогера⁶, является небольшая статья Я. Лося⁷. Автор исследует словарь названий ближайших членов семьи в древнепольском языке. Слабая сторона этой работы заключается в том, что она ограничена только средневековым периодом. Специального внимания заслуживает высказывание В. Дорошевского⁸, касающееся своеобразия лексической группы, обозначающей степень родства и свойства. Своебразие это основано на том, что термины родства, в отличие от всех других, заключают в себе двустороннее отношение. Если одно лицо называет другое, например, *матерью*, то из этого следует, что лицо называющее по отношению к называемому является *ребенком* (*сыном* или *дочерью*). Аналогичные отношения мы можем наблюдать при таких парах, как *зять — теща* (или *теща*), *дед — внук* (или *внучка*), *сноха — деверь* и т. д.⁹

Среди инославянской литературы на первом плане стоят работы русских и советских ученых. Первое общее освещение проблемы дает очень хорошая для своего времени работа П. А. Лавровского «Коренное значение в названиях родства у славян» (1867). Работой такого же рода, но опирающейся уже на современные методологические принципы, является превосходное исследование О. Н. Трубачева¹⁰. Данной группе слов в украинской лексике посвящена ценная монография А. А. Бурячка¹¹. Много

³ Подробный перечень литературы в этой области см.: E. Jurgowski, I. Lapiński, M. Szumczak. *Słownictwo Warmii i Mazur. Stopnie pokrewieństwa, życie społeczne i zawody.* «*Studia Warmińsko-Mazurskie Komitetu Językoznawczego PAN*». Pod red. W. Doroszewskiego. Wrocław, 1959, стр. 99.

⁴ Там же, стр. 1—34.

⁵ A. Brückner. *Słownik etymologiczny języka polskiego.* Wiedza Powszechna. Warszawa, 1957 (статья *pokrewieństwo*).

⁶ Z. Gloger. *Encyklopedia staropolska.* Wiedza Powszechna. Warszawa, 1958 (статья *pokrewieństwo*).

⁷ J. Łoś. *Nazwy stopni pokrewieństwa i powinowactwa w dawnej Polsce.* «*Język polski*», г. II, 1914.

⁸ W. Doroszewski. *O kulturę słowa.* Warszawa, 1962, стр. 319.

⁹ Этой проблеме касается также А. И. Моисеев (см.: «Термины родства и свойства в современном русском языке». — «Филол. науки», 1963, № 3).

¹⁰ См.: О. Н. Трубачев. *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя.* М., 1959, стр. 211.

¹¹ См.: А. А. Бурячок. *Назви спорідненості і своївства в українській мові.* Київ, 1961, стр. 149.

интересных наблюдений содержат работы Ф. П. Филина¹², а также А. И. Моисеева¹³. Главная цель статьи Л. А. Калужнина и Е. Ф. Скороходки¹⁴ указать, каким способом можно использовать понятия математической логики для кодирования семейных терминов при машинном переводе. При помощи трех различителей (1. быть мужчиной; 2. состоять в браке; 3. быть рожденным кем-то, иначе — быть чьим-то ребенком) авторы дают определение всех терминов родства и свойства. Несколько отличный метод для достижения тех же целей применил проф. Т. П. Ломтев в работе, любезно предоставленной мне автором в машинописи. Наконец, следует указать здесь ценную работу А. В. Исаченко, в которой автор дает общую картину развития индоевропейской и славянской семейной терминологии¹⁵.

II. НАЗВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ЧЛЕНОВ СЕМЬИ

Мать. На всей обследованной территории общераспространенным термином является общепольск. *matka*¹⁶. Примерно в XIV в. этим словом вытесняется унаследованное из праславянской эпохи *mać*. В судебных ротах XIV—XV вв. выступают обе формы, например: *jako to świadczyć, iż jest ślachetny po ości i po macierzy* (Roty Pozn. 1419, 349)¹⁷; *jako to świadczyć, jako matka Małgorzacina zapłaciła dziesięć grzywien jej i mążu posagu Roty* (Pozn. 1409, 236). В XVI в. уже решительно преобладает *matka*. Первоначальное *mać* в современном польском языке сохранилось лишь в народных говорах в окрестностях Живца и Тешина, в некоторых поговорках и ругательствах, например: *jaka mać, taka nać; pśiamać*, а также изредка в народных песнях, например:

*Oj, dziecię, dziecię, mam cię znać,
Kasia Jasiowa, szelma dubeltowa twoja mać.*

¹² См.: Ф. П. Филин. О терминах родства и родственных отношениях в древнерусском литературном языке. «Язык и мышление», т. XI, 1948.

¹³ См.: А. И. Моисеев. Указ. соч.; Он же. Типы толкования терминов родства в словарях совр. русского языка. «Лексикографический сборник», вып. V. М., 1962, стр. 121—125.

¹⁴ См.: Л. А. Калужнин, Е. Ф. Скороходько. Некоторые замечания о лексической семантике (на материале терминологии родства и свойства). «Исследования по структурной типологии». М., 1963, стр. 183—199.

¹⁵ А. В. Исаченко. Индоевропейская и славянская терминология в свете марксистского языкознания. «Slavia», 1953, гоc. XXIII, стр. 43—80.

¹⁶ В работе учтены только объективные термины, например: *matka, ojciec, syn, teść, pasierbica, bratowa* и т. д., в то время как формы непосредственного обращения, а также необычайно многочисленные в этой лексической группе деминутивы и гипокористики нами не учитываются.

¹⁷ Первая цифра означает год, каким датируется памятник, вторая — страницу.

wieś Woźniki, pow. Piotrków Trybunalski (Młp)¹⁸. Вытеснение древнего *mać* новой формой *matka* объясняется морфологическими факторами, а именно тенденцией к единобразию основы (ср. *mać* — *macierz-e*, *matk-a* — *matk-i*). Формант *-ka* исполняет здесь нейтральную функцию. От той же основы с помощью форманта *-ora* образуется название *maciorka*, которое в XV в. выступало в значении 'мать' (употреблялось также для названия богоматери)¹⁹. Сейчас как в литературном языке, так и в народных говорах это название выступает всюду в значении 'свиноматка', а на Мазовше (w. Jeżewo pow. Tukocin) — кроме того, в значении 'пчелиная матка': *iść na maciorę* 'присоединяться к другому рою' (о молодом рое пчел без матки). Стилистическая деградация этого слова связана вероятно с экспрессивной окраской форманта *-ora*.

В кашубских диалектах в значении 'мать' выступает название *nana*, засвидетельствованное в памятниках XVI в. Так же, как *tata*, *tata*, *baba*, это слово возникло в детском языке (ср.польск. *niania* 'няня, воспитательница ребенка', венг. *nene* 'старшая сестра', луж. *nan*).

В Силезии Опольской (w. Laziska, pow. Strzelce Opolskie, а также в w. Siołkowice Stare, pow. Opole) мы зафиксировали название немецкого происхождения, а именно *mutter*. Это название включено в польскую флексийную систему: *ide do moj mutry*. Так как в польском языке нет существительных женского рода, оканчивающихся на *-(te)r*, а существительное *mutter* по значению может быть только женского рода, в указанном говоре в империтивном падеже единственного числа возникла побочная форма *mutra*. Возникновению этой формы не помешало давно существующее в силезском диалекте слово того же звучания, употребляемое в значении 'винт, шурп'. Это совершенно понятно, так как эти омонимы принадлежат к различным реалиям, благодаря чему пользование ими не приводит к путанице в значениях. Хотя слово *mutra* и включено в польскую флексийную систему, однако от него не образуется гипокритических форм.

Отец. В литературном языке, равно как и в народных говорах, в этом значении повсеместно употребляется термин *ojciec*. До конца XVI в. он выступал в форме *osiec* (сейчас *osiec* только в народных говорах). Первоначально формы косвенных падежей были: gen. *otca*, dat. *otci* и т. д.; под влиянием именительного

¹⁸ Диалектную документацию я подаю подробно (с указанием деревни и повята). Кроме того, в скобках даю сокращенное название исторически важной области Польши. Употребляю при этом следующие сокращения: Młp — Małopolska, Maz — Mazowsze, Mzr — Mazury, Wrm — Warmia, Pom — Pomorze, Kuj — Kujawy, Wlkp — Wielkopolska, Sl — Śląsk, ŁS — ziemia Łęczycko-sieradzka.

¹⁹ Например, Źale Matki Boskiej.

они изменились в формы *oćca*, *oćci* и т. д. Группа -ćc- распространялась; возникло таким образом склонение типа nom. *ociec*, gen. *ojca*, dat. *ojci* и т. д. На основе контаминации форм *ociec* и *ojca*, *ojci* и т. д. появилась форма именительного *ojciec*. Ожидаемая теоретически форма **ojeć*²¹ не зафиксирована ни в памятниках, ни в народных говорах. Вероятно, слишком сильна была память о фонетической форме именительного падежа этого слова, что впоследствии и привело к сохранению в народных говорах древнейшего состояния (ном. *ociec*, gen. *ojca*), с одной стороны, и к возникновению в литературном языке компромиссной контаминации (ном. *ojciec*, gen. *ojca*), с другой.

Наглядным примером, иллюстрирующим один из путей проникновения чуждых лексических элементов впольскую лексику, является выступающее ввармских говорах название *faterek*. Оно было употребительно лишь тогда, когда мать была полька, а отец — немец: *Jek up byd Polak, to mužili na nego ćočeś, a jek up byd Mnímčec, a una Polka, to mužili na nego faterek* — объясняет информатор из w. Wipsowo, pow. Olszyn Wrm. Знаком полной ассимиляции этого слова является суффикс -ek, который, как на это указал В. Дорошевский²², выполняет вчисле других функцию орудия, при помощи которого иностранные слова втягиваются впольскую морфологическую систему.

Родители. Для обозначения отца и матери вместе всовременном литературном языке выступает название *rodzice*. Употребление этого слова только во множественном числе (форма *rodzic* встречается очень редко) совершенно понятно, ибо если мы имеем ввиду кого-то одного из родителей, то употребляем слово *matka* или *ojciec*. Внародных говорах слово *rodzice* выступает редко. Оно проникло сюда скорее под влиянием литературного языка, употребляемого вкостеле. Наиболее частым названием родителей вдиалектах являются: *ociec i matka*, *ociec matka*, *ociec z matką*, атакже *ojcowie* (или *ojce* на территориях, где отсутствуют лично-мужские формы), например: *ćočeś i matka pojechały do masta* (w. Mąkolice, pow. Łowicz Młp.); *jag ne sūxho ćoja matki, to něx sūxho pši skury* (поговорка) (w. Domaniewek, pow. Łęczycza Łš); *oćeż z matkōm śe wybirały na tyn ćotpst* (там же); *naši ojcové ćožili do Polskej* (w. Krzeszów, pow. Żywiec Młp); *ne xēoū ćojcuf sūxhać* (w. Boleszczyn, pow. Turek Wlkp); *pšyśliśmy tu na ćostatki, ní ma ćoja ańi matki, iągby ćočeś z matkōm žyli, to by pončku nasmażyli* — обрядовые детские стихи (распространены также и вгороде). Чрезвычайно пейоративным является намечающееся определение *starzy* или *stare* (на территориях, где нет лично-мужских форм), употребляющееся

²¹ Ср.: nom. *koćiec* 'хлев', gen. *kocca* ≤ nom. *kociec*, gen. *kojca*, ≥ nom. *kojec*, gen. *kojca*.

²² См.: W. Doroszewski. Przyrostek -ek w wyrazach zapozyczonych. «Prace Filologiczne», t. XII. Warszawa, 1927, стр. 145—151.

обычно подростками. Это слово выступало лишь в вымершем в настоящее время словинском диалекте — как кажется — без этой окраски: *naši staří tij majeli ten slovinski arnt* 'у наших родителей была словинская церковная книга'²³.

Такое же состояние, как в современных говорах, существовало в старопольском языке, где выступали — как это недавно указал Речек²⁴ — такие определения, как: а) *očce: synowie wstaną przeciw očcom i będą umęcać aże do śmierci.* Rozmyślania Prz. 311 (et insurgent filii in parentes Mateusz 10); б) *ociec i mać, ociec i matka: i pocznie młody Tobijasz oču i macierzy po rząd powiadać* (BZ, Tob, 11, 19); *jako to swiadczę jako moj ociec nie pobrał pszenice Niklewemu oču i macierzy* (Roty Pyzdrskie 1428, 383)²⁵; *Boże, który jeś nam matkę i oča czcić przykazał, slutuj sie miłoscivie nad duszami rodziców naszych* (MW 201)²⁶; в) *rodzicy, rodzicowie, rodzicewie: przyniesli dziecię Jezusa rodzicy jego* (EWZam 294); *zostało dziecię Jezus w Jerozalem, a nie obaczyli rodzicewie jego* (Łuk. 2, 43); *a chodzili rodzicewie jego każdy rok do Jerozalem* (Łuk. 2, 41); д) *rodzicielowie, rodzicie, porodzicie: gdy [...] ślachcic [...] nieczyją dziewczę dobrego łóża [...] w dom jego [...] bez pozwolenia i przez wolej przyjaciół albo rodzicielow wziętą, swemu przyrodzonemu w zonę by prawą wydał, tegdy takiej pannie [...] posagu nie s jimiienia očzystego [...] dać ma, a rodzicielowie [...] ten posag [...] sobie nieodzewnie zachowują* (Sul. 90); е) *rodzina: kiedy Jesus był we dwanaście lat, szed do Jerozalem na żydowskie święto z jego rodziną* (suis cum parentibus) (Rozm 143); ф) *starszy: którą część Hanka na mię żałowała za tę onej moji starszy dosyć uczynili i to ja dzirzę dalej trzech lat w pokoju* (1435 Ks Maz III nr 1604); г) наконец, указываю здесь два не совсем определенных термина *przyrodkowie* и *przyrodzeni: gdy ten człowiek wymienił to danie przed gajnym sądem swem dzieciom i swej żenie i swym przyrodzonym bliższym, przyjacielom i przyrodkom, słowie oču i macierzy* (OrtMac 83); parentes eius — *przyrodzeni* jego (1508, PF V 58).

В XVI в. среди указанных названий на первый план выдвигается название *rodzice*, которое побеждает также в литературном языке. Специального внимания заслуживает изменение значения данного слова. В древнепольском языке оно выступало прежде всего в значении 'родственники, принадлежащие

²³ Cp.: M. Rudnicki. «Materiały i Prace Komisji językowej Akademii Umiejętności», t. VI, 1913.

²⁴ J. Reczek. Oddawanie pojęcia «parentes» (rodzice) w staropolszczyźnie. «Język Polski», t. XLIII, str. 49—57. Некоторые примеры цитирую вслед за автором этой статьи.

²⁵ Cp.: «Wielkopolskie roty sądowe XIV—XV w.» t. II — «Roty Pyzdrskie». Zebrały i opracowali H. Kowalewicz i W. Kuraszkiewicz. Poznań—Wrocław, 1959, str. 604.

²⁶ Система сокращенных обозначений старопольских памятников взята из Словаря старопольского (Warszawa, 1953).

к одному роду'. Когда связи родовой структуры ослабли и совершенно исчезли, возникло благоприятное условие для изменения значения этого слова, а именно для ограничения значения: 'наиболее важные члены рода', т. е. 'родители'.

Представленный здесь польский материал, как исторический, так и диалектный, подтверждает тезис А. Брюннера о том, что древние славянские языки не имели «особого слова для обозначения родителей»²⁷.

Муж. В литературном языке с древнейших времен существует термин *mąż*. В народных диалектах наряду с литературным термином выступают: *chłop, mój chłop, mój*, например: *jedna kobyta beza xorowita ji fęogle skarzyra se na moża* (w. Grzechynia, pow. Wadowice, Młp.); *możyńua se bidne, ale vžina dobrzygo chłopra* (w. Domaniewek, pow. Łęczycя, Łš); *poxovaua juž dvux chłopuf* — там же; *drugo zaś kobyta maja bżytkogo chłopra* (w. Grzechynia, pow. Wadowice, Młp.); *po sfojim chłopre sprawie dostaną* (w. Wilków, pow. Kielce, Młp.); *nabidovaū se mój chłop płyty budovli* (w. Iwiec, pow. Tuchola, Pom.); *mojigo ní ma v dumu* (w. Wiszniów, pow. Hrubieszów, Młp.). Термин *mąż* носит в народных диалектах характер торжественный, праздничный, официально-служебный. Во время наших исследований это подтверждали почти все информаторы. Вот некоторые из их высказываний: *chłop doma se muví, a jak se iże fśrud luži, to se muví mąs, żeby to inacy* (т. е. лучше) *wyglondało* (w. Wiślica, pow. Cieszyn, Śl.); *davni ne bylo tuij mąs, no tuij chłop* (w. Wójcin, pow. Mogilno, Wlkp.); *mąs to tak ot sfenta* (говорим) (w. Potok, pow. Opatów, Młp.); *mąs to ino tak casym* (говорим) (w. Wyżycze, pow. Bochnia, Młp.); *chłop po zvycajnymu, v mové eleganckej mąs* (w. Wola Nakonowska, pow. Włocławek, Kuj); *tuij chłop, a mąs jak se xce lepi vypořežíć* (w. Gniewczyna, pow. Przeworsk, Młp.); *jak noma lepi to mąs* (говорим), *a jak bide xto tšepe to* (говорим) *chłop* (w. Głuchow, pow. Chmielnik, Młp.); *jak f staršyy latax to se tak muví: słuchoj stary, co bežemy robić* (w. Bogoryja, pow. Sandmierz, Młp.).

Сходный характер в литературном языке имеет термин *małżonek*, который возник вторично как соответствие мужского рода к слову *małżonka* (ср. ниже статья **жена**). В настоящее время употребляется только в торжественных высказываниях, например, [...] *na otwarcie wystawy przybyła pani wiceminister wraz z małżonkiem*. В древнепольском это слово также встре-

²⁷ A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1957, стр. 459; см. также: O. Hujer. Výraz pro pojem 'rodiče' v jazyčích indoeuropejských. «Přispěvky k historii a dialektologii českého jazyka». Praha, 1961, стр. 63—74, а в последнее время также: J. Reczek. Úkaz. соч., стр. 54—55.

чается редко. Вот один из наиболее древних примеров: *który zakład przyczepiona Anna na się przyjęła a małżonek jej Stanisław Rusiecki na to przyzwolił* (Zap. W. 1548, 289). Примерно в то же время наряду с формой *małżonek* появляется — скорее всего под влиянием немецкого языка, а может быть также и чешского — форма *manżonek*, например: *Jakób spłodził Józefa manżonka Marie* (Sand. Ew. 1552, 115). Это явление объяснил известный польский лексикограф XVI в. Ян Мончиньский, который писал в своем латинско-польском словаре: «*Maritus [...] Mąż, Małżonek albo manżonek, jako niektórzy piszą, dowodząc, iż to słowo złożone jest z niemeckiego słowa man, co znamionuje męża, y z polskiego słowa żona. Manżonek, mąż mający żonę. Manżonka, żona mająca męża*» (1564, 210). Это объяснение чисто внешнее; оно совершенно не учитывает семантических отношений, возникающих между первым и вторым компонентами словосложения. Особенно удивляет последняя часть объяснения: «*Manżonek, mąż mający żonę. Manżonka, żona mająca męża*», где функции членов заменяются в зависимости от потребностей интерпретации. Однако мы должны помнить о том, что и структура слова *małżonek*, которое стало основой для дальнейших превращений, равно не мотивируется семантически, что может дополнительно указывать на возникновение этой формы путем аналогии. Форма *manżonek*, *manżonka* в современных народных диалектах отсутствует.

Жена. Литературный термин с древнейших времен — *żona*. Существование этого термина засвидетельствовано в древнейших памятниках польского языка, например: *jakośwa wa była s mowcami miedzy Piotzem Łojem s Rokytk i miedzy Tomkiem s Pielaskowa, iż postąpił posag i wyprawił po ślachetnej Magorzacie, żenie tego to Tomka a po siestrzenicy tego to Piotra* (Zap War 1480, 131). Другим литературным термином, имеющим еще сейчас (как и слово *małżonek*) торжественный оттенок, является термин *małżonka*, зафиксированный уже в древнейших языковых памятниках, например: *panie miły Miklaszu Czarnomski, ja s nalażku ich miłości panów jednaczow jako winny w. m. przepuścił, iż służebnik moj krew swoją przelał i insze szkody i krzywdy uczynił i proszę, aby mierziączkę i ten gniew we społek z małżonką w. m. s serca swego słożył, proszę cię prze Bog* (Zap. Warsz. 1542, 278). Слово *małżonka* — это неполная калька с нем. *Mahlweib*. Оно возникло после принятия христианства, когда появилась потребность в различении нескольких языческих жен и одной, с которой мужчина заключал церковный брак. Такой необходимости не было по отношению к мужчине, с которым одна из его языческих жен заключала церковный брак. Поэтому нет слова **małmaż* или **małmężek*.

В народных диалектах анализируемые здесь термины известны, но практически не употребляемы. Они выступают, вероятно,

под влиянием литературного языка, употребительного в костеле²⁸.

Наиболее частыми определениями жены в польских говорах являются: *kobieta*, *moja kobieta*, *moja*. Вот примеры из разных областей Польши: *jak że żym pożyńią, to kobita że zaro du mnie pseproważią* (w. Woźniki, pow. Piotrków Młp); *to wtedy moja kobita dunego muví* (w. Potok, pow. Opatów, Młp); *moja psevažne* (говорим), *żuna to gżeż ve vízkym tovažystfe* (w. Gniewczyna, pow. Przeworsk, Młp); *jak tam s opceńi to moja žuna, a tak to moja kobita* (говорим) (w. Krojanty, pow. Chojnice, Pom); *moja kobita* (говорим), *a žona to jeno uū państwa (szlachty)* (w. Wyżyce, pow. Bochnia, Młp); *moja kobita, psevažne muño zwyciąne: moja pošqa do śana* (w. Iwiec, pow. Tuchola, Pom); *žona to maño xto muví, nojcyści kobita* (w. Wilków, pow. Kielce, Młp).

В древнепольском языке этих названий не встречается, что, впрочем, не удивительно, так как еще в XVI в. слово *kobieta* имело оскорбительное значение, хотя, кажется, не означало особы легкого поведения. Начиная с XVII в.—утратив отрицательную окраску, оно стало вытеснять древнее *niewiasta*, которое в средние века еще означало 'невестка' и сохранилось до настоящего времени в народных говорах южной и восточной Польши. Окончательное преобладание слово *kobieta* получило, начиная с XVIII в.: в литературном языке в значении 'женщина', 'замужняя женщина', а в народных диалектах — в значении 1. 'женщина', 'замужняя женщина'; 2. 'жена'. Имеющиеся этимологии этого слова я анализировал подробнее в работе «*Słownictwo Warmii i Mazur — Stopnie pokrewieństwa, życie społeczne i zawody*»²⁹.

В северной Польше (Поморье, Мазовье) в указанном значении существует побочный термин *białka*, не имеющий уже параллельного соответствия в названии мужа (ср. *mąż — žona, chłop — kobieta, małzonek — małzonka*). Слово *białka* — форма синтетическая, возникшая из аналитического сложения *białogłowa*, выступающего в древнепольском в значении 'замужняя женщина', 'женщина'. Название это возникло от древнего обычая, обязательного для замужних женщин, покрывать голову белым платком. В литературном языке термин *białka* вообще неупотребителен, а термин *białogłowa* встречается только как элемент архаического стиля.

²⁸ Ср., например, один из вопросов, который задается младоженкам ксендзом: «*Stanisławie, masz dobrą i nieprzymuszoną wołę tę oto Helenę za małżonkę pojąć? — Także ty, Heleno, masz dobrą i nieprzymuszoną wołę tego oto Stanisława za małżonka pojąć?*»

²⁹ См.: «*Studia Warmińsko-Mazurskie Komitetu Językoznawczego PAN*». Pod red. W. Doroszewskiego. Wrocław, 1959, стр. 11 (здесь же указатель литературы). Ср.: О. Н. Трубачев. Указ. соч., стр. 110—111.

Сын. Общий термин, как в литературном языке, так и в говорах, в этом значении — *syn*. Этот термин зафиксирован в древнейших языковых памятниках. Вот несколько примеров из древнепольского языка и диалектов: *čso mi uczynił Łękomir szkody, s swymi syny, tego tam dziesięć grzywien* (Roty Pozn., 1388, 46); *Szymon Piotrkow syn obżałował Przybygniewa o młyn o Dokowski* (там же, 1399, 151); *jako Jaszek nie przekopał s swymi syny Ciesielskie groble* (там же, 1380, 99); *syn że ćicusz za kśinzą* (w. Mąkolice, pow. Łowicz, Młp); *jak xuob ćumar, to do syna że pšeprovažiūa* (w. Wilcza, pow. Rybnik, Śl); *zginył jeden muj syn na vojne* (w. Płochocinek, pow. Świecie, Pom).

В диалектах в этом значении распространены термины: *chłopak, chłopiec*, а в южной Польше *chodak*. Эти названия могут выступать с притяжательными местоимениями: *mój, twój, iego, jej, nasz, wasz, ich* или без него: например, родители говорят о сыне: *mój (naś) chłopak* (w. Grębów, pow. Tarnobrzeg³⁰); *jedyn xuopak f kuńe robi, a drugi krowy paše* (w. Przechody, pow. Grajewo, Maz); *veśredni xuopog iż mi drugi tyzin xory* (w. Żabnica, pow. Żywiec, Młp.); *xuopoki moje że ju pożeńiūy* (w. Paparzyn, pow. Chelmno, DCh.); *jak pšyże ze škoṇy xodok, to ci zańeše* (w. Bukowina, pow. Nowy Targ, Młp.); *ojciec miał chłopaka* (Rzesz). Слово *chłopak* в этом значении употребляется также в разговорном языке интеллигенции, например: *inżyniera chłopak, a taki niemądry* (Warszawa).

Выступающая изредка форма *robak* (ср. например *dobže że robak ćiciū³¹, wychowałem tę dziecinkę od najmniejszego robaczka³²*, а также др.-польск. *robionek*) имеет экспрессивный характер. Этимологически она связана, по моему мнению, с корнем *chrob-* (ср. (*ch*)*robak, chrobot, chrobotać, chrobry*), а не с корнем *orbh-*, как предполагает О. Н. Трубачев³³ (ср. *robić, roboła*).

Дочь. Общий как в современном, так и в древнепольском литературном языке термин *ćórka* является польским неологизмом. Правильная форма должна была бы звучать: пом. *cy*, gen. *cerze*, acc. *cerz*. Эти формы не засвидетельствованы даже в наиболее древних памятниках. Вероятно еще в дописьменную эпоху возникла форма *cera* (сохранилась до сих пор в Силезии, если не является здесь следствием чешского влияния), которая после перегласовки стала словообразовательной основой исторически деминутивного деривата *ćórka* (ср. также пом. *mać, gen. maci-erze — maciora, dem. maciórka*). До XVII в. термины *cora, ćórka* очень редки как в религиозных, так и в светских текстах. Везде

³⁰ «Lud Słowiański», t. II, A. Kraków, 1932, стр. 118.

³¹ «Połnocno-polskie teksty gwarowe». Pod red. K. Nitscha. Kraków, 1955, стр. 61.

³² Słownik języka polskiego. Pod red. W. Doroszewskiego, t. II, стр. 556.

³³ Cp.: O. H. Трубачев. Указ. соч., стр. 41.

в этом значении выступает слово *dziewka*³⁴. Приведем ряд примеров из древнепольского: *jako Maciej nie wziął samotrzec i z woźnum dziewczki Janowej do swego domu gwałtem* (Roty Pyzdr, 1420, 316); *jako przytem byli, jako ty dziewczki przywolity, kiedy jich ociec dał trzydzieści grzywny na ołtarz* (Roty Pozn, 1412, 243); *jakom ja nie winował Margorzacie, dziewczce mej, sukniej za trzy grzywny dla wyprawy* (Roty Pyzdr 1444, 515); *tako jim pomózy Bog i Święty Krzyż, jako to świadcze, iże Przetoczno było Bodzecinej baby, a mać Bodzecina dała je swej dziewczce za część* (Roty Pozn 1407, 215); *jakom nie ślubił Margorzacie jej dziewczki zasię wrócić* (Roty Pozn 1397, 132); *i miał syny i dziewczki [...] anstatt corki* (1744 Ring Ruz, 143).

Такое же состояние представлено в диалектах, причем сюда следует отнести фонетические и словообразовательные варианты, которые могут выступать в трех значениях: 1) 'девушка', 2) 'дочь', 3) 'прислуга', например: *pińcoro žecokuf mlađu*, *dvuχ xnorokuv iť tšy ževuxy* (w. Domaniewek, pow. Łęczyca, Młp); *rodzice mówią moja (naşa) dziefcyna* (w. Grębów, pow. Tarnobrzeg, Młp); *žeūxhe dağam do krafcovy* (w. Andrzejów, pow. Łódz, Młp); *mlađa žope na wydańu* (w. Podegrodzie, pow. Nowy Sącz, Młp); *jednego juž žifcoka ozéníčam, ješče jednygo* (w. Łątaczyn, pow. Ostrołęka, Maz); *do škuř xeba byžimy žeūiške posyūać* (w. Pątnów, pow. Konin, Wlkp); *Jóskove žyfki idq s koščoūa* (w. Więciorka, pow. Myśleńice, Młp). Среди перечисленных терминов только *dziopa* и *dzieczak* узко территориально ограничены в употреблении: первый из них выступает в южной части Малой Польши, другой — на северном Мазовье.

Принимая во внимание современное состояние говоров, а также состояние в древнепольском языке, С. Урбанчик выдвинул, по моему мнению, правильную гипотезу, что слово *córka* в польском языке может быть заимствованием из чешского языка³⁵. К историческим аргументам автора добавлю, что я располагаю большим количеством таких диалектных записей, в которых выступает название *syn* и *dziewka* (или *dzieczyna*, *dzieuchwa*), например: *synowie pojexały do Ameryki, ino žyfki ostają v dumu* (w. Świlna, pow. Rzeszów, Młp); *aňi syna, aňi žeūxhy ní mlađu* (w. Junczewo, pow. Żnin, Wlkp); приведем также пример из XVIII века: *i miał syny i dziewczki [...] anstatt corki* (1744, Ring Puz 143).

Ребенок. В современном литературном языке общее название — *dziecko*, pl. *dzieci*. Исходным пунктом формы *dzieci* яв-

³⁴ В современном литературном языке слово *dziewka* имеет значение 'женщина легкого поведения', тогда как в говорах — 'девушка, навязанная на постоянную черную работу богатым хозяином или шляхтичем'.

³⁵ S. U r b a n c z y k. Z dawnych stosunków językowych polsko-czeskich. Cz. I. Biblia Królowej Zofii a staroczeskie przekłady Pisma św. PAU. Kraków, 1946.

ляется древняя собирательная форма *dzieć* ($\leq *dětъ$). В то время, когда уже существовала собирательная форма *dzieć*, а также форма множественного числа *dzieci*, возникла потребность образования параллельной формы единственного числа. Эту функцию не могла выполнить форма *dziecię*, так как она с давних пор имела гипокористическую окраску, которая до сих пор сопутствует этому слову (ср.: *Słownik języka polskiego. Pod. red. W. Doroszewskiego. t. 1, str. 554*). Аналогичную окраску имел дериват *dziecina*, в котором содержится еще дополнительный оттенок сострадания (ср. *chłopina, kobiechina, psina*).

Теоретически проблема могла быть разрешена тремя способами. Во-первых, исторически собирательная форма *dzieć* могла стать формой единственного числа. Это имеет место в современных силезских говорах. Подобное явление я наблюдал в лужицкой деревне Яблоньц (р-н Барш), где для обозначения одного человека выступает форма *ludź*. Возникновение этой формы связано с тем, что слово *człowiek* выступает здесь в значении 'муж'. В некотором смысле аналогичным образом возникла форма *lisć*. В древнепольский и среднепольский период существовала форма *list* (множественное число — *listy*) в двух значениях: 1) 'лист дерева'; 2) 'письмо'. От нее была образована собирательная форма *liscie* ($\leq *listyje$), ср. еще во второй половине XIX в. *leci liscie z drzewa*. На границе XIX и XX вв. форма *liscie* начала восприниматься как форма единственного числа, и по образцу *goście — gość* возникла форма единственного числа *lisć*. Другой способ выделения формы именительного падежа единственного числа мог быть основан на добавлении флексии-окончания. Это наблюдается, например, в Опольской Силезии, где выступает форма *żęco*, gen. *żeca*, pl. *żeci*³⁶.

Наконец, третьим способом могло быть создание новой словообразовательной формации, опирающейся на основу собирательной формы. Таким образом возникли формы *dzieciak*, *dzieciuk*, *dzieciuch*, а также, видимо, *dziecko*. Слово *dzieciak* в литературном языке имеет фамильярный, иногда ласкательный оттенок³⁷. По диалектам оно выступает как форма единственная или параллельная к форме *dziecko* во всей северной и средней Польше (Мазовье, Хелминско-Добжинская земля, Поморье, Великая Польша, северная Малая Польша). Это связано с северно-польской продуктивностью форманта *-ak*, который в этих районах целиком вытеснил формант *-ę* в названиях невзрослых существ, ср. *ćielak, żrebak, prosiak, kurczak, psiak* и даже

³⁶ Ср.: A. Zagęba. *Słownik Starych Siołkowic w pow. Opolskim. Kraków, 1960*, стр. 34.

³⁷ *Słownik języka polskiego*, т. II, стр. 554.

dzieczak. В пограничных белорусско-литовских областях выступает название *dzieciuk*. Название *dzieciuch* является в некоторой степени увеличительно-фамильярным благодаря тому, что формант имеет экспрессивную окраску.

Возникновение формы *dziecko* может быть объяснено двумя способами. Как А. Брюкнер³⁸, так и Ф. Славский³⁹ утверждают, что это слово является субстантивированной формой среднего рода от широко распространенного в старопольском языке прилагательного *dziecki*. В значении существительного (в старой Литве 'княжеский чиновник, вручающий приказы и следящий за их выполнением'; позднее 'также судебный чиновник') отмечает его «Словарь польского языка»⁴⁰. Эта интерпретация не кажется мне убедительной как с морфологической, так и семантической точки зрения. Если бы она была правильной, то следовало бы ожидать в именительном падеже форму *dzieckie* ($\leqslant *dětskoje$)⁴¹, в косвенных падежах *dzieckiego*, *dzieckiemu*, как *wszystkiego*, *wszystkiemu*. В форме *dziecko* следует скорее усматривать суффикс существительного *-ko*, выполняющий здесь сингулятивную функцию⁴². Аналогичное явление можно наблюдать в форме *ziarnko*, обозначающей одно зерно, но опирающейся на собирательную по значению форму *ziarno*, так же, как *drewko* — *drwa*, *piórko* — *pierze* и т. д. Эту функцию могут выполнять также другие форманты, ср.: *Litwin* — *Litwa*, укр. *людина* — *люде* и т. д.

Rodzeństwo (братья и сестры). Для обозначения сестры и брата вместе или сестер и братьев вместе в литературном языке существует название *rodzeństwo*. Это название относительно редкое. Редкое его употребление объясняется, с одной стороны, тем, что обозначаемый им десигнат не определен отчетливо в сознании говорящих (что, в свою очередь, связано с отсутствием общественной необходимости выделить эту степень родства); с другой, возможностью определять его (т. е. десигнат) иным способом, прежде всего, описательно. Вместо того, чтобы употреблять слово *rodzeństwo*, можно с успехом воспользоваться определением *brat i siostra* или *bracia i siostry*, что несомненно является более выразительным и более непосредственным. Это же относится и к употреблению слова *rodzeństwo* в других контекстах. Вместо того, чтобы говорить

³⁸ A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego, стр. 108 «— [...] *dziecko* от прилагательного *na -ski*, [...] перешло в существительное».

³⁹ E. Sławski. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1953 — (см. *dziecie*).

⁴⁰ Słownik języka polskiego, т. II, стр. 559.

⁴¹ Cp.: J. Otrębski. Z dziejów wyrazów polskich. «Język polski», р. XLIII, 1963, стр. 140.

⁴² Там же, стр. 141.

oni są rodzeństwem мы чаще скажем *ona jest jego siostrą* или *on jest jej bratem*.

Современное литературное значение рассматриваемого слова утвердилось только в середине XIX в. Еще у Мицкевича, Словацкого, Фредо, Коженевского это слово имеет значение 'семья' или 'потомство'. В частности, в значении 'семья' это слово отмечают словари XIX в. и прежде всего словарь Линде⁴³ и Варшавский словарь⁴⁴.

В диалектах для обозначения рассматриваемого понятия чаще всего употребляется определение *brat i siostra*. Такой ответ мы получили в 112 пунктах из 148 обследованных. В остальных пунктах был записан ответ *rodzeństwo*⁴⁵. Однако здесь не исключено влияние литературного языка.

На всей обследованной территории информаторы по-разному определяли значение этого слова. В общем виде здесь можно выделить следующие значения:

1. Общепольское значение 'брать и сестра': *braća i siostry to rożeństwo, bo jak som dalsi to że mui kuzyni* (w. Wilków, pow. Kielce, Młp), *rożeństwo to braća, siostry* (w. Podlesie, pow. Koło, Wlkp.), *braća i siostry razem to rożeństwo* (w. Wierzchucin Królewski, pow. Bydgoszcz, Pom.), *rożeństwo to brat ze siostrą* (w. Łączyn, pow. Ostrołęka, Maz.);

2. 'родные дети; дети одних родителей': *fsystke żęci to rozyństwo* (w. Dzierzązna, pow. Sieradz), *żęci to rożeństwo, a rożina to i krevni* (w. Słupie, pow. Jędrzejów, Młp.), *fsystke razym żęci* (т. е. *rodzeństwo*) (w. Czarna Woda, pow. Starogard, Pom.), *jak jest kilkoro żęci to rożajstwo, to te żęci, co po jednym matce i po jednym ojcu* (w. Jastkowice, pow. Tarnobrzeg, Młp.), *rożeństwo tylko od jednej matki żęci* (w. Pątnów, pow. Konin, Wlkp.);

3. 'семья': *ta cało rożina no to rozyństwo rożice, żęci, jako staruška* (w. Konopki—Monety, pow. Kolno, Maz.), *rozyństwo cało rożina* (w. Osiek, pow. Lipno, DCh), *rozyństwo to są rożice i te żęci do tego* (w. Mała Cerkwica, pow. Sępólno Krajeńskie, Pom.); *rozijsztwo to jes jag my są fsystke mui chrop, moje żęci* (w. Kuźnica Grabowska, pow. Ostrzeszów, Wlkp.); *rozyństwo to rożina cało brat, ojciec, matka* (w. Czernice Borowe, pow. Przasnysz, Maz.); *całe rožinstwo to ojčec, matka, žeci* (w. Przechody, pow. Grajewo, Maz.), *rožinstwo to rožina najblíšša* (w. Zarzecin Duży, pow. Opoczno, Młp.), *jak tak je ojčec, matka, žeci pospolu to muvo rožina abo rožinstwo* (w. Wipsowo, pow. Olsztyn, Warm.).

⁴³ S. B. Linde. Słownik języka polskiego, t. V. Lwów, str. 185.

⁴⁴ J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedzwiedzki. Słownik języka polskiego, t. V. Warszawa, str. 19.

⁴⁵ Формы *rodziństwo* и *rodzeństwo* понимаются мною как фонетические, а не словообразовательные варианты. Здесь имеет значение влияние носового согласного на предшествующий гласный (*eN* ≥ *iN* или *aN*).

4. 'родственники, кроме самых близких': *rożeństfo to dalša rożina* (w. Starosiedlice, pow. Iłża, Młp.), *rożeństfo to rożina, to krewni* (w. Mała Wieś, pow. Radomsko, Młp), *rozenstfo to cała rożina brat, sostra, wujek, cóća to fşystko rożeństfo* (w. Wola Podleśna, pow. Miechow, Młp.), *rożeństfo na krevnyx teś se muví* (w. Babice, pow. Oświęcim, Śl.), *rożeństfo, że to jes v rožińe, tacy krevni* (w. Puchacze pow. Radzyń Podlaski, Maz.);

5. 'двоюродный брат', 'двоюродная сестра': *bratańec, sōstšenica to rożeństfo* (w. Panki, pow. Kłobuck, Młp.);

6. 'далнее, не определенное точно родство': *my jaķesi rožeństfo* 'мы какие-то дальние родственники' (w. Podnieśno, pow. Siedlce, Maz.).

Многие информаторы утверждали, что слово *rodzeństwo* не употребляется или употребляется редко: *rozyństfo to chyba rożice, to ꝑo tym ſe tuví ſe to ſe vím* (w. Pniewo, pow. Kutno, Kuj.), *rożeństfo to maço ſe słyſy* (w. Jastrzębia, pow. Radom, Młp.), *u naz ſe tuví tak* (w. Żabica, pow. Żywiec, Młp.), *rozyństfo to xeba cała rożina, ſe žim ryxtyk* (w. Kozlowo, pow. Nidzica, Maz.).

Многозначность рассматриваемого названия в известной мере объясняется релятивным характером всей терминологии, связанной с семьей. Речь идет о том, что один и тот же человек может быть по-разному назван в зависимости от того, в каком отношении родства или свойства находится с ним говорящий, или на какой тип отношений родства говорящий хочет обратить внимание в данную минуту. Одного и того же человека одни назовут *córka*, другие — *matka*, третьи — *ciotka*, а также может быть *siostra*, *synowa*, *szwagierka* и т. д. В этом случае, однако, нельзя говорить о разных названиях одного дизайната, а о разных десигнатах (хотя называемое лицо является одним и тем же), выделенных с разных точек зрения. О различных названиях мы могли бы говорить лишь тогда, когда одно и то же лицо с одной и той же точки зрения было бы названо по-разному. Так обстоит дело, например, с женой брата матери, которую в одних и тех же говорах могут называть *ciotka* или *wujenka*. Помня о релятивном характере терминологии, связанной с семьей, легко понять, почему слово *rodzeństwo* выступает по словам в значении 'брать и сестра' или 'братья и сестры', а также в значении 'родные дети, дети одних родителей'. Круг лиц, обозначенных словом *rodzeństwo* в обоих случаях один и тот же, изменяется лишь позиция, с которой на них смотрят, в одном случае они квалифицируются с точки зрения лица, относящегося к этому кругу, в—другом с точки зрения родителей⁴⁶. Остальные значе-

⁴⁶ В Силезии слово *rodzeństwo* мы записали в обоих приведенных выше значениях: *rožiństfo to te žeci, sostry, braty* (w. Łaziska, pow. Strzelce Opolskie).

ния слова *rodzeństwo* можно считать отдельными модификациями значения 'семья'.

Женщина, имеющая внебрачного ребенка. В литературном языке нет отдельного названия для обозначения незамужней женщины, имеющей внебрачного ребенка. Иначе дело обстоит в говорах, где такая женщина в языковом сознании выделяется особым названием. Этот факт несомненно связан с более сильным в деревенской среде моральным осуждением женщин, имеющих внебрачных детей.

Большинство ассоциаций, которые являются исходным пунктом для названий, употребляемых в говорах для обозначения незамужней женщины с внебрачным ребенком, имеют переносный характер. На первый план здесь выдвигается название *przeskoczka*. Оно является типичным для говоров областей Великой Польши, Южного Поморья, Кuyав, а также северной и средней Малой Польши. Линде⁴⁷ цитирует его из произведений Твардовского (XVII в.) в значении 'Венера', которая «*ludzie tam opite swymi rozkoszami*» т. е. в значении, близком диалектному. Вероятнее всего вслед за Линде это название приводит Варшавский словарь в следующей цитате:

«*Parysa wyrok bardzo ladajaki,
Jabłko miało dać godniejszej,
Nie przeskoczce takiej*»,⁴⁸

объясняя его значение лишь структурно: 'та, которая перепрыгивает, проказничает, прыгая'. Это определение чисто внешнее, оно не дает представления о реальном значении слова. Но даже и как структурно-словообразовательное определение оно является неправильным, так как словообразовательной основой для названия *przeskoczka* является не многократная форма *przeskakuje*, а однократная **przeskoczyła* (от многократной формы было бы **przeskakuje*). В рамках модифицированного таким образом структурного значения заключено диалектное реальное значение⁴⁹: *przeskoczka* — это 'та женщина, которая перепрыгнула (=опередила) относительно свадьбы срок полового сожительства, срок родов'⁵⁰. То же

⁴⁷ См.: S. B. Linde. *Słownik języka polskiego*, t. IV, статья *przeskoczka*.

⁴⁸ J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedzwiedzki. *Słownik języka polskiego*, t. V.

⁴⁹ Cп.: W. Doroszewski. Pierwiastki syntaktyczne treści znanieniowej wyrazu. «*Poradnik językowy*», 1963, стр. 3—4, стр. 101—103.

⁵⁰ *Słownik języka polskiego* приводит без примеров словообразовательный вариант рассматриваемого названия, а именно *przeskoczka*.

самое значение, по-моему, имеет выступающее в w. Ciszkowo pow. Czarnków (Wlkp.) название *przestępka*, т. е. 'та, которая «переступила» относительно свадьбы срок полового сожительства, срок родов', хотя не исключена возможность интерпретации этого названия в качестве определения 'женщины, которая «преступила» (= нарушила) принятый в данной среде моральный закон'. Название *przestępka* образовано с помощью форманта *-ka* от глагола *przestać-i-b*. Этот тип формаций в современном литературном языке является относительно редким, но в старопольском языке, а также в говорах он выступает значительно чаще⁵¹.

Сходное словообразовательное строение имеет название *przechódka*, выступающее в рассматриваемом значении на Сувальщине (w. Jegliniec, pow. Suwałki). Его можно интерпретировать как определение 'женщины, которая «пропла» (переживала) уже половое сожительство, «прошла» роды'.

В Силезии, в южной и восточной Малой Польше, а также изредка в средней и северной Малой Польше (здесь обычно параллельно с названием *przeskoczka*) выступает название *zawitka*. Оно известно также в украинских диалектах в окрестностях Дрогобыча и в среднесловацких диалектах. Это название связано с известным когда-то в Прикарпатье обычаем, состоящим в том, что после рождения внебрачного ребенка пожилые замужние женщины обрезали волосы матери внебрачного ребенка, на посмешье обматывали ей голову старыми брюками и вели через деревню, время от времени стегая ее по ногам крапивой. О несколько ином варианте этого обычая рассказала жительница из деревни Оборы, пов. Любны Легницки Силезия (родившаяся в деревне Ярославице, пов. Зборув, воев. Тарнополь). За несколько недель до рождения ребенка к будущей матери приходили ее крестная мать и крестный отец и обрезали ей волосы, а голову ей обматывали белым полотном. Обрезанные волосы привязывали к шесту и как предостережение для других девушки вывешивали перед домом, в котором родился внебрачный ребенок, или перед корчмой⁵². Это было внешним выражением полного падения в мнении общества. Иногда это вызывало сочувствие: *jak zawitka źecko dostańe*, — говорит информаторка w. Góra Świętej Anny, pow. Strzelce Opolskie, Śl.⁵³, — *a luże źle ły ni žunzły, to padają ty starzy kobyty ve fsi dejce i pokój, bo noušyntšou*

⁵¹ Cp.: W. Doroszewski. Monografie słowotwórcze. «Prace filologiczne», 1928, t. XIII; M. Szymczak. Gwara Domaniewka i wsi okolicznych w pow. Łęczyckim. Lódź, 1961, str. 130.

⁵² Вариант: иногда волосы обрезал войт.

⁵³ R. Olesch. Der Wortschatz der polnischen Mundart von Sankt Annaberg. Berlin, 1958, str. 402.

*panna*⁵⁴ stševíček stračíčka, iag začicce na rutiž lečača. Оттенок сочувствия находим также в образованном от той же самой основы названии *zawitula* (w. Roczny, pow. Wadowice, Młp.). Такую окраску придает слову формант *-ula* (ср. *biedula* с сочувствием или жалостью о любом существе женского рода).

В повяте Ленчица (w. Domaniewek, pow. Łęczyca) в рассматриваемом значении употребляется слово *bosóška*. Это название может быть интерпретировано как определение *panny «bosej»*, т. е. 'обнаженной без венца, без девственности (т. е. после родов)'. Значительно менее убедительной представляется другая интерпретация, по которой *bosóška* — это определение девушки, выгоняемой из деревни *«boso»* за дурное поведение⁵⁵. Не следует также, по-моему, в этом названии усматривать классовые различия старой деревни.

Исходной позицией для названия *poródka*, выступающего в южном Поморье, является реальное значение словаобразовательной основы; *poródka* — это 'та (незамужняя женщина), которая родила ребенка'. Здесь мы находим отлагольную формацию со значением лица, образованную с помощью форманта *-ka*.

В юго-западной Малой Польше (Podhale, żywieckie) нами записано название *przespanka*. Оно образовано с помощью форманта *-anka* от глагола *«przespać się»*: *przespanka* — это 'девушка, которая «переспала» с мужчиной'⁵⁶. Отлагольные образования с суффиксом *-anka* являются в польском языке очень редкими, при этом они обычно имеют значение действия (ср.: *hulanka* 'кутеж, пирушка', *trzymanka* от глагола *trzymać się* обозначает сам процесс действия — '*trzymanie się*: 'jechać na rowerze bez trzymanki'). Значение лица, как это имеет место в названии *przespanka* относится к исключениям (ср. *skakanka* 'веревка, через которую прыгают дети во время игры').

Записанное в рассматриваемом значении название *samodajka* (w. Lipnica Dolna, pow. Bochnia Młp.) обозначает 'ту, которая сама дает'⁵⁷. Те же ассоциации послужили исходным

⁵⁴ Т. е. 'богоматерь'.

⁵⁵ Такая сцена описана в известном романе В. Реймента «Муники».

⁵⁶ Менее правдоподобным представляется образование этого названия с помощью форманта *-ka* от причастия *przespana*: *przespanka* — это 'переспавшая девушка' (*panienka przespana*). *Słownik języka polskiego* приводит — без примеров — в данном значении также следующие словообразовательные варианты, образованные от того же глагола: *przespanica*, *przespaniczka* и *przespalka*. Название *przespanica* записано нами в дер. Обидова (pow. Nowy Targ, Młp.)

⁵⁷ Ср. аналогичную формацию *samosiejka* 'табак', который сеют для собственного потребления без позволения властей'. Если власти узнавали об этом, хозяин обычно объяснял, что табак «сам посеялся».

пунктом для названия *dajucha* (w. Wyżnica, pow. Kraśnik, Młp.). Оно имеет определенно пейоративную окраску. Этую окраску ему придает увеличительно-презрительный суффикс *-ucha*, присоединяющийся обычно к основе существительного и лишь в исключительных случаях — как в данной формации — к глагольной словообразовательной основе.

Название *włóka*⁵⁸, встречающееся изредка в северной части Мазовье (например, w. Przedświt, pow. Ostrów Mazowiecka), образовано с помощью форманта *-a* от глагола *włoczyć się* ‘ходить без цели, шататься’. В этом же значении употребляется глагол *tłucić się*, от которого с помощью обратной деривации образовано название *tłuk*, встречающееся в северном Подлясье. Первоначально оно обозначало человека неразвитого, неосмотрительного, неумного. Презрительно-экспрессивный характер усиливается здесь различием грамматического рода. Аналогичное явление можно наблюдать в названии *latawiec* (w. Jasionka, pow. Krosno, Młp.). От существительного *tłuk* образовано название *tłuczyca*, записанное нами лишь один раз (w. Dzierążnika, pow. Kazimierza Wielka Młp.). Формант *-ica* выполняет здесь не только структурную роль, вводя слово в категорию существительных женского рода, но также функцию экспрессивно-увеличительную.

Во многих пунктах, разбросанных по всей Польше, нами записаны описательные определения, например, *panna z przychówkiem* (w. Pokrzywów, pow. Brodnice, Pom.), *panna bez wianka* (w. Wólka Łubańska, pow. Zamość, Młp.), *panna z dzieckiem* (w. Komorów, pow. Kolbuszowa, Młp.), *przechodzona panna* (w. Michałów, pow. Kalisz, Wlkp.), а также глагольные формы типа *ma dzieciaka* (w. Kręgi Stare, pow. Wyszków, Maz.), *skurwiła się* (w. Łukowica, pow. Limanowa, Młp.), *skozacyła się* (w. Gniewczyna, pow. Łańcut, Młp.).

На Мазовье и на Кашубах собственно нет отдельного названия для рассматриваемого десигната. Встречающиеся здесь чаще всего названия *małpa* и *kurwa* имеют более широкое значение, так как обозначают любую женщину легкого поведения. В этом значении они засвидетельствованы также в истории польского языка. Так, например, в текстах XVII в. читаем: *miał żonę z Wieliczki kurwę*⁵⁹; *jak przyjechał Spinek, odstąpił i bawił się prokuracją w Krakowie duchownego prawa przed oficjałem i sufraganem. Z małpą mieszkał zamiast żony*⁶⁰.

⁵⁸ В говорах центральной Польши это название выступает в значении единицы меры земли (30 польских моргов, т. е. 16, 8 га).

⁵⁹ Walerian Nekanda Tęrk'a. Liber generationis plebenorūm. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1963 (Жизнеописание Квасневского).

⁶⁰ Там же (Жизнеописание Понятовского).

Эти названия имеют вульгарный характер. Поэтому, чтобы избежать неприличного характера название *kurwa* иногда изменяли начальное *k-* на *m-* например, *Czarnowolski był podpiskiem w grodzie krakowskim, gdzie mieszkał jak z żoną z publiczną murą rzeczoną Kośmidrową co i woźnice z nią obcowali. Już jej nikt dobry nie chciał a ten obiecał ją pojąć za małżonkę i pojął anno 1637 w mięsopusty*⁶¹.

В языке поляков, переселенных из Тарнопольской и Львовской областей, во Вроцлавском воеводстве употребляется название *pokrytka*. Это украинское заимствование.

Признак, послуживший исходным пунктом для большинства рассмотренных здесь названий, связан с моментом зачатия внебрачного ребенка. К этой группе следует отнести следующие названия: *przespanka, przespanica, przeskoczka, przechódka, bosówka, samodajka, dajucha, latawiec, włóka, tłuk, skurwiła się i skozaczyła się*. Относительно многочисленными, но записанными лишь спорадически, являются выражения, в которых отождествляющий член — это существительное *panna*, а различающий его ближайшее определение: *z przychókiem, bez wianka, z dzieckiem, przechodzona, ma dzieciaka*. И лишь название *poródka* связано с моментом рождения внебрачного ребенка.

Семья. Все вместе ближайшие члены семьи (родители и дети, возможно также дети и внуки) как в литературном языке, так и в говорах имеют название *rodzina*. В Силезии, в Великой Польше и на Поморье рядом с этим названием нами записано в 16 пунктах слово *familia*. Оно ощущается здесь как заимствование из немецкого языка, поэтому в последнее время отступает в этом значении под влиянием исконно польского названия. В то же время оно распространено почти во всей Польше в значении ' дальние родственники' (*dalsza rodzina*): *cojcie i żęci to rożina, a familjo to krevni* (w. Ochodza, pow. Węgrowiec, Wlkp.), *famélja to krevne tam ružne, a to co jes rožinſto dumove to rožina* (w. Konopki—Monety, pow. Kolno, Maz.); *famélja abo dalšo rožina, to tam i vujkove, čotki fxozom* (w. Jastkowice, pow. Tarnobrzeg, Młp.). На Поморье, на Мазурах и в Силезии рядом со словом *familia* в том же значении ' дальние родственники' выступает название *przyjacielstwo*.

В последние годы мы являемся свидетелями интересного изменения в значении слова *rodzina*⁶². Помещаемые в периодической прессе некрологи, извещающие о смерти и похоронах близкого человека, обычно имеют такие, например, под-

⁶¹ Walerian Nekanda Trepka. Указ. соч. (жизнеописание Черновольского).

⁶² Cp.: «Język Polski», t. XXXV, 1955, zesz. 3, стр. 237.

писи: «[...] o czym zawiadamiają pogrzebi w smutku — matka, brat, bratowa i rodzina», «[...] o czym zawiadamiają z głębokim smutkiem syn, synowa, wnuk, siostra i rodzina». Отсюда следует, что *rodzina* обозначает здесь лишь дальних родственников и свойственников, в то время как мать, брат, жена брата, сноха, внук, сестра не названы этим словом. Пока что с таким значением слова *rodzina* я встретился лишь в некрологах.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате рассмотрения лексики, связанной с выбранными десигнатами из области степеней родства и семейного свойства, можно сделать некоторые общие выводы. Хотя степени родства являются одинаковыми как для говорящих на литературном языке, так и для говорящих на диалекте, однако между литературным языком и говорами существуют серьезные различия. Различия эти выражаются в следующем.

1. В литературном языке для обозначения того же самого понятия существует иное, чем в говорах, название: *rodzice, córka, maż, małzonek, żona, małżonka* — это литературные названия, в то время как *ojcowie (ojce), dziewczka (dziewicha, dziewczyna, dziewczak), chłop, tój, kobieta, bałka, moja* — это названия диалектные.

2. Одно и то же название имеет различные значения в литературном языке и в говорах: *rodzeństwo* — в литературном языке 'брать и сестра', а в говорах — 'семья, потомство', причем историческое значение совпадает с диалектным.

3. Некоторые понятия имеют соответствующие названия лишь в говорах. Таковы, например, названия пезамужней женщины, имеющей внебрачного ребенка.

То же самое можно сказать, если речь идет об исторической дифференциации. Каждое из рассмотренных слов, не исключая названий, относящихся к ближайшим родственникам, — подверглось каким-либо изменениям: по форме или по значению. Многие из них имели или имеют свои лексические параллели. Изменения значений мы можем наблюдать как в старопольском языке (ср. стабилизацию одного названия для обозначения родителей), так и в новое время (ср. значение названия *rodzeństwo* у Мицкевича, Словацкого и в современном литературном языке, а также происходящие на наших глазах изменения в значении названия *rodzina*). Все эти наблюдения приводят к выводу о том, что лексика, связанная со степенями родства и семейного свойства, подвергается в истории и диалектах польского языка преобразованиям,

подобным тем, которые происходят в лексике, относящейся к другим классам реалий. Значит, утверждение А. Брюкнера, что семейные названия «непреложны»⁶³ (*newzruszone*), в свете представленного материала является справедливым лишь в отношении ранних эпох развития польского языка. Однако нельзя считать его правильным по отношению к старопольской эпохе и особенно к среднепольской и современной.

Перевод с польского Л. И. Забавновой и Л. С. Малаховской

⁶³ A. Brückner. *Stownik etymologiczny języka polskiego*, стр. 427.

T. C. Коготкова
(Москва)

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ
ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В СВЯЗИ С УСТНОЙ ФОРМОЙ
ЕЕ СУЩЕСТВОВАНИЯ**

I

Привычное воззрение на диалектную речь как на источник ретроспективного изучения языка, а на диалектологию, следовательно, как на вспомогательную дисциплину для истории языка в настоящий момент может быть прокорректировано.

Изучение диалектной речи выдвигает ряд проблем, имеющих вполне самостоятельное значение, не выходящее за пределы диалектологии. В предлагаемой статье мы попытаемся разобраться в некоторых проблемах такого рода, возникающих при изучении современных русских диалектов, этой устно-разговорной разновидности общенародного языка.

Общее состояние современной русской диалектной речи и тенденции ее развития определяются комплексом причин, одни из которых порождены современной ситуацией, другие являются постоянно актуальным фактором.

К числу причин первого рода относится характерное для настоящего времени активное взаимодействие говоров с литературным языком, ведущее при этом отнюдь не к простому механическому вытеснению языковых средств диалекта и замене их языковыми средствами литературного языка. Разным уровням диалектной речи свойственна неодинаковая восприимчивость к явлениям (словам, формам, звукам) литературного языка. Однако в целом вследствие этого взаимодействия формируется особый тип диалектной речи, синхронное изучение которого может представить самостоятельный интерес.

Постоянные факторы, определяющие развитие диалектной речи и имеющие большое значение для языковых процессов

в современных русских диалектах, — это, во-первых, то, в чем заключается функциональная специфика диалектной речи, т. е. существование ее только в форме устной разговорной речи, и, во-вторых, взаимодействие соседних говоров между собой.

Мы обратимся к выяснению отдельных особенностей русской диалектной лексики в связи с единственной для нее устной формой существования. Материалом для статьи служат собственные наблюдения автора и картотека Словаря современного южновеликорусского говора, работа над которым завершается в Институте русского языка АН СССР¹. В отдельных случаях привлекаются также примеры из опубликованных работ.

Разговорная (устная) речь в литературном языке существует рядом с письменной формой языка, обе эти формы постоянно взаимодействуют и взаимно влияют друг на друга. Отточенность семантической структуры слова в письменной форме литературного языка, большая степень дифференцированности значений по сравнению с разговорной формой речи достигается прежде всего благодаря фиксации слова и обязательного при написании того или иного текста отбора слов. Фиксация слова в письменном тексте как бы обеспечивает преемственность его в последующей письменной традиции.

Существующие для литературного языка словари-справочники построены в основном на материале письменной литературы и призваны вывести из множества сочетаний лексикографируемого слова повторяемость смыслов, последовательность и связь их между собой. Эти словари узаконивают стабильность и норму того или иного словоупотребления. Разговорный элемент так же, как и просторечный, в словарях литературного языка является стилистическим показателем последнего. Слово в его живом и непосредственном звучании и употреблении, как оно обычно реализуется в устной речи, в словарях литературного языка не привлекается к лексикографированию, и, таким образом, исследователь устной речи лишен возможности получить из нормативного словаря литературного языка сколько-нибудь достоверные материалы по интересующей его проблеме.

Только фронтальное изучение лексики разговорной (устной) речи с широким привлечением современных технических средств помогло бы накоплению массовых материалов и дало бы в руки лексикологов новые данные для дальнейших научных построений.

Язык диалектов, будучи ненормированным, существует в единственной форме — в форме разговорной (устной) речи. Норма языка здесь определяется теми отношениями, которые сложи-

¹ Дер. Деулино Рязанского р-на, Рязанской обл.

лись в нем между самими языковыми единицами. Роль внешненормирующего фактора здесь очень невелика. В языковом сознании носителей говора некоторую роль корректирования «правильности» и «чистоты» их речевой деятельности играет факт сравнения своей речи с речью соседних или близлежащих деревень (ср. широкое распространение различного рода «дразнилок» в адрес «чуднó» говорящих соседей). Однако по своей значимости этот момент не может идти ни в какое сравнение с той ролью, которая отведена внешненормирующими факторам в рамках литературного языка, хотя бы потому, что диалекты не имеют ни нормативных словарей, ни грамматик.

«Правильность» использования того или иного звука, формы слова или словоупотребления — это само соответствие этого звука, формы или слова внутренним закономерностям языковой системы рассматриваемого диалекта. Например, если в говоре дер. Деулино слово *язать* и *язаться* означает 'обещать', 'обещаться' и по своему понятийному объему связано с человеком, то, естественно, оно и не может быть применено в отношении животного или неодушевленного предмета. Само собой разумеется, что норма в таком понимании есть и в литературном языке, но в говоре, в отличие от литературного языка, она единственная.

Разговорная (устная) форма речи, в отличие от речи письменной, одного и того же языка в гораздо меньшей степени прибегает к «избираемости форм выражения»². Смысл говоримого в такой речи составляется не только из суммы формально примененных в речи слов, но и из ряда несобственно языковых элементов: интонация, жест, психологическая устремленность и подготовленность к восприятию говорящего и слушающего, т. е. по терминологии Якубинского «апперцепцирующая масса» и «бытовой шаблон»³. Этот внеязыковый контекст, который в письменной речи передается как правило через различной величины описания, в устной речи органически входит в ту психологическую осведомленность, которая обычно объединяет говорящего и слушающего.

Имея исключительное значение для восприятия смысла говоримого (или написанного), внеязыковой контекст особенно важен при использовании в речи многозначных слов, ибо контекст и есть само обозначение внешней ситуации, в которую то или иное слово поставлено. Любопытный пример приводит Н. Н. Амосова⁴ из романа Д. Гранина «Искатели». Надпись на двери

² Н. Ю. Шведова. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960, стр. 3.

³ Л. П. Якубинский. О диалогической речи. «Русская речь», I. Пг., 1923, стр. 146, 165.

⁴ Н. Н. Амосова. Слово и контекст. «Уч. зап. ЛГУ», № 243, 1958, стр. 5—6.

«Отдел приключений», где слово *приключение* означает не ‘пояхождение’ или ‘авантюра’, а ‘включение нового объекта в электросеть’. Даже и без обширного словесного контекста указанное осмысление слова *приключение* достигается очень легко. Этому способствует знание всей внешней ситуации романа. «Если бы то же словосочетание «Отдел приключений» мы встретили бы в качестве заголовка одного из разделов какого-либо развлекательного журнала, — пишет далее Н. Н. Амосова, — значение слова *приключение* было бы мгновенно и без труда осмыслено иначе, хотя и тут никакого развернутого словесного контекста не было бы, а ведущий член словосочетания — существительное *отдел* оставался по форме тем же самым, что и в первом случае»⁵.

В разговорной (устной) речи этот внеязыковой контекст и определяет реализацию значений слова. В зависимости от степени осведомленности говорящего и слушающего, в зависимости от того, знает ли сл�шатель, «в чем дело», в речи употребляется большее или меньшее количество слов.

Тот, кто изучает лексический состав устной речи, будь это речь литературного языка или диалектов, должен быть хорошо осведомлен во всех житейских и бытовых обстоятельствах, в связи с которыми произносится то или другое слово. Тематика же разговорной (устной) речи как правило группируется вокруг бытовых и практически-деловых вопросов. Только знание этой внешней ситуации гарантирует наблюдателю лексики разговорной (устной) речи проникновение в семантическую структуру изучаемого слова. При изучении диалектной лексики это особенно важно, потому что очень часто даже самая точная фиксация слова с учетом всего словесного окружения не может дать точного представления о значении слова.

При составлении словарей литературного языка лексикограф, помимо собранной картотеки, опирается на свое собственное владение языком как языком родным. Его родная речь является как бы контролирующим аппаратом при выявлении семантического и стилистического многообразия слова. Картотека же, на основе которой составляется словарь, дает составителю всего лишь необходимую гарантию от внесения в словарь тех или иных случайных моментов, неточностей или ошибок. При составлении же областных словарей язык диалекта как правило не является родным для лексикографа (исключения есть, но очень редки). Это обстоятельство вносит большие затруднения в словарную практику (например, при выяснении стилистической характеристики слова) и поэтому обязывает наблюдателя говора досконально проникнуть в детали реальной действительности. В качестве иллюстрации можно при-

⁵ Н. Н. Амосова. Слово и контекст, стр. 5—6.

вести следующий пример. В говоре дер. Деулино имеется экспрессивно-оценочное слово *жерелáстый* (*жерелястый*) от *жрелб* 1. 'отверстие', 2. 'горло'. В литературном языке его эквивалент *горластый* с теми же значениями 1. 'обладающий не в меру сильным, крикливым голосом' (о человеке или животном) и 2. 'склонный к ссорам, браны'. Выясняется это не столько из языковых контекстов, сколько из знания общей ситуации и наблюдения речи. Например, первое значение слова *жерелáстый* демонстрирует следующий дословно записанный контекст: [к громко мычащему теленку] *ар'бт'*, *в'ихър т'иб'а пъдым'и жър' а л' астый д'йавал*, или [к плачущему ребенку] *у-у! жър' а л' астый а улбтка*. Второе значение того же слова раскрывает так же дословно записанный диалог:

— *М'аку* [произище] *с'н'ал'и* [с работы].
— *нáдым'* *йавб!* *жър' а л' астый*.

Наблюдателю ясно, что в данном случае имеется в виду 'склонность к ссоре, браны', так как известно, что упомянутый Мика накануне выступил с резкой критикой своего начальства.

II

Приближенность словаупотребления, отсутствие необходимости употреблять слово в строгой адекватности предмету мысли, столь присущее устной форме речи, столкновение в одном говоре слов разных ареалов, мощное влияние литературной лексики — все это при отсутствии внешненормирующего фактора приводит к сильно выраженному варьированию словообразовательной и лексической синонимии. Словообразовательная синонимия — это особое проявление потенциального словаря, т. е. такого комплекса смысловых и формальных элементов, которые находятся в языковом сознании носителей диалекта.

Ср. в говоре Деулина: *ботейн* — *ботвийн* — *ботвийна* — *ботвийня* 'стебель картофеля', *мыт* — *мутёжка* — *мутка* — *мучéнье* 'обязательная возрастная болезнь молодых животных, выражаяющаяся по-разному у различных животных', *мутбяг* — *мутбягас* — *мутбвец* 'плетеный шерстяной шнур для отделки женской одежды'. Особенно велика словообразовательная вариантность в служебных словах: *ильтак* — *ильтбк* — *ильно* — *ильнб* — *ально* — *альнб* 'даже'; *ёжли* — *ёжели* — *ёзли* — *ёзли* — *эли* — *йли* — *лёжли* — *лёзли* — *лёсли* — *лёзели* — *лёли* 'если'. Терминологизированные сочетания нескольких слов находятся в параллельном употреблении — с отдельным диалектным словом: *муравлйное масло* 'муравьиный спирт' — *муравлйнка* (*бал'нýйу нбгу муравл'йнкай мажу*).

Словообразовательные возможности устной диалектной речи расширяются на современном этапе существования говоров и

под большим активным воздействием литературной лексики. Последнее выражается, во-первых, в прямом переносе неизвестных слов или словообразовательных формантов в диалектную речь. Ср. такие образования в говоре Деулина с использованием абстрактного суффикса *-ость*, *-ние* (*отвётность*, *пользительность*, *владение* 'самообладание') или огромный наплыв слов иностранного происхождения: *пёнзия*, *адибт*, *абакат*, *фитанция*, *пасихбные*, *пахитический*, *войтинаант*, *потрапить*, *чикбзно*, *риматизия*, детская *лисутация*. Во-вторых, в появлении такого типа лексических или словообразовательных новообразований, которые неизвестны ни литературному языку, ни исконной системе диалекта.

Слова литературного языка в процессе своего проникновения в говор трансформируются в разных отношениях. В одних случаях слова, пришедшие из литературного языка, могут частично семантически видоизменяться. Например, слово *обожать* в говоре дер. Деулино выступает в значении 'уважать, ценить'⁶ (*а та-к'ых л'итунбф н'a ббл'нъ а ба жай ут* [на работе]) или 'иметь пристрастие к чему-либо' (*иа суп н'i и ба жай у*).

Другие слова литературного языка, попав в говор, приобретают более конкретное значение, ср.: *жёнщина*, *ашпан'йт*, *нъ кармáнам шпан'йт*; в этом случае слово выступает к тому же с иным, чем в литературном языке, управлением.

Литературное слово может переосмыслиться в народном сознании, приобрести иной морфологический вид. Слово «проступки» приобрело в дер. Деулино форму *непросту́тки*: [а за что у шофера отобрали машину?] *за ёт'u*, *за н'и прасту́п'к'u*. Аналогичный пример — словосочетание *ситцевый гастроном* в речи женщины, долго жившей в Москве (*жыла край с' ѹ Ѱ в а ўстрапанба*).

Часто влиянием литературного языка можно объяснить появление лексических синонимов, один из которых является исконным, диалектным, другой — новообразованием. Например, в говоре дер. Деулино активно живут такие слова, как *лихость*, *лихостной*, *лихоститься*, в соответствии литературным *злость*, *ненависть*, *зависть*. Под воздействием литературного синонима *ненависть* в говоре возникает глагол *ненавиститься* 'испытывать чувство злобы, ненависти, зависти к кому-либо'. Например, так было сказано про взаимоотношения двух родных братьев: [Володя] *м'ахка с'т'ёл'йт* — *хру́шка спат*, *л'и-*

⁶ Весьма вероятно, что данное употребление характерно не только для говора дер. Деулино, но распространено гораздо шире — во многих говорах и даже в городском просторечии. Трансформация семантики литературно-книжного слова *обожать* и распространение его в измененном значении на периферии литературного языка можно квалифицировать как особый этап во всеобъемлющем процессе «наступления» литературного языка на иные языковые системы, в частности на языки говоров.

хаснбай, н'инав'иснбай. сан'a хърашб жыв'бт', а он н'инав'исс'т'иц'а. Или: ѹа напр'амуя йаму гъвар'у: н'a наадъ н'инав'исс'т'иц'а, л'ихас'т'иц'а ѹа йаму пъ үлазам' [‘в глаза’].

К явлениям этого же порядка следует отнести и создание таких моделей в говоре, которые отличаются от литературного языка иным словесным наполнением. Например, литературное по необходимости имеет в говоре семантически близкое по нужности. Степень распространения лексических единиц такого рода в говоре Деулина не так уж велика, их можно интерпретировать как факты индивидуального словотворчества, которое проявляется прежде всего в образовании номинаций, связанных тем или иным образом с явлениями и реалиями новой жизни. Так, например, только у одного изо всех наших информаторов зафиксировано словосочетание *царайзмская война* (война 1914—1918 гг.) или слово *мозготрясение* (сотрясение мозга).

Следует заметить, что для разговорной (устной) речи диалекта вообще характерно активное и смелое словотворчество. При этом используются и старые функционально-близкие слова для реалий новых, не имевших места в говоре (*плётёнка* ‘гамак’, *морячка* ‘детский матросский костюмчик’, *нырок* ‘трамплин’), и совсем новые до сих пор неизвестные в говоре (*доёр*, *бригадирка*, *бригадно*, *звоновобдка*, ‘звеневая’, *мужинский*, *вельветка* ‘вельветовый костюм или куртка’, *съёмка* ‘фотоаппарат’). Как прием образования новых слов используется и словообразование, и словосложение.

Для разговорной (устной) речи говора вообще типично такое словотворчество, которое состоит в создании неологизмов в процессе беседы, *ad hoc*⁷. Например: *Л'уткé избушъч'нъ* [‘живущий на хуторе Избушки’] *аставл'у*; старуха, не желающая следить за внуками, говорит: *н'ет, үр'у, маи д'ёт'и, нъ м'ин'е н'и над'ейт'ьс' ѹа вам н'и работн'ица, н'и с'и д'ёт'и*; старуха, поговорившись со своим мужем, так говорит об этом в связи сссорой своих молодых соседей: *ну уш үм тъ и мажнъ пр'иб'йт'* [друг друга] *п'таму — н'идахвáтк'и. а мы ч'авб д'ар'бмс'и? н'и р'ахвáтк'и.*

Явления такого порядка типичны для устной речи вообще, а не только диалектной. Ср. замечание Л. В. Щербы: «при говорении мы часто употребляем формы, которых никогда не слышали от данных слов, производим слова, не предусмотренные

⁷ Л. В. Щерба. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкоизании. «Известия АН СССР. Отделение общественных наук», 1931, № 1, стр. 113; в диалектной речи подобные образования см.: Н. П. Гринкова. Из наблюдений над лексикой и фразеологией русских диалектов. «Вопросы славянского языкознания», кн. 1. Львов, 1948, стр. 216.

ные никакими словарями». Это «потенциальные слова»⁸ смысловой объем которых полностью становится ясным только при знании всей внешней ситуации речи. О психологической причине возникновения таких слов, слов к данному случаю, очень хорошо писал А. Г. Горнфельд: «Человеку нужно слово, оно наивно, стихийно, легко срывается у него с языка; он даже не знает, не задумывается, слышал он его или сочинил: оно понятно ему, оно понятно его собеседнику — чего еще?»⁹

III

Лексический состав разговорного (устного) языка диалекта, как и лексический состав литературного языка, складывается из слов различной степени употребляемости. Здесь также есть явления устарелые и новые стилистически — нейтральные и эмоционально-экспрессивные, специально-терминологические.

Однако в литературном языке гораздо устойчивее, например, слова, отражающие такие явления и предметы реальной действительности, которые отошли в далекое прошлое (*барин, чиновник, писарь, извозчик, приживалка — приживать*), и, напротив, в устной диалектной речи реалии и явления, ушедшие из жизни, вызывают и исчезновение слов, их называющих. Подобные слова неуклонно идут в разряд устарелых и в говоре дер. Деулино. Например, *задорга* 'палка на краю печи, за которую держатся, когда лезут на печь', *понёва*, *налбник* 'расшитая бисером и блестками лента, одеваемая замужними женщинами в качестве украшения', *наливка* 'деревянное ведро', *настёвка* 'нижняя юбка без оборки, надеваемая под сарафан' (в отличие от юбки с оборкой).

Этот переход слов в разряд устарелых в литературном языке и в говоре объясняется самим характером речевой деятельности носителей языка. Последняя находится в прямой зависимости от культурно-образовательного уровня носителей языка, знания ими истории своего народа, литературы. Разнообразие ассоциаций создает благоприятную почву для соответствующего знания слов, правильного понимания их смысла, порождает богатство лексикона каждого носителя данного языка и обуславливает меру и правильность употребления их в повседневном общении.

Функционирование слова в литературном языке не только в устной форме, но и в письменной, и прежде всего в языке художественной литературы, играет особо важную роль для продолжительности жизни слова, ибо в письменной речи слово

⁸ А. И. Смирницкий. К вопросу о слове. «Труды ин-та языко-знания АН СССР», т. IV. М., 1954, стр. 5.

⁹ А. Г. Горнфельд. Новые словечки и старые слова. — В сб. «Муки слова». М.—Л., 1927, стр. 171.

не только фиксируется и тем самым закрепляется, но и обогащается, шлифуется и расширяет свои семантические и стилистические возможности. Так, в русских говорах у слова *вода* отсутствует значение 'многословие при бедности мысли, пустословие'. Это отметил Г. Г. Мельниченко по отношению к ярославским говорам¹⁰, это же подтверждается деулинскими материалами и данными областных словарей. Таким образом, можно предположить, что вышеупомянутое значение слова *вода* возникло в рамках литературного языка.

Однако в целом диалектная речь по сравнению с языком литературным стилистически более однородна, ибо основу ее составляет единая разговорная стихия. Жанрово-стилевому многообразию литературного языка соответствует и большая степень противопоставленности его стилистических пластов («нейтрального» и «высокого», «нейтрального» и «невысокого» и т. п.), чем в языке диалектов.

Разговорность устной диалектной речи создает ее стилистическую одноплановость, что естественно, ведет к расширению ее экспрессивно-эмоциональных возможностей. Повышенный эмоциональный тонус устной (разговорной) речи объясняется самою сущностью ее — непосредственно звучащая речь, не расчитанная на фиксацию, организуется как правило при более свободном выборе средств выражения.

Устная речь диалекта богата эмоционально-экспрессивными синонимами, особенно в названиях реалий или действий отрицательного содержания.

Вот как, например, выражается понятие 'говорить неправду' или близкое к этому 'разносить сплетни' в говоре дер. Деулино: при стилистическом нейтральном *хвáстать* еще имеются такие эмоционально-экспрессивные слова — *браздить*, *пúтать*, *брехáть* (перен.), *болтáть* (перен.), *городить* (перен.), *плесть* (перен.), *благостить*, *туурурúшки перебирать*, *речь переводить*, *навертéть*, *назудéть*, *налопотáть*. Наряду с нейтральным *наéсться* в говоре дер. Деулино существуют экспрессивно-окрашенные: *набúздаться*, *наварýзгаться*, *намбниться*, *намулыниться*, *нагвáзживать*.

Такие эмоционально-окрашенные синонимические ряды в рамках одного говора, объясняемые прежде всего функционированием слов лишь в устно-разговорной сфере, а также влиянием соседних говоров и литературного просторечия, создают впечатление избыточности средств выражения в устной народной речи. В действительности же, охватывая разные стороны

¹⁰ Г. Г. Мельниченко. Характеристика словарного состава говора по степени употребительности слов. «Докл. на науч. конференциях Ярославского гос. пед. ин-та», т. I, вып. 2. Ярославль, 1962, стр. 249.

языка, на первый взгляд избыточные конструкции могут компенсировать нечто недостающее в иных уровнях языка¹¹.

В ряду эмоционально-экспрессивных средств выражения в диалектной речи особое место занимают лексические и фразеологические единицы, выражающие категорию усиления, увеличения.

Эта категория выражается в говоре дер. Деулино сочетанием определяемого существительного с такими усилительными словами, как *ненамёртвый*, *ненаказанный*, *несказанный*, *непривидный*, *несосвётный*, *несудимый*.

н е с о с в е т н ы й: *клопа* *несосвётная*, *позора* *несосвётная*, *глубинा* *несосвётная*, *мягота* *несосвётная*, *кровь* *несосвётная*, *шумá-та* *несосвётная*, *воровня* *несосвётная*, *воря* *несосвётная*, *пьянюшка* *несосвётная*, *пыль* *несосвётная*, *нуда* *несосвётная*, *сучки* (на деревьях) *несосвётные*, *змёи* *несосвётные*, *брать* *несосвётная*, *омша* *несосвётная*, *дúра* *несосвётная*, *волоса* *несосвётная*, *крик* (по покойнику) *несосвётный*, *глобод* *несосвётный*, *духота* *несосвётная*, *мúка* *несосвётная*.

н е н а к а з а н ы й: *жара* *ненаказанная*, *глобод* *ненаказанный*, *вша* *ненаказанная*, *тоска* *ненаказанная*, *бусар* *ненаказанный*, *дурáк* *ненаказанный*, *югá-погбда* *ненаказанная*, *хлобод* *ненаказанный*, *вéтер* *ненаказанный*, *мох* *ненаказанный*, *воряй* *ненаказанный*, *вонь* *ненаказанная*.

н е у г а с ý м ы й: *тоска* *неугасимая*, *дрáка* *неугасимая*, *трава* *неугасимая*, *деньгá* *неугасимая*, *кашель* *неугасимый*, *жара* *неугасимая*, *дожжá* *неугасимая*.

н е п р и в ý д н ы й: *жара* *непривидная*, *тоска* *непривидная*, *сора* (на огороде) *непривидная*.

Имея лексическое значение 'очень большой, значительный по величине, размерам, силе' и т. п., эта группа слов по заключенной в ней экспрессии, которая усиливается еще и постпозитивным употреблением, аналогична суффиксальным образованиям литературного языка¹² типа *жарища*, *водища*, *холодище*, *кровища* и т. п. или словосочетаниям существительного с такими прилагательными, которые тоже несут в себе известную экспрессию (*громадный*, *огромный*, *исполинский*, *колossalный*, *чудовищный*, *неслыханный* и т. п.).

Что касается суффиксальных образований со значением усиления в словообразовательной системе наблюдаемого говора, то они разработаны здесь значительно слабее, чем в литературном

¹¹ Ф. Л. Скитова в докладе «Из наблюдений над лексикой говорения в народной речи», прочитанном на IX диалектологическом совещании в Институте русского языка 15—18 мая 1963 г., убедительно показала, что четко выраженная образность употребления каждого слова разбираемого синонимического ряда обусловливает отсутствие заметной избыточности в обычных синонимических рядах.

¹² Говоря о литературном языке, мы имеем в виду лишь тот его объем, который отражен в словарях и грамматиках.

языке. Нет в говоре и синонимических прилагательных типа *громадный*, *огромный*, *колossalный* и т. д. Естественно, это создает условия для существования в говоре многочисленных лексических единиц со значением усиления.

В говоре дер. Деулино продуктивен сам структурно-словообразовательный тип этих лексем: чаще это отглагольные и реже отыменные суффиксально-префиксальные образования с приставкой *не-* (*ненажбрный*, *неприббрный*, *неродймый*, *нерасказаный*, *неудёльный*, *неупокойный*, *некалёзный* 'неряшливый, неопрятный') и т. п. с прозрачной внутренней формой, раскрывающей их лексическое значение.

Однако прозрачность внутренней формы актуальна не для всех слов подобного типа. Так, регулярное употребление слов *несосвётный*, *ненаказаный*, *несказанный* в качестве усилительных слов ведет к забвению их внутренней формы. Зафиксированы примеры их десемантизации, утраты номинативной значимости и формализации значения: *бран'ч'ивай пár'ин'*, *зл'иш'ай*, *н'исказáй ай*, *в'ес' в айá*. *ан'и жýл'и срðбу хърашб*, *с'ам'ий н'е была, а он в'ит' зъв'иснбй* ['трудолюбивый'] *н'исасв'ёт на ай*. И в том и другом примерах выделенные лексемы синонимичны слову *очень*.

Лексически к этой группе слов близок синонимический ряд прилагательных *огребной*, *осыпной* и реже *обломный* с исходным значением 'представленный большим количеством единичных предметов'; чаще всего это относилось к урожаю чего-либо — грибов, ягод, огурцов и т. п. Выразительные по своей внутренней форме *обрðный* (связано с *родиться*), *осыпной* (*осыпаться*), *обломный* (*обломиться*), эти прилагательные в современном говоре дер. Деулино имеют открытый ряд сочетающихся с ними существительных¹³. Для этих словосочетаний также типична постпозиция прилагательного.

огребной: *огурцы* *огребные*, *картошки* *огребные*, *чёрти* *огребные*, *яблочки* *огребные*, *кипят* *содом* ['детвора'] *огребные*, *лягушки* в *подполье* *огребные*, *комары* *огребные*, *грибы* *огребные*, *мошкара* *огребная*, *клопы* *огребные*, *мухи* *огребные* и т. п.

осыпной: *комары* *осыпная*, *брюсника* *осыпная*, *рыба* *осыпная*, *черника* *осыпная* и т. п.

обломный: *трава* *обломная*, *сено* *обломное*.

Однако сочетания типа *брюсника* *осыпная*, *ягоды* *огребные* еще не есть выражение крайней степени усилительной экспрессии. От этих прилагательных образуется и превосходная сте-

¹³ В говоре дер. Белое Спас-Клепиковского р-на Рязанской обл. нами зафиксировано употребление слова *огрёбный* в значении, дающем качественную характеристику предмету 'очень большой, значительный по количеству, степени' (см.: «Пособие-инструкция для подготовки и составления региональных словарей русского языка». М. Изд-во АН ССР, 1960, стр. 230).

пень с помощью суффиксов — *огребущий*, *осыпущий*, *осыплённый* или, что еще чаще, большая степень экспрессии достигается с соседством в одном отрезке речи обоих синонимов: *яблоки ограбленные-осыпленные*, *лягушки ограбленные-осыпленные*, *рыба осыпнайда да ограбнайда, помидоры ограбленные-осыпленные*.

Категория усиления выражается тавтологическими словосочетаниями, широко представленными в лексико-фразеологической системе говора дер. Деулино (как и во многих рязанских говорах), т. е. словосочетаниями, которые имеют один и тот же корень во всех своих компонентах¹⁴.

В структурном отношении эти сочетания очень многообразны,ср.: *весна-вёснинская*, *зиму-зимскую*, *муга-мученская*, *женой женялся*, *проделки продёлывать*, *зиму зимовать*, *ударил*, *лиса лисой*, *шуба шубой*, *вверх вёром*, *хши как хши*.

Среди сочетаний такого рода многочисленны сочетания глагола с таким своим однокоренным наречным компонентом, который в лексической системе говора может и не существовать как самостоятельное слово, ср.: *бежать в бежкий*, *вилом виться*, *вискма вишать*, *бегма бегать*, *глбтом глотать*, *ди рмá драть*, *едмá есть*, *житом жить*, *кипнём кипеть*, *кричем || кричмá кричать*, *нагдном нагнать*, *питкбм пить || выпивать*, *проклинать в проклын*, *в разбр разорить*, *рёвом || ревмá реветь*, *сидьмá сидеть*, *становить стоймá*, *съедмá съесть*, *тажмá || тобском тащить* и т. п.¹⁵

Эти конструкции В. Б. Силиной квалифицируются как ярко экспрессивные, эмоционально окрашенные. Однако вряд ли возможно стилистически отождествить экспрессивные лексемы типа *набудзать* 'избить', *навачкать* 'напачкать', *набулáниться* 'напиться', *дябрик* 'бранное слово' с конструкциями типа *кричмá кричать*. Если в первом ярко выражено отношение говорящего, чаще всего неодобрительное, к действию, им называемому, то в тавтологическом сочетании типа *кричмá кричать* подчеркивается лишь усиление самого действия, а наречное слово *кричмá*, выраженное тем же лексическим корнем, указывает на способ этого действия. В отрезке речи *жълакó п'йот' п'иткбм, н'и хл'абáйт'*, *а пр'ама из гаршкá* сочетание *питкбм пить* означает усиление именно процесса действия чистого «питья», без какой-либо еды.

¹⁴ Г. Селиванов квалифицирует их как «самобытные русские фразеологизмы» («Тавтологические сочетания как самобытные русские фразеологизмы» — «Русский язык в школе», 1955, № 3, стр. 24).

¹⁵ Эти словосочетания упомянуты В. Б. Силиной в статье «О некоторых типах диалектной фразеологии» [«Материалы и исследования по русской диалектологии» (новая серия), вып. II, М., 1961, стр. 165] и И. А. Оссовецким в разделе «Влияние литературного языка на диалекты». («Русский язык и советское общество». Проспект. Алма-Ата, 1962, стр. 117).

Лексическая неограниченность этих конструкций, особенно в пределах глаголов конкретного действия, и в то же время отсутствие однокоренных наречных компонентов в качестве самостоятельных лексем дает основание считать, что упомянутые наречные компоненты функционируют как морфемы со значением способа действия, а не как самостоятельные лексемы. Вряд ли можно согласиться с предположением И. А. Оссовецкого о выпадении в будущем данных моделей из говора, основанном лишь на том, что «соответствующие словосочетания в литературном языке значительно менее разнообразны, встречаются довольно редко и все имеют оттенок разговорности»¹⁶.

В действительности же для судьбы рассматриваемых сочетаний в говорах гораздо более важно то обстоятельство, что они демонстрируют живой продуктивный тип лексико-морфологического образования, обозначающего усиление глагольного действия¹⁷.

IV

Функциональную сущность слов устной речи блестяще определил Е. Д. Поливанов: «Мы говорим только необходимыми намеками; раз они вызывают в слушателе нужную нам мысль, цель достигается и говорить дальше было бы безрассудной расточительностью»¹⁸. Внешние обстоятельства, которые вызывают процесс устного общения, предполагаются известными участниками разговора. Именно поэтому для разговорной (устной) речи характерна «приблизительность» словоупотребления. Последнее порождает очень яркое своеобразие диалектного слова — диффузию его семантики. Под диффузией семантики слова здесь понимается такое свойство ее, когда отдельные, частные смыслы слова так взаимно проникают друг в друга, что их трудно расчленить на самостоятельные значения¹⁹.

¹⁶ И. А. Оссовецкий. Указ. соч., стр. 117.

¹⁷ Известную аналогию можно провести между рассматриваемым типом образований и так называемым усилительным подвидом глагола (по терминологии В. В. Виноградова), образуемым посредством повторения того же слова; см.: В. В. Виноградов. Русский язык. М.—Л., 1947, стр. 528.

¹⁸ Е. Д. Поливанов. По поводу звуковых жестов японского языка. — Сб. «Поэтика». Пг., 1919, стр. 28.

¹⁹ Известная нерасчлененность семантики, ее диффузия есть и у слов литературного языка. Например, слово *сенокос* — это одновременно и 'процесс косьбы травы', и 'время этого процесса', и 'место его'. Или одно из значений слова *площадь* содержит указание одновременно и на само пространство, и на размеры его (в данном случае мы не принимаем во внимание такие значения этого слова, как 'площадь в городе' или 'геометрическое понятие'). Именно поэтому столь разноречивы разработки статей для этих слов в словарях современного литературного языка.

Всякий, перед кем встает необходимость проанализировать смысловой объем многозначного диалектного слова, легко замечает, что выделение этих смыслов (значений) слова вызывает определенное затруднение. Например, слово *жалеть* в деулинском говоре имеет трудно членимые значения: 'любить, испытывать глубокую привязанность к кому-либо' (*хто д'ит'ей свайх н'и л'уб'ит... фс'е жыл'ей ут'*), 'проявлять любовь, ласку к кому-либо' (он *йаво — жал'е ит' фс'авб зъцыл'ит'*; *м'ин'е пр'ид'ит' вот жыл'е ит'*: «*бабушка майа харбшъя*»), а также 'проявлять заботу, внимание, бережно относиться к кому-либо' (*сматр'и-къ, стал как муж ийб жал'е ит'*: *н'ич'авб н'и даваит' д'елат'*). Иногда же все эти значения как бы совмещаются сразу: *нáых бап н'икауда н'и насыт'иш, фс'о им нáда поблан, мът'ир'а [детей] н'и жал'е ит'*. *штоб ан'и на н'их иш'ут? нáда бы их пан'ежым'*, а то *ан'и их тур'айт' и тур'айт' [говорится в адрес тех матерей, которые дают своим детям много домашних поручений]*; *д'ит'ей, үр'ит', жалка и жану́ — жалкъ, а мáт'ир'у — н'ет! бал'шайъ ч'ас'т' мът'ир'ей н'я жал'ейт'*.

Понятие же '*жалеть*', '*сожалеть*' выражается в лексико-семантической системе говора дер. Деулино однокоренным глаголом *жалковáть* с аналогичным литературному языку падежно-предложным управлением. Ср. *вот ы поб'ар [дед] — и н'и жалк'уй у. такбй мъладбй [сын], ну как па н'бм н'и жалковáт'*. *два пац'ибл'и сýна, йа их пъм'инайу, а фс'о-тък'и йа их н'и жалк'уй у. у кáжнава свайá бал'ач'ка на с'эрцы, фс'ак ап свайбй бал'ач'к'и жалк'уйт'*. *дъ йа тáх-тъ аб мълак'у н'и жалк'уй у.*

Однако наличие у глагола *жалеть* рядом с собственно диалектными значениями близкой литературной семантики — 'чувствовать, испытывать жалость, сострадание к кому-либо', — оказывает огромное влияние на смысловую структуру слова в целом, и поэтому отдельные диалектные употребления с глаголом *жалеть* можно воспринять как равные литературному языку. Ср. *йа пр'ихбд'у к бáпк'и үрүши, ана м'ин'а жал'ела, йа б'азрбднъи*.

Другой пример большой семантической емкости дает очень употребительное в говоре Деулина слово *натúра*²⁰.

Слово *натúра* может означать: 1. 'совокупность физических качеств человека': *йа здрáвъиа фс'ем, у м'ин'е натúра здрáвъиа или какáиа кр'епкъиа натúра была, йаво врач'и л'еч'ут' — н'икак н'я паймут' или у м'ин'а натúра кр'епкъиа, йа вýд'иржу б'из укбла и 2. 'совокупность нравственных ка-*

²⁰ Для синхронного анализа иноязычное происхождение слова *натúра* не имеет значения; здесь важно то, что оно является активным лексическим элементом языка современного говора дер. Деулино.

честв' (характер, нрав, темперамент): *вот на тұра ч'ортъва, хот' з'имой — фс'о бўду мыт' [пол] или сап'ит' и сап'ит'! и за б'едам-тъ сап'ит'.* у фс'акъевъ свайá на тұра и н'a п'ир'ало-м'иш ийб! с'o малч'ит'. А так как нравственные качества человека бесчисленны в своем многообразии, то слово *натұра* применяют в самых различных направлениях: и когда речь идет о волевом, сильном, жизнеспособном характере (в н'ей *на тұры н'i кбл'к'i н'ет, а упр'ама анá, што задўмаит' бўд'ит' далдбн'ит'*), и когда об упрямстве, злой воле (*наада на тұру какыйу — с с'астрам'i н'i үутар'ит' или какайъ на тұра, анá фс'a пышым', пр'амъ зм'айá*). С последним словоупотреблением корреспонтирует по смыслу наречное образование *натурой* 'с применением физической силы', 'силой' (*на тұрай л'эзл'i, на урутк'и, кто пънахал'ниий, том с'ел [в автобус], а кто пасб'ис'ниий — том асталс'i*).

В этой насыщенности семантического объема слова *натұра* содержится одновременно и известная неопределенность его значения. Трудно сказать, например, имеется ли в виду физическая сущность человека или нравственная, когда встречается такое употребление словам *натура*: *н'ет, н'i мағү йа рабботат'* [в яслях] *н'i пъзвал'ит' у м'ин'а на тұра, ан'и [дети] кр'ич'ат'* или *на тұра у фс'ех разнайа, мой нап'йбәса сп'ит', а д'ет — үалд'ит'*.

Известную неопределенность в семантику диалектного слова вносит также приток новых, иных по сравнению с диалектом значений у так называемых семантических диалектизмов, т. е. у слов, выступающих в той же, что и в литературном языке, словоформе, но имеющих свою, отличную от литературного языка семантическую специфику.

Смысловой объем слова *беда* в говоре Деулино содержит указание на совмещение таких значений, как 'бытовая неприятность' и, вероятно, пришедшие извне, из литературного языка 'несчастье, бедствие, горе'. Ср. слово *беда* в первом значении: *вон бабы събралийс', къраубт цёлай, эта свайб кажыт', свайб б'а д'и...* или *оий б'а д'а случ'йльс', фс'е кал'ёнк'i абмарбз'иль* и во втором значении [о двух неожиданных смертях]: *оий! какайба б'а д'а-тъ у нас случ'йльс или какай б'а д'а, б'а д'а зъ б'а д'бй.*

Утверждать такой генезис этих двух значений нас заставляет, во-первых, меньшая частота употребления слова *беда* в значении 'несчастье, горе' по сравнению со значением 'бытовая неприятность', что, впрочем, может быть связано и с различной частотой возникновения той и другой ситуации в реальной действительности, и, во-вторых, что более важно, наличие широкого словоизводства от слова *беда*, употребляемого именно в первом значении. Ср. распространенные в говоре дер. Деулино слова *бедить, набедить, забе-*

дить, бедокур, бедокурка и т. п., например: *кóшка анч'утка ръгавайа, фс'б у Клáшк'и б'а д'йла, а т'ин'эр' у м'ин'á бáнку дбхнула* или *св'ин'я б'и да куркъ: д'e п ты н'и атвар'йл, анá срáзу тут, или анá [свинья] и так какайъ-тъ б'и да куркъ прас'ат фс'о дáв'ит*.

При разработке же словарной статьи представляется довольно затруднительным определить, к какому из указанных значений относятся дословно записанные контексты. Скорее всего первые два примера — к значению 'бытовая неприятность', третий — к 'несчастье, бедствие, горе'. Мог бы быть и другой прием лексикографирования: объединение этих очень близких между собой смыслов слова *беда* в одном определении: 'несчастный случай, беда, горе, а также неприятность, конкретный ущерб'. Однако в Словаре современного южновеликорусского говора в случаях этого типа, когда диффузия семантики отдельных слов создает объективные трудности для их лексикографирования, принята другая, более эмпирическая (т. е. более дробная) трактовка смысловой структуры слова.

Под воздействием семантики литературного языка семантический объем диалектного слова видоизменяется, контекстные связи его расширяются. Так, деулинское слово *воспитывать* в качестве исконного имеет значение 'питать, кормить'. Ср.: *д'ёйка выйд'ит' [замуж], хто м'ин'а в асп'итыват' бүд'ит'* — говорит старая женщина; или *ръсказала, как в асп'итъ вала* [больного] *мужа сваb, кар'м'ила ис ч'итир'бх бл'ут*. Однако уже в сочетании со словом *дети*, *ребенок* и т. п. смысл слова *воспитывать* становится другим. Ср.: *у н'их н'и хаз'айства н'ет, н'и карбф'и, а р'иб'бнак пайав'ица, нада йавв в асп'итыват'*. И хотя и в этом примере имеется в виду питание, кормление ребенка, наличие аналогичных контекстов в литературном языке со значением слова *воспитывать* 'вырастить, дав образование и привив определенные навыки' затрудняет понимание значения этого слова в диалекте, вносит известную неопределенность в семантику слова в целом. В данном случае произошел известный сдвиг в наполнении самого понятия.

Если, с одной стороны, диффузия семантики слова влечет за собой отсутствие четкой смысловой дифференцированности, то, с другой стороны, в диалектном языке, как своеобразная реакция на это, создаются производные слова, семантически очень четкие, почти однозначные. Ср. упомянутые выше многозначные *беда* и *бедить* с одним значением 'свершать бытовые неприятности' и связанные с этим словом по смыслу *бедокур*, *бедокурка*, *бедокурный*; многозначное *натура* и *натурой* с одним значением 'с применением физической силы'.

Стремление преодолеть смысловую недифференцированность порождает в говоре довольно дробные слова-наименования для реалий, имеющих особо важное значение в хозяйственной и производственной жизни данной местности. Так, литературное общее наименование *корзина* не имеет в говоре дер. Деулино себе равного эквивалента. Здесь существует несколько слов для обозначения различного рода корзинок: *набирка*, *кузов*, *кроб*, *кошель*, *кошелька*, *плетёнка*, *корзина* и т. п. Эти слова нельзя квалифицировать как синонимы, так как они обозначают различные реалии, предметно дифференцирующиеся между собой как по форме, материалу и способу их изготовления, так и по функциональному назначению.

Это различие в семантической структуре диалектных слов, состоящее в том, что в одних говорах имеются слова как для наименования родовых, так и видовых понятий, а в других — последние отсутствуют, было зафиксировано и в других русских диалектах. Так, по наблюдению Л. П. Жуковской, многие говоры Великолукской обл. имеют лишь частные названия *курицы-наседки*, т. е. *кеоктуха* 'курица, намеревающаяся стать *наседкой*', *седуха* 'наседка сидящая на яйцах', *детиниха* или *цыплятница* 'наседка, водящая цыплят'. И, напротив, например, говоры южной части Смоленской обл. характеризуются наличием одного слова обычно *кеоктуха* или *кеокуха*, обозначающего *наседку* независимо от стадии выведения *цыплят*²¹.

Родовое понятие 'купить что-либо сыпучее, льющееся или отмеряющее в каком-нибудь количестве' в лексико-семантической системе говора дер. Деулино выражается рядом конкретно-видовых слов.

нарезать или *отрезать* 'купить то, что обычно при покупке отрезается': *иа тавб йаму́ күп'у*, *иа тавб йаму́ күп'у*, *иа пайду́ рубашку йаму́ на р'ёжу*, или *фс'о-фс'о накуп'йл'и*, *фс'о на сёёт'и нъкуп'йл'и* и *на зáнав'ис'и с'йду нъкуп'йл'и*, *ч'брт'и кбл'к'и*, *иъ д'в'ир'а нар'ёзъл'и*.

налить 'купить что-нибудь жидкое': *дъ хот' вэ'ат' мэс'-л'ицъ на л'йт' д'ир'ав'апъвъ*, *ф цёркв'и на л'йт'* или *м'е дэайтът' л'йтръф н а л'и л'и и аш'б н ъл'и в а л'и* [керосину] или *пайду в мъуз'ину кърас'ину на л'иу*.

насыпать 'купить что-нибудь сыпучее': *замбнут' картышк'и*, *ч'орт с н'им'и*, *пишанá на сыйп'им* или *у кавб ш ана на сыйпала картышк'и?* или *пайехал иъ базар, на сыйпал два вбэз' агуруцбф*.

Следует сказать, что в словах *наливать*, *насыпать* это производное вторичное значение не так легко отделяется от основного, совпадающего с литературным языком. К тому же слит-

²¹ Л. П. Жуковская. Типы лексических различий в диалектах русского языка. — ВЯ, 1957, № 3, стр. 110.

ность (диффузность) основного и производного значения в этом случае поддерживается отсутствием вторичного значения в родственных бесприставочных образованиях: слова *сыпать*, *лить* в том же говоре не употребляются в значении 'покупать сыпучее', 'покупать жидкое'.

Напротив, глагол *резать* может иметь вторичное значение, подобное тому, в котором выступает приставочное соответствие этого глагола — слово *нарезать*. Ср.: *γđ'е ты такбй-та с'иç'ик р' éзала?* или *в'ит' н'ич'ивб л'ышн'ива н'и пъкупайу — хл'ен, сахар, плáт'яа н'а р' é жу или мам, как'и éта л'энты? дъ ана ат р' éзала, и б'елаи р' éзала, и кар'ишъваи р' éзала.*

Семантическая законченность и самостоятельность этого значения у слова *резать* и производных порождает синтаксическую активность его: слово в данном значении употребляется не только с предлогом *на*, но и без предлога.

Образование новых слов или нового значения у старого слова по семантической конкретно-видовой модели, а не обобщенно-родовой в говоре дер. Деулино распространено довольно широко в речевой деятельности носителей диалекта и применяется как для обозначения старых, традиционных, так и новых явлений жизни, ранее не имевших места. Так, например, понятие 'занимать какую-либо должность' как правило обозначается глаголом *стоять* в соединении с творительным падежом существительного, обозначающего должность (*стоять продавцом* и *стоять председателем* и т. п.). В то же время, хотя и реже и с меньшими контекстными связями, в том же значении употребляется глагол *сидеть*. Однако в этом случае всегда имеется в виду род деятельности, связанный с сидением. Ср.: *пъ л'уд'ам дъмас'ёткъй с' и д' ў или жылá в раббóт'н'ицах в Ар'éхав'и и в н'ан'ках с' и д' éла или он с и д' éл бухуáлт'ирам.* При обозначении работы, связанной с хождением, может быть использован глагол *ходить*. Ср.: *ана жылá в Москв'е на стройк'и, а он м'ил'чан'еръм хад' ýл или пр'ишбл éтат Л'бн'к'a, пъч'тал'йбнам он тадá хад' ýл или ана уйéхала в Р'азан', там в пр'ислýуах хад' ýт'.*

Трудно согласиться с И. А. Оссовецким, утверждающим, что при наличии у слова *стоять* нескольких значений, в том числе и отличных от литературного языка, эти последние «себречены на исчезновение в говоре ближайшего поколения»²². При этом имеется в виду как раз значение 'занимать должность'. Однако в этом случае И. А. Оссовецкий не учитывает актуальности данной семантической модели, ее удобства и смысловой точности, т. е. тех ее свойств, которые делают ее очень продуктивной. В подобных условиях наличие иного, литературного значения у слов, образующих названную модель,

²² И. А. Оссовецкий. Указ. соч., стр. 114.

вряд ли может служить препятствием для ее активного функционирования в говоре.

Диффузия, смысловая неопределенность у слов с большой семантической значимостью (обычно это очень распространенные в речи слова — *дело*, *место*, *живой*, *легкий* и т. п.) приводят к известной десемантизации их, и смысловое наполнение таких слов осуществляется посредством введения их в состав многочисленных словосочетаний различной степени фразеологической устойчивости. Так, в говоре дер. Деулина слово *дело*, помимо основного, совпадающего с литературным языком значения, употребляется в сочетании с открытым рядом прилагательных. В этих сочетаниях центром смысловой нагрузки является прилагательное. Ср.: *девичье дело* 'будучи девицей', *ночное дело* 'ночью', *осеннее дело* 'осенью'. Аналогичные словосочетания образуются и со словом *место* (*старое место* 'будучи старым'), *быт* (*зимний быт* 'зимой', *летошний быт* 'в прошлом году', *летний быт* 'летом', *ночной быт* 'ночью'). В сочетании с соответствующими прилагательными данные существительные образуют словосочетания, означающие обстановку, состояние, время, обстоятельство, при которых совершается действие.

Фразеологизация диалектного слова очень часто вызывается необходимостью точного распределения одних языковых номинаций для предметов реальной действительности в ряду таких же однородных предметов. Так, деулинское слово *мост* означает не только 'мост через реку', но и 'сени и крыльца одновременно'. Для того, чтобы выделить важную в хозяйственном отношении ту часть сеней (или по-деулински *моста*), которая выходит во двор или на улицу и которая к тому же архитектурно по-иному, чем сени, оформлена, в говоре есть устойчивое сочетание *дворной мост*, а для крыльца — *маленький мост* (в последние годы появилась новая деталь в архитектуре деревенского дома — терраса, поэтому крыльца на улицу, построенное в городской манере, нередко называют *террасой*).

V

Лексика разговорной (устной) речи общенационального русского языка почти совсем не подвергалась исследованию. Факты разговорного (устного) словоупотребления, извлеченные из словарей литературного языка, не могут считаться полноценным материалом при исследовании этой проблемы не только потому, что они зафиксированы в словарях случайно и нерегулярно, но и в основном потому, что они извлечены из письменных источников, преимущественно из произведений художественной литературы. Для русского языка нет ни одного такого свода лексем, труда типа толкового словаря, который был бы построен на фактах наблюдения и фиксации непосредственно звучащей

разговорной речи. Поэтому паметить основные особенности функциональной специфики лексики и фразеологии разговорной (устной) речи пока можно только очень приблизительно. Между тем систематизация и изучение лексико-фразеологических особенностей разговорной (устной) речи, будет ли оно проводиться применительно к литературному языку или языку диалектов,— это во многих своих звеньях одна проблема. Связанная в целом прежде всего с психологией речи, она требует выработки единых приемов наблюдения и принципов исследования, и здесь-то как раз и должно сойтись вплотную изучение современного литературного языка и языка современных народных говоров.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

· А. С. Лысенко. Словарь диалектной лексики северной Житомирщины	5
М. О. Онышкевич. Словарь бойковского диалекта	61
В. Усачева. Некоторые данные о лексическом составе двух говоров Архангельской области	106
Г. П. Клепикова. Материалы для словаря юго-восточных болгарских говоров	126
И. А. Бодуэн де Куртенэ. Резьянский словарь (под редакцией Н. И. Толстого)	183
Р. М. Цейтлини. Из опыта работы над словарем старославянского языка	227
М. Шимчак. Термины родства и семейного свойства в истории и диалектах польского языка	269
Т. С. Коготкова. О некоторых особенностях диалектной лексики в связи с устной формой ее существования	291

Славянская лексикография и лексикология

*Утверждено к печати
Институтом славяноведения АН СССР*

*Редактор издательства Г. Н. Корозо
Технический редактор В. В. Волкова*

Сдано в набор 18/XII 1965 г. Подписано к печати 10/XI 1966 г.
Формат 60 × 90 $\frac{1}{16}$. Печ. л. 19,5. Уч.-изд. л. 20,3.
Тираж 2500. Изд. № 688. Тип. зак. 673.

Цена 1 р. 32 к.

*Издательство «Наука»
Москва, К-62, Подсосенский пер., 21*

*1-я типография издательства «Наука».
Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12*

26

